叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 丛林故事(jungle Tales) 000001

2. 丛林故事(jungle Tales) 000002

3. 丛林故事(jungle Tales) 000003

4. 丛林故事(jungle Tales) 000004

5. 丛林故事(jungle Tales) 000005

6. 丛林故事(jungle Tales) 000006

7. 丛林故事(jungle Tales) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丛林故事(Jungle Tales)
第1/7页

['dʒʌŋg(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz]
JUNGLE **TALES**
丛林 故事

丛林故事

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres]
OPINIONS **OF** **THE** **PRESS**
意见 的 这 按

媒体评论

“ ['mɪsɪz] . ['kroʊkər][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] ['fʊthoʊld] [ɪn] [ðæt] ['temp(ə)l][ʌv; əv]['æŋgloʊ] -
“ **Mrs** **.** **Croker** **has** **already** **achieved** **a** **secure** **foothold** **in** **that** **temple** **of** **Anglo** **-**
” 太太 . 克罗克 有 已经 已达成 一个 安全的 立足点 在 那 寺庙 的 盎格鲁 -
['ɪndiən] ['fɪkʃ(ə)n] [wer'ʌv] ['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [haɪ] - [priːst] .
Indian **fiction** **whereof** **Mr** **.** **Rudyard** **Kipling** **is** **the** **high** **-** **priest** **.**
印度 小说 其中 先生 . 鲁德亚德 吉卜林 是 这 高的 - 牧师 .

“克罗克夫人已经在英印小说殿堂中站稳了脚跟，而鲁德亚德·吉卜林先生正是这座殿堂的首席祭司。”

[hɜːr; hər][teɪlz; 'teɪˌliz][hæv; həv][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['piːkənsi] [ðæt] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] . . . .
Her **tales** **have** **a** **freshness** **and** **piquancy** **that** **are** **all** **their** **own** **.** **.** **.** **.**
她 故事 有 一个 新鲜 和 辣味 那 是 全部 他们的 自己的 . . . .

她的故事清新有趣，别具一格.....

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [daɪ'ænə]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] - [kæn; kən] [prə'duːs] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]
So **long** **as** **the** **author** **of** **'** **Diana** **Barrington** **'** **can** **produce** **works** **of** **the**
所以 长的 作为 这 作者 的 - 戴安娜 巴灵顿 - 能 生产 作品 的 这
['kwɑːləti][ʌv; əv] - ['vɪlɪdʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] ['trædʒədi] ,
quality **of** **'** **Village** **Tales** **and** **Jungle** **Tragedies** **,**
质量 的 - 村庄 故事 和 丛林 悲剧 ,

只要《戴安娜·巴林顿》的作者能够创作出像《乡村故事与丛林悲剧》这样高质量的作品，

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] [læk] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .
' **she** **will** **assuredly** **not** **lack** **an** **audience** **.**
- 她 将要 当然 不是 缺少 一个 观众 .

她肯定不会缺少观众。

” — [ˌæθɪ'niːəm] .
” **—** **Athenæum** **.**
” — 雅典娜神庙 .

——雅典娜神庙。

“ [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] ['riːəli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['eksələnt] [wɜːrk] .
“ **These** **tales** **are** **really** **original** **and** **excellent** **work** **.**
” 这些 故事 是 真的 原来的 和 出色的 工作 .

“这些故事真是原创且非常优秀。”

['mɪsɪz] . ['kroʊkər] [noʊz] [hɜːr; hər] ['ɪndiə] [maɪ'nuːtli] , [ænd; ənd] [pruːvz] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ]
Mrs **.** **Croker** **knows** **her** **India** **minutely** **,** **and** **proves** **her** **knowledge** **by** **a**
太太 . 克罗克 知道 她 印度 精确到分钟 , 和 证明 她 知识 经过 一个
['θaʊz(ə)nd] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] .
thousand **delicate** **touches** **.**
千 精美的 触摸 .

克罗克夫人对印度了如指掌，并通过无数细微的举动证明了她的了解。

" — ['wʊmən] .
" — Woman .
" — 女士 .

"-女士。

" ['mɪsɪz] . ['kroʊkər] [raɪts] [ʌv; əv]['ɪndiə][æz; əz][wʌn] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
" Mrs . Croker writes of India as one knowing it well ,
" 太太 . 克罗克 写 的 印度 作为 一 会心 它 出色地 ,

"克罗克夫人以一位对印度非常了解的人的视角来描写印度，

[ænd; əd][wɪð; wɪθ] [diːp] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] [hɜːr; hər][taɪm][wʌz; wəz][spent]
and with deep sympathy for the people among whom her time was spent
和 和 深的 同情 为了 这 人们 之中 谁 她 时间 曾是 花费

,
,
,

她对与她共度时光的人们深表同情，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['trædʒədi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃer] .
for the village sorrows and tragedies she was able to share .
为了 这 村庄 悲伤 和 悲剧 她 曾是 有能力的 到 分享 .

她能够与村民们分享村庄里的悲伤和不幸。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['meʒər] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['riːdɚz] [æt; ət]
And in a considerable measure she succeeds in bringing home to readers at
和 在 一个 大量 措施 她 成功 在 带来 家 到 读者 在
[hoʊm] [ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] . " — ['glɑːsgəu] ['herəld] .
home the daily life of the East . " — Glasgow Herald .
家 这 日常的 生活 的 这 东方 . " — 格拉斯哥 先驱报 .

她在很大程度上成功地将东方的日常生活带给了读者。"——《格拉斯哥先驱报》

" [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb]
" The stories are all written from a peculiar knowledge of the life they describe
" 这 故事 是 全部 书面 从 一个 奇特 知识 的 这 生活 他们 描述

,
,
,

"这些故事都是基于对所描述的生活的独特了解而写成的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [aɪ] [də'rektɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˌpiktʃə'resknis] .
and with a lively eye directed to its picturesqueness .
和 和 一个 热闹 眼睛 指导 到 它是 风景如画 .

并以敏锐的眼光去欣赏它的如画美景。

[ðeɪ] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] ,
They make an interesting and entertaining book ,
他们 制作 一个 有趣的 和 娱乐 书 ,

它们构成了一本有趣且引人入胜的书。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːrtɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
which will be heartily enjoyed by every one who reads it .
哪个 将要 是 衷心地 享受 经过 每一个 一 WHO 阅读 它 .

相信每一位读者都会非常喜欢这本书。

" — ['skɑːtsmən] .
" — Scotsman .
" — 苏格兰人 .

"-苏格兰人。

" [ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [kɑːr][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][nekst][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ˌjuː 'es][tuː; tə]['ɪndiə] ,
" The magician's car of fiction next transports us to India ,
" 这 魔术师的 车 的 小说 下一个 运输 我们 到 印度 ,

"接下来，这位虚构人物的魔术师的座驾将我们带到了印度，

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ['biːɪŋ] [ðæt] ['veri] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['raɪtər] ['mɪsɪz] . [biː] . [em] . ['kroʊkər] .

the	magician	being	that	very	competent	and	attractive	writer	Mrs	.	B	.	M	.	Croker	.
这	魔术师	存在	那	非常	胜任的	和	吸引人的	作家	太太	.	B	.	M	.	克罗克	.

这位魔术师就是那位才华横溢、魅力四射的作家 BM Croker 女士。

[hɜːr; hər] - ['vɪlɪdʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz] - [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] ['brækɪt] [hɜːr; hər] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt] ,

Her	'	Village	Tales	'	are	so	good	that	they	bracket	her	,	in	our	judgment	,
她	-	村庄	故事	-	是	所以	好的	那	他们	括号	她	,	在	我们的	判断	,

她的《乡村故事集》写得太好了，以至于我们认为它足以让她跻身一流作家之列。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ef] . [ə; eɪ] . [stiːl] [ɪn] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['ɪndiən] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] .

with	Mrs	.	F	.	A	.	Steel	in	comprehension	of	native	Indian	life	and	character	.
和	太太	.	F	.	一个	.	钢	在	理解	的	本国的	印度	生活	和	特点	.

与 FA Steel 夫人一起了解印第安人的生活和性格。

" — [taɪmz] .

"	—	Times	.
"	—	《时代周刊》	.

——《时代》

" ['mɪsɪz] . ['kroʊkər] [meɪks] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['redi]

"	Mrs	.	Croker	makes	the	tales	interesting	and	attractive	,	and	her	ready
"	太太	.	克罗克	制作	这	故事	有趣的	和	吸引人的	,	和	她	准备好

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] ['piːp(ə)l] ,

sympathy	with	the	Indian	people	,
同情	和	这	印度	人们	,

“克罗克夫人笔下的故事引人入胜，她对印度人民的同情心也令人动容。”

[huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]

whom	we	are	gradually	coming	to	know	through	the	interpretation	of	some
谁	我们	是	逐步地	未来	到	知道	通过	这	解释	的	一些

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veri] [best] ['raɪtɝz] ,

of	our	very	best	writers	,
的	我们的	非常	最好的	作家	,

我们正通过一些最优秀作家的解读，逐渐了解他们。

[straɪks] [ðə; ði] ['riːdər] [ə'freʃ] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] . " — [wɜːrld] .

strikes	the	reader	afresh	in	this	volume	.	"	—	World	.
罢工	这	读者	重新	在	这	体积	.	"	—	世界	.

本书给读者留下了全新的印象。”——《世界报》

" ['mɪsɪz] . ['kroʊkər] [ʃoʊz] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['prɪti] ['tælənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vɑːljəm] [ɪz] [rɪ'pliːt]

"	Mrs	.	Croker	shows	once	more	a	pretty	talent	,	and	her	volume	is	replete
"	太太	.	克罗克	演出	一次	更多的	一个	漂亮的	天赋	,	和	她	体积	是	充足的

[wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['roʊmæns] .

with	sentiment	and	romance	.
和	情绪	和	浪漫	.

“克罗克夫人再次展现了她出色的才华，她的作品充满了感伤和浪漫。

[hɜːr; hər]['ænɪm(ə)l] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['tʌtʃɪŋ] .

Her	animal	stories	are	really	touching	.
她	动物	故事	是	真的	接触	.

她写的动物故事真的很感人。

" — [gloʊb] .

"	—	Globe	.
"	—	地球	.

“-地球。

" ['mɪsɪz] . ['kroʊkərz] ['vɑːljəm] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] .

"	Mrs	.	Croker's	volume	is	bright	and	readable	.
"	太太	.	克罗克的	体积	是	明亮的	和	可读	.

“克罗克夫人的著作生动有趣，引人入胜。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [gʊd] [wɜːrk] [ɔːl'redi] [ɪn] ['ʌðər] [fiːldz] ;
She has done good work already in other fields ;
她 有 完毕 好的 工作 已经 在 其他 字段 ;

她在其他领域已经取得了不错的成绩;

[wʌn] [iks'pekts] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] .
one expects a story of hers to be at any rate pleasant reading .
一 预期 一个 故事 的 她的 到 是 在 任何 速度 令人愉快的 阅读 .

人们期待她的故事至少会让人读得愉快。

[ðiːz] ['ɪndiən] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][noʊ] [ɪk'sepʃn] . ” — [nɔːrθ]
These Indian tales are no exception . ” — North
这些 印度 故事 是 不 例外 . ” — 北

这些印第安故事也不例外。”——诺斯

['brɪtɪʃ] [meɪl] .
British Mail .
英国 邮件 .

英国邮政。

“ ['mɪsɪz] . ['kroʊkərz] ['stɔːriz] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][græsp][ʌv; əv] ['ɪndiən] ['kærəktər] ,
“ Mrs . Croker's stories show her grasp of Indian character ,
“ 太太 . 克罗克的 故事 展示 她 抓牢 的 印度 特点 ,

“克罗克夫人的故事展现了她对印度人性格的理解，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] ['kæsts][ɪts] ['glæmər] ['oʊvər][ðə; ði]
and her realisation of the nameless charm which casts its glamour over the
和 她 实现 的 这 无名 魅力 哪个 演员 它是 魅力 超过 这
[iːst] [ænd; ənd][ɪts] ['piːpəlz] . . . .
East and its peoples . . . .
东方 和 它是 人民 . . . .

她领悟到，东方及其人民笼罩着一种无名的魅力.....

- [tuː] ['lɪt(ə)l] ['trævələz] , - [ðə; ði][læst] ['stɔːri] , [ɪz][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [pə'θetɪk] .
' Two Little Travellers , ' the last story , is exquisitely pathetic .
- 二 小的 旅行者 , - 这 最后的 故事 , 是 精美绝伦 可怜的 .

最后一个故事《两个小旅行者》非常感人。

” — [stɑːr] .
” — Star .
” 一 星星 .

“-星星。

“ [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .
“ The stories are among the best of their kind .
“ 这 故事 是 之中 这 最好的 的 他们的 种类 .

“这些故事是同类故事中最优秀的。”

[ðə; ði] ['ɔːθər] [noʊz] ['iːkwəli] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] [ɔːr] ['pjʊrli] ['neɪtɪv] [laɪf] .
The author knows equally well how to write of Anglo - Indian or purely native life .
这 作者 知道 同样地 出色地 如何 到 写 的 盎格鲁 - 印度 或者 纯粹 本国的 生活 .
” — ['mɔːrnɪŋ]
” — Morning
” 一 早晨

作者既能出色地描写英印混血的生活，也能描绘纯粹的印度本土生活。——《晨报》

[poʊst] .
Post .
邮政 .

邮政。

“	['mɪsɪz]	.	['kroʊkər]	,	[huː]	[noʊz]	['ɪndiə]	[ɪk'sepʃənəli]	[wel]	,	[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]	['præktɪst]	['raɪtər]	,
“	**Mrs**	**.**	**Croker**	**,**	**who**	**knows**	**India**	**exceptionally**	**well**	**,**	**and**	**is**	**a**	**practised**	**writer**	**,**
”	太太	.	克罗克	,	WHO	知道	印度	非常	出色地	,	和	是	一个	已实践	作家	,

“克罗克夫人对印度非常了解，而且是一位经验丰富的作家，

[hæz; həz]	['hændəld]	[ðɪs]	[və'raɪəti]	[ʌv; əv]	['sʌbʤekts]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['spɪrɪtɪd]	[ænd; ənd]	[ˌentər'teɪnɪŋ]	[staɪl]	.	”	—
has	**handled**	**this**	**variety**	**of**	**subjects**	**in**	**a**	**spirited**	**and**	**entertaining**	**style**	**.**	**”**	**—**
有	处理	这	种类	的	主题	在	一个	精神抖擞	和	娱乐	风格	.	”	—

['lɪtəreri]
Literary
文学

他以生动有趣的风格处理了如此多样的主题。”——文学评论

[wɜːrld]	.
World	**.**
世界	.

世界。

“	[ə; eɪ]	['prɪtɪli]	[gɑːt]	-	[ʌp]	[bʊk]	[kən'teɪnɪŋ]	['sev(ə)n]	['ɪndiən]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	,	[wel]	[toʊld]	,
“	**A**	**prettily**	**got**	**-**	**up**	**book**	**containing**	**seven**	**Indian**	**tales**	**,**	**well**	**told**	**,**
”	一个	漂亮	得到	-	向上	书	包含	七	印度	故事	,	出色地	讲述	,

“一本装帧精美的书，收录了七个讲述得很好的印度故事，

[wɪð; wɪθ]	[ə'bʌndənt]	['evɪdəns]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['θɜːroʊ]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['kʌntri]	[ænd; ənd][ɪts]
with	**abundant**	**evidence**	**of**	**a**	**thorough**	**knowledge**	**of**	**the**	**country**	**and**	**its**
和	丰富	证据	的	一个	彻底	知识	的	这	国家	和	它是

['piːp(ə)l]	.	.	.
people	**.**	**.**	**.**
人们	.	.	.

有大量证据表明他对该国及其人民有着透彻的了解.....

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]	[dʌl]	[laɪn]	[ɪn][ðə; ði]	[bʊk]	,
There	**is**	**not**	**a**	**dull**	**line**	**in**	**the**	**book**	**,**
那里	是	不是	一个	乏味的	线	在	这	书	,

这本书里没有一句乏味的话。

[ænd; ənd][ɪn]	[ɪts]	[pə'ruːz(ə)l][ðə; ði]	[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]	[mɔːr]	[kiːps]	['groʊɪŋ]	,
and	**in**	**its**	**perusal**	**the**	**desire**	**for**	**more**	**keeps**	**growing**	**,**
和	在	它是	仔细阅读	这	欲望	为了	更多的	保持	生长	,

而随着阅读的深入，读者对更多内容的渴望也日益增长。

['iːv(ə)n][tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[læst]	['bjuːtɪf(ə)l]	[teɪl]	[ʌv; əv]	['ɪndiən]	[laɪf]	.	”	—	[ˌeɪʒi'ætɪk]
even	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**last**	**beautiful**	**tale**	**of**	**Indian**	**life**	**.**	**”**	**—**	**Asiatic**
甚至	到	这	结尾	的	这	最后的	美丽的	故事	的	印度	生活	.	”	—	亚洲

甚至直到印度人生活的最后一个美丽故事的结尾。”——亚洲

['kwɔːrtərli]	[rɪ'vjuː]	.
Quarterly	**Review**	**.**
季刊	审查	.

季度回顾。

“	['mɪsɪz]	.	['kroʊkərz]	['sev(ə)n]	['lɪt(ə)l]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[ʌv; əv]	['neɪtɪv]	['ɪndiə]	[ɑːr; ər]	[sʌtʃ]	['veri]	[kwɪk]	[ænd; ənd]	['iːzi]
“	**Mrs**	**.**	**Croker's**	**seven**	**little**	**tales**	**of**	**native**	**India**	**are**	**such**	**very**	**quick**	**and**	**easy**
”	太太	.	克罗克的	七	小的	故事	的	本国的	印度	是	这样的	非常	快的	和	简单的

['riːdɪŋ]	[ðæt]	['meni]	['pɜːsənz]	[wɪl]	['prɑːbəbli]	[ˌoʊvər'lʊk]	[ðə; ði]	[skɪl]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ɪz]	[duː]	.
reading	**that**	**many**	**persons**	**will**	**probably**	**overlook**	**the**	**skill**	**to**	**which**	**the**	**result**	**is**	**due**	**.**
阅读	那	许多	人	将要	大概	俯瞰	这	技能	到	哪个	这	结果	是	到期的	.

“克罗克夫人的七个关于印度本土的小故事读起来非常轻松快捷，以至于许多人可能会忽略其背后所蕴含的技巧。

[ðə; ði] ['ɔːθəres] ['evɪdəntli] [noʊz] [bəuθ] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ]

The	authoress	evidently	knows	both	what	a	short	story	ought	to	be	,	and	how
这	作者	显然	知道	两个都	什么	一个	短的	故事	应该	到	是	,	和	如何

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] . ” — ['græfɪk] .

to	make	one	.	”	—	Graphic	.
到	制作	一	.	”	—	形象的	.

这位女作者显然既知道短篇小说应该是什么样子，也知道如何写一篇短篇小说。”——《图画报》

“ ['brɪliənt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [laɪf] [ænd; ənd] ['mænərz] .

“	Brilliant	pictures	of	Indian	life	and	manners	.
”	杰出的	图片	的	印度	生活	和	礼仪	.

“精彩的印度生活和风俗写照。”

['mɪsɪz] . ['kroʊkər] [pə'zesiz] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['redi] ['raɪtər] [juˈnaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

Mrs	.	Croker	possesses	the	pen	of	a	ready	writer	united	to	the	imagination
太太	.	克罗克	拥有	这	笔	的	一个	准备好	作家	团结的	到	这	想像力

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] . ” — ['lɪbərəl] .

of	a	true	artist	.	”	—	Liberal	.
的	一个	真的	艺术家	.	”	—	自由派	.

克罗克夫人拥有一位才华横溢的作家的笔力，以及一位真正艺术家的想象力。——《自由报》

“ [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɑːr; ər] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [toʊld] ,

“	The	tales	are	simple	in	themselves	and	plainly	told	,
”	这	故事	是	简单的	在	他们自己	和	显然	讲述	,

“故事本身很简单，讲述方式也很直白，”

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ri'æləti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

with	an	unmistakable	atmosphere	of	truth	and	reality	about	them	.
和	一个	毋庸置疑	气氛	的	真相	和	现实	关于	他们	.

它们散发着一种毋庸置疑的真实感和现实感。

” — ['gɑːrdiən] .

”	—	Guardian	.
”	—	监护人	.

“-监护人。

“ [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['kroʊkərz] [wɜːrk] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [sə'fɪʃntli] [wel] [noʊn] ,

“	The	quality	of	Mrs	.	Croker's	work	is	at	this	time	sufficiently	well	known	,
”	这	质量	的	太太	.	克罗克的	工作	是	在	这	时间	足够	出色地	已知	,

“克罗克夫人作品的质量目前已广为人知。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [læst] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɔːl]

and	it	is	enough	to	say	that	in	her	last	volume	are	to	be	found	all
和	它	是	足够的	到	说	那	在	她	最后的	体积	是	到	是	成立	全部

[ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] [ɪts] ['priːdisesəz] [ə; eɪ] ['welkəm] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz]

those	qualities	which	have	secured	for	its	predecessors	a	welcome	at	the	hands
那些	品质	哪个	有	安全	为了	它是	前任	一个	欢迎	在	这	双手

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] . ” — ['tæblət] .

of	the	public	.	”	—	Tablet	.
的	这	民众	.	”	—	药片	.

可以说，她的最后一卷作品具备了所有那些使其前作受到公众欢迎的品质。”——Tablet。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

HER	BLACK	EYES	BLAZED	WITH	EXCITEMENT	.
她	黑色的	眼睛	燃烧的	和	激动	.

她那双乌黑的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

['dʒʌŋg(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz]

JUNGLE	TALES
丛林	故事

丛林故事

[baɪ][biː] . [em] . ['kroʊkər]
BY B . M . CROKER
经过 B . M . 克罗克

作者：BM CROKER

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

- ['prɪti] [mɪs] ['nevl] , -
' Pretty Miss Neville , '
- 漂亮的 错过 内维尔 , -

“漂亮的内维尔小姐，”

- [daɪ'ænə]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] , -
' Diana Barrington , '
- 戴安娜 巴灵顿 , -

“戴安娜·巴林顿，

- [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['nekləs] , -
' The Spanish Necklace , '
- 这 西班牙语 项链 , -

《西班牙项链》

- [ɪn][oʊld][mə'dræs] ,
' In Old Madras ,
- 在 老的 马德拉斯 ,

在旧马德拉斯，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' etc .
- ETC .

'ETC。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪm'preʃ(ə)n]
A NEW IMPRESSION
一个 新的 印象

全新印象

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][dʒɑːn] ['tʃɑːrltən]
WITH A FRONTISPIECE BY JOHN CHARLTON
和 一个 卷首插图 经过 约翰 查尔顿

本书扉页插图由约翰·查尔顿绘制

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hoʊldən] & HARDINGHAM1913
HOLDEN & HARDINGHAM1913
霍尔登 & HARDINGHAM1913

霍尔顿和哈丁汉姆 1913

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['θɔːtləs] [mæn] ,
what a warning for thoughtless man ,
什么 一个 警告 为了 轻率 男人 ,

对粗心大意的人来说，这真是一个警示！

[kʊd; kəd] [fiːld] [ɔːr] [groʊv] , [kʊd; kəd] ['eni] [spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Could	field	or	grove	,	could	any	spot	of	earth	,
可以	场地	或者	树林	,	可以	任何	点	的	地球	,

可以是田野或树林，可以是任何一块土地，

[ʃoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæŋz]

Show	to	his	eye	an	image	of	the	pangs
展示	到	他的	眼睛	一个	图像	的	这	疼痛

让他亲眼看看痛苦的景象

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['witnist] !

Which	it	hath	witnessed	!
哪个	它	有	目击者	!

它亲眼见证了这一切!

” ['wəːdzwə(ː)θ] .

”	Wordsworth	.
”	华兹华斯	.

“华兹华斯。”

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [ɪn'skraɪbd]

THESE	TALES	ARE	INSCRIBED
这些	故事	是	铭文

这些故事被铭刻于世。

[tuː; tə]

TO
到

到

[oʊld] [frendz]

OLD	FRIENDS
老的	朋友们

老朋友

[ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd] [nɔːrθ] - [west] ['prɑːvənsəz]

IN	THE	CENTRAL	AND	NORTH	-	WEST	PROVINCES
在	这	中央	和	北	-	西方	省份

在中部和西北部省份

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]

IN	MEMORY	OF
在	记忆	的

谨以此纪念

['meni] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [ɪn] [kæmp] [ænd; ənd] [kæn'tɑːnmənt] .

MANY	PLEASANT	HOURS	IN	CAMP	AND	CANTONMENT	.
许多	令人愉快的	小时	在	营	和	驻扎	.

在营地和营房里度过了许多愉快的时光。

[biː] . [em] . [siː] .

B	.	M	.	C	.
B	.	M	.	C	.

BMC

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

page
页

页

[ə; eɪ] [friː] - [wɪl] [ˈɔːfərɪŋ] [wʌn]
A **Free** **-** **Will** **Offering** **1**
一个 自由的 - 将要 提供 1

自由意志奉献 1

“ [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] .
“ **The** **Missus** **.**
” 这 太太 .

“太太。

” [ə; eɪ][dɔːg][ˈtrædʒədi] -
” **A** **Dog** **Tragedy** **37**
” 一个 狗 悲剧 -

《狗狗悲剧37》

[ðə; ði] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv] [ˈʃɪr] [ˌbɑːhəˈdʊr] -
The **Betrayal** **of** **Shere** **Bahadur** **63**
这 背叛 的 谢尔 阁下 -

谢尔·巴哈杜尔的背叛 63

“ [ˈpruːvn] [ɔːr][nɑːt] [ˈpruːvn] ?
“ **Proven** **or** **not** **Proven** **?**
” 已证实 或者 不是 已证实 ?

“已证实还是未证实？”

” [ðə; ði] [truː] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈnaɪɪm] [sɪŋ] , [ˈrɑːdʒˌpuːt] -
” **The** **True** **Story** **of** **Naim** **Sing** **,** **Rajpoot** **96**
” 这 真的 故事 的 纳伊姆 唱歌 , 拉杰普特 -

《纳伊姆·辛格的真实故事，拉杰普特96》

[æn; ən] [ˈaʊtkæst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] -
An **Outcast** **of** **the** **People** **124**
一个 被排斥者 的 这 人们 -

人民的弃儿 124

[æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] -
An **Appeal** **to** **the** **Gods** **146**
一个 上诉 到 这 神 -

向神灵的申诉 146

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrævələz] -
Two **Little** **Travellers** **166**
二 小的 旅行者 -

两个小旅行者 166

[ˈvɪlɪdʒ] [teɪlz; ˈteɪˌliz]
VILLAGE **TALES**
村庄 故事

乡村故事

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˈdʒʌŋg(ə)l] [ˈrædʒədi] .
JUNGLE **TRAGEDIES** **.**
丛林 悲剧 .

丛林悲剧。

[ə; eɪ] [friː] - [wɪl] [ˈɔːfərɪŋ] .
A **FREE** **-** **WILL** **OFFERING** **.**
一个 自由的 - 将要 提供 .

自愿奉献。

“ - , ” [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒoʊviəl][ænd; ənd] ['meri]

“	Kismiss	,	”	as	the	natives	call	it	,	is	anything	but	a	jovial	and	merry
“	-	,	”	作为	这	本地人	称呼	它	,	是	任何事物	但	一个	欢乐的	和	欢乐

['siːz(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

season	to	me	,
季节	到	我	,

当地人称之为“基斯米斯”的节日，对我来说一点也不欢乐祥和。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːrtɪli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pruːd(ə)nt] [soʊlz] [huː] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

and	I	heartily	sympathize	with	those	prudent	souls	who	flee	from	the	station
和	我	衷心地	同情	和	那些	谨慎	灵魂	WHO	逃跑	从	这	车站

[ɔːr][kæn'tɑːnmənt] ,

or	cantonment	,
或者	驻扎	,

我衷心同情那些明智地逃离车站或营地的人们。

[ænd; ənd] ['beri] [ðəm'selvz] [ə'fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

and	bury	themselves	afar	off	in	the	jungle	,
和	埋葬	他们自己	远方	离开	在	这	丛林	,

然后把自己埋葬在远处的丛林里，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [nuː] [jɪr] !

until	the	festive	season	has	been	succeeded	by	the	practical	New	Year	!
直到	这	节日	季节	有	到过	成功了	经过	这	实际的	新的	年	!

直到节日的结束，迎来务实的新年！

['krɪsməs] [ɪn]['ɪndiə][ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][tuː; tə][ə; eɪ] ['niːdi] [sə'bɔːltərn] [sʌtʃ]

Christmas	in	India	is	an	expensive	anniversary	to	a	needy	subaltern	such
圣诞节	在	印度	是	一个	昂贵的	周年纪念日	到	一个	贫困	下级军官	这样的

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

as	I	am	.
作为	我	是	.

对于像我这样贫困的底层民众来说，在印度过圣诞节是一笔不小的开支。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['nesəseri] [tɪps][tuː; tə][ðə; ði] [mes] - ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['letər] - ['kɔːrpərəl] ,

Putting	aside	the	necessary	tips	to	the	mess	-	servants	,	the	letter	-	corporal	,
推杆	旁边	这	必要的	尖端	到	这	混乱	-	仆人	,	这	信	-	下士	,

[ænd; ənd] ['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] ,

and	colour	-	sergeant	,
和	颜色	-	军士	,

撇开给伙食服务员、文书下士和旗手的必要小费不谈，

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['retənuː] ([ə'baʊt] [ten] [ɪn] ['nʌmbər]) ,

I	have	my	own	retinue	(	about	ten	in	number	)	,
我	有	我的	自己的	随从	(	关于	十	在	数字	)	,

我拥有自己的随从（大约十人），

[huː] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [riθs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [kʌld] [frʌm; frəm][maɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]

who	overwhelm	me	with	wreaths	and	flowers	culled	from	my	garden	,	and
WHO	压倒	我	和	花圈	和	花朵	已筛选	从	我的	花园	,	和

[huː] [ɪk'spekt] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

who	expect	,	in	return	,
WHO	预计	,	在	返回	,

他们用从我家花园里采摘的花环和鲜花把我淹没，并且期望我回报他们：

['sɑːlɪd] [ruː'piːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .

solid	rupees	of	the	realm	.
坚硬的	卢比	的	这	领域	.

王国的实实在在的卢比。

[ðɪs] [ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns]

This	is	reasonable	enough	;	but	it	passes	the	limits	of	reason	and	patience
这	是	合理的	足够的	;	但	它	通过	这	限制	的	原因	和	耐心

[wen] ['ʌðər] ['piːpld] ['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] ,

when	other	peopled	body	-	servants	,
什么时候	其他	人	身体	-	仆人	,

这固然合情合理；但当其他人也成为贴身仆人时，这就超出了理性和耐心的极限了。

['piːɑːn] , [saɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bærək] ['doʊbiːz] , [ænd; ənd] ['evri] “ [dɔːg] ” [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]

peons	,	syces	,	and	all	the	barrack	dhobies	,	and	every	“	dog	”	boy	in	the	station
农奴	,	赛斯	,	和	全部	这	营房	德比斯	,	和	每一个	“	狗	”	男生	在	这	车站

,

,

,

苦力、马夫、所有营房杂役，以及车站里所有的“狗仔”

[laɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [θrʌst] ['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] ['mærɪgoʊld] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] , [wɪð; wɪθ]

lie	in	ambush	in	order	to	thrust	evil	-	smelling	marigolds	under	my	nose	,	with
说谎	在	伏击	在	命令	到	推力	邪恶的	-	闻起来	万寿菊	在下面	我的	鼻子	,	和

[ɪk'spektənt] [sə'lɑːm] !

expectant	salaams	!
怀孕	萨拉姆	!

他们埋伏起来，把散发着恶臭的万寿菊塞到我鼻子底下，满怀期待地向我道贺！

[læst] ['krɪsməs] [kɔːst][ˌem 'iː] ['nɪrli] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊni] — [ðɪs] ['krɪsməs] ,

Last	Christmas	cost	me	nearly	the	price	of	a	pony	—	this	Christmas	,
最后的	圣诞节	成本	我	几乎	这	价格	的	一个	小马	—	这	圣诞节	,

去年圣诞节我几乎花了一匹小马的钱——今年圣诞节，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][flaɪ] [bɪ'taɪmz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [haʊs] - [meɪt] ,

I	resolved	to	fly	betimes	with	my	house	-	mate	,
我	已解决	到	飞	早点	和	我的	房子	-	伴侣	,

我决定和室友早点坐飞机。

[dʒəʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][diː] . [piː] . ['dʌbljuː] . [wiː; wi] [wʊd] [pʊt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] [liːv] ,

Jones	of	the	D	.	P	.	W	.	We	would	put	in	for	a	week's	leave	,
琼斯	的	这	D	.	P	.	W	.	我们	会	放	在	为了	一个	本周	离开	,

公共工程部的琼斯：我们会请一周的假。

[ænd; ənd] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [æt; ət] [liːst] ['sɪksti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['kɔri] .

and	eat	our	plum	-	pudding	at	least	sixty	miles	from	Kori	.
和	吃	我们的	李子	-	布丁	在	至少	六十	英里	从	科里	.

我们吃李子布丁的地方距离科里至少有六十英里。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ] ['θrɪfti] ['lɪt(ə)l] [skiːm] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ]['kʌz(ə)n]

my	thrifty	little	scheme	was	knocked	on	the	head	by	a	letter	from	my	cousin
我的	节俭	小的	方案	曾是	敲门	在	这	头	经过	一个	信	从	我的	表哥

['ældʒi] ['læŋli] .

Algy	Langley	.
阿尔吉	兰利	.

我那精打细算的小计划被我表弟阿尔吉·兰利的一封信彻底打乱了。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] ;

He	is	the	eldest	son	of	an	eldest	son	;
他	是	这	长子	儿子	的	一个	长子	儿子	;

他是长子的长子；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [sʌn] : [ænd; ənd] [ˌwer'æz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sʌb] .

I	am	the	younger	son	of	a	second	son	:	and	whereas	I	am	a	sub	.
我	是	这	年轻	儿子	的	一个	第二	儿子	:	和	然而	我	是	一个	子	.

我是次子的小儿子；而我是一个下属。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt] , ['grɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]

in	an	infantry	regiment	,	grilling	on	the	plains	of	India	,	and	working	for	my
在	一个	步兵	团	,	烧烤	在	这	平原	的	印度	,	和	在职的	为了	我的

['deɪli] [bred] ,

daily	bread	,
日常的	面包	,

在步兵团服役，在印度平原上烧烤，为了糊口而工作，

['ældʒi][hæz; həz] [rʌn] [aʊt] [fɔːr; fər][wʌn][koʊld] ['weðər] , ['mɪrli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][və'raɪəti][ænd; ənd]

Algy	has	run	out	for	one	cold	weather	,	merely	in	search	of	variety	and
阿尔吉	有	跑步	出去	为了	一	寒冷的	天气	,	仅仅	在	搜索	的	种类	和

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

阿尔吉外出避寒，只是为了寻找一些新鲜事物和娱乐。

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪʃnz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn][wʌn] [pər'tɪkjələr] [deɪ] ,

“	Why	on	earth	should	relations	think	it	necessary	to	meet	on	one	particular	day	,
“	为什么	在	地球	应该	关系	思考	它	必要的	到	见面	在	一	特别的	天	,

“为什么亲戚们一定要在某一天见面呢？”

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['teɪstləs] [bɜːrd][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ['pʊdɪŋ] ?

in	order	to	eat	a	tasteless	bird	and	an	indigestible	pudding	?
在	命令	到	吃	一个	无味	鸟	和	一个	难以消化的	布丁	?

为了吃一只毫无味道的鸟和一份难以消化的布丁？

” [aɪ] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][dʒəʊnz] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [və'rændə] , ['oʊpənɪŋ]

”	I	put	this	question	to	Jones	,	as	we	sat	in	our	mutual	verandah	,	opening
”	我	放	这	问题	到	琼斯	,	作为	我们	卫星	在	我们的	相互的	阳台	,	开幕

[ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] .

the	midday	dâk	.
这	正午	达克	.

“我向琼斯提出了这个问题，当时我们正坐在我们共同的阳台上，打开中午的门。”

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['biːstli] ['nuːs(ə)ns] !

“	Just	look	at	this	;	it's	a	beastly	nuisance	!
“	只是	看	在	这	;	它是	一个	兽	滋扰	!

“看看这个；真是个讨厌的家伙！”

” [ænd; ənd][aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm] - [noʊt] , [wɪtʃ] [sed] —

”	and	I	handed	him	Algy's	note	,	which	said	—
”	和	我	递交	他	-	笔记	,	哪个	说	—

我把阿尔吉的纸条递给了他，上面写着——

“ [dɪr] [oʊld]['pɜːrki] ([maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz]['pɜ˞ːkɪn]) ,

“	Dear	old	Perky	(	my	Christian	name	is	Perkin	)	,
“	亲爱的	老的	活泼的	(	我的	基督教	姓名	是	珀金	)	,

“亲爱的老珀基（我的教名是珀金），

— [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [maɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

—	This	is	to	give	notice	that	I	am	coming	to	eat	my	Christmas	dinner	with	you
—	这	是	到	给	注意	那	我	是	未来	到	吃	我的	圣诞节	晚餐	和	你

.

.
.

—特此通知，我将前来与你共进圣诞晚餐。

[aɪ] [ə'raɪv] [ɑːn][ðə; ðɪ] 21st , [pər] [meɪl] [treɪn] . — [jɔːrz] ,

I	arrive	on	the	21st	,	per	mail	train	.	—	Yours	,
我	到达	在	这	21st	,	每	邮件	火车	.	—	此致	,

我将于21日乘坐邮政列车抵达。——此致，

" [ə; eɪ] . ['læŋli] . "

"	A	.	Langley	.	"
"	一个	.	兰利	.	"

"A. Langley。"

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [laɪk] ? " [in'kwaiəd] [dʒəʊnz] .

"	What	is	your	cousin	like	?	"	inquired	Jones	.
"	什么	是	你的	表哥	喜欢	?	"	询问	琼斯	.

琼斯问道："你表弟是什么样的人？"

" [oʊ] , [ə; eɪ]['regjələr] [jʌŋ] ['lʌndən] [swel] , [huː] [hæz; həz]['nevər] [rʌft] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	Oh	,	a	regular	young	London	swell	,	who	has	never	roughed	it	in	his	life	.
"	哦	,	一个	常规的	年轻的	伦敦	膨胀	,	WHO	有	绝不	粗糙	它	在	他的	生活	.

"哦，一个典型的伦敦年轻纨绔子弟，这辈子都没体验过艰苦的生活。"

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , " [aɪ] ['grʌmbld] ;

I	suppose	I	shall	have	to	turn	out	of	my	room	,	"	I	grumbled	;
我	认为	我	将	有	到	转动	出去	的	我的	房间	,	"	我	咕哝	;

"看来我得走出房间了，"我抱怨道；

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['bɔːroʊ] ['rɑːbənsənz] [ˌbæm'buː][kɑːrt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

"	and	I	must	borrow	Robinson's	bamboo	cart	to	meet	him	,
"	和	我	必须	借	罗宾逊的	竹子	大车	到	见面	他	,

"我必须借用鲁滨逊的竹车去见他。"

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [feɪnt] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bʊlək] ['tɑːŋgə][æt; ət][fɜːrst] — [hiː; hi]

for	I	believe	he	would	faint	if	I	put	him	in	a	bullock	tonga	at	first	—	he
为了	我	相信	他	会	头晕的	如果	我	放	他	在	一个	犍	汤加	在	第一的	—	他

[mʌst; məst] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] [baɪ] [dɪ'griːz] ! "

must	arrive	at	that	by	degrees	!	"
必须	到达	在	那	经过	学位	!	"

因为我相信，如果我一开始就让他坐牛车，他会晕倒的——他必须循序渐进地适应！"

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] - ?

"	Is	there	no	chance	of	our	getting	off	to	Karwassa	?
"	是	那里	不	机会	的	我们的	获得	离开	到	-	?

"我们有没有可能下车去卡瓦萨？"

['wʊdnt] [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn] - ['iːtər] ? " ['ɜːdʒd] [dʒəʊnz] .

Wouldn't	he	come	and	have	a	try	for	the	man	-	eater	?	"	urged	Jones	.
不会	他	来	和	有	一个	尝试	为了	这	男人	-	食客	?	"	敦促	琼斯	.

"他难道不想来试试能不能对付那个食人魔吗？"琼斯催促道。

" [nɑːt][hiː; hi] !

"	Not	he	!
"	不是	他	!

"不是他！"

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪm'fætɪkli] ; " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] - ['kɪlər] — [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv][spɔːrt] .

"	I	rejoined	emphatically	;	"	he	is	a	lady	-	killer	—	that	is	his	only	kind	of	sport	.
"	我	重新加入	强调地	;	"	他	是	一个	女士	-	杀手	—	那	是	他的	仅有的	种类	的	运动	.

我斩钉截铁地反驳道："他是个情圣——那是他唯一的爱好。"

[aɪm][glæd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][pʊt][ɪn][fɔːr; fər][maɪ] [liːv] ;

I'm	glad	I	have	not	put	in	for	my	leave	;
我是	高兴的	我	有	不是	放	在	为了	我的	离开	;

我很庆幸自己没有请假；

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ]['leɪtər] — [ðə; ði]['taɪgər] [wɪl] [weɪt] . ”

you	and	I	will	go	later	—	the	tiger	will	wait	.	”
你	和	我	将要	去	之后	一	这	老虎	将要	等待	.	”

你我稍后再去——老虎会等着。

“ [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , ” [rɪ'tɔːtid] [dʒəʊnz] , [sɑːr'kæstɪkli] ; “ ['nɪrli] [θriː]

“	Yes	,	he	has	waited	a	good	while	,	”	retorted	Jones	,	sarcastically	;	“	nearly	three
”	是的	,	他	有	等待	一个	好的	尽管	,	”	反驳	琼斯	,	讽刺地	;	“	几乎	三

['jɪrz] ,

years	,
年	,

“是的，他等了很久了，”琼斯讽刺地反驳道；“将近三年了，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɪ'kɑːr] ['pɑːrtiz] [hæv; həv] [bɪn] [gɑːt] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] ,

and	about	a	dozen	shikar	parties	have	been	got	up	for	his	destruction	,
和	关于	一个	打	狩猎	各方	有	到过	得到	向上	为了	他的	破坏	,

大约有十几支狩猎队已经组织起来，准备除掉他。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [skɪn] !

and	still	he	keeps	his	skin	!
和	仍然	他	保持	他的	皮肤	!

但他的皮肤居然还在！

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [hɪm; ɪm] .

But	,	somehow	,	I	have	a	presentiment	that	we	shall	get	him	.
但	,	不知何故	,	我	有	一个	预感	那	我们	将	得到	他	.

但是，不知为何，我有一种预感，我们一定会抓住他。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [dʒəʊnz][ænd; ənd][aɪ] [met] ['ældʒi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

”	The	next	day	Jones	and	I	met	Algy	at	the	station	.
”	这	下一个	天	琼斯	和	我	遇见	阿尔吉	在	这	车站	.

“第二天，琼斯和我与阿尔吉在车站碰面。”

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [θriː] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] ,

He	had	brought	three	servants	,	a	pile	of	luggage	,
他	有	带来	三	仆人	,	一个	桩	的	行李	,

他带来了三个仆人，一大堆行李，

[ænd; ənd] [lʊkt] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]

and	looked	quite	beautiful	as	he	stepped	out	on	the	platform	,	wearing	a
和	看起来	相当	美丽的	作为	他	步	出去	在	这	平台	,	穿着	一个

['kriːslɪs] [suːt] ,

creaseless	suit	,
无褶皱	套装	,

他身穿一套笔挺的西装，走上站台时显得格外英俊。

['rʌʃə] - ['leðər] [buːts] , [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [gɔːz] [veɪl][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] .

Russia	-	leather	boots	,	gloves	,	and	a	white	gauze	veil	to	keep	off	the	dust	.
俄罗斯	-	皮革	靴子	,	手套	,	和	一个	白色的	纱布	面纱	到	保持	离开	这	灰尘	.

俄罗斯皮靴、手套和白色纱布面纱，用来防尘。

[hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] “ [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ” ['delɪkət] [sent] ,

His	handkerchief	was	suggestive	of	the	most	“	up	-	to	-	date	”	delicate	scent	,
他的	手帕	曾是	暗示性的	的	这	最多	“	向上	-	到	-	日期	”	精美的	香味	,

他的手帕散发着最“时髦”的淡雅香气。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['læŋgwɪdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə]

as	he	passed	it	languidly	over	his	forehead	,	and	gave	directions	to
作为	他	通过了	它	懒洋洋地	超过	他的	前额	,	和	给予	方向	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pɑːrtmənt] [klɪrd] .

have	his	late	compartment	cleared	.
有	他的	晚的	隔间	已清除	.

他懒洋洋地将头巾擦过额头，并指示工作人员清理他晚到的车厢。

[æz; əz] [bʊks] , [æn; ən][aɪs] - [bɑːks] , [fruːt] , [ə; eɪ][fæn] , ['kuʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bændʒoʊ] , [wɜːr; wər]

As	books	,	an	ice	-	box	,	fruit	,	a	fan	,	cushions	,	and	a	banjo	,	were
作为	图书	,	一个	冰	-	盒子	,	水果	,	一个	扇子	,	靠垫	,	和	一个	班卓琴	,	是

['hændɪd] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

handed	out	one	by	one	,
递交	出去	一	经过	一	,

书籍、冰柜、水果、扇子、靠垫和班卓琴被一件件分发出去。

[aɪ] ['gæðərd] , [frʌm; frəm]['dʒoʊnzɪz] [ɪk'spresɪv] [glæns] ,

I	gathered	,	from	Jones's	expressive	glance	,
我	聚集	,	从	琼斯	富有表现力的	瞥一眼	,

从琼斯富有表现力的眼神中，我了解到：

[ðæt] [hiː; hi] ['græntɪd] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

that	he	granted	that	my	cousin	was	a	hopeless	subject	for	the	jungle	.
那	他	的确	那	我的	表哥	曾是	一个	绝望	主题	为了	这	丛林	.

他承认我的表弟是丛林里无可救药的人。

“ [wel] , ['pɜːrki] , ” [hiː; hi] [sed] , ['slæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

“	Well	,	Perky	,	”	he	said	,	slapping	me	on	the	back	,
“	出色地	,	活泼的	,	”	他	说	,	拍打	我	在	这	后退	,

“好啦，佩基，”他一边说着，一边拍了拍我的背。

“ [aɪv] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [naʊ] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? ”

“	I've	got	everything	now	—	what	are	you	waiting	for	?	”
“	我已经	得到	一切	现在	—	什么	是	你	等待	为了	?	”

“我现在什么都有了——你还在等什么？”

“ [jʊr; jər]['leɪdiːz] - [meɪd] , ” [aɪ] ['prɑːmptli] ['ænsər] , [æz; əz][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði]['bændʒoʊ] ,

“	Your	lady's	-	maid	,	”	I	promptly	answered	,	as	I	nodded	at	the	banjo	,
“	你的	女士的	-	女佣	,	”	我	及时	回答	,	作为	我	点头	在	这	班卓琴	,

['piləuz] , [ænd; ənd][fæn] .

pillows	,	and	fan	.
枕头	,	和	扇子	.

“您的贴身女仆，”我立刻回答道，同时朝班卓琴、枕头和扇子点了点头。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [hiː; hi] [kən'fest] .

“	I	like	to	be	comfortable	,	”	he	confessed	.
“	我	喜欢	到	是	舒服的	,	”	他	坦白	.

“我喜欢舒适的感觉，”他坦白道。

“ [wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [wʌnz] [iːz] [æz; əz][nɑːt] ;

“	One	may	as	well	take	one's	ease	as	not	;
“	一	可能	作为	出色地	拿	一个人的	舒适	作为	不是	;

“与其费心思，不如放松一下；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['tempər] .

it	has	an	excellent	and	soothing	effect	on	the	temper	.
它	有	一个	出色的	和	舒缓	影响	在	这	脾气	.

它对调节情绪有极佳的舒缓作用。

” [bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒoʊnzɪz] [grɪn] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['diːpli] —

”	But	I	noticed	that	he	caught	sight	of	Jones's	grin	,	and	coloured	deeply	—
”	但	我	注意到	那	他	捕捉	视线	的	琼斯	咧嘴笑	,	和	有色	深	—

['weðər] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɔːr] [ʃeɪm] ,

whether	with	rage	or	shame	,
无论	和	愤怒	或者	耻辱	,

但我注意到他看到了琼斯的笑容，脸色顿时变得通红——不知是愤怒还是羞愧。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

I	could	not	guess	.
我	可以	不是	猜测	.

我猜不出来。

[æz; əz][aɪ][droʊv][maɪ] [gest] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][laɪnz] ,

As	I	drove	my	guest	up	to	our	lines	,
作为	我	驾驶	我的	客人	向上	到	我们的	线条	,

当我开车带着客人来到我们的阵地时，

[aɪ] ['siːkrətli] ['mɑːvəld] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [məu'fʌsil]

I	secretly	marvelled	as	to	what	had	brought	him	to	our	little	Mofussil
我	偷偷	惊叹不已	作为	到	什么	有	带来	他	到	我们的	小的	莫夫西尔

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

我暗自纳闷，究竟是什么事把他带到了我们这个偏僻的小站。

[ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] ['flætɪst] , ['ʌgliːəst] ['kʌntri] .

a	two	days	'	railway	journey	through	the	flattest	,	ugliest	country	.
一个	二	天	-	铁路	旅行	通过	这	最平坦	,	最丑陋的	国家	.

两天的火车旅程，穿越世界上最平坦、最丑陋的国家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['gʌvərnmənt] [haʊs] , [kæl'kʌtə] , [æt; ət] ['veriəs] ['splendɪd]

He	had	been	staying	at	Government	House	,	Calcutta	,	at	various	splendid
他	有	到过	入住	在	政府	房子	,	加尔各答	,	在	各种各样的	灿烂

['rezɪdənsi] ,

Residencies	,
住院医师	,

他曾居住在加尔各答总督府以及其他几处豪华住所。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['ɪndiə][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]

and	had	had	every	opportunity	of	seeing	India	from	the	most
和	有	有	每一个	机会	的	看到	印度	从	这	最多

[kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

commanding	and	luxurious	point	of	view	.
指挥	和	豪华	观点	的	看法	.

并且曾有机会从最宏伟、最奢华的视角欣赏印度。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [sɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] ?

Why	had	he	sought	me	out	?
为什么	有	他	寻求	我	出去	?

他为什么会来找我?

['leɪtər] [ɑːn] , [æz; əz][wiː; wi] [sprɔːld] [ɪn] [lɔːŋ] [tʃerz] [ɪn][maɪ]['pɔːrtɪkoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] - [beɪkt]

Later	on	,	as	we	sprawled	in	long	chairs	in	my	portico	overlooking	a	sun	-	baked
之后	在	,	作为	我们	蔓延	在	长的	椅子	在	我的	门廊	俯瞰	一个	太阳	-	烘焙

['kɑːmpaʊnd] ,

compound	,
化合物	,

后来，我们懒洋洋地躺在我家门廊的长椅上，俯瞰着被阳光炙烤的院落，

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] ['tʃiːfli] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbɜ-z] ['steiblz] , [ænd; ənd]

—	with	a	view	chiefly	consisting	of	the	back	of	my	neighbour's	stables	,	and
—	和	一个	看法	主要	由	的	这	后退	的	我的	邻居	马厩	,	和

['dʒoʊnzɪz]['lɪt(ə)l] [braʊn] [ber] ,

Jones's	little	brown	bear	,
琼斯	小的	棕色的	熊	,

——窗外主要景色是我邻居家马厩的后墙，还有琼斯家的小棕熊，

['moʊɪŋ] [ænd; ənd] [məʊpɪŋ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['skrægi] ['mæŋgoʊ] [triː] , — [aɪ] [pʊt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

mowing	and	moping	,	under	a	scraggy	mango	tree	,	—	I	put	the	inevitable
割草	和	忧郁	,	在下面	一个	瘦弱的	芒果	树	,	—	我	放	这	不可避免的

['kwestʃən] :

question	:
问题	:

在一棵枝繁叶茂的芒果树下，我一边割草一边闷闷不乐，最终抛出了那个不可避免的问题：

“ [wel] , ['ældʒi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ? ”
“ Well , Algy , what do you think of India ? ”
“ 出色地 , 阿尔吉 , 什么 做 你 思考 的 印度 ? ”

“阿尔吉，你觉得印度怎么样？”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Not much , ” he answered .
“ 不是 很多 , ” 他 回答 .

“不多，”他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] ['iːstərn] [æz; əz]['iːdʒɪpt] .
“ It is not a bit like what I have expected : it is not as Eastern as Egypt .
“ 它 是 不是 一个 少量 喜欢 什么 我 有 预期的 : 它 是 不是 作为 东 作为 埃及 .

“这和我预想的完全不一样：它不像埃及那样具有东方特色。”

[ðə; ði] ['siːnəri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] , ['boʊldərz] , [ænd; ənd] ['terə] - ['kɑːtə]
The scenery that I have seen consists of bushes , boulders , and terra - cotta
这 风景 那 我 有 已见 由 的 灌木丛 , 巨石 , 和 大地 - 科塔
[pleɪnz] .
plains .
平原 .

我所看到的景色由灌木丛、巨石和赤褐色的平原组成。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['ruːɪnz][ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] ;
I don't care about ruins and buildings ;
我 不 关心 关于 废墟 和 建筑物 ;

我不在乎废墟和建筑物；

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] — [soʊ][fɑːr]
what I want to come at are the people and customs of the land — so far
什么 我 想 到 来 在 是 这 人们 和 海关 的 这 土地 — 所以 远的
,
,
,

我想探讨的是这片土地上的人民和风俗——到目前为止，

[its] [ɔːl] ['ɪŋglənd] , [nɑːt] ['ɪndiə] : ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd] , ['dresɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['reɪsɪŋ] ,
it's all England , not India : England at the sea - side , dressing , dancing , racing ,
它是 全部 英格兰 , 不是 印度 : 英格兰 在 这 海 - 边 , 敷料 , 跳舞 , 赛车 ,
[flə:tɪŋ] ; [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['θɪnər] ,
flirting ; clothes are thinner ,
调情 ; 衣服 是 更薄 ,

这里全是英国，不是印度：英国人在海边，打扮、跳舞、赛马、调情；衣服更薄。

['mænərz] [ɑːr; ər] ['iziə] ; [bʌt; bət] [its] ['ɪŋglənd] — ['ɪŋglənd] — ['ɪŋglənd] !
manners are easier ; but it's England — England — England !
礼仪 是 更轻松 ; 但 它是 英格兰 — 英格兰 — 英格兰 !

礼仪比较容易；但这里是英格兰——英格兰——英格兰！

” [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
” I did what I could for him .
” 我 做过 什么 我 可以 为了 他 .

“我尽我所能帮助他了。”

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] , [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
I took him to a garden - party , to call on the beauty of the station ,
我 采取 他 到 一个 花园 - 派对 , 到 称呼 在 这 美丽 的 这 车站 ,

我带他去参加一个花园派对，欣赏车站的美丽景色。

[tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [bʊk] , [tuː; tə] [mes] , [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [sɪŋ] -
to **write** **his** **name** **in** **the** **general's** **book** **,** **to** **mess** **,** **to** **a** **soldier's** **sing** **-**
到 写 他的 姓名 在 这 将军的 书 , 到 混乱 , 到 一个 士兵的 唱歌 -
[sɔːŋ] ;
song **;**
歌曲 ;

在将军名册上写下他的名字，吃饭，唱士兵的歌谣；

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] .
and **still** **he** **was** **discontented** **.**
和 仍然 他 曾是 不满 .

但他仍然不满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪntli] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] “ [pɑːt] ” ['gaːdnz] [ænd; ənd] [trɔtɪŋ] ['bʊlək]
He **had** **been** **faintly** **amused** **with** **our** **“** **pot** **”** **gardens** **and** **trotting** **bullocks**
他 有 到过 淡淡的 觉得好笑 和 我们的 “ 锅 ” 花园 和 小跑 牛
; [ˌnevərðə'les] ,
; **nevertheless** **,**
; 尽管如此 ,

他曾对我们的“盆栽”花园和奔跑的小牛略感好笑；然而，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [staɪl] —
he **continued** **to** **grumble** **in** **this** **style** **—**
他 持续 到 叽 在 这 风格 —

他继续用这种语气抱怨——

“ [jʊr; jər][bænd] [pleɪz] [ðə; ði][læst] [nuː] ['kɔːstər] [sɔːŋ] , [jʊr; jər] ['leɪdiz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wer] [ðə; ði]
“ **Your** **band** **plays** **the** **last** **new** **coster** **song** **,** **your** **ladies** **believe** **that** **they** **wear** **the**
“ 你的 乐队 演出 这 最后的 新的 成本 歌曲 , 你的 女士们 相信 那 他们 穿 这
['leɪtɪst] ['fæʃənz] ,
latest **fashions** **,**
最新的 时尚 ,

“你们的乐队演奏着最新推出的歌曲，你们的女士们也自认为穿着最时尚的服饰，

[jʊr; jər] [men] [riːd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [nɑːt] [tuː] [deɪz] [oʊld] ,
your **men** **read** **the** **latest** **news** **not** **two** **days** **old** **,**
你的 男人 读 这 最新的 消息 不是 二 天 老的 ,

你们的人看到的都是最新的新闻，而不是两天前的新闻。

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['fluːəntli] .
your **servants** **speak** **English** **and** **speak** **it** **fluently** **.**
你的 仆人 说话 英语 和 说话 它 流利地 .

你的仆人会说英语，而且说得非常流利。

[jʊr; jər] ['bʌtlər] [pleɪz] [ðə; ði] ['fɪdl] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [maɪ]['bændʒoʊ]
Your **butler** **plays** **the** **fiddle** **,** **and** **he** **told** **me** **this** **morning** **that** **my** **banjo**
你的 管家 演出 这 小提琴 , 和 他 讲述 我 这 早晨 那 我的 班卓琴
[wʌz; wəz] - ['ɔːfli] [naɪs] .
was **'** **awfully** **nice** **.**
曾是 - 非常 好的 .

你的管家会拉小提琴，他今天早上告诉我，我的班卓琴“非常好听”。

- [aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] ([ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]) [tuː; tə] ['ɪndiə] [wɪ'ðaʊt] [ˌjʊrə'piːən]
' **I** **desire** **that** **you** **will** **introduce** **me** **(** **if** **you** **can** **)** **to** **India** **without** **European**
- 我 欲望 那 你 将要 介绍 我 (如果 你 能) 到 印度 没有 欧洲的
[kloʊðz] — [strɪpt] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] .
clothes **—** **stripped** **and** **naked** **.**
衣服 — 脱衣舞 和 裸 .

“我希望你能带我去印度（如果可以的话），让我脱掉欧洲的衣服——一丝不挂。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [bɪˈloʊ] [əˈfɪʃldəm] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd]

I	want	to	get	below	the	surface	,	below	officialdom	,	and	general	orders	,	and
我	想	到	得到	以下	这	表面	,	以下	官方	,	和	一般的	订单	,	和

[ˈpresɪdəns] ; [skreɪp] [ðə; ði] [skɪn] ,

precedence	;	scrape	the	skin	,
优先权	;	刮	这	皮肤	,

我想深入了解表面之下，超越官僚主义、一般命令和惯例；揭开表象，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ˌhindjˈstɑːn] . ”

and	show	me	Hindostan	.	”
和	展示	我	印度斯坦	.	”

带我去看看印度斯坦。

“ [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] .

“	Show	me	something	out	of	the	common	.
“	展示	我	某物	出去	的	这	常见的	.

“给我展示一些与众不同的东西。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkwerələs] [ˈpærət] - [kraɪ] .

”	This	was	his	querulous	parrot	-	cry	.
”	这	曾是	他的	抱怨的	鹦鹉	-	哭	.

这是他那抱怨的鹦鹉般的叫声。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][ˈsɪksti] [maɪlz] [əˈweɪ] , ” [aɪ] [ˈventʃərd] ,

“	Would	you	care	to	come	out	into	the	jungle	sixty	miles	away	,	”	I	ventured	,
“	会	你	关心	到	来	出去	进入	这	丛林	六十	英里	离开	,	”	我	冒险	,

我试探性地问道：“你愿意到六十英里外的丛林里去看看吗？”

“ [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ˈɪŋglɪʃ] [əˈtrɪbjuːts] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ]

“	to	a	place	that	has	no	English	attributes	,	and	help	to	shoot	a
“	到	一个	地方	那	有	不	英语	属性	,	和	帮助	到	射击	一个

[noʊˈtɔːriəs] [mæn] - [ˈiːtɪŋ] [ˈtaɪgər] ?

notorious	man	-	eating	tiger	?
臭名昭著	男人	-	吃	老虎	?

“前往一个没有任何英国特色的地方，并帮助射杀一只臭名昭著的食人虎？”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ruːˈpiːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪn] .

There	is	a	reward	of	five	hundred	rupees	for	his	skin	.
那里	是	一个	报酬	的	五	百	卢比	为了	他的	皮肤	.

他的皮值五百卢比。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈdevəsteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] . ”

For	the	last	two	years	he	has	devastated	the	country	.	”
为了	这	最后的	二	年	他	有	遭受重创	这	国家	.	”

过去两年，他给这个国家带来了毁灭性的打击。

“ [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [kraɪd] [ˈældʒi] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪˈrekt] , “ [waɪ] , [its] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] .

“	Like	it	!	”	cried	Algy	,	suddenly	,	sitting	erect	,	“	why	,	it's	the	very	thing	.
“	喜欢	它	!	”	哭	阿尔吉	,	突然	,	坐着	直立	,	“	为什么	,	它是	这	非常	事物	.

“喜欢！”阿尔吉突然坐直身子，喊道，“哎呀，就是它了。”

[aɪl] [goʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

I'll	go	like	a	shot	.
患病的	去	喜欢	一个	射击	.

我会立刻出发。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] .

I	am	ready	to	start	to	-	night	.
我	是	准备好	到	开始	到	-	夜晚	.

我今晚就可以开始了。

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ? ”
What's the name of the place ? ”
是什么 这 姓名 的 这 地方 ? ”

这个地方叫什么名字?

“ - .
“ Karwassa .
” - .

“卡瓦萨。

[ðɪs] [mæn] - ['i:tər] [hæz; həz] [kɪld] , [ðeɪ] [seɪ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf]
This man - eater has killed , they say , more than a hundred people , and if
这 男人 - 食客 有 被杀 , 他们 说 , 更多的 比 一个 百 人们 , 和 如果
[wi:; wi] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] ,
we shoot him ,
我们 射击 他 ,

据说这个食人魔已经杀害了一百多人，如果我们射杀他，

[wi:; wi] ['kʌvər] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] ['glɔ:ri] ; [ɪf] [wi:; wi][feɪl] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði]
we cover ourselves with glory ; if we fail , we are no worse than half the
我们 覆盖 我们自己 和 荣耀 ; 如果 我们 失败 , 我们 是 不 更糟 比 一半 这
['redʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

我们以荣耀为荣；即便失败，我们也不过是半数团的损失。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
and most of the station .
和 最多 的 这 车站 .

以及车站的大部分区域。

” ['ældʒi] ['fɪgjərətɪvli] [lept] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]
” Algy figuratively leapt at the idea ; he was out of his chair , pacing the
” 阿尔吉 比喻意义上 跳跃 在 这 主意 ; 他 曾是 出去 的 他的 椅子 , 踱步 这
[və'rændə] ,
verandah ,
阳台 ,

“阿尔吉听到这个主意后欣喜若狂；他从椅子上站起来，在走廊上踱来踱去，

[lɔ:ŋ] [er] [aɪ][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [spi:k] .
long ere I had ceased to speak .
长的 埃雷 我 有 停止 到 说话 .

很久以前我就停止说话了。

“ [haʊ] [su:n] [kʊd; kəd][wi:; wi][stɑ:rt] ? ”
“ How soon could we start ? ”
” 如何 很快 可以 我们 开始 ? ”

“我们最快什么时候可以开始？”

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [əb'teɪnd] [li:v] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ As soon as I obtained leave , ” I replied .
” 作为 很快 作为 我 获得 离开 , ” 我 回复 .

“我一获准休假就去，”我回答道。

“ [oʊ] , ['bɑ:ðər] [li:v] !
“ Oh , bother leave !
” 哦 , 打扰 离开 !

“哦，别烦我了，快走吧！”

” [hi:; hi] [rɪ'tɔ:tɪd] , [ɪm'peɪʃntli] .
” he retorted , impatiently .
” 他 反驳 , 不耐烦地 .

他不耐烦地反驳道。

“ [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] [prɪ'kɔːʃn] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Still	,	it	is	a	necessary	precaution	,	”	I	answered	.
”	仍然	,	它	是	一个	必要的	预防	,	”	我	回答	.

“不过，这是必要的预防措施，”我回答道。

“ [ɪf] [aɪ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kæ'ʃiəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːðər] . ”

“	If	I	go	without	it	I	shall	be	cashiered	,	and	that	would	be	a	bother	.	”
”	如果	我	去	没有	它	我	将	是	收银员	,	和	那	会	是	一个	打扰	.	”

“如果我不去办，就会被开除，那可就麻烦了。”

“ [ɔːl] [raɪt] ; [pʊt][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

“	All	right	;	put	in	for	it	at	once	.
”	全部	正确的	;	放	在	为了	它	在	一次	.

“好的，立刻申请。”

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf][ðə; ði] ['betər] , ” [kraɪd] ['ældʒi] .

The	sooner	we	are	off	the	better	,	”	cried	Algy	.
这	很快	我们	是	离开	这	更好的	,	”	哭	阿尔吉	.

“我们越早离开越好，”阿尔吉喊道。

“ [let] [ˌjuː 'es][get][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪ'kɑːrə] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

“	Let	us	get	the	first	shikari	in	the	province	,
”	让	我们	得到	这	第一的	猎人	在	这	省	,

“让我们把省里第一个猎人招进来。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pʊts] [ˌjuː 'es] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði]['taɪgər] , [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz]

and	if	he	puts	us	fairly	on	the	tiger	,	the	five	hundred	rupees	shall	be	his
和	如果	他	放置	我们	相当	在	这	老虎	,	这	五	百	卢比	将	是	他的

.

:

.

如果他公平地把我们放在老虎身上，那五百卢比就归他了。

[aɪ] [peɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] . ”

I	pay	all	expenses	.	”
我	支付	全部	开支	.	”

我承担所有费用。

“ [bʌt; bət][dʒəʊnz] ['wɒnts] — — ”

“	But	Jones	wants	—	—	”
”	但	琼斯	想要	—	—	”

“但是琼斯想要——”

“ [jes] , [dʒəʊnz] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; “ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [leɪ] [jʊr; jər] ['hedz]

“	Yes	,	Jones	,	by	all	means	,	”	he	interrupted	;	“	you	had	better	lay	your	heads
”	是的	,	琼斯	,	经过	全部	方法	,	”	他	中断	;	“	你	有	更好的	躺	你的	头部

[tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

together	without	delay	.
一起	没有	延迟	.

“是的，琼斯，当然可以，”他打断道；“你们最好马上躺下休息。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['ɔːrgənaɪzər] , [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] , [pər'hæps] ,

He	told	me	he	was	a	born	organizer	,	so	you	might	,	perhaps	,
他	讲述	我	他	曾是	一个	出生	组织者	,	所以	你	可能	,	也许	,

他告诉我他天生就是个组织者，所以你或许也会这么想。

[liːv] [ðə; ði]['trænspɔːrt][ænd; ənd] [ˌkɑːmɪ'seriət] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [waɪlst] [juː; jʊ] [sɪ'kjʊr] [liːv] ,

leave	the	transport	and	commissariat	in	his	hands	,	whilst	you	secure	leave	,
离开	这	运输	和	粮食	在	他的	双手	,	而	你	安全的	离开	,

把交通和后勤保障的事都交给他，你先去办休假手续。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kiːnəst] [ænd; ənd][best] [ʃɪ'kɑːrə] .

and	the	keenest	and	best	shikari	.
和	这	最热衷	和	最好的	猎人	.

以及最敏锐、最优秀的猎人。

['mʌni] [noʊ]['ɑːbdʒekt] . ”

Money	no	object	.	”
钱	不	目的	.	”

钱不是问题。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kiːn] [ɪ'nʌf] , ['ældʒi] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] ; “ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	You	are	keen	enough	,	Algy	,	”	I	remarked	;	“	but	,	of	course	,
“	你	是	敏锐的	足够的	,	阿尔吉	,	”	我	评论	;	“	但	,	的	课程	,

“你很敏锐，阿尔吉，”我说道；“但是，当然，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][bɪg] [geɪm] .

you	have	no	experience	of	big	game	.
你	有	不	经验	的	大的	游戏	.

你没有大型比赛的经验。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ʃuːt] ? ”

Can	you	shoot	?	”
能	你	射击	?	”

你会射击吗?

“ [aɪ][kæn; kən][hɪt][ə; eɪ][stæg] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər]['krɑːkədaɪl] ,

“	I	can	hit	a	stag	,	and	I've	accounted	for	crocodile	,
“	我	能	打	一个	麋	,	和	我已经	已记录	为了	鳄鱼	,

“我能打中雄鹿，我也打中过鳄鱼。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['taɪgər][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [steɪt] . ”

but	I	have	never	seen	a	tiger	in	a	wild	state	.	”
但	我	有	绝不	已见	一个	老虎	在	一个	荒野	状态	.	”

但我从未见过野生老虎。

“ [ɑː] ! [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ]['taɪgər][ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] , ” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm]

“	Ah	!	and	you'll	find	a	tiger	is	quite	another	pair	of	shoes	,	”	I	assured	him
“	啊	!	和	你会	寻找	一个	老虎	是	相当	其他	一对	的	鞋	,	”	我	保证	他

[ɪm'presɪvli] .

impressively	.
令人印象深刻	.

“啊！你会发现老虎跟鞋子完全是两码事，”我自信地向他保证道。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] .

The	day	before	Christmas	we	started	in	the	highest	spirits	.
这	天	前	圣诞节	我们	开始	在	这	最高	烈酒	.

圣诞节前一天，我们精神抖擞地开始了一天的工作。

['ældʒi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ʃɪ'kɑːr] [suːt] , [strɔːŋ] [bluː] ['pʌti] , [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] - [buːts] ,

Algy	wore	a	serviceable	shikar	suit	,	strong	blue	putties	,	and	shooting	-	boots	,
阿尔吉	穿着	一个	可用	狩猎	套装	,	强的	蓝色的	腻子	,	和	射击	-	靴子	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['wɜːrkmənlaɪk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	looked	as	workmanlike	as	possible	.
和	看起来	作为	勤恳的	作为	可能的	.

阿尔吉穿着一套实用的狩猎服、结实的蓝色绑腿和射击靴，看起来尽可能像个工人。

['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , - , [leɪ] ['sɪksti] [maɪlz] [duː] [nɔːrθ] ,

Our	destination	,	Karwassa	,	lay	sixty	miles	due	north	,
我们的	目的地	,	-	,	躺	六十	英里	到期的	北	,

我们的目的地卡瓦萨位于正北方向六十英里处。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['trævld] ['fɔ:rti] - [faɪv] [maɪlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [smu:ð] [trʌŋk] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ]['dɔ:gˌkɑ:rt] ,

and	we	travelled	forty	-	five	miles	along	the	smooth	trunk	road	in	a	dogcart	,
和	我们	旅行	四十	-	五	英里	沿着	这	光滑的	树干	路	在	一个	狗车	,

[wɪð; wɪθ] ['ri:leiz] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ,

with	relays	of	horses	,
和	继电器	的	马匹	,

我们乘坐由马匹接力牵引的狗拉车，沿着平坦的主干道行驶了45英里。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət] - ['bʌŋgəloʊ] — [ə; eɪ] [ni:t] [waɪt]

and	arrived	early	in	the	afternoon	at	Munser	Dâk	Bungalow	—	a	neat	white
和	到达的	早期的	在	这	下午	在	-	达克	平房	—	一个	整洁的	白色的

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

下午早些时候抵达了蒙瑟达克平房——一栋整洁的白色建筑，

[ɪn][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:mpaʊnd] , [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

in	a	neat	little	compound	,	that	was	almost	swallowed	up	by	the	surrounding
在	一个	整洁的	小的	化合物	,	那	曾是	几乎	吞咽	向上	经过	这	周围

['dʒʌŋg(ə)l] .

jungle	.
丛林	.

在一个整洁的小院落里，几乎被周围的丛林吞没了。

[hɪr] [wi:; wi] [ɪk'spɪriənst] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['breɪkdaʊn] .

Here	we	experienced	our	first	breakdown	.
这里	我们	经验丰富的	我们的	第一的	分解	.

在这里，我们遭遇了第一次故障。

[dʒəʊnz]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] ['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] “ ['sɪstəm] ” — [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstəm] [feɪld]

Jones	prided	himself	on	doing	everything	on	a	“	system	”	—	but	the	system	failed
琼斯	自豪	他自己	在	正在做	一切	在	一个	“	系统	”	—	但	这	系统	失败的

[ˌɪgnə'mɪniəsli] .

ignominiously	.
耻辱地	.

琼斯以自己做事有条不紊而自豪——但这个系统却以耻辱的方式失败了。

['aʊər; ɑ:r] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t]

Our	luggage	and	servants	were	fifteen	miles	behind	,	and	we	could	not
我们的	行李	和	仆人	是	十五	英里	在后面	,	和	我们	可以	不是

[proʊ'si:d] [ðæt] [naɪt] ,

proceed	that	night	,
继续	那	夜晚	,

我们的行李和仆人落后了十五英里，当晚我们无法继续前进。

[soʊ][wi:; wi] [rɪ'zaɪnd] [ɑ:r'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [kɑ:n'sɑ:mɑ:, kan'sama] ,

so	we	resigned	ourselves	into	the	hands	of	the	Dâk	bungalow	khansamah	,
所以	我们	辞职	我们自己	进入	这	双手	的	这	达克	平房	汗萨马	,

于是我们便认命地将自己交到了达克邦加洛汗萨马赫手中。

[hu:] [slu:] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['bʌŋgəloʊ] ['dɪnər] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [bi'hu:f] .

who	slew	the	usual	Dâk	bungalow	dinner	for	our	behoof	.
WHO	一万	这	通常	达克	平房	晚餐	为了	我们的	裨	.

他们为我们准备了达克平房里常见的晚餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['stroʊld] [ə'krɔ:s] [tu:; tə]

There	was	a	fair	going	on	in	the	village	,	and	we	strolled	across	to
那里	曾是	一个	公平的	去	在	在	这	村庄	,	和	我们	漫步	穿过	到

[ɪn'spekt] [ˌaɪ 'ti:] .

inspect	it	.
检查	它	.

村里正在举办集市，我们漫步过去参观。

[ə; eɪ] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

A	fair	of	the	kind	was	no	novelty	to	me	;
一个	公平的	的	这	种类	曾是	不	新奇	到	我	;

这类集市对我来说并不新鲜；

[bʌt; bət]['ældʒi][wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi] ['witnist] ,

but	Algy	was	childishly	delighted	with	all	he	witnessed	,
但	阿尔吉	曾是	幼稚地	高兴极了	和	全部	他	目击者	,

但阿尔吉对所见的一切都感到孩子般的欣喜。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] [prə'faʊnd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːlz] [ʌv; əv] ['hʊkə] ['hedz] , ['pjuːtər] ['æŋklit] , ['bæŋglz] ,

and	stood	gazing	in	profound	amazement	at	the	stalls	of	Huka	heads	,	pewter	anklets	,	bangles	,
和	站立	凝视	在	深刻的	惊愕	在	这	摊位	的	胡卡	头部	,	锡	脚链	,	手镯	,

他们站在那里，目瞪口呆地望着摆满胡卡头像、锡制脚镯、手镯的摊位，心中充满了惊奇。

[ænd; ənd] [kɔːrs] , [braɪt] ['neɪtɪv] [klɔːðz] [fɔːr; fər] ['tɜːrbən] [ænd; ənd] ['sɑːriː] ;

and	coarse	,	bright	native	cloths	for	turbans	and	sarees	;
和	粗	,	明亮的	本国的	布料	为了	头巾	和	纱丽	;

还有粗糙、颜色鲜艳的本土布料，用于制作头巾和纱丽；

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['kɑːpər] [paɪs][ænd; ənd] ['kaʊri] ['ʃɛlz] — [ðə; ði] [ʃel] ['kɜːrənsi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lʌndənər] ,

the	money	was	chiefly	copper	pice	and	cowrie	shells	—	the	shell	currency	was	a	complete	revelation	to	our	Londoner	,
这	钱	曾是	主要	铜	价格	和	贝	贝壳	—	这	壳	货币	曾是	一个	完全的	启示	到	我们的	伦敦人	,

这些货币主要是铜便士和贝壳——贝壳货币对这位伦敦人来说完全是闻所未闻。

[æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] - ['herd] , [æʃ] - [bɪ'dɔːbd] [fə'kɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] [θruː] [ə; eɪ] [skwer] ['aɪərn] [freɪm] ,

as	was	a	tangle	-	haired	,	ash	-	bedaubed	fakir	,	with	his	head	thrust	through	a	square	iron	frame	,
作为	曾是	一个	纠纷	-	头发	,	灰	-	贝多贝德	苦行僧	,	和	他的	头	推力	通过	一个	正方形	铁	框架	,

就像一个头发蓬乱、浑身涂满灰烬的苦行僧，他的头被伸进一个方形铁架里。

[soʊ] [dɪ'vaɪzd] [ðæt] [rest] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

so	devised	that	rest	was	impossible	.
所以	设计	那	休息	曾是	不可能的	.

如此精心设计，以至于休息成为不可能。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [liːn] [bæk] , ['nevər] [laɪ] [daʊn] , ['nevər] [noʊ] [iːz] .

He	could	never	lean	back	,	never	lie	down	,	never	know	ease	.
他	可以	绝不	倾斜	后退	,	绝不	说谎	向下	,	绝不	知道	舒适	.

他永远无法放松，永远无法躺下，永远无法体会安宁。

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [moʊst]['hoʊli][mæn] — [soʊ] - ,

He	had	worn	this	instrument	of	torture	for	twelve	years	,	and	was	a	most	holy	man	—	so	Nuddoo	,
他	有	磨损	这	乐器	的	酷刑	为了	十二	年	,	和	曾是	一个	最多	圣	男人	—	所以	-	,

他佩戴这件刑具长达十二年，而且是一位极其虔诚的人——所以努杜

[ðə; ði] [ʃɪ'kɑːrə] , [ɪn'fɔːrmd] [juː 'es] .

the	shikari	,	informed	us	.
这	猎人	,	知情的	我们	.

猎人告诉我们。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [di'mɑːndid] ['ældʒi] .

“	But	what	is	the	good	of	it	?	”	demanded	Algy	.
”	但	什么	是	这	好的	的	它	?	”	要求	阿尔吉	.

“但这有什么用呢？”阿尔吉质问道。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dʌz] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? ”

“	What	the	dickens	does	he	do	it	for	?	”
”	什么	这	狄更斯	做	他	做	它	为了	?	”

“他到底为什么要这么做？”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vaʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːləm] [rɪ'plaɪ] .

“	For	a	vow	,	”	was	the	solemn	reply	.
”	为了	一个	发誓	,	”	曾是	这	庄严	回复	.

“为了誓言，”对方郑重地回答道。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ded] [ðæn; ðən][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [æn; ən]['aɪərn] [geɪt] [raʊnd] [maɪ] [nek] , ”

“	I'd	rather	be	dead	than	have	to	wear	an	iron	gate	round	my	neck	,	”
”	ID	相当	是	死的	比	有	到	穿	一个	铁	门	圆形的	我的	脖子	,	”

[rɪ'dʒɔɪnd] ['ældʒi] .

rejoined	Algy	.
重新加入	阿尔吉	.

“我宁愿死也不愿脖子上戴着铁门，”阿尔吉回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

“	But	I	suppose	he	thinks	he	is	doing	the	right	thing	,
”	但	我	认为	他	思考	他	是	正在做	这	正确的	事物	,

“但我猜他认为自己做的是对的，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] .

and	probably	he	is	a	good	sort	.
和	大概	他	是	一个	好的	种类	.

而且他很可能是个好人。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [gʊd] [sɔːrt] [faɪv] [ruː'piːz] .

”	And	he	gave	the	good	sort	five	rupees	.
”	和	他	给予	这	好的	种类	五	卢比	.

“他给了那个好心人五卢比。”

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['riːəl] ['ɜːrnɪst] ,

Next	morning	we	started	in	real	earnest	,
下一个	早晨	我们	开始	在	真实的	认真	,

第二天早上我们才真正开始工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːəl] ['dʒʌŋg(ə)l] — [iːtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['seprət] ['lɪt(ə)l][kɑːrt][ɔːr] - ,

for	the	real	jungle	—	each	on	a	separate	little	cart	or	chukrun	,
为了	这	真实的	丛林	—	每个	在	一个	分离	小的	大车	或者	-	,

真正的丛林探险——每个人都乘坐单独的小车或越野车，

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] [trɔtɪŋ] ['bʊlək] ; [ðə; ði]['draɪvər] [roʊd] [ɑːn][ðə; ði] [poʊl] ,

drawn	by	a	pair	of	small	trotting	bullocks	;	the	driver	rode	on	the	pole	,
绘制	经过	一个	一对	的	小的	小跑	牛	;	这	司机	骑	在	这	极	,

由两头小牛拉着；驾车人坐在杆子上。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] ,

and	behind	him	there	was	just	room	for	one	person	,	if	he	curled	himself	up	,
和	在后面	他	那里	曾是	只是	房间	为了	一	人	,	如果	他	卷曲	他自己	向上	,

在他身后，如果他蜷缩起来，只够一个人待着。

[ænd; ənd][sæt] [krɔːs] - [legd] .

and	sat	cross	-	legged	.
和	卫星	叉	-	腿	.

他盘腿而坐。

[wiː; wi] [fɔːrmd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

We	formed	quite	a	long	procession	,	as	we	passed	down	the	village	street	,
我们	形成	相当	一个	长的	游行	,	作为	我们	通过了	向下	这	村庄	街道	,

我们排成一长队，沿着村里的街道行进。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] ,

and	all	the	population	came	out	to	speed	the	sahibs	,
和	全部	这	人口	来了	出去	到	速度	这	先生们	,

所有民众都出来为老爷们加油助威。

“ [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ʃuːt] [ðə; ði] - [mæn] - ['iːtər] .

“	who	were	going	to	try	and	shoot	the	Karwassa	man	-	eater	.
“	WHO	是	去	到	尝试	和	射击	这	-	男人	-	食客	.

“他们原本打算射杀卡瓦萨食人魔。”

” [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [lʊks] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sək'ses] .

”	Judging	by	their	looks	,	they	were	by	no	means	sanguine	of	our	success	.
”	评判	经过	他们的	看起来	,	他们	是	经过	不	方法	乐观	的	我们的	成功	.

“从他们的表情来看，他们对我们的成功丝毫没有乐观态度。”

['aʊər; ɑːr][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [træk] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] -

Our	road	was	a	mere	track	,	up	and	down	the	sides	of	shallow	water	-
我们的	路	曾是	一个	仅仅	追踪	,	向上	和	向下	这	侧面	的	浅的	水	-

['kɔːrsɪz] ,

courses	,
课程	,

我们走的路只是一条小径，沿着浅水沟的两岸蜿蜒而上。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][draɪ][bedz][ʌv; əv] [greɪt] ['rɪvəz] , ['oʊvər][loʊ] [hɪlz] , [ænd; ənd] [θruː] ['hevi] ['dʒʌŋg(ə)l] .

across	the	dry	beds	of	great	rivers	,	over	low	hills	,	and	through	heavy	jungle	.
穿过	这	干燥	床	的	伟大的	河流	,	超过	低的	丘陵	,	和	通过	重的	丛林	.

穿过干涸的大河河床，越过低矮的山丘，穿过茂密的丛林。

[ðə; ði] ['kʌntri] [gruː] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [skerd] [ə; eɪ]

The	country	grew	wilder	and	wilder	;	here	and	there	we	scared	a
这	国家	生长	更狂野	和	更狂野	;	这里	和	那里	我们	害怕的	一个

['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

jackal	,
豺狼	,

这片土地变得越来越荒蛮；我们时不时会惊扰到一只豺狼。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [dɪr] ; ['vɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ,

here	and	there	a	herd	of	deer	;	villages	were	very	few	and	far	between	,
这里	和	那里	一个	一群	的	鹿	;	村庄	是	非常	很少	和	远的	之间	,

这里那里偶尔能看到一群鹿；村庄很少，而且相距甚远。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'zɜːrtɪd] : ['melənkɑːli] ['hæmləts] ,

and	we	had	passed	two	that	were	absolutely	deserted	:	melancholy	hamlets	,
和	我们	有	通过了	二	那	是	绝对地	荒凉的	:	忧郁	村庄	,

[wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['tʃætɪ] , [ə'bændənd] [plauz] ,

with	broken	chatties	,	abandoned	ploughs	,
和	破碎的	聊天	,	弃	犁	,

我们路过了两个完全荒无人烟的小村庄：凄凉的小村庄，破败的农舍，废弃的犁铧。

[ænd; ənd] [græs] - [groʊn] [hɑːθs] — [naʊ] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][waɪld][dɔːgz] .

and	grass	-	grown	hearths	—	now	the	abode	of	wild	dogs	.
和	草	-	生长	壁炉	—	现在	这	住所	的	荒野	狗	.

还有长满青草的火塘——现在成了野狗的栖息地。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] ['kʌntri] , [bɪ'loʊ] [ə; eɪ]

We	were	gradually	approaching	our	destination	,	a	cattle	country	,	below	a
我们	是	逐步地	接近	我们的	目的地	,	一个	牛	国家	,	以下	一个

[lɔːŋ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['densli] ['wʊdɪd] [hɪlz] ;

long	range	of	densely	wooded	hills	;
长的	范围	的	密集地	树木繁茂的	丘陵	;

我们逐渐接近目的地，那是一片牧牛区，位于连绵起伏、树木茂密的山丘之下；

['hævɪŋ] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [tuː; tə] [rest] ['aʊər; ɑːr] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [wiː; wi] [ðen] [set]

having	halted	at	midday	to	rest	our	animals	for	a	few	hours	,	we	then	set
拥有	停止	在	正午	到	休息	我们的	动物	为了	一个	很少	小时	,	我们	然后	放

[aʊt] [ə'gen] .

out	again	.
出去	再次	.

中午时分，我们停下来让牲畜休息几个小时，然后再次出发。

[bʌt; bət] ['twenti] [maɪlz] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɔtɪŋ] ['bʊlək] ,

But	twenty	miles	is	a	long	distance	for	a	little	trotting	bullock	,
但	二十	英里	是	一个	长的	距离	为了	一个	小的	小跑	犍	,

但对于一头小牛犊来说，二十英里可不是一段短途路程。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

especially	if	his	head	be	turned	from	home	.
尤其	如果	他的	头	是	转向	从	家	.

尤其是当他的注意力从家里转移开来的时候。

[ðə; ði] ['iːgər] ['kæntər] , [ɔːr] [brɪsk] [trɑːt] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [spæz'mɑːdɪk] [krɔːl] ;

The	eager	canter	,	or	brisk	trot	,	had	now	become	a	mere	spasmodic	crawl	;
这	渴望的	慢跑	,	或者	轻快	小跑	,	有	现在	变得	一个	仅仅	痉挛性的	爬行	;

原本轻快的慢跑或轻快的快步，现在变成了断断续续的爬行；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [maɪl] ['ældʒi] — [ðə; ði] [moʊst] [kiːn] [ænd; ənd] [ˌenər'dʒetɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] — [hæd; həd]

for	the	last	mile	Algy	—	the	most	keen	and	energetic	of	the	party	—	had
为了	这	最后的	英里	阿尔吉	—	这	最多	敏锐的	和	精力充沛	的	这	派对	—	有

[bɪn] [bɪ'leɪbər] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [per] .

been	belabouring	and	shouting	at	his	pair	.
到过	劳作	和	喊叫	在	他的	一对	.

在最后一英里，队伍中最热情、最有活力的阿尔吉一直在对他的同伴们大声喊叫、奋力前行。

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [klʌb] [frendz] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['elɪgənt]

What	a	sight	for	his	club	friends	,	could	they	have	beheld	him	,	the	elegant
什么	一个	视线	为了	他的	俱乐部	朋友们	,	可以	他们	有	观看	他	,	这	优雅的

['ældʒi] ,

Algy	,
阿尔吉	,

如果他俱乐部的朋友们能亲眼见到他，那该是多么壮观的景象啊，优雅的阿尔吉！

[hɔːrs] , ['kəʊtlɪs] , [ænd; ənd] ['breθləs] !

hoarse	,	coatless	,	and	breathless	!
嘶哑	,	无外套	,	和	喘不过气	!

声音嘶哑，衣衫褴褛，气喘吁吁！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['despərət] [ɪg'zɜːʃənz] , [hɪz; ɪz] ['kæt(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] ,

In	spite	of	his	desperate	exertions	,	his	cattle	came	to	a	full	stop	,
在	尽管如此	的	他的	绝望的	努力	,	他的	牛	来了	到	一个	满的	停止	,

尽管他竭尽全力，他的牛群还是完全停了下来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [leɪ] [daʊn] — [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] ['prɑːmptli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] .

and	suddenly	lay	down	—	an	example	promptly	followed	by	others	.
和	突然	躺	向下	—	一个	例子	及时	随后	经过	其他的	.

突然躺下——其他人也纷纷效仿。

“ ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ” ['ɜ:dʒd] - , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnset] .

“	Darkness	was	coming	,	”	urged	Nuddoo	,	pointing	to	the	yellow	sunset	.
”	黑暗	曾是	未来	,	”	敦促	-	,	指向	到	这	黄色的	日落	.

“黑暗即将降临，”努杜指着金色的夕阳说道。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər] [nɪr] [æn; ən]['i:v(ə)l] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [taɪm] .

“	We	were	near	an	evil	country	,	and	it	was	about	his	usual	time	.
”	我们	是	靠近	一个	邪恶的	国家	,	和	它	曾是	关于	他的	通常	时间	.

“我们当时靠近一个邪恶的国家，而且差不多是他平常的时间。”

- [wʌz; wəz] [tu:] ['kɔs] ['fɜ:rðər] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [best] [kæmp][ænd; ənd] [laɪt] [fairz] ,

Karwassa	was	two	koss	further	,	and	we	had	best	camp	and	light	fires	,
-	曾是	二	科斯	更远	,	和	我们	有	最好的	营	和	光	火灾	,

卡瓦萨再往前两科斯，我们在那里扎营并生起了篝火。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wer] [wi:; wi][hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] .

and	spend	the	night	where	we	had	halted	.
和	花费	这	夜晚	在哪里	我们	有	停止	.

我们在中途停留的地方过夜。

[ðə; ði]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b][kʊd; kəd] [sli:p] ['ʌndər] [ðə; ði][kɑ:rts] , [ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

The	sahibs	could	sleep	under	the	carts	,	their	servants	were	in	waiting	,
这	先生们	可以	睡觉	在下面	这	购物车	,	他们的	仆人	是	在	等待	,

老爷们可以睡在马车底下，他们的仆人随时待命。

['ɔ:lsoʊ][ðer; ðər] [fu:d] — [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] .

also	their	food	—	all	would	be	well	.
还	他们的	食物	—	全部	会	是	出色地	.

他们的食物也会很好——一切都会好起来的。

” [aɪ][mʌst; məst] ['ɑ:nɪstli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [ə; eɪ][moʊst]['sensəb(ə)l][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

”	I	must	honestly	confess	that	I	thought	this	a	most	sensible	proposition	;	but
”	我	必须	诚实地	承认	那	我	想法	这	一个	最多	明智的	主张	;	但

['ældʒi] ,

Algy	,
阿尔吉	,

“我必须坦白承认，我认为这是一个非常明智的提议；但是阿尔吉，

[hu:] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] ['kærəktər] , [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

who	had	suddenly	developed	an	entirely	new	character	,	would	not	listen	to	it	.
WHO	有	突然	发达	一个	完全	新的	特点	,	会	不是	听	到	它	.

突然间性格完全变了的人，根本不会听从他的劝告。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['soʊdʒɜ:rn][ɪn] ['ɪndiə] , [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

During	his	short	sojourn	in	India	,	he	had	picked	up	a	wonderful	amount	of
期间	他的	短的	旅居	在	印度	,	他	有	挑选	向上	一个	精彩的	数量	的

['ju:sf(ə)l] [ˌhindj'stɑ:ni] [wɜ:rdz] ,

useful	Hindostani	words	,
有用	印度斯坦	字	,

在他短暂的印度逗留期间，他学到了大量非常有用的印地语词汇。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [strʌŋ] [tə'geðər] ['rekləsli] , [ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

which	he	strung	together	recklessly	,	and	by	means	of	some	of	them	,
哪个	他	串	一起	鲁莽地	,	和	经过	方法	的	一些	的	他们	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['fræntɪk] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] ,

accompanied	by	frantic	gesticulation	,
伴随	经过	疯狂的	手势	,

他鲁莽地将它们串联起来，并通过其中一些，伴以疯狂的手势，

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ɔ:l]['prez(ə)nt] [ðæt] “ [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ['ʌndər] [ə; eɪ][kɑ:rt] ,

he	informed	all	present	that	“	he	was	not	going	to	sleep	under	a	cart	,
他	知情的	全部	展示	那	“	他	曾是	不是	去	到	睡觉	在下面	一个	大车	,

他告诉在场的所有人，“他不会睡在马车底下”，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] - .

but	was	resolved	to	spend	the	night	at	Karwassa	.
但	曾是	已解决	到	花费	这	夜晚	在	-	.

但他决定在卡瓦萨过夜。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ðer; ðər] .

He	would	walk	there	.
他	会	走	那里	.

他会步行过去。

〞 ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] ['stɔːrmi] , [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][set]

〞	After	a	short	,	but	stormy	,	altercation	,	my	cousin	carried	his	point	,	and	set
〞	后	一个	短的	,	但	暴风雨	,	争吵	,	我的	表哥	携带	他的	观点	,	和	放

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“经过一番短暂但激烈的争吵，我的表弟坚持了自己的观点，然后出发了。”

[ə'kʌmpənid] ([wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns]) [baɪ][dʒəʊnz] , - [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːrə] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

accompanied	(	with	great	reluctance	)	by	Jones	,	Nuddoo	the	shikari	,	and	myself	.
伴随	(	和	伟大的	不情愿	)	经过	琼斯	,	-	这	猎人	,	和	我	.

琼斯、猎人努杜和我（极不情愿地）陪同前往。

['ældʒi] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][æn; ən]

Algy	took	command	of	the	party	,	and	got	over	the	ground	at	an
阿尔吉	采取	命令	的	这	派对	,	和	得到	超过	这	地面	在	一个

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [peɪs] .

astonishing	pace	.
惊人	步伐	.

阿尔吉接管了队伍，并以惊人的速度冲过了地面。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd]['feɪdɪd] ,

The	yellow	light	faded	and	faded	,
这	黄色的	光	褪色	和	褪色	,

黄光渐渐消失，越来越暗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [greɪ] ['deθli] ['pælər] [ðæt] ['ræpɪdli] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn]

and	was	succeeded	by	a	grey	deathly	pallor	that	rapidly	settled	down	upon
和	曾是	成功了	经过	一个	灰色的	致命的	苍白	那	快速	定居	向下	之上

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

the	whole	face	of	nature	.
这	所有的	脸	的	自然	.

随后，一种灰暗的死寂色调迅速笼罩了整个自然界。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] - [groʊn] , [nɪ'glektɪd] [roʊdz] , ['glænsɪŋ]

We	marched	two	and	two	,	along	the	grass	-	grown	,	neglected	roads	,	glancing
我们	行军	二	和	二	,	沿着	这	草	-	生长	,	被忽视的	道路	,	瞥了一眼

[ə'skæns] [æt; ət] ['evri] [bʊʃ] ,

askance	at	every	bush	,
斜视	在	每一个	衬套	,

我们两人一组，沿着杂草丛生、年久失修的道路行进，不时斜眼瞥一眼每一丛灌木。

[æt; ət] ['evri] [bɪg] [tʌft] [ʌv; əv] ['elɪfənt] [græs] ([æt; ət] [liːst] , [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ'self]) .

at	every	big	tuft	of	elephant	grass	(	at	least	,	I	speak	for	myself	)	.
在	每一个	大的	簇	的	大象	草	(	在	至少	,	我	说话	为了	我	)	.

每一丛大象草（至少，这是我自己的感受）。

[æt; ət][læst] , [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][fairz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ɪn]

At	last	,	to	my	intense	relief	,	the	smoke	and	fires	of	a	village	came	in
在	最后的	,	到	我的	激烈的	宽慰	,	这	抽烟	和	火灾	的	一个	村庄	来了	在

[vjuː] .

view	.
看法	.

最后，令我如释重负的是，我看到了一个村庄的烟雾和火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] - — - ['strɔːŋli] [ɪn'trentʃt] [bɪ'haɪnd][ɪts] [mʌd] [wɔːlz]

It	proved	to	be	Karwassa	—	Karwassa	strongly	entrenched	behind	its	mud	walls
它	已证实	到	是	-	—	-	强烈	根深蒂固的	在后面	它是	泥	墙壁

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌbæm'buː] [ˌpælɪ'seɪd] .

and	a	bamboo	palisade	.
和	一个	竹子	栅栏	.

事实证明，这里是卡瓦萨——卡瓦萨固若金汤，牢牢地守在泥墙和竹栅栏之后。

['æftər][sʌm; səm] ['pɑːrli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaʊˌkiːdɑːr] ([ɔːr] ['wɑːtʃmən]) , [ænd; ənd]

After	some	parley	we	were	admitted	by	the	chowkidar	(	or	watchman	)	,	and
后	一些	谈判	我们	是	承认	经过	这	守卫	(	或者	守望者	)	,	和

['prez(ə)ntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] ,

presently	surrounded	by	the	villagers	,
目前	包围	经过	这	村民们	,

经过一番交涉，我们被守卫（或看门人）放行，随即被村民们包围了。

[ə; eɪ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [kruːˌ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'prest] , ['hʌntɪd] [lʊk] .

a	poverty	-	stricken	crew	,	with	a	depressed	,	hunted	look	.
一个	贫困	-	受打击的	全体人员	,	和	一个	郁闷	,	猎杀	看	.

一群衣衫褴褛、神情沮丧、饱受惊吓的船员。

“ [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [kʌm] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][mæn] - ['iːtər] , ” [ðeɪ]

“	Once	more	a	party	of	sahibs	come	to	shoot	the	man	-	eaters	,	”	they
“	一次	更多的	一个	派对	的	先生们	来	到	射击	这	男人	-	食客	,	”	他们

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

“又有一群老爷来射杀食人魔了！”他们喊道。

“ [ɑː] , ['meni] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [nɔːt]

“	Ah	,	many	sahibs	had	come	and	come	and	gone	,	and	naught
“	啊	,	许多	先生们	有	来	和	来	和	已消失	,	和	零

[ə'veɪld] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑːg] .

availed	them	against	the	Bagh	.
已利用	他们	反对	这	巴格	.

“啊，许多老爷来了又走，但他们对巴格花园毫无作用。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] - — [bʌt; bət][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] . ”

He	was	no	Janwar	—	but	an	evil	spirit	.	”
他	曾是	不	-	—	但	一个	邪恶的	精神	.	”

他不是詹瓦尔——而是一个恶灵。”

“ [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , ” [sed] [ðə; ði] - , [ɔːr] [hed] - [mæn] — [ə; eɪ] [haɪ] - [kæst] ['brɑːmɪn]

“	But	two	days	ago	,	”	said	the	Malgoozar	,	or	head	-	man	—	a	high	-	caste	Brahmin
“	但	二	天	前	,	”	说	这	-	,	或者	头	-	男人	—	一个	高的	-	种姓	婆罗门

,

,

,

“但是两天前，”马尔古扎尔（Malgoozar），也就是首领——一位高种姓婆罗门——说道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [feɪs] — “ [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

with	a	high	-	bred	face	—	“	he	had	taken	a	boy	from	before	his	mother's
和	一个	高的	-	繁殖	脸	—	“	他	有	已采取	一个	男生	从	前	他的	母亲的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他长着一张高贵的脸——“他当着孩子母亲的面把孩子从他身边夺走了，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tild] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] ; [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] — [hiː; hi][hæd; həd]

as	she	tilled	the	patch	of	vegetables	;	the	screams	of	the	child	—	he	had
作为	她	平铺	这	修补	的	蔬菜	;	这	尖叫	的	这	孩子	—	他	有

[hɜːrd] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .

heard	them	himself	.
听到	他们	他自己	.

当她在菜地里耕作时，他听到了孩子的尖叫声。

[ɑː] , [jiː; ji] - [joʊ] !

Ah	,	ye	-	yo	!
啊	,	是的	-	哟	!

啊，耶哟！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] ['ɔrɪndʒ] ['tɜːrbən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['dɪgnɪfaɪd]

”	And	he	shook	his	enormous	orange	turban	,	and	his	handsome	dignified
”	和	他	摇晃	他的	巨大的	橙子	头巾	,	和	他的	英俊的	凝重

[hed] , [ɪn][ə; eɪ]['truːli] ['melənkɑːli] ['fæʃ(ə)n] .

head	,	in	a	truly	melancholy	fashion	.
头	,	在	一个	真的	忧郁	时尚	.

“他摇了摇头，露出他那巨大的橙色头巾和英俊高贵的头颅，神情十分忧郁。”

“ [mɔːr'oʊvər] ,

“	Moreover	,
”	而且	,

“而且，

[ðə; ði]['taɪgər][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

the	tiger	had	taken	the	woman's	husband	—	there	was	not	a	house	in	the
这	老虎	有	已采取	这	女性的	丈夫	—	那里	曾是	不是	一个	房子	在	这

['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['ɪnmeɪt] . ”

village	that	had	not	lost	at	least	one	inmate	.	”
村庄	那	有	不是	丢失的	在	至少	一	囚犯	.	”

老虎叼走了那位妇女的丈夫——村里没有哪家不至少失去一名成员。

“ [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] ?

“	Why	did	they	not	go	away	?
”	为什么	做过	他们	不是	去	离开	?

他们为什么不离开?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [jeɪ] — ['truːli] , ['ʌðər] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][lændz] , [ænd; ənd][fled] —

“	Yea	—	truly	,	others	had	abandoned	their	houses	and	lands	,	and	fled	—
”	是的	—	真的	,	其他的	有	弃	他们的	房屋	和	土地	,	和	逃亡	—

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [ə'veɪl] ?

but	to	what	avail	?
但	到	什么	可用	?

“是啊，确实有人放弃了房屋和土地，逃走了——但这又有什么用呢？”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] - , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

The	thing	was	not	a	Janwar	,	but	a	devil	.
这	事物	曾是	不是	一个	-	,	但	一个	魔鬼	.

那东西不是动物，而是魔鬼。

〃 [ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [ə'sent] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɘz] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðer; ðər] [skɜːrdʒ] ,

〃	A	murmur	of	assent	signified	that	the	villagers	had	accepted	their	scourge	,
〃	一个	低语	的	同意	表示	那	这	村民们	有	公认	他们的	祸害	,

村民们低声附和，表示他们已经接受了这场灾难。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæpə'θetɪk] ['feɪtəlɪzəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .

with	the	apathetic	fatalism	of	their	race	.
和	这	冷漠的	宿命论	的	他们的	种族	.

带着他们种族特有的冷漠宿命论。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['empti] [hʌt] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [brɔːd] [strɪŋ]

We	were	presently	conducted	to	an	empty	hut	,	provided	with	broad	string
我们	是	目前	实施	到	一个	空的	小屋	,	假如	和	广阔	细绳

[bedz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] .

beds	—	and	a	light	.
床	—	和	一个	光	.

我们随即被带到一间空置的小屋，里面有宽大的绳床和一盏灯。

['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [wel]

Our	Christmas	dinner	was	simple	;	it	consisted	of	chuppatties	and	well
我们的	圣诞节	晚餐	曾是	简单的	;	它	由……组成	的	-	和	出色地

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

我们的圣诞晚餐很简单，只有炸玉米饼和井水。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][wɜːr; wər][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fer] ; [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['mɪzəri]

and	our	spirits	were	in	keeping	with	our	fare	;	the	surrounding	misery
和	我们的	烈酒	是	在	保持	和	我们的	票价	;	这	周围	苦难

[hæd; həd] [ɪn'fektɪd] [ˌjuː 'es] .

had	infected	us	.
有	已感染	我们	.

我们的精神状态与我们所吃的食物相符；周围的苦难感染了我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪgər] — [hiː; hi]

We	were	even	indebted	for	our	present	lodgings	to	the	tiger	—	he
我们	是	甚至	负债累累	为了	我们的	展示	住宿	到	这	老虎	—	他

[hæd; həd] [daind] [ə'pɑːn][ɪts]['fɔːrmər] ['tenənt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] ['priːviəsli] .

had	dined	upon	its	former	tenant	about	a	month	previously	.
有	用餐	之上	它是	以前的	租户	关于	一个	月	之前	.

我们甚至还要感谢老虎才有了现在的住处——大约一个月前，它吃掉了之前的房客。

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] [leɪm] [ʌv; əv][wʌn][haɪnd][leg] ,

By	all	accounts	he	was	old	,	and	lame	of	one	hind	leg	,
经过	全部	账户	他	曾是	老的	,	和	瘸	的	一	后	腿	,

据各方描述，他年纪大了，而且一条后腿跛了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][fɑːr] ['iziə] [preɪ] [ðæn; ðən]['nɪmb(ə)l]

and	had	discovered	that	a	human	being	is	a	far	easier	prey	than	nimble
和	有	发现	那	一个	人类	存在	是	一个	远的	更轻松	猎物	比	灵活

['kæt(ə)l] ,

cattle	,
牛	,

他们发现，人类比敏捷的牛更容易成为猎物。

[ɔːr] ['fliːtɪŋ] [dɪr] .
or fleeting deer .
或者 转瞬即逝 鹿 .

或疾驰而过的鹿。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms] , [ænd; ənd] [wʊd] [stɔːk] [ðə; ði] [ʌn'weri] , [ɔːr]
He had studied the habits of his victims , and would stalk the unwary , or
他 有 研究 这 习惯 的 他的 受害者 , 和 会 茎 这 粗心大意 , 或者
[ðə; ði] ['lɔɪtərər] ,
the loiterer ,
这 游荡者 ,

他研究过受害者的习惯，会跟踪那些毫无戒心的人或闲逛的人。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [kæt] .
like a great cat .
喜欢 一个 伟大的 猫 .

像一只很棒的猫。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['trædʒədi] ; [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['boʊldər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
many were the tragedies ; with success he had grown bolder , and even
许多 是 这 悲剧 ; 和 成功 他 有 生长 更大胆 , 和 甚至
[brɔːd] ['nuːndeɪ] ,
broad noonday ,
广阔 午 ,

悲剧接踵而至；随着成功，他变得越来越大胆，甚至在正午时分，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] , [naʊ] [ə'fɔːd] [noʊ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and the interior of the village itself , now afforded no protection from his
和 这 内部的 的 这 村庄 本身 , 现在 提供 不 保护 从 他的
['hɔːrəb(ə)l] [ˌɪn'kɜːrʒənz] .
horrible incursions .
可怕 入侵 .

而村庄内部，现在也无力抵御他可怕的入侵。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][kɑːrts] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌn'pækt] ([ðə; ði][sɔːlt] , [tiː] ,
The next morning our carts arrived , and we unpacked (the salt , tea ,
这 下一个 早晨 我们的 购物车 到达的 , 和 我们 拆开包装 (这 盐 , 茶 ,
[ænd; ənd] ['kɔːrkskruː] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn]) .
and corkscrew had been forgotten) .
和 开瓶器 有 到过 被遗忘的) .

第二天早上，我们的货车到了，我们卸下了行李（盐、茶叶和开瓶器都忘了带）。

['æftərwərdz] [wiː; wi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] , [fɜːrst][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['pætʃɪz] , [ðen] [ðə; ði] ['miːgər]
Afterwards we set out to explore , first the vegetable patches , then the meagre
然后 我们 放 出去 到 探索 , 第一的 这 蔬菜 补丁 , 然后 这 微薄
[krɑːps] ,
crops ,
农作物 ,

之后我们开始四处探索，先是菜地，然后是稀疏的庄稼地。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ðə; ði][draɪ]['rɪvər] [bed] , [ðə; ði] ['taɪgɝz] [haɪ] - [roʊd] [tuː; tə]
and finally we were shown the dry river bed , the tiger's high - road to
和 最后 我们 是 所示 这 干燥 河 床 , 这 老虎的 高的 - 路 到
- .
Karwassa .
- .

最后，我们看到了干涸的河床，那是老虎通往卡瓦萨的必经之路。

[wiː; wi] [trækt] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] , [faɪn] , [waɪt] [sænd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θriː]

We	tracked	him	easily	in	the	soft	,	fine	,	white	sand	;	there	were	his	three
我们	已追踪	他	容易地	在	这	柔软的	,	美好的	,	白色的	沙	;	那里	是	他的	三

[hjuːdʒ] [pɔːz] ,

huge	paws	,
巨大的	爪子	,

我们在柔软细腻的白色沙地上轻易地找到了他的踪迹；那里有他三个巨大的爪子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪntər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] .

and	a	fainter	impression	of	the	fourth	.
和	一个	较暗	印象	的	这	第四	.

第四点的印象则比较模糊。

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][maːrks][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['drægd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [dɑːrk] [braʊn]

Also	,	there	were	marks	of	something	dragged	,	and	several	dark	brown
还	,	那里	是	标记	的	某物	拖拽	,	和	一些	黑暗的	棕色的

['splæʃiz] ;

splashes	;
水花	;

此外，还有拖拽的痕迹，以及几处深褐色的溅痕；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]

it	was	here	that	he	had	carried	off	the	wife	of	one	of	our	present
它	曾是	这里	那	他	有	携带	离开	这	妻子	的	一	的	我们的	展示

[gaɪdz] ,

guides	,
指南	,

他就是在这里掳走了我们现在一位向导的妻子。

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] , — ['biːɪŋ] ['paʊərləs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

who	had	looked	on	,	—	being	powerless	to	save	her	.
WHO	有	看起来	在	,	—	存在	无力	到	节省	她	.

旁观者们无力拯救她。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðɪs]

Needless	to	say	,	we	were	filled	with	a	raging	thirst	for	the	blood	of	this
不必要	到	说	,	我们	是	已填	和	一个	愤怒	口渴	为了	这	血	的	这

[biːst] — ['ældʒi] [ɪ'speʃəli] .

beast	—	Algy	especially	.
兽	—	阿尔吉	尤其	.

不言而喻，我们都对这头野兽的鲜血充满了强烈的渴望——尤其是阿尔吉。

[hiː; hi] [dʒɔːd] , [hiː; hi] [braibd] , [hiː; hi][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] , [hiː; hi] [held] [lɔːŋ] [ˈkɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	jawed	,	he	bribed	,	he	gesticulated	,	he	held	long	conferences	with	the
他	下巴	,	他	受贿	,	他	做手势	,	他	握住	长的	会议	和	这

['vɪlɪdʒɝz] ,

villagers	,
村民们	,

他喋喋不休，他行贿，他比划手势，他与村民们举行了长时间的会议。

[wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːrə] — [æn; ən] ['æktɪv] , ['leðər] - [skɪnd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæst][ɪn]

with	Nuddoo	the	shikari	—	an	active	,	leather	-	skinned	man	,	with	a	cast	in
和	-	这	猎人	—	一个	积极的	,	皮革	-	去皮	男人	,	和	一个	投掷	在

[hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ,

his	left	eye	,
他的	左边	眼睛	,

还有猎人努杜——一个身手矫健、皮肤黝黑的男人，左眼戴着眼罩。

[huː] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['fluːəntli] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ]['taɪgər] [tʃɑːrm] .

who	spoke	English	fluently	,	and	wore	a	tiger	charm	.
WHO	辐	英语	流利地	,	和	穿着	一个	老虎	魅力	.

她英语说得很流利，身上戴着老虎护身符。

['ældʒi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [fə'sɪləti] .

Algy	**accommodated**	**himself**	**to**	**circumstances**	**with**	**astonishing**	**facility**	**.**
阿尔吉	已安排	他自己	到	情况	和	惊人	设施	.

阿尔吉能以惊人的能力适应各种环境。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][sæt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [mə'tʃɑːn] , [ɔːr]['plætfɔːrm][ɪn][ə; eɪ] [triː] ,

Most	**of**	**the**	**night**	**we**	**sat**	**up**	**in**	**a**	**machan**	**,**	**or**	**platform**	**in**	**a**	**tree**	**,**
最多	的	这	夜晚	我们	卫星	向上	在	一个	马昌	,	或者	平台	在	一个	树	,

那天晚上大部分时间我们都坐在树上的平台（machan）里。

['oʊvər][ə; eɪ][fæt] [jʌŋ] ['bʌfəloʊ] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði][mæn] - ['iːtər] ['æftər][dɑːrk] .

over	**a**	**fat**	**young**	**buffalo**	**,**	**hoping**	**to**	**tempt**	**the**	**man**	**-**	**eater**	**after**	**dark**	**.**
超过	一个	胖的	年轻的	水牛	,	希望	到	诱惑	这	男人	-	食客	后	黑暗的	.

在一头肥硕的小野牛上方，希望在夜幕降临后引诱食人野兽。

['sʌbsɪkwəntli] ['ældʒi] [slept] ['saʊndli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['tʃɑːrpɔɪ] , ['brekfəstid] [ɑːn] [mɪlk] [ænd; ənd]

Subsequently	**Algy**	**slept**	**soundly**	**on**	**his**	**native**	**charpoy**	**,**	**breakfasted**	**on**	**milk**	**and**
随后	阿尔吉	睡着了	稳固地	在	他的	本国的	床架	,	早餐	在	牛奶	和

- , [ænd; ənd]['sællaɪd] [fɔːrθ] ,

chuppatties	**,**	**and**	**sallied**	**forth**	**,**
-	,	和	突袭	前进	,

随后，阿尔吉在他自己的传统木床上睡得很香，吃了牛奶和薄脆饼当早餐，然后出发了。

[gʌn] [ɑːn] ['ʃoʊldər] , [tuː; tə][træmp] [maɪlz] ['oʊvər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

gun	**on**	**shoulder**	**,**	**to**	**tramp**	**miles**	**over**	**the**	**surrounding**	**country**	**.**
枪	在	肩膀	,	到	流浪汉	英里	超过	这	周围	国家	.

肩扛枪支，跋涉数英里，穿越周边乡村。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [wɔːr] [ˌem 'iː] [aʊt] .

He	**was**	**indefatigable**	**,**	**and**	**easily**	**wore**	**me**	**out**	**.**
他	曾是	不懈	,	和	容易地	穿着	我	出去	.

他精力充沛，轻易就把我累垮了。

[æz; əz][aɪ] ['fræŋkli] [ɪk'spleɪnd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bɜːrn][ðə; ði]['kænd(ə)l][æt; ət][bəuθ]['ɛndz] ,

As	**I**	**frankly**	**explained**	**,**	**I**	**could**	**not**	**burn**	**the**	**candle**	**at**	**both**	**ends**	**,**
作为	我	坦率地说	解释	,	我	可以	不是	烧伤	这	蜡烛	在	两个都	结束	,

正如我坦诚解释的那样，我不能两头烧蜡烛。

[ænd; ənd][sɪt] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [triː] [tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	**sit**	**curled**	**up**	**in**	**a**	**tree**	**till**	**two**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**
和	坐	卷曲	向上	在	一个	树	直到	二	点钟	在	这	早晨	,

然后蜷缩在树上直到凌晨两点，

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [daʊn] [geɪm] [ðæt] [self] - [seɪm] [ˌæftər'nuːn] .

and	**then**	**walk**	**down**	**game**	**that**	**self**	**-**	**same**	**afternoon**	**.**
和	然后	走	向下	游戏	那	自己	-	相同的	下午	.

当天下午，他们就步行前往比赛场地。

[hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə]['taɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['wɪski] [tuː; tə]

He	**never**	**seemed**	**to**	**tire**	**,**	**and**	**he**	**left**	**the**	**champagne**	**and**	**whisky**	**to**
他	绝不	似乎	到	胎	,	和	他	左边	这	香槟酒	和	威士忌酒	到

[juː 'es] ,

us	**,**
我们	,

他似乎永远不知疲倦，把香槟和威士忌都留给了我们。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɑːn] [mɪlk] [ɔːr][koʊld]['koʊkoʊ] .

and	**shot**	**on**	**milk**	**or**	**cold**	**cocoa**	**.**
和	射击	在	牛奶	或者	寒冷的	可可	.

配牛奶或冷可可饮用。

[hɪz; ɪz] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['spɑːrt(ə)n] [teɪst] [dɪ'klaɪnd] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɔːrtɪd] ['deɪntiz] ([tɪnd] [ænd; ənd]

His	newly	acquired	Spartan	taste	declined	our	imported	dainties	(	tinned	and
他的	新	获得	斯巴达	品尝	拒绝	我们的	进口	精致小点心	(	罐装	和

['ʌðərwaɪz]) , [ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] ,

otherwise	)	,	and	professed	to	prefer	,
否则	)	,	和	声称	到	更喜欢	,

他新近养成的斯巴达式口味拒绝了我们进口的美味佳肴（罐装的和其他形式的），并声称更喜欢：

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sə'raʊndɪŋz] , [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['vedʒtəb(ə)l] ['daɪət] .

in	deference	to	our	surroundings	,	a	purely	vegetable	diet	.
在	尊重	到	我们的	周围环境	,	一个	纯粹	蔬菜	饮食	.

为了尊重周围环境，我们实行纯素食饮食。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['fænsi] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə]['kɑːmbæt] .

It	was	an	odd	fancy	,	which	I	made	no	effort	to	combat	.
它	曾是	一个	奇怪的	想要	,	哪个	我	制成	不	努力	到	战斗	.

那是一种奇怪的念头，我没有试图去克服它。

['nætʃ(ə)rəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['trʊfld] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [peɪt] [diː][fwɑː][græs][ænd; ənd] ['bɔːrz] [hed]

Naturally	there	was	more	truffled	turkey	and	pâté	de	foie	gras	and	boar's	head
自然	那里	曾是	更多的	松露	火鸡	和	肉酱	德	鹅肝	草地	和	野猪的	头

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

for	us	!
为了	我们	!

当然，我们还享用了更多的松露火鸡、鹅肝酱和野猪头！

['ældʒi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ʃɑːt] ,

Algy	was	a	successful	shot	,
阿尔吉	曾是	一个	成功的	射击	,

阿尔吉射中了目标，

[ænd; ənd] [riːpt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['enərdʒi] [ɪn] [rɪ'spektəbl] [bægz][ʌv; əv] [blæk] [bʌk] , [heəz] ,

and	reaped	the	reward	of	his	energy	in	respectable	bags	of	black	buck	,	hares	,
和	收获	这	报酬	的	他的	活力	在	可敬	包	的	黑色的	巴克	,	野兔	,

[sænd] [graʊs] ,

sand	grouse	,
沙	松鸡	,

他的努力得到了回报，猎获了相当数量的黑羚、野兔和沙鸡。

- , ['bʌstərd] , ['piːkɑːk] — [noʊ] , [ðoʊ] ['sɔːrli] ['temptɪd] , [hiː; hi] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm]

chickhira	,	bustard	,	peacock	—	no	,	though	sorely	tempted	,	he	refrained	from
-	,	鸨	,	孔雀	—	不	,	尽管	非常	受诱惑	,	他	克制	从

['bægɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] ['speʃəli] ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][həusts] .

bagging	the	bird	specially	sacred	to	his	hosts	.
装袋	这	鸟	特别	神圣	到	他的	主持人	.

鸨、大鸨、孔雀——不，尽管他很想这么做，但他还是克制住了，没有把主人特别神圣的鸟儿猎杀。

[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [ˌʌnsək'sesfl] [æz; əz]

Days	and	nights	went	by	,	and	so	far	we	were	as	unsuccessful	as
天	和	夜晚	去	经过	,	和	所以	远的	我们	是	作为	不成功	作为

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrʌnəz] .

our	forerunners	.
我们的	先驱者	.

日日夜夜过去，到目前为止，我们和我们的前辈一样，仍然一无所获。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fæt][ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] [jʌŋ] ['bʌfəloʊ] ,

In	spite	of	our	fat	and	enticing	young	buffalo	,
在	尽管如此	的	我们的	胖的	和	诱人的	年轻的	水牛	,

尽管我们有肥美诱人的小水牛，

[huːm] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [sæt]['oʊvər][frʌm; frəm] ['sʌnset] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [peɪl] ['wɪntri] [dɑːn] ['glɪməd]

whom	we	sometimes	sat	over	from	sunset	until	the	pale	wintry	dawn	glimmered
谁	我们	有时	卫星	超过	从	日落	直到	这	苍白	冬季	黎明	闪烁

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

along	the	horizon	,
沿着	这	地平线	,

我们有时会从日落一直坐到冬日黎明的曙光在地平线上闪烁，就坐在他们旁边。

[wiː; wi] ['nevər] [kɔːt] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

we	never	caught	one	glimpse	of	the	object	of	our	expedition	.
我们	绝不	捕捉	一	一瞥	的	这	目的	的	我们的	远征	.

我们始终没能瞥见我们此行的目标。

['ældʒi][wʌz; wəz] ['restləs] , - [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] ,

Algy	was	restless	,	Nuddoo	at	his	wits	'	end	,
阿尔吉	曾是	不安	,	-	在	他的	智慧	-	结尾	,

阿尔吉焦躁不安，努杜也束手无策。

[waɪlst] [dʒəʊnz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [kwest] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] !

whilst	Jones	had	given	up	the	quest	as	a	bad	job	!
而	琼斯	有	给定	向上	这	寻求	作为	一个	坏的	工作	!

而琼斯则因为觉得这是一份糟糕的工作而放弃了这项任务!

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][ɔːl] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][bɪg]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] “ [tʃoʊk] ” ([fɔːr; fər][ðə; ði]

One	evening	we	all	gathered	round	the	big	fire	in	the	village	“	chowk	”	(	for	the
一	晚上	我们	全部	聚集	圆形的	这	大的	火	在	这	村庄	“	广场	”	(	为了	这

[naɪts] [wɜːr; wər] ['tʃɪli]) ,

nights	were	chilly	)	,
夜晚	是	寒冷	)	,

一天晚上，我们都聚集在村广场的大篝火旁（因为夜晚很冷），

['hævɪŋ] [ə; eɪ] “ [bʊk] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldəz] , [ænd; ənd] ,

having	a	“	bukh	”	with	the	elders	,	and	,
拥有	一个	“	布赫	”	和	这	长者	,	和	,

与长者们一起进行“bukh”仪式，并且，

['biːɪŋ] [en'kʌmpəst] [baɪ][ə; eɪ] ['kloʊsli] [investiŋ] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] —

being	encompassed	by	a	closely	investing	audience	of	the	entire	population	—
存在	包括	经过	一个	密切	投资	观众	的	这	全部的	人口	—

[ɪn'kluːdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

including	,	of	course	,
包括	,	的	课程	,

被全体民众——当然也包括——密切关注的受众所涵盖，

['ɪnfənts] [ɪn][ɑːrmz] — ['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l]['tɑːpɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [bruːt] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [sək'sesfəli]

infants	in	arms	—	our	principal	topic	was	the	brute	that	had	so	successfully
婴儿	在	武器	—	我们的	主要的	话题	曾是	这	蛮力	那	有	所以	成功地

[ɪ'luːdid] [juː 'es] .

eluded	us	.
躲避	我们	.

怀里抱着婴儿——我们主要讨论的是那个成功地逃脱我们追捕的野兽。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [kɔːt] [seɪv] [baɪ][wʌn] [beɪt] , ” [ri'mɑːkt] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mæn] ,

“	He	will	never	be	caught	save	by	one	bait	,	”	remarked	a	venerable	man	,
“	他	将要	绝不	是	捕捉	节省	经过	一	饵	,	”	评论	一个	可敬	男人	,

一位德高望重的老人说道：“他永远不会被除一种诱饵之外的任何方法所捕获。”

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] .

wagging	his	long	white	beard	.
摇尾巴	他的	长的	白色的	胡须	.

他摇晃着长长的白胡子。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [oʊ][maɪ] ['fɑːðər] ?
“ And what is that , O my father ?
“ 和 什么 是 那 , 哦 我的 父亲 ?

“那是什么，我的父亲啊？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'plaɪ] ; “ [ænd; ənd] [ðoʊz] [wiː; wi] ['kænɑːt] [gɪv] . ”
“ A man or a woman , ” was the startling reply ; “ and those we cannot give . ”
“ 一个 男人 或者 一个 女士 , ” 曾是 这 令人震惊 回复 ; “ 和 那些 我们 不能 给 . ”

“男人或女人，”一个令人震惊的回答是；“而这些人我们却无法给予。”

“ [jeɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] .
“ Yea , but we can ! ” cried a shrill voice .
“ 是的 , 但 我们 能 ! ” 哭 一个 尖锐 嗓音 .

“是啊，但我们能做到！”一个尖锐的声音喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
There was a sudden movement in the crowd ,
那里 曾是 一个 突然 移动 在 这 人群 ,

人群中突然出现了一阵骚动，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
and a tall female figure broke out of the throng ,
和 一个 高的 女性 数字 打破 出去 的 这 人群 ,

人群中突然冒出一个高挑的女子身影。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
and pushed her way into the open space and the full light of the fire .
和 推动 她 方式 进入 这 打开 空间 和 这 满的 光 的 这 火 .

她挤进空地，沐浴在篝火的光芒中。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði]['juːʒuəl][dɑːrk] [red] ['petɪkoʊt] , [ʃɔːrt] - [sliːvd] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [bluː] [klɔːθ] [ɔːr][veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
She wore the usual dark red petticoat , short - sleeved jacket , and blue cloth or veil over her head .
她 穿着 这 通常 黑暗的 红色的 衬裙 , 短的 - 袖子 夹克 , 和 蓝色的 布 或者 面纱 超过 她 头 .

她穿着常见的深红色衬裙、短袖外套，头上戴着蓝色布料或面纱。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɔːst] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'viːld] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [dɪ'ʃevld] ,
This she suddenly tossed aside , and , as she stood revealed before us , her hair was dishevelled ,
这 她 突然 抛掷 旁边 , 和 , 作为 她 站立 揭晓 前 我们 , 她 头发 曾是 蓬头垢面 ,

她突然把这些东西扔到一边，露出了原本的模样，头发凌乱不堪地站在我们面前。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] ['hænsəm] .
her black eyes blazed with excitement ; but she was magnificently handsome .
她 黑色的 眼睛 燃烧的 和 激动 ; 但 她 曾是 壮丽 英俊的 .

她黑色的眼睛里闪烁着兴奋的光芒；但她的容貌却非常俊美。

[noʊ] [flæt] - [feɪst] [gɔnd] [ðɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mə'rɑːtiˌmə'ræti][ʌv; əv][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [jɪrz] [ʌv; əv]

No	flat	-	faced	Gond	this	,	but	a	Marathi	of	six	-	and	-	twenty	years	of
不	平坦的	-	面对	贡德	这	,	但	一个	马拉地语	的	六	-	和	-	二十	年	的

[eɪdʒ] — [suː'priːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

age	—	supremely	beautiful	.
年龄	—	至高无上	美丽的	.

她不是扁脸的贡德族人，而是一位26岁的马拉地族女孩——美得惊人。

“ [prə'tektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [fliŋɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [tuː] ['mɑːdəld] [ɑːrmz] , ['dʒɪŋglɪŋ]

“	Protectors	of	the	poor	,	”	she	cried	,	flinging	out	her	two	modelled	arms	,	jingling
“	保护者	的	这	贫穷的	,	”	她	哭	,	投掷	出去	她	二	建模	武器	,	叮当

[wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] ['bæŋglz] ,

with	copper	bangles	,
和	铜	手镯	,

“穷人的保护者！”她喊道，同时甩出两只造型优美的手臂，手臂上叮当作响的铜手镯。

“ [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [ˌem 'iː] .

“	here	am	I	.	I	am	willing	,	and	thou	shalt	give	me	.
“	这里	是	我	.	我	是	愿意的	,	和	你	应	给	我	.

“我在这里。我愿意，你必赐给我。”

[ðə; ði] [ʃai'taːn] [hæz; həz] [sleɪn] [maɪ][mæn][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] .

The	shaitan	has	slain	my	man	and	my	son	.
这	撒旦	有	被杀	我的	男人	和	我的	儿子	.

恶魔杀死了我的丈夫和我的儿子。

[wen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪz] [gɔːn] , [waɪ] [kiːp] [ðə; ði] [goʊd] ?

When	the	elephant	is	gone	,	why	keep	the	goad	?
什么时候	这	大象	是	已消失	,	为什么	保持	这	刺激	?

大象走了，为什么还要留着驱赶它呢?

[ðɪs] ['dev(ə)l][ʌv; əv]['taɪgɚz][hæz; həz] ['iːtn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ,

This	devil	of	tigers	has	eaten	more	than	one	hundred	of	our	people	,
这	魔鬼	的	老虎	有	吃	更多的	比	一	百	的	我们的	人们	,

这只老虎恶魔已经吃掉了我们一百多人，

[ænd; ənd][aɪ] ['glædli] ['ɔːfər] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

and	I	gladly	offer	my	life	in	exchange	for	his	.
和	我	乐意	提供	我的	生活	在	交换	为了	他的	.

我甘愿以我的生命换取他的生命。

['kæt(ə)l] !

Cattle	!
牛	!

牛!

[noʊ] ” — [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

no	”	—	with	scorn	.
不	”	—	和	轻蔑	.

“不”——带着轻蔑的语气。

“ [hiː; hi] [siːks] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['flɑːks] ; [hiː; hi] [siːks] [ˌjuː 'es] !

“	He	seeks	not	our	flocks	;	he	seeks	us	!
”	他	寻找	不是	我们的	羊群	;	他	寻找	我们	!

“他寻找的不是我们的羊群，而是我们！”

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [priˈfəːz] ['wɪmɪn] [foʊk][ænd; ənd] [jʌŋ] ?

Have	we	not	learned	that	,	above	all	,	he	prefers	women	folk	and	young	?
有	我们	不是	学习	那	,	多于	全部	,	他	偏好	女性	民间	和	年轻的	?

难道我们没有了解到，他最喜欢女性、年轻人吗?

[ðerfɔːr] , [bɪ'hoʊld][aɪ] [gɪv] [maɪ'self] ” — ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

Therefore	**,**	**behold**	**I**	**give**	**myself**	**”**	**—**	**looking**	**round**	**with**	**a**	**dramatic**	**gesture**	**of**
所以	,	看哪	我	给	我	”	—	寻找	圆形的	和	一个	戏剧性	手势	的

[hɜːr; hər][hænd] — “ [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [ðiːz] . ”

her	**hand**	**—**	**“**	**to**	**save**	**all**	**these**	**.**	**”**
她	手	—	“	到	节省	全部	这些	.	”

因此，看哪，我把自己献出来”——她一边说着，一边戏剧性地环顾四周——“来拯救这一切。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sæsi] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] - , “ [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][dʒaɪtən] .

“	**It**	**is**	**Sassi**	**,**	**”**	**muttered**	**the**	**Malgoozar**	**,**	**“**	**the**	**widow**	**of**	**Gitan**	**.**
“	它	是	萨西	,	”	低声说道	这	-	,	“	这	寡妇	的	吉普赛人	.

“是萨西，”马尔古扎尔低声说道，“吉坦的遗孀。”

[sɪns] ['sev(ə)n] [deɪz] [hɜːr; hər][maɪnd] [hæθ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Since	**seven**	**days**	**her**	**mind**	**hath**	**departed**	**.**
自从	七	天	她	头脑	有	已离开	.

七天来，她的心神一直涣散。

[ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] . ”

She	**is**	**mad**	**.**	**”**
她	是	疯狂的	.	”

她疯了。

“ [neɪ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [waɪz] !

“	**Nay**	**,**	**my**	**father**	**,**	**but**	**I**	**am**	**wise**	**!**
“	不	,	我的	父亲	,	但	我	是	明智的	!

“不，我的父亲，但我很聪明！”

['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɑːhɪbz] [ʃɪ'kɑːrə] [huː] [ɪz] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɪt] .

Truly	**,**	**it**	**is**	**the**	**sahib's**	**shikari**	**who**	**is**	**foolish**	**,**	**and**	**of**	**but**	**little**	**wit**	**.**
真的	,	它	是	这	萨希布的	猎人	WHO	是	愚蠢	,	和	的	但	小的	有	.

真正愚蠢、缺乏智慧的是老爷的猎人。

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði] [graʊnd] .

He	**knows**	**not**	**the**	**ground**	**.**
他	知道	不是	这	地面	.

他不知道地面在哪。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [striːm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][krɑːps] .

There	**is**	**the**	**stream**	**close**	**to**	**the**	**forest**	**and**	**the**	**crops**	**.**
那里	是	这	溪流	关闭	到	这	森林	和	这	农作物	.

森林和庄稼附近有一条小溪。

[ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][ʃæl; ʃəl][sɪt] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [bɝː] [triː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gʌnz] .

The	**sahibs**	**shall**	**sit**	**above**	**in**	**the**	**old**	**bher**	**tree**	**,**	**with**	**their**	**guns**	**.**
这	先生们	将	坐	多于	在	这	老的	贝尔	树	,	和	他们的	枪支	.

各位老爷们将坐在老贝赫尔树上，带着他们的枪。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][taɪ][ˌem 'iː] [ʌp] [bɪ'loʊ] .

They	**shall**	**tie**	**me**	**up**	**below**	**.**
他们	将	领带	我	向上	以下	.

他们会把我绑在下面。

[loʊ] , [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] , [jeɪ] , ['laʊdli] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ðə; ði]['taɪgər] [wɪl] [kʌm] .

Lo	**,**	**I**	**will**	**sing**	**,**	**yea**	**,**	**loudly**	**,**	**and**	**perchance**	**the**	**tiger**	**will**	**come**	**.**
洛	,	我	将要	唱歌	,	是的	,	高声	,	和	或许	这	老虎	将要	来	.

看哪，我要歌唱，是的，大声歌唱，也许老虎就会来。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['sev(ə)n] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .

He	**is**	**now**	**seven**	**days**	**without**	**food**	**from**	**our**	**village**	**.**
他	是	现在	七	天	没有	食物	从	我们的	村庄	.

他已经七天没有吃到我们村的食物了。

['ʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] - ['hʌŋgərd] .

Surely	he	must	be	an	-	hungered	.
一定	他	必须	是	一个	-	饥饿	.

他肯定饿坏了。

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [lɔːds] - [fiːt] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ]

I	will	sing	,	and	bring	him	to	the	great	lords	'	feet	—	even	to	his	death
我	将要	唱歌	,	和	带来	他	到	这	伟大的	领主们	-	脚	—	甚至	到	他的	死亡

[ænd; ənd][maɪn] .

and	mine	.
和	矿	.

我将歌唱，将他带到伟大的领主脚下——甚至带到他和我一同死亡的地方。

[ðen] [wɪl] [maɪ][foʊk][biː; bi] [ə'vendʒd] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [rɪ'membər] — ['sæsi] [ðə; ði][mə'rɑːti,mə'ræti]

Then	will	my	folk	be	avenged	,	and	my	name	remembered	—	Sassi	the	Marathi
然后	将要	我的	民间	是	复仇	,	和	我的	姓名	记得	—	萨西	这	马拉地语

,

,

,

那时我的族人将得偿所愿，我的名字也将永垂不朽——马拉地人萨西。

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] !

who	gave	her	life	for	her	people	!
WHO	给予	她	生活	为了	她	人们	!

她为人民献出了生命！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]

"	She	paused	,	and	every	eye	was	fixed	upon	her	as	she	stood	amidst	a
"	她	暂停	,	和	每一个	眼睛	曾是	固定的	之上	她	作为	她	站立	在……之中	一个

['breθləs] ['saɪləns] ,

breathless	silence	,
喘不过气	沉默	,

她停顿了一下，所有人的目光都集中在她身上，周围一片死寂。

[ə'weɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ænsər] , [æz; əz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .

awaiting	our	answer	,	as	immovable	as	a	statue	.
等待中	我们的	回答	,	作为	不可移动的	作为	一个	雕像	.

静静地等待着我们的答复，像雕像一样纹丝不动。

“ ['truːli] , [wʌt] [tɔːk] [ɪz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ? ” [bɪ'gæn][ðə; ði] -

“	Truly	,	what	talk	is	so	foolish	as	the	talk	of	a	woman	?	”	began	the	Malgoozar
“	真的	,	什么	讲话	是	所以	愚蠢	作为	这	讲话	的	一个	女士	?	”	开始	这	-

, ['fretfəli] .

,	fretfully	.
,	忧心忡忡地	.

“真的，还有什么比女人的谈话更愚蠢的呢？”马尔古扎尔焦躁地说道。

“ [smɔːl] [maʊθ] , [bɪg] [spiːtʃ] — — ”

“	Small	mouth	,	big	speech	—	—	”
“	小的	嘴	,	大的	演讲	—	—	”

“小嘴巴，大话——”

“ [neɪ] , [maɪ] ['fɑːðər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['iːgərli] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spiːks] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]

“	Nay	,	my	father	,	”	interrupted	Nuddoo	,	eagerly	,	“	but	she	speaks	words	of	wisdom
“	不	,	我的	父亲	,	”	中断	-	,	急切地	,	“	但	她	说话	字	的	智慧

,

,

,

“不，我父亲，”努杜急切地打断道，“但她说的都是至理名言。”

[ænd; ənd] - [tɪz][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [fuːl] .

and	'	tis	I	that	am	the	fool	.
和	-	的	我	那	是	这	傻子	.

而我才是那个傻瓜。

[ðə; ði][lɔːrd]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [nɔːt] .

The	lord	sahib	returns	in	two	days	'	time	—	and	we	have	done	naught	.
这	主	萨希布	返回	在	二	天	-	时间	—	和	我们	有	完毕	零	.

两天后，老爷就要回来了——而我们却什么也没做。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	As	he	spoke	,
"	作为	他	辐	,

“他说话的时候，

[hɪz; ɪz] [best] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn] ['sæsi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rævənəs] [griːd] [nɑːt]

his	best	eye	was	fixed	on	Sassi	with	an	expression	of	ravenous	greed	not
他的	最好的	眼睛	曾是	固定的	在	萨西	和	一个	表达	的	贪婪的	贪婪	不是

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

to	be	described	.
到	是	描述	.

他最敏锐的那只眼睛紧紧盯着萨西，脸上带着一种难以言喻的贪婪表情。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] !

Apparently	he	saw	the	five	hundred	rupees	now	within	a	measurable	distance	!
显然	他	锯	这	五	百	卢比	现在	之内	一个	可测量的	距离	!

他显然已经看到那五百卢比就在不远处了！

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lʊr] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][stænd][ɑːn][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] ['buːsə] [ðæt] [pə'teinz] [tuː; tə]

“	She	can	lure	him	,	she	shall	stand	on	the	stack	of	Bhoosa	that	pertains	to
“	她	能	饵	他	,	她	将	站立	在	这	堆	的	布萨	那	相关	到

- ,

Ruckoo	,
-	,

“她可以引诱他，她将站在与鲁库有关的布萨堆上，

[ðə; ði] ['tʃaʊˌkiːdɑːr] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪŋ] — [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [stɪl] .

the	chowkidar	;	she	will	sing	—	the	nights	are	still	.
这	守卫	;	她	将要	唱歌	—	这	夜晚	是	仍然	.

守夜人；她会唱歌——夜色静谧。

[ðə; ði] [bɑːg] [wɪl] [hɪr] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] , [er] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] , [ðə; ði]

The	Bagh	will	hear	,	he	will	come	,	and	,	ere	he	can	approach	,	the
这	巴格	将要	听到	,	他	将要	来	,	和	,	埃雷	他	能	方法	,	这

['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

sahibs	will	shoot	him	.
先生们	将要	射击	他	.

巴格会听到动静，他会前来，但还没等他靠近，老爷们就会开枪打死他。

['æftər] [ɔːl] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] [ænd; ənd]

After	all	"	—	with	a	contemptuous	shrug	—	“	it	is	but	a	mad	woman	and
后	全部	"	—	和	一个	轻蔑的	耸肩	—	“	它	是	但	一个	疯狂的	女士	和

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] . "

a	widow	.	"
一个	寡妇	.	"

“毕竟，”他轻蔑地耸了耸肩说，“她不过是一个疯女人和一个寡妇罢了。”

“ - , ” ['ʃaʊtɪd] ['ældʒi] , “ [ɪf] [aɪ]['evər] [hɪr] [ju:; jʊ] [er] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [ə'gen] , [aɪl] [ʃu:t]
“ Nuddoo , ” shouted Algy , “ if I ever hear you air those sentiments again , I'll shoot
” - , ” 喊叫 阿尔吉 , “ 如果 我 曾经 听到 你 空气 那些 情感 再次 , 患病的 射击
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“努杜,”阿尔吉喊道，“如果我再听到你发表这种言论，我就毙了你。”

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][beɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [wi:; wi][dɪd] , [aɪ] [wʊd] ['su:nər] [taɪ][ju:; jʊ][ʌp] ,
We don't want that sort of bait ; and , if we did , I would sooner tie you up ,
我们 不 想 那 种类 的 饵 ; 和 , 如果 我们 做过 , 我 会 很快 领带 你 向上 ,

我们不需要那种诱饵；而且，如果我们需要的话，我宁愿把你绑起来。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
than a woman and a widow .
比 一个 女士 和 一个 寡妇 .

比女人和寡妇都重要。

” - ['i:gər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [ænd; ənd] - [ɪkˌspɑ:stʃə'leɪʃənz] , [wɜ:r; wər] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,
” Nuddoo's eager protestations , and Algy's expostulations , were loud and long ,
” - 渴望的 抗议 , 和 - 抗议 , 是 大声 和 长的 ,

“努杜急切的抗议和阿尔吉的辩解既响亮又持久，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][stɜ:rn] - [feɪst] [oʊld][hæg] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n] - ['ʃoʊldər] ,
and during them a stern - faced old hag placed her hand on Sassi's shoulder ,
和 期间 他们 一个 船尾 - 面对 老的 魔女 放置 她 手 在 - 肩膀 ,

期间，一个面容严肃的老巫婆把手放在了萨西的肩膀上。

[dru:] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
drew her out of the crowd , and the episode was closed .
画 她 出去 的 这 人群 , 和 这 插曲 曾是 关闭 .

他把她从人群中拉了出来，这件事就此结束。

['aʊər; ɑ:r][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['fru:tləs] .
Our expedition that night was , as usual , fruitless .
我们的 远征 那 夜晚 曾是 , 作为 通常 , 徒劳无功 .

当晚的考察一如既往地毫无收获。

[wi:; wi] [klaɪmd] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [tri:] ['plætfɔ:rm] , [ðə; ði] [naʊ] [ə'kʌstəmd] ['bʌfəloʊ] [dəuzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]
We climbed into our tree platform , the now accustomed buffalo dozed in his place
我们 攀登 进入 我们的 树 平台 , 这 现在 习惯 水牛 打盹 在 他的 地方
[ˌʌndɪ'stɜ:rbd] .
undisturbed .
未受干扰 .

我们爬上树上的平台，那头已经习惯了的野牛在原地打盹，没有被打扰。

['evɪdəntli] - [maɪnd] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [tʃoʊk] ,
Evidently Algy's mind dwelt on the recent scene at the chowk ,
显然 - 头脑 居住 在 这 最近的 场景 在 这 广场 ,

显然，阿尔吉还在想着最近在广场上发生的事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hə'ræŋd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] ,
and he harangued me from time to time , in an excited whisper ,
和 他 训斥 我 从 时间 到 时间 , 在 一个 兴奋的 耳语 ,

他时不时地用兴奋的低语对我喋喋不休，

[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] - ['heroʊɪzəm] , [hɜ:r; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['bju:ti] , [ænd; ənd] - [beɪs]
on the subject of Sassi's heroism , her wonderful beauty , and Nuddoo's base
在 这 主题 的 - 英雄主义 , 她 精彩的 美丽 , 和 - 根据
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

关于萨西的英勇事迹、她惊人的美貌以及努杜的卑鄙建议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɪspərɪŋ] , [wen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

He	was	still	whispering	,	when	I	fell	asleep	.
他	曾是	仍然	耳语	,	什么时候	我	跌倒	睡着了	.

我睡着的时候，他还在低声说话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [læst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] .

And	now	it	had	come	to	our	last	day	but	one	.
和	现在	它	有	来	到	我们的	最后的	天	但	一	.

现在，距离我们抵达的最后一天只剩一天了。

[dʒəʊnz] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['fɜːrðər] ['efərt] [æz; əz] [su'priːm] ['fɑːli] .

Jones	looked	upon	further	effort	as	supreme	folly	.
琼斯	看起来	之上	更远	努力	作为	最高	蠢事	.

琼斯认为继续努力是愚蠢至极。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [ə; eɪ] ['naɪts] [ʌn'broʊkən] [rest] ,

He	wanted	,	for	once	,	a	night's	unbroken	rest	,
他	通缉	,	为了	一次	,	一个	夜晚	未破	休息	,

他想要，有朝一日能睡个安稳觉。

[ænd; ənd][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [strɪŋ] [bed] ,

and	at	six	o'clock	we	left	him	lying	on	his	string	bed	,
和	在	六	点钟	我们	左边	他	说谎	在	他的	细绳	床	,

六点钟的时候，我们把他留在了他的简易床上。

[ɑːn][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

on	the	flat	of	his	back	,
在	这	平坦的	的	他的	后退	,

他仰面躺着，

['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] ['nɑːv(ə)l] — [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

smoking	cigarettes	and	reading	a	two	-	shilling	novel	—	a	novel	dealing	with
吸烟	香烟	和	阅读	一个	二	-	先令	小说	—	一个	小说	处理	和

[smɑːrt][foʊk][ɪn] [haɪ] [laɪf] — [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['kærid] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɑːr] ,

smart	folk	in	high	life	—	a	book	that	carried	his	thoughts	far	,
聪明的	民间	在	高的	生活	—	一个	书	那	携带	他的	想法	远的	,

他一边抽烟，一边读一本两先令的小说——一本描写上流社会聪明人的小说——这本书让他思绪万千。

[fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mʌd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][siː] . [piː] . [ænd; ənd][ɪts] ['lɪvɪŋ] [skɜːrdʒ] .

far	from	a	miserable	mud	village	in	the	C	.	P	.	and	its	living	scourge	.
远的	从	一个	悲惨的	泥	村庄	在	这	C	.	P	.	和	它是	活的	祸害	.

远离中央省的悲惨泥泞村庄及其带来的祸患。

[haʊ] [aɪ] ['envid] [dʒəʊnz] !

How	I	envied	Jones	!
如何	我	令人羡慕	琼斯	!

我多么羡慕琼斯啊!

[aɪ] [wʊd] ['θæŋkfəli] [hæv; həv][ɪk'skjuːzd][maɪ'self] , [bʌt; bət]['ældʒi][wʌz; wəz][maɪ]['kʌz(ə)n] ;

I	would	thankfully	have	excused	myself	,	but	Algy	was	my	cousin	;
我	会	谢天谢地	有	已原谅	我	,	但	阿尔吉	曾是	我的	表哥	;

我本想找个借口离开，但阿尔吉是我的表弟；

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

he	had	taken	command	of	the	trip	,	and	of	me	,
他	有	已采取	命令	的	这	旅行	,	和	的	我	,

他掌控了这次旅行，也掌控了我。

['evər] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [trʌŋk] [roʊd] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər]

ever	since	we	had	quitted	the	great	trunk	road	—	and	I	was	entirely	under
曾经	自从	我们	有	辞职	这	伟大的	树干	路	—	和	我	曾是	完全	在下面

[hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .

his	orders	.
他的	订单	.

自从我们离开那条大干道之后——我就完全听命于他。

- [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'bʌv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt] ;

Nuddoo	was	not	above	accepting	a	hint	;
-	曾是	不是	多于	接受	一个	暗示	;

努杜并不排斥接受暗示;

[ðɪs] [taɪm] ['aʊər; ɑ:r] [mə'tʃɑ:n] [wʌz; wəz] [læʃ] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɪg] [pɛpəl] [tri:] [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]

this	time	our	machan	was	lashed	into	a	big	pepul	tree	on	the	border	of	the
这	时间	我们的	马昌	曾是	鞭打	进入	一个	大的	人民	树	在	这	边界	的	这

['fɔ:rɪst] ,

forest	,
森林	,

这一次，我们的马昌被绑在了森林边缘的一棵大菩提树上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:m] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

and	the	edge	of	a	stream	that	had	its	home	in	the	hills	.
和	这	边缘	的	一个	溪流	那	有	它是	家	在	这	丘陵	.

还有一条发源于山丘的小溪的边缘。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm] - [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

We	were	about	two	miles	from	Karwassa	as	the	crow	flies	,	and	,	as
我们	是	关于	二	英里	从	-	作为	这	乌鸦	苍蝇	,	和	,	作为

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ræðər] ['ɜ:rli] ,

we	were	rather	early	,
我们	是	相当	早期的	,

我们距离卡瓦萨直线距离大约两英里，而且由于我们到达得比较早，

[wi:; wi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ;

we	had	ample	time	to	look	about	us	;
我们	有	充足	时间	到	看	关于	我们	;

我们有充足的时间环顾四周;

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['lændskeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['prɑ:vənsəz] .

the	scene	was	a	typical	landscape	in	the	Central	Provinces	.
这	场景	曾是	一个	典型的	景观	在	这	中央	省份	.

这是一幅典型的中部省份风景画。

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [left] [leɪ] [ðə; ði] [hɪlz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dens] ['wʊdləndz] ,

To	our	left	lay	the	hills	,	covered	with	dense	woodlands	,
到	我们的	左边	躺	这	丘陵	,	涵盖	和	稠密	林地	,

左侧是连绵起伏的山丘，上面覆盖着茂密的森林。

[frʌm; frəm] [hu:z] ['glu:mi] [depθs] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ðə; ði] [naʊ] ['ʃæloʊ] ['rɪvər] ,

from	whose	gloomy	depths	emerged	the	now	shallow	river	,
从	谁	阴沉	深度	出现	这	现在	浅的	河	,

如今这条浅浅的河流，正是从它幽暗的深处涌出的。

[wɪtʃ] ['trikld] ['dʒentli] [pæst][ju: 'es]['oʊvər][ɪts] [bed] [ʌv; əv][dɑ:rk] [blu:] [rɑ:k] [ænd; ənd]['grævə(ə)l] .

which	trickled	gently	past	us	over	its	bed	of	dark	blue	rock	and	gravel	.
哪个	涓涓细流	轻轻地	过去的	我们	超过	它是	床	的	黑暗的	蓝色的	岩石	和	碎石	.

它缓缓地流过我们身边，河床由深蓝色岩石和砾石组成。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][ɪg'zæktli] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] , [leɪ] [ə; eɪ][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [greɪn] —

Beyond	**the**	**stream**	**,**	**and**	**exactly**	**facing**	**us**	**,**	**lay**	**a**	**vast**	**expanse**	**of**	**grain**	**—**
超过	这	溪流	,	和	确切地	面向	我们	,	躺	一个	广阔的	广阔	的	粮食	—

[dʒəwɑːri] , [græm] ,

jawarri	**,**	**gram**	**,**
贾瓦里	,	克	,

溪流对面，正对着我们，是一片广袤的谷物田——高粱、鹰嘴豆，

[ænd; ənd] [vetʃ] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [stretʃ] ['biːɪŋ]

and	**vetches**	**—**	**as**	**far**	**as**	**the**	**eye**	**could**	**reach**	**,**	**the**	**monotonous**	**stretch**	**being**
和	野猫	—	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,	这	单调	拉紧	存在

['broʊkən] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

broken	**,**	**here**	**and**	**there**	**,**
破碎的	,	这里	和	那里	,

还有野豌豆——目光所及之处皆是野豌豆，单调的景象偶尔会被打破。

[baɪ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd]['sɑːlətəri]['dʒʌŋg(ə)l] [triː] .

by	**a**	**gigantic**	**and**	**solitary**	**jungle**	**tree**	**.**
经过	一个	巨大	和	孤	丛林	树	.

在一棵巨大而孤寂的丛林大树旁。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪlvən]

To	**the**	**right**	**,**	**and**	**on**	**our**	**side**	**of**	**the**	**bank**	**,**	**was**	**an**	**exquisite**	**sylvan**
到	这	正确的	,	和	在	我们的	边	的	这	银行	,	曾是	一个	精美的	森林

[gleɪd] ,

glade	**,**
林间空地	,

右侧，也就是我们这边的河岸边，是一片绝美的林间空地。

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['fɛəriz] [maɪt] ['ɪʃuː] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]

a	**suitable**	**spot**	**to**	**which**	**the**	**forest**	**fairies**	**might**	**issue**	**invitations**	**to**	**the**
一个	合适的	点	到	哪个	这	森林	仙女	可能	问题	邀请函	到	这

['neɪbərɪŋ] [elvz] [tuː; tə] “ [kʌm] [ænd; ənd] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːmz] .

neighbouring	**elves**	**to**	**“**	**come**	**and**	**dance**	**in**	**the**	**moonbeams**	**.**
邻接	精灵	到	“	来	和	舞蹈	在	这	月光	.

森林仙子们可以向邻近的小精灵发出邀请，邀请他们“来月光下跳舞”的合适地点。

” [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [krɑːps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [brʊk] ,

”	**Between**	**the**	**great**	**trees**	**,**	**the**	**waving**	**crops**	**,**	**and**	**the**	**murmuring**	**brook**	**,**
”	之间	这	伟大的	树木	,	这	挥手	农作物	,	和	这	淙淙	溪	,

在参天大树、随风摇曳的庄稼和潺潺溪流之间，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪdləndz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] — [seɪv] [fɔːr; fər]

I	**could**	**almost**	**have**	**imagined**	**myself**	**in**	**the**	**midlands**	**of**	**England**	**—**	**save**	**for**
我	可以	几乎	有	想象	我	在	这	中部地区	的	英格兰	—	节省	为了

['sɜːrt(ə)n] [træks] [ɪn][ðə; ði][sænd] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [triː] .

certain	**tracks**	**in**	**the**	**sand**	**beneath**	**our**	**tree**	**.**
肯定	轨道	在	这	沙	下面	我们的	树	.

我几乎可以想象自己身处英格兰中部——除了我们树下沙地上的某些车辙。

[ɪts] [ɪ'nɔːrməs] [ruːts] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [ə'mʌŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['boʊldərz] , [ænd; ənd] ,

Its	**enormous**	**roots**	**were**	**twisted**	**among**	**rocks**	**and**	**boulders**	**,**	**and**	**,**
它是	巨大的	根	是	扭曲	之中	岩石	和	巨石	,	和	,

它巨大的根系盘根错节地缠绕在岩石和巨石之间，而且，

[wer] [ə; eɪ] [spɪt] [ʌv; əv]['græv(ə)l][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] , [wɜːr; wər] ['meni] [fuːt'prints] ,

where	**a**	**spit**	**of**	**gravel**	**ran**	**out**	**into**	**the**	**clear**	**water**	**,**	**were**	**many**	**footprints**	**,**
在哪里	一个	吐	的	碎石	跑	出去	进入	这	清除	水	,	是	许多	脚印	,

在延伸到清澈水面的砾石滩上，有很多脚印。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [ber] , [haɪ'iːnə] , ['taɪgər] , [ænd; ənd]['dʒækl; 'dʒækɔːl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

which	showed	where	the	bear	,	hyena	,	tiger	,	and	jackal	had	come	to
哪个	显示	在哪里	这	熊	,	鬣狗	,	老虎	,	和	豺狼	有	来	到

[sleɪk] [ðer; ðər] [θɜːrst] .

slake	their	thirst	.
熄灭	他们的	口渴	.

这表明熊、鬣狗、老虎和豺狼曾到哪里来解渴。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] - [siːmd] ['restləs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz]

I	noticed	that	Nuddoo	seemed	restless	and	strange	,	and	that	his	explanations
我	注意到	那	-	似乎	不安	和	奇怪的	,	和	那	他的	解释

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɜːr; wər] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ,

and	answers	were	incoherent	,
和	答案	是	语无伦次	,

我注意到努杜显得焦躁不安，举止怪异，而且他的解释和回答语无伦次。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['fuːlɪʃ] .

not	to	say	foolish	.
不是	到	说	愚蠢	.

说它愚蠢还为时过早。

“ [ðɪs] [lʊks] [ə; eɪ] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [pleɪs] , ” [sed] ['ældʒi] ,

“	This	looks	a	likely	enough	place	,	”	said	Algy	,
“	这	看起来	一个	可能	足够的	地方	,	”	说	阿尔吉	,

“这里看起来很像个地方，”阿尔吉说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æftər]['taɪgər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

with	the	confidence	of	a	man	who	had	been	after	tiger	for	years	.
和	这	信心	的	一个	男人	WHO	有	到过	后	老虎	为了	年	.

他自信满满，仿佛多年来一直在追逐老虎。

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , - , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] — [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr][taɪ]

“	But	,	I	say	,	Nuddoo	,	where's	the	chap	with	the	buffalo	—	where	is	our	tie
“	但	,	我	说	,	-	,	在哪里?	这	小伙子	和	这	水牛	—	在哪里	是	我们的	领带

- [ʌp] ? ”

-	up	?	”
-	向上	?	”

“可是，我说，努杜，牵着水牛的那家伙在哪儿？我们的牵绳在哪儿？”

“ ['bʌfəloʊ] ['nevər] ['stɑːrtɪd] [jet] — ['plenti] [taɪm] — ['kʌmɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [æt; ət] ['muːnraɪz] , ”

“	Buffalo	never	started	yet	—	plenty	time	—	coming	by	-	and	-	by	,	at	moonrise	,	”
“	水牛	绝不	开始	然而	—	很多	时间	—	未来	经过	-	和	-	经过	,	在	月升	,	”

['stæməd] - ; [ænd; ənd] ,

stammered	Nuddoo	;	and	,
结结巴巴	-	;	和	,

“布法罗还没开始呢——时间还多着呢——一会儿就来，月亮升起的时候，”努杜结结巴巴地说；而且，

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'tʃɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [nekst][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ]

as	I	climbed	into	the	machan	,	and	he	took	his	place	next	me	,	with
作为	我	攀登	进入	这	马昌	,	和	他	采取	他的	地方	下一个	我	,	和

['aʊər; ɑːr]['raɪfəlz] ,

our	rifles	,
我们的	步枪	,

我爬进机甲舱，他拿着我们的步枪在我旁边站好位置。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt]['soʊbər] .

it	struck	me	that	Nuddoo	was	not	sober	.
它	击	我	那	-	曾是	不是	清醒	.

我突然意识到努杜并不清醒。

[hiː; hi] [smelt] ['paʊərfəli] [ʌv; əv] [rɔː] ['wɪski] — ['aʊər; ɑːr] ['wɪski] — [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [krækt]

He	smelt	powerfully	of	raw	whisky	—	our	whisky	—	his	lips	were	cracked
他	冶炼	强大的	的	生的	威士忌酒	—	我们的	威士忌酒	—	他的	嘴唇	是	裂纹

[ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] ['vɪzəbli] .

and	dry	,	and	his	hand	shook	visibly	.
和	干燥	,	和	他的	手	摇晃	明显地	.

他身上散发着浓烈的原酒味——就是我们的威士忌——他的嘴唇干裂，手明显在颤抖。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

What	had	he	been	doing	?
什么	有	他	到过	正在做	?

他一直在做什么?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sel] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪ] - [ʌp] ,

“	It	will	be	an	awful	sell	if	there	is	no	tie	-	up	,
”	它	将要	是	一个	可怕	卖	如果	那里	是	不	领带	-	向上	,

“如果没有合作，这将是一次糟糕的销售。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər] ['hæpənz] [tuː; tə][goʊ][baɪ] , ” [sed] ['ældʒi] , ['ɪrɪtəbli] .

and	the	tiger	happens	to	go	by	,	”	said	Algy	,	irritably	.
和	这	老虎	发生	到	去	经过	,	”	说	阿尔吉	,	易怒地	.

“结果老虎正好路过，”阿尔吉不耐烦地说。

“ [ðə; ði]['gærə] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['wɜːrʃɪp] .

“	The	gara	will	be	here	without	fail	,	your	honour's	worship	.
”	这	加拉	将要	是	这里	没有	失败	,	你的	荣誉的	崇拜	.

“加拉一定会如期而至，阁下。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] .

It	will	be	all	right	,	I	swear	it	by	the	head	of	my	son	.
它	将要	是	全部	正确的	,	我	发誓	它	经过	这	头	的	我的	儿子	.

一切都会好起来的，我以我儿子的头颅发誓。

[mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi] [wɪl] [get][ðə; ði]['taɪgər] — [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][læst] ['aʊər] .

Moreover	,	we	will	get	the	tiger	—	to	-	night	he	touches	his	last	hour	.
而且	,	我们	将要	得到	这	老虎	—	到	-	夜晚	他	触摸	他的	最后的	小时	.

此外，我们将得到那只老虎——今晚是它生命的最后一刻。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] - , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

”	There	was	no	question	that	Nuddoo	,	for	the	first	time	in	my	experience	,
”	那里	曾是	不	问题	那	-	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	经验	,

[wʌz; wəz] ['veri] [drʌŋk] [ɪn'diːd] .

was	very	drunk	indeed	.
曾是	非常	醉	的确	.

“毫无疑问，就我所知，Nuddoo 第一次喝得酩酊大醉。”

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['lændskeɪp] , [ðə; ði] ['hɔːntɪd]

Presently	the	full	moon	rose	up	and	illuminated	the	lonely	landscape	,	the	haunted
目前	这	满的	月亮	玫瑰	向上	和	照明	这	孤独	景观	,	这	闹鬼的

['dʒʌŋg(ə)l] , [ðə; ði][krɑːps] ,

jungle	,	the	crops	,
丛林	,	这	农作物	,

这时，一轮满月升起，照亮了寂寥的景色、幽暗的丛林和庄稼地。

[ðə; ði] [gleɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [striːm] [tuː; tə]['moʊltən]['sɪlvər] .

the	glade	,	and	turned	the	forest	stream	to	molten	silver	.
这	林间空地	,	和	转向	这	森林	溪流	到	熔融的	银	.

林间空地，将森林溪流变成了熔化的银子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn][əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] , [waɪlst] - ['slʌmbərd] , ['ældʒi][ænd; ənd][aɪ][held]

It	was	nine	o'clock	,	and	,	whilst	Nuddoo	slumbered	,	Algy	and	I	held
它	曾是	九	点钟	,	和	,	而	-	沉睡	,	阿尔吉	和	我	握住

['aʊər; ɑːr] [breθ] ,

our	breath	,
我们的	气息	,

当时是九点钟，努杜还在睡觉，我和阿尔吉屏住了呼吸。

[æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['sæmbər][stæg] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .

as	we	watched	a	noble	sambur	stag	come	and	drink	below	us	.
作为	我们	观看	一个	高贵	桑布尔	麋	来	和	喝	以下	我们	.

我们看着一头高贵的桑布尔雄鹿来到我们下方饮水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][æn; ən][oʊld] [bɔːr] , [nekst] [keɪm] [ə; eɪ][haɪˈiːnə] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	was	succeeded	by	an	old	boar	,	next	came	a	hyena	;	it	was	a
他	曾是	成功了	经过	一个	老的	公猪	,	下一个	来了	一个	鬣狗	;	它	曾是	一个

['pɑːpjələr] [rɪ'zɔːrt] ;

popular	resort	;
受欢迎的	采取	;

之后是一头老野猪，再之后是一只鬣狗；这里曾是一个热门的度假胜地；

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['evri] ['ænɪm(ə)l] [əˈpɪrd] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][wiː; wi]['wɑːntɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

in	short	,	every	animal	appeared	but	the	one	we	wanted	—	and	he	was
在	短的	,	每一个	动物	出现	但	这	一	我们	通缉	—	和	他	曾是

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

undoubtedly	in	the	neighbourhood	,
无疑	在	这	邻里	,

总之，所有动物都出现了，唯独没有我们想要的那只——而它无疑就在附近。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [siːmd] [ʌnˈiːzi] .

for	the	deer	seemed	uneasy	.
为了	这	鹿	似乎	不安	.

那只鹿似乎有些不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['æftər][ten] , [ænd; ənd]['ældʒi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,

It	was	already	after	ten	,	and	Algy	was	naturally	impatient	,
它	曾是	已经	后	十	,	和	阿尔吉	曾是	自然	不耐烦	,

当时已经过了十点，阿尔吉自然有些不耐烦了。

[ænd; ənd] ['iːgərli] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][dɪ'voʊtɪd] “ ['gærə] .

and	eagerly	looking	out	for	our	devoted	“	gara	.
和	急切地	寻找	出去	为了	我们的	奉献	“	加拉	.

并热切地关注着我们忠诚的“gara”。

” [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['lɪsnɪŋ] ['æŋkʃəsli] ; [ðə; ði] ['fɔːrɪst][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es]

”	He	and	I	were	bending	forward	,	listening	anxiously	;	the	forest	behind	us
”	他	和	我	是	弯曲	向前	,	聆听	焦虑地	;	这	森林	在后面	我们

[siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['stelθi] ['nɔɪzɪz] ,

seemed	full	of	stealthy	noises	,
似乎	满的	的	隐秘的	噪音	,

“我和他都向前倾着身子，焦急地倾听；我们身后的森林里似乎充满了隐秘的声响。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丛林故事(Jungle Tales)
第2/7页

[bʌt; bət][wiː; wi] [streɪnd] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ]

but	we	strained	our	ears	in	vain	for	the	longed	-	for	sound	of	buffalo
但	我们	紧张	我们的	耳朵	在	徒劳	为了	这	渴望	-	为了	声音	的	水牛

[huːf] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

hoofs	advancing	from	the	front	.
蹄子	前进	从	这	正面	.

但我们竭尽全力侧耳倾听，却始终没有听到期待已久的野牛蹄声从前方传来。

- [stɪl] [slept] ['saʊndli] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['ældʒi] , [ɪn] [greɪt] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [lent] ['oʊvər]

Nuddoo	still	slept	soundly	,	and	at	last	Algy	,	in	great	exasperation	,	leant	over
-	仍然	睡着了	稳固地	,	和	在	最后的	阿尔吉	,	在	伟大的	恼怒	,	倾斜	超过

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] .

and	shook	him	roughly	.
和	摇晃	他	大致	.

努杜依然睡得很香，最后阿尔吉非常恼火，俯身用力摇晃他。

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] [grʌnt] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,

“	Ay	,	”	he	muttered	,	in	a	sleepy	grunt	,	“	it	is	all	right	,	sahib	,
“	哎	,	”	他	低声说道	,	在	一个	困	咕哝	,	“	它	是	全部	正确的	,	萨希布	,

“哎，”他迷迷糊糊地咕哝道，“没事的，老爷。”

[ðə; ði]['gærə] [wɪl] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

the	gara	will	come	without	fail	.
这	加拉	将要	来	没有	失败	.

比赛一定会如期举行。

” ['iːv(ə)n] [waɪlst] [hiː; hi] [spoʊk] , [wiː; wi] [hɜːrd] , [nɑːt] ['fɪfti] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

”	Even	whilst	he	spoke	,	we	heard	,	not	fifty	yards	away	,
”	甚至	而	他	辐	,	我们	听到	,	不是	五十	码	离开	,

“即使在他说话的时候，我们也听到，就在不到五十码远的地方，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] , [ænd; ənd] - [naʊ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪ'rekt] ,

the	voice	of	a	woman	singing	in	the	glade	,	and	Nuddoo	now	started	up	erect	,
这	嗓音	的	一个	女士	歌唱	在	这	林间空地	,	和	-	现在	开始	向上	直立	,

林间空地传来女人的歌声，努杜顿时直起了身子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ['vaɪələntli] .

and	began	to	tremble	violently	.
和	开始	到	颤抖	暴力	.

并开始剧烈颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'held] ['sæsi] [əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

It	was	light	as	day	,	as	we	beheld	Sassi	advancing	slowly	in	our
它	曾是	光	作为	天	,	作为	我们	观看	萨西	前进	缓慢地	在	我们的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

天色已亮，我们看到萨西缓缓向我们走来。

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [klɪr] [vɔɪs] [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ˌmɑːhɑː'deɪoʊ][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] !

singing	in	a	loud	clear	voice	an	invocation	to	Mahadeo	the	Destroyer	!
歌唱	在	一个	大声	清除	嗓音	一个	调用	到	马哈迪奥	这	驱逐舰	!

用响亮清晰的声音向毁灭者摩诃提婆祈祷！

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈproʊtʃt] [wɪˈðɪn] [ˈɪrʃɑːt] [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] , [ænd; ənd] ,

When	she	had	approached	within	earshot	she	halted	,	and	,
什么时候	她	有	接近	之内	听力范围	她	停止	,	和	,

当她走到能听见她说话的距离时，她停了下来，然后

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌstætʃuˈesk] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪmseɪk] [ðə; ði] [muːn] , [tʃɑːntɪd] —

raising	her	statuesque	face	to	her	namesake	the	moon	,	chanted	—
提高	她	雕像般的	脸	到	她	同名者	这	月亮	,	吟诵	—

她抬起雕像般的脸庞，对着与她同名的月亮，吟诵道——

“ [oʊ] [greɪt] [lɔːds][ɪn][ðə; ði] [pɛpəl] [triː] , [hwɛəˈtuː] - , [ðə; ði] [ˈdrʌŋkərd] , [hæθ] [led][juː; jʊ] ,

“	O	great	lords	in	the	pepul	tree	,	whereto	Nuddoo	,	the	drunkard	,	hath	led	you	,
“	哦	伟大的	领主们	在	这	人民	树	,	到哪里	-	,	这	酒鬼	,	有	引领	你	,

“哦，菩提树上的伟大神灵啊，醉汉努杜把你们引到了那里，

[bɪˈhoʊld] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈprɑːmɪs] , [loʊ] !

Behold	,	according	to	my	promise	,	lo	!
看哪	,	根据	到	我的	承诺	,	洛	!

看哪，正如我所承诺的！

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] .

I	have	come	.
我	有	来	.

我来了。

[aɪ] [sɪŋ] [tuː; tə][maɪ][gɔdz] , [ænd; ənd] [pərˈtʃæns] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði]['taɪgər][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnərz] -

I	sing	to	my	gods	,	and	perchance	I	will	bring	the	tiger	to	your	honours	'
我	唱歌	到	我的	神	,	和	或许	我	将要	带来	这	老虎	到	你的	荣誉	-

[fiːt] .

feet	.
脚	.

我向我的神灵歌唱，或许我能将老虎带到你们尊贵的脚下。

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [hɑːrt] - [biːts] , [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] — ['perələaɪzd]

”	For	the	space	of	three	heart	-	beats	,	we	remained	motionless	—	paralyzed
”	为了	这	空间	的	三	心	-	节拍	,	我们	剩余	静止不动	—	瘫痪

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , — [ænd; ənd] [ðen] - ,

with	horror	,	—	and	then	Nuddoo	,
和	恐怖	,	—	和	然后	-	,

“在三个心跳的时间里，我们一动不动——恐惧让我们麻木——然后努杜出现了，

[huː] [wʌz; wəz] ['dʒɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][moʊst] [mɪˈstɪriəs] ['terər] , [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

who	was	gibbering	with	most	mysterious	terror	,	gave	me	a	sudden	and
WHO	曾是	胡言乱语	和	最多	神秘	恐怖	,	给予	我	一个	突然	和

[æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [pʊʃ] .

an	involuntary	push	.
一个	非自愿	推	.

那个人语无伦次，神情诡异而恐惧，突然不由自主地推了我一把。

[ðer; ðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði][krɑːps] !

There	,	to	the	left	,	was	something	coming	rapidly	through	the	crops	!
那里	,	到	这	左边	,	曾是	某物	未来	快速	通过	这	农作物	!

左边，有什么东西正迅速穿过庄稼地！

[ðə; ði] [greɪn] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] ['waɪldli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][hjuːdʒ]

The	grain	parted	and	waved	wildly	as	it	passed	;	in	a	moment	a	huge
这	粮食	分手了	和	挥手	疯狂地	作为	它	通过了	;	在	一个	片刻	一个	巨大的

[straɪpt] ['ænɪm(ə)l] ,

striped	animal	,
有条纹的	动物	,

谷粒飞速散开，剧烈摇曳；刹那间，一只巨大的条纹动物出现了，

[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæf] , [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [lɪmp] .

the	size	of	a	calf	,	had	crossed	the	river	with	a	hurried	limp	.
这	尺寸	的	一个	小牛	,	有	交叉	这	河	和	一个	慌忙	跛行	.

它体型像小牛犊一样，一瘸一拐地匆匆过了河。

" - ! [bɑːg] ! [bɑːg] ! " [rɔːrd] ['ældʒi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Kubberdar	!	Bagh	!	Bagh	!	"	roared	Algy	to	the	woman	.
"	-	!	巴格	!	巴格	!	"	咆哮	阿尔吉	到	这	女士	.

"库伯达尔！巴格！巴格！"阿尔吉对着女人咆哮道。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [juːv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] !

To	me	,	"	You've	got	him	!
到	我	,	"	你已经	得到	他	!

对我来说，"你抓到他了！"

" [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ʃɑːt] ,

"	Undoubtedly	it	was	my	shot	,
"	无疑	它	曾是	我的	射击	,

毫无疑问，那是我投篮的机会。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['flɜːrid] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]

but	I	was	excessively	flurried	—	it	was	new	to	me	to	have	a
但	我	曾是	过度	恍	—	它	曾是	新的	到	我	到	有	一个

['hjuːmən] [laɪf] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [maɪ] ['trɪgər] ;

human	life	hanging	on	my	trigger	;
人类	生活	绞刑	在	我的	扳机	;

但我当时非常慌乱——对我来说，扣动扳机就能夺走一条人命，这还是头一次遇到这种情况；

[æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [gleɪd] [aɪ] ['faɪərd] — [ænd; ənd] [mɪst] .

as	he	sprang	into	the	open	glade	I	fired	—	and	missed	.
作为	他	弹簧	进入	这	打开	林间空地	我	被解雇	—	和	错过	.

当他跃入开阔的林间空地时，我开枪了——但没有击中。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [drɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑːrd] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrn] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌjuː 'es]

I	heard	my	cousin	draw	in	his	breath	hard	;	I	saw	the	woman	turn	and	face	us
我	听到	我的	表哥	画	在	他的	气息	难的	;	我	锯	这	女士	转动	和	脸	我们

.

:
.

我听到表弟倒吸了一口凉气；我看到那女人转过身来面对我们。

[ðə; ði] ['taɪgɚz] [sprɪŋ] [ænd; ənd] - [ʃɑːt] [siːmd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ; [æz; əz] [ðə; ði] ['ekoʊ] [daɪd] [ə'weɪ] ,

The	tiger's	spring	and	Algy's	shot	seemed	simultaneous	;	as	the	echo	died	away	,
这	老虎的	春天	和	-	射击	似乎	同时	;	作为	这	回声	死亡	离开	,

老虎跃起和阿尔吉开枪仿佛同时发生；回声渐渐消失。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'nʌðər] [saʊnd] — [ðə; ði] [greɪt] [bruːt] [leɪ] [ded] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv]

there	was	not	another	sound	—	the	great	brute	lay	dead	across	the	corpse	of
那里	曾是	不是	其他	声音	—	这	伟大的	蛮力	躺	死的	穿过	这	尸体	的

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

his	victim	.
他的	受害者	.

再也没有声音了——那头庞然大物横卧在受害者的尸体上，已经死去。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - ; [maɪ] [bæd] [eɪm] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ]

I	was	now	shaking	as	much	as	Nuddoo	;	my	bad	aim	had	had	a
我	曾是	现在	摇晃	作为	很多	作为	-	;	我的	坏的	目的	有	有	一个

['fraɪtf(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

frightful	result	.
可怕	结果	.

现在我和努杜一样浑身颤抖；我糟糕的瞄准造成了可怕的后果。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['skræmb(ə)l] [daʊn] , ['ældʒi] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['ræʃnəs] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

Before	I	could	scramble	down	,	Algy	,	with	inconceivable	rashness	,	was	already
前	我	可以	争夺	向下	,	阿尔吉	,	和	不可思议	鲁莽	,	曾是	已经

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] ,

beside	the	bodies	,
旁	这	身体	,

我还没来得及爬下去，阿尔吉就以令人难以置信的鲁莽，来到了尸体旁边。

[wer] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] — [ðə; ði]['mɑːnstər] [stretʃt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

where	they	lay	in	the	middle	of	the	glade	—	the	monster	stretched	above	his
在哪里	他们	躺	在	这	中间	的	这	林间空地	—	这	怪物	拉伸	多于	他的

['vɑːlənteri] [preɪ] .

voluntary	prey	.
自愿	猎物	.

他们躺在林间空地的中央——怪物俯视着自愿被捕食的猎物。

[ðə; ði] [nuːz] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] ['mænər] .

The	news	spread	to	the	village	in	some	miraculous	manner	.
这	消息	传播	到	这	村庄	在	一些	神奇	方式	.

消息以某种神奇的方式传遍了整个村庄。

[hæd; həd][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['kærid] [ðə; ði] [greɪt] ['taɪdɪŋz] ?

Had	the	birds	of	the	air	carried	the	great	tidings	?
有	这	鸟类	的	这	空气	携带	这	伟大的	消息	?

难道是空中的飞鸟带来了这个好消息?

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'mjuːnəti] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	entire	community	were	instantly	roused	by	the	intelligence	.
这	全部的	社区	是	即刻	唤醒	经过	这	智力	.

整个社区立刻被这一情报所唤醒。

[mæn] , ['wʊmən] , [jeɪ] , [ænd; ənd][tʃaɪld] , [keɪm] ['striːmɪŋ] [fɔːrθ] , ['biːtɪŋ] [tɑːm] - [tɑːmz][ænd; ənd]

Man	,	woman	,	yea	,	and	child	,	came	streaming	forth	,	beating	tom	-	toms	and
男人	,	女士	,	是的	,	和	孩子	,	来了	流媒体	前进	,	殴打	汤姆	-	汤姆斯	和

['ʃaʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

shouting	themselves	hoarse	with	joy	.
喊叫	他们自己	嘶哑	和	喜悦	.

男人、女人，还有孩子，都涌了出来，敲着手鼓，欢呼雀跃，嗓子都喊哑了。

[ðeɪ] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪgər] — [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv][fɑːr] [mɔːr] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən]

They	collected	about	the	tiger	—	who	was	evidently	of	far	more	account	than
他们	集	关于	这	老虎	—	WHO	曾是	显然	的	远的	更多的	帐户	比

[ðə; ði] ['wʊmən] — [ðeɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm] ,

the	woman	—	they	kicked	him	,
这	女士	—	他们	踢	他	,

他们围住了老虎——显然老虎比那个女人重要得多——他们踢了它。

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] , [spæt][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [stoʊl] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɑːrm]

cursed	him	,	spat	on	him	,	and	secretly	stole	his	whiskers	for	a	charm
被诅咒的	他	,	争吵	在	他	,	和	偷偷	偷窃	他的	胡须	为了	一个	魅力

[ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] .

against	the	evil	eye	.
反对	这	邪恶的	眼睛	.

她诅咒他，朝他吐口水，还偷偷地偷走了他的胡须，用来制作抵御邪眼的护身符。

[ðeɪ] [θrʌmd] [ðə; ði][tɑːm] - [tɑːmz]['mædli] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['ældʒi] —

They	thrummed	the	tom	-	toms	madly	as	they	marched	round	and	round	Algy	—
他们	嗡嗡作响	这	汤姆	-	汤姆斯	疯狂地	作为	他们	行军	圆形的	和	圆形的	阿尔吉	—

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

the	hero	of	the	hour	.
这	英雄	的	这	小时	.

他们疯狂地敲着手鼓，绕着阿尔吉——这位当之无愧的英雄——一圈又一圈地行进。

- [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['treməz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ]

Nuddoo	had	now	entirely	forgotten	his	tremors	,	he	was	almost	delirious	with
-	有	现在	完全	被遗忘的	他的	震颤	,	他	曾是	几乎	谵妄	和

[ɪk'saɪtmənt] ;

excitement	;
激动	;

努杜现在完全忘记了颤抖，他兴奋得几乎神志不清；

[ðə; ðiː] [faɪv] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ,

the	five	hundred	rupees	were	his	,
这	五	百	卢比	是	他的	,

那五百卢比是他的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ðiː] ['sleɪə] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

he	could	live	on	them	—	and	on	his	reputation	as	the	slayer	of	the
他	可以	居住	在	他们	—	和	在	他的	名声	作为	这	杀手	的	这

[greɪt] - [mæn] - ['iːtər] — [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

great	Karwassa	man	-	eater	—	for	the	remainder	of	his	existence	.
伟大的	-	男人	-	食客	—	为了	这	余	的	他的	存在	.

他可以靠这些——以及他作为卡瓦萨食人魔杀手的名声——度过余生。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tɪl] [hiː; hi] [frɔːθt] [æt; ət][ðə; ðiː]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] ['boʊstɪd] [hɪr] , [hiː; hi]

He	talked	till	he	frothed	at	the	corners	of	his	mouth	,	he	boasted	here	,	he
他	谈话	直到	他	起泡的	在	这	角落	的	他的	嘴	,	他	吹嘘	这里	,	他

['boʊstɪd] [ðer; ðər] .

boasted	there	.
吹嘘	那里	.

他滔滔不绝地讲到嘴角冒白沫，这里吹嘘，那里吹嘘。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] “ [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['sæsi] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən]

He	declared	that	“	he	had	encouraged	Sassi	,	and	given	her	an
他	声明	那	“	他	有	鼓励	萨西	,	和	给定	她	一个

[ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ðə; ðiː]['gærə] , [ɔːr][taɪ] - [ʌp] .

appointment	as	the	gara	,	or	tie	-	up	.
预约	作为	这	加拉	,	或者	领带	-	向上	.

他宣称“他鼓励了萨西，并任命她为 gara，或 tieup”。

[jeɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən]['truːli] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] !

Yea	,	she	had	spoken	truly	—	there	was	no	other	means	!
是的	,	她	有	说	真的	—	那里	曾是	不	其他	方法	!

是的，她说的都是实话——没有其他办法了！

” [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] [ænd; ənd][ðə; ðiː][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][ðə; ðiː][tɑːm] - [tɑːmz] ,

”	Released	from	his	honours	and	the	transports	of	the	tom	-	toms	,
”	发布	从	他的	荣誉	和	这	运输	的	这	汤姆	-	汤姆斯	,

[ðiːz] ['feɪt(ə)l] [wɜːrdz] [fel] [ɑːn] - [ɪrz] ,

these	fatal	words	fell	on	Algy's	ears	,
这些	致命的	字	跌倒	在	-	耳朵	,

“从荣誉和战鼓的喧嚣中解脱出来后，这些致命的话语落入了阿尔吉的耳中。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [streɪt] [fɔːr; fər] - .

and	he	went	straight	for	Nuddoo	.
和	他	去	直的	为了	-	.

他径直走向了努杜。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][dɪd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət]

What	he	said	or	did	,	I	know	not	,	but
什么	他	说	或者	做过	,	我	知道	不是	,	但

他说了什么或做了什么，我不知道，但是

[ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] ['nevər] [sɔ:] - [ə'gen] [ʌn'tɪl] [wi:ks] ['leɪtər] ,

this	I	know	,	that	from	that	moment	I	never	saw	Nuddoo	again	until	weeks	later	,
这	我	知道	,	那	从	那	片刻	我	绝不	锯	-	再次	直到	周	之后	,

我知道的是，从那一刻起，直到几周后我才再次见到努杜。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ] [stelθ] [ɪn] ['kɔri] , [ɪk'si:dɪŋli] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['soʊbər] ,

when	he	came	to	me	by	stealth	in	Kori	,	exceedingly	humble	and	sober	,
什么时候	他	来了	到	我	经过	隐身	在	科里	,	非常	谦逊的	和	清醒	,

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ,

and	received	,
和	已收到	,

当他悄悄地来到科里见我时，态度极其谦逊谨慎，并接受了我。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , “ [faɪv] ['hʌndrəd] [ru:'pi:z] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][æsks][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]

according	to	Algy's	instructions	,	“	five	hundred	rupees	;	but	if	he	asks	you	for
根据	到	-	指示	,	“	五	百	卢比	;	但	如果	他	问	你	为了

[ə; eɪ] [tʃɪt] ,

a	chit	,
一个	纸条	,

根据阿尔吉的指示，“五百卢比；但如果他向你要纸条，

” [roʊt] ['ældʒi] , “ [kɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mpaʊnd] .

”	wrote	Algy	,	“	kick	him	out	of	the	compound	.
”	写道	阿尔吉	,	“	踢	他	出去	的	这	化合物	.

阿尔吉写道：“把他赶出营地。”

” [ðə; ði]['taɪgər][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] ['hevi] ,

”	The	tiger	was	big	and	heavy	,
”	这	老虎	曾是	大的	和	重的	,

“这只老虎体型庞大，体重也很重，

[hi:; hi][rɪ'kwaɪərd] ['twenti] ['ku:lɪz] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] - — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][læst]

he	required	twenty	coolies	to	carry	him	back	to	Karwassa	—	for	his	last
他	必需的	二十	苦力	到	携带	他	后退	到	-	—	为了	他的	最后的

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

他需要二十个苦力把他抬回卡瓦萨——这是他最后一次来这里。

['sæsi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mə'tʃɑ:n] — [er] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər] ,

Sassi	was	borne	on	the	frame	of	our	machan	—	ere	she	was	placed	there	,
萨西	曾是	出生	在	这	框架	的	我们的	马昌	—	埃雷	她	曾是	放置	那里	,

萨西出生在我们家的木架上——她就被放在那里。

[æn; ən][oʊld][hæg] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ded] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [veɪl] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ɔ:f]

an	old	hag	covered	the	beautiful	dead	face	with	her	veil	,	and	slipped	off
一个	老的	魔女	涵盖	这	美丽的	死的	脸	和	她	面纱	,	和	滑倒了	离开

[hɜ:r; hər][soʊl] ['ɔrnəmənts] ,

her	sole	ornaments	,
她	唯一	装饰品	,

一个老巫婆用面纱盖住了美丽的死者面容，并脱下了她唯一的饰品。

[ðə; ði] ['kɑ:pər] ['bæŋglz] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] .

the	copper	bangles	,	in	a	business	-	like	fashion	.
这	铜	手镯	,	在	一个	商业	-	喜欢	时尚	.

铜手镯，以一种公事公办的方式。

“ [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , ” [sed] ['ældʒi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] .

“	Give	me	one	of	those	,	”	said	Algy	,	who	was	standing	by	.
“	给	我	一	的	那些	,	”	说	阿尔吉	,	WHO	曾是	常设	经过	.

“给我一个，”站在一旁的阿尔吉说道。

“ [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] .
“ I will pay you well .
” 我 将要 支付 你 出色地 .

我会给你优厚的待遇。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ? ”
Were you her mother ? ”
是 你 她 母亲 ? ”

你是她母亲吗?

“ [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kroʊn] .
“ Her grandmother , ” replied the crone .
” 她 祖母 , ” 回复 这 老妪 .

“她的祖母,”老太太回答道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] .
“ She was mad .
” 她 曾是 疯狂的 .

她疯了。

[loʊ] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [stɑːrv] !
Lo , now she is gone , I shall surely starve !
洛 , 现在 她 是 已消失 , 我 将 一定 饿死 !

唉，她走了，我肯定要饿死了!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
” and she began to whimper for the first time .
” 和 她 开始 到 呜咽 为了 这 第一的 时间 .

“她第一次开始呜咽起来。”

['truːli] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][wʌz; wəz][bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['oʊpən] - ['hændɪd] .
Truly , she knew this sahib was both rich and open - handed .
真的 , 她 知道 这 萨希布 曾是 两个都 富有的 和 打开 - 递交 .

事实上，她知道这位老爷既富有又慷慨。

['ældʒi][ænd; ənd][aɪ] [slept] ['saʊndli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] ;
Algy and I slept soundly for the remainder of that eventful night ;
阿尔吉 和 我 睡着了 稳固地 为了 这 余 的 那 多事 夜晚 ;

在那个充满波折的夜晚剩下的时间里，我和阿尔吉睡得很香;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ['nevər] [went] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] [ɔːl] .
but it is my opinion that the villagers never went to rest at all .
但 它 是 我的 观点 那 这 村民们 绝不 去 到 休息 在 全部 .

但我认为村民们根本没有休息过。

[ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
The moment we set foot in the street the next morning ,
这 片刻 我们 放 脚 在 这 街道 这 下一个 早晨 ,

第二天早上我们刚踏上街头，

[ə; eɪ][væst] [kraʊd] ['sɜːdʒd] [raʊnd] [maɪ]['kʌz(ə)n] ;
a vast crowd surged round my cousin ;
一个 广阔的 人群 激增 圆形的 我的 表哥 ;

一大群人涌向我的表弟;

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɔːr] — [haɪɪst; 'haɪəst]['kɑːmplɪmənt] — [ə; eɪ]
every one of them carried a string of flowers or — highest compliment — a
每一个 一 的 他们 携带 一个 细绳 的 花朵 或者 — 最高 赞扬 — 一个
['gɪldɪd] [laɪm] .
gilded lime .
镀金 酸橙 .

他们每个人都拿着一串鲜花，或者——这是最高的赞美——一个镀金的酸橙。

['wɪmɪn] [brɔːt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['ʌpwərdz] ,

Women	**brought**	**their**	**children**	**,**	**from**	**the**	**youngest**	**upwards**	**,**
女性	带来	他们的	孩子们	,	从	这	最小的	向上	,

妇女们带着孩子们，从最小的到最大的，

[ænd; ənd]['ældʒi][wʌz; wəz] [suːn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nɜːrsəri] .

and	**Algy**	**was**	**soon**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**village**	**nursery**	**.**
和	阿尔吉	曾是	很快	这	中心	的	这	村庄	苗圃	.

阿尔吉很快就成了村里托儿所的中心。

[ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɑːləmli] [ri'kwestid] “ [tuː; tə] [lʊk] [wel] [ə'pɑːn] [ðæt] ['ɑːnɝd] [lɔːrd]

All	**these**	**little**	**people**	**were**	**solemnly**	**requested**	**“**	**to**	**look**	**well**	**upon**	**that**	**honoured**	**lord**
全部	这些	小的	人们	是	庄严地	请求	“	到	看	出色地	之上	那	荣幸	主

,

,

,

所有这些小人物都被郑重地要求“好好看着那位尊敬的领主”，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər]

and	**to**	**remember**	**when**	**they**	**were**	**old**	**,**	**and**	**to**	**tell**	**it**	**to**	**their**
和	到	记住	什么时候	他们	是	老的	,	和	到	告诉	它	到	他们的

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

并让他们在年老时记住这些故事，并讲给他们的孩子听。

[ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]

that	**their**	**own**	**eyes**	**had**	**rested**	**on**	**the**	**great**	**sahib**	**who**	**had**	**killed**	**the**
那	他们的	自己的	眼睛	有	休息	在	这	伟大的	萨希布	WHO	有	被杀	这

[ʃai'taːn] [ʌv; əv]

-	.

shaitan	**of**	**Karwassa**	**.**
撒旦	的	-	.

他们亲眼目睹了那位杀死了卡尔瓦萨恶魔的伟大圣人。

” ['ældʒi][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ; [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr]

”	**Algy**	**was**	**loaded**	**with**	**honours**	**and**	**flowers**	**;**	**I**	**must**	**confess**	**that**	**he**	**bore**
”	阿尔吉	曾是	已加载	和	荣誉	和	花朵	;	我	必须	承认	那	他	钻孔

[ðem; ðəm] ['mɑːdɪstli] ,

them	**modestly**	**,**
他们	谦虚地	,

“阿尔吉获得了无数荣誉和鲜花；我必须承认，他表现得十分谦逊。”

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [peɪd] [haɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['sæsi] [ðə; ði][məˈrɑːtiˌməˈræti] .

and	**he**	**,**	**on**	**his**	**side**	**,**	**paid**	**high**	**tribute**	**to**	**Sassi**	**the**	**Marathi**	**.**
和	他	,	在	他的	边	,	有薪酬的	高的	贡	到	萨西	这	马拉地语	.

而他则对马拉地人萨西表示了高度赞扬。

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['fjuːnərəl] .

He	**commanded**	**that**	**she**	**should**	**have**	**a**	**splendid**	**funeral**	**.**
他	命令	那	她	应该	有	一个	灿烂	葬礼	.

他下令要为她举行隆重的葬礼。

[ðə; ði][moʊst] ['kɔːstli] ['paɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [siːn] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][wʌz; wəz] [i'rektid] ,

The	**most**	**costly**	**pyre**	**that**	**was**	**ever**	**seen**	**in**	**those**	**parts**	**was**	**erected**	**,**
这	最多	昂贵	火葬堆	那	曾是	曾经	已见	在	那些	部分	曾是	竖立	,

当地有史以来最昂贵的火葬堆被搭建起来了。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [wʌz; wəz] ['veɪnli] ['rækt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['eniθɪŋ]

the	memory	of	the	oldest	inhabitant	was	vainly	racked	to	recall	anything
这	记忆	的	这	最老	居民	曾是	徒劳地	架子	到	记起	任何事物

[ə'proʊtʃɪŋ] [ɪts] [mæg'nɪfɪsns] .

approaching	its	magnificence	.
接近	它是	壮丽	.

即使是最年长的居民，也竭尽全力回忆，却始终无法想起它曾经的辉煌。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ri:sɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [θri:] ['ʌðər] ['hæmləts] ,

The	village	resources	,	and	the	resources	of	three	other	hamlets	,
这	村庄	资源	,	和	这	资源	的	三	其他	村庄	,

村庄资源，以及其他三个小村庄的资源，

[wɜ:r; wər] [streɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [prə'vaɪd] ['sænd(ə)l] - [wʊd] , [ɔɪl] , ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

were	strained	to	the	utmost	tension	to	provide	sandal	-	wood	,	oil	,	jewels	,
是	紧张	到	这	极致	紧张	到	提供	凉鞋	-	木头	,	油	,	珠宝	,

[ænd; ənd] [dres] .

and	dress	.
和	裙子	.

他们竭尽全力提供檀香木、油、珠宝和衣服。

[ɪf] - ['lʌndən] " [pælz] " [kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['spendɪŋ] ['fɪfti] [paʊndz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]

If	Algy's	London	"	pals	"	could	hear	of	him	spending	fifty	pounds	on	the	burning
如果	-	伦敦	"	朋友们	"	可以	听到	的	他	开支	五十	磅	在	这	燃烧

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['wʊmən] ,

of	a	native	woman	,
的	一个	本国的	女士	,

如果阿尔吉在伦敦的"朋友们"听说他花了五十英镑烧死一个土著妇女，

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [tʃæf] [hɪm; ɪm] !

how	they	would	laugh	and	chaff	him	!
如何	他们	会	笑	和	糠	他	!

他们会如何嘲笑他、羞辱他!

[aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['næsti] [rɪ'plaɪ] .

I	hinted	as	much	,	and	got	a	distinctly	nasty	reply	.
我	暗示	作为	很多	,	和	得到	一个	明显地	可恶的	回复	.

我暗示过这一点，结果却收到了非常恶劣的回复。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ; ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['tempər] .

He	was	quite	right	;	roughing	it	had	a	bad	effect	upon	his	temper	.
他	曾是	相当	正确的	;	粗加工	它	有	一个	坏的	影响	之上	他的	脾气	.

他的说法完全正确；艰苦的环境确实对他的脾气产生了不良影响。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ə'sembld] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

At	sundown	the	whole	population	assembled	by	the	river	bank	to	witness	the
在	日落	这	所有的	人口	组装	经过	这	河	银行	到	证人	这

['ɑ:bsəkwiz] [ʌv; əv] ['sæsi] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][dʒaɪtən] ;

obsequies	of	Sassi	the	widow	of	Gitan	;
葬礼	的	萨西	这	寡妇	的	吉普赛人	;

日落时分，全体居民聚集在河岸边，见证吉坦的遗孀萨西的葬礼；

[ðeɪ] ['mɑ:vəld] [mʌtʃ] ([ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ]) [tu:; tə][bɪ'hoʊld][maɪ]['kʌz(ə)n] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ber] -

they	marvelled	much	(	and	so	did	I	)	to	behold	my	cousin	standing	by	,	bare	-
他们	惊叹不已	很多	(	和	所以	做过	我	)	到	看哪	我的	表哥	常设	经过	,	裸	-

['hedɪd] ,

headed	,
标题	,

他们（包括我）都惊奇地看到我的表弟赤裸着头站在一旁，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['serəmoʊni] .

during	the	entire	ceremony	.
期间	这	全部的	仪式	.

在整个仪式过程中。

[wi:; wi][set] [aʊt][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] — ['trævəlɪŋ] [baɪ] ['mu:nlaɪt]

We	set	out	on	our	return	journey	that	same	evening	—	travelling	by	moonlight
我们	放	出去	在	我们的	返回	旅行	那	相同的	晚上	—	旅行	经过	月光

[hæd; həd][noʊ]['deindʒəz] [naʊ] !

had	no	dangers	now	!
有	不	危险	现在	!

当晚我们就踏上了返程之旅——现在在月光下旅行没有任何危险了!

['ældʒi] [dɪ'strɪbju:tɪd] [ɪ'mens] [lɑ:r'dʒes] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [vɪz] .

Algy	distributed	immense	largesse	among	his	friends	,	viz	.
阿尔吉	分布式	巨大	慷慨	之中	他的	朋友们	,	即	.

Algy 向他的朋友们慷慨解囊，例如:

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'mju:nəti] ([hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [peɪd] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spensɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns]) .

the	entire	community	(	he	also	paid	all	our	expenses	like	a	prince	)	.
这	全部的	社区	(	他	还	有薪酬的全部		我们的	开支	喜欢	一个	王子	)	.

整个社区（他还像王子一样支付了我们所有的开销)。

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd]

He	and	the	inhabitants	of	Karwassa	parted	with	many	good	wishes	and
他	和	这	居民	的	-	分手了	和	许多	好的	愿望	和

['mju:tʃuəl] [rɪ'lʌktəns] ; [ɪn'di:d] ,

mutual	reluctance	;	indeed	,
相互的	不情愿	;	的确	,

他和卡瓦萨的居民们依依不舍地告别，彼此互致美好的祝愿；的确，

[ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [tu:; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]

a	body	of	them	formed	a	running	accompaniment	to	us	for	nearly	a
一个	身体	的	他们	形成	一个	跑步	伴奏	到	我们	为了	几乎	一个

['dʌz(ə)n] [maɪlz] .

dozen	miles	.
打	英里	.

他们中的一些人一路护送我们跑了近十二英里。

['aʊər; ɑ:r] [spɔɪl] , [ðə; ði] ['taɪgɝz] [skɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['spesɪmən] .

Our	spoil	,	the	tiger's	skin	,	was	a	poor	specimen	.
我们的	剧透	,	这	老虎的	皮肤	,	曾是	一个	贫穷的	标本	.

我们得到的战利品——虎皮，品质很差。

[ðə; ði] [straɪps] [hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] , ['feɪdɪd] [ə'pɪrəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['meʒərd] , [wɪ'ðaʊt]

The	stripes	had	a	dull	,	faded	appearance	;	but	it	measured	,	without
这	条纹	有	一个	乏味的	,	褪色	外貌	;	但	它	测量	,	没有

['stretʃɪŋ] ,

stretching	,
伸展	,

条纹看起来暗淡褪色；但测量结果显示，即使不拉伸，它仍然有效。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ:nɪst] [ten] [fi:t] [frʌm; frəm][noʊz][tu:; tə][tɪp][ʌv; əv][teɪl] .

a	good	honest	ten	feet	from	nose	to	tip	of	tail	.
一个	好的	诚实的	十	脚	从	鼻子	到	提示	的	尾巴	.

从鼻子到尾巴尖，足足有十英尺长。

[wʌns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['bʌŋgələuz] ,

Once	**we**	**were**	**out**	**of**	**the**	**jungle**	**,**	**and**	**back**	**in**	**the**	**land**	**of**	**bungalows**	**,**
一次	我们	是	出去	的	这	丛林	,	和	后退	在	这	土地	的	平房	,

['deɪli] [poʊsts] ,

daily	**posts**	**,**
日常的	帖子	,

一旦我们离开了丛林，回到了遍布平房的土地上，每天都会发布消息。

[ænd; ənd] ['beɪkɚz] [bred] , ['ældʒi]['riːlæpst; rɪ'læpst][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] ['spɔːrtsmən]

and	**baker's**	**bread**	**,**	**Algy**	**relapsed**	**from**	**a**	**keen**	**and**	**intrepid**	**sportsman**
和	面包师的	面包	,	阿尔吉	复发	从	一个	敏锐的	和	强悍	运动员

['ɪntuː][æn; ən] ['ɪndələnt] , ['drɔːlɪŋ] ['dændi] .

into	**an**	**indolent**	**,**	**drawling**	**dandy**	**.**
进入	一个	懒惰的	,	拖长音	花花公子	.

而面包师傅做的面包，让阿尔吉从一个热情勇敢的运动员变成了一个懒散、说话拖腔拖调的纨绔子弟。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɔri] , [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

The	**day**	**after**	**our**	**return**	**to**	**Kori**	**,**	**he**	**took**	**leave**	**of**	**me**	**in**	**these**	**remarkable**
这	天	后	我们的	返回	到	科里	,	他	采取	离开	的	我	在	这些	卓越

[wɜːrdz] —

words	**—**
字	—

回到科里后的第二天，他用这番意味深长的话语向我告别——

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['pɜːrki] .

“ Well	**,**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**Perky**	**.**
“ 出色地	,	好的	-	再见	,	活泼的	.

“好了，再见了，佩奇。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt] ,

You	**are**	**not**	**a**	**bad**	**sort**	**,**
你	是	不是	一个	坏的	种类	,

你不是个坏人。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɔːr] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] .

though	**you**	**are**	**not**	**much**	**of**	**a**	**chap**	**to**	**shoot**	**or**	**rough**	**it**	**.**
尽管	你	是	不是	很多	的	一个	小伙子	到	射击	或者	粗糙的	它	.

虽然你不是个擅长射击或艰苦跋涉的人。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] ,

However	**,**	**I**	**have**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**taking**	**me**	**off**	**the**	**beaten**	**track**	**,**
然而	,	我	有	到	感谢	你	为了	采取	我	离开	这	被打败	追踪	,

不过，我得感谢你带我远离喧嚣，探索这片秘境。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] , — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	**showing**	**me**	**something**	**which**	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**,**	**—**	**and**	**that**	**was**
和	显示	我	某物	哪个	我	将	绝不	忘记	,	—	和	那	曾是

[ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] . ”

entirely	**out**	**of**	**the**	**common**	**.**	**”**
完全	出去	的	这	常见的	.	”

并向我展示了一些我永远不会忘记的东西——那完全非同寻常。”

“ [ðə; ði] ['mɪsɪz] .

“ THE	**MISSUS**	**.**
“ 这	太太	.

“太太。

” [ə; eɪ] [dɔːg] ['trædʒədi] .

” A	**DOG**	**TRAGEDY**	**.**
” 一个	狗	悲剧	.

“一场狗狗悲剧。”

[wen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['brɪtɪʃ] ['skɜ:rmɪʃərz] [wɜ:r; wər] ['kwɔ:rtərd] [ɪn] [bɑ:m'beɪ] , [ðer; ðər] ['sekənd] [ɪn]

When	the	Royal	British	Skirmishers	were	quartered	in	Bombay	,	their	second	in
什么时候	这	皇家	英国	散兵游勇	是	四分	在	孟买	,	他们的	第二	在

[kə'mænd] [wʌz; wəz]['meɪdʒər] ['boʊən] ,

command	was	Major	Bowen	,
命令	曾是	主要的	鲍文	,

当英国皇家散兵团驻扎在孟买时，他们的副指挥官是鲍恩少校。

[ə; eɪ] [sper] , ['grɪzld] , [self] - [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] ,

a	spare	,	grizzled	,	self	-	contained	little	soldier	,
一个	空闲的	,	斑白	,	自己	-	包含	小的	士兵	,

一个备用的、饱经风霜的、独立自主的小个子士兵，

[hu:] [lɪvd] [ə'loʊn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θætʃt] ['bʌŋgələuz] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)l] [soʊ] ['meni] ['mɑ:nstrəs]

who	lived	alone	in	one	of	those	thatched	bungalows	that	resemble	so	many	monstrous
WHO	居住地	独自的	在	一	的	那些	茅草屋顶	平房	那	类似	所以	许多	滔天

['mʌʃrʊmz] ,

mushrooms	,
蘑菇	,

他独自一人住在那种像许多巨大蘑菇一样的茅草小屋里，

['bɔ:dərɪŋ] [ðə; ði] ['reɪskɔ:rs] .

bordering	the	racecourse	.
毗邻	这	赛马场	.

与赛马场相邻。

“ [ðə; ði]['meɪdʒər] , ” [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [pɑ:r] ['eksələns] , [wʌz; wəz] [best] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

“	The	Major	,	”	as	he	was	called	par	excellence	,	was	best	described	by
“	这	主要的	,	”	作为	他	曾是	称为	帕	卓越	,	曾是	最好的	描述	经过

['negətivz] .

negatives	.
负面	.

这位被誉为“少校”的杰出人物，用否定词来形容最为贴切。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mærid] .

He	was	not	married	.
他	曾是	不是	已婚	.

他未婚。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [mæn] .

He	was	not	a	ladies	'	man	.
他	曾是	不是	一个	女士们	-	男人	.

他不是个受女人欢迎的男人。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] ; [nɔ:r] ['hænsəm] , [jʌŋ] , [rɪtʃ] , [nɔ:r]['i:v(ə)n] ['klevər] — [ɪn]

Nor	was	he	a	sportsman	;	nor	handsome	,	young	,	rich	,	nor	even	clever	—	in
也不	曾是	他	一个	运动员	;	也不	英俊的	,	年轻的	,	富有的	,	也不	甚至	聪明的	—	在

[ʃɔ:rt] ,

short	,
短的	,

他既不是运动员，也不英俊、年轻、富有，甚至连聪明都谈不上——总之，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [hɪz; ɪz][dɔ:g] .

he	was	not	remarkable	for	anything	except	,	perhaps	,	his	dog	.
他	曾是	不是	卓越	为了	任何事物	除了	,	也许	,	他的	狗	.

他除了他的狗之外，其他方面都平平无奇。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'spju:t][ðə; ði][fækt][ðæt]['meɪdʒər]['boʊən][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnər][ʌv; əv][æn; ən]

No	one	could	dispute	the	fact	that	Major	Bowen	was	the	owner	of	an
不	一	可以	争议	这	事实	那	主要的	鲍文	曾是	这	所有者	的	一个

[ʌn'kɑ:mən]['ænɪm(ə)l].

uncommon	animal	.
罕见	动物	.

没有人能否认鲍恩少校拥有一头不寻常的动物。

[hi:; hi][ænd; ənd][ðɪs][dɔ:g][hæd; həd][iks'tʃeindʒd]['ɪntu:]“[ðə; ði]['skɜ:rmɪʃərz]”[frʌm; frəm][ə'nʌðər]

He	and	this	dog	had	exchanged	into	“	the	Skirmishers	”	from	another
他	和	这	狗	有	交换	进入	“	这	散兵游勇	”	从	其他

['redʒɪmənt][sɪks]['jɪrz]['pri:viəsli],

regiment	six	years	previously	,
团	六	年	之前	,

他和这条狗六年前从另一个团调入了“散兵团”。

[ænd; ənd][ðoʊ][ðə; ði][per][wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst][bʌt; bət]['koʊldli][rɪ'si:vd],

and	though	the	pair	were	at	first	but	coldly	received	,
和	尽管	这	一对	是	在	第一的	但	冷冷地	已收到	,

尽管两人起初受到了冷遇，

[ðeɪ][ə'dæptɪd][ðəm'selvz][soʊ]['ædmərəbli][tu:; tə][ðer; ðər][nu:][sə'raʊndɪŋz][ðæt][er][lɔ:ŋ][ðeɪ]

they	adapted	themselves	so	admirably	to	their	new	surroundings	that	ere	long	they
他们	改编	他们自己	所以	令人钦佩地	到	他们的	新的	周围环境	那	埃雷	长的	他们

[hæd; həd][geɪnd][ðə; ði][ɪ'sti:m][ænd; ənd][ˌgʊd'wɪl][ʌv; əv][bəuθ][ræŋk][ænd; ənd][faɪl];

had	gained	the	esteem	and	goodwill	of	both	rank	and	file	;
有	获得	这	尊重	和	善意	的	两个都	秩	和	文件	;

他们出色地适应了新的环境，不久便赢得了官兵的尊敬和好感；

[ænd; ənd],[æz; əz][taɪm][wɔ:r][ɑ:n],[ðer; ðər]['æktʃuəli][ə'roʊz][æn; ən][ɪl]-[kən'si:ld]['dʒeləsi][ʌv; əv]

and	,	as	time	wore	on	,	there	actually	arose	an	ill	-	concealed	jealousy	of
和	,	作为	时间	穿着	在	,	那里	实际上	出现	一个	患病的	-	暗	妒忌	的

[ðer; ðər][oʊld][kɔ:r],

their	old	corps	,
他们的	老的	兵团	,

随着时间的推移，他们之间竟然产生了难以掩饰的对老队员的嫉妒之情。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɪg'nɔ:r][ðə; ði][fækt][ðæt][ðeɪ][hæd; həd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][bɪn][pɑ:rt]

and	a	disposition	to	ignore	the	fact	that	they	had	not	always	been	part
和	一个	处置	到	忽略	这	事实	那	他们	有	不是	总是	到过	部分

[ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['gælənt]['skɜ:rmɪʃərz].

and	parcel	of	the	gallant	Skirmishers	.
和	包裹	的	这	英勇	散兵游勇	.

他们倾向于忽略这样一个事实：他们并非一直都是英勇的散兵部队的一员。

[ɔ:l'ðoʊ][pʊr],[ænd; ənd]['hævɪŋ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][bɪ'saɪdz][hɪz; ɪz][peɪ],[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz]['lɪbərəl]

Although	poor	,	and	having	but	little	besides	his	pay	,	the	Major	was	liberal
虽然	贫穷的	,	和	拥有	但	小的	除了	他的	支付	,	这	主要的	曾是	自由主义

—[bəuθ][dʒʌst][ænd; ənd]['dʒenərəs];

—	both	just	and	generous	;
—	两个都	只是	和	慷慨的	;

虽然贫穷，除了薪水之外几乎一无所有，但这位少校为人宽厚——既公正又慷慨；

[ænd; ənd][ɪf][hi:; hi][wʌz; wəz][mi:n][ɔ:r][kloʊz]-['fɪstɪd][wɪð; wɪθ]['eni][wʌn],[ðæt]['pɜ:sənz][neɪm][wʌz; wəz]

and	if	he	was	mean	or	close	-	fisted	with	any	one	,	that	person's	name	was
和	如果	他	曾是	意思是	或者	关闭	-	拳交	和	任何	一	,	那	人的	姓名	曾是

['redʒinəld]['boʊən].

Reginald	Bowen	.
雷金纳德	鲍文	.

如果他刻薄对待任何人，那个人的名字叫雷金纳德·鲍文。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈlɔːfti] [ˈstændərd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv]

He	had	an	extremely	lofty	standard	of	honour	and	of	the	value	of
他	有	一个	极其	高远	标准	的	荣誉	和	的	这	价值	的

[hɪz; ɪz] [ˈlaɪtəst] [wɜːrd] .

his	lightest	word	.
他的	最轻	单词	.

他有着极高的荣誉标准，对自己的每一句话都极其重视。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	gave	a	good	tone	to	the	mess	,	and	though	he	was	strict	with	the
他	给予	一个	好的	语气	到	这	混乱	,	和	尽管	他	曾是	严格的	和	这

['jʌŋstəz] ,

youngsters	,
年轻人	,

他给整个会议定下了良好的基调，虽然他对年轻人很严格，

[ðeɪ] [ɔːl] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

they	all	liked	him	.
他们	全部	喜欢	他	.

他们都很喜欢他。

[ɪnˈfleksəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn] [pəˈreɪd] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] - [ruːm] ,

Inflexible	as	he	could	look	on	parade	or	in	the	orderly	-	room	,
不灵活的	作为	他	可以	看	在	游行	或者	在	这	秩序	-	房间	,

尽管他在阅兵式上或军需室里看起来十分固执，

['elsˌwer] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hæf][ðə; ði] [ˈkɔnfidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;

elsewhere	he	received	half	the	confidences	of	the	regiment	;
别处	他	已收到	一半	这	秘密	的	这	团	;

他在其他地方获得了全团一半人的信任；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [səˈbɔːltərn] [hæd; həd] [bɪn] ['ekstrɪˌkeɪtid][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skreɪp] ,

and	many	a	subaltern	had	been	extricated	from	a	scrape	,
和	许多	一个	下级军官	有	到过	脱困	从	一个	刮	,

许多下级军官都曾从困境中脱身。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪdʒɝz] [ə'sɪstəns] — ['mɑːnɪteri] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .

thanks	to	the	little	Major's	assistance	—	monetary	and	otherwise	.
谢谢	到	这	小的	专业的	协助	—	货币	和	否则	.

多亏了这位小少校的帮助——无论是金钱上的还是其他方面的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt]['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['hɔːrsmən] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz]

He	was	a	smart	officer	and	a	capital	horseman	,	and	here	was
他	曾是	一个	聪明的	官	和	一个	首都	骑手	,	和	这里	曾是

[əˈnʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːpjuˈlærəti] .

another	source	of	his	popularity	.
其他	来源	的	他的	人气	.

他是一位精明的军官，也是一位出色的骑手，这也是他广受欢迎的原因之一。

[hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['pəuniz] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈgrʌdʒɪŋ] [gʊd] [feɪθ] ,

He	lent	his	horses	and	ponies	,	with	ungrudging	good	faith	,
他	借出的	他的	马匹	和	小马	,	和	毫不吝啬	好的	信仰	,

他毫无怨言地把自己的马匹和小马借了出去，真心实意地感谢上天。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ˌɪmpɪˈkjuːniəs] [jʊθs] [huː] ['boʊstɪd] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][hɑːrd] - [wɜːrkt] ['bærək] “ [tæt] ;

to	those	impecunious	youths	who	boasted	but	the	one	hard	-	worked	barrack	“	tat	;
到	那些	贫困的	青年	WHO	吹嘘	但	这	一	难的	-	工作	营房	“	塔特	;

对于那些只有一件辛勤劳动得来的军营“杂物”的穷苦青年来说；

” [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər][wɪð; wɪθ] [haʊndz] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['poʊloʊ] - [graʊnd] ,

”	and	many	a	happy	hour	with	hounds	,	or	on	the	polo	-	ground	,
”	和	许多	一个	快乐的	小时	和	猎犬	,	或者	在	这	马球	-	地面	,

“以及与猎犬共度的许多快乐时光，或在马球场上……”

[wʌz; wəz] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɝz]['kæt(ə)l] .

was	spent	on	the	back	of	the	Major's	cattle	.
曾是	花费	在	这	后退	的	这	专业的	牛	.

都花在了少校的牛群背上。

['meɪdʒər] ['boʊən] [dɪd][nɑːt] [reɪs] [ɔːr] [hʌnt] , [ænd; ənd] ['rerli] [pleɪd] ['poʊloʊ] ; [ɪn][fækt] ,

Major	Bowen	did	not	race	or	hunt	,	and	rarely	played	polo	;	in	fact	,
主要的	鲍文	做过	不是	种族	或者	打猎	,	和	很少	玩	马球	;	在	事实	,

鲍恩少校既不参加赛马比赛，也不参加狩猎，更很少打马球；事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] — [ɔːl'ðoʊ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	was	not	much	interested	in	anything	—	although	upwards	of	forty	,	he	was
他	曾是	不是	很多	感兴趣的	在	任何事物	—	虽然	向上	的	四十	,	他	曾是

[suː'priːmli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] !

supremely	indifferent	to	his	dinner	!
至高无上	冷漠	到	他的	晚餐	!

他对任何事都提不起兴趣——尽管已经四十多岁了，但他对晚餐却极其漠不关心！

— [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] ['riːəli] [kɛəd] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɔːg] : [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [wel] - [bred] [fɑːks] -

—	the	one	thing	he	really	cared	about	was	his	dog	:	a	sharp	,	well	-	bred	fox	-
—	这	一	事物	他	真的	关心	关于	曾是	他的	狗	:	一个	锋利的	,	出色地	-	繁殖	狐狸	-

['teriər] ,

terrier	,
梗犬	,

他唯一真正关心的就是他的狗：一条聪明、血统优良的猎狐犬。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['lemən] - ['kʌlərd] [ɪrz] , — [huː] ,

with	bright	eyes	and	lemon	-	coloured	ears	,	—	who	,
和	明亮的	眼睛	和	柠檬	-	有色	耳朵	,	—	WHO	,

有着明亮的眼睛和柠檬色的耳朵，——谁，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] [wʌz; wəz] “ ['mɪni] ,

in	spite	of	the	fact	that	her	original	name	was	“	Minnie	,
在	尽管如此	的	这	事实	那	她	原来的	姓名	曾是	“	米妮	,

尽管她原本的名字是“Minnie”，

” [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['mɪsɪz] ” [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] .

”	had	been	known	as	“	the	Missus	”	for	the	last	five	years	.
”	有	到过	已知	作为	“	这	太太	”	为了	这	最后的	五	年	.

在过去的五年里，她一直被称为“太太”。

[ðɪs] [neɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][dʒoʊk] , [ænd; ənd][ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

This	name	was	given	to	her	in	joke	,	and	in	acknowledgment	of	her
这	姓名	曾是	给定	到	她	在	开玩笑	,	和	在	致谢	的	她

[ə'kʌmpliʃmənts] ;

accomplishments	;
成就	;

这个名字是开玩笑地取给她的，也是对她成就的认可；

[ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæstɝz] ['bʌŋgəloʊ] ,

the	agreeable	manner	in	which	she	did	the	honours	of	her	master's	bungalow	,
这	同意	方式	在	哪个	她	做过	这	荣誉	的	她	硕士学位	平房	,

她以令人愉悦的方式打理了主人的平房，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ker] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

and	the	extraordinary	care	she	took	of	him	,	and	all	his	property	.
和	这	非凡的	关心	她	采取	的	他	,	和	全部	他的	财产	.

她对他的照顾无微不至，以及他所有的财产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli][əb'sɜːrd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] — [ʌv; əv][æt; ət][moʊst][ˌsɪks'tiːn] [paʊndz] -

It	was	truly	absurd	to	see	this	little	creature	—	of	at	most	sixteen	pounds	'
它	曾是	真的	荒诞	到	看	这	小的	生物	—	的	在	最多	十六	磅	-

[weɪt] — ['greɪvli] ['laɪɪŋ] ,

weight	—	gravely	lying	,
重量	—	严重地	说谎	,

看到这个最多只有十六磅重的小家伙奄奄一息地躺着，真是令人感到无比荒谬。

[wɪð; wɪθ] [krɔːst] [pɔːz] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [ˌsɪks'tiːn] [hændz] “ ['weɪlər] ,

with	crossed	paws	,	in	front	of	the	Major's	sixteen	hands	“	waler	,
和	交叉	爪子	,	在	正面	的	这	专业的	十六	双手	“	沃勒	,

爪子交叉，在少校的十六只手前“沃勒”，

” [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd] ['bærəks] , [ɔːr]['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrdərli] - [ruːm] .

”	whilst	he	was	going	round	barracks	,	or	occupied	in	the	orderly	-	room	.
”	而	他	曾是	去	圆形的	兵营	,	或者	占领	在	这	秩序	-	房间	.

当他巡视营房或在值班室工作时。

[hɜːr; hər][poʊz][ʌv; əv][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [dɪ'stɪŋktli] [sed] , “ [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [saɪs] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ]

Her	pose	of	self	-	importance	distinctly	said	,	“	The	horse	and	syce	are	in	my
她	姿势	的	自己	-	重要性	明显地	说	,	“	这	马	和	赛斯	是	在	我的

[tʃɑːrdʒ] !

charge	!
收费	!

她那副自以为是的姿态清楚地表明：“马和马夫都由我负责！”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] ['ɜːrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɪgərəsli] [tɜːrnd] [aʊt]

”	She	went	about	the	compound	early	every	morning	,	and	rigorously	turned	out
”	她	去	关于	这	化合物	早期的	每一个	早晨	,	和	严格地	转向	出去

['veɪgrənts] ,

vagrants	,
流浪汉	,

“她每天清晨都会巡视院子，严格驱逐流浪汉。”

[sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][ɔːl][dɔːgz][ænd; ənd][goʊts] !

suspicious	-	looking	visitors	to	the	servants	'	quarters	,	and	all	dogs	and	goats	!
可疑的	-	寻找	访客	到	这	仆人	-	四分之一	,	和	全部	狗	和	山羊	!

仆人房里来了形迹可疑的访客，还有所有的狗和山羊！

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər]['mæstər][tuː; tə] [mes] , [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

She	accompanied	her	master	to	mess	,	and	fetched	him	home	,
她	伴随	她	掌握	到	混乱	,	和	已获取	他	家	,

她陪同主人去吃饭，然后接他回家。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [leɪt] [ðə; ði] ['aʊər] — [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][reɪnz] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][dʒoʊk]

no	matter	how	late	the	hour	—	and	through	the	rains	(	and	they	are	no	joke
不	事情	如何	晚的	这	小时	—	和	通过	这	雨	(	和	他们	是	不	开玩笑

[ɪn] [bɑːm'beɪ]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

in	Bombay	)	it	was	just	the	same	;
在	孟买	)	它	曾是	只是	这	相同的	;

无论时间多晚——即使在雨中（孟买的雨可不是闹着玩的）——情况也一样；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mækɪntɑːʃ] [ænd; ənd]['læntərn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

there	was	the	chokedar	,	with	his	mackintosh	and	lantern	;	and	there
那里	曾是	这	窒息	,	和	他的	雨衣	和	灯笼	;	和	那里

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] , [ɪn'veriəbli] , [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ,

was	also	,	invariably	,	the	shivering	,
曾是	还	,	总是	,	这	瑟瑟发抖	,

那里有个穿着雨衣、提着灯笼的收银员；而且，总是会有一个瑟瑟发抖的人。

['sliːpi] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] .
sleepy little Missus .
困 小的 太太 .

困倦的小太太。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tuː; tə][taɪ][hɜːr; hər][ʌp][æt; ət][hoʊm] ;
It was of no avail to tie her up at home ;
它 曾是 的 不 可用 到 领带 她 向上 在 家 ;

把她绑在家里也无济于事;

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [haulz] ['ɔːdəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,
not only were her heartending howls audible for a quarter of a mile ,
不是 仅有的 是 她 令人心碎 嚎叫 可听见的 为了 一个 四分之一 的 一个 英里 ,

她那撕心裂肺的嚎叫声不仅在四分之一英里外都能听到,

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [tʃeɪn] [ænd; ənd][ɔːl] ,
but on one occasion she actually arrived under the dinner - table , chain and all ,
但 在 一 场合 她 实际上 到达的 在下面 这 晚餐 - 桌子 , 链 和 全部 ,

但有一次，她竟然连链子都从餐桌底下钻了进来。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜːnəlz] [legz] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mes] -
to the discomfort of the Colonel's legs , the great scandal of the mess -
到 这 不适 的 这 上校的 腿 , 这 伟大的 丑闻 的 这 混乱 -
['sɑːrdʒənt] ,
sergeant ,
军士 ,

令上校双腿感到不适的是，军需官的丑闻实在令人震惊。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌevər'læstɪŋ] [dɪs'greɪs] !
and her own everlasting disgrace !
和 她 自己的 永恒 耻辱 !

以及她自己永世的耻辱!

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] ['sʌfərd] — [laɪk] ['wɪlfl] ['wʊmən] — [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [weɪ] .
So she was eventually suffered — like wilful woman — to have her way .
所以 她 曾是 最终 遭受 — 喜欢 故意 女士 — 到 有 她 方式 .

所以，最终她像个任性的女人一样，被迫如愿以偿。

[hɜːr; hər] ['mæstɚz] [frendz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [frendz] ,
Her master's friends were her friends ,
她 硕士学位 朋友们 是 她 朋友们 ,

她主人的朋友就是她的朋友。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [kwaɪt] ['sɪriəsli] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ðɪ][laɪn][æt; ət][dɔːgz] .
and took the Missus quite seriously — but she drew the line at dogs .
和 采取 这 太太 相当 严重地 — 但 她 画 这 线 在 狗 .

她对太太非常认真——但她对狗却坚决不让步。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mænərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['spiːʃiːz] [wɜːr; wər] — [nɑːt]
It must be admitted that her manners to her own species were — not
它 必须 是 承认 那 她 礼仪 到 她 自己的 物种 是 — 不是
[naɪs] .
nice .
好的 .

必须承认，她对待同类的态度——并不友好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ʌn'leidi,laik]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [wʌn][ə'fɑːr]
She had an unladylike habit of suddenly sitting down when she descried one afar
她 有 一个 不淑女 习惯 的 突然 坐着 向下 什么时候 她 描述 一 远方
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

她有个不太淑女的习惯，就是当她远远地看到某人时，就会突然坐下。

[ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['teɪntɪd] [er] ,

and	sniffing	the	,	so	to	speak	,	tainted	air	,
和	嗅闻	这	,	所以	到	说话	,	受污染的	空气	,

仿佛嗅到了被污染的空气，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] ['eni] ['ænɪm(ə)l]

that	was	nothing	more	nor	less	than	a	deliberate	insult	to	any	animal
那	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	商榷	侮辱	到	任何	动物

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [self] - [rɪ'spekt] ;

with	the	commonest	self	-	respect	;
和	这	最常见的	自己	-	尊重	;

这无异于对任何稍有自尊的动物的蓄意侮辱；

['meni] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] , ['meni] [ə; eɪ] [baɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] .

many	a	battle	was	fought	,	many	a	bite	was	given	and	received	.
许多	一个	战斗	曾是	战斗	,	许多	一个	咬	曾是	给定	和	已收到	.

这里发生过很多战斗，也发生过很多次撕咬。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə'kɑːmplɪʃt] ; [ʃiː; ʃi] [fetʃt] ['pepərz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [geɪv]

The	Missus	was	undeniably	accomplished	;	she	fetched	papers	and	slippers	,	gave
这	太太	曾是	无可否认	完成	;	她	已获取	文件	和	拖鞋	,	给予

[ðə; ði] [pɔː] ,

the	paw	,
这	爪子	,

太太无疑是个能干的人；她会拿文件和拖鞋，还会握手，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [staɪl] — [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] , [wɔːkt] ['brɪskli] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	in	the	new	style	—	on	a	level	with	her	head	,	walked	briskly	on	her
和	在	这	新的	风格	—	在	一个	等级	和	她	头	,	步行	轻快地	在	她

[haɪnd] [legz] ,

hind	legs	,
后	腿	,

而且，她还采用了新的姿势——与头部齐平，用后腿轻快地行走。

[kʊd; kəd] [strʌm] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] ,

could	strum	on	the	piano	,	and	sing	,	accompanying	herself	to	a	clear	,
可以	弹奏	在	这	钢琴	,	和	唱歌	,	随同	她自己	到	一个	清除	,

['sʌmwʌt] [ʃrɪl] , [sə'prænoʊ] .

somewhat	shrill	,	soprano	.
有些	尖锐	,	女高音	.

她可以弹钢琴、唱歌，用清晰、略带尖锐的女高音为自己伴奏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [ˌpɪə'net] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒɜ-z] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

There	was	a	little	old	pianette	in	the	Major's	sitting	-	room	,	on	which	she
那里	曾是	一个	小的	老的	小钢琴	在	这	专业的	坐着	-	房间	,	在	哪个	她

[pər'fɔːrmd] [ə'mɪd] [greɪt] [ə'plɔːz] .

performed	amid	great	applause	.
执行	之中	伟大的	掌声	.

少校的客厅里有一架老式小钢琴，她用这架钢琴演奏，赢得了热烈的掌声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] ['soʊlli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][juːz]

It	was	not	true	that	the	instrument	had	been	purchased	solely	for	her	use
它	曾是	不是	真的	那	这	乐器	有	到过	购买	仅	为了	她	使用

,

,

,

并非这件乐器是专门为她购买的。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [ɪn'dʌstriəsli] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] .

or	that	she	practised	industriously	for	two	hours	a	day	.
或者	那	她	已实践	勤奋地	为了	二	小时	一个	天	.

或者说她每天勤奋练习两个小时。

[noʊ] — [ðə; ði] [ˌpɪə'net] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] (

No	—	the	pianette	had	been	handed	over	to	her	master	by	a	young	man	(
不	—	这	小钢琴	有	到过	递交	超过	到	她	掌握	经过	一个	年轻的	男人	(

[huː] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz]) [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][ə'veɪləb(ə)l] ['peɪmənt] [ʌv; əv]

who	had	subsequently	gone	to	the	dogs	)	as	the	only	available	payment	of
WHO	有	随后	已消失	到	这	狗	)	作为	这	仅有的	可用的	支付	的

[ə; eɪ][sʌm; səm][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [əd'vænst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

a	sum	the	Major	had	advanced	for	him	.
一个	和	这	主要的	有	先进的	为了	他	.

不——这架小钢琴是一位年轻人（后来成了流浪狗）交给她主人的，因为少校垫付给他的钱，他只能用这笔钱来偿还。

['bætərd] [oʊld][tɪn] ['ket(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [dɪ'spaɪzd] [piˈænoʊ][hæd; həd][kɔːst][wʌn] ['hʌndrəd]

Battered	old	tin	kettle	as	it	was	,	that	despised	piano	had	cost	one	hundred
伤痕累累	老的	锡	壶	作为	它	曾是	,	那	被鄙视的	钢琴	有	成本	一	百

[paʊndz] !

pounds	!
磅	!

虽然那架钢琴破旧不堪，但它却价值一百英镑！

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [dremt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][ɪts] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .

But	no	one	dreamt	of	this	when	they	laughed	at	its	shortcomings	.
但	不	一	梦见	的	这	什么时候	他们	笑了	在	它是	缺点	.

但当人们嘲笑它的缺点时，谁也没想到会有今天。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] ['oʊnər] [tuː; tə]

The	Missus	was	passionately	fond	of	music	,	and	escorted	her	owner	to
这	太太	曾是	热情地	喜爱	的	音乐	,	和	护送	她	所有者	到

[ðə; ði][bænd] ;

the	band	;
这	乐队	;

太太酷爱音乐，陪着她的主人去看乐队演出；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['evriwer] — [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [raʊnd] [ðə; ði] ['bærəks] ,

but	she	escorted	him	almost	everywhere	—	to	the	club	,	round	the	barracks	,
但	她	护送	他	几乎	到处	—	到	这	俱乐部	,	圆形的	这	兵营	,

[ðə; ði] ['reɪskɔːrs] ,

the	racecourse	,
这	赛马场	,

但她几乎陪他去了所有地方——俱乐部、军营周围、赛马场。

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] — [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][ðə; ði] - “ ['kjuːprə] ,

to	church	—	here	she	was	ignominiously	secured	in	the	syce's	“	cupra	,
到	教会	—	这里	她	曾是	耻辱地	安全	在	这	-	“	铜	,

去教堂——在那里，她被耻辱地安置在马夫的“cupra”上，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['stelθɪli] ['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['oʊpən] [dɔːz] ,

”	as	she	had	a	way	of	stealthily	peeping	in	at	the	various	open	doors	,
”	作为	她	有	一个	方式	的	悄悄地	偷窥	在	在	这	各种各样的	打开	门	,

她总是偷偷地向敞开的房门窥视。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]['foʊkəs][hɜːr; hər]['aɪdl] ,

and	endeavouring	to	focus	her	idol	,
和	努力	到	重点	她	偶像	,

并努力专注于她的偶像，

[wɪtʃ] — [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] — [pruːvd]

which	manœuvre	—	joined	with	her	occasional	assistance	in	the	chanting	—	proved
哪个	演习	—	加入	和	她	偶然	协助	在	这	吟唱	—	已证实

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

a	little	trying	to	the	gravity	of	the	congregation	.
一个	小的	尝试	到	这	重力	的	这	会众	.

这一举动——再加上她偶尔协助吟唱——对庄严肃穆的会众来说有点难以接受。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] — [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'kweɪntəns] ;

Of	course	she	went	to	the	hills	—	where	she	had	an	immense	acquaintance	;
的	课程	她	去	到	这	丘陵	—	在哪里	她	有	一个	巨大	熟人	;

她当然去了山上——她在那里有很多熟人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['maʊnt(ə)n] ,

she	had	also	been	on	active	service	on	the	Black	Mountain	,
她	有	还	到过	在	积极的	服务	在	这	黑色的	山	,

她也曾在黑山服役。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [praʊlɪŋ] [ə'friːdi] [krept] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	when	one	night	a	prowling	Afridi	crept	on	his	hands	and	knees	into	the
和	什么时候	一	夜晚	一个	潜行	阿弗里迪	悄悄地爬	在	他的	双手	和	膝盖	进入	这

['meɪdʒɝz] [tent] ,

Major's	tent	,
专业的	帐篷	,

一天晚上，潜伏的阿弗里迪手脚并用地爬进了少校的帐篷。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [pɪnd] [baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [tiːθ] ,

he	found	himself	unexpectedly	pinned	by	a	set	of	sharp	teeth	,
他	成立	他自己	不料	已置顶	经过	一个	放	的	锋利的	牙齿	,

他突然发现自己被一排锋利的牙齿堵住了嘴。

— [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [ðæt] [baɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .

—	he	carried	the	mark	of	that	bite	to	his	grave	.
—	他	携带	这	标记	的	那	咬	到	他的	严重	.

——他带着那道咬痕走进了坟墓。

['meɪdʒər] ['boʊən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɔːg] .

Major	Bowen	was	not	the	least	ashamed	of	his	affection	for	his	dog	.
主要的	鲍文	曾是	不是	这	至少	羞愧	的	他的	感情	为了	他的	狗	.

鲍文少校丝毫不为自己对爱犬的喜爱感到羞耻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnt] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['kʌmpəniːz] ['doʊbiːz] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm]

She	was	his	weak	point	—	even	the	very	Company's	dhobies	approached	him
她	曾是	他的	虚弱的	观点	—	甚至	这	非常	公司的	德比斯	接近	他

[θruː] [hɜːr; hər] ['feɪvər] .

through	her	favour	.
通过	她	偏爱	.

她是他的软肋——就连公司里的勤杂工都是通过她的关系接近他的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] ,

He	was	president	of	the	mess	,
他	曾是	总统	的	这	混乱	,

他是这场混乱的首领，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] ['mænər] [hæd; həd] [ə'fɪʃieɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]

and	in	an	excellent	manner	had	officiated	for	years	in	that	difficult	and
和	在	一个	出色的	方式	有	裁判	为了	年	在	那	难的	和

['θæŋkləs] ['ɑːfɪs] ;

thankless	office	;
忘恩负义	办公室	;

多年来，他以卓越的方式履行了这一艰苦而吃力不讨好的职责；

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] — [prɑːmpt] , [klɪr] - ['hedɪd] , [mə'θɑːdɪkl] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

a	good	man	of	business	—	prompt	,	clear	-	headed	,	methodical	,	and	conscientious
一个	好的	男人	的	商业	—	迅速的	,	清除	-	标题	,	有条不紊	,	和	尽责的

.

:

.

一位优秀的商人——做事果断、头脑清晰、有条不紊、认真负责。

[noʊ] [skæmpɪŋ] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] , [noʊ] [ˌpɛkjə'leɪʃənz] [ˌoʊvər'lʊkt] , [ə; eɪ] [ˌmɑːrtn'et] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt]

No	scamping	of	accounts	,	no	peculations	overlooked	,	a	martinet	to	the	servants
不	逃跑	的	账户	,	不	特殊之处	被忽视的	,	一个	严酷	到	这	仆人

,

,

,

账目不容丝毫隐瞒，细节不容疏忽，对仆人严苛至极。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [les] [lʌvd] [ðæn; ðən] [fɪrd] .

and	possibly	less	loved	than	feared	.
和	可能	较少的	喜爱	比	害怕	.

或许他更不被人喜爱，而更令人畏惧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪsɪz] .

But	this	is	a	digression	from	the	Missus	.
但	这	是	一个	题外话	从	这	太太	.

但这与太太的话题无关。

[hɜːr; hər]['mæstər][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] — ['veri] ['sensətɪv] [rɪ'spektɪŋ]

Her	master	was	foolishly	proud	of	her	good	looks	—	very	sensitive	respecting
她	掌握	曾是	愚蠢地	自豪的	的	她	好的	看起来	—	非常	敏感的	尊重

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɔɪbəlz] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['klʌmzɪli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl]) ,

her	little	foibles	(	which	he	clumsily	endeavoured	to	conceal	)	,
她	小的	缺点	(	哪个	他	笨拙地	努力	到	隐藏	)	,

她的主人愚蠢地为她的美貌感到骄傲，却又非常在意她的一些小缺点（他笨拙地试图掩盖这些缺点）。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['tʌtʃi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][eɪdʒ] !

and	actually	touchy	about	her	age	!
和	实际上	敏感	关于	她	年龄	!

而且她对自己的年龄很敏感！

[wen] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [hæd; həd][hɜːr; hər][fɜːrst] , [ænd; ənd]['oʊnli] , ['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]

When	the	Missus	had	her	first	,	and	only	,	family	,	it	was	quite	a
什么时候	这	太太	有	她	第一的	,	和	仅有的	,	家庭	,	它	曾是	相当	一个

[greɪt] ['loʊk(ə)l] [ɪ'vent] .

great	local	event	.
伟大的	当地的	事件	.

当太太生下她的第一个也是唯一一个孩子时，这在当地是一件非常盛事。

[ðə; ði]['meɪdʒɜ-z] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [kəm'pliːtli] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ;

The	Major's	establishment	was	turned	completely	upside	down	;
这	专业的	建立	曾是	转向	完全地	上行	向下	;

少校的机构彻底颠覆了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [tuː] ['mɪltʃ] [goʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

there	was	racing	and	chasing	to	procure	two	milch	goats	for	the	use	of
那里	曾是	赛车	和	追逐	到	采购	二	牛奶	山羊	为了	这	使用	的

[ðə; ði] ['ɪnfənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

the	infants	and	their	mother	,
这	婴儿	和	他们的	母亲	,

为了给婴儿和他们的母亲弄到两只产奶山羊，人们展开了一场赛跑和追逐。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['elɪgənt] ['wɑːdɪd] ['bæskɪt] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][æz; əz][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

and	a	most	elegant	wadded	basket	was	provided	as	a	cradle	.
和	一个	最多	优雅的	揉成团的	篮子	曾是	假如	作为	一个	摇篮	.

婴儿床则用一个非常精致的编织篮盛放。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [pruːvd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'dɪfrənt] ['perənt] .

the	Missus	proved	a	most	indifferent	parent	.
这	太太	已证实	一个	最多	冷漠	父母	.

太太表现得非常冷漠。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [en'kʌmbrənsɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] [deɪ] ,

She	deserted	her	little	encumbrances	at	the	end	of	one	day	,
她	荒凉的	她	小的	债务	在	这	结尾	的	一	天	,

一天结束时，她抛弃了那些碍事的小家伙们。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['mæstər][tuː; tə][ðə; ði] - [graʊnd] .

and	followed	her	master	to	the	Gymkana	ground	.
和	随后	她	掌握	到	这	-	地面	.

她跟随主人来到了马术训练场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

He	was	heartily	ashamed	of	her	,
他	曾是	衷心地	羞愧	的	她	,

他由衷地为她感到羞耻。

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə'pɪrənsəz]

and	positively	used	to	remain	indoors	for	the	sake	of	keeping	up	appearances
和	积极地	用过的	到	保持	室内	为了	这	清酒	的	保持	向上	外貌

.

:

.

而且为了维护体面，他们也经常待在室内。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['weɪtɪŋ] [kən'spɪkjuəsli]

He	could	not	go	to	the	club	,	and	have	the	Missus	waiting	conspicuously
他	可以	不是	去	到	这	俱乐部	,	和	有	这	太太	等待	显眼地

[ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊni] ,

outside	with	the	pony	,
外部	和	这	小马	,

他不能去俱乐部，让太太牵着小马在外面显眼地等着。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

when	all	the	world	knew	that	she	had	no	business	to	be	there	,
什么时候	全部	这	世界	知道	那	她	有	不	商业	到	是	那里	,

当全世界都知道她不该出现在那里的时候

[bʌt; bət][hæd; həd] [fɔːr] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ['skwiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] !

but	had	four	young	and	helpless	belongings	squealing	for	her	at	home	!
但	有	四	年轻的	和	无助	财物	尖叫	为了	她	在	家	!

但她家里却有四个年幼无助的“随身物品”在哭闹着找她！

[ʃiː; ʃi] [ə'kɔːd] [ðem; ðəm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

She	accorded	them	but	little	of	her	company	,
她	同意	他们	但	小的	的	她	公司	,

她很少陪伴他们，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] ['kɛrz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv]

and	appeared	to	think	that	her	nursery	cares	were	entirely	the	affair	of
和	出现	到	思考	那	她	苗圃	关心	是	完全	这	事务	的

[ðə; ði] [tuː] ['mɪltʃ] [goʊts] !

the	two	milch	goats	!
这	二	牛奶	山羊	!

她似乎认为照顾婴儿完全是那两只产奶山羊的事！

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nɪˈglektɪd] [ˈtʃɪldrən] [ˈpaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈdwindld] , [ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [daɪd] ,

One	of	her	neglected	children	pined	,	and	dwindled	,	and	eventually	died	,
一	的	她	被忽视的	孩子们	松开	,	和	减少	,	和	最终	死亡	,

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] - [bɑːks] ,

was	placed	in	a	cigar	-	box	,
曾是	放置	在	一个	雪茄	-	盒子	,

她疏于照顾的一个孩子日渐消瘦，最终死去，被放在一个雪茄盒里。

[ænd; ənd] [ˈberid] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [greɪv] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [roʊz] - [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd] ,

and	buried	in	a	neat	little	grave	under	a	rose	-	bush	in	the	compound	,
和	埋葬	在	一个	整洁的	小的	严重	在下面	一个	玫瑰	-	衬套	在	这	化合物	,

他被埋葬在院子里一丛玫瑰花下的小坟墓里。

[waɪlst] [ɪts] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈmæmə] [lʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm][əˈfɑːr] [ɔːf] , [ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈɪntrəstɪd] [ˈspektеɪtər]

whilst	its	unnatural	mamma	looked	on	from	afar	off	,	a	totally	uninterested	spectator
而	它是	不自然	妈妈	看起来	在	从	远方	离开	,	一个	完全	不感兴趣	旁观者

!

!
!

而它那不自然的妈妈则远远地看着，完全漠不关心！

[ðə; ði] [θriː] [səˈvaɪvəz] [wɜːr; wər] [ˈhænsəm] [ˈpʌpiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðem; ðəm]

The	three	survivors	were	handsome	puppies	,	and	the	Major	exhibited	them
这	三	幸存者	是	英俊的	小狗	,	和	这	主要的	展出	他们

[wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə] [ˈnuːmərəs] [ˈkɔːləz] ,

with	pride	to	numerous	callers	,
和	自豪	到	很多的	来电者	,

幸存的三只小狗长得非常漂亮，少校自豪地向许多来访者展示它们。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [bi'stəu] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ([ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [pliːz] [ðer; ðər] [ˈmʌðər]

and	finally	bestowed	them	among	his	friends	(	entirely	to	please	their	mother
和	最后	授予	他们	之中	他的	朋友们	(	完全	到	请	他们的	母亲

, [huːm] [ðeɪ] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ]) .

,	whom	they	bored	to	death	)	.
,	谁	他们	无聊的	到	死亡	)	.

最后，他把这些礼物送给了他的朋友们（完全是为了取悦他们的母亲，因为他们把母亲烦死了）。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgreɪtfəli] [əkˈseptɪd] , [nɑːt] [ˈmɪrli] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈmerɪts] ,

They	were	gratefully	accepted	,	not	merely	on	their	own	merits	,
他们	是	感激不尽	公认	,	不是	仅仅	在	他们的	自己的	优点	,

他们受到热烈欢迎，不仅仅是因为他们自身具备的优秀品质。

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˌtestɪˈmoʊniəl][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdoʊnɚz] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd]

but	also	as	being	a	public	testimonial	of	their	donor's	high	opinion	and
但	还	作为	存在	一个	民众	用户评价	的	他们的	捐赠者的	高的	观点	和

[ɪˈstiːm] .

esteem	.
尊重	.

同时也是对其捐赠者高度评价和尊重的公开证明。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːnˈsuːn] , [wen] [ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]

It	was	towards	the	end	of	the	monsoon	,	when	the	compound	was	almost
它	曾是	向	这	结尾	的	这	季风	,	什么时候	这	化合物	曾是	几乎

[əˈfloʊt] ,

afloat	,
漂浮	,

当时已接近季风末期，整个院落几乎都被水淹没了。

[ænd; ənd] [ˈkwerələs] [ˈfrɑːgz] [krəʊkt] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændəz] ,

and	querulous	frogs	croaked	in	every	corner	of	the	verandahs	,
和	抱怨的	青蛙	呱呱叫	在	每一个	角落	的	这	阳台	,

走廊的每个角落都传来青蛙的叫声，它们叽叽喳喳地叫个不停。

[ðæt] ['meɪdʒər] ['boʊən] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [mə'lɛɹi.əs] ['fiːvər] .

that	Major	Bowen	became	seriously	ill	with	low	malarious	fever	.
那	主要的	鲍文	成为	严重地	患病的	和	低的	疟疾	发烧	.

鲍恩少校患上了严重的低疟疾。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ten] ['jɪrz] — " [faɪv] ['jɪrz] [tuː] [lɔːŋ] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'klerd] ;

He	had	been	out	ten	years	—	"	five	years	too	long	,	"	the	doctor	declared	;
他	有	到过	出去	十	年	—	"	五	年	也	长的	,	"	这	医生	声明	;

他已经卧床十年了——"五年太长了，"医生说道；

" [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

"	he	must	go	home	at	once	,	and	never	return	to	India	.
"	他	必须	去	家	在	一次	,	和	绝不	返回	到	印度	.

"他必须立即回家，并且永远不要再回到印度。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][bæd] [nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

"	This	was	bad	news	for	the	regiment	,	and	still	worse	for	the	invalid	,
"	这	曾是	坏的	消息	为了	这	团	,	和	仍然	更糟	为了	这	无效的	,

"这对部队来说是个坏消息，对伤残军人来说则更糟。"

[huː] [helpt] [ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kə'loʊniəl]

who	helped	a	widowed	sister	with	all	he	could	spare	from	his	colonial
WHO	帮助	一个	寡	姐姐	和	全部	他	可以	空闲的	从	他的	殖民

[ə'lauənsiz] .

allowances	.
津贴	.

他用自己殖民地津贴中所有能省下来的钱帮助了一位寡居的姐姐。

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] ['mɑːrdʒɪn][ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [peɪ] !

There	would	not	be	much	margin	on	English	pay	!
那里	会	不是	是	很多	利润	在	英语	支付	!

英语工资的利润空间不会很大!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [ɪn] [ðæt] ['lɔːfti] , [ber] , ['hwaɪtˌwɔʃt] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn] ['ɪnfəntri]

He	was	dangerously	ill	in	that	lofty	,	bare	,	whitewashed	bedroom	in	Infantry
他	曾是	危险地	患病的	在	那	高远	,	裸	,	粉刷过的	卧室	在	步兵

[laɪnz] .

Lines	.
线条	.

他当时病得很重，躺在步兵营那间高大、简陋、粉刷成白色的卧室里。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][daɪ][ðer; ðər] .

He	would	not	be	the	first	to	die	there	.
他	会	不是	是	这	第一的	到	死	那里	.

他不会是第一个死在那里的人。

[noʊ] , — [nɑːt][baɪ] ['meni] .

No	,	—	not	by	many	.
不	,	—	不是	经过	许多	.

不，——没多少人这样认为。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

His	friends	were	devoted	and	anxious	.
他的	朋友们	是	奉献	和	焦虑的	.

他的朋友们既忠诚又焦急。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] .

The	Missus	was	devoted	and	distracted	.
这	太太	曾是	奉献	和	愣	.

太太既忠诚又心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːt] , ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,

She	lay	all	day	long	at	the	foot	of	his	cot	,	watching	and	listening	,
她	躺	全部	天	长的	在	这	脚	的	他的	婴儿床	,	观看	和	聆听	,

她整天躺在他的床脚，看着，听着。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['ægənaɪzd] [aɪz] .

and	following	his	slightest	movement	with	a	pair	of	agonized	eyes	.
和	下列的	他的	丝毫	移动	和	一个	一对	的	痛苦的	眼睛	.

他一丝细微的动作，她都用充满痛苦的眼神注视着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

At	length	there	was	a	change	—	and	for	the	better	.
在	长度	那里	曾是	一个	改变	—	和	为了	这	更好的	.

最终情况发生了变化——而且是朝着好的方向发展。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪn] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə]['sɑːlədz] ,

The	patient	was	promoted	into	a	cane	lounge	in	the	sitting	-	room	,	to	solids	,
这	病人	曾是	推广	进入	一个	甘蔗	休息室	在	这	坐着	-	房间	,	到	固体	,

患者逐渐过渡到使用客厅里的拐杖躺椅，并开始进食固体食物。

[ænd; ənd][tuː; tə][sə'saɪəti] — [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][hæf][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

and	to	society	—	as	represented	by	half	the	regiment	.
和	到	社会	—	作为	代表	经过	一半	这	团	.

对社会而言——正如半个团的士兵所代表的那样。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['miːgəli] ['fɜːrnɪʃt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] .

He	looked	round	his	meagrely	furnished	little	room	with	interested	eyes	.
他	看起来	圆形的	他的	微不足道	提供	小的	房间	和	感兴趣的	眼睛	.

他饶有兴致地环顾了一下自己那间陈设简陋的小房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

There	was	not	a	speck	of	dust	to	be	seen	,	everything	was	in	its	place	,
那里	曾是	不是	一个	斑点	的	灰尘	到	是	已见	,	一切	曾是	在	它是	地方	,

一尘不染，所有东西都摆放得井井有条。

[tuː; tə][ðə; ði] ['letər] - [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['feɪdɪd]['foʊtoʊz][ɪn]

to	the	letter	-	weight	on	the	writing	-	table	,	and	the	old	faded	photos	in
到	这	信	-	重量	在	这	写作	-	桌子	,	和	这	老的	褪色	照片	在

[ðer; ðər] ['ʃæbi] ['leðər] [freɪmz] .

their	shabby	leather	frames	.
他们的	破旧	皮革	框架	.

写字台上的信纸镇，以及装在破旧皮框里的褪色老照片。

- ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər] .

Missus's	basket	was	pushed	into	a	far	corner	.
-	篮子	曾是	推动	进入	一个	远的	角落	.

太太的篮子被推到了角落里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wiːks] .

She	had	not	used	it	for	weeks	.
她	有	不是	用过的	它	为了	周	.

她已经好几个星期没用过了。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

He	and	Missus	were	going	home	,
他	和	太太	是	去	家	,

他和太太要回家了。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] ['evər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stiːp] - [ruːft] [θætʃt] ['bʌŋgəloʊ]

and	would	soon	say	good	-	bye	for	ever	to	the	steep	-	roofed	thatched	bungalow
和	会	很快	说	好的	-	再见	为了	曾经	到	这	陡	-	有顶棚	茅草屋顶	平房

, [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [keɪn] [tʃerz] ,

,	the	creaking	cane	chairs	,
,	这	嘎吱作响	甘蔗	椅子	,

不久之后，他们将永远告别那座陡峭屋顶的茅草屋和吱吱作响的藤椅。

[ðə; ði] [red] - ['pɜːrdə] , [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændəz] , [ɪm'baʊərd] [ɪn] [peɪl] ['laɪlək] “ ['reɪlweɪ] ” ['kriːpər]

the	red	saloo	purdahs	,	to	the	verandahs	,	embowered	in	pale	lilac	“	railway	”	creeper
这	红色的	-	普尔达	,	到	这	阳台	,	弓形	在	苍白	紫丁香	“	铁路	”	苦力怕

,

,
,

红色的纱笼帷幔，通往被淡紫色“铁路”藤蔓环绕的走廊，

[tuː; tə] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] — [tuː; tə] [bɑːm'beɪ] .

to	the	neat	little	garden	—	to	the	regiment	—	to	Bombay	.
到	这	整洁的	小的	花园	—	到	这	团	—	到	孟买	.

去往那整洁的小花园——去往那支部队——去往孟买。

[ðer; ðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] .

Their	passages	were	taken	.
他们的	段落	是	已采取	.

他们的通道被占用了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːr'keɪdiə] [ɪn] [θriː] [deɪz] .

They	were	off	in	the	Arcadia	in	three	days	.
他们	是	离开	在	这	阿卡迪亚	在	三	天	.

三天后，他们就乘坐阿卡迪亚号出发了。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] ['meɪdʒər] [hæd; həd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] [pə'reidid] [ɪn]

That	afternoon	,	the	Major	had	all	his	kit	and	personal	property	paraded	in
那	下午	,	这	主要的	有	全部	他的	成套工具	和	个人的	财产	游行	在

[hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

his	sitting	-	room	,
他的	坐着	-	房间	,

那天下午，少校下令将他所有的装备和个人物品都摆放在客厅里供人参观。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ([hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪdi] [mæn]) [ʃʊd; ʃəd]

in	order	that	the	packing	of	his	belongings	(	he	was	a	very	tidy	man	)	should
在	命令	那	这	包装	的	他的	财物	(	他	曾是	一个	非常	整齐的	男人	)	应该

[teɪk] [pleɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

take	place	under	his	own	eyes	.
拿	地方	在下面	他的	自己的	眼睛	.

以便他能亲眼看着自己打包行李（他是个非常爱干净的人）。

[ðə; ði] ['berər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə'tendəns] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [ænd; ənd] ['skeɪpgoʊt] —

The	bearer	was	in	attendance	,	and	with	him	his	slave	and	scapegoat	—
这	持有人	曾是	在	出席	,	和	和	他	他的	奴隶	和	替罪羊	—

[ðə; ði] ['tʃɒkrə] .

the	chokra	.
这	脉轮	.

侍者在场，他的奴隶和替罪羊——乔克拉——也随他而来。

[ðə; ði] ['berər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɑːlɪd] , [ɪm'pæsɪv] - ['lʊkɪŋ] [mæhoʊmədən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwer] [blæk]

The	bearer	was	a	stolid	,	impassive	-	looking	Mahomedan	,	with	a	square	black
这	持有人	曾是	一个	沉稳	,	冷漠	-	寻找	穆罕默德	,	和	一个	正方形	黑色的

[bɪrd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sʌlən] [aɪ] .

beard	,	and	a	somewhat	sullen	eye	.
胡须	,	和	一个	有些	忧郁	眼睛	.

抬着圣物的人是一位神情严肃、面无表情的穆斯林，留着方方正正的黑色胡须，眼神有些阴郁。

“ [æb'duːl] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,
“ Abdul , ” said his master ,
“ 阿卜杜勒 , ” 说 他的 掌握 ,

“阿卜杜勒,”他的主人说道,

[æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] ['trævld] ['læŋgwɪdli] [frʌm; frəm][wʌn] ['niːtli] ['foʊldɪd][paɪl][ʌv; əv] [kloʊðz] [tuː; tə]
as his gaze travelled languidly from one neatly folded pile of clothes to
作为 他的 目光 旅行 懒洋洋地 从 一 整齐地 折叠 桩 的 衣服 到
[ə'nʌðər] — [frʌm; frəm]['gʌnz][ɪn]['keɪsɪz][tuː; tə]['gʌnz][nɑːt][ɪn]['keɪsɪz] ,
another — from guns in cases to guns not in cases ,
其他 — 从 枪支 在 案例 到 枪支 不是 在 案例 ,

他的目光懒洋洋地从一堆叠放整齐的衣服移到另一堆衣服上——从装在枪盒里的枪移到没装在枪盒里的枪。

[tuː; tə] [klɑːks] , [rɪ'vɔlvəz] , ['wɑːtʃɪz] , ['kændlˌstɪks] — [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] , ['pɑːrtɪŋ]
to clocks , revolvers , watches , candlesticks — the collection of ten years , parting
到 时钟 , 左轮手枪 , 手表 , 烛台 — 这 收藏 的 十 年 , 离别
[gɪfts] , ['baːginz] ,
gifts , bargains ,
礼物 , 特价商品 ,

从钟表、左轮手枪、手表到烛台——十年的收藏、临别赠礼、便宜货,

[ænd; ənd] ['legəsiz] — “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['sɜːrvənt][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæv; həv]
and legacies — “ you have been my servant for six years , and have
和 遗产 — “ 你 有 到过 我的 仆人 为了 六 年 , 和 有
[sɜːrvd] [ˌem 'iː] [wel] .
served me well .
服务 我 出色地 .

以及留下的遗产——“你六年来一直是我的仆人，并且为我尽心尽力。

[aɪ][hæv; həv] [twaɪs] [reɪzd] [jʊr; jər]['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt]
I have twice raised your wages , and you have made a very good thing out
我 有 两次 提高 你的 工资 , 和 你 有 制成 一个 非常 好的 事物 出去
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
of me ,
的 我 ,

我给你涨过两次工资，你让我赚了不少钱。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][kæn; kən] , [noʊ] [daʊt] , [rɪ'taɪər][ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ]['tɪkæ] ['gærɪ] , [ɔːr][ə; eɪ]
I believe , and can , no doubt , retire and set up a ticca gharry , or a
我 相信 , 和 能 , 不 怀疑 , 退休 和 放 向上 一个 蒂卡 加里 , 或者 一个
[ʃɑːp] .
shop .
店铺 .

我相信，而且毫无疑问，我可以退休并开一家杂货店。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
I am going away , and never coming back ,
我 是 去 离开 , 和 绝不 未来 后退 ,

我要走了，而且永远不会回来。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪn][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] — ['sʌmθɪŋ]
and I want to give you something of mine as a remembrance — something
和 我 想 到 给 你 某物 的 矿 作为 一个 纪念 — 某物
[tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][baɪ] ,
to remember me by ,
到 记住 我 经过 ,

我想送你一件我的东西作为纪念——一件能让你记住我的东西。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
you understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

" [ðə; ði] ['berər] [dɪ'lɪbərətli] [ən'foʊldəd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sə'lɑːm] [ɪn] ['saɪləns] .

"	The	bearer	deliberately	unfolded	his	arms	,	and	salaamed	in	silence	.
"	这	持有人	故意地	展开	他的	武器	,	和	致以问候	在	沉默	.

“持旗者故意放下双臂，默默地行了个礼。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

“	You	may	choose	anything	you	like	out	of	this	room	,	”	continued	the	Major	,
"	你	可能	选择	任何事物	你	喜欢	出去	的	这	房间	,	”	持续	这	主要的	,

[wɪð; wɪθ][ˌʌnig'zɑːmpld] ['rekləsnəs] .

with	unexampled	recklessness	.
和	史无前例	鲁莽	.

“你可以从这个房间里随意挑选任何你喜欢的东西，”少校继续说道，语气中充满了前所未有的鲁莽。

[ˌæb'duːlz] [aɪz] ['glɪtəd] ['kjʊriəsli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

Abdul's	eyes	glittered	curiously	—	it	was	as	if	a	torch	had	suddenly
阿卜杜勒的	眼睛	闪闪发光	奇怪的是	—	它	曾是	作为	如果	一个	火炬	有	突然

[iˈljuːmind] [tuː] ['ɪŋki] - [blæk] [puːlz] .

illumined	two	inky	-	black	pools	.
照明	二	墨色	-	黑色的	游泳池	.

阿卜杜勒的眼睛闪烁着奇异的光芒——仿佛突然有一支火炬照亮了两汪漆黑的池水。

“ ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ['nevər] ['meɪkɪŋ] [dʒoʊk] — ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ['meɪkɪŋ] ['riːəli] ['ɜːrnɪst] ? ” — ['kæstɪŋ] [ɑːn]

“	Sahib	never	making	joke	—	sahib	making	really	earnest	?	”	—	casting	on
"	萨希布	绝不	制作	开玩笑	—	萨希布	制作	真的	认真	?	”	—	铸件	在

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['despərət] ['iːgərnəs] .

him	a	glance	of	almost	desperate	eagerness	.
他	一个	瞥一眼	的	几乎	绝望的	渴望	.

“老爷从来不开玩笑——老爷真的认真地开玩笑？”——他用一种近乎绝望的渴望的目光看着他。

[ðə; ði] [glæns] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

The	glance	was	lost	on	his	master	,
这	瞥一眼	曾是	丢失的	在	他的	掌握	,

他的主人没有注意到他的目光。

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] [goʊld] - [leɪst] ['tuːnɪk][ænd; ənd] [mes] - ['dʒækɪt] .

whose	attention	was	fixed	on	a	discarded	gold	-	laced	tunic	and	mess	-	jacket	.
谁	注意力	曾是	固定的	在	一个	丢弃	金子	-	系带	束腰外衣	和	混乱	-	夹克	.

他的目光被一件被丢弃的镶金边的军服和礼服外套所吸引。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [æb'duːl] [wɪl] [tʃuːz] [ðem; ðəm] ,

“	Of	course	,	”	he	said	to	himself	,	“	Abdul	will	choose	them	,
"	的	课程	,	”	他	说	到	他自己	,	“	阿卜杜勒	将要	选择	他们	,

“当然，”他自言自语道，“阿卜杜勒会选择他们。”

" [fɔːr; fər][goʊld] [leɪs] [ɪz] ['evər] [dɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [hɑːrt] ,

"	for	gold	lace	is	ever	dear	to	a	native	heart	,
"	为了	金子	蕾丝	是	曾经	亲爱的	到	一个	本国的	心	,

“因为金丝蕾丝永远是原住民心中挚爱的饰品。”

[ˌaɪ 'tiː] [selz] [soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːr] , [ænd; ənd] [melts] [daʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] .

it	sells	so	well	in	the	bazaar	,	and	melts	down	to	such	advantage	.
它	出售	所以	出色地	在	这	市场	,	和	融化	向下	到	这样的	优势	.

它在集市上卖得很好，而且熔化后也很有优势。

“ ['meɪkɪŋ] ['ɜːrnɪst] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , ['ɪrɪtəbli] .

“	Making	earnest	!	”	repeated	the	invalid	,	irritably	.
"	制作	认真	!	”	重复	这	无效的	,	易怒地	.

“认真点！”病人烦躁地重复道。

“ [duː][aɪ]['evər][duː] ['ʌðərwaɪz] ?

“	Do	I	ever	do	otherwise	?
"	做	我	曾经	做	否则	?

我难道还会做其他事吗?

[lʊk] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] . ”

Look	sharp	,	and	take	your	choice	.	”
看	锋利的	,	和	拿	你的	选择	.	”

仔细观察，做出你的选择。

“ [səˈlɑːm] , [ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ,

“	Salaam	,	sahib	,	”	he	answered	,
“	萨拉姆	,	萨希布	,	”	他	回答	,

“萨拉姆，先生，”他回答道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] .

and	turned	quickly	to	where	the	Missus	was	coiled	up	in	a	chair	.
和	转向	迅速地	到	在哪里	这	太太	曾是	卷曲	向上	在	一个	椅子	.

然后迅速转身看向蜷缩在椅子里的太太。

“ [aɪ] [teɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

“	I	take	my	choice	of	anything	in	this	room	.
“	我	拿	我的	选择	的	任何事物	在	这	房间	.

“我可以随意选择这个房间里的任何东西。”

[ðen] [aɪ] [teɪk] — [ðə; ði] — [dɔːg] . ”

Then	I	take	—	the	—	dog	.	”
然后	我	拿	—	这	—	狗	.	”

然后我带走——那——狗。”

“ [ðə; ði] — [dɔːg] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈoʊnər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈstjuːpɪfaɪd] [er] .

“	The	—	dog	!	”	repeated	her	owner	,	with	a	half	-	stupefied	air	.
“	这	—	狗	!	”	重复	她	所有者	,	和	一个	一半	-	目瞪口呆	空气	.

“那——狗！”她的主人重复道，神情半是震惊。

“ [ˈverɪli] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈmɪsi] .

“	Verily	,	I	am	fond	of	Missy	.
“	确实	,	我	是	喜爱	的	米西	.

“我确实很喜欢米西。”

[ˈmɪsi] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈmæstər] .

Missy	fond	of	master	.
米西	喜爱	的	掌握	.

米西很喜欢主人。

[ðə; ði] [dɔːg] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] [təˈgeðər] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [fɑːr] [əˈweɪ] .

The	dog	and	I	will	remember	the	sahib	together	,	when	he	is	far	away	.
这	狗	和	我	将要	记住	这	萨希布	一起	,	什么时候	他	是	远的	离开	.

当老爷远在他乡时，我和我的狗会一起缅怀他。

” [ðə; ði] [ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz]

”	The	sahib	felt	as	if	some	one	had	suddenly	plunged	a	knife	in	his
”	这	萨希布	毛毡	作为	如果	一些	一	有	突然	暴跌	一个	刀	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

“老爷感觉好像有人突然往他心脏上插了一把刀。”

[ɪn] [ˌæbˈduːlz] [boʊld] [geɪz] , [ɪn] [ˌæbˈduːlz] [pəˈtɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] , [tuː] [leɪt] ,

In	Abdul's	bold	gaze	,	in	Abdul's	petition	,	he	,	too	late	,
在	阿卜杜勒的	大胆的	目光	,	在	阿卜杜勒的	请愿	,	他	,	也	晚的	,

在阿卜杜勒大胆的目光中，在阿卜杜勒的请求中，他，为时已晚，

[riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] ([bʌt; bət] [dɪˈspaɪzd]) [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] - [ˈɑːfɪsər] :

recalled	the	solemn	(	but	despised	)	warning	of	a	brother	-	officer	:
召回	这	庄严	(	但	被鄙视的	)	警告	的	一个	兄弟	-	官	:

回想起一位战友严肃（但却令人不齿）的警告：

“ [ðæt] ['berər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [bruːt] ; [juː; jʊ][gɑːt][hɪz; ɪz][sʌn] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ That bearer of yours is a vindictive brute ; you got his son turned out of the
“ 那 持有人 的 你的 是 一个 报复心强的 蛮力 ; 你 得到 他的 儿子 转向 出去 的 这
[mes] ,
mess ,
混乱 ,

“你派来的那个人是个报复心极强的恶棍；你害得他儿子从这团糟里出来了。”

[ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drʌŋkən] , ['θiːvɪŋ] [haʊnd] !
and serve him right , for a drunken , thieving hound !
和 服务 他 正确的 , 为了 一个 醉 , 盗窃 猎犬 !

活该，他是个醉鬼，是个偷窃成性的恶犬！

[bʌt; bət] [sliːk] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] , [æb'duːl] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] [jet] ;
But sleek as he looks , Abdul will have it in for you yet ;
但 光滑 作为 他 看起来 , 阿卜杜勒 将要 有 它 在 为了 你 然而 ;

但阿卜杜勒虽然外表光鲜，却总会找你麻烦；

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [wen] [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][aɪ] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb]
” and this was accomplished , when he said , “ The dog and I , sahib
” 和 这 曾是 完成 , 什么时候 他 说 , “ 这 狗 和 我 , 萨希布
, [wɪl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [tə'geðər] .
, will remember you together .
, 将要 记住 你 一起 .

而当他说：“老爷，我和我的狗会永远记住您。”时，这件事就实现了。

” ['meɪdʒər] ['boʊən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['despərətli] [wiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [delt] [ə; eɪ]
” Major Bowen was still desperately weak , and he had just been dealt a
” 主要的 鲍文 曾是 仍然 绝望地 虚弱的 , 和 他 有 只是 到过 已处理 一个
['krʌʃɪŋ] [bloʊ] ;
crushing blow ;
压碎 吹 ;

“鲍文少校仍然非常虚弱，而且刚刚遭受了沉重打击；

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [hoʊldz]['ɪndiə][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn] [ðæt] ['pjuːni] , ['weɪstɪd] [freɪm] , [ænd; ənd] ,
but the spirit that holds India was present in that puny , wasted frame , and ,
但 这 精神 那 持有 印度 曾是 展示 在 那 弱小 , 浪费 框架 , 和 ,

但是，支撑印度的精神却存在于那副瘦弱、残破的躯壳之中，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] , [hiː; hi]['boʊldlɪ] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [tuː] ['neɪtɪvz] — [ðə; ði]['oʊpən] -
with a superhuman effort , he boldly confronted the two natives — the open -
和 一个 超人类 努力 , 他 大胆地 面对 这 二 本地人 — 这 打开 -
[maʊðd] , ['geɪpɪŋ] ['tʃɒkrə] ,
mouthed , gaping chokra ,
嘴巴 , 张开的 脉轮 ,

他以超乎常人的努力，勇敢地面对那两个土著——张着大嘴、目瞪口呆的乔克拉人

[ðə; ði] [rɪ'spektfəli] [ɪg'zʌltənt] ['berər] — [ænd; ənd] [sed] , “ ['ætʃə] ” ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , “ [gʊd] ”) ,
the respectfully exultant bearer — and said , “ Atcha ” (that is to say , “ good ”) ,
这 尊敬 眉飞色舞 持有人 — 和 说 , “ 查 ” (那 是 到 说 , “ 好的 ”) ,
“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ;
“ it is well ;
” 它 是 出色地 ;

这位恭敬而又欣喜的搬运工说道：“Atcha”（意思是“好”），“一切都好；

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['fiːbli] [weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [per] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
” and then he feebly waved to the pair to depart from him , for he
” 和 然后 他 虚弱地 挥手 到 这 一对 到 离开 从 他 , 为了 他
[wʌz; wəz]['taɪərd] .
was tired .
曾是 疲劳的 .

然后他无力地向两人挥手告别，因为他累了。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] “ [gʊd] .

Truly	**it**	**was**	**anything**	**but**	**“**	**good**	**.**
真的	它	曾是	任何事物	但	“	好的	.

这根本就称不上“好”。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [kə'læməti] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

”	**It**	**seemed**	**the**	**worst**	**calamity**	**that**	**could**	**have**	**befallen**	**him**	**.**
”	它	似乎	这	最差	灾害	那	可以	有	发生	他	.

“这似乎是他所能遭遇的最糟糕的灾难。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	**was**	**alone**	**,**	**and**	**face**	**to**	**face**	**with**	**a**	**terrible**	**situation**	**.**
他	曾是	独自的	,	和	脸	到	脸	和	一个	糟糕的	情况	.

他孤身一人，面对着可怕的处境。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] ['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ɔːr][hɪz; ɪz][dɔːg] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

He	**must**	**either**	**forfeit**	**his**	**word**	**,**	**or**	**his**	**dog**	**,**	**—**	**which**	**was**	**it**	**to**	**be**	**?**
他	必须	任何一个	丧失	他的	单词	,	或者	他的	狗	,	—	哪个	曾是	它	到	是	?

他要么放弃自己的诺言，要么放弃他的狗——他会做出怎样的选择呢?

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['broʊkən][hɪz; ɪz]

In	**all**	**his**	**life**	**,**	**to**	**the**	**best**	**of**	**his**	**knowledge**	**,**	**he**	**had**	**never**	**broken**	**his**
在	全部	他的	生活	,	到	这	最好的	的	他的	知识	,	他	有	绝不	破碎的	他的

[feɪθ] ,

faith	**,**
信仰	,

据他所知，他一生中从未违背过自己的信仰。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ! — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	**now**	**to**	**do**	**it**	**to**	**a**	**native**	**!**	**—**	**that**	**was**	**absolutely**	**out**	**of**	**the**
和	现在	到	做	它	到	一个	本国的	!	—	那	曾是	绝对地	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

而现在竟然要对一个原住民这样做！——这绝对是不可想象的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɔːg] — [hɪz; ɪz] [frend] — [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]['nevər] [ment] [tuː; tə]

But	**his**	**dog**	**—**	**his**	**friend**	**—**	**his**	**companion**	**—**	**with**	**whom**	**he**	**never**	**meant**	**to**
但	他的	狗	—	他的	朋友	—	他的	伴侣	—	和	谁	他	绝不	意思是	到

[pɑːrt] ,

part	**,**
部分	,

但他的狗——他的朋友——他的伙伴——他从未想过要和它分开，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm]) .

as	**long**	**as**	**she**	**lived**	**(**	**for**	**she**	**had**	**given**	**her**	**to**	**him**	**)**	**.**
作为	长的	作为	她	居住地	(	为了	她	有	给定	她	到	他	)	.

只要她活着（因为她把她给了他）。

[hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kɜːrld] [ʌp] ;

He	**sat**	**erect**	**,**	**and**	**looked**	**over**	**at**	**the**	**Missus**	**,**	**where**	**she**	**lay**	**curled**	**up**	**;**
他	卫星	直立	,	和	看起来	超过	在	这	太太	,	在哪里	她	躺	卷曲	向上	;

他挺直身子坐好，看向蜷缩着躺着的太太；

[hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['iːgərli] .

her	**expressive**	**eyes**	**met**	**his**	**eagerly**	**.**
她	富有表现力的	眼睛	遇见	他的	急切地	.

她那双充满表现力的眼睛热切地与他对视。

['lɪt(ə)l] , [oʊ] ['mɪsɪz] , [duː][juː; jʊ] [ges] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] ,

Little	**,**	**O**	**Missus**	**,**	**do**	**you**	**guess**	**the**	**fatal**	**promise**	**that**	**has**	**just**	**been**	**made**	**,**
小的	,	哦	太太	,	做	你	猜测	这	致命的	承诺	那	有	只是	到过	制成	,

小夫人，您可曾猜到刚才许下的那个致命的承诺?

[nɔːr] [haʊ] ['lɑːrdʒli] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] .

nor	**how**	**largely**	**it**	**concerns**	**you**	**.**
也不	如何	很大程度上	它	担忧	你	.

也不知道这件事与你有多大关系。

[hɜːr; hər]['mæstər] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Her	**master**	**lay**	**back**	**with**	**a**	**groan**	**,**	**and**	**turned**	**his**	**face**	**away**	**from**	**the**
她	掌握	躺	后退	和	一个	呻吟	,	和	转向	他的	脸	离开	从	这

[laɪt] ,

light	**,**
光	,

她的主人呻吟一声躺了下来，把脸转向一边，避开光线。

[ə; eɪ] ['truːli] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] !

a	**truly**	**miserable**	**man**	**!**
一个	真的	悲惨的	男人	!

真是个悲惨的人!

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['mɪsɪz] !

His	**faithful**	**Missus**	**!**
他的	忠实	太太	!

他忠实的妻子!

— [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

—	**to**	**have**	**to**	**part**	**with**	**her**	**to**	**one**	**of**	**the**	**regiment**	**would**	**have**	**been**
—	到	有	到	部分	和	她	到	一	的	这	团	会	有	到过

[griːf] [ɪ'nʌf] ;

grief	**enough**	**;**
悲伤	足够的	;

——要把她交给团里的某个人，就已经够让人伤心的了;

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][mæhoʊmədən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌʌnkən'siːld] [skɔːrn][ʌv; əv][dɔːgz] !

but	**to**	**a**	**Mahomedan**	**,**	**with**	**their**	**unconcealed**	**scorn**	**of**	**dogs**	**!**
但	到	一个	穆罕默德	,	和	他们的	未隐藏的	轻蔑	的	狗	!

但对于穆斯林来说，他们却毫不掩饰地鄙视狗!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [ræʃ] ['ɔːfər] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ɪn]

He	**must**	**have**	**been**	**mad**	**when**	**he**	**made**	**that**	**rash**	**offer**	**;**	**but**	**then**	**,**	**in**
他	必须	有	到过	疯狂的	什么时候	他	制成	那	皮疹	提供	;	但	然后	,	在

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

justification	**,**
理由	,

他当时一定是疯了才会贸然提出那个提议；但后来，为了辩解，

[hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] ['ɜːrdʒd] ,

his	**common**	**sense**	**urged**	**,**
他的	常见的	感觉	敦促	,

他的常识促使他

“ [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [æb'duːl] [wʊd] [tʃuːz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪlvər]

“	**How**	**was**	**he**	**to**	**suppose**	**that**	**Abdul**	**would**	**choose**	**anything**	**but**	**a**	**silver**
“	如何	曾是	他	到	认为	那	阿卜杜勒	会	选择	任何事物	但	一个	银

[wɑːtʃ] , [ə; eɪ] [gʌn] ,

watch	**,**	**a**	**gun**	**,**
手表	,	一个	枪	,

他怎么会认为阿卜杜勒会选择银表、枪以外的任何东西呢?

[ɔːr][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ruː'piːz] ?

or	**the**	**worth**	**of**	**fifty**	**rupees**	**?**
或者	这	值得	的	五十	卢比	?

或者价值五十卢比?

" ['meɪdʒər] ['boʊən] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [leɪ]

"	Major	Bowen	was	far	from	being	an	imaginative	man	,	but	as	he	lay
"	主要的	鲍文	曾是	远的	从	存在	一个	富有想象力的	男人	,	但	作为	他	躺

[ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,

awake	all	night	long	,
醒	全部	夜晚	长的	,

“鲍恩少校远非一个富有想象力的人，但他整夜辗转难眠，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪld] [ruːf] - [kæts] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [θætʃ] , [ænd; ənd] [hɜːrd]

and	listened	to	the	wild	roof	-	cats	stealing	down	the	thatch	,	and	heard
和	听着	到	这	荒野	屋顶	-	猫	偷窃	向下	这	苫	,	和	听到

[ðem; ðəm] ['pætərɪŋ] [bæk] [æt; ət] [dɑːn] ,

them	pattering	back	at	dawn	,
他们	打节拍	后退	在	黎明	,

我听着野猫从茅草屋顶上溜下来，又听着它们黎明时分的脚步声。

[wʌn]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [stʊd] [aʊt] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

one	mental	picture	stood	out	as	distinctly	as	if	he	was	looking	at	it
一	精神的	图片	站立	出去	作为	明显地	作为	如果	他	曾是	寻找	在	它

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [saɪt] ,

with	his	bodily	sight	,
和	他的	身体上的	视线	,

脑海中有一幅画面清晰地浮现出来，就像他用肉眼看到的那样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	it	was	actually	before	him	.
和	它	曾是	实际上	前	他	.

事实上，它就发生在他之前。

[ə; eɪ] [loʊ] , ['skwɑːlɪd] [mʌd] [hʌt] [ɪn][ə; eɪ] [bə'zɑːr] ; [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [strɪŋ] [bed] ,

A	low	,	squalid	mud	hut	in	a	bazaar	;	a	native	string	bed	,
一个	低的	,	肮脏的	泥	小屋	在	一个	市场	;	一个	本国的	细绳	床	,

集市里一间低矮破旧的泥屋；一张当地人用绳子编成的床。

[ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][kɔːrd] — [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] .

and	tied	to	it	by	a	cord	—	the	Missus	.
和	系	到	它	经过	一个	绳索	—	这	太太	.

太太用绳子拴在它上面。

“ [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] , " [wɪð; wɪθ] [θɪn] [rɪbz] , [ə; eɪ] ['sterɪŋ] [koʊt] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] [dɪ'piktɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]

“	The	Missus	,	"	with	thin	ribs	,	a	staring	coat	,	and	misery	depicted	on	her
“	这	太太	,	"	和	薄的	肋骨	,	一个	凝视	外套	,	和	苦难	描绘	在	她

['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

little	face	,
小的	脸	,

“太太”，肋骨纤细，穿着一件皱巴巴的外套，小脸上写满了痛苦，

[ðə; ðɪ][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][flaɪz] — [stɑːrvd] , [fər'lɔːrn] , ['hɑːrtbroʊkən] —

the	sport	of	the	children	and	the	flies	—	starved	,	forlorn	,	heartbroken	—
这	运动	的	这	孩子们	和	这	苍蝇	—	饥饿	,	绝望	,	肠断	—

['dʌmli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] ,

dumbly	wondering	what	had	happened	to	her	master	,
默默地	好奇	什么	有	发生	到	她	掌握	,

孩子们和苍蝇的游戏——饥饿、孤独、心碎——茫然地想知道她的主人发生了什么事，

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kruːəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] !

and	why	he	had	so	cruelly	deserted	her	!
和	为什么	他	有	所以	残酷地	荒凉的	她	!

他为何如此残忍地抛弃她！

[oʊ] , [wen] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ?

Oh	,	when	was	he	coming	to	fetch	her	?
哦	,	什么时候	曾是	他	未来	到	拿来	她	?

哦，他什么时候来接她?

[nɑːt] ['noʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [sperd] [ðɪs] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .

Not	knowing	,	she	was	at	least	spared	this	—	that	he	would	never	come	.
不是	会心	,	她	曾是	在	至少	幸存	这	—	那	他	会	绝不	来	.

她当时并不知道，至少让她免于遭受这种痛苦——他永远不会来了。

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['prɑːmɪs] !

What	an	insane	promise	!
什么	一个	疯狂的	承诺	!

多么疯狂的承诺!

[æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['ægəni] .

As	he	recalled	it	,	he	clenched	his	hands	in	intolerable	agony	.
作为	他	召回	它	,	他	紧握	他的	双手	在	无法容忍	痛苦	.

回忆起那件事，他痛苦得紧紧攥着双手。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ?

Why	did	he	not	offer	his	watch	—	his	rifle	?
为什么	做过	他	不是	提供	他的	手表	—	他的	步枪	?

他为什么不拿出他的手表——他的步枪?

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [æb'duːl][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] , ['glædli] , [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði][dɔːg] ,

he	would	give	Abdul	a	thousand	rupees	,	gladly	,	to	redeem	the	dog	,
他	会	给	阿卜杜勒	一个	千	卢比	,	乐意	,	到	赎回	这	狗	,

他很乐意给阿卜杜勒一千卢比，让他赎回那条狗。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æb'duːl] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]

but	his	inner	consciousness	assured	him	that	Abdul	,	thanks	to	him	,	was
但	他的	内	意识	保证	他	那	阿卜杜勒	,	谢谢	到	他	,	曾是

[ɔːl'redi] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,

already	well	-	to	-	do	,
已经	出色地	-	到	-	做	,

但他内心深处确信，多亏了他，阿卜杜勒已经过上了富裕的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['mʌni] .

and	that	his	revenge	was	worth	more	to	him	than	money	.
和	那	他的	复仇	曾是	值得	更多的	到	他	比	钱	.

对他来说，复仇比金钱更重要。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['neɪtɪvz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] ,

This	would	not	be	the	case	with	most	natives	,	but	he	knew	,	to	his	cost	,
这	会	不是	是	这	案件	和	最多	本地人	,	但	他	知道	,	到	他的	成本	,

对于大多数土著居民来说，情况并非如此，但他却为此付出了代价，因为他明白这一点。

[ðæt] [ˌæb'duːlz][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] , [tə'neɪʃəs] , [rɪ'lentləs] ['neɪtʃər] .

that	Abdul's	was	a	stern	,	tenacious	,	relentless	nature	.
那	阿卜杜勒的	曾是	一个	船尾	,	顽强	,	狠	自然	.

阿卜杜勒性格严厉、坚韧、不屈不挠。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz]

At	one	moment	,	he	had	decided	to	poison	the	Missus	with	his	own	hands
在	一	片刻	,	他	有	决定	到	毒	这	太太	和	他的	自己的	双手

— ['prʌsɪk] ['æsɪd][wʌz; wəz] ['spiːdi] ;

—	prussic	acid	was	speedy	;
—	普鲁士克	酸	曾是	迅速	;

他一度决定亲手毒死太太——氢氰酸起效很快;

[æt; ət] [ə'nʌðər] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['ɪndiə] , ['dɑ:ktɝz] [ɔ:r][noʊ]['dɑ:ktɝz] .

at	another	,	he	had	resolved	to	remain	in	India	,	doctors	or	no	doctors	.
在	其他	,	他	有	已解决	到	保持	在	印度	,	医生	或者	不	医生	.

在另一个时期，他决心留在印度，无论有没有医生。

“ [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][jʊr; jər][laɪf] ? ” [ə'gen] [bri:ðd] ['kɑ:mən] [sens] .

“	And	sacrifice	your	life	?	”	again	breathed	common	sense	.
”	和	牺牲	你的	生活	?	”	再次	呼吸	常见的	感觉	.

“牺牲生命？”常识再次涌上心头。

“ [daɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɔ:g] !

“	Die	for	a	dog	!
”	死	为了	一个	狗	!

“为狗而死！”

” [tru:] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][dɔ:g][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

”	True	,	but	the	dog	was	not	a	dog	to	him	.
”	真的	,	但	这	狗	曾是	不是	一个	狗	到	他	.

“没错，但对他来说，那条狗并不是一条狗。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθaɪzər] , [hɪz; ɪz] [frend] .

She	was	his	comrade	,	his	sympathizer	,	his	friend	.
她	曾是	他的	同志	,	他的	同情者	,	他的	朋友	.

她是他的战友、同情者、朋友。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['ment(ə)l] ['reslɪŋ] [ænd; ənd] ['ægəni] [slept] [ðə; ði] [sli:p]

Meanwhile	,	the	object	of	all	these	mental	wrestlings	and	agonies	slept	the	sleep
同时	,	这	目的	的	全部	这些	精神的	摔跤	和	痛苦	睡着了	这	睡觉

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ,

of	the	just	,
的	这	只是	,

与此同时，所有这些精神斗争和痛苦的对象，正安然入睡，如同正义之士一般。

['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ; [bʌt; bət][ɪn]['eni] [keɪs] ,

innocent	,	and	ignorant	;	but	in	any	case	,
清白的	,	和	无知	;	但	在	任何	案件	,

天真无知；但无论如何，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ə; eɪ] ['dɔgz] [æŋ'zaɪətiz] ['evər] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪk] .

it	is	a	question	if	a	dog's	anxieties	ever	keep	it	awake	.
它	是	一个	问题	如果	一个	狗的	焦虑	曾经	保持	它	醒	.

狗狗的焦虑是否会导致它失眠，这是一个值得探讨的问题。

[hɜ:r; hər]['mæstər] ['nevər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɑ:n] ['glɪmər] [θru:] [ðə; ði] [ˌbæm'bu:]

Her	master	never	closed	his	eyes	;	he	saw	the	dawn	glimmer	through	the	bamboo
她	掌握	绝不	关闭	他的	眼睛	;	他	锯	这	黎明	微光	通过	这	竹子

[tʃɪks] ;

chicks	;
小鸡	;

她的主人从未闭上眼睛；他看到黎明的光芒透过竹笋闪烁；

[hi:; hi] [sɔ:] [æb'du:l] , [ðə; ði][ə'vendʒər] , [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [ti:] , [ænd; ənd][æb'du:l] [faʊnd]

he	saw	Abdul	,	the	avenger	,	appear	with	his	early	tea	,	and	Abdul	found
他	锯	阿卜杜勒	,	这	复仇者	,	出现	和	他的	早期的	茶	,	和	阿卜杜勒	成立

[hɪm; ɪm][ɪn] [haɪ] ['fi:vər] ;

him	in	high	fever	;
他	在	高的	发烧	;

他看见复仇者阿卜杜勒带着早茶出现，阿卜杜勒发现他发着高烧；

[pər'hæps][æb'du:l][wʌz; wəz][nɑ:t] ['greɪtli] [sər'praɪzd] !

perhaps	Abdul	was	not	greatly	surprised	!
也许	阿卜杜勒	曾是	不是	非常	惊讶	!

或许阿卜杜勒并没有感到非常惊讶！

[frendz] [ænd; ənd] ['brʌðər] - ['ɑːfəsərz] [flɑːkt] [ɪn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

Friends	**and**	**brother**	**-**	**officers**	**flocked**	**in**	**that**	**day**	**,**	**and**	**sat**	**with**	**the**	**Major**	**,**
朋友们	和	兄弟	-	警官	成群结队的	在	那	天	,	和	卫星	和	这	主要的	,

那天，朋友和战友们纷纷赶来，坐在少校身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

and	**they**	**noted**	**with**	**concern**	**that**	**he**	**looked**	**worse**	**than**	**he**	**had**	**done**
和	他们	著名的	和	忧虑	那	他	看起来	更糟	比	他	有	完毕

[æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

at	**any**	**period**	**of**	**his**	**illness**	**.**
在	任何	时期	的	他的	疾病	.

他们担忧地注意到，他看起来比生病期间的任何时期都要糟糕。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [pɪntʃt] [feɪs] [wʌz; wəz][wɔːrn][ænd; ənd] ['hægərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'griː] .

His	**naturally**	**pinched**	**face**	**was**	**worn**	**and**	**haggard**	**to**	**a**	**startling**	**degree**	**.**
他的	自然	捏	脸	曾是	磨损	和	枯槁	到	一个	令人震惊	程度	.

他那张天生棱角分明的脸，如今已憔悴不堪，显得格外引人注目。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['praɪsɪz][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [fetʃt] ,

Moreover	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**news**	**of**	**the**	**high**	**prices**	**his**	**horses**	**had**	**fetched**	**,**
而且	,	在	尽管如此	的	这	消息	的	这	高的	价格	他的	马匹	有	已获取	,

此外，尽管有消息称他的马匹卖出了高价，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] “ [daʊn] , ” [ænd; ənd] [waɪ] ?

he	**was**	**terribly**	**“**	**down**	**,**	**”**	**and**	**why**	**?**
他	曾是	可怕	“	向下	,	”	和	为什么	?

他情绪非常低落，这是为什么呢?

[ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ] [hoʊm] , ['æftər][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ɪndiə] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'tɑːlərəbli] ['tʃɪrf(ə)l] .

A	**man**	**going**	**home**	**,**	**after**	**ten**	**years**	**of**	**India**	**,**	**is**	**generally**	**intolerably**	**cheerful**	**.**
一个	男人	去	家	,	后	十	年	的	印度	,	是	一般来说	无法容忍地	快乐	.

一个在印度生活了十年后回到家乡的人，通常会异常高兴。

[ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [hɪm; ɪm] , [ðiːz] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['kɒmreɪdz] ,

They	**did**	**their**	**best**	**to**	**enliven**	**him**	**,**	**these**	**good**	**-**	**hearted**	**comrades**	**,**
他们	做过	他们的	最好的	到	活跃	他	,	这些	好的	-	心地	同志们	,

这些心地善良的同志们尽力让他振作起来。

[ænd; ənd] — [ʌn'feɪlɪŋ] ['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['ɪntrəst] — [ðeɪ] [dɪ'skɔːrst] ['vɑːljəbli][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌv; əv]

and	**—**	**unfailing**	**topic**	**of**	**interest**	**—**	**they**	**discoursed**	**volubly**	**and**	**incessantly**	**of**
和	—	永不失败	话题	的	兴趣	—	他们	谈论的	滔滔不绝	和	不已	的

[ðə; ði] ['mɪsɪz] .

the	**Missus**	**.**
这	太太	.

而且——这是他们始终感兴趣的话题——他们滔滔不绝、不停地谈论着太太。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [fɪt] , ” [sed] [jʌŋ] - , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

“	**She**	**is**	**looking**	**uncommonly**	**fit**	**,**	**”**	**said**	**young**	**Stradbrooke**	**,**	**the**	**owner**	**of**	**one**	**of**
“	她	是	寻找	不寻常地	合身	,	”	说	年轻的	-	,	这	所有者	的	一	的

[hɜːr; hər] [nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] .

her	**neglected**	**children**	**.**
她	被忽视的	孩子们	.

“她看起来异常健康，”年轻的斯特拉德布鲁克说道，他是她其中一个被忽视的孩子的主人。

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

“	**She**	**knows**	**she**	**is**	**going**	**to**	**England**	**.**
“	她	知道	她	是	去	到	英格兰	.

“她知道自己要去英国。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [grænd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] !

She	**was**	**quite**	**grand**	**with**	**me**	**just**	**now**	**!**
她	曾是	相当	盛大	和	我	只是	现在	!

她刚才对我态度非常好!

[ʃiː; ʃi] [heɪts] ['boʊtɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

She	**hates**	**boating**	**like**	**the**	**devil**	**!**
她	讨厌	划船	喜欢	这	魔鬼	！

她恨透了划船！

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stænd] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [æt; ət] [siː] ?

I	**wonder**	**how**	**she**	**will**	**stand**	**fourteen**	**days**	**at**	**sea**	**?**
我	想知道	如何	她	将要	站立	十四	天	在	海	?

我想知道她能否在海上待上十四天?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l]['saɪləns]['æftər] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed]

"	**There**	**was**	**a**	**perceptible**	**silence**	**after**	**this**	**question**	**,**	**and**	**then**	**the**	**Major**	**said**
"	那里	曾是	一个	可感知的	沉默	后	这	问题	,	和	然后	这	主要的	说

[ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] —

in	**a**	**queer**	**voice**	**—**
在	一个	酷儿	嗓音	—

“这个问题之后，现场出现了一阵明显的沉默，然后少校用一种奇怪的声音说道——”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] — [nɑːt] — ['goʊɪŋ] . "

“	**She**	**is**	**—**	**not**	**—**	**going**	**.**	**"**
"	她	是	—	不是	—	去	.	"

“她——不——要去。”

“ [nɑːt]['goʊɪŋ] ?

“	**Not**	**going**	**?**
"	不是	去	?

“不去吗？"

" [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [ɪk'skleɪmd] : “ [kʌm] , ['meɪdʒər] ,

"	**An**	**incredulous**	**pause**	**,**	**and**	**then**	**some**	**one**	**exclaimed**	**:**	**“**	**Come**	**,**	**Major**	**,**
"	一个	难以置信	暂停	,	和	然后	一些	一	惊呼	:	“	来	,	主要的	,

一阵难以置信的沉默后，有人喊道：“来吧，少校，

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [liːv] [jʊr; jər] [hed] [bɪ'haɪnd] . "

you	**know**	**you**	**would**	**just**	**as**	**soon**	**leave**	**your**	**head**	**behind**	**.**	**"**
你	知道	你	会	只是	作为	很快	离开	你的	头	在后面	.	"

你知道你宁愿把头颅留在身后。

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] — — "

“	**All**	**the**	**same**	**—**	**I**	**am**	**leaving**	**her**	**—**	**—**	**"**
"	全部	这	相同的	—	我	是	离开	她	—	—	"

“尽管如此——我还是要离开她——”

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ? " [kraɪd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] .

“	**And**	**which**	**of**	**us**	**is**	**to**	**have**	**her**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**Adjutant**	**.**
"	和	哪个	的	我们	是	到	有	她	?	"	哭	这	副官	.

“我们之中谁能得到她？”副官喊道。

“ [teɪk] ['noʊtɪs] , [ɔːl] , [ðæt] [aɪ] [spiːk] [fɜːrst] .

“	**Take**	**notice**	**,**	**all**	**,**	**that**	**I**	**speak**	**first**	**.**
"	拿	注意	,	全部	,	那	我	说话	第一的	.

“各位请注意，我先发言。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [pæs] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

You	**won't**	**pass**	**over**	**me**	**,**	**sir**	**.**
你	惯于	经过	超过	我	,	先生	.

先生，您不会放过我的。

['mɪsɪz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['tʃʌmi] ,

Missus	**and**	**I**	**were**	**always**	**very**	**chummy**	**,**
太太	和	我	是	总是	非常	亲密	,

我和太太一直关系很好。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['tʃɑːdʒəz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [fetʃ] [maɪ] ['slɪpərz] ,

and	I	want	her	to	look	after	my	chargers	and	servants	,	fetch	my	slippers	,
和	我	想	她	到	看	后	我的	充电器	和	仆人	,	拿来	我的	拖鞋	,

我希望她能照看我的充电器和仆人，帮我拿拖鞋。

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [frʌm; frəm] [mes] — [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː]

bring	me	home	from	mess	—	and	to	take	care	of	me	and	keep	me
带来	我	家	从	混乱	—	和	到	拿	关心	的	我	和	保持	我

[streɪt] . ”

straight	.	”
直的	.	”

把我从混乱中带回家——照顾我，让我走上正轨。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] — — ” [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [siːmd]

“	I	have	already	given	her	away	to	—	—	”	the	rest	of	the	sentence	seemed
“	我	有	已经	给定	她	离开	到	—	—	”	这	休息	的	这	句子	似乎

[tuː; tə] [stɪk] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [θroʊt] ,

to	stick	in	the	Major's	throat	,
到	戳	在	这	专业的	喉	,

“我已经把她送给——”少校话还没说完，剩下的部分就卡在了喉咙里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːrkt] ['peɪnfəli] .

and	his	face	worked	painfully	.
和	他的	脸	工作	痛苦地	.

他的脸部肌肉抽搐得很厉害。

“ [ə'weɪ] [tuː; tə] [huːm] ? ” [rɪ'piːtɪd] [jʌŋ] - .

“	Away	to	whom	?	”	repeated	young	Stradbrooke	.
“	离开	到	谁	?	”	重复	年轻的	-	.

“去哪儿？”年轻的斯特拉德布鲁克重复道。

“ [seɪ] [ɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

“	Say	it's	to	me	,	sir	.
“	说	它是	到	我	,	先生	.

“先生，就说是给我的吧。”

[aɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɔːl'redi] — [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [laɪks] [ˌem 'iː] .

I've	one	of	the	family	already	—	and	Missus	likes	me	.
我已经	一	的	这	家庭	已经	—	和	太太	点赞	我	.

我已经和其中一位家人在一起了——而且太太很喜欢我。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [pet] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [hiːps] [ʌv; əv][ræts][ɪn][maɪ]['steiblz] — [sʌtʃ]

I	know	her	pet	biscuits	,	and	there	are	heaps	of	rats	in	my	stables	—	such
我	知道	她	宠物	饼干	,	和	那里	是	堆积如山	的	老鼠	在	我的	马厩	—	这样的

['hwɔpəz] ! ”

whoppers	!	”
巨无霸	!	”

我知道她爱吃什么宠物饼干，而且我的马厩里有很多老鼠——都是些大家伙！

“ ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] — [tuː; tə][ðə; ði] ['berər] — [æb'duːl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['staʊtli] [ɪ'nʌf] ,

“	Given	her	—	to	the	bearer	—	Abdul	,	”	he	answered	,	stoutly	enough	,
“	鉴于	她	—	到	这	持有人	—	阿卜杜勒	,	”	他	回答	,	坚定地	足够的	,

“把她交给——交给送信人——阿卜杜勒，”他斩钉截铁地回答道。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [lɪp] .

though	there	was	still	a	little	nervous	quivering	of	the	lower	lip	.
尽管	那里	曾是	仍然	一个	小的	紧张的	颤抖	的	这	降低	唇	.

不过，他的下唇还是有些紧张地颤抖着。

[ɪf] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [ə'sʌndər] [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['tʌmbld] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz]

If	the	ceiling	had	parted	asunder	and	straightway	tumbled	down	on	their	heads
如果	这	天花板	有	分手了	分离	和	立刻	翻滚	向下	在	他们的	头部

,

,

,

如果天花板突然裂开，直接砸在他们头上，

[ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['ɔːdiəns] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [dʌm'faund;-də] .

the	Major's	audience	would	not	have	been	half	so	much	dumfoundered	.
这	专业的	观众	会	不是	有	到过	一半	所以	很多	惊愕不已	.

如果少校的听众在场，他们就不会如此目瞪口呆了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [sæt] [ə'geɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [bɜːrst] [aʊt] —

For	a	whole	minute	they	sat	agape	,	and	then	one	burst	out	—
为了	一个	所有的	分钟	他们	卫星	博爱	,	和	然后	一	爆裂	出去	—

他们目瞪口呆地坐了整整一分钟，然后其中一人突然开口——

“ [aɪ] [seɪ] , ['meɪdʒər] , [ɪts] [ə; eɪ][dʒoʊk] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;

“	I	say	,	Major	,	it's	a	joke	—	you	would	not	give	her	out	of	the	regiment	;
“	我	说	,	主要的	,	它是	一个	开玩笑	—	你	会	不是	给	她	出去	的	这	团	;

“我说，少校，这是个玩笑——你不会把她从部队里开除的；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] . ”

she	is	on	the	strength	.	”
她	是	在	这	力量	.	”

她靠的是力量。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɑːmɪst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hʌski] ['wɪspər] .

“	She	is	promised	,	”	replied	the	Major	,	in	a	sort	of	husky	whisper	.
“	她	是	承诺	,	”	回复	这	主要的	,	在	一个	种类	的	沙哑	耳语	.

“她已经许配给了，”少校用一种沙哑的低语回答道。

['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['prɔmisiz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ,

Every	one	knew	that	the	Major's	promises	were	a	serious	matter	,
每一个	一	知道	那	这	专业的	承诺	是	一个	严肃的	事情	,

所有人都知道少校的承诺非同小可。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ['ænsər] [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪs'meɪd] ['saɪləns] .

and	after	this	answer	there	ensued	a	long	dismayed	silence	.
和	后	这	回答	那里	随后	一个	长的	沮丧	沉默	.

听到这个回答后，现场陷入了漫长而沮丧的沉默。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪ'ventʃuəli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['tɑːpɪk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] —

The	visitors	eventually	turned	the	topic	,	and	tried	to	talk	of	other	matters	—
这	访客	最终	转向	这	话题	,	和	尝试	到	讲话	的	其他	事情	—

[ðə; ði] [læst] [gə'zet] ,

the	last	gazette	,
这	最后的	公报	,

来访者最终转移了话题，试图谈论其他事情——比如上一期的公报。

[ðə; ði] [nuː] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['rɪbən] , [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ['evri] [maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] ,

the	new	regimental	ribbon	,	of	anything	but	of	what	every	mind	was	full	,
这	新的	团级	丝带	,	的	任何事物	但	的	什么	每一个	头脑	曾是	满的	,

[tuː; tə][wɪt] , “ [ðə; ði] ['mɪsɪz] .

to	wit	,	“	the	Missus	.
到	有	,	“	这	太太	.

新的团级绶带，上面写着各种各样的东西，唯独没有写着大家心中都想着的那句话，那就是“夫人”。

" [ðə; ði] [nuːz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'stoʊəl] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
" The news respecting her bestowal created quite a sensation that evening at the
" 这 消息 尊重 她 授予 创建 相当 一个 感觉 那 晚上 在 这
[mes] — [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nuːli] [ə'naʊnst] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
mess — far more than that occasioned by a newly announced engagement ,
混乱 — 远的 更多的 比 那 引发 经过 一个 新 宣布 订婚 ,

"当晚，她受封男友的消息在军官餐厅引起了不小的轰动——远比宣布订婚的消息引起的轰动要大得多。"

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['tɑːpɪk] .
for there was an element of mystery about this topic .
为了 那里 曾是 一个 元素 的 神秘 关于 这 话题 .

因为这个话题带有一丝神秘色彩。

[waɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ?
Why had the Missus been given away ?
为什么 有 这 太太 到过 给定 离开 ?

夫人为何被送人?

" ['boʊən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃʌmp] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['vɜːrdɪkt] , " [pʊr] [oʊld] [tʃæp] ,
" Bowen must be off his chump , " was the general verdict , " poor old chap ,
" 鲍文 必须 是 离开 他的 嚼 , " 曾是 这 一般的 判决 , " 贫穷的 老的 小伙子 ,

"鲍文一定是疯了，"人们普遍这样评价，"可怜的老家伙，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [dɔːg] [tuː; tə] [ðæt] ['ræskl] [æb'duːl] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] !
to give the dog to that rascal Abdul , of all people !
到 给 这 狗 到 那 恶棍 阿卜杜勒 , 的 全部 人们 !

竟然把狗送给了那个无赖阿卜杜勒!

" ([wʌn] ['kjʊriəs] ['fiːtʃər] [ɪn] ['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] [laɪf] , [ɪz] [ðə; ði] [loʊ] [ə'pɪnjən] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli]
" (One curious feature in Anglo - Indian life , is the low opinion people generally
" (一 好奇的 特征 在 盎格鲁 - 印度 生活 , 是 这 低的 观点 人们 一般来说
[ˌentər'teɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [frendz] - ['sɜːrvənt] .)
entertain of their friends ' servants .)
招待 的 他们的 朋友们 - 仆人 .)

（英印生活中一个有趣的特点是，人们普遍对朋友的仆人评价不高。）

" [ðə; ði] ['prɑːpər] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːg] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn]
" The proper thing was , of course , to buy the dog , and keep her in
" 这 恰当的 事物 曾是 , 的 课程 , 到 买 这 狗 , 和 保持 她 在
[ðə; ði] ['redʒɪmənt] ;
the regiment ;
这 团 ;

"当然，正确的做法是买下这只狗，并让她留在部队里；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] , [haʊ] [glæd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ,
and when the Major came to his right senses , how glad he would be ,
和 什么时候 这 主要的 来了 到 他的 正确的 感官 , 如何 高兴的 他 会 是 ,
[dɪr] [oʊld] [mæn] !
dear old man !
亲爱的 老的 男人 !

当少校恢复理智时，他该是多么高兴啊，亲爱的老人家!

" [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] [weɪ'leɪd] [æb'duːl] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [sed] , ['kɜːrtli] —
" The Adjutant waylaid Abdul in the road , and said , curtly —
" 这 副官 伏击 阿卜杜勒 在 这 路 , 和 说 , 简短地 —

"副官在路上拦住了阿卜杜勒，简短地说道——"

“ [ɪz] [ðɪs] [truː] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɔːg] ? — [ðæt] [jʊr; jər]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ]
“ Is this true , about the dog ? — that your sahib has given her to you
“ 是 这 真的 , 关于 这 狗 ? — 那 你的 萨希布 有 给定 她 到 你
?
?
?

“关于那条狗，这是真的吗？——你老爷真的把她送给你了？”

” [æbˈduːl] [səˈlɑːm] .
” Abdul salaamed .
” 阿卜杜勒 致以问候 .

“阿卜杜勒·萨拉姆德。”

[haʊ] [kənˈviːniənt] [ænd; ənd][nɑːn] - [kəˈmɪtl] [ɪz] [ðæt] ['dʒestʃər] !
How convenient and non - committal is that gesture !
如何 方便的 和 非 - 入狱 是 那 手势 !

这种姿态多么方便又不具约束力啊！

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? ”
“ What will you take for her ? ”
“ 什么 将要 你 拿 为了 她 ? ”

“你打算用什么来换她？”

“ [aɪ] ['nevər] ['selɪŋ] ['mæstɚz] ['prez(ə)nt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['berər] , [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] ['dɪgnəti] .
“ I never selling master's present , ” rejoined the bearer , with superb dignity .
“ 我 绝不 销售 硕士学位 展示 , ” 重新加入 这 持有人 , 和 高超 尊严 .

“我从不出售主人的礼物，”送礼人庄重地回答道。

“ [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['nɪgər] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['skɔːrnfəli] .
“ What does a nigger want with a dog ? ” demanded the officer , scornfully .
“ 什么 做 一个 黑鬼 想 和 一个 狗 ? ” 要求 这 官 , 轻蔑地 .

“黑鬼要狗干什么？”警官轻蔑地问道。

“ [wel] , [ðen] , [swɑːp][hɜːr; hər] — [ðæt] [wəʊnt][hɜːrt][jʊr; jər] ['delɪkət] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
“ Well , then , swop her — that won't hurt your delicate sense of honour .
“ 出色地 , 然后 , 串换 她 — 那 惯于 伤害 你的 精美的 感觉 的 荣誉 .

“那么，把她换掉吧——这不会伤害你那脆弱的荣誉感。”

[aɪl] [get] [juː; jʊ][æn; ən][oʊld] [pəˈraɪə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈzɑːr] ,
I'll get you an old pariah out of the bazaar ,
患病的 得到 你 一个 老的 贱民 出去 的 这 市场 ,

我会从集市里给你找个老流浪汉来。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] [ruːˈpiːz] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑːlər] ! ”
and give you fifty rupees to buy him a collar ! ”
和 给 你 五十 卢比 到 买 他 一个 衣领 ! ”

给你五十卢比去给他买个项圈！

“ [aɪ][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] - [deɪ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ruːˈpiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsi] , ” [sed] [æbˈduːl] ,
“ I have refused to - day one thousand rupees for the Missy , ” said Abdul ,
“ 我 有 拒绝 到 - 天 一 千 卢比 为了 这 米西 , ” 说 阿卜杜勒 ,
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [hɔːˈtɜːr] .
with increased hauteur .
和 增加 高 .

“今天我拒绝了给小姐的一千卢比，”阿卜杜勒更加傲慢地说。

“ [juː; jʊ][laɪ] , [æbˈduːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['stɜːrnli] ; “ [ɔːr] [els] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['diːlɪŋ]
“ You lie , Abdul , ” said the officer , sternly ; “ or else you have been dealing
“ 你 说谎 , 阿卜杜勒 , ” 说 这 官 , 严厉地 ; “ 或者 别的 你 有 到过 处理
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrk] ,
with a stark ,
和 一个 斯塔克 ,

“你在撒谎，阿卜杜勒，”警官严厉地说；“否则你面对的就是一个非常残酷的现实。”

['sterɪŋ] ['mædmən] . ”
staring **madman** **.** **”**
凝视 狂人 . ”

一个眼神呆滞的疯子。

“ [aɪ] ['telɪŋ] [truː] , ['kæptɪn] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .
“ **I** **telling** **true** **,** **Captain** **Sahib** **.**
” 我 讲述 真的 , 队长 萨希布 .

“我说的都是真的，船长先生。”

[aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] . ”
I **swear** **by** **the** **beard** **of** **the** **Prophet** **.** **”**
我 发誓 经过 这 胡须 的 这 先知 . ”

我以先知的胡须起誓。

“ [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] ? ”
“ **Who** **made** **the** **offer** **?** **”**
” WHO 制成 这 提供 ? ”

“是谁提出的条件？”

“ ['meɪdʒər] [boʊn] ” — [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ ['meɪdʒər] [boʊn] . ”
“ **Major** **Bone** **”** **—** **the** **natives** **always** **called** **him** **“** **Major** **Bone** **.** **”**
” 主要的 骨 ” — 这 本地人 总是 称为 他 “ 主要的 骨 . ”

“骨头少校”——当地人总是叫他“骨头少校”。

“ [greɪt] [skɔt] !
“ **Great** **Scott** **!**
” 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[pʊr] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] ” ([tuː; tə] [hɪm'self]) : “ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['bædli]
Poor **dear** **old** **chap** **”** **(** **to** **himself** **)** **:** **“** **I** **had** **no** **idea** **he** **was** **so** **badly**
贫穷的 亲爱的 老的 小伙子 ” (到 他自己) : “ 我 有 不 主意 他 曾是 所以 糟糕
[tʌtʃt] .
touched **.**
感动 .

可怜的老伙计”(自言自语)：“我完全不知道他受了这么大的伤害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,
It **is** **well** **he** **is** **going** **home** **,**
它 是 出色地 他 是 去 家 ,

他回家是件好事。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] ['ɔːrdərˌliːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pædɪd] [ruːm] .
or **it** **would** **be** **a** **case** **of** **four** **orderlies** **and** **a** **padded** **room** **.**
或者 它 会 是 一个 案件 的 四 勤杂工 和 一个 带衬垫 房间 .

否则就需要四个护工和一个软垫房间了。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['biːstli] ['kʌntri] !
So **much** **for** **this** **beastly** **country** **!**
所以 很多 为了 这 兽 国家 !

这个野蛮的国家就此完蛋！

” [ðen] [tuː; tə][æb'duːl] , “ [lʊk] [hɪr] ; [daʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɔːfər] ,
” **Then** **to** **Abdul** **,** **“** **Look** **here** **;** **don't** **say** **a** **word** **about** **that** **offer** **,**
” 然后 到 阿卜杜勒 , “ 看 这里 ; 不 说 一个 单词 关于 那 提供 ,

然后对阿卜杜勒说：“听着，别提那件事，一个字也别说。”

[ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] ,
and **come** **over** **to** **my** **quarters** **,**
和 来 超过 到 我的 四分之一 ,

然后到我房间来，

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [dɪbz] — [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

and	I'll	give	you	some	dibs	—	the	sun	has	been	too	much	for	your
和	患病的	给	你	一些	先到先得	—	这	太阳	有	到过	也	很多	为了	你的

['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] — [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] ;

sahib	—	and	mind	you	be	kind	to	the	Missus	;
萨希布	—	和	头脑	你	是	种类	到	这	太太	;

我先给你安排一下——你老爷晒太阳晒得太厉害了——还有，记住要善待太太；

[ɪf] [nɑːt] , [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θræʃ] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]

if	not	,	I'll	come	and	shoot	her	,	and	thrash	you	within	an	inch	of
如果	不是	,	患病的	来	和	射击	她	,	和	鞭挞	你	之内	一个	英寸	的

[jʊr; jər] [laɪf] . ”

your	life	.	”
你的	生活	.	”

否则，我就来毙了她，再把你打得半死。”

“ ['dʒent(ə)lmən]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ['nevər] ['biːtɪŋ] ['sɜːrvənt] .

“	Gentlemen	Sahib	never	beating	servants	.
“	先生们	萨希布	绝不	殴打	仆人	.

“先生们从不殴打仆人。”

['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['sʌmən] [ɪn] [pə'liːs] - [kɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə]

Sahib	touch	me	,	I	summon	in	police	-	court	,	and	I	bring	report	to
萨希布	触碰	我	,	我	召唤	在	警察	-	法庭	,	和	我	带来	报告	到

[ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

regimental	commanding	officer	.
团级	指挥	官	.

萨希布碰了我一下，我就把他传唤到警察法庭，然后向团长汇报。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ]['goʊɪŋ][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [bɑː'reɪliː] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] , ['nevər] ['selɪŋ] [kaɪnd] ['mæstɚz]

Also	,	I	going	my	own	country	,	Bareilly	,	and	I	never	,	never	selling	kind	master's
还	,	我	去	我的	自己的	国家	,	巴雷利	,	和	我	绝不	,	绝不	销售	种类	硕士学位

['prez(ə)nt] . ”

present	.	”
展示	.	”

另外，我要回我的祖国巴雷利，我绝不会出售好心主人的礼物。”

“ [aɪ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][ɪn][ə; eɪ] ([aɪ] . [iː] . ['redʒɪmənt]) [æt; ət][bɑː'reɪliː] ,

“	I	know	lots	of	Sahibs	in	a	pultoon	(	i	.	e	.	regiment	)	at	Bareilly	,
“	我	知道	很多	的	先生们	在	一个	弹射器	(	我	.	e	.	团	)	在	巴雷利	,

“我认识很多驻扎在巴雷利（Bareilly）的军营（pultoon，即军团）里的老爷（Sahib，指英国绅士）。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg] , ['mɪstər] . [æb'duːl] .

and	I	shall	get	them	to	look	out	for	you	and	the	dog	,	Mr	.	Abdul	.
和	我	将	得到	他们	到	看	出去	为了	你	和	这	狗	,	先生	.	阿卜杜勒	.

我会让他们照顾好你和你的狗，阿卜杜勒先生。

[juː; jʊ] [triːt] - [kaɪnd] ['mæstɚz] ['prez(ə)nt] - [wel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , — [ɪf]

You	treat	'	kind	master's	present	'	well	,	and	it	will	be	well	with	you	,	—	if
你	对待	-	种类	硕士学位	展示	-	出色地	,	和	它	将要	是	出色地	和	你	,	—	如果

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

你善待“好心主人的礼物”，你就会一切顺利；否则，

[baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm] .

by	Jove	,	you	will	find	that	I	have	got	a	long	arm	.
经过	朱庇特	,	你	将要	寻找	那	我	有	得到	一个	长的	手臂	.

天哪，你会发现我的胳膊很长。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] , [soʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['meɪdʒər] .

I	am	a	man	of	my	word	,	so	keep	your	mouth	shut	about	the	Major	.
我	是	一个	男人	的	我的	单词	,	所以	保持	你的	嘴	关闭	关于	这	主要的	.

我言出必行，所以你最好不要再谈论少校的事。

[tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] ['berər] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten] [ruː'piːz] .

To	-	night	my	bearer	will	give	you	ten	rupees	.
到	-	夜晚	我的	持有人	将要	给	你	十	卢比	.

今晚我的侍从会给你十卢比。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .

"	And	he	walked	on	.
"	和	他	步行	在	.

然后他继续往前走。

" ['boʊən] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['riːəl][bæd] [weɪ] , [wen] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [dɔːg][tuː; tə][ə; eɪ]

"	Bowen	must	be	in	a	real	bad	way	,	when	he	gives	his	beloved	dog	to	a
"	鲍文	必须	是	在	一个	真实的	坏的	方式	,	什么时候	他	给予	他的	心爱	狗	到	一个

['neɪtɪv] ,

native	,
本国的	,

“鲍文肯定遇到了非常糟糕的情况，才会把心爱的狗送给当地人。”

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] ,

and	next	day	wants	to	buy	it	back	for	a	thousand	rupees	,
和	下一个	天	想要	到	买	它	后退	为了	一个	千	卢比	,

第二天又想花一千卢比把它买回来。

" [sed] ['kæptɪn] [jʌŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	said	Captain	Young	to	himself	.
"	说	队长	年轻的	到	他自己	.

“杨上尉自言自语道。”

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [kwɪr] ['jestərdeɪ] ,

“	I	thought	he	looked	queer	yesterday	,
"	我	想法	他	看起来	酷儿	昨天	,

“我昨天觉得他看起来有点怪异。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz] ['twenti] ['hætər] .

but	I	never	guessed	that	he	was	as	mad	as	twenty	hatters	.
但	我	绝不	猜对了	那	他	曾是	作为	疯狂的	作为	二十	制帽商	.

但我万万没想到他竟然像二十个制帽匠一样疯癫。

" [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'raɪvd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [en'triːtid] , [æz; əz][ə; eɪ]

"	The	hour	of	the	Major's	departure	arrived	;	he	had	entreated	,	as	a
"	这	小时	的	这	专业的	离开	到达的	;	他	有	恳求	,	作为	一个

['speʃ(ə)l] ['feɪvər] ,

special	favour	,
特别的	偏爱	,

“少校启程的时刻到了；他曾恳求，作为一项特别的恩惠，

[ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

that	no	one	would	come	to	see	him	off	.
那	不	一	会	来	到	看	他	离开	.

没有人会来送他。

[ðɪs] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsəti] , [ænd; ənd][nɑːt] ['wɜːrði]

This	request	was	looked	upon	as	more	of	his	eccentricity	,	and	not	worthy
这	要求	曾是	看起来	之上	作为	更多的	的	他的	古怪	,	和	不是	值得

[ʌv; əv] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

of	serious	consideration	;
的	严肃的	考虑	;

这一请求被视为他古怪行为的又一表现，不值得认真考虑；

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [siː] ,

he	would	get	all	right	as	soon	as	he	was	at	sea	,
他	会	得到	全部	正确的	作为	很快	作为	他	曾是	在	海	,

他一出海就会好起来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɑːn] ['duːti] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]

and	the	officers	who	were	not	on	duty	hurried	down	to	see	the	last	of
和	这	警官	WHO	是	不是	在	责任	慌忙	向下	到	看	这	最后的	的

[ðer; ðər] ['pɑːpjələr] ['kɑːmræd] .

their	popular	comrade	.
他们的	受欢迎的	同志	.

那些不在执勤的军官们也纷纷赶来，想见见他们这位深受爱戴的战友最后一面。

[hiː; hi] [droʊv] [ʌp] [leɪt] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [deθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] ['wɪðərd] , [drɔːn] , [ænd; ənd] [greɪ] ,

He	drove	up	late	,	looking	like	death	,	his	face	so	withered	,	drawn	,	and	grey	,
他	驾驶	向上	晚的	,	寻找	喜欢	死亡	,	他的	脸	所以	干枯	,	绘制	,	和	灰色的	,

他开车很晚才到，脸色苍白，像死了一样，脸色干瘪、憔悴、灰白。

[ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gærɪ] , ['prɑːmptli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [æb'duːl] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] .

and	got	out	of	a	gharry	,	promptly	followed	by	Abdul	,	carrying	the	Missus	.
和	得到	出去	的	一个	加里	,	及时	随后	经过	阿卜杜勒	,	携带	这	太太	.

他从一辆马车里出来，阿卜杜勒紧随其后，抱着太太。

[ðə; ði] [stiːm] - [lɔːntʃ] [leɪ] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [steps] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ]

The	steam	-	launch	lay	puffing	and	snorting	at	the	steps	—	the	other	passengers
这	蒸汽	-	发射	躺	抽气	和	吸鼻	在	这	步骤	—	这	其他	乘客

[wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [luːz] .

were	aboard	—	there	was	not	a	moment	to	lose	.
是	船上	—	那里	曾是	不是	一个	片刻	到	失去	.

蒸汽小艇在台阶上喘着粗气，发出嘶嘶声——其他乘客都已登船——一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [beɪd] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌfer'wel] ; [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪz]

The	Major	bade	each	and	all	a	hurried	farewell	;	he	took	leave	of	the	Missus
这	主要的	巴德	每个	和	全部	一个	慌忙	告别	;	他	采取	离开	的	这	太太

[læst] .

last	.
最后的	.

少校匆匆向每个人告别；最后才向夫人告别。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˌæb'duːlz] [ɑːrmz] ,

She	was	still	in	Abdul's	arms	,
她	曾是	仍然	在	阿卜杜勒的	武器	,

她仍然在阿卜杜勒的怀里。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] [dɔːg] [maɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mæstər] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [baʊnd]

and	believed	in	her	simple	dog	mind	that	her	master	was	merely	bound
和	相信	在	她	简单的	狗	头脑	那	她	掌握	曾是	仅仅	边界

[fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'testəbl] [seɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

for	one	of	those	detestable	sails	up	the	harbour	.
为了	一	的	那些	可恨	帆	向上	这	港口	.

她那单纯的狗脑子里相信，她的主人只是要乘船驶向港口，去体验那些令人厌恶的航行。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['iːgər] [pɔː] , ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] - [baɪ]

As	she	offered	him	an	eager	paw	,	little	did	she	guess	that	it	was	good	-	bye
作为	她	提供	他	一个	渴望的	爪子	,	小的	做过	她	猜测	那	它	曾是	好的	-	再见

[fɔːr; fər] ['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

她热情地伸出爪子，却没想到那竟是永别。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

or	that	she	was	gazing	after	him	for	the	last	time	,
或者	那	她	曾是	凝视	后	他	为了	这	最后的	时间	,

或者说，她是在最后一次凝视他的背影。

[æz; əz][hiː; hi] ['fiːbli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][steps][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['tendər] [ðæt] [wʌz; wəz]

as	he	feebly	descended	the	steps	and	took	his	place	in	the	tender	that	was
作为	他	虚弱地	下降	这	步骤	和	采取	他的	地方	在	这	投标	那	曾是

[tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . ['stiːmər] .

to	convey	him	to	the	P	.	and	O	.	steamer	.
到	传达	他	到	这	P	.	和	哦	.	汽船	.

他无力地走下台阶，坐进接驳艇，这艘接驳艇将把他送到 P. 和 O. 轮船上。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [frendz] ['waɪldli] ['weɪvɪŋ] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

He	watched	the	crowd	of	friends	wildly	waving	handkerchiefs	;	but	he
他	观看	这	人群	的	朋友们	疯狂地	挥手	手帕	;	但	他

[wɑːtʃt] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

watched	,	above	all	,	with	a	long	,
观看	,	多于	全部	,	和	一个	长的	,

他看着一群朋友疯狂地挥舞着手帕；但他最关注的，还是那漫长的……

[lɔːŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [griːf] , [ə; eɪ][dɑːrk] ['tɜːrbənd] ['fɪgjər] , [ðæt] [stʊd] [kən'spɪkjuəsli] [ə'pɑːrt]

long	gaze	of	inarticulate	grief	,	a	dark	turbaned	figure	,	that	stood	conspicuously	apart
长的	目光	的	不善言辞	悲伤	,	一个	黑暗的	戴头巾的	数字	,	那	站立	显眼地	除

,

,

,

一个戴着黑色头巾、目光深邃而难以言喻的悲伤身影，格外引人注目地站在一旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] : [wɑːtʃt] ['ɔːlmoʊst] ['breθləsli] ,

with	a	small	white	object	in	his	arms	:	watched	almost	breathlessly	,
和	一个	小的	白色的	目的	在	他的	武器	:	观看	几乎	气喘吁吁	,

他怀里抱着一个白色的小物体，几乎屏住了呼吸地看着。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][wʌn]['dʒen(ə)rəl][blɜːr] .

till	it	faded	away	into	one	general	blur	.
直到	它	褪色	离开	进入	一	一般的	模糊	.

直到它渐渐消失，变成一片模糊的景象。

[ðə; ði][beŋ'gɔːl][sə'vɪliən] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə]['meɪdʒər] ['boʊən] [ɪn][ðə; ði] ['tendər] ,

The	Bengal	civilian	who	sat	next	to	Major	Bowen	in	the	tender	,
这	孟加拉	平民	WHO	卫星	下一个	到	主要的	鲍文	在	这	投标	,

坐在鲍文少校旁边的孟加拉平民

[stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [kən'temptʃuəs] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

stared	at	him	in	contemptuous	astonishment	.
凝视	在	他	在	轻蔑的	惊讶	.

她带着轻蔑和惊讶的目光盯着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] (['mɪtɪgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['eksaɪl][wɪð; wɪθ][æz; əz]

He	had	been	twenty	-	five	years	in	the	country	(	mitigating	his	exile	with	as
他	有	到过	二十	-	五	年	在	这	国家	(	缓解	他的	流亡	和	作为

[mʌtʃ] ['fɜːrloʊ] — [sɪk] ,

much	furlough	—	sick	,
很多	休假	—	生病的	,

他已经在该国生活了二十五年（尽可能多地利用休假来缓解流亡之苦——生病、

['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] — [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [əb'teɪn]) ,

privilege	,	and	otherwise	—	as	he	could	possibly	obtain	)	,
特权	,	和	否则	—	作为	他	可以	可能	获得	)	,

特权，以及其他（只要他能获得）

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn][kwɪt][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['ɪndiə]
and **this** **was** **the** **first** **time** **he** **had** **seen** **a** **man** **quit** **the** **shores** **of** **India**
和 这 曾是 这 第一的 时间 他 有 已见 一个 男人 辞职 这 海岸 的 印度
— [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] !
— **with** **tears** **in** **his** **eyes** **!**
— 和 眼泪 在 他的 眼睛 !

这是他第一次看到有人离开印度海岸——眼里噙着泪水!

[ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] ['ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊr] .
THE **BETRAYAL** **OF** **SHERE** **BAHADUR** **.**
这 背叛 的 谢尔 阁下 .

谢尔·巴哈杜尔的背叛。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [sə'bɔːltərn] ,
I **am** **merely** **the** **wife** **of** **a** **British** **subaltern** **,**
我 是 仅仅 这 妻子 的 一个 英国 下级军官 ,

我只是英国一名下级军官的妻子。

[ˌwer'æz] [maɪ] [ænt] [dʒeɪn][ɪz][ðə; ði]['kɑːnsɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] .
whereas **my** **aunt** **Jane** **is** **the** **consort** **of** **a** **commissioner** **.**
然而 我的 阿姨 简 是 这 配偶 的 一个 专员 .

而我的姑妈简是一位专员的妻子。

[wʌn] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['ɪndiə] ,
One **must** **go** **to** **India** **,**
一 必须 去 到 印度 ,

必须去印度。

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [gʌlf] [wɪtʃ] [jɔːnz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː]
to **realize** **the** **enormous** **and** **unfathomable** **gulf** **which** **yawns** **between** **these** **two**
到 意识到 这 巨大的 和 深不可测 海湾 哪个 打哈欠 之间 这些 二
[pə'ziʃənz] .
positions **.**
职位 .

要意识到这两种立场之间存在着巨大而深不可测的鸿沟。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɪfrəns] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [peɪ] .
Take **,** **for** **instance** **,** **that** **important** **difference** **—** **the** **difference** **in** **pay** **.**
拿 , 为了 实例 , 那 重要的 不同之处 — 这 不同之处 在 支付 .

例如，薪酬差异就是一个重要的例子。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [iːtʃ] [mʌnθ] ,
On **the** **first** **of** **each** **month** **,**
在 这 第一的 的 每个 月 ,

每个月的第一天，

[ænt] ['dʒeɪnz][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ɑːd] [ruː'piːz] —
Aunt **Jane's** **lord** **and** **master** **receives** **several** **thousand** **and** **odd** **rupees** **—**
阿姨 简的 主 和 掌握 接收 一些 千 和 奇怪的 卢比 —
[ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][fɔːr; fər] [tuː] ['stægərɪŋ] ['piːɑːn] [tuː; tə] ['kæri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri] — [ˌwer'æz]
a **heavy** **load** **for** **two** **staggering** **peons** **to** **carry** **from** **the** **treasury** **—** **whereas**
一个 重的 加载 为了 二 令人震惊 农奴 到 携带 从 这 财政部 — 然而
[maɪ] ['hʌzbəndz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɪt(ə)ns] ,
my **husband's** **poor** **little** **pittance** **,**
我的 丈夫的 贫穷的 小的 微不足道 ,

简姨妈的主人收到了几千多卢比——对于两个步履蹒跚的佃农来说，这可是一笔不小的开销——而我丈夫那点可怜的零花钱，

[ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] [ruː'piːz] [ænd; ənd] [ɑːd] ['ænəz] , ['aʊər; ɑːr] ['berər] [swɪŋz] [ɪn]

of	two	hundred	and	fifty	-	six	rupees	and	odd	annas	,	our	bearer	swings	in
的	二	百	和	五十	-	六	卢比	和	奇怪的	安娜斯	,	我们的	持有人	摇摆	在

[ə; eɪ] [liːn] ['kænvəs][bæg] ,

a	lean	canvas	bag	,
一个	倾斜	帆布	包	,

我们的送信人装在一个简陋的帆布袋里，袋子里装着二百五十六卢比零几安那。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][hænd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['dʒɑːnti] [kən'tempt] !

and	in	one	hand	,	with	an	air	of	jaunty	contempt	!
和	在	一	手	,	和	一个	空气	的	轻快的	鄙视	!

一只手拿着，带着轻蔑的神情!

[æt; ət] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [grænd] ['fʌŋkʃnz] , [aɪ] [siː] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] [raʊnd] -

At	dinner	-	parties	and	other	grand	functions	,	I	see	my	aunt's	round	-
在	晚餐	-	各方	和	其他	盛大	函数	,	我	看	我的	姑姑的	圆形的	-

['ʃoʊldərd] [bæk] , [ænd; ənd] [wel] - [noʊn] ['jeloʊ] ['sætn] ,

shouldered	back	,	and	well	-	known	yellow	satin	,
肩部	后退	,	和	出色地	-	已知	黄色的	缎	,

在晚宴和其他盛大场合，我总能看到姑妈圆润的肩膀和她那件熟悉的黄色缎子礼服。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][væn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['hoʊsts][ɑːrm] ,

leading	the	van	,	with	her	hand	on	the	host's	arm	,
领导	这	货车	,	和	她	手	在	这	主持人	手臂	,

她手搭在主人的胳膊上，领着面包车。

[waɪlst] [aɪ] ['hʌmbli] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [dʒɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]

whilst	I	humbly	bring	up	the	rear	—	one	of	the	last	joints	in	the	tail	of
而	我	谦卑地	带来	向上	这	后部	—	一	的	这	最后的	关节	在	这	尾巴	的

['presɪdəns] .

precedence	.
优先权	.

而我则卑微地排在最后——在优先顺序的末尾。

['æftərwərdz] — ['æftər] ['kɔːfi] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] — [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

Afterwards	—	after	coffee	,	conversation	,	and	music	—	not	a	woman	in	the	room
然后	—	后	咖啡	,	对话	,	和	音乐	—	不是	一个	女士	在	这	房间

[meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][stɜːr] ,

may	venture	to	stir	,
可能	风险投资	到	搅拌	,

之后——在喝完咖啡、聊完天、听完音乐之后——房间里没有一个女人敢动弹。

[ʌn'tɪl] [maɪ]['lɪt(ə)l][fæt] ['relətɪv] [hæz; həz] “ [meɪd] [ðə; ði] [muːv] ” [ænd; ənd] ['wɔdld] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər]

until	my	little	fat	relative	has	“	made	the	move	”	and	waddled	off	to	her
直到	我的	小的	胖的	相对的	有	“	制成	这	移动	”	和	摇摇摆摆	离开	到	她

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

直到我的小胖亲戚“动身”摇摇摆摆地走向她的马车。

['mɪstər] . ['rædklɪf] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][baɪ] ['mærɪdʒ] , [ruːlz] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɪstrɪkt] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [staʊt]

Mr	.	Radcliffe	,	my	uncle	by	marriage	,	rules	over	a	large	district	;	he	is	a	stout
先生	.	拉德克利夫	,	我的	叔叔	经过	婚姻	,	规则	超过	一个	大的	区	;	他	是	一个	肥硕

,

,

,

拉德克利夫先生，我的姻亲叔叔，统治着一大片地区；他身材魁梧，

['pʌfi] , [ɪm'poʊzɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ə'tendid] [baɪ] [mʌtʃ] [pɑ:mp][ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] , [ænd; ənd]

puffy	,	imposing	-	looking	man	,	attended	by	much	pomp	and	circumstance	,	and
蓬松	,	气势磅礴	-	寻找	男人	,	参加	经过	很多	盛大场面	和	环境	,	和

['meni] ['skɑ:rlət] - [klæd] .

many	scarlet	-	clad	chuprassis	.
许多	猩红	-	覆膜	丘普拉西斯	.

一个体态臃肿、面目狰狞的男人，伴随着盛大的仪式和隆重的场面，以及许多身着猩红色服装的楚普拉西人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ru:lz] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; ['mænɪdʒɪz] ['evri] [wʌnz] [ə'ferz] ,

His	wife	rules	him	—	as	well	as	the	station	;	manages	every	one's	affairs	,
他的	妻子	规则	他	—	作为	出色地	作为	这	车站	;	管理	每一个	一个人的	事务	,

他的妻子不仅掌控着他，也掌控着整个电台；她管理着所有人的事务。

[ækts][æz; əz][ðə; ði] ['sensər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['mɔrəlz] ,

acts	as	the	censor	of	public	morals	,
行为	作为	这	审查	的	民众	德	,

充当公共道德的审查者，

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n][tu:; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɔ:t]

and	may	be	implicitly	relied	upon	to	utter	the	disagreeable	things	that	ought
和	可能	是	隐式地	依赖	之上	到	说出	这	令人不快的	事物	那	应该

[tu:; tə][bi:; bi] [sed] ,

to	be	said	,
到	是	说	,

而且可以暗中指望他说出那些不令人不快但应该说的话，

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜ:r'self][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

but	that	no	one	but	herself	is	willing	to	say	.
但	那	不	一	但	她自己	是	愿意的	到	说	.

但除了她自己，没有人愿意说出真相。

[ðə; ði] [rædklɪfs] [hæv; həv][noʊ]['fæməli] ,

The	Radcliffes	have	no	family	,
这	拉德克利夫	有	不	家庭	,

拉德克利夫一家没有亲人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['æmp(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜ:r; hər] [faɪn] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

and	therefore	she	has	ample	time	to	indulge	her	fine	powers	of
和	所以	她	有	充足	时间	到	放纵	她	美好的	权力	的

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

observation	,	organization	,	and	conversation	.
观察	,	组织	,	和	对话	.

因此，她有充足的时间来发挥她出色的观察力、组织能力和谈话能力。

[wen] [aɪ] ['mærid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪndiə] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

When	I	married	,	and	was	about	to	come	to	India	,	a	year	ago	,
什么时候	我	已婚	,	和	曾是	关于	到	来	到	印度	,	一个	年	前	,

一年前我结婚，正准备来印度的时候，

[maɪ] ['pi:p(ə)l] [ri'mɑ:kt] [ɑ:n][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] —

my	people	remarked	on	an	average	once	a	week	—
我的	人们	评论	在	一个	平均的	一次	一个	星期	—

我的族人平均每周都会提到一件事——

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ][tu:; tə] - , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə][jʊr; jər] [ænt] [dʒeɪn]

“	If	you	are	going	to	Luckmee	,	you	will	be	quite	close	to	your	aunt	Jane
“	如果	你	是	去	到	-	,	你	将要	是	相当	关闭	到	你的	阿姨	简

[æt; ət] - ,

at	Rajapore	,
在	-	,

“如果你要去拉克米，你就会离住在拉贾普尔的简姨妈很近。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

and	only	think	how	delightful	that	will	be	for	you	!
和	仅有的	思考	如何	愉快	那	将要	是	为了	你	!

想想这对你来说该有多么令人高兴啊!

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [ðɪs] [suː'priːm] ['fjuːtʃər][dʒɔɪ] .

"	but	I	was	by	no	means	so	confident	of	this	supreme	future	joy	.
"	但	我	曾是	经过	不	方法	所以	自信的	的	这	最高	未来	喜悦	.

但我对未来这种至高无上的喜悦却丝毫没有信心。

- [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mɪkst] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ; - [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ʌv; əv][reɪl] ,

Rajapore	is	a	large	mixed	military	and	civil	station	;	Luckmee	is	on	the	same	line	of	rail	,
-	是	一个	大的	混合	军队	和	民用	车站	;	-	是	在	这	相同的	线	的	轨	,

拉贾普尔是一个大型的军民混合车站；拉克米站位于同一条铁路线上。

[ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [kæn'tɑːnmənt] ,

a	run	of	a	couple	of	hours	;	a	small	and	insignificant	cantonment	,
一个	跑步	的	一个	夫妻	的	小时	;	一个	小的	和	微不足道	驻扎	,

几个小时的跑步；一个小型且不起眼的营地

[wɪtʃ] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə] - [æz; əz][ɪts] [mə'trɑːpəlɪs] , [ænd; ənd] [dʌz] [ɔːl][ɪts] ['ʃɑːpɪŋ] [ðer; ðər] .

which	looks	up	to	Rajapore	as	its	metropolis	,	and	does	all	its	shopping	there	.
哪个	看起来	向上	到	-	作为	它是	都会	,	和	做	全部	它是	购物	那里	.

它视拉贾普尔为自己的首都，并在那里进行所有购物。

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [sʌtʃ] ['iːzi] [heɪl][ʌv; əv] [ænt] [dʒeɪn] .

No	,	I	did	not	find	it	at	all	delightful	,	being	within	such	easy	hail	of	Aunt	Jane	.
不	,	我	做过	不是	寻找	它	在	全部	愉快	,	存在	之内	这样的	简单的	冰雹	的	阿姨	简	.

不，我一点也不觉得能这么轻易地见到简姨妈是一件令人愉快的事。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [di'sents] — [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

She	made	unexpected	descents	—	as	a	rule	,
她	制成	意外	下降	—	作为	一个	规则	,

她经常出人意料地下降——通常情况下，

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — ['draɪvɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['rɪkəti] " ['tɪkæ] ['gærɪ] ,

early	in	the	morning	—	driving	up	from	the	station	in	a	rickety	"	ticca	gharry	,
早期的	在	这	早晨	—	驾驶	向上	从	这	车站	在	一个	摇摇晃晃的	"	蒂卡	加里	,

清晨——开着一辆摇摇晃晃的"ticca gharry"从车站上来，

" [tuː; tə] [spend] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [deɪ] .

"	to	spend	what	she	called	"	a	good	long	day	.
"	到	花费	什么	她	称为	"	一个	好的	长的	天	.

她称之为"美好的一天"。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][let] ['fɜːrnɪʃt] ,

"	First	of	all	,	she	went	over	the	bungalow	precisely	as	if	it	was	to	let	furnished	,
"	第一的	的	全部	,	她	去	超过	这	平房	恰恰	作为	如果	它	曾是	到	让	提供	,

"首先，她把那栋平房仔细检查了一遍，就好像它是带家具出租的一样。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['tenənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] , [riːd] [maɪ] [hoʊm] ['letərz] ,

and	she	was	the	incoming	tenant	;	then	she	cross	-	examined	me	closely	,	read	my	home	letters	,
和	她	曾是	这	即将到来	租户	;	然后	她	叉	-	检查	我	密切	,	读	我的	家	信件	,

她是新来的房客；然后她仔细盘问我，还读了我的家书。

[lʊkt] [æt; ət][maɪ] [bə'zɑːr] [ə'kaʊnt] , [snɪft] [æt; ət][maɪ] [nuː] [frɑːks] , [snʌbd] [maɪ] [frendz] ,

looked	at	my	bazaar	account	,	sniffed	at	my	new	frocks	,	snubbed	my	friends	,
看起来	在	我的	市场	帐户	,	嗅了嗅	在	我的	新的	连衣裙	,	冷落	我的	朋友们	,

查看了我的集市账户，轻蔑地看了看我的新裙子，冷落了我的朋友们，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][læst] [treɪn] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] ,

and	departed	by	the	last	train	in	the	highest	spirits	,
和	已离开	经过	这	最后的	火车	在	这	最高	烈酒	,

他们兴致勃勃地搭乘末班车离开了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['ræðər] ['trʌb(ə)lsəm]

leaving	me	struggling	with	the	idea	that	I	was	still	a	rather	troublesome
离开	我	挣扎	和	这	主意	那	我	曾是	仍然	一个	相当	麻烦的

['skuːlgɜːrl] [ɪn] [ʃɔːrt] [frɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪg] - [teɪl] .

schoolgirl	in	short	frocks	and	a	pig	-	tail	.
女学生	在	短的	连衣裙	和	一个	猪	-	尾巴	.

这让我难以接受自己仍然是个穿着短裙、扎着辫子的相当淘气的女学生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丛林故事(Jungle Tales)
第3/7页

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪt] — [baɪ] [kə'mænd] — [droʊv] [wɪð; wɪθ] [ænt] [dʒeɪn] [ɪn]

Now	and	then	I	returned	the	visit	—	by	command	—	drove	with	Aunt	Jane	in
现在	和	然后	我	返回	这	访问	—	经过	命令	—	驾驶	和	阿姨	简	在

[hɜːr; hər] [steɪt] [bə'roʊʃ] ,

her	state	barouche	,
她	状态	敞篷马车	,

我偶尔会奉命回访，和简姨妈一起乘坐她的豪华四轮马车。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rædər] ['feɪdɪd] [bɜːr'lɪn] [wʊl] ['kuʃənz] ,

in	which	she	sat	supported	by	a	pair	of	rather	faded	Berlin	wool	cushions	,
在	哪个	她	卫星	有	经过	一个	一对	的	相当	褪色	柏林	羊毛	靠垫	,

她坐在那里，身下垫着一对略显褪色的柏林羊毛靠垫。

[greɪt] ['aɪˌsɔːz] [tuː; tə] [maɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [teɪst] , [wɪtʃ] ['lɑːrdʒli] [dɪs'kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['kærɪdʒ] ,

great	eyesores	to	my	critical	English	taste	,	which	largely	discounted	the	fine	carriage	,
伟大的	碍眼的东西	到	我的	批判的	英语	品尝	,	哪个	很大程度上	折扣	这	美好的	运输	,

[bɪg] [beɪ] ['weɪlər] ,

big	bay	walers	,
大的	湾	沃勒斯	,

以我挑剔的英国人的审美来看，这些东西简直太碍眼了，所以我基本忽略了那些漂亮的马车和高大的海湾壁虎。

[fæt] ['koʊtʃmən] ([æn; ən] ['ɪndiən] ['dʒiːhuː] [ʌv; əv] ['eni] [prɪ'tenʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɔːrpjələnt]) , [ðə; ði]

fat	coachman	(	an	Indian	Jehu	of	any	pretension	must	be	corpulent	)	,	the
胖的	马车夫	(	一个	印度	耶户	的	任何	预张	必须	是	肥胖的	)	,	这

['rʌnɪŋ] [saɪs] ,

running	syces	,
跑步	赛斯	,

肥胖的马车夫（任何有野心的印度杰胡都必须体态肥胖），奔跑的马夫，

[ænd; ənd] ['splendɪd] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['tʃaʊrɪ] [ɔːr] - [teɪlz] .

and	splendid	silver	-	mounted	chowries	or	yâk	tails	.
和	灿烂	银	-	安装	杂烩	或者	-	尾巴	.

还有精美的银饰牦牛尾巴或牦牛尾巴。

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] ['veriəs] ['hevi] ['tɪfɪn] [ænd; ənd] ['dinəz] ,

I	also	was	present	at	various	heavy	tiffins	and	dinners	,
我	还	曾是	展示	在	各种各样的	重的	午餐盒	和	晚餐	,

我还参加过各种丰盛的午餐和晚餐，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['depjuti] [ə'sɪstənt] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] [niːs] .

in	the	capacity	of	deputy	assistant	hostess	and	niece	.
在	这	容量	的	副	助手	女主人	和	侄女	.

担任副助理女招待和侄女。

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [ænt] [dʒeɪn] [ænd; ənd] “ [teɪk] [liːv] ,

I	had	come	in	now	,	to	wait	upon	Aunt	Jane	and	“	take	leave	,
我	有	来	在	现在	,	到	等待	之上	阿姨	简	和	“	拿	离开	,

我进来是为了服侍简姨妈并“告别”，

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɔːf] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [im'perətivli] ['sʌmənd] [ˌem 'iː]

”	as	she	was	just	off	to	England	,	and	had	imperatively	summoned	me
”	作为	她	曾是	只是	离开	到	英格兰	,	和	有	必须	被召唤	我

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [maɪ'self]

to	report	myself
到	报告	我

她正要前往英国，并郑重地召我向她报到。

[er] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .
ere she started .
埃雷 她 开始 .

在她开始之前。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [skwer] [waɪt] ['bʌŋgəloʊ] [ɪk'stɜːrnəli] [geɪ] [wɪð; wɪθ][bɪg'noʊniə] - ,
I found the great square white bungalow externally gay with Bignonia vinusta ,
我 成立 这 伟大的 正方形 白色的 平房 外部 同性恋 和 紫葳 - ,
[ɪn'tɜːrnəli] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən'fjuːʒ(ə)n] .
internally in the utmost confusion .
内部 在 这 极致 困惑 .

我发现那座巨大的白色方形平房外观上绿树成荫，显得生机勃勃，但内部却一片混乱。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [strɔː] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
The hall was littered with straw and bits of newspapers , the drawing - room
这 大厅 曾是 垃圾 和 稻草 和 比特 的 报纸 , 这 绘画 - 房间
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] ,
was full of packing - cases ,
曾是 满的 的 包装 - 案例 ,

大厅里到处都是稻草和碎报纸，客厅里堆满了包装箱。

[hæf] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [wɜːr; wər] [pə'reidid] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
half the contents of the cellar were paraded on the floor ,
一半 这 内容 的 这 地窖 是 游行 在 这 地面 ,

地窖里一半的东西都被摆在了地上示众。

[ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [tɪnz] [ʌv; əv] “ ['jʊrəp] ” ['stɔrz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɑːn] [rɪ'vjuː] , [ɔːl] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər]
and dozens of tins of “ Europe ” stores were also on review , all being for
和 几十个 的 罐头 的 “ 欧洲 ” 商店 是 还 在 审查 , 全部 存在 为了
[seɪl] .
sale .
销售 .

还有数十个“欧洲”主题的罐头食品也在审核中，全部都在出售。

[ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ri'vaizɪŋ] [lɪsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd][pen] .
Aunt Jane was seated at a writing - table , revising lists with a rapid pen .
阿姨 简 曾是 坐着 在 一个 写作 - 桌子 , 修改 列表 和 一个 迅速的 笔 .

简姨妈坐在书桌前，飞快地用笔修改着清单。

“ [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [plʌmp] [tʃiːk] ,
“ You discover me , ” she exclaimed , offering a plump cheek ,
“ 你 发现 我 , ” 她 惊呼 , 提供 一个 丰满 脸颊 ,

“你发现了我，”她惊呼道，同时露出丰满的脸颊。

“ ['sɪtɪŋ] [laɪk] ['mɑːriːəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] .
“ sitting like Marius among the ruins of Carthage .
“ 坐着 喜欢 马里乌斯 之中 这 废墟 的 迦太基 .

“像马略一样坐在迦太基的废墟中。”

” [aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] .
” I was dumb .
” 我 曾是 哑的 .

我当时真是太蠢了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] ['mɑːriːəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l] ['eldərli] ['wʊmən] ,
I had no idea until now that Marius was a stout little elderly woman ,
我 有 不 主意 直到 现在 那 马里乌斯 曾是 一个 肥硕 小的 老年 女士 ,

直到现在我才知道，马吕斯原来是一位身材矮胖的老太太。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [greɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] [ænd; ənd] [bluː] ['spektəklz] .
wearing a shapeless grey wide - awake and blue spectacles .
穿着 一个 无形 灰色的 宽的 - 醒 和 蓝色的 眼镜 .

身穿灰色无形长袍，戴着蓝色眼镜。

“ [aɪ] [fiːl] [ˈɔːlmoʊst] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɒgəl] [ˈkɑːnə] ([mæd] - [haʊs]) , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

| | | |

" [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [pə'renθəsɪs] .
" this in a significant parenthesis .
" 这 在 一个 重要的 插入语 .

"（此处用括号括起来）

" [aɪv] [nɑːt][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] , [nɔːr][soʊld][ɔːf][maɪ] ['stɔrz] ,
" I've not put away the ornaments , nor sold off my stores ,
" 我已经 不是 放 离开 这 装饰品 , 也不 卖 离开 我的 商店 ,

"我没有收起那些装饰品，也没有变卖我的店铺，

[nɔːr] [pækt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɪŋz] .
nor packed one of my own things .
也不 包装 一 的 我的 自己的 事物 .

我一件自己的行李都没带。

" [aɪ] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ænt] [dʒeɪn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] "
" I muttered some sympathetic remark , but I knew that Aunt Jane enjoyed these "
" 我 低声说道 一些 交感神经 评论 , 但 我 知道 那 阿姨 简 享受 这些 "
- " [ɪ'mensli] .
earthquakings " immensely .
- " 非常 .

我低声说了几句表示同情的话，但我知道简姨妈非常喜欢这些"地震"。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ʌp'ruːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] "
She was constantly uprooting her establishment , and taking what she called "
她 曾是 不断地 连根拔起 她 建立 , 和 采取 什么 她 称为 "
[ə; eɪ] [rʌn] [hoʊm] . "
a run home . "
一个 跑步 家 . "

她不断地推翻自己的事业，并进行她所谓的"回家"。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
" And you go on Monday ?
" 和 你 去 在 周一 ?

"你周一去吗？"

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我问道。

" [jes] , [tʃaɪld] ; [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi] ['redi] .
" Yes , child ; though I don't believe I shall ever be ready .
" 是的 , 孩子 ; 尽管 我 不 相信 我 将 曾经 是 准备好 .

"是的，孩子；虽然我不认为我永远都能做好准备。"

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
Your mother , of course , will want to know how you are ?
你的 母亲 , 的 课程 , 将要 想 到 知道 如何 你 是 ?

你妈妈当然会想知道你过得怎么样?

[aɪ][mʌst; məst] ['kændɪdli] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['dredfəli] ['pæsti; 'peɪsti] .
I must candidly tell her that you are looking dreadfully pasty .
我 必须 坦率地说 告诉 她 那 你 是 寻找 极其糟糕 糊状物 .

我必须坦白地告诉她，你的脸色看起来非常苍白。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] . ”

I	see	you	have	got	a	parcel	.	”
我	看	你	有	得到	一个	包裹	.	”

我看到你收到一个包裹。

“ ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ” [aɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ə'pɑːlə'dʒetɪkli] .

“	Only	a	very	little	one	,	”	I	pleaded	apologetically	.
”	仅有的	一个	非常	小的	一	,	”	我	恳求	带着歉意地	.

“只有一个很小的，”我歉意地恳求道。

“ [wel] , [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər] [jʊr; jər]

“	Well	,	well	,	I	suppose	I	must	try	and	take	it	;	and	now	what	are	your
”	出色地	,	出色地	,	我	认为	我	必须	尝试	和	拿	它	;	和	现在	什么	是	你的

[plænz] ? ”

plans	?	”
计划	?	”

“好吧，好吧，我想我必须尝试一下；那么，你现在有什么计划呢？”

“ [tɑːm] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː] [mʌnθs] - [liːv] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [mə'dræs] ;

“	Tom	has	got	two	months	'	leave	,	and	Charlie	is	coming	up	from	Madras	;
”	汤姆	有	得到	二	几个月	-	离开	,	和	查理	是	未来	向上	从	马德拉斯	;

“汤姆休假两个月，查理要从马德拉斯过来；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [trɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːəl] ['dʒʌŋg(ə)l] . ”

we	are	going	away	on	a	trip	into	the	real	jungle	.	”
我们	是	去	离开	在	一个	旅行	进入	这	真实的	丛林	.	”

我们要去真正的丛林里旅行。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ?

“	For	what	?
”	为了	什么	?

“为了什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɑːrtli] .

”	she	asked	tartly	.
”	她	问	酸涩的	.

她尖刻地问道。

“ [wel] , [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [kæn'tɑːnmənt] [laɪf] ,

“	Well	,	to	see	something	different	from	the	routine	of	cantonment	life	,
”	出色地	,	到	看	某物	不同的	从	这	常规	的	驻扎	生活	,

“嗯，想看看与军营生活截然不同的东西，

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bænd] - [stænd] [ænd; ənd] [diː] . ['dʌbljuː] . [piː] . ['pætərn] [tʃɜːrtʃ] —

something	different	from	the	band	-	stand	and	D	.	W	.	P	.	pattern	church	—
某物	不同的	从	这	乐队	-	站立	和	D	.	W	.	P	.	图案	教会	—

[tuː; tə] [siː] ['riːəl] ['ɪndiə] . ”

to	see	real	India	.	”
到	看	真实的	印度	.	”

想要体验与乐队演奏台和DWP模式教堂截然不同的印度——去看看真正的印度。”

“ [wʌt] ['fɑːli] !

“	What	folly	!
”	什么	蠢事	!

“真是愚蠢！”

['riːəl] ['ɪndiə] , [ɪn'diːd] !

Real	India	,	indeed	!
真实的	印度	,	的确	!

真正的印度!

" [ʃiː; ʃi] [snɔːtid] ; " [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
" she snorted ; " as if you would ever see it !
" 她 哼了一声 ; " 作为 如果 你 会 曾经 看 它 !

她嗤之以鼻："好像你真能看到似的！"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][waɪld][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [stɪl] , ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt]
It makes me wild to hear of people talking , and worse still , writing about
它 制作 我 荒野 到 听到 的 人们 说 , 和 更糟 仍然 , 写作 关于
['ɪndiə] ,
India ,
印度 ,

听到有人谈论印度，甚至更糟糕的是，写关于印度的文章，我都感到无比愤怒。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][græsp]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
as if one person could grasp even a small corner of it .
作为 如果 一 人 可以 抓牢 甚至 一个 小的 角落 的 它 .

仿佛一个人就能把握住它的一小部分。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['fluːəntli] ,
Here am I , twenty - five years in the country , speaking the language fluently ,
这里 是 我 , 二十 - 五 年 在 这 国家 , 请讲 这 语言 流利地 ,
[ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] ?
and what do I know ?
和 什么 做 我 知道 ?

我在这片土地上生活了二十五年，能说一口流利的当地语言，但我又懂什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] .
" she paused dramatically .
" 她 暂停 戏剧性地 .

她戏剧性地停顿了一下。

" [ðə; ði] [bə'zɑːr] ['preɪsɪz] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
" The bazaar prices , the names of the local trees and flowers ,
" 这 市场 价格 , 这 姓名 的 这 当地的 树木 和 花朵 ,

"集市上的价格，当地树木和花卉的名称，

[ðə; ði] [rents] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌp] [æt; ət] ['simlə] .
the rents of the principal houses up at Simla .
这 租金 的 这 主要的 房屋 向上 在 西姆拉 .

西姆拉主要房屋的租金。

" ([aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [ænt] [dɪd] [hɜːr'self] [groʊs] [ɪn'dʒʌstɪs] ;
" (I have reason to believe that my aunt did herself gross injustice ;
" (我 有 原因 到 相信 那 我的 阿姨 做过 她自己 总的 不公正 ;

"我有理由相信，我的姑姑对自己造成了极大的不公；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['praɪvət] [ə'ferz] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] [si'viljənz] [ɪn] [ðə; ði]['prɑːvənsəz] ,
she knew the private affairs of half the civilians in the provinces ,
她 知道 这 私人的 事务 的 一半 这 平民 在 这 省份 ,

她了解各省一半平民的私事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] " ['fæməli] ['skelitnz] . ")
and was on intimate terms with their " family skeletons . ")
和 曾是 在 亲密的 条款 和 他们的 " 家庭 骷髅 . ")

并且对他们的"家族秘史"了如指掌。）

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] !
" As to the character of the people !
" 作为 到 这 特点 的 这 人们 !

至于人民的品格!

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] ['fæðəm] [maɪ] [oʊn] ['aɪə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] . ”

I	cannot	even	fathom	my	own	ayah	,	and	she	is	with	me	eleven	years	.	”
我	不能	甚至	捉摸	我的	自己的	亚亚	,	和	她	是	和	我	十一	年	.	”

我甚至无法理解我自己的保姆，她已经和我在一起十一年了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['ɪndiə] , ” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə]['proʊtest] .

“	I	believe	some	people	know	a	great	deal	about	India	,	”	I	ventured	to	protest	.
”	我	相信	一些	人们	知道	一个	伟大的	交易	关于	印度	,	”	我	冒险	到	反对	.

“我相信有些人对印度非常了解，”我冒险反驳道。

“ [stʌf] !

“	Stuff	!
”	东西	!

“东西！

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	she	interrupted	.
”	她	中断	.

她打断道。

“ [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]

“	One	person	may	know	a	little	of	one	part	of	the	continent	,	but	there	are
”	一	人	可能	知道	一个	小的	的	一	部分	的	这	大陆	,	但	那里	是

['twenti] ['ɪndiəz] !

twenty	Indias	!
二十	印度	!

“一个人可能对这片大陆的某个部分略知一二，但印度却有二十个不同的区域！”

— [ɔːl] ['dɪfrənt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [kˈlaɪməts] , ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

—	all	different	,	with	different	climates	,	customs	,	and	people	.
—	全部	不同的	,	和	不同的	气候	,	海关	,	和	人们	.

——各地气候、风俗和人民各不相同。

[wʌt] [rɪ'zembləns] [ɪz][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mɑːplə] [ɑːn][ðə; ði] [west] [koʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ] -

What	resemblance	is	there	between	a	Moplah	on	the	west	coast	and	a	Leucha
什么	相似	是	那里	之间	一个	莫普拉	在	这	西方	海岸	和	一个	-

[frʌm; frəm] [dɑː'dʒiːlɪŋ] ,

from	Darjeeling	,
从	大吉岭	,

西海岸的莫普拉人和大吉岭的勒查人有什么相似之处?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌntɪd] [ˌændəmə'niːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːk] ;

a	little	stunted	Andamanese	and	a	Sikh	;
一个	小的	发育不良	安达曼人	和	一个	锡克教徒	;

一个身材矮小的安达曼人和一名锡克教徒；

[ə; eɪ][gɔnd][frʌm; frəm][ðə; ði][siː] . [piː] . [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'tɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ;

a	Gond	from	the	C	.	P	.	and	a	Pathan	from	the	frontier	;
一个	贡德	从	这	C	.	P	.	和	一个	帕坦人	从	这	边境	;

一名来自中央直辖区的贡德人和一名来自边境的帕坦人；

[ə; eɪ][beŋ'gɑːli]['bɑːbuː][ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld][roʊ'hɪlə] ?

a	Bengali	Baboo	and	a	bold	Rohilla	?
一个	孟加拉	狒狒	和	一个	大胆的	罗希拉	?

一个孟加拉巴布和一个大胆的罗希拉人?

” ([ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [naʊ] ['maʊntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hɑːbi] ,

”	(	Aunt	Jane	was	now	mounted	on	her	hobby	,
”	(	阿姨	简	曾是	现在	安装	在	她	爱好	,

（简姨妈现在正沉迷于她的爱好，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .)

and	I	had	nothing	to	do	but	to	look	and	listen	.	)
和	我	有	没有什么	到	做	但	到	看	和	听	.	)

我除了看和听之外，什么也做不了。）

" ['evri] [wʌn] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ɪz]['ɪndiə] .

"	Every	one	thinks	his	own	little	corner	is	India	.
"	每一个	一	思考	他的	自己的	小的	角落	是	印度	.

“每个人都认为自己的小角落就是印度。”

[juː; jʊ] ,

You	,
你	,

你，

[æz; əz][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [waɪf] — [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'bɔːltərn][ɪn][ə; eɪ] [maːtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] " — (

as	an	officer's	wife	—	the	wife	of	a	subaltern	in	a	marching	regiment	"	—	(
作为	一个	警官们	妻子	—	这	妻子	的	一个	下级军官	在	一个	行军	团	"	—	(

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði]['priːfɪks] " [maːtʃɪŋ] ") — " [hæv; həv] ['betər] ['tʃænsɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

she	always	insisted	on	the	prefix	"	marching	"	)	—	"	have	better	chances	than	a
她	总是	坚持	在	这	前缀	"	行军	"	)	—	"	有	更好的	机会	比	一个

[sə'vɪliən] ,

civilian	,
平民	,

作为一名军官的妻子——一名行军团中下级军官的妻子”（她总是坚持用“行军”这个前缀）——“比平民有更好的机会，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [gruːv] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɑːt] [ə'baʊt][frʌm; frəm][kə'lʌmboʊ][tuː; tə]

for	they	live	in	one	groove	;	you	are	shot	about	from	Colombo	to
为了	他们	居住	在	一	槽	;	你	是	射击	关于	从	科伦坡	到

[pə'ʃɔːə; peʃɔːwə] .

Peshawar	.
白沙瓦	.

因为他们生活在一个狭小的空间里；你会被从科伦坡到白沙瓦四处奔波。

[haʊ'evər] , [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [dʌl] ,

However	,	much	good	it	will	do	you	,	for	you	are	naturally	dull	,
然而	,	很多	好的	它	将要	做	你	,	为了	你	是	自然	乏味的	,

然而，这对你并没有什么好处，因为你天生迟钝。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]['tælənt][fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] . "

and	have	no	talent	for	observation	.	"
和	有	不	天赋	为了	观察	.	"

而且没有观察天赋。”

“ [noʊ] , [nɑːt][laɪk][juː; jʊ] , [ænt] [dʒeɪn] , " [aɪ] ['ventʃərd] [wɪð; wɪθ][maɪld]['sɑːrkæzəm] : [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt]

"	No	,	not	like	you	,	Aunt	Jane	,	"	I	ventured	with	mild	sarcasm	:	was	she	not
"	不	,	不是	喜欢	你	,	阿姨	简	,	"	我	冒险	和	温和的	讽刺	:	曾是	她	不是

['goʊɪŋ] [hoʊm] ?

going	home	?
去	家	?

“不，不像你，简阿姨，”我带着一丝讽刺说道：她不回家吗?

“ [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ?

"	And	where	are	you	bound	for	?
"	和	在哪里	是	你	边界	为了	?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] .

"	she	pursued	.
"	她	追击	.

她追问道。

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [aʊt] , [duː] [nɔːrθ] . ”
“ About a hundred miles out , due north . ”
“ 关于 一个 百 英里 出去 , 到期的 北 . ”

“大约一百英里外，正北方向。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] - ['dɪstrɪkt] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
“ That is the Merween district , I know it well .
“ 那 是 这 - 区 , 我 知道 它 出色地 .

“那是梅尔文区，我很熟悉。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
We were in that division years ago .
我们 是 在 那 分配 年 前 .

我们几年前也曾是那个部门的一员。

[hæd; həd][juː; jʊ] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər][plænz] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [maɪt] [hæv; həv]
Had you consulted me , before making your plans , your uncle might have
有 你 咨询 我 , 前 制作 你的 计划 , 你的 叔叔 可能 有
[ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] ['elifənts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
arranged about elephants for you .
安排 关于 大象 为了 你 .

如果你在制定计划之前咨询过我，你叔叔或许会为你安排好大象的事。

[its] [tuː] [leɪt] [naʊ] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [traɪ'ʌmfənt] [er] .
It's too late now , ” with a somewhat triumphant air .
它是 也 晚的 现在 , ” 和 一个 有些 凯 空气 .

“现在太晚了，”他带着几分得意的语气说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['elifənts] , ” [aɪ][prəu'testid] ; “ [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['pəuniz] . ”
“ But we don't want elephants , ” I protested ; “ we have our ponies . ”
“ 但 我们 不 想 大象 , ” 我 抗议 ; “ 我们 有 我们的 小马 . ”

“但我们不要大象，”我抗议道，“我们有小马。”

“ [ˌaɪ 'diː] — — ” [kə'rektɪŋ] [hɜːr'self] , “ ['sɪmpltən] !
“ Id — — ” correcting herself , “ simpleton !
“ ID — — ” 纠正 她自己 , “ 傻瓜 !

“Id——”她纠正自己，“傻瓜！”

[aɪ] [ment] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [frʌm; frəm] .
I meant for shooting from .
我 意思是 为了 射击 从 .

我指的是从……拍摄。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [græs] .
The district is full of long grass .
这 区 是 满的 的 长的 草 .

这片区域到处都是长长的野草。

[tɑːm] [wɪl] [get] [noʊ] [dɪr] , [nɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] [geɪm] [ɑːn] [fʊt] .
Tom will get no deer , nor indeed any game on foot .
汤姆 将要 得到 不 鹿 , 也不 的确 任何 游戏 在 脚 .

汤姆既猎不到鹿，也猎不到任何猎物。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːr] ['kæm(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]
You may have the shikar camel , if you like , for his keep , and the
你 可能 有 这 狩猎 骆驼 , 如果 你 喜欢 , 为了 他的 保持 , 和 这
- [peɪ] — [noʊ] ?
Oontwallah's pay — no ?
- 支付 — 不 ?

如果你愿意，你可以把那头狩猎骆驼作为它的饲养费，以及猎人的报酬——不是吗?

" [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪm'fætɪkli] .
" as I shook my head emphatically .
" 作为 我 摇晃 我的 头 强调地 .

我一边说着，一边用力地摇了摇头。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][tɪp] : [teɪk] ['plenti] [ʌv; əv] [tɪnd] ['stɔrz] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːr; ər]
" Well , I can give you one tip : take plenty of tinned stores ; the villages are
" 出色地 , 我 能 给 你 一 提示 : 拿 很多 的 罐装 商店 ; 这 村庄 是
['skætərd] ,
scattered ,
疏散 ,

"嗯，我可以给你一个建议：多带些罐头食品；这些村庄很分散，

[ænd; ənd] ['brɑːmɪn] .
and Brahmin .
和 婆罗门 .

以及婆罗门。

[juː; jʊ][wəʊnt][get][æn; ən] [eg] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [faʊl] — [æt; ət][moʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [giː] [ænd; ənd]['flaʊər]
You won't get an egg , much less a fowl — at most a little ghee and flour
你 惯于 得到 一个 蛋 , 很多 较少的 一个 鸡 — 在 最多 一个 小的 酥油 和 面粉
;
;
;

你连个鸡蛋都得不到，更别说一只鸡了——最多也就是一点酥油和面粉；

[bʌt; bət][aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['poʊltri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪlʧ]
but I strongly advise you to take your own poultry , and a couple of milch
但 我 强烈 建议 你 到 拿 你的 自己的 家禽 , 和 一个 夫妻 的 牛奶
[goʊts] ,
goats ,
山羊 ,

但我强烈建议你带上自己的家禽和几只奶山羊。

['ɔːlsoʊ] ['plenti] [ʌv; əv]['kwaɪnaɪn][ænd; ənd] ['kɑːlərə] ['mɪkstʃər] ; [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['veri]
also plenty of quinine and cholera mixture ; parts of the country are very
还 很多 的 奎宁 和 霍乱 混合物 ; 部分 的 这 国家 是 非常
['mɑːrʃi] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] .
marshy and unhealthy .
沼泽地 和 不良 .

此外，奎宁和霍乱混合物也很多；该国部分地区非常沼泽化，环境恶劣。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [tents] ?
I suppose you have tents ?
我 认为 你 有 帐篷 ?

我想你们应该有帐篷吧?

[wiː; wi] ['kænɑːt] [lend] [juː; jʊ] ['eni] . "
We cannot lend you any . "
我们 不能 借 你 任何 . "

我们不能借给你任何东西。

" [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [θriː] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Yes , we have three , thank you . "
" 是的 , 我们 有 三 , 感谢 你 . "

"是的，我们有三个，谢谢。"

" [ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] [ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" And so your brother Charles is going with you !
" 和 所以 你的 兄弟 查尔斯 是 去 和 你 !

"所以你哥哥查尔斯要和你一起去！"

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [hæv; həv] [steɪd] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Tell	**him**	**that**	**I**	**think**	**he**	**had**	**much**	**better**	**have**	**stayed**	**quietly**	**with**	**his**
告诉	他	那	我	思考	他	有	很多	更好的	有	入住	悄悄	和	他的

['redʒɪmənt] ,

regiment	**,**
团	,

告诉他，我觉得他最好还是乖乖待在自己的部队里。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪər] ['stændərd] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ['oʊnli] [aʊt] [tuː] ['jɪrz] .

and	**worked**	**for**	**the**	**higher**	**standard**	**—**	**a**	**boy**	**only**	**out**	**two**	**years**	**.**
和	工作	为了	这	更高	标准	—	一个	男生	仅有的	出去	二	年	.

并努力达到更高的标准——一个仅仅毕业两年的男孩。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] ?

Of	**course**	**you**	**are**	**paying**	**his**	**expenses**	**?**
的	课程	你	是	付费	他的	开支	?

当然是你支付他的所有费用?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**I**	**nodded**	**.**
"	我	点头	.

我点了点头。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] [wel] [ɔːf] ; [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli]

Tom	**was**	**moderately**	**well**	**off**	**;**	**though**	**we**	**were**	**not**	**rich**	**,**	**we**	**were**	**not**	**exactly**
汤姆	曾是	中等程度	出色地	离开	;	尽管	我们	是	不是	富有的	,	我们	是	不是	确切地

[pʊr] ,

poor	**,**
贫穷的	,

汤姆家境还算不错；虽然我们并不富裕，但也绝非贫穷。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ænt] [dʒeɪn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː]

and	**I**	**always**	**had**	**a**	**firm**	**conviction**	**that**	**Aunt**	**Jane**	**would**	**have**	**liked**	**me**
和	我	总是	有	一个	公司	定罪	那	阿姨	简	会	有	喜欢	我

[mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɔːpər] !

much	**better**	**if**	**I**	**had**	**been**	**a**	**pauper**	**!**
很多	更好的	如果	我	有	到过	一个	穷光蛋	!

我一直坚信，如果我是个穷光蛋，简姨妈一定会更喜欢我!

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː] ['deɪndʒərəsli] [ˌɪndɪ'pendənt] .

As	**it**	**was**	**,**	**she**	**considered**	**me**	**dangerously**	**independent**	**.**
作为	它	曾是	,	她	经过考虑的	我	危险地	独立的	.

事实上，她认为我过于独立，甚至有些危险。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [best] !

“	**Of**	**course**	**you**	**think**	**you**	**know**	**your**	**own**	**business**	**best**	**!**
“	的	课程	你	思考	你	知道	你的	自己的	商业	最好的	!

“你当然认为自己最了解自己的生意！”

" [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , “ [bʌt; bət][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ,

"	**removing**	**her**	**spectacles**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**“**	**but**	**mark**	**my**	**words**	**,**
"	移除	她	眼镜	作为	她	辐	,	“	但	标记	我的	字	,

她一边说话一边摘下眼镜，“但记住我的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [trɪp][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['kɔːstli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

you	**will**	**find**	**this**	**trip**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**costly**	**than**	**you**	**imagine**	**.**
你	将要	寻找	这	旅行	一个	伟大的	交易	更多的	昂贵	比	你	想象	.

你会发现这次旅行比你想象的要贵得多。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [siˈviljənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˈprɑːgres] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] —
With 和 **us** 我们 **civilians** 平民 **it** 它 **is** 是 **different** 不同的 **,** , **a** 一个 **sort** 种类 **of** 的 **royal** 皇家 **progress** 进步 **;** ; **but** 但 **with** 和 **you** 你 **—** —
[wel] , [wel] ,
well 出色地 **,** , **well** 出色地 **,** ,

对我们平民来说，情况就不同了，那是一种皇家般的进取；但对你们来说——唉，唉。

" [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [bai] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns] !
" " **shaking** 摇晃 **her** 她 **head** 头 **,** , **"** " **you** 你 **must** 必须 **buy** 买 **your** 你的 **own** 自己的 **experience** 经验 **!** !

她摇了摇头，"你必须自己去体验！"

" [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər][wiː; wi][hæd; həd][set] [fɔːrθ] , [tɑːm] , [ˈtʃɑːrli] , [ænd; ənd][maɪˈself] .
" " **A** 一个 **week** 星期 **later** 之后 **we** 我们 **had** 有 **set** 放 **forth** 前进 **,** , **Tom** 汤姆 **,** , **Charlie** 查理 **,** , **and** 和 **myself** 我 **.** .

一周后，我和汤姆、查理出发了。

[wiː; wi] [tʊk] [ænt] [ˈdʒeɪnz] [ədˈvaɪs] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]) ,
We 我们 **took** 采取 **Aunt** 阿姨 **Jane's** 简的 **advice** 建议 **(** (**it** 它 **was** 曾是 **all** 全部 **she** 她 **had** 有 **given** 给定 **us** 我们 **)**) **,** ,

我们听从了简阿姨的建议（这是她唯一给我们的建议），

[ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] ['aʊər; ɑːr] [tents] [ænd; ənd][kɑːrts] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] - [əˈhed] , [soʊ][æz; əz]
and 和 **despatched** 已派送 **our** 我们的 **tents** 帐篷 **and** 和 **carts** 购物车 **twenty** 二十 **-** - **four** 四 **hours** 小时 **'** - **ahead** 前方 **,** , **so** 所以 **as** 作为
[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] .
to 到 **give** 给 **them** 他们 **a** 一个 **good** 好的 **start** 开始 **.** .

我们提前二十四小时将帐篷和马车运走，以便他们能顺利出发。

[wiː; wi] ['kæntəd] [aʊt] ['æftər][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˌfɪfˈtiːn] - [maɪl] [raɪd] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
We 我们 **cantered** 慢跑 **out** 出去 **after** 后 **them** 他们 **,** , **a** 一个 **fifteen** 十五 **-** - **mile** 英里 **ride** 骑 **,** , **the** 这 **following** 下列的 **day** 天 **.** .

第二天，我们策马追赶他们，全程十五英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][kæmp][laɪf] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ;
It 它 **was** 曾是 **my** 我的 **first** 第一的 **experience** 经验 **of** 的 **camp** 营 **life** 生活 **,** , **and** 和 **perfectly** 完美 **delightful** 愉快 **;** ;

这是我第一次体验露营生活，感觉非常棒；

[ðə; ði] [tent] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [felt] [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] -
the 这 **tent** 帐篷 **under** 在下面 **the** 这 **trees** 树木 **felt** 毛毡 **so** 所以 **cool** 凉爽的 **and** 和 **fresh** 新鲜的 **,** , **in** 在 **comparison** 比较 **with** 和 **a** 一个 **sun** 太阳 **-** -
[beɪkt] ['bʌŋgəloʊ] .
baked 烘焙 **bungalow** 平房 **.** .

与被太阳炙烤的小屋相比，树下的帐篷感觉凉爽清新。

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] , [huː] [əˈpɪrd] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm] , [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [mʌd] ['faɪərpleɪs] ,
Our 我们的 **servants** 仆人 **,** , **who** WHO **appeared** 出现 **quite** 相当 **at** 在 **home** 家 **,** , **had** 有 **built** 建造 **a** 一个 **mud** 泥 **fireplace** 壁炉 **,** ,
[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ;
and 和 **were** 是 **cooking** 烹饪 **the** 这 **dinner** 晚餐 **;** ;

我们的仆人们看起来很适应这里的生活，他们用泥土砌了一个壁炉，正在准备晚餐；

[ðə; ði] ['mɪltʃ] [goʊts] [wɜːr; wər] ['braʊzɪŋ] ,
the 这 **milch** 牛奶 **goats** 山羊 **were** 是 **browsing** 浏览 **,** ,

奶山羊正在吃草。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊltri] ['pɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][ə'dæptəb(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [bə'zɑ:r]

and	the	poultry	picking	about	in	the	adaptable	manner	of	an	Indian	bazaar
和	这	家禽	挑选	关于	在	这	适应性强	方式	的	一个	印度	市场

[faʊl] .

fowl	.
鸡	.

而这些家禽则像印度集市上的家禽一样，适应性很强，四处觅食。

['aʊər; ɑ:r][nekst][hɔ:lt][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['twenti] [maɪlz] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [æt; ət][æn; ən] [ˌɛndʒə'ni:rz]

Our	next	halt	was	to	be	twenty	miles	farther	on	,	at	an	engineer's
我们的	下一个	停止	曾是	到	是	二十	英里	更远	在	,	在	一个	工程师的

['bʌŋgəloʊ] ,

bungalow	,
平房	,

我们的下一站是在二十英里外的一位工程师的平房里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['splendɪdli] ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [geɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

which	was	splendidly	situated	between	a	forest	swarming	with	game	and	a
哪个	曾是	精彩地	位于	之间	一个	森林	蜂拥而至	和	游戏	和	一个

['rɪvər] ['ti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] .

river	teeming	with	fish	.
河	繁盛	和	鱼	.

它地理位置绝佳，位于野生动物遍布的森林和鱼类丰富的河流之间。

[hɪr] [wi:; wi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

Here	we	intended	to	remain	for	some	time	;
这里	我们	故意的	到	保持	为了	一些	时间	;

我们打算在这里停留一段时间；

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:dʒə][ʌv; əv] ['bɛtwə] ,

we	should	be	in	the	territory	of	the	Rajah	of	Betwa	,
我们	应该	是	在	这	领土	的	这	拉惹	的	之间	,

我们应该在贝特瓦王公的领地内。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['berərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

and	were	bearers	of	a	letter	asking	for	his	assistance	,
和	是	持有者	的	一个	信	问	为了	他的	协助	,

他们带着一封请求他帮助的信，

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] [prə'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] .

in	the	way	of	procuring	provisions	in	the	villages	.
在	这	方式	的	采购	条款	在	这	村庄	.

在村庄里采购物资的方式。

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ]['mæŋgoʊ] [toʊp] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

At	midday	we	halted	for	several	hours	in	a	mango	tope	,	the	home	of
在	正午	我们	停止	为了	一些	小时	在	一个	芒果	顶	,	这	家	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ,

thousands	of	monkeys	,
数千	的	猴子	,

中午时分，我们在一个芒果树丛中停留了几个小时，那里是成千上万只猴子的家园。

[ænd; ənd] [went] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .

and	went	forward	again	about	four	o'clock	.
和	去	向前	再次	关于	四	点钟	.

大约四点钟方向，我又继续前进。

['aʊər; ɑːr] [roʊd] [wʌz; wəz] ['bɔːdəd] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['goʊldən] [siː] [ʌv; əv] ['dʒentli] ['weɪvɪŋ] [krɑːps]

Our	road	was	bordered	at	either	side	by	a	golden	sea	of	gently	waving	crops
我们的	路	曾是	带边框	在	任何一个	边	经过	一个	金的	海	的	轻轻地	挥手	农作物

,

,

,

我们道路两旁是一片金色的田野，庄稼随风摇曳，宛如一片金色的海洋。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [wiːt] ['kʌntri] .

for	we	were	in	the	heart	of	a	great	wheat	country	.
为了	我们	是	在	这	心	的	一个	伟大的	小麦	国家	.

因为我们当时身处小麦产区的中心地带。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɛtwə] , [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Presently	we	passed	through	the	town	of	Betwa	,	which	chiefly	consisted	of	a
目前	我们	通过了	通过	这	镇	的	之间	,	哪个	主要	由……组成	的	一个

[lɔːŋ] ['dɜːrti] [bə'zɑːr] ,

long	dirty	bazaar	,
长的	肮脏的	市场	,

我们随后经过了贝特瓦镇，该镇主要由一条又长又脏的集市组成。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [fɔːrt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [mʌd] [wɔːl] , [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] .

an	ancient	fort	,	and	a	high	mud	wall	,	enclosing	the	palace	of	the	rajah	.
一个	古老的	堡	,	和	一个	高的	泥	墙	,	封闭	这	宫殿	的	这	拉贾	.

一座古老的堡垒，以及一道高高的泥墙，环绕着拉贾的宫殿。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] , [wiː; wi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [dʌst] ['ræpɪdli]

About	a	mile	beyond	the	outskirts	,	we	beheld	a	cloud	of	yellow	dust	rapidly
关于	一个	英里	超过	这	郊区	,	我们	观看	一个	云	的	黄色的	灰尘	快速

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

在距离郊区大约一英里的地方，我们看到一团黄色的尘土迅速逼近。

“ [aɪl] [bet] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [its] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] , ” [sed] [tɑːm] ,

“	I'll	bet	ten	to	one	it's	the	rajah	,	”	said	Tom	,
“	患病的	赌注	十	到	一	它是	这	拉贾	,	”	说	汤姆	,

“我敢打赌十比一，那肯定是拉贾，”汤姆说。

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'brʌptli] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['poʊni] .

as	he	abruptly	pulled	up	his	pony	.
作为	他	突然	拉	向上	他的	小马	.

他突然勒住了他的小马。

[aɪ] [felt] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪd] .

I	felt	intensely	excited	.
我	毛毡	强烈地	兴奋的	.

我感到无比兴奋。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] ['rɑːdʒə] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ;

I	had	never	seen	a	real	live	rajah	in	my	life	;
我	有	绝不	已见	一个	真实的	居住	拉贾	在	我的	生活	;

我这辈子都没见过真正的拉贾；

[ænd; ənd] [aɪ] [held] [maɪ'self] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['splendər] ,

and	I	held	myself	in	readiness	for	any	amount	of	pomp	and	splendour	,
和	我	握住	我	在	准备就绪	为了	任何	数量	的	盛大场面	和	辉煌	,

我时刻准备着迎接任何程度的盛大场面和奢华庆典。

[frʌm; frəm] [mɪlk] - [waɪt] ['ærəbz] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ['træpɪŋz] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [glæs] [koʊtʃ] .

from	milk	-	white	arabs	with	gold	trappings	,	to	a	glass	coach	.
从	牛奶	-	白色的	阿拉伯人	和	金子	服饰	,	到	一个	玻璃	教练	.

从身着金饰的乳白色阿拉伯马车，到玻璃马车。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [bɪ'held] , [æz; əz][wi:; wi] [dru:] [rɪ'spektfəli] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] ?

But	what	was	this	that	I	beheld	,	as	we	drew	respectfully	to	one	side	?
但	什么	曾是	这	那	我	观看	,	作为	我们	画	尊敬	到	一	边	?

但当我们恭敬地走到一边时，我看到的究竟是什么呢?

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [maɪ] [oʊn] [aɪz] , [æz; əz][ðer; ðər] ['θʌndəd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

I	could	scarcely	believe	my	own	eyes	,	as	there	thundered	by	a	most	dilapidated
我	可以	几乎	相信	我的	自己的	眼睛	,	作为	那里	雷鸣	经过	一个	最多	破旧的

[wæ^ə'net] ,

waggonette	,
马车	,

我简直不敢相信自己的眼睛，只见一辆破旧不堪的马车轰隆隆地驶过。

[drɔ:n] [baɪ][wʌn][hju:dʒ]['boʊni] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊni] , ['tru:li] ['sɑ:ri] [sti:dz] ;

drawn	by	one	huge	bony	horse	and	a	pony	,	truly	sorry	steeds	;
绘制	经过	一	巨大的	骨质	马	和	一个	小马	,	真的	对不起	马匹	;

由一匹巨大的瘦马和一匹小马牵引，真是可怜的两匹马;

[ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [roʊp] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][rægz] !

the	harness	was	tied	up	with	rope	,	and	even	rags	!
这	马具	曾是	系	向上	和	绳索	,	和	甚至	破布	!

安全带是用绳子绑起来的，甚至还用了破布!

['si:tɪd] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sper] [dɑ:rk][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [drest]

Seated	in	front	was	a	spare	dark	man	,	with	a	disagreeable	expression	,	dressed
坐着	在	正面	曾是	一个	空闲的	黑暗的	男人	,	和	一个	令人不快的	表达	,	穿着

[ɪn][ə; eɪ] [stʌf] [koʊt] ,

in	a	stuff	coat	,
在	一个	东西	外套	,

坐在前面的是一位身材瘦削、肤色黝黑的男子，表情不悦，穿着一件厚重的外套。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [rɛkɪts] [blu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [skʌl] - [kæp] .

the	colour	of	Reckitt's	blue	,	and	a	gold	skull	-	cap	.
这	颜色	的	利洁时	蓝色的	,	和	一个	金子	颅骨	-	帽	.

利洁时蓝的颜色，以及一顶金色的骷髅帽。

[hi:; hi] [sə'lɑ:m] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] ['mænər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'zu:məbli] [ðə; ði]

He	salaamed	to	us	in	a	condescending	manner	,	and	was	presumably	the
他	致以问候	到	我们	在	一个	居高临下的	方式	,	和	曾是	想必	这

['rɑ:dʒə] .

rajah	.
拉贾	.

他居高临下地向我们行礼，想必是拉者。

[ə; eɪ][fæt] [pɑ:k] - [mɑ:rkt] ['draɪvər] [held] [ðə; ði] [reɪnz] ;

A	fat	pock	-	marked	driver	held	the	reins	;
一个	胖的	麻子	-	标记	司机	握住	这	缰绳	;

一个肥胖、满脸麻子的车夫握着缰绳;

[ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [wæ^ə'net] [wɜ:r; wər][sɪks][men] ([ðə; ði] [swi:t]) ,

in	the	body	of	the	waggonette	were	six	men	(	the	suite	)	,
在	这	身体	的	这	马车	是	六	男人	(	这	套房	)	,

马车车厢里有六个人（一行人），

[ænd; ənd][ðer; ðər][ju'naɪtɪd] [weɪt] [geɪv] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tɪlt] ['bækwərdz] .

and	their	united	weight	gave	the	vehicle	a	dangerous	tilt	backwards	.
和	他们的	团结的	重量	给予	这	车辆	一个	危险的	倾斜	向后	.

它们加在一起的重量使车辆向后倾斜，造成了危险的后果。

[ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [fɔːr] ['rægəˌmʌfinz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [spiə] , ['raɪdɪŋ]

The	equipage	was	accompanied	by	four	ragamuffins	,	with	long	spears	,	riding
这	装备	曾是	伴随	经过	四	衣衫褴褛的	,	和	长的	长矛	,	骑术

['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] [skruːz] [wɪð; wɪθ] [bel] - [roʊp] ['braɪdlz] .

miserable	old	screws	with	bell	-	rope	bridles	.
悲惨的	老的	螺丝	和	钟	-	绳索	缰绳	.

随行的还有四个衣衫褴褛的年轻人，他们手持长矛，骑着可怜的老螺丝钉，马缰绳上系着铃铛。

[ðeɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['stedi] ['tɪtʌpɪŋ] ['kæntər] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [dʌst] ,

They	kept	up	a	steady	tittuping	canter	,	raising	a	cloud	of	suffocating	dust	,
他们	保留	向上	一个	稳定的	轻快地	慢跑	,	提高	一个	云	的	令人窒息的	灰尘	,

它们保持着平稳的轻快小跑，扬起一阵令人窒息的尘土。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] ['vænɪʃt] .

in	which	they	presently	vanished	.
在	哪个	他们	目前	消失了	.

他们随后便消失了。

“ [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɑːdʒə] , [mʌtʃ] [les] ['aʊər; ɑːr] ['rɑːdʒə] ,

“	I	can't	believe	that	that	is	a	rajah	,	much	less	our	rajah	,
“	我	不能	相信	那	那	是	一个	拉贾	,	很多	较少的	我们的	拉贾	,

“我简直不敢相信那是位拉者，更何况是我们的拉者。”

” [aɪ] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [maɪ] [kəmˈpænjənz] .

”	I	remarked	to	my	companions	.
”	我	评论	到	我的	同伴	.

我对同伴们说道。

“ [aɪ] [kæn; kən] , ” [sed] [tɑːm] , [ɪmˈfætɪkli] .

“	I	can	,	”	said	Tom	,	emphatically	.
“	我	能	,	”	说	汤姆	,	强调地	.

“我可以，”汤姆斩钉截铁地说。

“ [hiː; hi] [lʊks] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] — [æn; ən] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪzər] .

“	He	looks	what	he	is	—	an	unmitigated	scoundrel	,	and	a	miser	.
“	他	看起来	什么	他	是	—	一个	未加缓解的	恶棍	,	和	一个	吝啬鬼	.

“他看起来就像他本来的样子——一个彻头彻尾的恶棍，一个守财奴。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [haʊ] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ?

Did	you	notice	how	close	his	eyes	were	together	?
做过	你	注意	如何	关闭	他的	眼睛	是	一起	?

你注意到他的眼睛靠得很近了吗?

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [tuː] ;

He	is	a	rich	man	,	too	;
他	是	一个	富有的	男人	,	也	;

他也是个富翁;

[ɪz] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [jʊr; jər] [aɪz] [kæn; kən] [siː] .

is	lord	of	the	soil	as	far	as	your	eyes	can	see	.
是	主	的	这	土壤	作为	远的	作为	你的	眼睛	能	看	.

在你视线所及的范围内，它都是这片土地的主宰。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [oʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mjuːtəni] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

His	grandfather	owned	a	great	deal	more	before	the	Mutiny	,	but	it	was
他的	祖父	拥有	一个	伟大的	交易	更多的	前	这	兵变	,	但	它	曾是

[ʃɔːrn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

shorn	from	him	,
剪	从	他	,

他的祖父在兵变前拥有更多的财产，但都被剥夺了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪkər] — [ɔːr][hɪz; ɪz][laɪf] . ”

and	he	was	thankful	to	be	left	with	an	acre	—	or	his	life	.	”
和	他	曾是	感恩	到	是	左边	和	一个	英亩	—	或者	他的	生活	.	”

他庆幸自己能留下一英亩土地——或者至少保住性命。

“ [waɪ] ? ” [æskt] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][aɪ][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

“	Why	?	”	asked	Charlie	and	I	in	a	breath	.
“	为什么	?	”	问	查理	和	我	在	一个	气息	.

“为什么？”查理和我异口同声地问道。

“ [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [bæd] ['bɪznəs] ['veri] ['bædli] .

“	He	came	out	of	that	bad	business	very	badly	.
“	他	来了	出去	的	那	坏的	商业	非常	糟糕	.

“他从那次糟糕的生意中损失惨重。”

[wen] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] , [ðeɪ] [sent] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

When	the	inhabitants	of	Luckmee	were	surprised	,	they	sent	their	women	and
什么时候	这	居民	的	-	是	惊讶	,	他们	发送	他们的	女性	和

['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,

children	to	him	for	protection	,
孩子们	到	他	为了	保护	,

拉克米镇的居民们感到震惊，便将妇女儿童送到他那里寻求庇护。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðer; ðər] ['veri] [gʊd] [frend] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɪmpli]

he	being	,	as	they	supposed	,	their	very	good	friend	;	but	he	simply
他	存在	,	作为	他们	据称	,	他们的	非常	好的	朋友	;	但	他	简单地

['bʌndəld] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] ,

bundled	them	all	out	,
捆绑式	他们	全部	出去	,

他们以为他是他们的好朋友，但他却把他们都赶了出去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evri] [wʌn] ['mæsəkə] .

and	they	were	every	one	massacred	.
和	他们	是	每一个	一	大屠杀	.

他们全都惨遭屠杀。

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [ðen] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] [wʊd] ['kæri] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

The	rajah	then	believed	that	the	mutineers	would	carry	everything	before	them	,
这	拉贾	然后	相信	那	这	叛乱者	会	携带	一切	前	他们	,

拉贾当时认为叛乱者会夺走他们面前的一切。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['deli] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tuːn] ,

but	after	the	fall	of	Delhi	he	changed	his	tune	,
但	后	这	落下	的	德里	他	已更改	他的	调	,

但德里陷落后，他的态度就变了。

[ænd; ənd] [sent] [ɑːn][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['liːdər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] — [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	sent	on	a	charger	the	head	of	the	chief	leader	in	these	parts	—	his	own
和	发送	在	一个	充电器	这	头	的	这	首席	领导者	在	这些	部分	—	他的	自己的

['nefjuː] ,

nephew	,
侄子	,

他派了一名战马，将这片地区首领的头颅——他自己的侄子——送去执行任务。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['diːteɪl] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] .

as	it	happened	,	but	this	is	a	detail	—	in	order	to	make	his	peace	.
作为	它	发生	,	但	这	是	一个	细节	—	在	命令	到	制作	他的	和平	.

事情就是这样发生的，但这只是个细节——为了让他释怀。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

Of	course	,	he	saved	his	skin	,	but	he	had	a	bad	record	,
的	课程	,	他	已保存	他的	皮肤	,	但	他	有	一个	坏的	记录	,

他当然保住了性命，但他的案底很差。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] . ”

and	his	grandson	is	a	chip	of	the	old	block	.	”
和	他的	孙子	是	一个	芯片	的	这	老的	堵塞	.	”

他的孙子也继承了他的优良基因。

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ?

“	Who	told	you	all	this	?
”	WHO	讲述	你	全部	这	?

“是谁告诉你们这些的？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [ðə; ði] [kə'lektər] .

“	The	collector	.
”	这	集电极	.

“收藏家。”

[hiː; hi] [sez] [ðɪs] [mæn][graindz] [daʊn] [ðə; ði]['raɪəts] ['ʃeɪmləsli] ,

He	says	this	man	grinds	down	the	ryots	shamelessly	,
他	说道	这	男人	研磨	向下	这	佃农	厚颜无耻	,

他说这个人肆无忌惮地压榨农民，

[ænd; ənd] [dʌz] ['meni] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][lænd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] .

and	does	many	a	queer	thing	that	ought	to	land	him	in	a	court	of	law	.
和	做	许多	一个	酷儿	事物	那	应该	到	土地	他	在	一个	法庭	的	法律	.

他做了很多古怪的事情，这些事应该让他上法庭才对。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [hɪr] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ɪz][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [æt; ət] [læst] .

Here	is	the	forest	,	and	here	,	thank	goodness	,	is	the	bungalow	at	last	.
这里	是	这	森林	,	和	这里	,	感谢	善良	,	是	这	平房	在	最后的	.

这里是森林，谢天谢地，这里终于有了那间小屋。

” ['aʊər; ɑːr] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θætʃt] [stoʊn] ['kɑːtɪdʒ] , [kən'teɪnɪŋ] [θriː]

”	Our	halting	-	place	proved	to	be	a	thatched	stone	cottage	,	containing	three
”	我们的	停止	-	地方	已证实	到	是	一个	茅草屋顶	石头	小屋	,	包含	三

[ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [bæθ] - [ruːmz; rʊmz] ;

rooms	,	and	bath	-	rooms	;
房间	,	和	洗澡	-	房间	;

“我们落脚的地方原来是一间茅草石头小屋，里面有三个房间和浴室；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [və'rændə] [ɔːl] [raʊnd] , ['eksələnt] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz][ænd; ənd]['steiblz]

there	was	a	deep	verandah	all	round	,	excellent	servants	'	quarters	and	stables
那里	曾是	一个	深的	阳台	全部	圆形的	,	出色的	仆人	-	四分之一	和	马厩

— [ɪn] [ʃɔːrt] ,

—	in	short	,
—	在	短的	,

四周环绕着宽敞的走廊，还有一流的仆人宿舍和马厩——总之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊ] [ˌɪ'deɪ'æl][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ['rezɪdəns] .

it	was	the	beau	idéal	of	a	jungle	residence	.
它	曾是	这	帅哥	理想的	的	一个	丛林	住宅	.

它是丛林住所的理想典范。

[wʌn] [və'rændə] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kuːl] , [dɑːrk] [rɪ'sesɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər]

One	verandah	looked	towards	the	forest	,	with	its	cool	,	dark	recesses	,	the	other
一	阳台	看起来	向	这	森林	,	和	它是凉爽的		,	黑暗的	凹陷处	,	这	其他

[kə'mɑːndid] [ðə; ði]['rɪvər] ,

commanded	the	river	,
命令	这	河	,

一个阳台面向森林，森林深处凉爽幽暗；另一个阳台则俯瞰河流。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['feɪntli] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ][laɪn] , ['glɪməd] [ðə; ði] [snəuz] .

and	beyond	it	,	faintly	on	the	sky	line	,	glimmered	the	snows	.
和	超过	它	,	淡淡的	在	这	天空	线	,	闪烁	这	雪	.

更远处，在天际线上，隐约可见积雪闪烁。

[ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə'baʊt] ['twenti] ['eikəs][ʌv; əv][pɑːrk] - [laɪk] ['pæstʃər] ,

The	bungalow	was	surrounded	by	about	twenty	acres	of	park	-	like	pasture	,
这	平房	曾是	包围	经过	关于	二十	英亩	的	公园	-	喜欢	牧场	,

这栋平房周围环绕着大约二十英亩如公园般的牧场。

[θruː] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [brɪdʒ] .

through	which	ran	a	public	road	leading	to	a	fine	bridge	.
通过	哪个	跑	一个	民众	路	领导	到	一个	美好的	桥	.

一条公共道路穿过此处，通往一座漂亮的桥梁。

[wiː; wi] [tʊk] [ɪn] [ðiːz] ['diːteɪlz] [æz; əz][wiː; wi] [laʊndʒd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['æftər] ['dɪnər] ,

We	took	in	these	details	as	we	lounged	about	in	the	moonlight	after	dinner	,
我们	采取	在	这些	细节	作为	我们	休闲	关于	在	这	月光	后	晚餐	,

晚饭后，我们慵懒地躺在月光下，细细品味着这些细节。

[ænd; ənd] [juˈnænɪməsli] [ə'griːd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['kwɔːrtərz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['evri]

and	unanimously	agreed	that	our	present	quarters	were	quite	perfect	in	every
和	一致	同意	那	我们的	展示	四分之一	是	相当	完美的	在	每一个

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

大家一致认为，我们现在的住处在各方面都非常完美。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [fiʃt] — [ə; eɪ] [naɪs] , ['leɪzi] , [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

The	next	day	we	fished	—	a	nice	,	lazy	,	unexciting	occupation	.
这	下一个	天	我们	钓鱼	—	一个	好的	,	懒惰的	,	乏味	职业	.

第二天我们去钓鱼——这是一项惬意、慵懒、无趣的活动。

[aɪ] ['sɔːntəd] [hoʊm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['æŋglər]

I	sauntered	home	early	in	the	afternoon	—	not	being	a	particularly	enthusiastic	angler
我	漫步	家	早期的	在	这	下午	—	不是	存在	一个	特别	热情的	垂钓者

— [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [diːp] [strɔː] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] ,

—	and	disposed	myself	in	a	comfortable	deep	straw	chair	in	the	verandah	,
—	和	处置	我	在	一个	舒服的	深的	稻草	椅子	在	这	阳台	,

我下午早些时候悠闲地回到家——我并不是一个特别热衷的钓鱼爱好者——然后在阳台上舒适的深草椅里找了个地方坐下。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

in	order	to	enjoy	a	novel	and	what	I	considered	a	well	-	earned	cup	of	tea	.
在	命令	到	享受	一个	小说	和	什么	我	经过考虑的	一个	出色地	-	获得	杯子	的	茶	.

为了好好享受一本小说和一杯我认为来之不易的茶。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'klaɪnd] [æt; ət][maɪ] [iːz] , [dɪ'vaʊərɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [keɪk] , ['sænwɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

As	I	reclined	at	my	ease	,	devouring	fiction	and	cake	,	sandwich	fashion	,
作为	我	斜倚	在	我的	舒适	,	吞噬	小说	和	蛋糕	,	三明治	时尚	,

我惬意地斜倚着，一边狼吞虎咽地读着小说，一边吃着蛋糕，像吃三明治一样。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv]

my	attention	was	arrested	by	a	sound	of	loud	crashing	and	smashing	of
我的	注意力	曾是	被捕	经过	一个	声音	的	大声	崩溃	和	粉碎	的

['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

branches	in	the	usually	death	-	like	stillness	of	the	forest	.
分支	在	这	通常	死亡	-	喜欢	寂静	的	这	森林	.

森林里通常死一般的寂静中，突然传来一阵巨大的树枝断裂声，我的注意力被这声巨响吸引了过去。

[aɪ][sæt] [ɪ'rekt] , [geɪzɪŋ] [ɪn'tentlɪ] [æt; ət][ðə; ði]['vaɪələnt][stɔːrm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,

I	sat	erect	,	gazing	intently	at	the	violent	storm	among	the	leaves	,
我	卫星	直立	,	凝视	专注地	在	这	暴力	风暴	之中	这	树叶	,

我笔直地坐着，目不转睛地盯着树叶间肆虐的风暴。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪ'mɜːrdʒ] [ə; eɪ] [dɪr] , [ə; eɪ][pɪg] , [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] , [ə; eɪ] ['piːkɑːk] !

expecting	to	see	emerge	a	deer	,	a	pig	,	or	,	at	the	very	worst	,	a	peacock	!
期待	到	看	出现	一个	鹿	,	一个	猪	,	或者	,	在	这	非常	最差	,	一个	孔雀	!

期待看到一只鹿、一头猪，或者，最糟糕的情况，一只孔雀！

[bʌt; bət]['æftər] ['sterɪŋ] ['stedəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

But	after	staring	steadily	for	some	time	,
但	后	凝视	稳步	为了	一些	时间	,

但经过一段时间的凝视后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəblɪ] [tɔːl] ['elɪfənt] .

I	found	that	I	was	looking	at	the	back	of	a	remarkably	tall	elephant	.
我	成立	那	我	曾是	寻找	在	这	后退	的	一个	非常	高的	大象	.

我发现自己正对着一头异常高大的大象的背影。

[ðə; ði] ['aɪə] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['wɑtʃɪŋ] , ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , " ['hɑːθiː] , [mem]

The	ayah	,	who	was	also	watching	,	pointed	and	called	out	,	"	Hathi	,	mem
这	亚亚	,	WHO	曾是	还	观看	,	尖	和	称为	出去	,	"	象	,	内存

['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , ['bɜːrə] ['hɑːθiː] ,

sahib	,	burra	hathi	,
萨希布	,	布拉	象	,

也在看着的保姆指着说："Hathi, mem sahib, burra hathi,

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æn; ən] ['elɪfənt] [wen] [aɪ] [sɔː] [wʌn] !

"	as	if	I	did	not	know	an	elephant	when	I	saw	one	!
"	作为	如果	我	做过	不是	知道	一个	大象	什么时候	我	锯	一	!

仿佛我连大象都认不出来似的！

['prez(ə)ntlɪ] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , ['stroʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði]

Presently	I	descended	the	steps	,	strolled	across	the	green	,	and	pushed	aside	the
目前	我	下降	这	步骤	,	漫步	穿过	这	绿色的	,	和	推动	旁边	这

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

我走下台阶，穿过绿地，拨开灌木丛。

[ðer; ðər][aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [liːn] ['neɪtɪv] , [ɔːl] [rɪbz] [ænd; ənd]['tɜːrbən] ,

There	I	beheld	a	lean	native	,	all	ribs	and	turban	,
那里	我	观看	一个	倾斜	本国的	,	全部	肋骨	和	头巾	,

我看到一个瘦削的土著人，肋骨分明，头戴头巾。

['bɪzɪlɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['beɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['oʊvər][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [stɪks] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪznd]

busily	engaged	in	baking	his	chupatties	over	a	fire	of	sticks	—	a	little	wizened
忙碌地	已订婚的	在	烘烤	他的	恰巴提	超过	一个	火	的	棍子	—	一个	小的	干瘪

[mæn] ,

man	,
男人	,

一个瘦削的小个子男人正忙着在柴火上烤他的恰巴提饼，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kruːəl] [feɪs] , [ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [gɔːnt] ['elɪfənt] ,

with	a	sharp	cruel	face	,	and	close	behind	him	stood	a	huge	gaunt	elephant	,
和	一个	锋利的	残忍的	脸	,	和	关闭	在后面	他	站立	一个	巨大的	瘦削	大象	,

他面目狰狞，凶神恶煞，他身后紧跟着一头体型庞大、面容憔悴的大象。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋli] [θɪn] .

or	rather	the	framework	of	one	,	for	the	animal	was	shockingly	thin	.
或者	相当	这	框架	的	一	,	为了	这	动物	曾是	令人震惊地	薄的	.

或者更确切地说，是它的骨架，因为这只动物瘦得惊人。

[ɪts] [pʊr] ['bækboʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪzər] ; [ɪts] [skɪn] [hʌŋ] [ɪn] [greɪt] ['rɪŋklz] ;
Its poor backbone was as sharp as a razor ; its skin hung in great wrinkles ;
它是 贫穷的 骨干 曾是 作为 锋利的 作为 一个 剃刀 ; 它是 皮肤 悬挂 在 伟大的 皱纹 ;

它瘦弱的脊椎骨像剃刀一样锋利；它的皮肤布满皱纹；

[ɪts] [aɪ] — [æn; ən] ['ɛləfənts] [aɪ] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʌgli] — [ðɪs] ['biːsts] [aɪ] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n]
its eye — an elephant's eye is small and ugly — this beast's eye gave expression
它是 眼睛 — 一个 大象的 眼睛 是 小的 和 丑陋的 — 这 野兽的 眼睛 给予 表达
[tuː; tə][ɪts] [hoʊl] ['bɑːdi] ,
to its whole body ,
到 它是 所有的 身体 ,

它的眼睛——大象的眼睛又小又丑——但这头野兽的眼睛却赋予了它全身以神韵。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['wəʊfəl] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['mɪzəri] , [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['despərət] , ['hjuːmən]
and had a woful look of inarticulate misery , of almost desperate , human
和 有 一个 糟糕的 看 的 不善言辞 苦难 , 的 几乎 绝望的 , 人类
[ə'piːl] .
appeal .
上诉 .

脸上带着一种难以言喻的悲惨神情，一种近乎绝望的人性光辉。

[ðə; ði] [mə'haʊt] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'lɑːm] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn]
The mahout stood up and salaamed , and forthwith he and I began
这 象夫 站立 向上 和 致以问候 , 和 立即 他 和 我 开始
[tuː; tə] [kən'vɜːrs] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
to converse — that is to say ,
到 交谈 — 那 是 到 说 ,

象夫站起身来行礼，我和他随即开始交谈——也就是说，

[wiː; wi] [meɪd] ['fræntɪk] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] — [ðə; ði] ['aɪə] , [huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti]
we made frantic endeavours to understand one another — the ayah , whose curiosity
我们 制成 疯狂的 努力 到 理解 一 其他 — 这 亚亚 , 谁 好奇心
[hæd; həd] ['drægd] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] ,
had dragged her forth ,
有 拖拽 她 前进 ,

我们竭尽全力地试图了解对方——这位女保姆，是出于好奇心才来到这里的，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [wɜːrd] .
now and then throwing in a missing word .
现在 和 然后 投掷 在 一个 丢失的 单词 .

时不时地补上一个缺失的词。

“ [baɪ][maɪ] ['feɪvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['rɑːdʒəz] [steɪt] ['elɪfənt] ; [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [θriː] ['ʌðər]
“ By my favour , it was the rajah's state elephant ; he had also three others
” 经过 我的 偏爱 , 它 曾是 这 拉贾的 状态 大象 ; 他 有 还 三 其他的
;
;
;

“这头象是我的恩赐，是拉贾的御用象；他还有另外三头；

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [rest] , [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
he sent them into the forest to feed and to rest , when he did not
他 发送 他们 进入 这 森林 到 喂养 和 到 休息 , 什么时候 他 做过 不是
[rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm] .
require them .
要求 他们 .

当自己不需要它们的时候，就把它们送到森林里觅食和休息。

[ðɪs] , ['ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊr] ([breɪv] ['laɪən]) , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [prə'seʃənl] ['elɪfənt] ,
This , Shere Bahadur (brave lion) , was the great processional elephant ,
这 , 谢尔 阁下 (勇敢的 狮子) , 曾是 这 伟大的 游行队伍 大象 ,

这就是谢尔·巴哈杜尔（勇敢的狮子），它是伟大的游行大象。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] [ˈkænəpi] [ðæt] [ˈkʌvərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed]
and **had** **a** **superb** **cloth** **-** **of** **-** **gold** **canopy** **that** **covered** **him** **from** **head**
和 有 一个 高超 布 - 的 - 金子 树冠 那 涵盖 他 从 头
[tuː; tə] [teɪl] .
to **tail** **.**
到 尾巴 .

他头上顶着一件华丽的金丝帷幔，从头到尾都遮盖住了他。

” (“ [pʊr] [bruːt] !
” (“ Poor brute !
” (“ 贫穷的 蛮力 !

“可怜的畜生！

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , “ [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈterəbli] [dɪˈstresɪŋ] [ˈspektək(ə)l] . ”)
” I said to myself , “ otherwise he would be a terribly distressing spectacle . ”)
” 我 说 到 我 , “ 否则 他 会 是 一个 可怕 令人痛心 奇观 . ”)

我心想：“否则他会成为一道非常令人痛心的景象。”

“ [waɪ] [ɪz][hiː; hi][soʊ] [θɪn] ?
“ Why is he so thin ?
“ 为什么 是 他 所以 薄的 ?

他为什么这么瘦?

” [aɪ] [diˈmɑːndid] [ˈæŋkʃəsli] .
” I demanded anxiously .
” 我 要求 焦虑地 .

我焦急地问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][oʊld] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈredi] [ˈænsər] , “ [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [jɪrz]
“ Because he is old , ” was the ready answer , “ more than one hundred years
“ 因为 他 是 老的 , ” 曾是 这 准备好 回答 , “ 更多的 比 一 百 年
.
:
.

“因为他年纪大了，”对方脱口而出，“超过一百岁了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [soʊ][foʊk] [sed] , [ə; eɪ][wɔːr] - [ˈelɪfənt] [ˈteɪkən][ɪn][ˈbæt(ə)l] .
He had been , so folk said , a war - elephant taken in battle .
他 有 到过 , 所以 民间 说 , 一个 战争 - 大象 已采取 在 战斗 .

人们都说，他是一头在战场上被俘的战象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ruːˈpiːz] [wʌns] .
He was worth thousands and thousands of rupees once .
他 曾是 值得 数千 和 数千 的 卢比 一次 .

他曾经身价数千卢比。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [fɪr] , [ænd; ənd][noʊ] [fəˈtiːg] .
He knew no fear , and no fatigue .
他 知道 不 害怕 , 和 不 疲劳 .

他不知惧何等恐惧，也不知疲倦。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪˈkɑːr] ['elɪfənt] — ['meni] ['taɪgɝz][hæd; həd][hiː; hi] [feɪst] ” — [ænd; ənd] [hɪr]

he	was	a	great	shikar	elephant	—	many	tigers	had	he	faced	”	—	and	here
他	曾是	一个	伟大的	狩猎	大象	—	许多	老虎	有	他	面对	”	—	和	这里

[ðə; ði] [məˈhaʊt] ['praʊdli] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['skɑːrz] — “ ['iːv(ə)n] [naʊ]

the	mahout	proudly	showed	me	the	traces	of	some	ancient	scars	—	“	even	now
这	象夫	自豪地	显示	我	这	痕迹	的	一些	古老的	疤痕	—	“	甚至	现在

[ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][lɔːg] ['bɔːroʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnər] . ”

the	Sahib	Log	borrowed	him	as	an	honour	.	”
这	萨希布	日志	借来的	他	作为	一个	荣誉	.	”

他是一头伟大的狩猎象——他曾与许多老虎交战过”——这时，象夫自豪地向我展示了一些古老的伤疤痕迹——“即使现在，老爷们仍然把他当作荣誉的使者借用。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [iːt] ?

“	And	what	had	he	to	eat	?
“	和	什么	有	他	到	吃	?

他吃了什么?

” [aɪ] [inˈkwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] — [twelv] [lɑːrdʒ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] — [ðɪs] [saɪz] ”

“	More	than	he	could	swallow	—	twelve	large	chupatties	twice	a	day	—	this	size	”
“	更多的	比	他	可以	吞	—	十二	大的	恰巴提	两次	一个	天	—	这	尺寸	”

— ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skɪni] [ɑːrmz][waɪd][əˈpɑːrt] — “ ['ɔːlsoʊ] [gʊr] ,

—	holding	his	skinny	arms	wide	apart	—	“	also	ghoor	,
—	保持	他的	瘦骨嶙峋的	武器	宽的	除	—	“	还	古尔	,

“他吃不完的——一天两次，每次十二个大丘帕蒂——这么大”——说着，他张开瘦弱的双臂——“还有古尔，

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] - [keɪn] , [ænd; ənd][spaɪs] .

and	sugar	-	cane	,	and	spice	.
和	糖	-	甘蔗	,	和	香料	.

还有甘蔗和香料。

” [aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] .

”	I	looked	about	.
”	我	看起来	关于	.

我环顾四周。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [niːm] [triː] ,

I	saw	no	sign	of	anything	but	a	few	branches	of	neem	tree	,
我	锯	不	符号	的	任何事物	但	一个	很少	分支	的	楝树	树	,

除了几根楝树枝，我什么也没看到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [oʊn] ['miːgər] [miːl] .

and	the	preparations	for	the	mahout's	own	meagre	meal	.
和	这	准备工作	为了	这	-	自己的	微薄	一顿饭	.

以及为象夫准备的那顿简陋的饭菜。

“ - , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kɑːnə] — [hiː; hi][hæz; həz] [daind] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] , ”

“	Hazoor	,	he	has	had	his	khana	—	he	has	dined	like	a	prince	,	”
“	-	,	他	有	有	他的	卡纳	—	他	有	用餐	喜欢	一个	王子	,	”

[riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [məˈhaʊt] .

reiterated	the	mahout	.
重申	这	象夫	.

“哈祖尔，他已经吃过饭了——他像王子一样享用了一顿美餐，”象夫再次说道。

“ ['kuːdə][kɑː] - , ” [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , “ [soʊ] [help] [ˌem ˈiː][gɑːd] .

“	Kuda	ka	Kussum	,	”	that	is	to	say	,	“	so	help	me	God	.
“	库达	卡	-	,	”	那	是	到	说	,	“	所以	帮助	我	上帝	.

“Kuda ka Kussum” 意思是，“愿上帝保佑我”。

〃 [ˌnevərðə'les] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn'kredʒələs] .
〃 **Nevertheless I remained incredulous .**
〃 尽管如此 我 剩余 难以置信 .

然而，我仍然难以置信。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [loʊf] ,
I went over to the bungalow and brought out a loaf ,
我 去 超过 到 这 平房 和 带来 出去 一个 面包 ,

我走到小屋那边，拿出一块面包。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kɑːn'sɑːmɑː, kan'sama] — [wiː; wi] ['biːɪŋ] ['fɔːrti] [maɪlz]
to the extreme consternation of our khansamah — we being forty miles
到 这 极端 惊愕 的 我们的 汗萨马 — 我们 存在 四十 英里
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [bə'zɑːr] ['beɪkəri] — [ðɪs] [aɪ] [broʊk] [ɪn] [tuː] ['piːsɪz] ,
from the nearest bazaar bakery — this I broke in two pieces ,
从 这 最近的 市场 面包店 — 这 我 打破 在 二 件 ,

令我们营地的领班们极为震惊的是——我们距离最近的集市面包店有四十英里——我把这个面包掰成了两块。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊr] , [huː] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['rævənəsli] .
and presented it to Shere Bahadur , who seized it ravenously .
和 呈现 它 到 谢尔 阁下 , WHO 查获 它 贪婪地 .

并将其呈献给谢尔·巴哈杜尔，谢尔·巴哈杜尔如获至宝般夺取了它。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [krʌm] ,
Of course it was a mere crumb ,
的 课程 它 曾是 一个 仅仅 屑 ,

当然，那只是一小块面包屑而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['iːgər] [trʌŋk] [wʌz; wəz] ['pɪtiəsli] [held] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [aɪ]
and the wrinkled eager trunk was piteously held out for more ; but more I
和 这 皱 渴望的 树干 曾是 可怜地 握住 出去 为了 更多的 ; 但 更多的 我
[derd] [nɑːt] [gɪv] ,
dared not give ,
敢于 不是 给 ,

那饱经风霜、渴望被爱的树干可怜兮兮地伸向我，想要得到更多；但我不敢再给了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][maɪ][də'mestiks] !
for I was in these days entirely under the yoke of my domestics !
为了 我 曾是 在 这些 天 完全 在下面 这 轭 的 我的 家政 !

因为那时我完全受制于我的家仆！

[aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] — [smɔːl] ['epɪˌsoʊdz] [bɪ'kʌm] [greɪt] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði]
I related my little adventure during dinner — small episodes become great ones in the
我 有关的 我的 小的 冒险 期间 晚餐 — 小的 剧集 变得 伟大的 一个 在 这
['dʒʌŋg(ə)l] ,
jungle ,
丛林 ,

我在晚餐时讲述了我的小冒险经历——在丛林里，小事也能变成大事。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [nuːz] , [noʊ] .
where we had no news , no dâk .
在哪里 我们 有 不 消息 , 不 达克 .

那里我们没有消息，也没有电话。

['æftərwərdz] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Afterwards we took our usual stroll in the moonlight ,
然后 我们 采取 我们的 通常 漫步 在 这 月光 ,

之后，我们像往常一样在月光下散步。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] .
and Charlie and I went to visit my new acquaintance .
和 查理 和 我 去 到 访问 我的 新的 熟人 .

于是，我和查理去拜访了我的新朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[ðə; ði] [məˈhaʊt] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] , [ˈprɑːbəbli] [ˈsmoʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pʌntˈʃeɪet] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈvɪlɪdʒ] .

The	mahout	was	away	,	probably	smoking	at	a	panchayet	in	the	nearest	village	.
这	象夫	曾是	离开	,	大概	吸烟	在	一个	村委会	在	这	最近的	村庄	.

象夫不在家，可能在附近村庄的村委会抽烟了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ][tɑːm] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [ɪkˈskleɪmd] —

In	a	short	time	we	were	joined	by	Tom	,	who	,	as	he	came	up	,	exclaimed	—
在	一个	短的	时间	我们	是	加入	经过	汤姆	,	WHO	,	作为	他	来了	向上	,	惊呼	—

没过多久，汤姆也加入了我们，他走过来时惊呼道——

“ [baɪ][dʒoʊv] , [hiː; hi][ɪz] [θɪn] !

“	By	Jove	,	he	is	thin	!
“	经过	朱庇特	,	他	是	薄的	!

“我的天哪，他真瘦！”

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [biːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ; [hiː; hi] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wel]

I've	just	been	hearing	all	about	the	beast	from	the	shikarri	;	he	knows	him	well
我已经	只是	到过	听力	全部	关于	这	兽	从	这	希卡里	;	他	知道	他	出色地

.

:
.

我从那个猎人那里听说了关于那头野兽的一切；他很了解它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈfeloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

He	was	a	magnificent	fellow	in	his	day	.
他	曾是	一个	壮丽	同伴	在	他的	天	.

他生前是一位非常了不起的人。

[ðə; ði]['rɑːdʒə][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,

The	rajah	has	not	the	heart	to	feed	him	in	his	old	age	,
这	拉贾	有	不是	这	心	到	喂养	他	在	他的	老的	年龄	,

王公不忍心在他年老时供养他。

[ænd; ənd][tɜːrnz][hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ɔːr] [stɑːrv] — [wɪtʃˈevər] [hiː; hi] [laɪks] .

and	turns	him	out	to	pick	up	a	living	,	or	starve	—	whichever	he	likes	.
和	转弯	他	出去	到	挑选	向上	一个	活的	,	或者	饿死	—	任何	他	点赞	.

然后把他赶出去谋生，或者饿死——随他便。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiːp] ,

He	is	not	going	to	pay	for	his	keep	,
他	是	不是	去	到	支付	为了	他的	保持	,

他不会支付自己的食宿费用。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] [bruːt] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] .

and	so	the	poor	brute	is	dying	by	inches	.
和	所以	这	贫穷的	蛮力	是	垂死	经过	英寸	.

就这样，这可怜的畜生一点一点地死去。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - [təˈmɑːʃə] ,

Every	now	and	then	,	when	there	is	a	'	tamasha	,
每一个	现在	和	然后	,	什么时候	那里	是	一个	-	塔玛莎	,

偶尔，当有“塔玛莎”演出时，

- [hiː; hi][ɪz][sent][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['rɑːdʒə] [wɪ'ðaʊt] ['elifənts] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][sə'saɪəti]['wʊmən]

'	he	is	sent	for	—	for	a	rajah	without	elephants	is	like	a	society	woman
-	他	是	发送	为了	—	为了	一个	拉贾	没有	大象	是	喜欢	一个	社会	女士

[wɪ'ðaʊt] ['daiəmənds] . ”

without	diamonds	.	”
没有	钻石	.	”

“他被召来——因为没有大象的王公就像没有钻石的社交名媛。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] , [ænd; ənd]['spaɪsɪz] , [ænd; ənd]['ʃʊgər] ?

“	And	the	twelve	chupatties	,	and	spices	,	and	sugar	?
”	和	这	十二	恰巴提	,	和	香料	,	和	糖	?

“还有十二块恰巴提饼、香料和糖呢？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [ɔːl] ['muːnʃaɪn] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'kɑːnɪk][rɪ'plaɪ] .

“	All	moonshine	!	”	was	the	laconic	reply	.
”	全部	私酿酒	!	”	曾是	这	简洁	回复	.

“全是私酿酒！”对方简洁地回答道。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['fæmɪʃɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

I	thought	a	great	deal	of	that	miserable	famishing	animal	.
我	想法	一个	伟大的	交易	的	那	悲惨的	饥饿	动物	.

我当时对那只可怜的、饥饿的动物充满了惆怅。

[hiː; hi] [preid] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] :

He	preyed	on	my	mind	,	in	the	watches	of	the	night	:
他	被捕食	在	我的	头脑	,	在	这	手表	的	这	夜晚	:

在夜深人静之时，他侵蚀着我的心智：

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['muːvɪŋ] ['restləsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

I	could	hear	him	through	the	open	window	,	moving	restlessly	among	the	bushes	.
我	可以	听到	他	通过	这	打开	窗户	,	移动	躁动不安	之中	这	灌木丛	.

透过敞开的窗户，我能听到他在灌木丛中焦躁不安地走动。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [stiːl] [maɪ][oʊn] [loʊvz] ,

I	was	sorely	tempted	to	rise	and	steal	my	own	loaves	,
我	曾是	非常	受诱惑	到	上升	和	偷	我的	自己的	面包	,

我当时非常想起来偷走自己的面包，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] [krʌm] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] !

and	give	him	every	crumb	in	the	larder	!
和	给	他	每一个	屑	在	这	食品储藏室	!

把食品柜里所有的面包屑都给他！

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ]['boʊldli] [kə'mɑːndid] [fɔːr] [ɪ'nɔːrməs] [keɪks] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [tʊk]

Next	morning	I	boldly	commanded	four	enormous	cakes	to	be	made	,	and	took
下一个	早晨	我	大胆地	命令	四	巨大的	蛋糕	到	是	制成	,	和	采取

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] .

them	to	him	myself	.
他们	到	他	我	.

第二天早上，我大胆地命令人做四个巨大的蛋糕，并亲自把它们送到他那里。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['wʊlfɪʃ] [ə'vɪdəti] .

He	seemed	to	know	me	,	and	swallowed	them	down	with	wolfish	avidity	.
他	似乎	到	知道	我	,	和	吞咽	他们	向下	和	狼	热情	.

他似乎认识我，像狼一样贪婪地把它们吞了下去。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['elɪfənt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

When	we	were	fishing	that	same	evening	I	noticed	the	elephant	down	in	the
什么时候	我们	是	钓鱼	那	相同的	晚上	我	注意到	这	大象	向下	在	这

['ʃæloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

shallows	of	the	river	,
浅滩	的	这	河	,

那天晚上我们钓鱼的时候，我注意到河水浅滩里有头大象。

['stændɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ; [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [ɪn]['proʊfaɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['sʌnset] ,

standing	knee	-	deep	in	the	rushes	;	his	figure	,	in	profile	against	the	orange	sunset	,
常设	膝盖	-	深的	在	这	冲刺	;	他的	数字	,	在	轮廓	反对	这	橙子	日落	,

他站在齐膝深的芦苇丛中；他的身影在橙色的夕阳映衬下，呈现出侧影。

[lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [soʊ] ['weɪstɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

looked	exactly	like	the	arch	of	a	bridge	,	so	wasted	was	he	.
看起来	确切地	喜欢	这	拱	的	一个	桥	,	所以	浪费	曾是	他	.

他瘦得像个桥拱。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi][hæd; həd]['fɜːrmli] [si'mentid] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] .

In	the	course	of	a	day	or	two	we	had	firmly	cemented	our	acquaintance	.
在	这	课程	的	一个	天	或者	二	我们	有	牢牢	水泥	我们的	熟人	.

短短一两天之内，我们就建立了牢固的友谊。

['ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊr] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [fɔːr; fər] ['ʃʊgər] - [keɪn] [ænd; ənd] [bred] ,

Shere	Bahadur	came	up	to	the	verandah	for	sugar	-	cane	and	bread	,
谢尔	阁下	来了	向上	到	这	阳台	为了	糖	-	甘蔗	和	面包	,

谢尔·巴哈杜尔来到走廊上要甘蔗和面包，

[ænd; ənd] [sə'lɑːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [wen'evər] [wiː; wi] [met] .

and	salaamed	to	me	ostentatiously	whenever	we	met	.
和	致以问候	到	我	炫耀地	每当	我们	遇见	.

每次见面，他都会非常张扬地向我行礼。

“ [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [biːst] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ”

“	As	we	are	feeding	the	beast	,	we	may	as	well	make	use	of	him	,	”
“	作为	我们	是	喂养	这	兽	,	我们	可能	作为	出色地	制作	使用	的	他	,	”

[ri'mɑːkt] [tɑːm] ,

remarked	Tom	,
评论	汤姆	,

“既然我们喂养了这头野兽，不如好好利用它，”汤姆说道。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .

one	morning	.
一	早晨	.

一天早上。

“ [ðə; ði] [mə'haʊt] [di'klɛəz] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːdʒə] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiːp] ,

“	The	mahout	declares	that	the	rajah	will	let	us	have	him	for	his	keep	,
“	这	象夫	声明	那	这	拉贾	将要	让	我们	有	他	为了	他的	保持	,

“象夫宣称，拉贾会让我们收养他，供他饲养。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['weɪdʒɪz] — [sɪks] [ruː'piːz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	his	own	wages	—	six	rupees	a	month	.
和	他的	自己的	工资	—	六	卢比	一个	月	.

以及他自己的工资——每月六卢比。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['haʊdə] ,

We	can	have	a	howdah	,
我们	能	有	一个	轿子	,

我们可以坐上象轿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] [wen] [wiː; wi] [get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ænd; ənd]

and	the	elephant	will	be	very	useful	when	we	get	among	the	long	grass	and
和	这	大象	将要	是	非常	有用	什么时候	我们	得到	之中	这	长的	草	和

[ðə; ði] [dɪr] . ”

the	deer	.	”
这	鹿	.	”

当我们进入长草丛和鹿群出没的区域时，这头大象将非常有用。”

“ [jes] , [duː] [let] [juː 'es] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] ['glædli] [ə'griːd] .

“	Yes	,	do	let	us	have	him	,	”	I	gladly	agreed	.
”	是的	,	做	让	我们	有	他	,	”	我	乐意	同意	.

“是的，请把他带走吧，”我欣然同意。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] ,

I	could	not	endure	to	leave	him	behind	,
我	可以	不是	忍受	到	离开	他	在后面	,

我无法忍受把他留下，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ræʃ(ə)n] [ʌv; əv] [niːm] [liːvz] [ænd; ənd] ['semi] - [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

to	return	to	his	ration	of	neem	leaves	and	semi	-	starvation	.
到	返回	到	他的	配给	的	楝树	树叶	和	半	-	饥饿	.

回到只能吃苦楝树叶、半饥饿的状态。

[tɑːm] ['ðerfɔːr] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] “ [tʃɪt] ” [baɪ] [ðə; ði] [mə'haʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] ,

Tom	therefore	despatched	a	“	chit	”	by	the	mahout	to	the	rajah	,
汤姆	所以	已派送	一个	“	纸条	”	经过	这	象夫	到	这	拉贾	,

因此，汤姆派象夫给拉贾送去了一份“纸条”。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊr] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [bæk] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊdə] [ænd; ənd]

and	the	next	day	Shere	Bahadur	came	shuffling	back	,	carrying	a	howdah	and
和	这	下一个	天	谢尔	阁下	来了	洗牌	后退	,	携带	一个	轿子	和

[hɪz; ɪz] ['oʊnɚz] ['sæŋkʃ(ə)n] ,

his	owner's	sanction	,
他的	所有者的	制裁	,

第二天，谢尔·巴哈杜尔拖着脚步回来了，带着象轿和主人的许可。

['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['peɪpər] [wɪtʃ] [tɑːm] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [saɪn] .

also	a	paper	which	Tom	was	requested	to	sign	.
还	一个	纸	哪个	汤姆	曾是	请求	到	符号	.

还有一份需要汤姆签字的文件。

[ðɪs] ['dɑːkjumənt] (['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːpi] - [bʊk] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

This	document	(	written	on	the	leaf	of	a	copy	-	book	,	in	English	,
这	文档	(	书面	在	这	叶子	的	一个	复制	-	书	,	在	英语	,

这份文件（用英文写在练习本的一页上）

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['flʌrɪʃɪz]) [set] [fɔːrθ] — “ [ðæt] [tɑːm] [wʊd] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [hænd] ['ʃɪr]

with	immense	flourishes	)	set	forth	—	“	That	Tom	would	guarantee	to	hand	Shere
和	巨大	繁花	)	放	前进	—	“	那	汤姆	会	保证	到	手	谢尔

[ˌbɑːhə'dʊr] [bæk] , [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Bahadur	back	,	in	good	condition	,
阁下	后退	,	在	好的	状况	,

（语气极其夸张）说道——“汤姆保证会把谢尔·巴哈杜尔完好无损地归还回去，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪfənt] ,

at	the	end	of	two	months	,	and	that	if	anything	happened	to	the	elephant	,
在	这	结尾	的	二	几个月	,	和	那	如果	任何事物	发生	到	这	大象	,

两个月后，如果大象出了什么事，

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [deθ] , [tɑːm] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ,

short	of	natural	death	,	Tom	was	responsible	for	the	value	of	the	animal	,
短的	的	自然的	死亡	,	汤姆	曾是	负责任的	为了	这	价值	的	这	动物	,

除了自然死亡之外，汤姆要对这只动物的价值负责。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] . ”

and	the	sum	of	two	thousand	rupees	.	”
和	这	和	的	二	千	卢比	.	”

还有两千卢比。”

“ [wel] , ” [sed] [tɑːm] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [ɪ'nʌf] ,

“	Well	,	”	said	Tom	,	“	it	is	fair	enough	,
”	出色地	,	”	说	汤姆	,	“	它	是	公平的	足够的	,

“嗯，”汤姆说，“这很公平。”

[ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][bæg][ʌv; əv] [boʊnz] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] .

though	I	doubt	if	the	poor	old	bag	of	bones	is	worth	two	hundred	rupees	.
尽管	我	怀疑	如果	这	贫穷的	老的	包	的	骨头	是	值得	二	百	卢比	.

但我怀疑这具瘦骨嶙峋的老骨头是否值两百卢比。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fed] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [gʊd] [keɪs] ,

He	will	be	well	fed	,	and	returned	in	good	case	,
他	将要	是	出色地美联储		,	和	返回	在	好的	案件	,

他会吃饱喝足，并且完好无损地回来。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][daɪz] [naʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] , ['æftər] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

and	if	he	dies	now	on	our	hands	,	after	living	a	century	,
和	如果	他	死亡	现在	在	我们的	双手	,	后	活的	一个	世纪	,

如果他活了一个世纪后，现在却死在我们手中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [beɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ; [haʊ'evər] ,

it	will	be	a	base	piece	of	ingratitude	for	all	your	kindness	;	however	,
它	将要	是	一个	根据	片	的	忘恩负义	为了	全部	你的	仁慈	;	然而	,

这将是对你所有善意最卑劣的忘恩负义；然而，

[ðer; ðər][ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [jet] .

there	is	life	in	the	old	boy	yet	.
那里	是	生活	在	这	老的	男生	然而	.

这老家伙还有点活力。

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər] [greɪt] [tʃʌmz] .

You	and	he	are	great	chums	.
你	和	他	是	伟大的	朋友们	.

你和他是很好的朋友。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃɪ'kɑːr] ['elɪfənt] , [ðoʊ] [ə; eɪ][bɪt] [sloʊ] .

He	is	a	splendid	shikar	elephant	,	though	a	bit	slow	.
他	是	一个	灿烂	狩猎	大象	,	尽管	一个	少量	慢的	.

他是一头很棒的狩猎象，虽然速度有点慢。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] - .

I	think	it	is	a	capital	bunderbast	.
我	思考	它	是	一个	首都	-	.

我认为这简直是胡说八道。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪnd] .

”	And	he	signed	.
”	和	他	签名	.

他签了字。

[ðə; ði] [mə'haʊt] ([naʊ] ['aʊər; ɑːr]['sɜːrvənt]) [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] [ænd; ənd][zest] ,

The	mahout	(	now	our	servant	)	was	full	of	zeal	and	zest	,
这	象夫	(	现在	我们的	仆人	)	曾是	满的	的	热情	和	热情	,

象夫（现在是我们的仆人）充满热情和干劲，

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][maɪ] [fiːt] ,

and	came	and	laid	his	head	on	my	feet	,
和	来了	和	铺设	他的	头	在	我的	脚	,

他走过来，把头放在我的脚上，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] “ [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	assured	me	that	“	I	was	his	father	and	his	mother	,	and	that
和	保证	我	那	“	我	曾是	他的	父亲	和	他的	母亲	,	和	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [sleɪv] .

he	was	my	slave	.
他	曾是	我的	奴隶	.

并向我保证：“我是他的父亲，也是他的母亲，而他是我的奴隶。”

” [aɪ] [tʊk] [keɾ] [tuː; tə] [siː] ['ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊr] [fed] ['deɪli] .

”	I	took	care	to	see	Shere	Bahadur	fed	daily	.
”	我	采取	关心	到	看	谢尔	阁下	美联储	日常的	.

“我每天都照顾谢尔·巴哈杜尔的饮食。”

[hiː; hi] [naʊ] ['riːəli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪk] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [keɪn]

He	now	really	received	a	dozen	thick	chupatties	,	and	plenty	of	sugar	-	cane
他	现在	真的	已收到	一个	打	厚的	恰巴提	,	和	很多	的	糖	-	甘蔗

[ænd; ənd] [gʊr] ,

and	ghoor	,
和	古尔	,

他现在真的收到了十几块厚厚的恰巴提饼，还有大量的甘蔗和古尔（一种印度甜点）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [lɔːst] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['fæmɪn] ,

and	his	expression	lost	its	look	of	anguish	and	famine	,
和	他的	表达	丢失的	它是	看	的	痛苦	和	饥荒	,

他脸上痛苦和饥饿的神情消失了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [deɪz] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .

though	it	was	early	days	to	expect	any	improvement	in	his	figure	.
尽管	它	曾是	早期的	天	到	预计	任何	改进	在	他的	数字	.

虽然现在就期待他的身材有所改善还为时尚早。

[wen] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] , [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][roʊd][ɪn][ðə; ði] ['haʊdə] [ænd; ənd]

When	we	marched	,	he	accompanied	us	,	and	I	rode	in	the	howdah	and
什么时候	我们	行军	,	他	伴随	我们	,	和	我	骑	在	这	轿子	和

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

enjoyed	it	.
享受	它	.

我们行军时，他陪伴着我们，我坐在象轿里，感觉很愉快。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [soʊ] ['klevərli] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['bræntʃɪz] [ə'saɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pæθ] [soʊ]

He	picked	his	way	so	cleverly	,	and	thrust	branches	aside	from	our	path	so
他	挑选	他的	方式	所以	巧妙地	,	和	推力	分支	旁边	从	我们的	小路	所以

['kerfəli] ,

carefully	,
小心	,

他巧妙地避开障碍，小心翼翼地拨开挡路的树枝。

[ænd; ənd] [siːmd] ([ðoʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][waɪld] [flaɪt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]) [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə]

and	seemed	(	though	this	may	be	a	wild	flight	of	imagination	)	to	like	to
和	似乎	(	尽管	这	可能	是	一个	荒野	航班	的	想像力	)	到	喜欢	到

[wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

work	for	me	.
工作	为了	我	.

而且（虽然这可能是我天马行空的想象）他似乎很喜欢为我工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l][æt; ət]['goʊɪŋ] [θruː] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ɔːr]['oʊvər] [rʌf] [graʊnd] ,

He	was	capital	at	going	through	jungle	,	or	over	rough	ground	,
他	曾是	首都	在	去	通过	丛林	,	或者	超过	粗糙的	地面	,

他非常擅长穿越丛林或崎岖地形。

[bʌt; bət][ɪn] ['mɑːrʃi] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti]

but	in	marshy	places	the	poor	dear	old	gentleman	seemed	to	have	great	difficulty
但	在	沼泽地	地方	这	贫穷的	亲爱的	老的	绅士	似乎	到	有	伟大的	困难

[ɪn] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

in	getting	along	,
在	获得	沿着	,

但在沼泽地带，这位可怜的老先生似乎行走十分困难。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz][haɪnd] ['kwɔːrtərz] .

and	to	have	but	little	power	in	his	hind	quarters	.
和	到	有	但	小的	力量	在	他的	后	四分之一	.

并且后肢力量很弱。

[sɪks] [wiːks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [liːv] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [taɪm] [hæd; həd]

Six	weeks	of	our	leave	had	melted	away	,	as	it	were	—	time	had
六	周	的	我们的	离开	有	融化	离开	,	作为	它	是	—	时间	有

[pæst] [bʌt; bət] [tuː] ['ræpɪdli] .

passed	but	too	rapidly	.
通过了	但	也	快速	.

六周的假期仿佛转瞬即逝——时间流逝得太快了。

['ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊr] [pruːvd] [ɪn'væljuəb(ə)l] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] .

Shere	Bahadur	proved	invaluable	out	shooting	.
谢尔	阁下	已证实	无价	出去	射击	.

Shere Bahadur 在射击方面表现出色，发挥了不可或缺的作用。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tɑːm][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] ['taɪgrəs] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [sʌm; səm] ['splendɪd]

Thanks	to	him	,	Tom	had	got	a	fine	tigress	,	and	Charlie	some	splendid
谢谢	到	他	,	汤姆	有	得到	一个	美好的	母老虎	,	和	查理	一些	灿烂

[hed] [ʌv; əv] [dɪr] .

head	of	deer	.
头	的	鹿	.

多亏了他，汤姆得到了一只漂亮的雌虎，查理得到了一颗漂亮的鹿头。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [ɑːd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['elɪfənt] [græs] — [noʊ] ['elɪfənt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət]

They	looked	so	odd	in	the	high	elephant	grass	—	no	elephant	to	be	seen	,	but
他们	看起来	所以	奇怪的	在	这	高的	大象	草	—	不	大象	到	是	已见	,	但

['mɪrli] [tuː] [men] ,

merely	two	men	,
仅仅	二	男人	,

他们在高高的象草丛中显得格外奇怪——没有看到大象，只有两个人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊdə] .

as	it	were	sailing	along	in	a	howdah	.
作为	它	是	帆船	沿着	在	一个	轿子	.

就像乘着象轿航行一样。

['aʊər; ɑːr][læst] [deɪz] [wɜːr; wər] , [ə'læs] !

Our	last	days	were	,	alas	!
我们的	最后的	天	是	,	唉	!

唉，我们的最后时光啊！

['drɔːɪŋ] [nɪr] ; ['aʊər; ɑːr] ['stɔrz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['perələsli] [loʊ] .

drawing	near	;	our	stores	were	becoming	perilously	low	.
绘画	靠近	;	我们的	商店	是	成为	危险地	低的	.

时间紧迫；我们的库存已经告急。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

It	was	the	end	of	March	,
它	曾是	这	结尾	的	行进	,

当时是三月底，

[ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [liːvz] [wɜːr; wər][draɪ][æz; əz]['tɪndər][ænd; ənd]['brɪt(ə)l][æz; əz] [glæs] ,

the	grass	and	leaves	were	dry	as	tinder	and	brittle	as	glass	,
这	草	和	树叶	是	干燥	作为	火种	和	脆	作为	玻璃	,

草和树叶干枯如柴，易碎如玻璃。

[æz; əz][ðə; ði][hɑːt]['waɪndz] [swept] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

as	the	hot	winds	swept	over	them	.
作为	这	热的	风	扫荡	超过	他们	.

热风席卷而来。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tents] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪk] [kæt] - ['hɔːntɪd]

it	was	imperative	to	exchange	these	charming	tents	for	the	thick	cat	-	haunted
它	曾是	至关重要的	到	交换	这些	迷人	帐篷	为了	这	厚的	猫	-	闹鬼的

[θætʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmənpleɪs] ['bʌŋgəloʊ] .

thatch	of	our	commonplace	bungalow	.
苫	的	我们的	平凡	平房	.

我们必须用这些迷人的帐篷换掉我们那间普通平房里厚厚的、猫出没的茅草屋顶。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sʌnbɜːrnt] , ['hæpi] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ʃæbi] .

We	were	all	sunburnt	,	happy	,	and	somewhat	shabby	.
我们	是	全部	晒伤	,	快乐的	,	和	有些	破旧	.

我们都晒伤了，但都很开心，只是衣衫褴褛。

[aɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪndiə] , ['æftər][ɔːl] .

I	had	contrived	to	see	something	of	India	,	after	all	.
我	有	人为的	到	看	某物	的	印度	,	后	全部	.

我最终还是设法看到了印度的风光。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] — [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

I	knew	the	habits	of	some	of	the	birds	and	beasts	—	the	names	of
我	知道	这	习惯	的	一些	的	这	鸟类	和	野兽	—	这	姓名	的

['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] .

flowers	and	trees	.
花朵	和	树木	.

我知道一些鸟兽的习性，也知道一些花草树木的名字。

[aɪ][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] ['loʊnli] ['fɔːrɪst] [puːlz] , [ðæt] [wɜːr; wər][hæf] ['kʌvərd]

I	had	gazed	at	my	own	reflection	in	lonely	forest	pools	,	that	were	half	covered
我	有	凝视	在	我的	自己的	反射	在	孤独	森林	游泳池	,	那	是	一半	涵盖

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - ['liliz] ,

with	water	-	lilies	,
和	水	-	百合花	,

我曾在寂静的森林水潭中凝视着自己的倒影，水潭一半被睡莲覆盖。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] ['sedʒi] ['mɑːrdʒɪn] ['flɑːks] [ʌv; əv] [braɪt] - ['pluːmidʒd] ['wɔːtər] - [faʊl] [hæd; həd]

and	from	whose	sedgy	margin	flocks	of	bright	-	plumaged	water	-	fowl	had
和	从	谁	前卫	利润	羊群	的	明亮的	-	羽毛	水	-	鸡	有

[flæʃt] .

flashed	.
闪光灯	.

从它那灌木丛生的边缘，飞掠过成群羽毛鲜艳的水禽。

[aɪ][hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['piːkɑːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪvz] ['liːʒərli] ['sɔːntərɪŋ] [hoʊm] ['æftər] [ə; eɪ] [naɪt]

I	had	met	the	peacock	and	his	wives	leisurely	sauntering	home	after	a	night
我	有	遇见	这	孔雀	和	他的	妻子们	悠闲	闲逛	家	后	一个	夜晚

[ʌv; əv] ['pɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪn] [fiːldz] .

of	pillage	in	the	grain	fields	.
的	掠夺	在	这	粮食	字段	.

我遇见了那只孔雀和它的妻子们，它们在麦田里劫掠了一夜之后，悠闲地踱步回家。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [gleɪd] , [ə; eɪ][waɪld][dɔːg] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pʌpiz] .

I	had	seen	,	in	a	sunny	glade	,	a	wild	dog	playing	with	her	puppies	.
我	有	已见	,	在	一个	阳光明媚	林间空地	,	一个	荒野	狗	玩耍	和	她	小狗	.

我在阳光明媚的林间空地上看到一只野狗在和它的小狗们玩耍。

[aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɪg][roʊuː] ['tɜːrnɪŋ] ['leɪzɪli]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ;

I	had	watched	the	big	rohu	turning	lazily	over	in	the	river	;
我	有	观看	这	大的	罗非鱼	转弯	懒洋洋	超过	在	这	河	;

我曾看到那条大罗非鱼在河里懒洋洋地翻来覆去；

[ðə; ði][slaɪ] [greɪ] ['ælɪgeɪtər] ['laɪɪŋ] [lɔːg] - [laɪk] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ; [ðə; ði] [bluː] - [bʊl] , [ɔːr] ['nil^ai] , ['dæʃɪŋ]

the	sly	grey	alligator	lying	log	-	like	on	the	bank	;	the	blue	-	bull	,	or	nilgai	,	dashing
这	狡猾	灰色的	鳄鱼	说谎	日志	-	喜欢	在	这	银行	;	这	蓝色的	-	公牛	,	或者	蓝牛羚	,	帅气

[θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .

through	the	undergrowth	.
通过	这	灌木丛	.

狡猾的灰鳄鱼像木头一样躺在河岸上；蓝牛羚（或称印度羚）在灌木丛中飞奔。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌl] .

In	short	,	I	had	seen	a	good	deal	,	though	I	was	dull	.
在	短的	,	我	有	已见	一个	好的	交易	,	尽管	我	曾是	乏味的	.

总之，虽然我这个人比较迟钝，但我见识了不少东西。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] [dɪr] [frend] ['ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊr] .

Twice	a	day	I	visited	my	dear	friend	Shere	Bahadur	.
两次	一个	天	我	到访	我的	亲爱的	朋友	谢尔	阁下	.

我每天两次去看望我的好朋友谢尔·巴哈杜尔。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

I	had	become	quite	attached	to	him	,	and	I	firmly	believe	that	he	loved
我	有	变得	相当	随附的	到	他	,	和	我	牢牢	相信	那	他	喜爱

[ˌem 'iː] [dɪ'voʊtɪdli] .

me	devotedly	.
我	虔诚地	.

我非常喜欢他，而且我坚信他也深爱着我。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [ə'raɪvd] ['ræðər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɑːn][maɪ] [raʊndz] ,

One	evening	I	arrived	rather	earlier	than	usual	on	my	rounds	,
一	晚上	我	到达的	相当	早些时候	比	通常	在	我的	回合	,

一天晚上，我比平时巡逻时早到了一些。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [mə'haʊt] [ɪn] [diːp] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

and	discovered	the	mahout	in	deep	converse	with	another	man	,	a	stranger	,
和	发现	这	象夫	在	深的	交谈	和	其他	男人	,	一个	陌生人	,

他发现象夫正在和另一个陌生男人热烈交谈。

[huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kloʊz] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,

who	brought	his	visit	to	an	abrupt	close	,	and	said	,	as	he	hurried	away	,
WHO	带来	他的	访问	到	一个	突然	关闭	,	和	说	,	作为	他	慌忙	离开	,

他匆匆结束了访问，边走边说：

“ [tiːn] [roʊz] ” ([aɪ] . [iː] . “ [θriː] [deɪz] ”) , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məˈhaʊt] [riˈspɔndid] , “ [bəhaʊt]
“ Teen Roze ” (i . e . “ three days ”) , to which the mahout responded , “ Bahout
” 青少年 罗泽 ” (我 . e . “ 三 天 ”) , 到 哪个 这 象夫 回应 , “ 巴胡特
[ˈætʃə] ” ([aɪ] . [iː] . “ [gʊd] ”) .
Atcha ” (i . e . “ good ”) .
查 ” (我 . e . “ 好的 ”) .

“Teen Roze”(即“三天”)，象夫回答说：“Bahout Atcha”(即“好”)。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [baɪ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ It is my Bhai , ” he explained .
” 它 是 我的 兄弟 , ” 他 解释 .

“那是我哥哥，”他解释道。

[ˈevri] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈevri] [wʌn] [ˈɛlsɪz] [ˈbrʌðər] , [ɪˈspeʃəli] [səˈspɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ]
Every one seems to be every one else's brother , especially suspicious - looking
每一个 一 似乎 到 是 每一个 一 其他人的 兄弟 , 尤其 可疑的 - 寻找
[əˈkweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

每个人似乎都和别人像兄弟一样，尤其是那些看起来很可疑的熟人。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ][ˈfɑːðər] — [maɪ]
“ He has come a long journey with a message from my father — my
” 他 有 来 一个 长的 旅行 和 一个 信息 从 我的 父亲 — 我的
[ˈfɑːðər] [ˈplenti] [sɪk] ,
father plenty sick ,
父亲 很多 生病的 ,

“他跋涉千里，带着我父亲的消息而来——我父亲病得很重，

[ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
calling for me .
呼叫 为了 我 .

有人在叫我。

” [æn; ən] [ˈevri] - [deɪ] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] “ [ˈteɪkɪŋ] [liːv] , ” [ˈoʊnli] [ˈsekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” An every - day excuse for “ taking leave , ” only second to the death of the
” 一个 每一个 - 天 原谅 为了 “ 采取 离开 , ” 仅有的 第二 到 这 死亡 的 这
[-] [ˈgrænmʌðər] .
delinquent's grandmother .
不良少年 祖母 .

“这是个司空见惯的‘请假’借口，其重要性仅次于该少年祖母的去世。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ˈɜːrli] ,
On the afternoon of the third day we found it too hot to go out early ,
在 这 下午 的 这 第三 天 我们 成立 它 也 热的 到 去 出去 早期的 ,

第三天下午，我们觉得天气太热，不适合早起出门。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [tent] [ˈfænɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ˈvɪgərəsli] [ænd; ənd]
and were sitting in our dining - room tent fanning ourselves vigorously and
和 是 坐着 在 我们的 用餐 - 房间 帐篷 扇形 我们自己 大力 和
[ˈpleɪɪŋ] “ [spuːf] ,
playing “ spoof ,
玩耍 “ 欺骗 ,

我们坐在餐厅帐篷里，使劲扇着扇子，玩着“恶搞”游戏。

” [wen] [wiː; wi] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]
” when we suddenly heard a great commotion — a sound of shouting and
” 什么时候 我们 突然 听到 一个 伟大的 骚动 — 一个 声音 的 喊叫 和
[ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtrʌmpətɪŋ] .
running and trumpeting .
跑步 和 吹号 .

“这时，我们突然听到一阵喧闹声——喊叫声、奔跑声和号角声。”

[ə; eɪ]['taɪgər] , [ɔːr][ə; eɪ] “ [mʌst; məst] ” ['elɪfənt] , [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][aɪ'diːə] .

A	tiger	,	or	a	“	must	”	elephant	,	was	my	first	idea	.
一个	老虎	, 或者	一个	“	必须	”	大象	,	曾是	我的	第一的	主意	.

我最初的想法是画一只老虎，或者画一头“必须”出现的大象。

[jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Yes	,	there	it	was	!
是的	,	那里	它	曾是	!

没错，就是那里！

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['elɪfənt] !

A	cry	of	“	The	elephant	!
一个	哭	的	“	这	大象	!

一声喊叫：“大象！”

[ðə; ði] ['elɪfənt] !

the	elephant	!
这	大象	!

大象！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪfənt] — [maɪ] ['elɪfənt] .

”	It	was	an	elephant	—	my	elephant	.
”	它	曾是	一个	大象	—	我的	大象	.

“那是一头大象——我的大象。”

[wiː; wi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [rɪ'teɪnəz] [hæd; həd] [kə'lektɪd] .

We	hurried	to	where	a	crowd	of	all	our	retainers	had	collected	.
我们	慌忙	到	在哪里	一个	人群	的	全部	我们的	预付金	有	集	.

我们赶紧跑到所有部下聚集的地方。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪp][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

A	quarter	of	a	mile	away	there	was	a	sudden	dip	in	the	ground	,
一个	四分之一	的	一个	英里	离开	那里	曾是	一个	突然	蘸	在	这	地面	,

四分之一英里外，地面突然下陷。

[ə; eɪ][hæf] - [draɪd] - [ʌp] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gleɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [skʌm] ,

a	half	-	dried	-	up	pool	of	water	,	covered	with	a	glaze	of	dark	blue	scum	,
一个	一半	-	干燥	-	向上	水池	的	水	,	涵盖	和	一个	釉	的	黑暗的	蓝色的	浮渣	,

半干涸的水洼，表面覆盖着一层深蓝色的浮渣。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [blæk] ['uːzi] [mʌd] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [greɪt]

surrounded	by	an	expanse	of	black	oozy	mud	,	fringed	with	rushes	and	great
包围	经过	一个	广阔	的	黑色的	黏糊糊的	泥	,	流苏	和	冲刺	和	伟大的

['wɔːtər] - [riːdz] ,

water	-	reeds	,
水	-	芦苇	,

周围环绕着一大片黑色黏稠的泥浆，边缘长满了灯芯草和高大的水生芦苇，

— [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃʊr] [hɔːnt] [ʌv; əv] [mə'lɛɹi.əs] ['fiːvər] — [ænd; ənd]

—	the	sort	of	place	that	was	the	sure	haunt	of	malarious	fever	—	and
—	这	种类	的	地方	那	曾是	这	当然	出没	的	疟疾	发烧	—	和

['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwægmaɪər][wʌz; wəz] ['ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊr] .

struggling	in	the	midst	of	the	quagmire	was	Shere	Bahadur	.
挣扎	在	这	中间	的	这	泥潭	曾是	谢尔	阁下	.

——那种地方肯定会爆发疟疾——而谢尔·巴哈杜尔就身处这片泥潭之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌŋk] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

He	had	already	sunk	up	to	his	shoulders	,
他	有	已经	沉没	向上	到	他的	肩膀	,

他已经陷到肩膀那么深了，

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [mə'haʊt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bæŋk] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði]

whilst	his	mahout	lay	on	the	bank	tearing	his	hair	,	beating	his	head	upon	the
而	他的	象夫	躺	在	这	银行	撕裂	他的	头发	,	殴打	他的	头	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

而他的象夫则躺在河岸上，撕扯着自己的头发，用头猛击地面。

[ænd; ənd] [ʃriːk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , “ [maɪ][laɪf][ɪz] [di'pɑːtɪŋ] !

and	shrieking	at	intervals	,	“	My	life	is	departing	!
和	尖叫	在	间隔	,	“	我的	生活	是	离开	!

并不时尖叫道：“我的生命即将逝去！”

[maɪ][laɪf][ɪz] [di'pɑːtɪŋ] !

my	life	is	departing	!
我的	生活	是	离开	!

我的生命即将逝去！

” [tɑːm]['æŋgrəli] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'raɪz] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['ænəməlz]

”	Tom	angrily	ordered	him	to	arise	,	and	get	to	his	place	on	the	animal's
”	汤姆	愤怒地	订购	他	到	出现	,	和	得到	到	他的	地方	在	这	动物

[bæk] ,

back	,
后退	,

汤姆怒气冲冲地命令他起来，回到动物背上去。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪfɪst] [pɑːrt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd]

and	endeavour	to	guide	him	out	at	the	safest	part	;	but	it	appeared
和	努力	到	指导	他	出去	在	这	最安全	部分	;	但	它	出现

[tuː; tə][biː; bi][ɔːl]['kwægmaɪər] ,

to	be	all	quagmire	,
到	是	全部	泥潭	,

并尽力引导他走到最安全的地方；但那里似乎全是泥潭。

[ænd; ənd] ['kwivəd] [fɔːr; fər] [jaːdz] [æt; ət] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] .

and	quivered	for	yards	at	every	movement	of	the	elephant	.
和	颤抖	为了	码	在	每一个	移动	的	这	大象	.

随着大象的每一次移动，她的身体都会颤抖好几码。

[ðə; ði] [mə'haʊt] ['dʒibəd] , [ænd; ənd] ['sɒbd] , [bʌt; bət] [kəm'plaɪd] .

The	mahout	gibbered	,	and	sobbed	,	but	complied	.
这	象夫	胡言乱语	,	和	啜泣	,	但	遵命	.

象夫语无伦次，哭泣不止，但还是照做了。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ɑːn][tuː; tə] ['ʃɪr] [bə'hɑːdərz] [nek] , [ænd; ənd] [jeld] , [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] , ['ɜːdʒd] ,

He	scrambled	on	to	Shere	Bahadur's	neck	,	and	yelled	,	gesticulated	,	urged	,
他	打乱	在	到	谢尔	巴哈杜尔的	脖子	,	和	大喊	,	做手势	,	敦促	,

[ænd; ənd] [gəʊdid] .

and	goaded	.
和	被激怒	.

他爬到谢尔·巴哈杜尔的脖子上，大声喊叫，挥舞着手臂，催促着，挑衅着。

[noʊ] [niːd] ; [ðə; ði] [pʊr] [bruːt] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [naʊ]

No	need	;	the	poor	brute	was	aware	of	the	danger	—	he	was	labouring	now
不	需要	;	这	贫穷的	蛮力	曾是	意识到的	的	这	危险	—	他	曾是	劳动	现在

,

,
,

不必了；这可怜的畜生明白危险——它现在正在劳作。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['prɑːfɪt][ɔːr] ['pleʒər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

not	for	other	people's	profit	or	pleasure	,	but	for	his	own	life	.
不是	为了	其他	人们的	利润	或者	乐趣	,	但	为了	他的	自己的	生活	.

不是为了他人的利益或快乐，而是为了他自己的生命。

['evri] [wʌn][ræn][fɔːr; fər] [wʊd] , [waɪn] - ['keɪsɪz] , [ɔːr] ['brænʧɪz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

Every	one	ran	for	wood	,	wine	-	cases	,	or	branches	,	and	flung	them	to	the
每一个	一	跑	为了	木头	,	葡萄酒	-	案例	,	或者	分支	,	和	扔	他们	到	这

['elɪfənt] ;

elephant	;
大象	;

人们纷纷跑去拿木头、酒箱或树枝，扔给大象；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['iːgərli] [hiː; hi] [snæʧt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

and	it	was	pitiful	to	see	how	eagerly	he	snatched	at	them	,	and
和	它	曾是	可怜	到	看	如何	急切地	他	抢夺	在	他们	,	和

[pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

placed	them	beneath	him	,
放置	他们	下面	他	,

看到他如此急切地抓起它们，并把它们放在身下，真是令人心酸。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] .

and	endeavoured	to	build	himself	a	foothold	.
和	努力	到	建造	他自己	一个	立足点	.

他努力为自己争取立足之地。

['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['truːli] ['despərət] [ɪg'zɜːʃənz] , [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['fɔːrleg] [raɪt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]

After	long	and	truly	desperate	exertions	,	he	got	his	forelegs	right	up	on	the
后	长的	和	真的	绝望的	努力	,	他	得到	他的	前腿	正确的	向上	在	这

[saʊnd] [graʊnd] ,

sound	ground	,
声音	地面	,

经过长时间的艰苦努力，他终于把前腿抬到了坚实的地面上。

[roʊps] [wɜːr; wər] [θroʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

ropes	were	thrown	to	him	,	but	,	alas	!
绳索	是	抛掷	到	他	,	但	,	唉	!

人们向他扔了绳索，但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ; [ðə; ði] [mə'ræs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [bæd][wʌn] ,

it	was	all	of	no	avail	;	the	morass	was	a	peculiarly	bad	one	,
它	曾是	全部	的	不	可用	;	这	沼泽	曾是	一个	奇特地	坏的	一	,

这一切都无济于事；这片泥潭异常糟糕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊərləs] [haɪnd]['kwɔːrtərz][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['efərt] [ænd; ənd]

and	his	powerless	hind	quarters	were	unable	to	complete	the	effort	and
和	他的	无力	后	四分之一	是	无法	到	完全的	这	努力	和

[lænd][hɪm; ɪm] ['seɪfli] .

land	him	safely	.
土地	他	安全	.

他无力的后腿无法完成跳跃，也无法安全着陆。

[noʊ] , [ðə; ði]['kruːəl]['kwægmaɪər] ['sloʊli] , ['ʃʊrli] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləsli] [sʌkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;

No	,	the	cruel	quagmire	slowly	,	surely	,	and	remorselessly	sucked	him	down	;
不	,	这	残忍的	泥潭	缓慢地	,	一定	,	和	冷酷无情	真烂	他	向下	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

不，残酷的泥潭缓慢、坚定、无情地将他吞噬；而且，

['æftər][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['efərt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] ,

after	a	most	determined	effort	on	the	part	of	the	spectators	,
后	一个	最多	决定	努力	在	这	部分	的	这	观众	,

经过观众们不懈的努力，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frenzid] [bʌt; bət] ['ɪmpətənt] ['strʌg(ə)l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tɑ:m] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:]

and	a	frenzied	but	impotent	struggle	on	his	own	,	Tom	turned	to	me
和	一个	丧心病狂	但	阳痿	斗争	在	他的	自己的	,	汤姆	转向	到	我

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —

and	exclaimed	—
和	惊呼	—

汤姆独自一人拼命挣扎却无济于事，他转过身来对我说——

“ [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] !

“	Poor	old	boy	!
”	贫穷的	老的	男生	!

“可怜的老伙计！”

[its] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] ; [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] ! ”

it's	not	a	bit	of	good	;	he	will	have	to	go	!	”
它是	不是	一个	少量	的	好的	;	他	将要	有	到	去	!	”

这可不是什么好事；他必须走！

“ [goʊ] [wer] ?

“	Go	where	?
”	去	在哪里	?

“去哪儿？”

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [seɪvd] ; [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [seɪvd] , ” [aɪ] ['ædɪd] , [hɪ'sterɪkli] .

“	He	can	be	saved	;	he	must	be	saved	,	”	I	added	,	hysterically	.
”	他	能	是	已保存	;	他	必须	是	已保存	,	”	我	额外	,	歇斯底里地	.

“他可以得救；他必须得救，”我歇斯底里地补充道。

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm'self] ; [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][ə; eɪ]

“	Impossible	;	he	has	not	sufficient	power	to	raise	himself	;	the	ground	is	a
”	不可能的	;	他	有	不是	充足的	力量	到	增加	他自己	;	这	地面	是	一个

[sɔ:rt][ʌv; əv] ['kwɪksænd] .

sort	of	quicksand	.
种类	的	流沙	.

“不可能；他没有足够的力气让自己站起来；地面就像流沙一样。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['elɪfənt] [hɪr] , [wi:; wi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [hɔ:l] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;

If	there	was	another	elephant	here	,	we	might	manage	to	haul	him	out	;
如果	那里	曾是	其他	大象	这里	,	我们	可能	管理	到	运输	他	出去	;

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

but	,	as	it	is	,
但	,	作为	它	是	,

如果这里还有另一头大象，我们或许还能把它拖出来；但现在，只有这一头。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] — [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

it	is	a	mere	question	of	time	—	he	will	be	gone	in	half	an	hour	.
它	是	一个	仅仅	问题	的	时间	—	他	将要	是	已消失	在	一半	一个	小时	.

这只是时间问题——他半小时后就会离开。

" [aɪ] [wept] , [ɪm'plɔːd] , [ræn] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌn] [dɪ'mentɪd] , ['bɛgɪŋ] , ['braɪbɪŋ] , [en'triːtɪŋ] [ðə; ði]

"	I	wept	,	implored	,	ran	about	like	one	demented	,	begging	,	bribing	,	entreating	the
"	我	哭泣	,	恳求	,	跑	关于	喜欢	一	精神错乱	,	乞讨	,	贿赂	,	恳求	这

['neɪtɪvz] [tuː; tə] [help] .

natives	to	help	.
本地人	到	帮助	.

“我哭着、恳求着、像疯了一样四处奔跑，乞求、贿赂、哀求当地人帮忙。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] , [ðeɪ] [ɔːl] [dɪd] [ðer; ðər] ['veri] [best] , ['noʊbli] [led] [baɪ] [tɑːm] [ænd; ənd]

And	,	I	must	confess	,	they	all	did	their	very	best	,	nobly	led	by	Tom	and
和	,	我	必须	承认	,	他们	全部	做过	他们的	非常	最好的	,	高贵地	引领	经过	汤姆	和

['tʃɑːrli] .

Charlie	.
查理	.

我必须承认，他们都非常努力，尤其是在汤姆和查理的带领下。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['efərts] [wɜːr; wər] ['fruːtləs] .

But	their	efforts	were	fruitless	.
但	他们的	努力	是	徒劳无功	.

但他们的努力都徒劳无功。

['ʃɪr] [bə'hɑːdərz] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] .

Shere	Bahadur's	hour	had	come	.
谢尔	巴哈杜尔的	小时	有	来	.

谢尔·巴哈杜尔的时代已经到来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['bulits] , [greɪp] - [ʃɑːt] , [ænd; ənd] ['taɪgər] , [tuː; tə] [biː; bi] ['grædʒuəli] ['swɑːloʊd]

He	had	escaped	bullets	,	grape	-	shot	,	and	tiger	,	to	be	gradually	swallowed
他	有	逃脱	子弹	,	葡萄	-	射击	,	和	老虎	,	到	是	逐步地	吞咽

[daʊn] [baɪ] [ðæt] ['slaɪmi] [blæk] ['kwægmaɪər] ,

down	by	that	slimy	black	quagmire	,
向下	经过	那	黏糊糊的	黑色的	泥潭	,

他躲过了子弹、霰弹和老虎的袭击，却最终被那片黏滑的黑色沼泽逐渐吞噬。

[ænd; ənd] — ['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] — ['berid] [ə'laɪv] !

and	—	horrible	thought	—	buried	alive	!
和	—	可怕	想法	—	埋葬	活	!

可怕的是——被活埋了！

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

At	the	end	of	a	quarter	of	an	hour	he	had	sunk	up	to	his	ears	,
在	这	结尾	的	一个	四分之一	的	一个	小时	他	有	沉没	向上	到	他的	耳朵	,

一刻钟后，他已经沉到了耳朵那么深。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

and	had	ceased	to	struggle	.
和	有	停止	到	斗争	.

并停止了挣扎。

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mʌd] .

His	trunk	was	still	above	the	mud	.
他的	树干	曾是	仍然	多于	这	泥	.

他的躯干仍然露出泥浆。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['hɪd(ə)n] [saɪdz] ! — [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['goʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] - [wiːlz] [ʌv; əv]

His	poor	hidden	sides	!	—	we	could	hear	them	going	like	the	paddle	-	wheels	of
他的	贫穷的	隐	侧面	!	—	我们	可以	听到	他们	去	喜欢	这	桨	-	车轮	的

[ə; eɪ] ['stiːmər] .

a	steamer	.
一个	汽船	.

他那可怜的、藏起来的腰侧！——我们都能听到它们像轮船的桨轮一样转动的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔːt] [maɪn] !

It	appeared	to	me	that	his	eye	sought	mine	!
它	出现	到	我	那	他的	眼睛	寻求	矿	!

我感觉他的目光似乎在寻找我!

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [siːn] [noʊ][lɔːŋgər] .

Oh	,	I	could	endure	the	scene	no	longer	.
哦	,	我	可以	忍受	这	场景	不	更长	.

哦，我再也无法忍受眼前的景象了。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['veri] [end] , [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] ,

I	left	the	crowd	to	see	the	very	end	,	rushed	back	to	the	tent	,
我	左边	这	人群	到	看	这	非常	结尾	,	匆忙	后退	到	这	帐篷	,

我离开人群去看最后，然后匆匆赶回帐篷。

[flʌŋ] [maɪˈself][ɑːn][maɪ][bed] , ['kʌvərd] [ʌp][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [wept] [maɪˈself] ['nɪrli] [blaɪnd] .

flung	myself	on	my	bed	,	covered	up	my	head	,	and	wept	myself	nearly	blind	.
扔	我	在	我的	床	,	涵盖	向上	我的	头	,	和	哭泣	我	几乎	瞎的	.

我扑倒在床上，蒙住头，哭得几乎失明。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] — ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] — [bɪˈfɔːr] [tɑːm] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd]

It	seemed	hours	and	hours	—	twenty	-	four	hours	—	before	Tom	came	in	,	and
它	似乎	小时	和	小时	—	二十	-	四	小时	—	前	汤姆	来了	在	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

感觉过了好几个小时——整整二十四小时——汤姆才进来，说道：

[æz; əz] ['sɑːləmli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]

as	solemnly	as	if	he	were	announcing	the	death	of	a	friend	,	“	It	is	all
作为	庄严地	作为	如果	他	是	宣布	这	死亡	的	一个	朋友	,	“	它	是	全部

['oʊvər] .

over	.
超过	.

他神情肃穆，仿佛在宣布一位朋友的死讯：“一切都结束了。”

” [ðə; ði] [dɪˈtestəbl] [məˈhaʊt] ['oʊvər] - ['æktɪd][hɪz; ɪz][pɑːrt] ; [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['sɪmjuleɪtɪd] ['frenzi] , [hɪz; ɪz]

”	The	detestable	mahout	over	-	acted	his	part	;	at	first	he	simulated	frenzy	,	his
”	这	可恨	象夫	超过	-	行动	他的	部分	;	在	第一的	他	模拟	狂热	,	他的

[griːf] [fɑːr] [səˈpɑːst] [maɪn] ,

grief	far	surpassed	mine	,
悲伤	远的	超越	矿	,

“那个可恶的象夫演得太过火了；起初他装疯卖傻，他的悲痛远远超过了我，

[hiː; hi] ['dʒibəd] , [wept] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ,

he	gibbered	,	wept	,	and	beat	his	breast	,
他	胡言乱语	,	哭泣	,	和	打	他的	胸部	,

他语无伦次，哭泣不止，捶打着胸口。

[ænd; ənd] [roʊld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

and	rolled	upon	the	ground	at	our	feet	in	a	paroxysm	of	anguish	,
和	滚动	之上	这	地面	在	我们的	脚	在	一个	发作	的	痛苦	,

他痛苦地倒在我们脚边，翻滚在地。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːdʒə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːθləs] [lɔːrd] ,

as	he	assured	us	that	the	rajah	was	a	ruthless	lord	,
作为	他	保证	我们	那	这	拉贾	曾是	一个	无情	主	,

他向我们保证，拉贾是一位残暴的君主。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbɛtwə] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈhɑːθiː][hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi]

and	that	when	he	returned	to	Betwa	without	the	Hathi	he	would	certainly	be
和	那	什么时候	他	返回	到	之间	没有	这	象	他	会	当然	是

[pʊt] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] ,

put	to	torture	,
放	到	酷刑	,

他还说，如果他没有带回象牙就回到贝特瓦，肯定会遭受酷刑。

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [deθ] .

and	subsequently	to	death	.
和	随后	到	死亡	.

最终导致死亡。

[ænd; ənd] [ðen] [tɑːm] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈgriːmənt] .

And	then	Tom	suddenly	bethought	himself	of	the	terms	of	the	agreement	.
和	然后	汤姆	突然	思考	他自己	的	这	条款	的	这	协议	.

然后，汤姆突然想起了协议的条款。

[ðə; ði] [ˈelɪfənt] [hæd; həd][nɑːt][daɪd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [deθ] .

The	elephant	had	not	died	a	natural	death	.
这	大象	有	不是	死亡	一个	自然的	死亡	.

这头大象并非自然死亡。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] “ [gɔːn] [daʊn] [kwɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɪt] .

No	,	he	had	“	gone	down	quick	into	the	pit	.
不	,	他	有	“	已消失	向下	快的	进入	这	坑	.

不，他“迅速坠入了坑里”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ruːˈpiːz] ([əˈbaʊt]

”	He	was	dead	,	and	Tom	was	bound	to	pay	two	thousand	rupees	(	about
”	他	曾是	死的	,	和	汤姆	曾是	边界	到	支付	二	千	卢比	(	关于

£150) .

£150	)	.
£150	)	.

“他死了，汤姆必须支付两千卢比（约合 150 英镑）。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪkˈsiːdɪŋli] [glʌm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] ; [jes] ,

He	looked	exceedingly	glum	,	but	there	was	no	other	alternative	;	yes	,
他	看起来	非常	沮丧	,	但	那里	曾是	不	其他	选择	;	是的	,

他看起来非常沮丧，但别无选择；是的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [lʊk] [ˈplez(ə)nt] .

he	must	pay	—	even	if	he	could	not	contrive	to	look	pleasant	.
他	必须	支付	—	甚至	如果	他	可以	不是	精心策划	到	看	令人愉快的	.

他必须付出代价——即使他无法让自己看起来和善。

[hiː; hi][moʊst] [rɪˈlʌktəntli] [sent] [ðə; ði][ˈrɑːdʒə][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]

He	most	reluctantly	sent	the	rajah	a	cheque	for	the	amount	on	the	Bank	of
他	最多	勉强	发送	这	拉贾	一个	查看	为了	这	数量	在	这	银行	的

[beŋˈgɔːl] ,

Bengal	,
孟加拉	,

他极不情愿地给拉贾寄了一张孟加拉银行的支票，金额与支票上的金额相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈhaʊt] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [səˈspɪʃəs] [əˈlækrəti] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊdə]

and	the	mahout	departed	with	somewhat	suspicious	alacrity	,	leaving	the	howdah
和	这	象夫	已离开	和	有些	可疑的	敏捷	,	离开	这	轿子

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

象夫带着几分可疑的轻快离开了，留下象轿。

['æftərwərdz] , [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪk'strɔːrdəneri] [fækts] .

Afterwards	**,**	**we**	**became**	**acquainted**	**with**	**two**	**extraordinary**	**facts**	**.**
然后	,	我们	成为	熟人	和	二	非凡的	事实	.

之后，我们了解到两个非同寻常的事实。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːdʒə][hæd; həd] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	**was**	**that**	**the**	**rajah**	**had**	**carefully**	**arranged**	**for**	**the**	**death**	**of**	**the**
一	曾是	那	这	拉贾	有	小心	安排	为了	这	死亡	的	这

['elɪfənt] ,

elephant	**,**
大象	,

其中一种说法是，拉贾精心策划了这头大象的死亡。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][kæmp] ; [ðæt] [ðə; ði] - [soʊ] - [kɔːld] ['brʌðər] [wʌz; wəz]

even	**before**	**we**	**left**	**our**	**first**	**camp**	**;**	**that**	**the**	**mahout's**	**so**	**-**	**called**	**brother**	**was**
甚至	前	我们	左边	我们的	第一的	营	;	那	这	-	所以	-	称为	兄弟	曾是

['sɪmpli] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] ,

simply	**a**	**special**	**messenger**	**,**
简单地	一个	特别的	信使	,

甚至在我们离开第一个营地之前，我们就知道象夫所谓的兄弟只不过是一个特派信使。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] “ ['hɜːri] [ʌp] ” [ðə; ði]['trædʒədi] .

who	**had**	**been**	**despatched**	**to**	**“**	**hurry**	**up**	**”**	**the**	**tragedy**	**.**
WHO	有	到过	已派送	到	“	匆忙	向上	”	这	悲剧	.

奉命“加速”这场悲剧发生的

[dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] ['sekənd] ,

Discovery	**the**	**second**	**,**
发现	这	第二	,

第二次发现，

[ðæt] [ðə; ði] [mə'haʊt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [men]

that	**the**	**mahout**	**had**	**been**	**seen**	**by**	**our**	**shikarri**	**and**	**several**	**other**	**men**
那	这	象夫	有	到过	已见	经过	我们的	希卡里	和	一些	其他	男人

[dɪ'lɪbərətli] [gəʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwægmaɪər] .

deliberately	**goading**	**and**	**urging**	**the**	**elephant**	**into**	**the**	**quagmire**	**.**
故意地	挑衅	和	敦促	这	大象	进入	这	泥潭	.

我们的猎人和其他几个人看到象夫故意挑衅并驱赶大象进入泥潭。

[ðə; ði] [waɪz] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['stedəli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

The	**wise**	**animal**	**had**	**at**	**first**	**steadily**	**resisted**	**,**
这	明智的	动物	有	在	第一的	稳步	抵抗	,

这只聪明的动物起初一直顽强抵抗，

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['raɪdər] — [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] —

but	**putting**	**implicit**	**faith**	**in**	**his**	**rider**	**—**	**who**	**had**	**driven**	**him**	**for**	**years**	**—**
但	推杆	隐式	信仰	在	他的	骑士	—	WHO	有	驱动	他	为了	年	—

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['dɑːs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

and	**being**	**the**	**most**	**docile**	**of**	**his**	**race**	**,**
和	存在	这	最多	温顺	的	他的	种族	,

但他完全信任他的骑手——这位骑手已经驾驭他多年——而且他是同类中最温顺的，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌltɪmətli] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [weidid] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

he	**had**	**ultimately**	**yielded**	**,**	**and**	**obediently**	**waded**	**in**	**to**	**his**	**death**	**.**
他	有	最终	产生	,	和	顺从地	涉水	在	到	他的	死亡	.

他最终屈服了，顺从地走向死亡。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['kredɪt] [ðiːz] ['stɔːriz] ,

At	**first**	**we**	**indignantly**	**refused**	**to**	**credit**	**these**	**stories**	**,**
在	第一的	我们	愤慨地	拒绝	到	信用	这些	故事	,

起初我们愤慨地拒绝相信这些报道，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [mə'lɪʃəs] ['neɪtɪv] ['slændər] ;

and	declared	that	they	were	merely	the	ordinary	malicious	native	slander	;
和	声明	那	他们	是	仅仅	这	普通的	恶意	本国的	诽谤	;

并宣称这些只是普通的恶意诽谤;

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['kɑ:pi] - [bʊk] ['peɪpər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv]

but	subsequently	a	slip	of	copy	-	book	paper	was	discovered	in	the	pocket	of
但	随后	一个	滑	的	复制	-	书	纸	曾是	发现	在	这	口袋	的

[ðə; ði] ['haʊdə] ,

the	howdah	,
这	轿子	,

但随后在象轿的口袋里发现了一张练习纸条。

[wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [baɪ][tɑ:m] , [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] —

which	,	being	interpreted	by	Tom	,	read	as	follows	—
哪个	,	存在	翻译	经过	汤姆	,	读	作为	跟随	—

经汤姆解读，内容如下——

“ [meɪk] [noʊ] [dɪ'leɪ] .

“	Make	no	delay	.
“	制作	不	延迟	.

“不要拖延。”

[bæd]['kwægmaɪər] .

Bad	quagmire	.
坏的	泥潭	.

糟糕的泥潭。

[gɪv] ['fɪfti] [ru:'pi:z] . — ['bɛtwə] .

Give	fifty	rupees	.	—	Betwa	.
给	五十	卢比	.	—	之间	.

给五十卢比。——贝特瓦

” [ænd; ənd] ['ʃɪr] [ˌbɑ:hə'dʊr][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sʌm; səm] .

”	And	Shere	Bahadur	was	betrayed	for	that	sum	.
”	和	谢尔	阁下	曾是	背叛	为了	那	和	.

“谢尔·巴哈杜尔就因为那笔钱而被出卖了。”

[wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ɪn] [du:] [taɪm] [æn; ən] [ɪ'fju:sɪv] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑ:dʒə][ʌv; əv] ['bɛtwə] , ['rɪt(ə)n] ,

We	received	in	due	time	an	effusive	letter	from	the	Rajah	of	Betwa	,	written	,
我们	已收到	在	到期的	时间	一个	热情洋溢	信	从	这	拉惹	的	之间	,	书面	,

[æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

我们及时收到了贝特瓦王公的一封热情洋溢的来信，信中一如既往地写道：

[ɑ:n][ðə; ði] [li:f] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:pi] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l]

on	the	leaf	of	a	copy	-	book	,	and	inscribed	with	numerous	ornamental
在	这	叶子	的	一个	复制	-	书	,	和	铭文	和	很多的	装饰

['flʌrɪʃɪz] .

flourishes	.
繁花	.

写在抄本的一页上，并饰有许多精美的花纹。

[hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [stæmpt] [rɪ'si:t] , [wɪtʃ] [ɪz][ɑ:n][maɪ] [bɪl] - [faɪl][æt; ət][ðə; ði]

He	also	enclosed	a	formal	stamped	receipt	,	which	is	on	my	bill	-	file	at	the
他	还	内	一个	正式的	盖章	收据	,	哪个	是	在	我的	账单	-	文件	在	这

['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

present	moment	,
展示	片刻	,

他还附上了一张盖有印章的正式收据，目前这张收据还保存在我的账单档案里。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kjʊriəs] ['dɑːkjuments][ðer; ðər] [ɪmˈpeɪld] .

and	is	not	the	least	remarkable	of	the	many	curious	documents	there	impaled	.
和	是	不是	这	至少	卓越	的	这	许多	好奇的	文件	那里	刺穿	.

而这并非那里钉着的众多奇特文件中最不引人注目的一份。

[ˌaɪ ˈtiː] [sez] —

It	says	—
它	说道	—

上面写着——

“ [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] ['kæptɪn] ['tɔməs] [heɪ] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

“	Received	from	Mister	Captain	Thomas	Hay	,	the	sum	of	two	thousand
“	已收到	从	先生	队长	托马斯	干草	,	这	和	的	二	千

['gʌvərnmənt] [ruːˈpiːz] ,

government	rupees	,
政府	卢比	,

“收到托马斯·海伊上尉先生捐赠的两千卢比政府金，

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][wʌn][wɔːr] ['elɪfənt] — [lɔːst] ! ”

the	value	of	one	War	elephant	—	lost	!	”
这	价值	的	一	战争	大象	—	丢失的	!	”

一头战象的价值——白白损失了！

“ ['pruːvn] [ɔːr] [nɑːt] ['pruːvn] ?

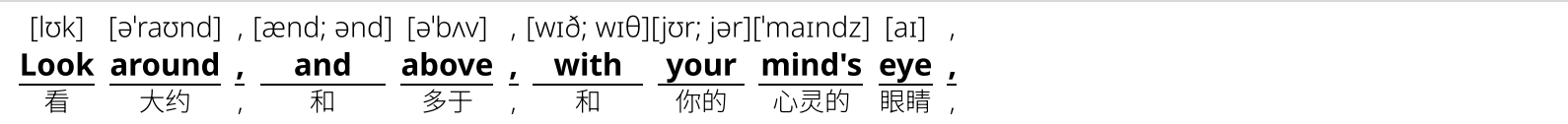
“	PROVEN	OR	NOT	PROVEN	?
“	已证实	或者	不是	已证实	?

“已证实还是未证实？”

” [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv]['naɪɪm] [sɪŋ] , ['rɑːdʒˌpuːt] .

”	THE	TRUE	STORY	OF	NAIM	SING	,	RAJPOOT	.
”	这	真的	故事	的	纳伊姆	唱歌	,	拉杰普特	.

“纳伊姆·辛格，拉杰普特的真实故事。”



[lʊk] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['maɪndz] [aɪ] ,

Look	around	,	and	above	,	with	your	mind's	eye	,
看	大约	,	和	多于	,	和	你的	心灵的	眼睛	,

环顾四周，抬头仰望，用你的想象力，

[ænd; ənd][bɪˈhoʊld] [haɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] [diːp] ['næroʊ] ['væliz] — ['væliz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] ,

and	behold	high	hills	and	deep	narrow	valleys	—	valleys	overflowing	with	corn	,
和	看哪	高的	丘陵	和	深的	狭窄的	山谷	—	山谷	溢出	和	玉米	,

[ænd; ənd] [hɪlz] ['spekld] [wɪð; wɪθ] ['flɑːks] ;

and	hills	speckled	with	flocks	;
和	丘陵	斑驳的	和	羊群	;

看哪，高耸的山丘和幽深的山谷——山谷里满是玉米，山丘上点缀着羊群；

[noʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [ælps] , — [nɔːr] [jet] [ðə; ði] ['ændiːz] ;

no	,	these	are	not	the	Alps	,	—	nor	yet	the	Andes	;
不	,	这些	是	不是	这	阿尔卑斯山	,	—	也不	然而	这	安第斯山脉	;

不，这些不是阿尔卑斯山，也不是安第斯山脉；

[ðə; ði] ['stɜːrdi] [braʊn] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðə; ði]['tɑːrtər] [taɪp] [ʌv; əv] [feɪs] , [ðer; ðər] ['stʌbərn] ,

the	sturdy	brown	people	have	the	Tartar	type	of	face	,	their	stubborn	,
这	结实的	棕色的	人们	有	这	鞑靼	类型	的	脸	,	他们的	固执的	,

体格健壮的棕色皮肤人长着鞑靼人那种类型的脸，他们固执，

['ʃægi] ['pəuniz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [tiˈbetən] [briːd] .

shaggy	ponies	are	of	Thibetan	breed	.
毛茸茸	小马	是	的	西藏	品种	.

毛茸茸的小马是西藏品种。

[juː; jʊ][stænd][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ,

You	stand	on	the	borders	of	Nepaul	,
你	站立	在	这	边界	的	尼泊尔	,

你站在尼泊尔的边界上，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] — [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['dɪstrɪkt] ,

and	among	the	lower	slopes	of	the	great	Himalayas	—	a	remote	district	,
和	之中	这	降低	连续下坡	的	这	伟大的	喜马拉雅山	—	一个	偏僻的	区	,

[bʌt; bət] ['tɑːlərəbli] ['pɑːpjuleɪtid][ænd; ənd] ['prɑːspərəs] .

but	tolerably	populated	and	prosperous	.
但	勉强可以接受	人口稠密	和	繁荣	.

在喜马拉雅山脉较低的山坡上——一个偏远的地区，但人口相当稠密，经济也比较繁荣。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [snʌg] , [flæt] - [ruːft] ['haʊzɪz] ['skætərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [nɪtʃɪz] [ɪn]

There	are	many	snug	,	flat	-	roofed	houses	scattered	up	and	down	the	niches	in
那里	是	许多	舒适	,	平坦的	-	有顶棚	房屋	疏散	向上	和	向下	这	利基市场	在

[ðiːz] ['sterkeɪs] - [laɪk] [haɪts] ,

these	staircase	-	like	heights	,
这些	楼梯	-	喜欢	高度	,

在这些阶梯状高处的各个角落里，散落着许多舒适的平顶房屋。

[enˈkʌmpəst] [wɪð; wɪθ] ['kaʊʃed] , ['melən] ['gaːdnz] , [groʊvz] [ʌv; əv] ['wɔːlnʌt] [triːz] ,

encompassed	with	cowsheds	,	melon	gardens	,	groves	of	walnut	trees	,
包括	和	牛棚	,	瓜	花园	,	小树林	的	核桃	树木	,

周围环绕着牛棚、瓜园、核桃树林，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['eikəs][ʌv; əv]['mɜːrgə] ([greɪn]) ; [ðer; ðər] [prəp'raɪətəz] [ɑːr; ər]

and	a	few	almost	perpendicular	acres	of	murga	(	grain	)	;	their	proprietors	are
和	一个	很少	几乎	垂直	英亩	的	穆尔加	(	粮食	)	;	他们的	业主	是

[wel] - [tuː; tə] - [duː] , [ðer; ðər] ['wɒnts] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ,

well	-	to	-	do	,	their	wants	inconsiderable	,
出色地	-	到	-	做	,	他们的	想要	微不足道的	,

还有几英亩几乎垂直于田地的谷物地；它们的主人很富裕，他们的需求微不足道。

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊni] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [goʊts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪltʃ]

the	possession	of	a	pony	,	half	a	dozen	goats	,	and	a	couple	of	milch
这	拥有	的	一个	小马	,	一半	一个	打	山羊	,	和	一个	夫妻	的	牛奶

['bʌfələuz] ,

buffaloes	,
水牛	,

拥有一匹小马、六只山羊和几头奶水牛。

['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz] , [huː] [ɪz][æz; əz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] , [pər'hæps] ['hæpiːɚ]

constitutes	a	man	of	means	,	who	is	as	happy	in	his	way	as	,	perhaps	happier
构成	一个	男人	的	方法	,	WHO	是	作为	快乐的	在	他的	方式	作为	,	也许	更快乐

[ðæn; ðən] ,

than	,
比	,

构成一个富裕的人，他以自己的方式感到幸福，甚至可能比其他人更幸福。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ['aɪrɪʃ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['lændɪd] [ɪ'steɪt] .

the	English	or	Irish	owner	of	a	great	landed	estate	.
这	英语	或者	爱尔兰	所有者	的	一个	伟大的	登陆	财产	.

拥有大片土地的英国或爱尔兰人。

[mɔːr'oʊvər] , [ðɪs] ['pæstərəl] [laɪf][hæz; həz][ɪts] ['pleʒərz] : [ðer; ðər][ɑːr; ər]['hoʊli]['festəvəlz] , ['fɛrz] , [fiːsts]

Moreover	,	this	pastoral	life	has	its	pleasures	:	there	are	holy	festivals	,	fairs	,	feasts
而且	,	这	牧灵	生活	有	它是	快乐	:	那里	是	圣	节日	,	集市	,	盛宴

, ['reslɪŋ] - [mætʃɪz] ,

,	wrestling	-	matches	,
,	摔角	-	比赛	,

此外，这种田园生活也有其乐趣：有圣节、集市、宴会、摔跤比赛等等。

— [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] [kɑːk] - ['faɪtɪŋ] .

—	and	occasionally	a	little	gambling	and	cock	-	fighting	.
—	和	偶尔	一个	小的	赌博	和	公鸡	-	斗争	.

——偶尔还会参与一些赌博和斗鸡活动。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['prɪmətɪv] ['maʊnt(ə)n] ['riːdʒənz] , [laɪf][ɪz][nɑːt][ɔːl][ɑːr'keɪdiən] [sɪm'plɪsəti] ;

But	even	in	these	primitive	mountain	regions	,	life	is	not	all	Arcadian	simplicity	;
但	甚至	在	这些	原始	山	地区	,	生活	是	不是	全部	阿卡迪亚	简单	;

但即使在这些原始的山区，生活也不全是田园牧歌般的简单；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [blæk] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['envi] , ['heɪtrɪd] , ['mælɪs]

there	are	black	spots	on	the	sun	of	its	existence	,	such	as	envy	,	hatred	,	malice
那里	是	黑色的	地点	在	这	太阳	的	它是	存在	,	这样的	作为	嫉妒	,	仇恨	,	恶意

,

,

,

在其存在的太阳上也存在一些黑点，例如嫉妒、仇恨、恶意。

['dʒeləsi] , [fɔːls] - ['wɪtnəs] , [ænd; ənd]['mɜːrdər] .

jealousy	,	false	-	witness	,	and	murder	.
妒忌	,	错误的	-	证人	,	和	谋杀	.

嫉妒、作伪证和谋杀。

['piːsf(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['sliːpinəs] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'pɪrz] ,

Peaceful	,	even	to	sleepiness	,	as	the	district	appears	,
和平	,	甚至	到	困倦	,	作为	这	区	出现	,

这片区域宁静祥和，甚至令人昏昏欲睡。

[sə'riːn] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz][ðə; ði][grænd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ɪts] ['lɔːfti] [waɪt] [hə'raɪz(ə)n] ,

serene	and	immovable	as	the	grand	outline	of	its	lofty	white	horizon	,
安详	和	不可移动的	作为	这	盛大	大纲	的	它是	高远	白色的	地平线	,

如同高耸洁白的地平线一般，宁静而坚定。

[ˌnevərðə'les] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

nevertheless	this	remote	corner	of	the	world	has	been	the	scene	of	a
尽管如此	这	偏僻的	角落	的	这	世界	有	到过	这	场景	的	一个

[rɪ'naʊnd] ['traɪəl] — [ə; eɪ]['traɪəl] [wɪtʃ] [ˌaʊt'raɪvəld] ['meni] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [keɪs] [ɪn][fɑːr] - [ə'weɪ] ['jʊrəp]

renowned	trial	—	a	trial	which	outrivalled	many	a	notorious	case	in	far	-	away	Europe
著名	审判	—	一个	审判	哪个	胜过	许多	一个	臭名昭著	案件	在	远的	-	离开	欧洲

[fɔːr; fər] [ɪk'saɪtɪŋ] ['vaɪələnt] [dɪs'pjuːts] ,

for	exciting	violent	disputes	,
为了	激动人心	暴力	争议	,

然而，在这个偏远的世界角落，却发生了一起著名的审判——这场审判引发的激烈争论，甚至超过了遥远的欧洲许多臭名昭著的案件。

[dɪs'təːbənsɪz] , [ænd; ənd] ['blʌdʃed] — [ə; eɪ]['traɪəl] [wɪtʃ] [kən'vʌlst] [kuː'maʊn] , ['kæli; 'kɑːli] [kuː'maʊn] ,

disturbances	,	and	bloodshed	—	a	trial	which	convulsed	Kumaon	,	Kali	Kumaon	,
干扰	,	和	流血事件	—	一个	审判	哪个	抽搐	库马翁	,	卡莉	库马翁	,

[ænd; ənd] - — [huːz] [ɪ'fekts] ,

and	Gurwalh	—	whose	effects	,
和	-	—	谁	效果	,

骚乱和流血——这场审判震撼了库马翁、卡利库马翁和古尔瓦尔——其影响，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['rɪpəlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stoʊn] [kæst]['ɪntuː] [stɪl] ['wɔːtərz] ,

as	it	were	the	ripples	from	a	stone	cast	into	still	waters	,
作为	它	是	这	涟漪	从	一个	石头	投掷	进入	仍然	水	,

就像一块石头投入平静的水面，泛起层层涟漪。

[ɑːr; ər] [ɪkˈspɪrɪənst] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [kɜːrs] , [kəˈlɪʒən] , [ænd; ənd]

are	experienced	to	the	present	hour	in	the	shape	of	curses	,	collisions	,	and
是	经验丰富的	到	这	展示	小时	在	这	形状	的	诅咒	,	碰撞	,	和

[fjuːd] .

feuds	.
世仇	.

时至今日，这些现象仍然以诅咒、冲突和仇恨的形式存在。

[æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .

At	the	root	of	the	trouble	was	,	as	usual	,	a	woman	.
在	这	根	的	这	麻烦	曾是	,	作为	通常	,	一个	女士	.

不出所料，问题的根源在于一个女人。

- ([wɪtʃ] ['signifaiz] - ['dɑːrlɪŋ] -) [wʌz; wəz][ðə; ði] ['græntʃaɪld] [ænd; ənd]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪv]

Durali	(	which	signifies	'	darling	'	)	was	the	grandchild	and	only	surviving	relative
-	(	哪个	表示	-	亲爱的	-	)	曾是	这	孙子	和	仅有的	幸存	相对的

[ʌv; əv] ['ɑːmed] ['dʌt] , [ə; eɪ] ['θrɪftlɪs] ,

of	Ahmed	Dutt	,	a	thriftless	,
的	艾哈迈德	达特	,	一个	节俭	,

杜拉里（意为“亲爱的”）是艾哈迈德·杜特的孙女，也是他唯一的在世亲属。艾哈迈德·杜特是一个节俭的人。

['ʃrɪvld] [oʊld] [hɪl] - [mæn] ,

shrivelled	old	hill	-	man	,
干瘪	老的	爬坡道	-	男人	,

干瘪的老山民

[huː] [smoʊkt] - ([ɔːr] ['ɪndiən] [hemp]) [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

who	smoked	serrus	(	or	Indian	hemp	)	until	he	brought	himself	into	a	condition	of
WHO	熏制	-	(	或者	印度	麻	)	直到	他	带来	他自己	进入	一个	状况	的

[ˌɪmbə'sɪlətɪ] ,

imbecility	,
白痴	,

他吸食大麻（或印度大麻）直至丧失理智。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldlɪ] [ə'ferz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ruːɪn] ;

and	suffered	his	worldly	affairs	to	go	to	ruin	;
和	遭受	他的	世俗	事务	到	去	到	废墟	;

并眼睁睁地看着自己的世俗事业走向毁灭；

[hɪz; ɪz] ['hʌŋgrɪ] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [goʊts] [streɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] - [lændz] , [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt]

his	hungry	cattle	and	goats	strayed	over	his	neighbours	'	lands	,	he	cared	not
他的	饥饿的	牛	和	山羊	迷路了	超过	他的	邻居	-	土地	,	他	关心	不是

[fɔːr; fər][krɑːps] ,

for	crops	,
为了	农作物	,

他饥饿的牛羊跑到邻居的地里乱窜，他对庄稼毫不在意。

[nɔːr] [jet] [fɔːr; fər]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] - [hɑːs] (['baʊndri] [mɑːrks]) , [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər]

nor	yet	for	wor	-	hos	(	boundary	marks	)	,	he	cared	for
也不	然而	为了	工作	-	医院	(	边界	标记	)	,	他	关心	为了

[nɔːt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hʊkə] ,

nought	but	his	huka	,
零	但	他的	胡卡	,

他既不关心边界标记，也不在意其他任何东西，只关心他的胡卡（huka）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrm] [pædɪd] [kwɪlt] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - , [laɪk] [ðə; ði]

and	his	warm	padded	quilt	,	and	abandoned	the	beautiful	Durali	,	like	the
和	他的	温暖的	带衬垫	被子	,	和	弃	这	美丽的	-	,	喜欢	这

['kæt(ə)l] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

cattle	,	to	her	own	devices	.
牛	,	到	她	自己的	设备	.

他盖上温暖的棉被，把美丽的杜拉莉像牲口一样抛弃了。

[naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - , [ðiːz] [dɪ'vaɪsɪz] [wɜːr; wər] [suː'priːmli] ['ɪnəs(ə)nt] : [ʃiː; ʃi] [spʌn] [wʊl] ,
Now , according to Durali , these devices were supremely innocent : she spun wool ,
现在 , 根据 到 - , 这些 设备 是 至高无上 清白的 : 她 旋转 羊毛 ,
[kept] [faʊl] ,
kept fowl ,
保留 鸡 ,

杜拉利说，这些器具完全无害：她纺羊毛，养家禽，

['leɪbərd] ['sʌmwʌt] ['fɪtfəli] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,
laboured somewhat fitfully in the fields ,
辛勤劳作 有些 断断续续地 在 这 字段 ,

在田里断断续续地干活，

[ænd; ənd] [tendid] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv]['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə][ænd; ənd]['mærɪgoʊld] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə]
and tended the jungle of dahlias and marigolds which threatened to
和 倾向于 这 丛林 的 大丽花 和 万寿菊 哪个 威胁 到
['swɑːloʊ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][slæb] - [ruːft] ['dwelɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
swallow up the little slab - roofed dwelling — that was all .
吞 向上 这 小的 板 - 有顶棚 住宅 — 那 曾是 全部 .

她照料着那片大丽花和万寿菊的丛林，这些花草几乎要吞噬那间小小的石板屋顶的房屋——仅此而已。

[soʊ] [sed] ['ɑːmed] ['dʌts] ['grændɔːtər] , [bʌt; bət] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [held] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] ;
So said Ahmed Dutt's granddaughter , but public opinion held a different view ;
所以 说 艾哈迈德 达特的 孙女 , 但 民众 观点 握住 一个 不同的 看法 ;

艾哈迈德·杜特的孙女如是说，但公众舆论却持不同意见；

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪts] [vɔɪs] ([ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['trebl]) , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] - ,
it lifted up its voice (in a shrill treble) , and declared that Durali ,
它 抬起 向上 它是 嗓音 (在 一个 尖锐 高音) , 和 声明 那 - ,

它提高了嗓门（发出尖锐的高音），宣布杜拉利，

['biːɪŋ] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [kuː'maʊn] ,
being by general consent the most beautiful woman in Kumaon ,
存在 经过 一般的 同意 这 最多 美丽的 女士 在 库马翁 ,

被公认为库马翁最美丽的女人

[hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] [jʌŋ] — [eɪ] , [ænd; ənd][oʊld] — [men] [ɪn][ðə; ði]
had wrung the hearts of half the young — ay , and old — men in the
有 拧干 这 心 的 一半 这 年轻的 — 哎 , 和 老的 — 男人 在 这
['prɑːvɪns] ;
province ;
省 ;

让该省一半的年轻人——甚至老年人——都为之心痛不已；

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [hɜːr; hər] ['suːtəz] [wɜːr; wər]['liːdʒən] ;
that of a truth her suitors were legion ;
那 的 一个 真相 她 求婚者 是 军团 ;

事实的确如此，追求她的人不计其数；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fuːlz]
but that she turned her back on all of them — as she would have fools
但 那 她 转向 她 后退 在 全部 的 他们 — 作为 她 会 有 傻瓜
[tuː; tə] [bɪ'liːv] — [noʊ] !
to believe — no !
到 相信 — 不 !

但她却背弃了他们所有人——就像她想让傻瓜相信的那样——不！

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz]['ɪndɪdʒənt] , [æz; əz] [huː] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ] ?
Her grandfather was indigent , as who could deny ?
她 祖父 曾是 贫困者 , 作为 WHO 可以 否定 ?

谁能否认，她的祖父家境贫寒?

[wens] , [ðen] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['sɪlvər] ['neklɪt] , [ðə; ði] ['bæŋglz] , [ðə; ði] [greɪt] [belt] [ʌv; əv] [ˌʌn'kʌt]
Whence , then , the rich silver necklet , the bangles , the great belt of uncut
何处 , 然后 , 这 富有的 银 项链 , 这 手镯 , 这 伟大的 腰带 的 未剪辑版
['tɜːrkwɔɪz] ,
turquoise ,
绿松石 ,

那么，那条华丽的银项链、手镯和那条未经切割的绿松石大腰带，又是从何而来呢?

[bluː] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [skaɪ] — [wens] [ðə; ði] [strɔːŋ] - ['poʊni] ?
blue as the spring sky — whence the strong Bhootia pony ?
蓝色的 作为 这 春天 天空 — 何处 这 强的 - 小马 ?

像春天的天空一样湛蓝——强壮的布提亚小马驹来自哪里?

[hæd; həd] ['ɑːmed] ['dʌt] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smoʊk] - ['sɑːd(ə)n] ['ɪdiət] [ænd; ənd][ə; eɪ]['doʊtərd] ,
Had Ahmed Dutt been otherwise than a smoke - sodden idiot and a dotard ,
有 艾哈迈德 达特 到过 否则 比 一个 抽烟 - 烂 笨蛋 和 一个 老糊涂 ,
[hiː; hi][hæd; həd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,
he had , according to custom ,
他 有 , 根据 到 风俗 ,

如果艾哈迈德·杜特不是一个满身烟雾的白痴和老糊涂，按照惯例，他本该.....

[soʊld] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] ['tʃæt(ə)l] [ə; eɪ] [fʊl] [jɪr] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æz; əz][hɜːr; hər] [praɪs] [θriː]
sold this valuable chattel a full year ago , and received as her price three
卖 这 有价值的 动产 一个 满的 年 前 , 和 已收到 作为 她 价格 三
['hʌndrəd] [ruː'piːz] ,
hundred rupees ,
百 卢比 ,

她一年前卖掉了这件贵重物品，售价三百卢比。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['æsɪz] , [pər'tʃæns] , [ænd; ənd] ['bʌfələuz] .
yea , and young asses , perchance , and buffaloes .
是的 , 和 年轻的 亚斯 , 或许 , 和 水牛 .

是的，或许还有小驴和水牛。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [ruːld] [hɪm; ɪm] [tiˊrænikəli] , [flaʊtid] [ɔːl]['hʌmb(ə)l] [pri'tendəz] [fɔːr; fər]
As it was , Durali ruled him tyrannically , flouted all humble pretenders for
作为 它 曾是 , - 裁决 他 专制地 , 蔑视 全部 谦逊的 冒名顶替者 为了
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

事实上，杜拉莉对他实行暴政统治，对所有觊觎她芳心的卑微求婚者都嗤之以鼻。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] , ['fænsi] - [friː] , [pʊr] ,
and at eighteen years of age was her own mistress , fancy - free , poor ,
和 在 十八 年 的 年龄 曾是 她 自己的 情妇 , 想要 - 自由的 , 贫穷的 ,
[æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [mɪ'rækjələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] !
ambitious , and beautiful — miraculously beautiful !
雄心勃勃 , 和 美丽的 — 奇迹般地 美丽的 !

十八岁时，她成为了自己的主人，无拘无束，贫穷，雄心勃勃，而且美丽动人——美得惊人!

[sɪns] [hɜːr; hər] ['wʌndrəs] ['lʌvlinəs] [stɜːrd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['leðərn] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪl] - [men] ;
since her wondrous loveliness stirred even the leathern hearts of these hill - men ;
自从 她 奇妙的 可爱 搅拌 甚至 这 皮革 心 的 这些 爬坡道 - 男人 ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [feɪs] ,
and she possessed a face ,
和 她 拥有 一个 脸 ,

因为她那惊人的美貌甚至感动了这些山民坚硬的心；而且她还有一张脸，

['fɪgjər] , [krɑːft] , [ænd; ənd] ['koʊkɪtri] , ['æmpli] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [kuː'maʊn] [ɪn]

figure	,	craft	,	and	coquetry	,	amply	warranted	to	set	the	whole	of	Kumaon	in
数字	,	工艺	,	和	卖弄风情	,	充足的	有保证	到	放	这	所有的	的	库马翁	在

[ə; eɪ] [bleɪz] .

a	blaze	.
一个	火焰	.

身材、技艺和风情，足以让整个库马翁地区为之倾倒。

[jeɪ] , [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər]

Yea	,	the	saying	that	“	to	be	her	friend	was	unfortunate	,	to	be	her
是的	,	这	说	那	“	到	是	她	朋友	曾是	不幸	,	到	是	她

['suːtər] ['bekənd] [deθ] ,

suitor	beckoned	death	,
求婚者	招手	死亡	,

是的，俗话说“与她做朋友是不幸的，成为她的追求者则是招致死亡”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丛林故事(Jungle Tales)
第4/7页

" [dɪ'tɜ:d] [bʌt; bət] [fju:] .
" deterred but few .
" 威慑 但 很少 .

吓退的人寥寥无几。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [fə'ri:d] [kɑ:n] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['oʊvər][ðə; ði] [kʌd] , [ɑ:n][ðə; ði][bæd] [roʊd]
It was undeniable that Farid Khan had fallen over the khud , on the bad road
它 曾是 无可否认 那 法里德 可汗 有 倒下 超过 这 库德 , 在 这 坏的 路
[tu:; tə]['pʊrə, 'pjʊrə] ;
to Pura ;
到 普拉 ;

法里德·汗在通往普拉的崎岖道路上跌倒在泥泞中，这是无可否认的事实；

[du:][nɑ:t][hɪz; ɪz] [boʊnz] [laɪ] , [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['ʌn'berid] [ænd; ənd] ['bli:tʃɪŋ] ,
do not his bones lie , to this day , unburied and bleaching ,
做 不是 他的 骨头 说谎 , 到 这 天 , 未掩埋的 和 漂 ,

他的骸骨至今仍未埋葬，正在褪色。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['presəpɪs] ?
at the foot of that awful precipice ?
在 这 脚 的 那 可怕 悬崖 ?

在那可怕的悬崖脚下?

[hu:] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , ['dʒeɪ'waɪ'i:] [bɑ:n] , [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ?
Who said that his rival , Jye Bhan , had pushed him in the dark ?
WHO 说 那 他的 竞争对手 , 杰伊 班 , 有 推动 他 在 这 黑暗的 ?

谁说他的竞争对手杰伊·班在暗中推了他一把?

[hu:] [kʊd; kəd] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ?
Who could prove it ?
WHO 可以 证明 它 ?

谁能证明这一点?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] .
At any rate , he was no more .
在 任何 速度 , 他 曾是 不 更多的 .

总之，他已经不在人世了。

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] - ['θɑ:pə] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] [flʌd] [ɪn][ðə; ði] [sɑ:rdə] ['rɪvər] —
As was also Kalio Thapa , carried away by a mighty flood in the Sardah river —
作为 曾是 还 - 塔帕 , 携带 离开 经过 一个 强大的 洪水 在 这 萨尔达 河 —
[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fel] ,
how it befell ,
如何 它 发生 ,

卡利奥·塔帕也遭遇了同样的命运，被萨尔达河的一场大洪水卷走——事情是这样的：

[hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] ?
who could say ?
WHO 可以 说 ?

谁又能说得准呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , - , [huː] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæŋd] [hɪm'self]
And **there** **was** **,** **moreover** **,** **Phulia** **,** **who** **had** **certainly** **hanged** **himself**
和 那里 曾是 , 而且 , - , WHO 有 当然 绞刑 他自己
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hæd; həd] [spɜːnd] [hɪm; ɪm] .
because **Durali** **had** **spurned** **him** **.**
因为 - 有 被拒绝 他 .

此外，还有普利亚，他肯定是因为杜拉利抛弃了他而上吊自杀的。

['meni] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ə'doʊrər] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪtər] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ðeɪ] [bɔːr] [tuː; tə][wʌn]
Many **were** **her** **adorers** **,** **and** **exceedingly** **bitter** **the** **hatred** **they** **bore** **to** **one**
许多 是 她 崇拜者 , 和 非常 苦的 这 仇恨 他们 钻孔 到 一
[ə'nʌðər] .
another **.**
其他 .

她有很多爱慕者，但他们彼此之间的仇恨却极其强烈。

- [wʌz; wəz] [tɔːl] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd]['dʒuːnoʊ] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪn] [laɪk] [nuː] [wiːt] ,
Durali **was** **tall** **,** **erect** **,** **and** **Juno** **-** **like** **,** **with** **a** **skin** **like** **new** **wheat** **,**
- 曾是 高的 , 直立 , 和 朱诺 - 喜欢 , 和 一个 皮肤 喜欢 新的 小麦 ,

杜拉利身材高挑挺拔，像朱诺一样，皮肤像新发的麦穗一样光滑。

[fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] [griːk] [taɪp] , [ə'bʌndənt] [dʒet] - [blæk] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
features **of** **a** **bold** **Greek** **type** **,** **abundant** **jet** **-** **black** **hair** **,** **and** **a** **pair** **of**
特征 的 一个 大胆的 希腊语 类型 , 丰富 喷射 - 黑色的 头发 , 和 一个 一对 的
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] .
magnificent **eyes** **.**
壮丽 眼睛 .

她有着典型的希腊式俊朗五官、浓密乌黑的头发和一双迷人的眼睛。

['ʌðər] ['wɪmɪn] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mædʒɪk][ɪn] [ðiːz] — ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]
Other **women** **declared** **that** **there** **was** **magic** **in** **these** **—** **certainly** **they** **spoke** **with**
其他 女性 声明 那 那里 曾是 魔法 在 这些 — 当然 他们 辐 和
[tʌŋz] , [ðeɪ] [kə'mɑːndid] ,
tongues **,** **they** **commanded** **,**
舌头 , 他们 命令 ,

其他妇女宣称这些东西有魔力——她们说着方言，发出命令，

[ɪg'zɔːtid] , [en'triːtid] , ['dæzld] , [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃt] .
exhorted **,** **entreated** **,** **dazzled** **,** **and** **bewitched** **.**
劝勉 , 恳求 , 眼花缭乱 , 和 着迷 .

劝诫、恳求、迷惑、施以魔法。

[bʌt; bət] - [oʊd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['fɛðɝz] [wɪtʃ] [ɪn'hæns] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][soʊ]
But **Durali** **owed** **nothing** **to** **the** **fine** **feathers** **which** **enhance** **the** **attractions** **of** **so**
但 - 欠款 没有什么 到 这 美好的 羽毛 哪个 提高 这 景点 的 所以
['meni] [faɪn] [bɜːrdz] .
many **fine** **birds** **.**
许多 美好的 鸟类 .

但杜拉里并不依赖于那些提升众多名贵鸟类吸引力的华丽羽毛。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][dɑːrk] - [bluː] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['kɑːt(ə)n]['dʒækɪt] ,
She **wore** **a** **dark** **-** **blue** **petticoat** **and** **short** **cotton** **jacket** **,**
她 穿着 一个 黑暗的 - 蓝色的 衬裙 和 短的 棉布 夹克 ,

她穿着深蓝色衬裙和短款棉质外套，

[ə; eɪ] [fjuː] ['bæŋglz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːpər] [tʃɑːrm] — [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ə'taɪər][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]
a **few** **bangles** **and** **a** **copper** **charm** **—** **the** **ordinary** **attire** **of** **an** **ordinary**
一个 很少 手镯 和 一个 铜 魅力 — 这 普通的 服装 的 一个 普通的
[pə'hɑːri][gɜːrl] ;
Pahari **girl** **;**
帕哈里 女孩 ;

几只手镯和一个铜饰——这是普通帕哈里女孩的日常装束；

[dres] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][suː'pɜːrb][ˌpɜːrsə'næləti] .

dress	could	add	but	little	to	her	superb	personality	.
裙子	可以	添加	但	小的	到	她	高超	性格	.

华丽的服饰并不能为她出众的个性增添多少光彩。

[ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['grændɔːtər] [ʌv; əv] ['ɑːmed] ['dʌt] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

The	handsome	granddaughter	of	Ahmed	Dutt	was	well	known	by	reputation	in	the
这	英俊的	孙女	的	艾哈迈德	达特	曾是	出色地	已知	经过	名声	在	这

[sə'raʊndɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ,

surrounding	villages	,
周围	村庄	,

艾哈迈德·杜特的漂亮孙女在周边村庄小有名气。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] , [hɜːr; hər] [feɪm] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][æz; əz]

her	name	was	in	every	one's	mouth	,	her	fame	had	penetrated	even	as
她	姓名	曾是	在	每一个	一个人的	嘴	,	她	名声	有	渗透	甚至	作为

[fɑːr][æz; əz][æl'mɔːrə][ɪt'self] .

far	as	Almora	itself	.
远的	作为	阿尔莫拉	本身	.

她的名字家喻户晓，她的名声甚至传到了阿尔莫拉城内。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌ'sɛrə] , [wer] [kraʊdz] [ə'semb(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ]

At	the	sacred	feast	of	the	Dusserah	,	where	crowds	assemble	to	behold	the
在	这	神圣	盛宴	的	这	十胜节	,	在哪里	人群	集合	到	看哪	这

['jɪrli] ['sækrɪfaɪs] ,

yearly	sacrifice	,
每年	牺牲	,

在神圣的杜塞拉节，人们聚集在一起观看一年一度的献祭仪式，

[ðer; ðər] - [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] , [ænd; ənd][ɪn]['geɪlə; 'gælə]['kɑːstuːm] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]

there	Durali	appeared	for	the	first	time	,	and	in	gala	costume	,	wearing	a
那里	-	出现	为了	这	第一的	时间	,	和	在	节日	戏服	,	穿着	一个

[ʃɔːrt] - [sliːvd] [red] ['velvətiːn] ['bɑːdɪs] ,

short	-	sleeved	red	velveteen	bodice	,
短的	-	袖子	红色的	平绒	紧身胸衣	,

杜拉利首次亮相，身着盛装，一件红色短袖丝绒紧身胸衣。

[æn; ən]['enviəb(ə)l] ['sɪlvər] ['neklɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaʊər] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [ɪr] .

an	enviable	silver	necklet	,	and	a	flower	behind	each	ear	.
一个	令人羡慕	银	项链	,	和	一个	花	在后面	每个	耳朵	.

一条令人艳羡的银项链，耳朵后面各别着一朵花。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hæf][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] ['bjuːti] — [ɪn'sted] [ʌv; əv]

The	eyes	of	half	the	multitude	were	riveted	on	the	hill	beauty	—	instead	of
这	眼睛	的	一半	这	民众	是	铆接	在	这	爬坡道	美丽	—	反而	的

[ðə; ðɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['bʌfəloʊ] ,

the	devoted	buffalo	,
这	奉献	水牛	,

人群中有一半人的目光都被山上的美景所吸引——而不是那头忠诚的野牛。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ,

which	had	been	tied	up	for	days	,	at	the	quarter	guard	of	the	Ghoorkas	,
哪个	有	到过	系	向上	为了	天	,	在	这	四分之一	警卫	的	这	古尔卡斯	,

它已被绑了好几天，停放在古尔卡人的营房里。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɪnəsntli] [ə'weitid] [ɪts] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] .

and	now	innocently	awaited	its	impending	fate	.
和	现在	天真地	等待中	它是	即将到来的	命运	.

现在，它天真无邪地等待着即将到来的命运。

[jes] , ['piːp(ə)l] ['æktʃuəli] [θrɔŋd] , [ænd; ənd] [prest] , [ænd; ənd] [pʊʃt] , [ænd; ənd] [stroʊv] ,

Yes	,	people	actually	thronged	,	and	pressed	,	and	pushed	,	and	strove	,
是的	,	人们	实际上	熙熙攘攘	,	和	按下	,	和	推动	,	和	努力	,

是的，人们确实蜂拥而至，拥挤推搡，争先恐后。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] - , [fɔːr; fər] [huːm] [men] [hæd; həd]

in	order	to	obtain	a	good	look	at	the	famous	Durali	,	for	whom	men	had
在	命令	到	获得	一个	好的	看	在	这	著名的	-	,	为了	谁	男人	有

[kən'tendid] ,

contended	,
有争议	,

为了能好好看看那尊曾令无数人争夺的著名雕像杜拉利，

[ænd; ənd] [fɔːt] — [eɪ] , [ænd; ənd] [daɪd] .

and	fought	—	ay	,	and	died	.
和	战斗	—	哎	,	和	死亡	.

他们奋力战斗，最终战死。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [laʊd] [hʌm] [ʌv; əv]['vɑːljəb(ə)l][pə'hɑːri] [tʌŋz] ,

There	was	a	sudden	lull	in	the	loud	hum	of	voluble	Pahari	tongues	,
那里	曾是	一个	突然	麻痹	在	这	大声	哼	的	健谈的	帕哈里	舌头	,

帕哈里人叽叽喳喳的说话声突然安静了下来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['æθliːt] ,

and	all	attention	was	concentrated	on	a	renowned	athlete	,
和	全部	注意力	曾是	集中	在	一个	著名	运动员	,

所有人的注意力都集中在一位著名运动员身上。

[huː] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ] [nepɔː'liːz] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

who	stepped	forward	with	the	huge	Nepaulese	sacrificial	knife	in	his	hand	,
WHO	步	向前	和	这	巨大的	尼泊尔语	献祭	刀	在	他的	手	,

他手持巨大的尼泊尔祭祀刀走上前来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [swɪft] ['dekst(ə)rəs] [bloʊ] ['sɛvɝd] [ðə; ði] ['bʌfəˌloʊz] ['pɑːndərəs] [hed] [frʌm; frəm]

and	with	one	swift	dexterous	blow	severed	the	buffalo's	ponderous	head	from
和	和	一	迅速	轻巧	吹	切断	这	布法罗的	沉重的	头	从

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

his	body	.
他的	身体	.

他迅速而灵巧地一击，将野牛沉重的头颅从身体上砍了下来。

[ɪ'miːdiətli] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['frenzid] [rʌʃ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] ,

Immediately	ensued	a	frenzied	rush	on	the	part	of	the	spectators	,
立即地	随后	一个	丧心病狂	匆忙	在	这	部分	的	这	观众	,

观众们随即陷入一阵疯狂的冲撞之中。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dɪp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [blʌd] .

in	order	to	dip	a	piece	of	cloth	in	the	smoking	blood	.
在	命令	到	蘸	一个	片	的	布	在	这	吸烟	血	.

为了将一块布浸入冒着烟的血中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [neɪ] , [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [jʌŋ] [men]

There	was	also	a	determined	,	nay	,	a	ferocious	struggle	between	two	young	men
那里	曾是	还	一个	决定	,	不	,	一个	凶猛	斗争	之间	二	年轻的	男人

,

,
,

此外，两名年轻人之间还爆发了一场激烈的、甚至是残酷的斗争。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ɑːn]

as	to	which	should	have	the	privilege	of	plunging	Durali's	handkerchief	,	on
作为	到	哪个	应该	有	这	特权	的	骤降	-	手帕	,	在

[hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ,

her	behalf	,
她	代表	,

至于谁有权代表杜拉莉将她的手帕浸入水中，

['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli] [striːm] .

into	the	holy	stream	.
进入	这	圣	溪流	.

进入圣河。

[ðɪs] ['kʌvətɪd] ['ɑːfɪs] [fel] [tuː; tə]['naɪɪm] [sɪŋ] , [huː] [rʌŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːblə(r)] [græsp]

This	coveted	office	fell	to	Naim	Sing	,	who	wrung	the	cloth	from	the	feebler	grasp
这	令人垂涎的	办公室	跌倒	到	纳伊姆	唱歌	,	WHO	拧干	这	布	从	这	虚弱者	抓牢

[ʌv; əv]['dʒoʊhɑːr] ,

of	Johar	,
的	乔哈尔	,

这个令人垂涎的职位落到了纳伊姆·辛格手中，他从软弱的乔哈尔手中夺得了这块布料。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - .

the	son	of	Turroo	.
这	儿子	的	-	.

图鲁的儿子。

[ðɪs] ['kɑːntest]['oʊvər][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [ræg][wʌz; wəz]['noʊtɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

This	contest	over	a	blood	-	stained	rag	was	noted	at	the	time	.
这	竞赛	超过	一个	血	-	染色	抹布	曾是	著名的	在	这	时间	.

当时，这场因一块沾满血迹的破布而起的争执引起了人们的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l]['oʊmən] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][oʊld] [kroʊn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [greɪ]

It	was	an	evil	omen	,	and	more	than	one	old	crone	shook	her	grey
它	曾是	一个	邪恶的	预兆	,	和	更多的	比	一	老的	老妪	摇晃	她	灰色的

[hed] ,

head	,
头	,

这是一个不祥之兆，不止一位老妪摇了摇头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , " [mɑːrk][jiː; ji] , [maɪ] ['sɪstər] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [jet] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn]

as	she	muttered	,	"	Mark	ye	,	my	sisters	,	there	will	be	yet	more	trouble	between
作为	她	低声说道	,	"	标记	是的	,	我的	姐妹	,	那里	将要	是	然而	更多的	麻烦	之间

[ðə; ði]['straɪvərz] — [jeɪ] , ['blʌdʃed] .

the	strivers	—	yea	,	bloodshed	.
这	奋斗者	—	是的	,	流血事件	.

她喃喃自语道："我的姐妹们，你们要记住，争斗者之间还会有更多的麻烦——是的，流血冲突。"

" [ðə; ði] ['vɪktər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [baʊən] [sɪŋ] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

"	The	victor	was	the	son	of	Bhowan	Sing	,	who	lived	in	the	village	of	Beebadak	,
"	这	胜利者	曾是	这	儿子	的	博万	唱歌	,	WHO	居住地	在	这	村庄	的	-	,

"胜利者是居住在比巴达克村的博万·辛格的儿子，

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fɜːrtl] [lænd] .

and	cultivated	a	considerable	amount	of	fertile	land	.
和	栽培	一个	大量	数量	的	沃	土地	.

并耕种了相当数量的肥沃土地。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [sʌnz] — ['juːmɛd] [sɪŋ] , [ræ'tæn,'rætæn] [sɪŋ] , [ænd; ənd]['naɪɪm] [sɪŋ] ;

He	had	three	sons	—	Umed	Sing	,	Rattan	Sing	,	and	Naim	Sing	;
他	有	三	儿子们	—	umed	唱歌	,	藤	唱歌	,	和	纳伊姆	唱歌	;

他有三个儿子——乌梅德·辛格、拉坦·辛格和纳伊姆·辛格；

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bendʒəmɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	latter	was	the	Benjamin	of	the	family	,	a	handsome	youth	,	with	a
这	后者	曾是	这	本杰明	的	这	家庭	,	一个	英俊的	青年	,	和	一个

[laɪð] , [sɪ'metrɪk(ə)l] ['fɪgjər] ,

lithe	,	symmetrical	figure	,
轻盈	,	对称的	数字	,

后者是家里的本杰明，一个英俊的青年，身材匀称匀称。

[boʊld] ['eləkwənt] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [krɪsp] [blæk] ['lɑːks] ,

bold	eloquent	grey	eyes	,	and	crisp	black	locks	,
大胆的	雄辩	灰色的	眼睛	,	和	脆	黑色的	锁	,

深邃迷人的灰色眼睛，以及乌黑亮丽的秀发。

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['reslər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'^ʌnə] ([ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]) ;

the	champion	wrestler	of	his	pergunnah	(	and	of	the	district	)	;
这	冠军	摔跤手	的	他的	佩尔古纳	(	和	的	这	区	)	;

他所在部落（以及该地区）的摔跤冠军；

[pə'zest] [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['bɑːdi] , [bʌt; bət][æn; ən] ['æktɪv]

possessed	not	merely	of	an	active	and	powerful	body	,	but	an	active
拥有	不是	仅仅	的	一个	积极的	和	强大的	身体	,	但	一个	积极的

[ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [maɪnd] .

and	powerful	mind	.
和	强大的	头脑	.

不仅拥有强健的体魄，而且拥有活跃而强大的精神。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋgər] ['kærəktər] ,

His	appearance	,	his	age	,	and	his	stronger	character	,
他的	外貌	,	他的	年龄	,	和	他的	更强	特点	,

他的外貌、年龄和更坚强的性格，

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ænd; ənd]

were	not	the	only	reasons	that	made	him	looked	up	to	by	his	brethren	and
是	不是	这	仅有的	原因	那	制成	他	看起来	向上	到	经过	他的	弟兄们	和

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

这些并非他受兄弟和邻居尊敬的唯一原因。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːlər][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haʊs] ; [sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] ['priːviəsli] , [waɪlst] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ]

and	a	ruler	in	his	father's	house	;	some	two	years	previously	,	whilst	digging	a
和	一个	统治者	在	他的	父亲的	房子	;	一些	二	年	之前	,	而	挖掘	一个

[wel] ,

well	,
出色地	,

并且是他父亲家里的统治者；大约两年前，在挖井的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [kɔɪnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['twenti]

he	had	discovered	a	pot	of	coins	,	and	was	now	the	owner	of	twenty
他	有	发现	一个	锅	的	硬币	,	和	曾是	现在	这	所有者	的	二十

[perz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,

pairs	of	pearls	,
对	的	珍珠	,

他发现了一罐金币，现在又拥有了二十对珍珠。

['fɪfti] [goʊld]['moʊhərz] , [fɔːr] ['pəuniz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['mɪltʃ] ['bʌfələuz] .

fifty	gold	mohurs	,	four	ponies	,	and	a	herd	of	milch	buffaloes	.
五十	金子	莫赫尔	,	四	小马	,	和	一个	一群	的	牛奶	水牛	.

五十枚金莫卧儿金币、四匹小马和一群产奶水牛。

['hæpi] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] ['naɪɪm] [sɪŋ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [waɪf] !
Happy the woman whom Naim Sing would take to wife !
快乐的 这 女士 谁 纳伊姆 唱歌 会 拿 到 妻子 !

奈姆·辛格娶的妻子真是太幸福了!

['dʒoʊhɑːr] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] , [skwer] - [feɪst] [juːθ] , ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]
Johar , the son of Turroo , was a sturdy , square - faced youth , honest and
乔哈尔 , 这 儿子 的 - , 曾是 一个 结实的 , 正方形 - 面对 青年 , 诚实的 和
['tʃɪrf(ə)l] ,
cheerful ,
快乐 ,

乔哈尔是图鲁的儿子，他身材魁梧，方脸，为人诚实开朗。

[huː] [hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə] [kæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst] ['praʊəs] , ['pəuniz] , [ænd; ənd] [pɜːrlz] ,
who had nought to cast into the balance against prowess , ponies , and pearls ,
WHO 有 零 到 投掷 进入 这 平衡 反对 能力 , 小马 , 和 珍珠 ,
[seɪv] [wʌn] ['slendər] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,
save one slender accomplishment ,
节省 一 苗条 成就 ,

除了一个微不足道的成就之外，他没有任何东西可以与武艺、骏马和珍珠相提并论。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [hiː; hi] [pleɪd] ['sʌmwʌt] ['skɪlfəli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,
and his heart — he played somewhat skilfully on a whistle ,
和 他的 心 — 他 玩 有些 巧妙地 在 一个 哨 ,

还有他的心——他吹哨子吹得还算熟练。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fæʃnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θaɪ] - [boʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [prə'fjuːsli]
which was fashioned out of the thigh - bone of a man , and profusely
哪个 曾是 造型 出去 的 这 大腿 - 骨 的 一个 男人 , 和 大量地
['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rʌf] ['tɜːˌkwɔɪziz] .
studded with great rough turquoises .
带钉的 和 伟大的 粗糙的 绿松石 .

它是用男人的大腿骨制成的，上面镶嵌着大量的粗糙绿松石。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [mʌtʃ] [rɪ'kwest] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɛvəlɪŋz] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [maɪlz] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ]
He was in much request at all the revellings within thirty miles — that is to say
他 曾是 在 很多 要求 在 全部 这 狂欢 之内 三十 英里 — 那 是 到 说
,
,
,

方圆三十英里内的所有狂欢聚会都争相邀请他参加——也就是说，

['dʒoʊhɑːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .
Johar with his whistle .
乔哈尔 和 他的 哨 .

乔哈尔吹着哨子。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [dʌ'sɛrə] , [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['ɑːmed] ['dʌt] [smoʊkt] [hɪm'self] ['piːsfəli] [aʊt]
Not long after the Dusserah , the venerable Ahmed Dutt smoked himself peacefully out
不是 长的 后 这 十胜节 , 这 可敬 艾哈迈德 达特 熏制 他自己 和平地 出去
[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
of this world ,
的 这 世界 ,

十胜节后不久，德高望重的艾哈迈德·杜特就安详地离开了人世。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['duːli] [bɜːrnt] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['nesəseri] [fɔːr'mæləti] .
and was duly burnt , with every necessary formality .
和 曾是 正式地 烧焦的 , 和 每一个 必要的 正式 .

然后按照所有必要的程序将其焚毁。

[hɪz; ɪz] ['grændɔ:tər] ['bi:ɪŋ] [left] [fər'lɔ:rn] ,

His	granddaughter	being	left	forlorn	,
他的	孙女	存在	左边	绝望	,

他的孙女孤苦伶仃，

[naʊ] [tʊk] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [haʊs] ['ʌndər]

now	took	an	old	woman	to	live	with	her	in	the	little	stone	house	under
现在	采取	一个	老的	女士	到	居住	和	她	在	这	小的	石头	房子	在下面

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'mɔ:rə] [roʊd] ,

the	edge	of	the	Almora	road	,
这	边缘	的	这	阿尔莫拉	路	,

现在她带了一位老妇人一起住在阿尔莫拉路边的小石头房子里。

[æz; əz][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [loʊɝ] .

as	you	go	to	Loher	Ghât	.
作为	你	去	到	洛赫	ghât	.

当你前往洛赫尔加特时。

- [wʌz; wəz][ɪn] ['streɪtnd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ; [ðə; ði]['mɜ:rgə][krɑ:p][hæd; həd] [feɪld] , [θri:] [ʌv; əv]

Durali	was	in	straitened	circumstances	;	the	murga	crop	had	failed	,	three	of
-	曾是	在	拮据	情况	;	这	穆尔加	庄稼	有	失败的	,	三	的

[hɜ:r; hər] [li:n] [kaɪn] [wɜ:r; wər] [ded] ,

her	lean	kine	were	dead	,
她	倾斜	牛	是	死的	,

杜拉莉的处境十分艰难；鸡的收成不好，她养的三头瘦弱的母牛也死了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'frendid] [baɪ]['naɪɪm] [sɪŋ] , [hu:] [ɪ'vɪnst] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

but	she	was	befriended	by	Naim	Sing	,	who	evinced	much	sympathy	for	her
但	她	曾是	结交朋友	经过	纳伊姆	唱歌	,	WHO	表现出	很多	同情	为了	她

['desələt] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

desolate	condition	;
荒凉	状况	;

但她与奈姆·辛格结为好友，奈姆·辛格对她悲惨的处境表示了极大的同情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wɪspəd] ['gɑ:sɪp] [ðæt] ['dʒoʊhɑ:r][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['si:krətli]

and	it	was	a	matter	of	whispered	gossip	that	Johar	was	also	secretly
和	它	曾是	一个	事情	的	低声说道	闲话	那	乔哈尔	曾是	还	偷偷

[pər'fɔ:rmɪŋ] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] — ['si:krətli] ,

performing	acts	of	kindness	—	secretly	,
表演	行为	的	仁慈	—	偷偷	,

而且，坊间还流传着乔哈尔也在暗中行善的传闻——秘密地，

[ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər] [nʌn] [derd] [tu:; tə] [pʊt] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]

indeed	,	for	none	dared	to	put	themselves	into	competition	with	the	formidable
的确	,	为了	没有任何	敢于	到	放	他们自己	进入	竞赛	和	这	强大

['naɪɪm] [sɪŋ] , — [ænd; ənd]

Naim	Sing	,	—	and
纳伊姆	唱歌	,	—	和

的确，没有人敢与实力强大的奈姆·辛格竞争——

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərd] ['su:tər] .

it	was	believed	that	he	was	the	favoured	suitor	.
它	曾是	相信	那	他	曾是	这	受青睐	求婚者	.

人们认为他是女方最青睐的求婚者。

[æt; ət] ['hɑ:rvɪst] - [taɪm] , ['naɪɪm] [sɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt][fɔ:r; fər][ten] [deɪz] ,

At	harvest	-	time	,	Naim	Sing	was	compelled	to	be	absent	for	ten	days	,
在	收成	-	时间	,	纳伊姆	唱歌	曾是	被迫	到	是	缺席的	为了	十	天	,

收割时节，奈姆·辛被迫离开十天。

[ɑːn][æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

on	an	urgent	mission	to	the	foot	of	the	hills	.
在	一个	紧迫的	使命	到	这	脚	的	这	丘陵	.

奉命紧急前往山脚。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] - [hʌt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]

Immediately	on	his	return	,	he	hastened	to	Durali's	hut	,	and	found	her
立即地	在	他的	返回	,	他	加快	到	-	小屋	,	和	成立	她

['æbsənt] .

absent	.
缺席的	.

他一回来就急忙赶到杜拉莉的小屋，却发现她不在。

['wɪrid] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [maɪlz] ,

Wearied	by	a	rapid	march	of	thirty	miles	,
疲惫	经过	一个	迅速的	行进	的	三十	英里	,

行军三十英里后，疲惫不堪

[hiː; hi][kæst] [hɪm'self] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪs] [stɔːks] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃʊrə] [triː] ,

he	cast	himself	down	among	the	long	rice	stalks	at	the	foot	of	a	choora	tree	,
他	投掷	他自己	向下	之中	这	长的	米	茎	在	这	脚	的	一个	choora	树	,

他纵身跃入一棵紫檀树下长长的稻秆丛中，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weitid] [ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] .

and	there	impatiently	awaited	the	reappearance	of	his	divinity	.
和	那里	不耐烦地	等待中	这	再次出现	的	他的	神	.

于是，他焦急地等待着神性的再次显现。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [hæf] ['doʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] , [hɪz; ɪz] ['præktɪst] [ɪr] [hɜːrd] [steps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,

As	he	lay	half	dozing	in	the	heat	,	his	practised	ear	heard	steps	and	voices	,
作为	他	躺	一半	打盹	在	这	热	,	他的	已实践	耳朵	听到	步骤	和	声音	,

他半睡半醒地躺在炎热的环境中，凭借着训练有素的耳朵，听到了脚步声和人声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][raɪs] [stɔːks] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['liːʒərli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

and	looking	through	the	rice	stalks	he	beheld	a	couple	leisurely	approaching	.
和	寻找	通过	这	米	茎	他	观看	一个	夫妻	悠闲	接近	.

透过稻秆，他看到一对男女悠闲地走近。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][boʊn] ['wɪs(ə)l] ,

The	man	was	playing	on	a	bone	whistle	,
这	男人	曾是	玩耍	在	一个	骨	哨	,

那人正在吹奏骨哨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['kærid] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [wiːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['steɪtli] [hed] .

and	the	woman	carried	sheaves	of	wheat	upon	her	stately	head	.
和	这	女士	携带	捆	的	小麦	之上	她	庄严	头	.

那位妇人高高地头上顶着一捆捆麦子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] - [ænd; ənd]['dʒoʊhɑːr] .

There	was	no	difficulty	in	recognizing	Durali	and	Johar	.
那里	曾是	不	困难	在	识别	-	和	乔哈尔	.

认出杜拉利和乔哈尔没有任何困难。

[ðə; ði] ['dʒeləs] ['wɑːtʃər] [leɪ] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] - ['kʌmɪŋ] [breθ] .

The	jealous	watcher	lay	still	,	listening	eagerly	with	quick	-	coming	breath	.
这	嫉妒的	观察者	躺	仍然	,	聆听	急切地	和	快的	-	未来	气息	.

嫉妒的旁观者静静地躺着，急促地倾听着。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'gaɪlɪŋ] - [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər]

It	appeared	to	him	that	the	beguiling	Durali	by	no	means	discouraged	her
它	出现	到	他	那	这	迷人的	-	经过	不	方法	灰心	她

[kəm'pænjənz] [ədˈvænsɪz] ,

companion's	advances	,
同伴的	进展	,

在他看来，妩媚动人的杜拉莉丝毫没有拒绝同伴的示好。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['flaʊəri] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['flætəri] .

which	were	couched	in	the	usual	flowery	terms	of	Oriental	flattery	.
哪个	是	卧倒	在	这	通常	如花	条款	的	东方	奉承	.

这些话是用东方惯用的华丽辞藻说出来的。

“ [oʊ] , ['wʊmən] , [ðaʊ] [hæst] [ʃiːvz] [ɑːn] [ðaɪ] [hed] ,

“	Oh	,	woman	,	thou	hast	sheaves	on	thy	head	,
“	哦	,	女士	,	你	哈斯特	捆	在	你的	头	,

“哦，女人，你头上顶着一捆捆的麦穗，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əˈpɪr] [laɪk] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['pɔmˌgrænɪts] [ɑːn] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] .

but	they	appear	like	clusters	of	pomegranates	on	thy	shoulders	.
但	他们	出现	喜欢	集群	的	石榴	在	你的	肩膀	.

但它们看起来就像你肩上的一串串石榴。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk] [ðiː] .

There	is	none	like	thee	.
那里	是	没有任何	喜欢	你	.

世上无人能与你相比。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bjuːti] [hæθ] [i'ljuːmind] [maɪ] [soʊl] !

The	light	of	thy	beauty	hath	illumined	my	soul	!
这	光	的	你的	美丽	有	照明	我的	灵魂	!

你的美丽光芒照亮了我的灵魂！

[æz; əz][fɔːr; fər]['naɪɪm] [sɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['selər] [ʌv; əv] ['dɔgz] [fleʃ] !

As	for	Naim	Sing	,	he	is	a	seller	of	dog's	flesh	!
作为	为了	纳伊姆	唱歌	,	他	是	一个	卖方	的	狗的	肉	!

至于奈姆·辛，他是个卖狗肉的！

[æn; ən] [aʊl] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] ; [hiː; hi][ɪz] [veɪn] [æz; əz][ðə; ði]['sændpaɪpər] ,

an	owl	,	the	son	of	an	owl	;	he	is	vain	as	the	sandpiper	,
一个	猫头鹰	,	这	儿子	的	一个	猫头鹰	;	他	是	徒劳	作为	这	鹬	,

一只猫头鹰，猫头鹰的儿子；他像矶鹬一样虚荣。

[huː] [sliːps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [ʌp] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət] [naɪt] .

who	sleeps	with	his	legs	up	,	in	order	to	support	the	sky	at	night	.
WHO	睡觉	和	他的	腿	向上	,	在	命令	到	支持	这	天空	在	夜晚	.

他睡觉时双腿抬起，以便晚上能支撑天空。

['lɪs(ə)n] , [oʊ] [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !

Listen	,	O	core	of	my	heart	!
听	,	哦	核	的	我的	心	!

请倾听，我内心深处！

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [maɪn] [ɪrz] ,

it	hath	come	to	mine	ears	,
它	有	来	到	矿	耳朵	,

我听说了。

[ðæt] [treɪd] [ænd; ənd]['bɑːrtər][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['heɪsti] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]

that	trade	and	barter	have	nought	to	do	with	his	hasty	excursions	to	the
那	贸易	和	物物交换	有	零	到	做	和	他的	仓促	短途旅行	到	这

[pleɪnz] — [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] - — [hens] [hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] .

plains	—	he	hath	a	wife	at	Huldwani	—	hence	his	journeys	.
平原	—	他	有	一个	妻子	在	-	—	因此	他的	旅程	.

贸易和物物交换与他匆匆前往平原的旅行毫无关系——他在胡尔德瓦尼有一位妻子——因此他才四处旅行。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'reɪdʒd] ['lɪsənər] , [huː] , ['liːpɪŋ]

"	This	was	too	much	for	the	endurance	of	his	enraged	listener	,	who	,	leaping
"	这	曾是	也	很多	为了	这	耐力	的	他的	愤怒	听众	,	WHO	,	跳跃

['fjʊriəsli] [ə'pɑːn]['dʒoʊhɑːr] ,

furiously	upon	Johar	,
愤怒地	之上	乔哈尔	,

“这让愤怒的听众忍无可忍，他猛地扑向乔哈尔，

[kloʊv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] ['tjulwɑː] ([sɔːrd]) .

clove	his	head	with	his	heavy	tulwar	(	sword	)	.
丁香	他的	头	和	他的	重的	图尔瓦尔	(	剑	)	.

用他沉重的弯刀砍下他的头颅。

['dʒoʊhɑːr] ['stægərd] , ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] , [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [ræn][fɔːr; fər]

Johar	staggered	,	blinded	with	blood	,	and	defenceless	,	then	,	turning	,	ran	for
乔哈尔	交错	,	失明	和	血	,	和	毫无防备	,	然后	,	转弯	,	跑	为了

[hɪz; ɪz][laɪf] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['enəmi] ,

his	life	;	but	his	infuriated	enemy	,
他的	生活	;	但	他的	愤怒的	敌人	,

乔哈尔踉跄了一下，鲜血染红了双眼，毫无防备，于是转身逃命；但他那愤怒的敌人，

[fliŋɪŋ] [ðə; ði] [ʃriːk] [gɜːrl][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

flinging	the	shrieking	girl	to	one	side	,
投掷	这	尖叫	女孩	到	一	边	,

把尖叫的女孩甩到一边，

['swɪftli] [pər'suːd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [retʃ] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]

swiftly	pursued	the	wounded	wretch	to	where	he	had	sought	refuge	in	a
迅速地	追击	这	受伤	可怜虫	到	在哪里	他	有	寻求	避难所	在	一个

['kaʊʃed] ,

cowshed	,
牛棚	,

他迅速追赶受伤的可怜虫，直到他躲进牛棚。

[dæʃt] [ɪn][ðə; ði][freɪl] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] .

dashed	in	the	frail	door	,	and	there	despatched	him	.
虚线	在	这	脆弱	门	,	和	那里	已派送	他	.

他冲进那扇脆弱的门，在那里杀死了他。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [fɪrs] - [aɪd] , ['sævɪdʒ] , [blʌd] - [steɪnd] , [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['hɔːrər]

Presently	he	returned	,	fierce	-	eyed	,	savage	,	blood	-	stained	,	to	confront	the	horror
目前	他	返回	,	凶猛的	-	眼睛	,	野蛮的	,	血	-	染色	,	到	面对	这	恐怖

- ['strɪkən] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] - .

-	stricken	and	trembling	Durali	.
-	受打击的	和	发抖	-	.

他随即返回，目光凶狠，面目狰狞，浑身血迹斑斑，面对着惊恐万分、瑟瑟发抖的杜拉里。

“ ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['hɔːrsli] , “ [aɪ][hæv; həv][sleɪn][hɪm; ɪm] — [ðaɪn] [ðə; ði][sɪn] .

“	Woman	,	”	he	cried	hoarsely	,	“	I	have	slain	him	—	thine	the	sin	.
“	女士	,	”	他	哭	沙哑地	,	“	我	有	被杀	他	—	你的	这	罪	.

“女人，”他嘶哑地喊道，“我杀了他——罪孽在于你。”

[hɪz; ɪz] [deθ] [biː; bi][ɑːn][ðaɪ] [hed] !
His **death** **be** **on** **thy** **head** **!**
他的 死亡 是 在 你的 头 !

愿他的死归于你!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [ænd; ənd] [vaʊz] , [voʊ'sɪfərəsli] [prəu'testid][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,
" **But** **she** **,** **with** **many** **tears** **and** **vows** **,** **vociferously** **protested** **her** **innocence** **,**
" 但 她 , 和 许多 眼泪 和 誓言 , 大声地 抗议 她 无辜 ,

但她泪流满面，誓言连连，极力辩解自己是无辜的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'piːzd] ['naɪɪm] ['sɪŋz] [ræθ] .
and **in** **a** **surprisingly** **short** **time** **appeased** **Naim** **Sing's** **wrath** **.**
和 在 一个 出奇 短的 时间 安抚 纳伊姆 唱歌的 愤怒 .

出乎意料的是，他在很短的时间内平息了奈姆·辛的怒火。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] ,
Now **that** **the** **rage** **of** **his** **jealousy** **and** **vengeance** **had** **been** **satisfied** **,**
现在 那 这 愤怒 的 他的 妒忌 和 复仇 有 到过 使满意 ,

现在，他的嫉妒和复仇之火已经得到满足，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ;
he **began** **to** **realize** **the** **result** **of** **his** **passion** **;**
他 开始 到 意识到 这 结果 的 他的 热情 ;

他开始意识到自己激情所带来的结果;

[hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] [ə; eɪ][mæn] — [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
he **had** **slain** **a** **man** **—** **not** **the** **first** **who** **had** **met** **his** **death** **at** **his**
他 有 被杀 一个 男人 — 不是 这 第一的 WHO 有 遇见 他的 死亡 在 他的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

他杀了一个人——但这并非第一个死于他之手的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [kɪld] [æn; ən][æn'tægənɪst][ɪn][ə; eɪ] ['reslɪŋ] - [mætʃ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
He **had** **once** **killed** **an** **antagonist** **in** **a** **wrestling** **-** **match** **—** **that** **was** **a**
他 有 一次 被杀 一个 反派 在 一个 摔角 - 匹配 — 那 曾是 一个
[ˌmɪsəd'ventʃər] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] — [wel] ,
misadventure **;** **this** **was** **—** **well** **,**
不幸遭遇 ; 这 曾是 — 出色地 ,

他曾在摔跤比赛中杀死过一个对手——那是一次意外；而这次——嗯，

[ðə; ði]['sɜːrˌkɑːr] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — ['mɜːrdər] .
the **Sirkar** **would** **call** **it** **—** **murder** **.**
这 西尔卡尔 会 称呼 它 — 谋杀 .

锡尔卡人会称之为——谋杀。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['fɔːlən] ,
The **shades** **of** **evening** **had** **not** **yet** **fallen** **,**
这 色调 的 晚上 有 不是 然而 倒下 ,

夜幕尚未降临，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][set] [ə'baʊt] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] .
and **until** **then** **he** **dared** **not** **set** **about** **concealing** **the** **corpse** **.**
和 直到 然后 他 敢于 不是 放 关于 隐藏 这 尸体 .

直到那时，他才敢着手藏匿尸体。

[hiː; hi] [faʊnd] - [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [əd'vaɪzər][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [ə'kɑːmplɪs] .
He **found** **Durali** **a** **cunning** **adviser** **and** **an** **unscrupulous** **accomplice** **.**
他 成立 - 一个 狡猾 顾问 和 一个 无良的 同案犯 .

他发现杜拉里是一个狡猾的顾问和一个不择手段的同谋。

[men] [daɪ] [hɑːrd] , [ɪ'speʃəli] ['waɪəri] [hɪl] - [men] , [ænd; ənd] ['dʒoʊhɑːr] [hæd; həd] [nɑːt] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn]

Men	die	hard	,	especially	wiry	hill	-	men	,	and	Johar	had	not	passed	away	in
男人	死	难的	,	尤其	细长的	爬坡道	-	男人	,	和	乔哈尔	有	不是	通过了	离开	在

['saɪləns] ;

silence	;
沉默	;

男人死得很惨，尤其是身强力壮的山民，乔哈尔死得也并非悄无声息；

[hɪz; ɪz] [iks'paiərɪŋ] [grəunz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ] ['bʌkˌoʊ] , [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ,

his	expiring	groans	were	heard	by	Bucko	,	the	old	woman	,
他的	到期	呻吟	是	听到	经过	巴克	,	这	老的	女士	,

老妇人巴克听到了他临终前的呻吟声。

[ænd; ənd] ['naɪɪm] [sɪŋ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kəm'peld] [tuː; tə] [æd'mɪt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] .

and	Naim	Sing	was	therefore	compelled	to	admit	her	into	the	secret	.
和	纳伊姆	唱歌	曾是	所以	被迫	到	承认	她	进入	这	秘密	.

因此，奈姆·辛格不得不将她纳入这个秘密之中。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] ,

When	the	moon	rose	,
什么时候	这	月亮	玫瑰	,

当月亮升起时，

[ðə; ði] [θriː] [kən'spɪərətəz] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	three	conspirators	bound	up	the	body	and	carried	it	down	to	one	of	the
这	三	阴谋者	边界	向上	这	身体	和	携带	它	向下	到	一	的	这

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

三名同谋者将尸体捆绑起来，抬到其中一块田地里。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['kerfəli] [ʌp'ruːtid] [iːtʃ] [stɔːk] , [iːtʃ] [dɪ'stɪŋkt] [plænt] ,

there	they	carefully	uprooted	each	stalk	,	each	distinct	plant	,
那里	他们	小心	连根拔起	每个	茎	,	每个	清楚的	植物	,

他们小心翼翼地将每一株植物、每一株独立的植株连根拔起。

['groʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [greɪv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

growing	over	the	surface	of	what	was	to	form	the	future	grave	,	which	was
生长	超过	这	表面	的	什么	曾是	到	形式	这	未来	严重	,	哪个	曾是

[nekst] ['ekskəˌveɪtid] ,

next	excavated	,
下一个	挖掘	,

覆盖在未来墓穴表面的植被，随后该墓穴被挖掘出来。

[ænd; ənd] ['dʒoʊhɑːr] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊl] , [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l]

and	Johar	,	the	son	of	Turroo	,	was	dropped	into	the	hole	,	his	whistle
和	乔哈尔	,	这	儿子	的	-	,	曾是	掉落	进入	这	洞	,	他的	哨

[flʌŋ] [kən'temptʃuəsli] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

flung	contemptuously	after	him	,
扔	轻蔑地	后	他	,

而图鲁的儿子乔哈尔则被扔进了洞里，他的哨子也被轻蔑地扔了出去。

[ænd; ənd] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] ['kʌvərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] [wiːt] .

and	both	were	presently	covered	up	with	earth	—	and	wheat	.
和	两个都	是	目前	涵盖	向上	和	地球	—	和	小麦	.

目前，两者都被泥土和小麦覆盖着。

[ðə; ði] ['beriɪŋ] - ['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] ,

The	burying	-	party	returned	to	the	hut	,
这	埋葬	-	派对	返回	到	这	小屋	,

埋葬队伍返回了小屋。

[wer] ['naɪɪm] [sɪŋ] [in'fliktid] [ə; eɪ] [smɔːl] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][leg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tjulwɑː] ,

where	Naim	Sing	inflicted	a	small	wound	on	his	leg	with	a	cut	of	his	tulwar	,
在哪里	纳伊姆	唱歌	造成的	一个	小的	伤口	在	他的	腿	和	一个	切	的	他的	图尔瓦尔	,

奈姆·辛格用他的弯刀在他腿上划了一道小口子，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [hiː; hi] [prə'poʊzd] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

in	order	to	support	the	statement	he	proposed	making	to	the	authorities	,
在	命令	到	支持	这	陈述	他	建议的	制作	到	这	当局	,

为了支持他拟向当局发表的声明，

[ðæt] ['dʒoʊhɑːr][hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] [ɪn'tent] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn]

that	Johar	had	attacked	him	with	murderous	intent	,	and	,	having	failed	in
那	乔哈尔	有	遭到攻击	他	和	杀人犯	意图	,	和	,	拥有	失败的	在

[hɪz; ɪz] ['efərt] , [fled] .

his	effort	,	fled	.
他的	努力	,	逃亡	.

乔哈尔曾怀着杀意袭击他，但袭击失败后逃走了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['naɪɪm] [sɪŋ] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] - - - [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] ,

Next	morning	Naim	Sing	called	on	the	Tehel	-	seldhar	and	made	his	report	,
下一个	早晨	纳伊姆	唱歌	称为	在	这	-	-	-	和	制成	他的	报告	,

第二天早上，奈姆·辛格拜访了地区行政长官，并作了汇报。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - - [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] - ([rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klʌstər]

and	the	Tehel	-	seldhar	despatched	a	tokdar	(	responsible	official	for	a	cluster
和	这	-	-	-	已派送	一个	-	(	负责任的	官方的	为了	一个	簇

[ʌv; əv] ['vɪlɪdʒəz]) [tuː; tə] [teɪk] [steps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['dʒoʊhɑːr] ,

of	villages	)	to	take	steps	for	the	capture	of	Johar	,
的	村庄	)	到	拿	步骤	为了	这	捕获	的	乔哈尔	,

地区行政长官派遣了一名托克达尔（负责若干村庄的官员）采取措施攻占乔哈尔。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - .

the	son	of	Turroo	.
这	儿子	的	-	.

图鲁的儿子。

[bʌt; bət]['dʒoʊhɑːr][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

But	Johar	was	not	to	be	found	,	or	even	heard	of	,
但	乔哈尔	曾是	不是	到	是	成立	,	或者	甚至	听到	的	,

但乔哈尔却杳无音信，甚至连他的消息都没有。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [faʊl] [pleɪ] .

and	his	own	family	became	seriously	alarmed	,	and	suspected	foul	play	.
和	他的	自己的	家庭	成为	严重地	惊慌	,	和	怀疑	犯规	玩	.

他的家人也因此感到非常担忧，怀疑发生了谋杀。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , ['werfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [left]

If	he	had	fled	and	departed	on	a	long	journey	,	wherefore	had	he	left
如果	他	有	逃亡	和	已离开	在	一个	长的	旅行	,	因此	有	他	左边

[hɪz; ɪz] [buːts] ,

his	boots	,
他的	靴子	,

如果他已经逃走，踏上了漫长的旅程，为什么会留下他的靴子呢?

[kloʊðz] , [ænd; ənd] ['mʌni] [bɪ'haɪnd] ?

clothes	,	and	money	behind	?
衣服	,	和	钱	在后面	?

衣服和钱都带在身后吗?

[ðə; ði] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv]['naɪɪm] [sɪŋ] [wɜːr; wər] ['paʊərf(ə)l] , [ðer; ðər] - , [ɔːr]['fæməli] [priːst] ,

The	connections	of	Naim	Sing	were	powerful	,	their	pirohet	,	or	family	priest	,
这	连接	的	纳伊姆	唱歌	是	强大的	,	他们的	-	,	或者	家庭	牧师	,

奈姆·辛格家族的人脉很广，他们的皮罗赫特（pirohet，即家族祭司）

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [frend] — ['ruːmər] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['stræŋgld] — [bʌt; bət][ðer; ðər]

his	personal	friend	—	rumour	and	suspicion	were	strangled	—	but	there
他的	个人的	朋友	—	谣言	和	怀疑	是	被勒死	—	但	那里

[wɜːr; wər] [greɪv] ['hwispəz] [raʊnd] [ðə; ði][fairz][ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,

were	grave	whispers	round	the	fires	in	the	huts	,
是	严重	低语	圆形的	这	火灾	在	这	小屋	,

他的私人朋友——谣言和猜疑都被压制住了——但在小屋的篝火旁，却流传着令人不安的低语。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] : [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['dʒoʊhɑːr] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ?

all	over	the	hills	:	what	had	befallen	Johar	,	the	son	of	Turroo	?
全部	超过	这	丘陵	:	什么	有	发生	乔哈尔	,	这	儿子	的	-	?

整个山区：图鲁之子乔哈尔究竟遭遇了什么?

[haʊ'evər] , [ə; eɪ]['mɜːrdər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'vent] .

However	,	a	murder	was	a	common	event	.
然而	,	一个	谋杀	曾是	一个	常见的	事件	.

然而，谋杀案却是司空见惯的事件。

[blʌd] - [fjuːd] [wɜːr; wər] [ək'nɑːlɪdʒd] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]

Blood	-	feuds	were	acknowledged	,	and	soon	the	circumstance	was	allowed	to
血	-	世仇	是	已确认	,	和	很快	这	环境	曾是	允许	到

[feɪd] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [baɪ][ɔːl]

fade	into	oblivion	by	all
褪色	进入	遗忘	经过	全部

血仇被公之于众，很快，所有人都任由这段往事逐渐被人遗忘。

[bʌt; bət] - , [ə; eɪ] [leɪm] [mæn] , ['dʒoʊhɑːrz] [twɪn] ['brʌðər] ,

but	Rateeban	,	a	lame	man	,	Johar's	twin	brother	,
但	-	,	一个	瘸	男人	,	乔哈尔的	双	兄弟	,

但是，拉蒂班（Rateeban）是个跛子，他是乔哈尔（Johar）的孪生兄弟。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [æt; ət] - ['temp(ə)l][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] .

who	took	a	solemn	oath	at	Gutkoo	temple	to	avenge	him	.
WHO	采取	一个	庄严	誓言	在	-	寺庙	到	报仇	他	.

他在古特库神庙庄严发誓要为他报仇。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] - ; [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [haʊs] [baɪ] [stelθ] .

He	suspected	Durali	;	he	watched	her	and	her	house	by	stealth	.
他	怀疑	-	;	他	观看	她	和	她	房子	经过	隐身	.

他怀疑杜拉莉，于是偷偷观察她和她的房子。

[waɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [smɔːl] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] [ˌʌn'kʌt] ?

Why	was	one	small	corner	of	the	wheat	-	field	uncut	?
为什么	曾是	一	小的	角落	的	这	小麦	-	场地	未剪辑版	?

为什么麦田的一小块地方没有收割?

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [hiː; hi] ['flætərd] , [hiː; hi] [fɔːnd] ; [baɪ][dɪnt][ʌv; əv]

He	made	her	overtures	of	friendship	,	he	flattered	,	he	fawned	;	by	dint	of
他	制成	她	序曲	的	友谊	,	他	受宠若惊	,	他	谄媚	;	经过	凹痕	的

[dʒuː'dɪʃəs] ['kwestʃənz] ,

judicious	questions	,
明智的	问题	,

他向她示好，奉承她，阿谀奉承；通过巧妙的提问，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , - [geɪnd] [hɪz; ɪz][end] .

and	even	more	judicious	information	,	Rateeban	gained	his	end	.
和	甚至	更多的	明智的	信息	,	-	获得	他的	结尾	.

凭借更明智的情报，Rateeban 最终取得了胜利。

[oʊ] , [fɔːls] [lʌv] !

Oh	,	false	love	!
哦	,	错误的	爱	!

哦，虚假的爱情!

[oʊ] , ['tretʃəri] !
Oh , treachery !
哦 , 背信弃义 !

哦，背叛！

[oʊ] , ['wʊmən] !
Oh , woman !
哦 , 女士 !

哦，女人！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [huː] [led] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [greɪv] ,
it was the beautiful Durali who led Rateeban to his brother's grave ,
它 曾是 这 美丽的 - WHO 引领 - 到 他的 兄弟 严重 ,

是美丽的杜拉莉引领拉蒂班来到他哥哥的坟墓前。

[huː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [blʌd] ['splæʃiz] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊʃed] [wɔːlz] , [huː] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]
who showed him the blood splashes on the cowshed walls , who told him the
WHO 显示 他 这 血 水花 在 这 牛棚 墙壁 , WHO 讲述 他 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

谁给他看了牛棚墙上的血迹，谁告诉他真相。

[jes] , ['dʒeləsi] [ɪz] ['daʊtləs] [æz; əz]['kruːəl][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
Yes , jealousy is doubtless as cruel as the grave .
是的 , 妒忌 是 毫无疑问 作为 残忍的 作为 这 严重 .

是的，嫉妒无疑和坟墓一样残酷。

- [hæd; həd] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [bɪ'liːgərd] [hɑːrt] ['hoʊlli] [tuː; tə]['naɪɪm]
Durali had capitulated and given her long - beleaguered heart wholly to Naim
- 有 投降了 和 给定 她 长的 - 饱受围困的 心 完全 到 纳伊姆
[sɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [gʊd] [lʊks] ,
Sing — his eloquence , good looks ,
唱歌 — 他的 口才 , 好的 看起来 ,

杜拉莉屈服了，将她那颗饱受折磨的心完全交给了奈姆·辛格——他的口才、英俊的外表，

['praʊəs] , — [eɪ] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts] , — [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['sɪtədel] , [ænd; ənd][loʊ] !
prowess , — ay , and presents , — had carried the citadel , and lo !
能力 , — 哎 , 和 礼物 , — 有 携带 这 堡垒 , 和 洛 !

武力，——是的，还有礼物，——攻克了城堡，瞧！

[ðə; ði] [ded] ['mænz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['verɪfaɪd] .
the dead man's words were verified .
这 死的 男人的 字 是 已验证 .

死者的遗言得到了证实。

['naɪɪm] [sɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] - , [ə; eɪ][boʊld][dɑːrk] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
Naim Sing had already a wife at Huldwani , a bold dark woman of the
纳伊姆 唱歌 有 已经 一个 妻子 在 - , 一个 大胆的 黑暗的 女士 的 这
[pleɪnz] ,
plains ,
平原 ,

纳伊姆·辛格在胡尔德瓦尼已经有了一个妻子，她是一个来自平原的勇敢的黑皮肤女子。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [wed] [baɪ] [strɪktɪst] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] [ˌserɪ'moʊniəl] .
to whom he was secretly wed by strictest and securest ceremonial .
到 谁 他 曾是 偷偷 结婚 经过 最严格的 和 最安全 仪式 .

他与她秘密举行了婚礼，仪式极其严格安全。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,
To the amazement and indignation of himself and his kinsmen ,
到 这 惊愕 和 愤慨 的 他自己 和 他的 亲属 ,

令他自己和他的亲属感到震惊和愤慨的是，

['naɪɪm] [sɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][æl'mɔːrə][dʒeɪl] , [ðer; ðər][tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz]['traɪəl]
Naim Sing was arrested and carried to Almora jail , there to await his trial
纳伊姆 唱歌 曾是 被捕 和 携带 到 阿尔莫拉 监狱 , 那里 到 等待 他的 审判
;
;
;

纳伊姆·辛格被捕并被押往阿尔莫拉监狱，在那里等待审判；

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] ([huː] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l]) [meɪd] [ə; eɪ]
his friends and connections (who were many and powerful) made a
他的 朋友们 和 连接 (WHO 是 许多 和 强大的) 制成 一个
['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ;
desperate attempt to secure his release ;
绝望的 试图 到 安全的 他的 发布 ;

他的朋友和关系网（人数众多且势力强大）竭尽全力想让他获释；

[braɪbz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θrets] , [wɜːr; wər] [juːst] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði]
bribes , and even threats , were used ; but what could avail against the
贿赂 , 和 甚至 威胁 , 是 用过的 ; 但 什么 可以 可用 反对 这
['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] - ?
evidence of the treacherous Durali ?
证据 的 这 奸诈 - ?

他们使用了贿赂，甚至威胁；但是，面对奸诈的杜拉利提供的证据，这些手段又有什么用呢?

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] ?
— and the evidence of the dead body ?
— 和 这 证据 的 这 死的 身体 ?

——那么，尸体的证据呢?

[jes] , ['naɪɪm] [sɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['reslər] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] ,
Yes , Naim Sing , the champion wrestler , the leading youth in his district ,
是的 , 纳伊姆 唱歌 , 这 冠军 摔跤手 , 这 领导 青年 在 他的 区 ,
['hænsəm] , ['pɑːpjələr] , [rɪtʃ] ,
handsome , popular , rich ,
英俊的 , 受欢迎的 , 富有的 ,

是的，纳伊姆·辛格，摔跤冠军，他所在地区的风云人物，英俊潇洒，人缘极好，家境富裕。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] ['vɪgər] ,
in the full zenith of his days and vigour ,
在 这 满的 天顶 的 他的 天 和 活力 ,

在他精力最充沛、风华正茂的年纪，

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['mʌgi] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sælwiːn,sæl'wiːn]
was bound to be despatched to the dark muggy shores of the Salween
曾是 边界 到 是 已派送 到 这 黑暗的 闷热 海岸 的 这 萨尔温
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

注定要被派往萨尔温河阴暗潮湿的河岸边。

[ænd; ənd][end][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn'glɔːriəsli] [ɪn] [mol'men] [dʒeɪl] .
and end his existence ingloriously in Moulmein jail .
和 结尾 他的 存在 不光彩地 在 毛淡棉 监狱 .

他最终在毛淡棉监狱里耻辱地结束了自己的生命。

['nevər] [ə'gen] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['reslɪŋ] - [mætʃ] ,
Never again would he take part in a wrestling - match ,
绝不 再次 会 他 拿 部分 在 一个 摔角 - 匹配 ,

他再也不会参加摔跤比赛了。

[ɔːr] [brest] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði]['aɪbeks][ænd; ənd]['meɪkɔːr] ; [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

or	breast	his	native	mountains	and	chase	the	ibex	and	makor	;	his	beloved
或者	胸部	他的	本国的	山脉	和	追赶	这	野山羊	和	马科尔	;	他的	心爱

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

或者跋涉他故乡的山脉，追逐野山羊和野山羊；他挚爱的山丘，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æn'sestrəl] [hoʊm] , [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

and	his	ancestral	home	,	would	know	him	no	more	.
和	他的	祖先的	家	,	会	知道	他	不	更多的	.

他的祖籍地，将不再认识他。

- , ['dʒoʊhɑːrz] [leɪm] ['brʌðər] , [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

Rateeban	,	Johar's	lame	brother	,	would	have	preferred	the	blood	of	his	enemy	,
-	,	乔哈尔的	瘸	兄弟	,	会	有	首选	这	血	的	他的	敌人	,

乔哈尔的跛脚弟弟拉蒂班宁愿看到敌人的鲜血。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sentəns] , " [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][laɪf]

but	was	fain	to	be	contented	with	his	sentence	,	"	Transportation	for	life
但	曾是	欣然	到	是	满足	和	他的	句子	,	"	运输	为了	生活

.

:
.

但他却很满足于自己的判决："终身流放"。

" [hiː; hi] [ɪg'zʌltid] ['sævɪdʒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ,

"	He	exulted	savagely	in	his	revenge	,
"	他	欣喜若狂	野蛮地	在	他的	复仇	,

他残忍地为复仇而欢呼雀跃，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] ['retʃɪd] ['prizənəz] [ðə; ði] [hoʊl] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]

and	actually	accompanied	the	gang	of	wretched	prisoners	the	whole	march	of
和	实际上	伴随	这	帮派	的	可怜	囚犯	这	所有的	行进	的

['naɪnti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] — [ɑːn] [fʊt] — [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ekstəsi]

ninety	miles	to	the	railroad	—	on	foot	—	in	order	that	he	might	enjoy	the	ecstasy
九十	英里	到	这	铁路	—	在	脚	—	在	命令	那	他	可能	享受	这	狂喜

[ʌv; əv] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][foʊ][ɪn] [tʃeɪnz] !

of	gloating	over	his	foe	in	chains	!
的	幸灾乐祸	超过	他的	敌人	在	链条	!

他竟然陪同这群可怜的囚犯步行走了整整九十英里的路程，直到铁路边，以便享受在被锁链束缚的敌人面前幸灾乐祸的快感！

[iːtʃ] [deɪ] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [wen] [ðə; ði]['pɑːrti] ['hɔːltɪd] , - [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['ɑːpəzɪt]

Each	day	at	sundown	,	when	the	party	halted	,	Rateeban	came	and	stood	opposite
每个	天	在	日落	,	什么时候	这	派对	停止	,	-	来了	和	站立	对面的

[tuː; tə]['naɪɪm] [sɪŋ] ,

to	Naim	Sing	,
到	纳伊姆	唱歌	,

每天日落时分，聚会结束后，拉蒂班都会来到纳伊姆·辛格对面站着。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .

and	,	leaning	on	his	stick	,	mocked	him	.
和	,	倾斜	在	他的	戳	,	嘲笑	他	.

他拄着拐杖，嘲笑他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːmərd] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][soʊl] [ˈvɑːlənteri] [ˈeskɔːrt] , [bʌt; bət] [ðæt]

It	was	rumoured	that	Rateeban	was	not	the	sole	voluntary	escort	,	but	that
它	曾是	传闻	那	-	曾是	不是	这	唯一	自愿	护送	,	但	那

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

有传言称，Rateeban 并非唯一的自愿伴游，而是一名女子，

[veɪld] , [ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [greɪ] [ˈpoʊni] , [ˈstelθɪli] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [əˈfɑːr] [ɔːf] !

veiled	,	and	riding	a	stout	grey	pony	,	stealthily	followed	the	party	afar	off	!
含蓄	,	和	骑术	一个	肥硕	灰色的	小马	,	悄悄地	随后	这	派对	远方	离开	！

他蒙着面纱，骑着一匹健壮的灰色小马，悄悄地远远地跟在队伍后面！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - , [huː] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [wʌz; wəz] [dɪˈstræktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpenɪtəns]

It	was	Durali	,	who	,	when	it	was	too	late	,	was	distracted	with	penitence
它	曾是	-	,	WHO	,	什么时候	它	曾是	也	晚的	,	曾是	愣	和	忏悔

[ænd; ənd] [ˈæŋgwɪʃ] .

and	anguish	.
和	痛苦	.

杜拉里当时心不在焉，因为为时已晚，他沉浸在忏悔和痛苦之中。

[hɜːr; hər] [rɪˈmɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [hɑːrt] — [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [əˈveɪl] [naʊ] ?

Her	remorse	was	eating	away	her	very	heart	—	but	to	what	avail	now	?
她	悔恨	曾是	吃	离开	她	非常	心	—	但	到	什么	可用	现在	?

悔恨啃噬着她的心——但现在又有什么用呢?

- [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈpɑːpjələs] [ˈneɪtɪv] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [təˈraɪ] ,

Huldwani	is	a	large	,	populous	native	town	on	the	edge	of	the	Terai	,
-	是	一个	大的	,	人口众多	本国的	镇	在	这	边缘	的	这	特莱	,

胡尔德瓦尼是位于特莱平原边缘的一个人口众多的原住民城镇。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ]['fræntɪk] ['kriːtʃər] [əˈweitid]

a	few	miles	from	the	foot	of	the	hills	,	and	here	a	frantic	creature	awaited
一个	很少	英里	从	这	脚	的	这	丘陵	,	和	这里	一个	疯狂的	生物	等待中

[ðə; ði] ['prizənəz] ,

the	prisoners	,
这	囚犯	,

离山脚几英里远的地方，一个疯狂的生物正等着囚犯们。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['naɪɪm] [sɪŋ] .

or	rather	the	prisoner	Naim	Sing	.
或者	相当	这	囚犯	纳伊姆	唱歌	.

或者更确切地说，是囚犯纳伊姆·辛格。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [her] , [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]['naɪɪm] [sɪŋ] [wʌz; wəz]

She	tore	her	hair	,	she	beat	her	head	upon	the	ground	,	and	Naim	Sing	was
她	撕裂	她	头发	,	她	打	她	头	之上	这	地面	,	和	纳伊姆	唱歌	曾是

[nɑːt] [ʌnˈmuːvd] — [noʊ] .

not	unmoved	—	no	.
不是	不动	—	不	.

她撕扯着头发，用头撞击地面，奈姆·辛格并没有无动于衷——不。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

Then	she	lifted	up	her	hands	and	her	voice	,
然后	她	抬起	向上	她	双手	和	她	嗓音	,

然后她举起双手，发出声音：

[ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] [ˈhɪdiəs] [ˈskriːmɪŋ] [kɜːrs] “ [ðæt] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [rɔːt]

and	cursed	with	hideous	screaming	curses	“	that	woman	who	had	wrought
和	被诅咒的	和	可怕	尖叫	诅咒	“	那	女士	WHO	有	锻

[ðɪs] [greɪt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪdnəs] — [ðæt] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] !

this	great	shame	and	wickedness	—	that	other	woman	on	the	hills	!
这	伟大的	耻辱	和	邪恶	—	那	其他	女士	在	这	丘陵	!

并发出凄厉的尖叫诅咒：“那个犯下如此巨大耻辱和邪恶的女人——山上的另一个女人！”

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] , [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [siːn] [wɪð; wɪθ]

”	And	the	other	woman	,	having	heard	with	her	ears	and	seen	with
”	和	这	其他	女士	,	拥有	听到	和	她	耳朵	和	已见	和

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“另一个女人，耳朵听见了，眼睛看见了，

[tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [riːˈtreɪst] [ðoʊz] [ˈwɪri] [ˈnaɪnti] [maɪlz] , [naʊ] [mɔːr] [ɪn][ˈæŋgər][ðæn; ðən][ɪn]

turned	back	and	retraced	those	weary	ninety	miles	,	now	more	in	anger	than	in
转向	后退	和	重走	那些	厌倦	九十	英里	,	现在	更多的	在	愤怒	比	在

[ˈsɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

他转身返回，沿着那令人疲惫的九十英里路程重新走了一遍，此时他更多的是愤怒而不是悲伤。

— [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .

—	for	such	is	human	nature	.
—	为了	这样的	是	人类	自然	.

因为这就是人性。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs] ,

In	less	than	twelve	months	,
在	较少的	比	十二	几个月	,

不到十二个月的时间，

[ðə; ðɪ] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ðæt] [ˈnaɪɪm] [sɪŋ] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [molˈmen] [ˈprɪzn] ,

the	news	came	to	the	hills	that	Naim	Sing	had	died	in	Moulmein	prison	,
这	消息	来了	到	这	丘陵	那	纳伊姆	唱歌	有	死亡	在	毛淡棉	监狱	,

纳伊姆·辛格在毛淡棉监狱去世的消息传到了山区。

[ðə; ðɪ] [deθ] [sərˈtɪfɪkət] [sed] [ʌv; əv] [ˈætrəfaɪə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbreðrən] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː]

the	death	certificate	said	of	atrophia	,	but	his	father	and	brethren	called	it
这	死亡	证书	说	的	萎缩	,	但	他的	父亲	和	弟兄们	称为	它

[ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] .

a	broken	heart	.
一个	破碎的	心	.

死亡证明上说是死于肌肉萎缩，但他的父亲和兄弟们却说是心碎而亡。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [tuː] [waɪld][ə; eɪ][bɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][keɪdʒ] , ” [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzmən]

“	He	was	ever	too	wild	a	bird	for	a	cage	,	”	proclaimed	his	kinsmen
“	他	曾是	曾经	也	荒野	一个	鸟	为了	一个	笼	,	”	宣布	他的	亲属

[ænd; ənd] [frendz] ;

and	friends	;
和	朋友们	;

“他就像一只自由自在的鸟儿，不适合被关在笼子里，”他的亲友们这样宣称；

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kəmˈpliːtli] [fərˈgɑːtn] [æz; əz][ˈdʒoʊhɑːr] ,

and	within	a	short	time	he	was	as	completely	forgotten	as	Johar	,
和	之内	一个	短的	时间	他	曾是	作为	完全地	被遗忘的	作为	乔哈尔	,

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][sleɪn] ,

whom	he	had	slain	,
谁	他	有	被杀	,

不久之后，他就和被他杀死的乔哈尔一样，被人彻底遗忘了。

[ænd; ənd] - , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [diˈsiːvd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

and	Durali	,	whom	he	had	deceived	,	and	who	had	disappeared	.
和	-	,	谁	他	有	受骗	,	和	WHO	有	消失	.

还有他欺骗过的杜拉利，杜拉利已经失踪了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [tuː] [men] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] -

After	a	lapse	of	twenty	years	,	two	men	belonging	to	the	village	where	Rateeban
后	一个	失效	的	二十	年	,	二	男人	属于	到	这	村庄	在哪里	-

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

二十年后，拉蒂班居住的村庄里的两名男子，

[rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [fer] [æt; ət]

returned	from	a	pilgrimage	,	and	announced	that	at	the	great	fair	at
返回	从	一个	朝圣	,	和	宣布	那	在	这	伟大的	公平的	在

[ˈhɑːrdˌwɑːr] , [ɑːn][ðə; ði][ˈgændʒiːz] ,

Hardwar	,	on	the	Ganges	,
硬件	,	在	这	恒河	,

他结束朝圣之旅归来，并宣布在恒河畔哈里瓦举行的盛大集市上，

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈnaɪɪm] [sɪŋ] — [huː] [hæd; həd] [səˈluːtid] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈbrɑːminz] .

they	had	seen	Naim	Sing	—	who	had	saluted	them	as	Brahmins	.
他们	有	已见	纳伊姆	唱歌	—	WHO	有	敬礼	他们	作为	婆罗门	.

他们见到了奈姆·辛格——他向他们致敬，称他们为婆罗门。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θriː] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd]

He	had	with	him	three	horses	,	and	a	woman	—	his	wife	—	and
他	有	和	他	三	马匹	,	和	一个	女士	—	他的	妻子	—	和

[lʊkt] [ɪn] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] .

looked	in	good	health	,	and	prosperous	.
看起来	在	好的	健康	,	和	繁荣	.

他带着三匹马和一个女人——他的妻子——看起来身体健康，生活富裕。

- , [æt; ət][fɜːrst][ˈæŋgrəli] [ɪnˈkredʒələs] , [ˈfaɪnəli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðɪs] [ˈmætər] [ɪn]

Rateeban	,	at	first	angrily	incredulous	,	finally	determined	to	investigate	this	matter	in
-	,	在	第一的	愤怒地	难以置信	,	最后	决定	到	调查	这	事情	在

[ˈpɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

Rateeban起初愤怒而难以置信，但最终决定亲自调查此事。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ˈtrævld] [ðə; ði] [ˈwɪrisəm] [ˈnaɪnti] [maɪlz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hoʊm]

and	once	more	travelled	the	wearisome	ninety	miles	which	lay	between	his	home
和	一次	更多的	旅行	这	令人厌倦的	九十	英里	哪个	躺	之间	他的	家

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] .

and	the	railway	.
和	这	铁路	.

于是，他又一次踏上了从家到铁路之间那令人疲惫不堪的九十英里路程。

[ðoʊ] [ˈevri] [step] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l] , [hiː; hi] [hiːdid] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [heɪt] !

Though	every	step	was	painful	,	he	heeded	it	not	,	such	is	the	power	of	hate	!
尽管	每一个	步	曾是	痛苦	,	他	听从了	它	不是	,	这样的	是	这	力量	的	恨	!

虽然每一步都痛苦不堪，但他毫不在意，这就是仇恨的力量！

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [kluː] [ˈæftər] [kluː] ; [hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli]

With	inexhaustible	patience	,	he	followed	clue	after	clue	;	he	searched	for	nearly
和	取之不尽的	耐心	,	他	随后	线索	后	线索	;	他	搜索	为了	几乎

[θriː] [mʌnθs] ,

three	months	,
三	几个月	,

他以无穷的耐心，循着一条条线索，搜寻了近三个月。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ri'wɔ:did] [baɪ] [sək'ses] .

and	was	at	last	rewarded	by	success	.
和	曾是	在	最后的	奖励	经过	成功	.

最终获得了成功。

[bæk] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] - ,

Back	up	to	the	hills	,	to	a	distant	village	in	Gurwalh	,
后退	向上	到	这	丘陵	,	到	一个	遥远	村庄	在	-	,

回到山上，回到古尔瓦尔赫一个偏远的小村庄，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teitəs] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['reslɪŋ] - [mætʃ] , [hi:; hi] [trækt] [ænd; ənd] [faʊnd] ['naɪɪm]

among	the	spectators	at	a	great	wrestling	-	match	,	he	tracked	and	found	Naim
之中	这	观众	在	一个	伟大的	摔角	-	匹配	,	他	已追踪	和	成立	纳伊姆

[sɪŋ] ! — ['naɪɪm] [sɪŋ] ,

Sing	!	—	Naim	Sing	,
唱歌	!	—	纳伊姆	唱歌	,

在一场精彩摔跤比赛的观众席中，他找到了奈姆·辛格！——奈姆·辛格

[sər'praɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] .

surprisingly	little	changed	.
出奇	小的	已更改	.

出乎意料的是，变化很小。

[wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [kən'vɪkt] ['leɪbər] , [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv]['aɪərnz] ,

Where	were	the	signs	of	convict	labour	,	the	marks	of	irons	,
在哪里	是	这	标志	的	定罪	劳动	,	这	标记	的	熨斗	,

囚犯劳作的痕迹在哪里？铁链的印记又在哪里？

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [ðæt] [bɜ:rn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mænz] [soʊl] ?

and	of	that	life	that	burns	into	a	man's	soul	?
和	的	那	生活	那	烧伤	进入	一个	男人的	灵魂	?

以及那种燃烧在人灵魂深处的生命?

[hi:; hi] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['oʊldər] , [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɜ:r; wər][bɔ:ld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][æz; əz]

He	looked	somewhat	older	,	his	temples	were	bald	,	but	his	figure	was	as
他	看起来	有些	老	,	他的	寺庙	是	秃	,	但	他的	数字	曾是	作为

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

他看起来年纪稍长，鬓角有些秃，但身形依然挺拔。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][fɜ:rm] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ki:n] [æz; əz]['evər] .

his	foot	as	firm	,	his	eye	as	keen	as	ever	.
他的	脚	作为	公司	,	他的	眼睛	作为	敏锐的	作为	曾经	.

他的脚步依然稳健，目光依然敏锐。

- [swɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rvər] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] , [ænd; ənd]

Rateeban	swore	to	him	,	with	fervour	,	as	an	escaped	convict	,	and
-	发誓	到	他	,	和	热情	,	作为	一个	逃脱	定罪	,	和

[hæd; həd][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [ə'restɪd] .

had	him	instantly	arrested	.
有	他	即刻	被捕	.

拉蒂班热情地向他发誓，称他为逃犯，并立即将他逮捕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][self] - [in'fliktid] [skɑ:r][ɑ:n]

There	was	no	doubt	of	his	identity	;	there	was	the	self	-	inflicted	scar	on
那里	曾是	不	怀疑	的	他的	身份	;	那里	曾是	这	自己	-	造成的	瘢痕	在

[hɪz; ɪz][leg] ,

his	leg	,
他的	腿	,

他的身份毋庸置疑；他腿上有一道自己留下的疤痕。

[ðə; ði] [boʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [baɪ] ['reslɪŋ] .

the	bone	in	his	arm	which	had	been	broken	by	wrestling	.
这	骨	在	他的	手臂	哪个	有	到过	破碎的	经过	摔角	.

他手臂上的骨头是在摔跤时摔断的。

[ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [æl'mɔːrə] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'reɪnd] [fɔːr; fər]

The	criminal	was	brought	back	to	Almora	,	in	order	to	be	arraigned	for
这	刑事	曾是	带来	后退	到	阿尔莫拉	,	在	命令	到	是	提审	为了

[ʌn'lɔːfl] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,

unlawful	return	from	transportation	,
非法的	返回	从	运输	,

该罪犯被押回阿尔莫拉，接受非法遣返罪的审判。

[ænd; ənd] [traɪd] ['ʌndər] ['sekʃ(ə)n] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['piːn(ə)l] [koʊd] .

and	tried	under	section	226	of	the	Indian	Penal	Code	.
和	尝试	在下面	部分	-	的	这	印度	刑事	代码	.

并根据印度刑法典第 226 条进行审判。

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['naɪɪm] [sɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ] [wɜːrd]

The	tidings	of	the	resurrection	and	return	of	Naim	Sing	was	passed	by	word
这	消息	的	这	复活	和	返回	的	纳伊姆	唱歌	曾是	通过了	经过	单词

[ʌv; əv] [maʊθ] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] .

of	mouth	from	village	to	village	.
的	嘴	从	村庄	到	村庄	.

奈姆·辛复活归来的消息在村庄间口口相传。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['breðrən] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dʒoʊhɑːr]

His	father	and	brethren	,	his	friends	and	relations	,	and	those	of	Johar
他的	父亲	和	弟兄们	,	他的	朋友们	和	关系	,	和	那些	的	乔哈尔

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ,

and	Rateeban	,	and	,
和	-	,	和	,

他的父亲和兄弟，他的朋友和亲戚，以及 Johar 和 Rateeban 的亲朋好友，还有

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['evriːˌbɑːdiːz] [frendz] , [flɑːkt] ['ɪntuː] [æl'mɔːrə] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['traɪəl] .

in	short	,	everybody's	friends	,	flocked	into	Almora	to	attend	the	trial	.
在	短的	,	每个人的	朋友们	,	成群结队的	进入	阿尔莫拉	到	出席	这	审判	.

简而言之，所有人的朋友都涌向阿尔莫拉旁听审判。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] , [wɪtʃ] [stændz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [oʊld] [fɔːrt] ;

The	case	was	heard	in	the	court	-	house	,	which	stands	within	the	old	fort	;
这	案件	曾是	听到	在	这	法庭	-	房子	,	哪个	站立	之内	这	老的	堡	;

案件在位于古堡内的法院进行审理；

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪt'self] [kræmd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kraʊdz]

and	not	only	was	the	court	itself	crammed	to	suffocation	,	but	the	crowds
和	不是	仅有的	曾是	这	法庭	本身	拥挤	到	窒息	,	但	这	人群

[ˌoʊvɜ'floʊd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ɪn'kloʊʒər] ,

overflowed	the	surrounding	enclosure	,
溢出	这	周围	外壳	,

不仅法庭内人满为患，令人窒息，就连周围的围场也挤满了人。

['iːv(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stoʊn] [steps] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] .

even	down	the	narrow	stone	steps	,	and	away	into	the	streets	.
甚至	向下	这	狭窄的	石头	步骤	,	和	离开	进入	这	街道	.

即使沿着狭窄的石阶往下走，一直走到街上。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɜːr; wər] [ə'sembld] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went]

Thousands	and	thousands	were	assembled	,	and	as	the	days	went
数千	和	数千	是	组装	,	和	作为	这	天	去

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['kwɪkənd] ,

on	the	interest	quickened	,
在	这	兴趣	加速	,

成千上万的人聚集在一起，随着时间的推移，人们的兴趣越来越浓厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] ['fækʃnz] —

and	the	case	became	a	matter	of	furious	contention	between	two	factions	—
和	这	案件	成为	一个	事情	的	狂怒	争论	之间	二	派系	—

[fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'genst] :

for	and	against	:
为了	和	反对	:

此案引发了支持方和反对方两大阵营的激烈争论：

[ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['riːəl] , [truː] , [ænd; ənd]['oʊnli]['naɪɪm]

the	party	who	declared	the	culprit	was	indeed	the	real	,	true	,	and	only	Naim
这	派对	WHO	声明	这	罪魁祸首	曾是	的确	这	真实的	,	真的	,	和	仅有的	纳伊姆

[sɪŋ] ,

Sing	,
唱歌	,

宣布罪犯确系真凶纳伊姆·辛格的一方，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

and	the	party	who	swore	that	he	was	not	.
和	这	派对	WHO	发誓	那	他	曾是	不是	.

以及那个发誓说他不是的人。

[fɪrs] [fjuːd] [wɜːr; wər] [en'dʒendəd] , ['tɔrənts] [ʌv; əv][ə'bjuːs][ænd; ənd]['æŋgri] [bloʊz] [wɜːr; wər]

Fierce	feuds	were	engendered	,	torrents	of	abuse	and	angry	blows	were
凶猛的	世仇	是	产生的	,	种子	的	虐待	和	生气的	打击	是

[iks'tʃeindʒd] , — [blʌd] [wʌz; wəz] ['friːli] [ʃed] .

exchanged	,	—	blood	was	freely	shed	.
交换	,	—	血	曾是	自由	棚	.

激烈的仇恨爆发了，谩骂和愤怒的拳脚互相倾泻而出，鲜血肆意流淌。

[ɔːl] [kuː'maʊn][ænd; ənd] - [hæd; həd] [en'kʌmpəst] [æl'mɔːrə][laɪk][æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːrmi] ,

All	Kumaon	and	Gurwalh	had	encompassed	Almora	like	an	invading	army	,
全部	库马翁	和	-	有	包括	阿尔莫拉	喜欢	一个	入侵	军队	,

[ænd; ənd][kuː'maʊn] , - ,

and	Kumaon	,	Gurwalh	,
和	库马翁	,	-	,

库马翁和古尔瓦尔赫全境如同入侵的军队一般包围了阿尔莫拉，库马翁、古尔瓦尔赫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['steɪʃ(ə)n][ɪt'self] , [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd] ['siːðɪŋ]

and	the	respectable	Goorka	station	itself	,	were	in	an	uproar	,	and	seething
和	这	可敬	古尔卡	车站	本身	,	是	在	一个	骚动	,	和	沸腾

[laɪk][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] - ['kɔːldrən] .

like	a	witches	'	cauldron	.
喜欢	一个	女巫	-	釜	.

就连体面的古尔卡车站也陷入一片混乱，沸腾起来，就像女巫的大锅一样。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [stʊd] [ʌp]['boʊldli] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ,

The	prisoner	stood	up	boldly	,	as	befitted	the	namesake	of	the	lion	,
这	囚犯	站立	向上	大胆地	,	作为	合适的	这	同名者	的	这	狮子	,

囚犯像狮子一样，勇敢地站了起来。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [miːn] .

and	confronted	his	accusers	with	a	haughty	and	impassive	mien	.
和	面对	他的	指控者	和	一个	傲慢	和	冷漠	面容	.

他以傲慢冷漠的神情面对控告他的人。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] — ['ʃʊrli] [ðoʊz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['naɪɪm] [sɪŋ] !

But	surely	—	surely	those	keen	grey	eyes	were	the	eyes	of	Naim	Sing	!
但	一定	—	一定	那些	敏锐的	灰色的	眼睛	是	这	眼睛	的	纳伊姆	唱歌	!

但可以肯定——可以肯定的是，那双锐利的灰色眼睛是奈姆·辛的眼睛！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

“	I	am	not	the	criminal	,	”	he	declared	.
”	我	是	不是	这	刑事	,	”	他	声明	.

“我不是罪犯，”他宣称。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ['naɪɪm] [sɪŋ] — [ðɪs] ['mɜːrdərər] ?

“	Who	is	this	Naim	Sing	—	this	murderer	?
”	WHO	是	这	纳伊姆	唱歌	—	这	凶手	?

“这个纳伊姆·辛格是谁？这个杀人犯是谁？”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæθ] [hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

and	what	hath	he	to	do	with	me	?
和	什么	有	他	到	做	和	我	?

他跟我有什么关系?

[bɪ'hoʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] - , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [ɪz] - [sɪŋ] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Behold	I	am	Krookia	,	and	my	father	is	Rusool	Sing	,	who	lives	in	the	village
看哪	我	是	-	,	和	我的	父亲	是	-	唱歌	,	WHO	生活	在	这	村庄

[ʌv; əv] - ;

of	Tolee	;
的	-	;

我是克鲁基亚，我的父亲是鲁苏尔·辛格，他住在托利村；

[maɪ][stɑːr][ɪz] - [ænd; ənd][ræs] , [ænd; ənd][maɪ]['hɔːrəskoʊp] [ɪz][wɪð; wɪθ] ['gʌŋgə] [dʒɑːʃ] ,

my	star	is	Jeshta	and	Ras	,	and	my	horoscope	is	with	Gunga	Josh	,
我的	星星	是	-	和	拉斯	,	和	我的	星座运势	是	和	贡加	乔什	,

我的星宿是杰什塔和拉斯，我的星座是贡加乔什。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [jet] [ə'laɪv] .

if	he	be	yet	alive	.
如果	他	是	然而	活	.

如果他还活着的话。

” [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [brɔːt] ['witnisiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv]['naɪɪm] ['sɪŋz] [deθ] [ɪn]

”	Moreover	,	he	brought	witnesses	,	and	the	certificate	of	Naim	Sing's	death	in
”	而且	,	他	带来	证人	,	和	这	证书	的	纳伊姆	唱歌的	死亡	在

[mol'men] [dʒeɪl] .

Moulmein	jail	.
毛淡棉	监狱	.

此外，他还带来了证人，以及纳伊姆·辛在毛淡棉监狱的死亡证明。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'^ʌnə] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ə'vɜːr] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] , [duː][nɑːt]

“	The	people	of	the	pergunnah	,	which	you	aver	that	you	belong	to	,	do	not
“	这	人们	的	这	佩尔古纳	,	哪个	你	断言	那	你	属于	到	,	做	不是

[noʊ] [juː; jʊ] ,

know	you	,
知道	你	,

“你自称属于帕尔古纳的人民，但他们并不认识你，

” [sed] [ðə; ði] [kraʊn] ['prɑːsɪkjuːtər] .

”	said	the	Crown	prosecutor	.
”	说	这	王冠	检察官	.

“皇家检察官说道。”

“ [bʌt; bət] - ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] ; [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] ? ”

“	But	Rateeban	recognized	you	;	how	can	you	explain	that	?	”
”	但	-	认可	你	;	如何	能	你	解释	那	?	”

“但是雷蒂班认出了你；你怎么解释呢？”

“ [ðer; ðər][biː; bi] [tuː] - , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [glɪb] ['ænsər] , “ [ænd; ənd][wʌn][ɪz][maɪn] ['enəmi] .

“	**There**	**be**	**two**	**Rateebans**	**,**	**”**	**was**	**the**	**glib**	**answer**	**,**	**“**	**and**	**one**	**is**	**mine**	**enemy**	**.**
”	那里	是	二	-	,	”	曾是	这	油嘴滑舌	回答	,	“	和	一	是	矿	敌人	.

”

”

”

“有两个雷蒂班人，”他轻率地回答道，“其中一个是我的敌人。”

“ [streɪndʒ] [ðæt] - , [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['naɪɪm] [sɪŋ] , [ɪz][jʊr; jər] ['enəmi] ['ɔːlsoʊ] . ”

“	**Strange**	**that**	**Rateeban**	**,**	**the**	**enemy**	**of**	**Naim**	**Sing**	**,**	**is**	**your**	**enemy**	**also**	**.**	**”**
”	奇怪的	那	-	,	这	敌人	的	纳伊姆	唱歌	,	是	你的	敌人	还	.	”

“奇怪的是，纳伊姆·辛格的敌人拉蒂班，竟然也是你的敌人。”

“ [aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðæt] [ðə; ði] [leɪm] [dɔːg] — [meɪ] [hɪz; ɪz] [reɪs] [biː; bi] [ɪkˈstɜːməˌneɪtɪd] ! — [hæθ] ['meni] [foʊz]

“	**I**	**doubt**	**not**	**that**	**the**	**lame**	**dog**	**—**	**may**	**his**	**race**	**be**	**exterminated**	**!**	**—**	**hath**	**many**	**foes**
”	我	怀疑	不是	那	这	瘸	狗	—	可能	他的	种族	是	灭绝	!	—	有	许多	敌人

.

:

.

“我毫不怀疑，那条跛脚狗——愿它的种族被灭绝！——有很多敌人。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

I	**know**	**him**	**not**	**.**
我	知道	他	不是	.

我不认识他。

[hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [wʌn][mæn][tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

He	**hath**	**been**	**the**	**means**	**of**	**sending**	**one**	**man**	**to**	**prison**	**for**	**life**	**,**	**and**	**now**	**,**
他	有	到过	这	方法	的	发送	一	男人	到	监狱	为了	生活	,	和	现在	,

他曾是导致一人被判终身监禁的罪魁祸首，而现在，

[bɪˈhoʊld] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈspætʃ] [əˈnʌðər] .

behold	**,**	**he**	**would**	**despatch**	**another**	**.**
看哪	,	他	会	调度	其他	.

瞧，他还会再派一个人去。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [æmˈbɪʃ(ə)n] .

It	**is**	**a**	**vicious**	**ambition**	**.**
它	是	一个	恶毒	志向	.

这是一种邪恶的野心。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪlɪdʒ] , [loʊ] !

As	**for**	**the**	**people**	**of**	**my**	**village**	**,**	**lo**	**!**
作为	为了	这	人们	的	我的	村庄	,	洛	!

至于我村的人，瞧！

['meni] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treʒər] , [ænd; ənd][maɪ] ['neɪbərz] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] [biːt]

many	**years**	**ago**	**,**	**I**	**found**	**a**	**treasure**	**,**	**and**	**my**	**neighbours**	**quarrelled**	**and**	**beat**
许多	年	前	,	我	成立	一个	宝藏	,	和	我的	邻居	争吵	和	打

[ænd; ənd] [rɔbd] [ˌem ˈiː] .

and	**robbed**	**me**	**.**
和	被抢劫	我	.

很多年前，我找到了一件宝物，邻居们为此争吵、殴打并抢劫了我。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] [blæk] [diːdz] , [nɔːr][maɪ] [feɪs] .

They	**have**	**no**	**desire**	**to**	**recall**	**their**	**own**	**black**	**deeds**	**,**	**nor**	**my**	**face**	**.**
他们	有	不	欲望	到	记起	他们的	自己的	黑色的	契约	,	也不	我的	脸	.

他们不愿回忆起自己的罪恶行径，也不愿想起我的脸。

[aɪ] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪnz] , [wer] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [roʊd] ['kɑːntrækts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːr˛kɑːr] ,

I	fled	to	the	plains	,	where	I	have	taken	road	contracts	for	the	Sirkar	,
我	逃亡	到	这	平原	,	在哪里	我	有	已采取	路	合同	为了	这	西尔卡尔	,

[ænd; ənd] ['prɔspəd] . ”

and	prospered	.	”
和	繁荣昌盛	.	”

我逃到了平原，在那里我为锡尔卡人承接了道路修建工程，并因此发了财。”

“ ['naɪɪm] [sɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treʒər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] .

“	Naim	Sing	also	found	a	treasure	,	”	said	the	advocate	.
“	纳伊姆	唱歌	还	成立	一个	宝藏	,	”	说	这	提倡	.

“纳伊姆·辛格也发现了一件宝物，”律师说。

“ [dʌz] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] [ðiːz] [hɪlz] [jiːld] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [krɑːps] ? ”

“	Does	the	land	in	these	hills	yield	so	many	of	these	crops	?	”
“	做	这	土地	在	这些	丘陵	屈服	所以	许多	的	这些	农作物	?	”

“这些山上的土地真的能产出这么多这样的作物吗？ ”

“ [baɪ] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['feɪvər] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

“	By	your	honour's	favour	,	I	cannot	tell	.
“	经过	你的	荣誉的	偏爱	,	我	不能	告诉	.

“恕我冒昧，恕我无法告知。”

[aɪ] [faʊnd] [wʌn] ['treʒər] , [tuː; tə] [maɪ] [kɔːst] .

I	found	one	treasure	,	to	my	cost	.
我	成立	一	宝藏	,	到	我的	成本	.

我付出了惨痛的代价，才找到了一件宝贝。

['mʌni] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] - ['sleiə] .

Money	is	a	man	-	slayer	.
钱	是	一个	男人	-	杀手	.

金钱是害人的罪魁祸首。

” ['meni] ['witnisiz] ['rekəgnaɪzd] [ɔːr] [rɪ'pjuːdi˛eɪtid] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɑːrd]

”	Many	witnesses	recognized	or	repudiated	the	prisoner	,	and	there	was	hard
”	许多	证人	认可	或者	被否认	这	囚犯	,	和	那里	曾是	难的

['swerɪŋ] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .

swearing	on	both	sides	.
咒骂	在	两个都	侧面	.

“许多证人认出了被告，也有人否认被告的身份，双方都大声咒骂。”

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɑːbuː] [frʌm; frəm] ['æləhə,bæd] [wʌz; wəz] [pʊt] ['fɔːrwərd] — [ə; eɪ] [kiːn] ,

At	length	a	young	Baboo	from	Allahabad	was	put	forward	—	a	keen	,
在	长度	一个	年轻的	狒狒	从	阿拉哈巴德	曾是	放	向前	—	一个	敏锐的	,

[ɪn'telɪdʒənt] , [brɪsk] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] ,

intelligent	,	brisk	-	looking	youth	,
聪明的	,	轻快	-	寻找	青年	,

最终，一位来自阿拉哈巴德的年轻巴布被推选出来——他是一位敏锐、聪明、外表干练的年轻人。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['velvɪt] [kæp] [ænd; ənd] ['pæt(ə)nt] ['leðər] [buːts] , [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] -

wearing	a	velvet	cap	and	patent	leather	boots	,	embellished	with	mother	-	of	-
穿着	一个	天鹅绒	帽	和	专利	皮革	靴子	,	修饰过的	和	母亲	-	的	-

[pɜːrl] ['bʌtnz] .

pearl	buttons	.
珍珠	按钮	.

她戴着天鹅绒帽子，穿着漆皮靴，靴子上饰有珍珠母贝纽扣。

“ ['twenti] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] [aɪ] [dwelt] [ɪn] [bɑː'reɪliː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Twenty	years	ago	I	dwelt	in	Bareilly	,	”	he	said	.
“	二十	年	前	我	居住	在	巴雷利	,	”	他	说	.

“二十年前我住在巴雷利，”他说。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈtʃɪldrən] , [maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz]

“	There	were	four	of	us	children	,	my	mother	,	and	my	father	,	who	was
“	那里	是	四	的	我们	孩子们	,	我的	母亲	,	和	我的	父亲	,	WHO	曾是

[sɪk] [ˈʌntəˌʌntu] [deθ] .

sick	unto	death	.
生病的	到	死亡	.

“我们家有四个孩子，我的母亲，还有我的父亲，他病重垂危。”

[ðə; ði][dʒeɪl][dəˈroʊgə] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzmən] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈprɪvɪli] [wʌn] [naɪt] ,

The	jail	daroga	,	who	was	his	kinsman	,	came	to	him	privily	one	night	,
这	监狱	达罗加	,	WHO	曾是	他的	亲属	,	来了	到	他	私下里	一	夜晚	,

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [lɔːŋ] .

and	whispered	long	.
和	低声说道	长的	.

监狱长是他的亲戚，一天晚上偷偷地来找他，低声说了很久的话。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪk] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] - [ˈhʌŋgərd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] . “

I	was	awake	,	being	an	-	hungered	,	and	heard	all	that	was	said	.	“
我	曾是	醒	,	存在	一个	-	饥饿	,	和	听到	全部	那	曾是	说	.	“

我当时醒着，饥肠辘辘，听到了他们说的一切。

- [loʊ] ! - , [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [ˈkɪnzmən] .

'	Lo	!	Gunesheb	,	thou	art	my	kinsman	.
-	洛	!	-	,	你	艺术	我的	亲属	.

瞧！ Gunesheb，你是我的亲戚。

[ðaʊ] [ɑːrt] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk] , [ðaɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] [ˈnʌmbərd] ; [wʊdst] [ðaʊ] [daɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ? -

Thou	art	poor	and	sick	,	thy	days	are	numbered	;	wouldst	thou	die	a	rich	man	?	'
你	艺术	贫穷的	和	生病的	,	你的	天	是	编号	;	会	你	死	一个	富有的	男人	?	-

“

“
“

你贫穷又多病，时日无多；你愿死得富有吗?

- [wʊd] [aɪ][daɪ][ɪn]['pærədaɪs] ? - [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] . “

'	Would	I	die	in	Paradise	?	'	said	my	father	.	“
-	会	我	死	在	天堂	?	-	说	我的	父亲	.	“

“我会死在天堂吗？”父亲问道。

- [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [kənˈvɪkts] [pæs] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [kælˈkʌtə] [ænd; ənd]

'	A	gang	of	convicts	pass	here	to	-	morrow	,	on	their	way	to	Calcutta	and
-	一个	帮派	的	罪犯	经过	这里	到	-	明天	,	在	他们的	方式	到	加尔各答	和

[molˈmen] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [siː] .

Moulmein	beyond	the	sea	.
毛淡棉	超过	这	海	.

“明天将有一群囚犯经过这里，前往海对岸的加尔各答和毛淡棉。”

[wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Wilt	thou	take	the	place	of	one	of	them	?
枯萎	你	拿	这	地方	的	一	的	他们	?

你愿意代替他们中的一个吗?

[ðaʊ] [ɑːrt][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] [haɪt] ; [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Thou	art	his	size	and	height	;	thou	hast	not	long	to	live	,
你	艺术	他的	尺寸	和	高度	;	你	哈斯特	不是	长的	到	居住	,

你与他体型相仿，你寿命不长。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ] [laɪf] ;

he	has	a	strong	young	life	;
他	有	一个	强的	年轻的	生活	;

他正值壮年，充满活力；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɑːdi][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] , [ten] [perz]

and	in	return	for	thy	miserable	body	he	will	give	four	hundred	rupees	,	ten	pairs
和	在	返回	为了	你的	悲惨的	身体	他	将要	给	四	百	卢比	,	十	对

[ʌv; əv] [pɜːrlz] ,

of	pearls	,
的	珍珠	,

作为交换，他将给予你这具可怜的身体四百卢比和十对珍珠。

[wʌn] [per] [ʌv; əv][goʊld] ['bæŋglz] , [ænd; ənd] [θriː] ['pəuniz] . -

one	pair	of	gold	bangles	,	and	three	ponies	.	'
一	一对	的	金子	手镯	,	和	三	小马	.	-

一副金手镯和三匹小马。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [went] [fɔːrθ] [ðæt] [seɪm] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒeɪl][də'roʊgə] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ]

“	My	father	went	forth	that	same	hour	with	the	jail	daroga	,	and	returned	no
“	我的	父亲	去	前进	那	相同的	小时	和	这	监狱	达罗加	,	和	返回	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“我父亲当即与狱卒一同出狱，再也没有回来。”

[nekst] [deɪ] [maɪ] ['mʌðər] [wept] [sɔːr] ; [jeɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][goʊld] ['bæŋglz] [ɑːn][hɜːr; hər]

Next	day	my	mother	wept	sore	;	yea	,	even	though	she	had	gold	bangles	on	her
下一个	天	我的	母亲	哭泣	疮	;	是的	,	甚至	尽管	她	有	金子	手镯	在	她

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

第二天，我母亲哭得很伤心；是的，即使她手臂上戴着金手镯。

['veri] ['sɑːlɪd] , [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] ; ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['pəuniz] ,

very	solid	,	and	pearls	and	silver	in	a	cloth	;	also	there	were	three	ponies	,
非常	坚硬的	,	和	珍珠	和	银	在	一个	布	;	还	那里	是	三	小马	,

[strɔːŋ] [ænd; ənd][fæt] ,

strong	and	fat	,
强的	和	胖的	,

非常结实，用布包着珍珠和银子；还有三匹强壮肥美的矮种马。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][jɑːrd] .

in	our	yard	.
在	我们的	院子	.

在我们院子里。

['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [wen] [ðə; ði] [kən'vɪkts] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

Later	,	she	took	us	to	see	when	the	convicts	passed	along	the	road	,
之后	,	她	采取	我们	到	看	什么时候	这	罪犯	通过了	沿着	这	路	,

后来，她带我们去看囚犯们沿着道路行进的情景。

[ænd; ənd][wiː; wi] [roʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['pəuniz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

and	we	rode	on	the	ponies	beside	them	for	two	days	.
和	我们	骑	在	这	小马	旁	他们	为了	二	天	.

我们骑着小马，跟在他们旁边走了两天。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['wɔːdəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] , ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gæŋ]

She	told	the	warders	she	had	a	brother	,	falsely	accused	,	who	was	in	the	gang
她	讲述	这	狱警	她	有	一个	兄弟	,	错误地	被告	,	WHO	曾是	在	这	帮派

.

:
.

她告诉狱警，她有个哥哥，被冤枉加入了团伙。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [skwer] [kæp] [pʊld] [fɑːr]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔft] [æz; əz][hiː; hi]

He	wore	a	square	cap	pulled	far	over	his	eyes	,	and	he	coughed	as	he
他	穿着	一个	正方形	帽	拉	远的	超过	他的	眼睛	,	和	他	咳嗽	作为	他

['mɑːtʃt] .

marched	.
行军	.

他戴着一顶方形帽子，帽檐拉得很低，遮住了眼睛，边走边咳嗽。

[æz; əz][wiː; wi] [left] , [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] ['tendərli] , [baɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːdəz] .

As	we	left	,	he	embraced	me	tenderly	,	by	favour	of	the	warders	.
作为	我们	左边	,	他	拥抱	我	温柔地	,	经过	偏爱	的	这	狱警	.

临走时，在狱卒的安排下，他温柔地拥抱了我。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] .

I	knew	he	was	my	father	.
我	知道	他	曾是	我的	父亲	.

我知道他是我父亲。

['æftərwərdz] [wiː; wi] [went] [saʊθ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [bɑːr'reɪliː] [noʊ] [mɔːr] .

Afterwards	we	went	south	,	and	returned	to	Bareilly	no	more	.
然后	我们	去	南	,	和	返回	到	巴雷利	不	更多的	.

之后我们向南行进，再也没有回到巴雷利。

〞 [ðʌs] - [hæd; həd] ['bɑːrtɚd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði]

〞	Thus	Gunesheb	had	bartered	away	his	few	remaining	months	of	life	for	the
〞	因此	-	有	以物易物	离开	他的	很少	其余的	几个月	的	生活	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

benefit	of	his	family	,
益处	的	他的	家庭	,

“就这样，古内舍布为了家人的利益，牺牲了自己所剩无几的生命。”

[ænd; ənd]['naɪɪm] [sɪŋ] [hæd; həd] [spred] [ə; eɪ][boʊld] [friː] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [fɔːr; fər]

and	Naim	Sing	had	spread	a	bold	free	wing	,	and	enjoyed	his	liberty	for
和	纳伊姆	唱歌	有	传播	一个	大胆的	自由的	翼	,	和	享受	他的	自由	为了

['twenti] ['jɪrz] !

twenty	years	!
二十	年	!

奈姆·辛格就这样自由地展翅高飞，享受了二十年的自由！

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['siːsləs] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn] [hɪl] - [mæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	the	ceaseless	craving	of	a	born	hill	-	man	to	return	to	the
他	有	这	不停歇	渴望	的	一个	出生	爬坡道	-	男人	到	返回	到	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

他有着一个天生山民的、永无止境的渴望，想要回到山里去。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [snəuz] ['edʒɪŋ] [ðə; ði][bɜːrnt] - [ʌp] [pleɪnz] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['mægnət] .

The	line	of	snows	edging	the	burnt	-	up	plains	had	drawn	him	like	a	magnet	.
这	线	的	雪	边缘	这	烧焦的	-	向上	平原	有	绘制	他	喜欢	一个	磁铁	.

烧焦的平原边缘那道皑皑的积雪线像磁铁一样吸引着他。

['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['rekləs] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd][ɪm'pjuːnəti] ,

Slowly	but	surely	,	becoming	reckless	with	time	and	impunity	,
缓慢地	但	一定	,	成为	鲁莽	和	时间	和	免责	,

随着时间的推移，他们逐渐变得肆无忌惮，并且不受惩罚。

[hiː; hi][hæd; həd][kæst] [fɪr] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

he	had	cast	fear	and	caution	to	the	winds	,
他	有	投掷	害怕	和	警告	到	这	风	,

他把恐惧和谨慎抛诸脑后。

[æz; əz][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - ['niːdlz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [smoʊk] [krept]
as **once** **more** **the** **smell** **of** **the** **pine** **-** **needles** **and** **of** **the** **wood** **smoke** **crept**
作为 一次 更多的 这 闻 的 这 松树 - 针 和 的 这 木头 抽烟 悄悄地爬
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] !
into **his** **blood** **!**
进入 他的 血 !

松针和木柴燃烧的烟雾的气味再次渗入他的血液！

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
As **he** **sat** **in** **the** **dock** **,**
作为 他 卫星 在 这 码头 ,

他坐在被告席上时，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [dɪ'lɪbərətli] [skænd] ['evri] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [ɪn'dɪfrəns] .
the **prisoner** **deliberately** **scanned** **every** **face** **with** **an** **air** **of** **lofty** **indifference** **.**
这 囚犯 故意地 扫描 每一个 脸 和 一个 空气 的 高远 漠不关心 .

囚犯故意用一种高傲冷漠的神情扫视着每个人的脸。

[hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ðæt] " [hiː; hi][wʌz; wəz] - , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] - [sɪŋ] ,
He **swore** **to** **the** **last** **that** **"** **he** **was** **Krookia** **,** **the** **son** **of** **Rusool** **Sing** **,**
他 发誓 到 这 最后的 那 " 他 曾是 - , 这 儿子 的 - 唱歌 ,

他至死都发誓说："他是克鲁基亚，鲁苏尔·辛格的儿子。"

" [bʌt; bət][noʊ] [rɪ'spektəbl] [lænd] - ['oʊnər] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðæt] [neɪm] .
" **but** **no** **respectable** **land** **-** **owner** **identified** **him** **under** **that** **name** **.**
" 但 不 可敬 土地 - 所有者 已识别 他 在下面 那 姓名 .

但是，没有一个体面的地主认出他叫这个名字。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['naɪɪm] [sɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] ['werɪŋ]
the **wife** **of** **Naim** **Sing** **had** **been** **recognized** **at** **her** **native** **place** **wearing**
这 妻子 的 纳伊姆 唱歌 有 到过 认可 在 她 本国的 地方 穿着
[hɜːr; hər] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['bæŋglz] ,
her **rings** **and** **bangles** **,**
她 戒指 和 手镯 ,

奈姆·辛格的妻子在家乡被人认出，她当时戴着自己的戒指和手镯。

[ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]['toʊkən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
sure **and** **certain** **token** **that** **her** **husband** **was** **alive** **;** **and** **in** **the** **face** **of**
当然 和 肯定 令牌 那 她 丈夫 曾是 活 ; 和 在 这 脸 的
[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['evɪdəns] ,
overwhelming **evidence** **,**
压倒 证据 ,

确凿无疑的证据表明她的丈夫还活着；而且，面对如此确凿的证据，

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] ['sentənst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][tuː; tə][biː; bi]
the **culprit** **was** **sentenced** **for** **the** **second** **time** **on** **the** **same** **spot** **to** **be**
这 罪魁祸首 曾是 判刑 为了 这 第二 时间 在 这 相同的 点 到 是
[træns'pɔːtid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .
transported **beyond** **the** **seas** **for** **the** **term** **of** **his** **natural** **life** **.**
运输 超过 这 海域 为了 这 学期 的 他的 自然的 生活 .

罪犯第二次在同一地点被判处流放至海外，终身监禁。

[ðen] ['naɪɪm] [sɪŋ] [ə'roʊz] , [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['fɪgjər] ,
Then **Naim** **Sing** **arose** **,** **tall** **and** **erect** **,** **a** **dignified** **and** **impressive** **figure** **,**
然后 纳伊姆 唱歌 出现 , 高的 和 直立 , 一个 凝重 和 感人的 数字 ,

随后，奈姆·辛格站了起来，他身材高大挺拔，姿态威严而令人印象深刻。

['kæriiŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] - [skɔːr] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [greɪs] ,

carrying	his	two	-	score	years	with	grace	,
携带	他的	二	-	分数	年	和	优雅	,

他优雅地度过了六十岁高龄，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] — [æn; ən]

and	made	a	most	powerful	and	thrilling	appeal	in	his	own	defence	—	an
和	制成	一个	最多	强大的	和	惊险	上诉	在	他的	自己的	防御	—	一个

[ə'piːl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ,

appeal	for	an	innocent	man	,
上诉	为了	一个	清白的	男人	,

他为自己辩护时发表了一番最有力、最激动人心的呼吁——为一个无辜的人辩护。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [fɔːr; fər] ['evər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

who	was	about	to	be	banished	for	ever	from	his	home	and	country	,
WHO	曾是	关于	到	是	被放逐	为了	曾经	从	他的	家	和	国家	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] ,

because	,	forsooth	,
因为	,	真的	,

他即将永远被驱逐出他的家乡和祖国，因为，的确如此，

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['mɜːrdərər] !

his	features	had	the	ill	fortune	to	resemble	those	of	a	dead	murderer	!
他的	特征	有	这	患病的	财富	到	类似	那些	的	一个	死的	凶手	!

他的五官不幸地酷似一个死去的杀人犯!

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ə; eɪ] [liːf] [fɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] .

During	his	speech	,	one	could	almost	hear	a	leaf	fall	outside	the	court	.
期间	他的	演讲	,	一	可以	几乎	听到	一个	叶子	落下	外部	这	法庭	.

在他演讲期间，人们几乎可以听到法院外落叶的声音。

[ðə; ði] ['priːviəs] ['kwaɪət][hæd; həd] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wʌt] [ri'zembld] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ɔː] .

The	previous	quiet	had	now	changed	to	what	resembled	a	hush	of	awe	.
这	以前的	安静的	有	现在	已更改	到	什么	类似	一个	嘘	的	敬畏	.

先前的寂静如今变成了一种近乎敬畏的静默。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] — [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [stʊd] [waɪd] ,

The	audience	within	and	without	—	the	windows	and	doors	stood	wide	,
这	观众	之内	和	没有	—	这	视窗	和	门	站立	宽的	,

室内外的观众——门窗大开，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] [siː] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hedz] — [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [ɑːn] [iːtʃ]

and	exhibited	an	immense	sea	of	human	heads	—	hung	with	avidity	on	each
和	展出	一个	巨大	海	的	人类	头部	—	悬挂	和	热情	在	每个

['sɑːnərəs] ['sɪləb(ə)l] .

sonorous	syllable	.
响亮的	音节	.

并展示了一片浩瀚的人头海洋——贪婪地悬挂着，伴随着每一个响亮的音节。

[nɑːt][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [nɑːt][ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

Not	a	gesture	,	not	a	glance	was	lost	.
不是	一个	手势	,	不是	一个	瞥一眼	曾是	丢失的	.

一个动作，一个眼神，都未曾错过。

[soʊ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [ðæt] ['evri] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ,

So	stirring	and	impassioned	was	his	eloquence	,	that	every	heart	was	shaken	,
所以	搅拌	和	热情洋溢	曾是	他的	口才	,	那	每一个	心	曾是	摇晃	,

他的演讲如此激动人心、充满激情，震撼了在场的每一个人。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] [terz] .

and	many	were	moved	to	tears	.
和	许多	是	已搬	到	眼泪	.

许多人感动得热泪盈眶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'demd] [mæn]['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɪn][veɪn] ; [ɪn][fækt] ,

But	the	condemned	man	pleaded	his	cause	in	vain	;	in	fact	,
但	这	谴责	男人	恳求	他的	原因	在	徒劳	;	在	事实	,

但被判死刑的人申辩无果；事实上，

[hɪz; ɪz]['sɪlvər] [tʌŋ] [ə'fɔːd] [bʌt; bət] [jet] [ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] .

his	silver	tongue	afforded	but	yet	another	proof	of	his	identity	.
他的	银	舌头	提供	但	然而	其他	证明	的	他的	身份	.

他那巧舌如簧的本事，不过是又一次证明了他的身份。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [siːld] .

His	fate	was	sealed	.
他的	命运	曾是	密封	.

他的命运已定。

[fiərɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['tuːmʌlt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ['siːkrətli] [er] [dɑːn] ,

Fearing	a	public	tumult	,	he	was	removed	secretly	ere	dawn	,
恐惧	一个	民众	骚乱	,	他	曾是	已移除	偷偷	埃雷	黎明	,

由于担心引起公众骚乱，他在黎明前被秘密撤离。

['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ændəmənz]

marched	down	the	mountain	sides	for	the	last	time	,	despatched	to	the	Andamans
行军	向下	这	山	侧面	为了	这	最后的	时间	,	已派送	到	这	安达曼群岛

, — [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][daɪd] .

,	—	and	there	he	died	.
,	—	和	那里	他	死亡	.

他最后一次沿着山坡行进，被派往安达曼群岛——在那里他去世了。

[soʊ] ['endɪd] [ə; eɪ]['traɪəl] [ðæt] ['læstɪd] ['meni] [deɪz] ,

So	ended	a	trial	that	lasted	many	days	,
所以	结束	一个	审判	那	持续	许多	天	,

持续多日的审判就此结束。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [fɔːt] ['oʊvər][ðæn; ðən] ['eni] [lɔː] - [suːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ;

that	was	more	discussed	and	fought	over	than	any	law	-	suit	of	the	period	;
那	曾是	更多的	讨论	和	战斗	超过	比	任何	法律	-	套装	的	这	时期	;

这件事引发的讨论和争论比当时任何一起诉讼都多；

[ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪrsli] ['ɑːrgjuːd][ænd; ənd]['hɑːtli] [dɪ'beitid] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] ;

a	case	which	is	fiercely	argued	and	hotly	debated	even	to	the	present	hour	;
一个	案件	哪个	是	激烈地	争论	和	热	辩论	甚至	到	这	展示	小时	;

时至今日，这起案件仍然引发激烈争论和辩论；

[ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['haʊshəʊldz] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [tʃiːf] [frendz] .

a	cause	which	has	divided	scores	of	households	and	separated	chief	friends	.
一个	原因	哪个	有	分割	得分	的	家庭	和	分开	首席	朋友们	.

这件事导致无数家庭分裂，甚至使挚友反目。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['naɪɪm] [sɪŋ] [ɪk'spaɪərd][ɪn] [mol'men] [dʒeɪl]

For	there	are	some	who	declare	that	the	real	Naim	Sing	expired	in	Moulmein	jail
为了	那里	是	一些	WHO	宣布	那	这	真实的	纳伊姆	唱歌	已到期	在	毛淡棉	监狱

['kɑːnə] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] ['priːviəsli] ,

khana	nineteen	years	previously	,
卡纳	十九	年	之前	,

因为有人声称真正的纳伊姆·辛格早在十九年前就死于毛淡棉监狱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] - [di'mɑːndid] [tuː] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][wʌn] ;

and	that	the	vengeance	of	Rateeban	demanded	two	lives	for	one	;
和	那	这	复仇	的	-	要求	二	生活	为了	一	;

而雷蒂班的复仇要求以两条命换取一条命；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hevɪli] [braibd] [sʌn] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɔːrn] [blæk] [fɔːls] ['wɪtnəs] ,

also	that	the	heavily	bribed	son	of	Gunesheb	had	borne	black	false	witness	,
还	那	这	重度	受贿	儿子	的	-	有	出生	黑色的	错误的	证人	,

此外，古内舍布受重贿赂的儿子还作了虚假的黑证。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] ,

his	father	having	died	in	his	own	house	;	and	that	,	of	a	truth	,
他的	父亲	拥有	死亡	在	他的	自己的	房子	;	和	那	,	的	一个	真相	,

他的父亲死于家中；的确如此，

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [deθ] : [bʌt; bət] [ðer; ðər]

an	innocent	man	was	condemned	to	transportation	and	death	:	but	there
一个	清白的	男人	曾是	谴责	到	运输	和	死亡	:	但	那里

[biː; bi] [sʌm; səm] [huː] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

be	some	who	think	otherwise	.
是	一些	WHO	思考	否则	.

一个无辜的人被判处流放和死刑：但有些人却不这么认为。

[æn; ən] ['aʊtkæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

AN	OUTCAST	OF	THE	PEOPLE	.
一个	被排斥者	的	这	人们	.

被人民遗弃的人。

“ [pʊʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['paʊər] [wiː; wi] [siː] [nɑːt] , [ænd; ənd] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ˌʌn'noʊn] ,

“	Pushed	by	a	power	we	see	not	,	and	struck	by	a	hand	unknown	,
“	推动	经过	一个	力量	我们	看	不是	,	和	击	经过	一个	手	未知	,

“被我们看不见的力量推动，被一只未知的手击打，

[wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [pres] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stoʊn] .

We	pray	to	the	trees	for	shelter	,	and	press	our	lips	to	a	stone	.
我们	祈祷	到	这	树木	为了	庇护所	,	和	按	我们的	嘴唇	到	一个	石头	.

我们向树木祈求庇护，并将嘴唇贴在石头上。

” [sɜːr] [ə; eɪ] . ['laɪəl] .

”	Sir	A	.	Lyall	.
”	先生	一个	.	莱尔	.

“A. Lyall爵士。

- [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [fer] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [snəuz] .

Jasoda	was	seventeen	years	of	age	,	and	fair	as	a	sunrise	on	the	snows	.
-	曾是	十七	年	的	年龄	,	和	公平的	作为	一个	日出	在	这	雪	.

贾索达十七岁，皮肤白皙如雪上的日出。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['rɪvər] ,

She	dwelt	in	a	district	not	far	from	the	Goomptee	river	,
她	居住	在	一个	区	不是	远的	从	这	-	河	,

她居住在离古姆普蒂河不远的一个地区，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd] ['pɑːpi] [fiːldz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['skætərd] ['oʊvər] - .

among	the	wheat	and	poppy	fields	that	are	scattered	over	Rohilcund	.
之中	这	小麦	和	罂粟	字段	那	是	疏散	超过	-	.

在罗希尔昆德散布的麦田和罂粟田中。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd]

As	a	little	girl	,	all	had	gone	well	with	her	;	she	was	petted	and
作为	一个	小的	女孩	,	全部	有	已消失	出色地	和	她	;	她	曾是	被宠爱	和

[kə'rest] ;

caressed	;
被爱抚	;

小时候，她一切都很顺利；她受到宠爱和呵护；

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] ,

she	played	daily	in	the	sun	with	other	village	children	,
她	玩	日常的	在	这	太阳	和	其他	村庄	孩子们	,

她每天和其他村里的孩子一起在阳光下玩耍。

['ɪ'rɛktɪŋ] ['pæləs] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] ;

erecting	palaces	and	temples	with	dust	and	blossoms	;
竖立	宫殿	和	寺庙	和	灰尘	和	花朵	;

用尘土和鲜花建造宫殿和寺庙;

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][ænd; ənd] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ]['kəukə,nʌt][ɔɪl] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr]

her	hair	was	carefully	plaited	and	plastered	with	cocoanut	oil	;	she	wore
她	头发	曾是	小心	编织	和	粉刷过的	和	椰子	油	;	她	穿着

[ə; eɪ][bɪg] [noʊz] - [rɪŋ] ,

a	big	nose	-	ring	,
一个	大的	鼻子	-	戒指	,

她的头发精心编成辫子，涂满了椰子油；她戴着一个大大的鼻环。

['æŋklit] , [ænd; ənd] ['bæŋglz] — [nɑːt] [bræs] [ɔːr] ['pjuːtər] , [bʌt; bət] ['riːəl] ['sɪlvər] [wʌnz] ,

anklets	,	and	bangles	—	not	brass	or	pewter	,	but	real	silver	ones	,
脚链	,	和	手镯	—	不是	黄铜	或者	锡	,	但	真实的	银	一个	,

脚链和手镯——不是黄铜或锡制的，而是真正的银制的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tɑːkʊr] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ,

for	she	was	married	to	the	heir	of	a	rich	thakur	,	a	delicate	,
为了	她	曾是	已婚	到	这	继承人	的	一个	富有的	塔库尔	,	一个	精美的	,

因为她嫁给了富裕的塔库尔的继承人，一个娇弱的，

['pjuːni] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .

puny	boy	of	her	own	age	.
弱小	男生	的	她	自己的	年龄	.

一个和她同龄的瘦弱男孩。

[bʌt; bət][wʌn] [reɪnz] [hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɔːr] , [sɔːr] [ˌlæmən'teɪʃn] .

But	one	rains	he	died	,	and	there	was	sore	,	sore	lamentation	.
但	一	雨	他	死亡	,	和	那里	曾是	疮	,	疮	哀叹	.

但有一天他因雨去世了，人们为此感到无比悲痛。

[hæd; həd] - ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [deθ] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Had	Jasoda	realized	what	his	death	signified	to	her	,
有	-	已实现	什么	他的	死亡	表示	到	她	,

如果贾索达意识到他的死对她意味着什么，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [weɪld] [ten] [taɪmz] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['eni] [peɪd] ['mɔːrnər] ; [bʌt; bət] ['ɪgnərəns]

she	would	have	wailed	ten	times	louder	than	any	paid	mourner	;	but	ignorance
她	会	有	哀嚎	十	时代	更大声	比	任何	有薪酬的	哀悼者	;	但	无知

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [blɪs] ,

was	surely	bliss	,
曾是	一定	极乐	,

她哭喊的声音会比任何职业哀悼者都大十倍；但无知的确是福。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['sɑːri] , [fɔːr; fər] - [hæd; həd] [bɪn] ['griːdi] , ['fretf(ə)l] , [ænd; ənd]

and	she	was	not	very	sorry	,	for	Sapona	had	been	greedy	,	fretful	,	and
和	她	曾是	不是	非常	对不起	,	为了	-	有	到过	贪婪的	,	烦躁	,	和

[tə'rænɪk(ə)l] .

tyrannical	.
强横	.

她并不感到十分遗憾，因为萨波娜贪婪、易怒、专横。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [strʌk] [hɜːr; hər] , [pɪntʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [plæts] ,

He	had	often	struck	her	,	pinched	her	,	and	pulled	her	long	plaits	,
他	有	经常	击	她	,	捏	她	,	和	拉	她	长的	辫子	,

他经常打她、掐她、拽她的长辫子。

[ɔːr] [rʌn] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ə; eɪ][fæt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl]

or run screaming with tales to his mother — a fat woman with a shrill

或者 跑步 尖叫 和 故事 到 他的 母亲 — 一个 胖的 女士 和 一个 尖锐

[tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [ɑːrm] — [huːm] - [fɪrd] .

tongue and a heavy arm — whom Jasoda feared .

舌头 和 一个 重的 手臂 — 谁 - 害怕 .

或者尖叫着跑去告诉他的母亲——一个肥胖、嗓门尖锐、手臂粗壮的女人——贾索达很害怕她。

[bʌt; bət]['æftər] - [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] - , [ɔːl] [siːmd]

But after Sapona had been carried away to the burning ghâut , all seemed

但 后 - 有 到过 携带 离开 到 这 燃烧 - , 全部 似乎

[tʃeɪndʒd] ;

changed ;

已更改 ;

但萨波娜被带到燃烧的石窟后，一切似乎都变了；

['evri] [wʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [heɪt] - , [jeɪ] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['grænmʌðər] .

every one appeared to hate Jasoda , yea , even her own grandmother .

每一个 一 出现 到 恨 - , 是的 , 甚至 她 自己的 祖母 .

每个人似乎都讨厌贾索达，是的，甚至连她自己的祖母也不例外。

[hɜːr; hər] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ɔːf] , [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ʃɔːrn] , [hɜːr; hər] [klɔːθ] , [ðoʊ]

Her ornaments were taken off , her head was shorn , her cloth , though

她 装饰品 是 已采取 离开 , 她 头 曾是 剪 , 她 布 , 尽管

[waɪt] , [wʌz; wəz] [kɔːrs] [ænd; ənd][oʊld] ;

white , was coarse and old ;

白色的 , 曾是 粗 和 老的 ;

她的饰物被取下，头发被剃光，衣服虽然是白色的，但却粗糙破旧；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [geɪmz] ['ʌndər] [ðə; ði]['tæmərɪnd] [triːz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [swiːts] .

there were no more games under the tamarind trees , and no more sweets .

那里 是 不 更多的 游戏 在下面 这 罗望子 树木 , 和 不 更多的 糖果 .

罗望子树下再也没有游戏，也没有糖果了。

- [laɪf][wʌz; wəz] ['blaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bʌd] , [fɔːr; fər] , [æt; ət][ðə; ði] ['tendər] [eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] ,

Jasoda's life was blighted in the bud , for , at the tender age of six ,

- 生活 曾是 秕 在 这 芽 , 为了 , 在 这 投标 年龄 的 六 ,

贾索达的人生在萌芽阶段就已黯然失色，因为在她六岁那年，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['aʊtkæst] , [ə; eɪ] - ['wɪdoʊ] .

she was that miserable outcast , a Braminee widow .

她 曾是 那 悲惨的 被排斥者 , 一个 - 寡妇 .

她是一个可怜的弃儿，一个布拉米尼寡妇。

[pʊr] [pə'raɪə] !

Poor pariah !

贫穷的 贱民 !

可怜的贱民！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [ə'luːf] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ([ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ʃʌnd] [baɪ][ðə; ði]

she would stand aloof , with wide - open wistful eyes (ostentatiously shunned by the

她 会 站立 超然 , 和 宽的 - 打开 怅惘 眼睛 (炫耀地 被排斥 经过 这

['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]) ,

other children in the courtyard) ,

其他 孩子们 在 这 庭院) ,

她会孤零零地站在那里，睁着一双充满渴望的大眼睛（院子里的其他孩子都故意冷落她）。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] .

and wonder what it all meant .

和 想知道 什么 它 全部 意思是 .

然后不禁思考这一切究竟意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɪtiəsli] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] [kroʊn] [sæt] ['spɪnɪŋ]

She	would	piteously	inquire	of	her	grandmother	,	as	the	crone	sat	spinning
她	会	可怜地	查询	的	她	祖母	,	作为	这	老妪	卫星	旋转

['kɑːt(ə)n] , “ [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

cotton	,	“	What	she	had	done	.
棉布	,	“	什么	她	有	完毕	.

她可怜兮兮地问坐在纺棉线的老奶奶：“她都做了些什么。”

['werfɔːr] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [iːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] - [pʊʃ] [hɜːr; hər] ,

Wherefore	might	she	not	eat	with	her	,	and	why	did	Jooplee	push	her	,
因此	可能	她	不是	吃	和	她	,	和	为什么	做过	-	推	她	,

[ænd; ənd] [straɪk] [hɜːr; hər] ,

and	strike	her	,
和	罢工	她	,

她为何不能和她一起吃饭？朱普利为何推搡她、打她？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ?

if	she	approached	her	?
如果	她	接近	她	?

如果她主动接近她呢？

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [dɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

and	wherefore	did	her	mother	-	in	-	law	,	and	other	women	,
和	因此	做过	她	母亲	-	在	-	法律	,	和	其他	女性	,

所以她的婆婆和其他妇女才会这样做。

[hoʊld][ə'saɪd][ðer; ðər] [kloʊðz] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ? ”

hold	aside	their	clothes	lest	she	should	touch	them	as	she	passed	?	”
抓住	旁边	他们的	衣服	免得	她	应该	触碰	他们	作为	她	通过了	?	”

把他们的衣服拉到一边，免得她经过时碰到他们?

“ [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] ,

“	The	shadow	of	a	widow	is	to	be	dreaded	,	and	—	it	is	the	custom	,
“	这	阴影	的	一个	寡妇	是	到	是	令人恐惧的	,	和	—	它	是	这	风俗	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] ,

it	is	our	religion	,
它	是	我们的	宗教	,

“寡妇的影子令人畏惧，这是我们的习俗，也是我们的信仰。”

” ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	muttered	the	old	woman	,	as	if	speaking	to	herself	.
”	低声说道	这	老的	女士	,	作为	如果	请讲	到	她自己	.

“老妇人喃喃自语，仿佛在自言自语。”

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['sʌtiːˌsʌ'tiː][wɜːr; wər] ['betər] ; [ðen] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][wʌn][grænd]['aʊər] ,

No	doubt	the	days	of	suttee	were	better	;	then	the	girl	had	one	grand	hour	,
不	怀疑	这	天	的	萨蒂	是	更好的	;	然后	这	女孩	有	一	盛大	小时	,

毫无疑问，殉葬的时代更好；那时女孩能享受一个美好的小时。

[ə'plɔːd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊli][ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ,

applauded	by	the	world	;	she	was	holy	and	sanctified	,
鼓掌	经过	这	世界	;	她	曾是	圣	和	圣化	,

她受到世人的赞誉；她被尊为圣洁和神圣的。

[ænd; ənd][hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['traɪʌmf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɑːm]

and	hers	was	a	glorious	triumph	as	she	walked	in	procession	behind	the	tom
和	她的	曾是	一个	辉煌	胜利	作为	她	步行	在	游行	在后面	这	汤姆

- [tɑːmz] ,

-	toms	,
-	汤姆斯	,

她跟在鼓乐队后面列队行进，这是一场辉煌的胜利。

[waɪlst] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɔː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'vaʊt] [prest] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

whilst	thousands	looked	on	with	awe	,	and	the	devout	pressed	forward	to
而	数千	看起来	在	和	敬畏	,	和	这	虔诚的	按下	向前	到

[tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] .

touch	her	garments	.
触碰	她	服装	.

成千上万的人敬畏地注视着她，虔诚的信徒们争相上前触摸她的衣裳。

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk] [ðæt] [wɜːrθ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [bloʊz]

Was	not	a	moment	like	that	worth	years	of	drudgery	and	misery	,	blows
曾是	不是	一个	片刻	喜欢	那	值得	年	的	苦役	和	苦难	,	打击

[ænd; ənd][skɔːrn] ?

and	scorn	?
和	轻蔑	?

难道那一刻不值得你承受多年的辛劳、痛苦、打击和蔑视吗?

[truː] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl]['paɪər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

True	,	at	the	end	of	the	march	,	there	was	the	funeral	pyre	under	the
真的	,	在	这	结尾	的	这	行进	,	那里	曾是	这	葬礼	火葬堆	在下面	这

['piːpəl] [triː] ;

peepul	tree	;
人	树	;

没错，游行队伍的尽头，菩提树下摆放着火葬堆；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fægət] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [griːn]

but	if	there	was	oil	among	the	faggots	,	and	the	wood	was	not	too	green
但	如果	那里	曾是	油	之中	这	同性恋	,	和	这	木头	曾是	不是	也	绿色的

,

,

,

但如果柴堆里有油，而且木头不太生，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [priːsts] [plaɪ] [ðə; ðɪ]['sʌtiːˌsʌ'tiː][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bæŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɔːt] !

and	the	priests	plied	the	suttee	with	sufficient	bhang	,	it	was	nought	!
和	这	神父	合拢	这	萨蒂	和	充足的	大麻	,	它	曾是	零	!

即使祭司们给殉葬者灌满了大麻，也无济于事!

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [skriːmz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɑːm] - [tɑːmz]

And	her	screams	were	always	drowned	in	the	shouting	and	the	tom	-	toms
和	她	尖叫	是	总是	溺水	在	这	喊叫	和	这	汤姆	-	汤姆斯

.

:

.

她的尖叫声总是被叫喊声和鼓声淹没。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['sʌtiːˌsʌ'tiː] ; [jes] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

She	herself	had	seen	a	suttee	;	yes	,	and	the	girl	was	forced	into	it	.
她	她自己	有	已见	一个	萨蒂	;	是的	,	和	这	女孩	曾是	强制	进入	它	.

她自己亲眼见过殉葬；是的，那个女孩是被迫殉葬的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['spɪrɪt] ; [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] ['strʌgld] , — [soʊ] ['piːp(ə)l]

She	had	no	spirit	;	she	wept	,	and	shrieked	,	and	struggled	,	—	so	people
她	有	不	精神	;	她	哭泣	,	和	尖叫	,	和	挣扎	,	—	所以	人们

[hæd; həd] ['wɪspəd] ,

had	whispered	,
有	低声说道	,

她没有精神；她哭泣、尖叫、挣扎——人们窃窃私语道。

— [bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fægət] ,

—	but	her	relations	drove	her	to	the	faggots	,
—	但	她	关系	驾驶	她	到	这	同性恋	,

但她的亲戚们却把她逼到了同性恋的地步。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌtiːˌsʌ'tiː][ɑːr; ər][held][ɪn] [mʌtʃ] [ɪ'stiːm] !

for	the	family	of	a	suttee	are	held	in	much	esteem	!
为了	这	家庭	的	一个	萨蒂	是	握住	在	很多	尊重	!

殉葬者的家属备受尊敬!

['truːli][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['betər][fɔːr; fər] - , [ðɪs][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

Truly	it	were	better	for	Jasoda	,	this	child	with	the	beautiful	face	,
真的	它	是	更好的	为了	-	,	这	孩子	和	这	美丽的	脸	,

这确实对贾索达更好，这个长相漂亮的孩子。

[tuː; tə][hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi]

to	have	died	for	the	honour	of	her	people	than	to	live	to	be
到	有	死亡	为了	这	荣誉	的	她	人们	比	到	居住	到	是

[ðer; ðər]['skeɪpgoʊt][ænd; ənd][ðer; ðər][sleɪv] !

their	scapegoat	and	their	slave	!
他们的	替罪羊	和	他们的	奴隶	!

她宁愿为族人的荣誉而死，也不愿活着成为他们的替罪羊和奴隶!

[æz; əz] ['jɪrz] [went][ɑːn] , [ænd; ənd][hɑːt] ['weðər] , [ˌmɑːn'suːn] , [ænd; ənd][koʊld]['siːz(ə)n] [pæst] ,

As	years	went	on	,	and	hot	weather	,	monsoon	,	and	cold	season	passed	,
作为	年	去	在	,	和	热的	天气	,	季风	,	和	寒冷的	季节	通过了	,

随着岁月流逝，炎热的天气、季风季节和寒冷的季节都过去了，

[ænd; ənd][krɑːps][wɜːr; wər][soʊn][ænd; ənd][kʌt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bəːθs][ænd; ənd] ['mæridʒz]

and	crops	were	sown	and	cut	,	and	there	were	births	and	marriages
和	农作物	是	播种	和	切	,	和	那里	是	出生	和	婚姻

[ænd; ənd] ['dɛθs] , - [gruː] [ʌp] .

and	deaths	,	Jasoda	grew	up	.
和	死亡人数	,	-	生长	向上	.

庄稼播种、收割，有出生、结婚、死亡，贾索达就这样长大了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd]['veri] [fer] [tuː; tə] [siː] .

She	was	now	seventeen	,	and	very	fair	to	see	.
她	曾是	现在	十七	,	和	非常	公平的	到	看	.

她现在十七岁了，长相非常漂亮。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [heitid][hɜːr; hər] , [æz; əz][dɪd]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] , [mɔːr]

Her	mother	-	in	-	law	hated	her	,	as	did	also	her	brother	;	and	,	more
她	母亲	-	在	-	法律	憎恨	她	,	作为	做过	还	她	兄弟	;	和	,	更多的

[ðæn; ðən][ɔːl] , [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [waɪf] ,

than	all	,	her	brother's	wife	,
比	全部	,	她	兄弟	妻子	,

她的婆婆恨她，她的哥哥也恨她；而最恨她的，是她哥哥的妻子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

and	her	sisters	-	in	-	law	.
和	她	姐妹	-	在	-	法律	.

以及她的妯娌们。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][faɪn] [sɪlk] ['sɑːriː] [ænd; ənd][goʊld] ['ɔrnəmənts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

In	spite	of	their	fine	silk	sarees	and	gold	ornaments	,	they	were	but	little
在	尽管如此	的	他们的	美好的	丝绸	纱丽	和	金子	装饰品	,	他们	是	但	小的

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

尽管她们身着精美的丝绸纱丽，佩戴着金饰，但她们也只不过是些小明星而已。

[waɪlst] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [gɜːrl][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][sʌn][æt; ət] ['nuːndeɪ] !

whilst	this	accursed	girl	was	as	the	sun	at	noonday	!
而	这	被诅咒的	女孩	曾是	作为	这	太阳	在	午	!

而这个可恶的女孩却像正午的太阳一样耀眼!

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [drʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][klæn] , ['dwelɪŋ] , [æz; əz][ɪz]

Jasoda	**was**	**the**	**drudge**	**of**	**the**	**family**	**,**	**—**	**a**	**large**	**clan**	**,**	**dwelling**	**,**	**as**	**is**
-	曾是	这	苦力	的	这	家庭	,	—	一个	大的	氏族	,	住宅	,	作为	是

['kʌstəmeri] ,

customary	**,**
习惯	,

贾索达是家里的苦力，——这是一个大家族，按照惯例，他们住在.....

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kloʊʒər] .

within	**the**	**same**	**enclosure**	**.**
之内	这	相同的	外壳	.

在同一封闭空间内。

[ðiːz] ['kɔːtjɑːdz] , [bɪlt] [ɪ'regjələrli] , ['sʌmwʌt] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz] ;

These	**courtyards**	**,**	**built**	**irregularly**	**,**	**somewhat**	**resemble**	**a**	**child's**	**house**	**of**	**cards**	**;**
这些	庭院	,	建造	不规则地	,	有些	类似	一个	孩子的	房子	的	牌	;

这些布局不规则的庭院，有点像儿童搭建的纸牌屋；

['nærəʊ] ['fʊtˌpæθs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mʌd] [wɔːlz] [kəm'poʊz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] .

narrow	**footpaths**	**between**	**the**	**mud**	**walls**	**compose**	**the**	**village**	**streets**	**.**
狭窄的	人行道	之间	这	泥	墙壁	撰写	这	村庄	街道	.

村庄的街道由泥墙之间的狭窄小路组成。

[juː; jʊ] [meɪ] [stɪr] [jʊr; jər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['biːtn] [træks] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðiːz] [sʌn] - [beɪkt]

You	**may**	**steer**	**your**	**way**	**among**	**these**	**beaten**	**tracks**	**,**	**and**	**beneath**	**these**	**sun**	**-**	**baked**
你	可能	转向	你的	方式	之中	这些	被打败	轨道	,	和	下面	这些	太阳	-	烘焙

[ɪn'trentʃmənt] ,

entrenchments	**,**
战壕	,

你可以沿着这些熟悉的道路前行，穿过这些被烈日炙烤的防御工事，

[ænd; ənd] ['nevər] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haʊs] ; ['mɪrli] ['veriəs] ['poʊstərn] [dɔːz] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [speɪs]

and	**never**	**see**	**a**	**single**	**house**	**;**	**merely**	**various**	**postern**	**doors**	**which**	**enclose**	**a**	**space**
和	绝不	看	一个	单身的	房子	;	仅仅	各种各样的	后门	门	哪个	括	一个	空间

,

,
,

而且从来没见过一栋房子；只有几扇围起来的小门。

['pɑːsəbli] [kən'teɪnɪŋ] [ten] ['hʌvl] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['fæməliz] .

possibly	**containing**	**ten**	**hovels**	**,**	**and**	**as**	**many**	**families**	**.**
可能	包含	十	茅屋	,	和	作为	许多	家庭	.

可能有十间简陋的小屋，以及十户人家。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['kɔːtjɑːdz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['brʌðər]

One	**of**	**the**	**largest**	**courtyards**	**in**	**the**	**village**	**belonged**	**to**	**Padooram**	**,**	**the**	**brother**
一	的	这	最大	庭院	在	这	村庄	属于	到	-	,	这	兄弟

[ʌv; əv] - ;

of	**Jasoda**	**;**
的	-	;

村里最大的庭院之一属于贾索达的兄弟帕杜拉姆；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [pə'^ʌnə] , [oʊnd] [lænd][ænd; ənd]['kæt(ə)l]

he	**was**	**the**	**richest**	**man**	**in**	**the**	**whole**	**pergunnah**	**,**	**owned**	**land**	**and**	**cattle**
他	曾是	这	最富有的	男人	在	这	所有的	佩尔古纳	,	拥有	土地	和	牛

[ænd; ənd] [plaʊ] ['bʊlək] ,

and	**plough**	**bullocks**	**,**
和	犁	牛	,

他是整个帕尔古纳最富有的人，拥有土地、牛群和耕牛。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] - [kleɪmz] [tuː; tə][dɪs'kwaɪət][hɪz; ɪz] [sliːp] .

and	had	no	bunnia's	claims	to	disquiet	his	sleep	.
和	有	不	-	索赔	到	忧虑	他的	睡觉	.

兔子的叫声并没有打扰他的睡眠。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ][fæt] , [pɑːk] - [mɑːrkt] ['wʊmən] , ['boʊstɪd] ['riːəl][goʊld] ['bæŋglz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

His	wife	,	a	fat	,	pock	-	marked	woman	,	boasted	real	gold	bangles	,	and	a
他的	妻子	,	一个	胖的	,	麻子	-	标记	女士	,	吹嘘	真实的	金子	手镯	,	和	一个

['dʒuːəld] [noʊz] - [rɪŋ] ,

jewelled	nose	-	ring	,
珠宝	鼻子	-	戒指	,

他的妻子是个肥胖、满脸麻子的女人，戴着真金手镯和镶满宝石的鼻环。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

and	was	the	envy	of	her	sex	.
和	曾是	这	嫉妒	的	她	性别	.

令同性羡慕不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - ,

There	was	Jasoda's	father	and	mother	-	in	-	law	,	and	Monnee	and	Puthao	,
那里	曾是	-	父亲	和	母亲	-	在	-	法律	,	和	-	和	-	,

[ðer; ðər] ['mærid] ['dɔtɚz] ; [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ;

their	married	daughters	;	her	younger	brother	;
他们的	已婚	女儿们	;	她	年轻	兄弟	;

还有贾索达的公公婆婆，以及他们已婚的女儿莫妮和普陶；还有她的弟弟；

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] ; ['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər][oʊld] ['grænmʌðər] ; [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði]

his	wife	and	family	;	also	her	old	grandmother	;	and	Jasoda	was	the
他的	妻子	和	家庭	;	还	她	老的	祖母	;	和	-	曾是	这

['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

servant	of	them	all	.
仆人	的	他们	全部	.

他的妻子和家人；还有她年迈的祖母；而贾索达则是他们所有人的仆人。

['truːli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd]['mæstərz][ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] ['mistrisiz] .

Truly	they	were	hard	masters	and	merciless	mistresses	.
真的	他们	是	难的	大师	和	无情	情妇们	.

他们真是严厉的主人和冷酷无情的女主人。

[ʃiː; ʃi] , [ðer; ðər] [sleɪv] , [ə'roʊz][æt; ət] [dɑːn] .

She	,	their	slave	,	arose	at	dawn	.
她	,	他们的	奴隶	,	出现	在	黎明	.

她是他们的奴隶，黎明时分便起床了。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['wɔːtər] [tɪl] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [eɪkt] .

She	drew	water	till	her	arms	ached	.
她	画	水	直到	她	武器	疼痛	.

她一直打水，直到胳膊酸痛。

[ʃiː; ʃi] [graʊnd] [miːl] , [ænd; ənd] [kʊkt] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði] [bræs] ['kʊkɪŋ] - ['ves(ə)lz] ;

She	ground	meal	,	and	cooked	,	and	polished	the	brass	cooking	-	vessels	;
她	地面	一顿饭	,	和	煮熟	,	和	抛光	这	黄铜	烹饪	-	船只	;

她磨面粉、做饭，还擦亮黄铜炊具；

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊshəʊldz] [tuː; tə][ðə; ði] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðem; ðəm] ;

she	carried	the	clothes	of	these	households	to	the	ghât	,	and	washed	them	;
她	携带	这	衣服	的	这些	家庭	到	这	ghât	,	和	洗过	他们	;

[ʃiː; ʃi]['maɪndɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

she	minded	the	children	,
她	有思想	这	孩子们	,

她把这些家庭的衣服搬到河坛去洗；她照看孩子，

[ænd; ənd] [milkt] [ðə; ði] ['bʌfələuz] , [ænd; ənd] [hə:did] [ðə; ði]['kæt(ə)l] .

and	milked	the	buffaloes	,	and	herded	the	cattle	.
和	挤奶	这	水牛	,	和	放牧	这	牛	.

他们挤水牛奶，放牧牛群。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] ['bʊlək] [wʌz; wəz] [sɪk] ,

More	than	this	,	when	one	of	the	plough	bullocks	was	sick	,
更多的	比	这	,	什么时候	一	的	这	犁	牛	曾是	生病的	,

不仅如此，当其中一头耕牛生病时，

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [pleɪst] [ðə; ði] [joʊk] [ɑ:n] - ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɜ:r; hər][æz; əz]

her	brother	placed	the	yoke	on	Jasoda's	shoulders	,	and	drove	her	as
她	兄弟	放置	这	轭	在	-	肩膀	,	和	驾驶	她	作为

[kəm'pænjən] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɑ:tɪd] [ɑ:ks] ,

companion	to	the	spotted	ox	,
伴侣	到	这	斑	牛	,

她的哥哥把轭放在贾索达的肩上，让她陪着那头花斑牛。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['fɜ:rəʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] .

up	and	down	the	long	furrows	,	and	in	the	sight	of	all	people	.
向上	和	向下	这	长的	沟壑	,	和	在	这	视线	的	全部	人们	.

在长长的犁沟里上上下下，在众目睽睽之下。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [nɔ:t] ; [noʊ][wʌn] [kraɪd] [ʃeɪm] , [ɔ:r] ['pitid] [hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi]

To	them	it	was	as	nought	;	no	one	cried	shame	,	or	pitied	her	—	she
到	他们	它	曾是	作为	零	;	不	一	哭	耻辱	,	或者	可怜的	她	—	她

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

was	only	a	widow	.
曾是	仅有的	一个	寡妇	.

在他们看来，这根本不算什么；没有人感到羞耻，也没有人同情她——她只不过是个寡妇。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] ['si:z(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] , [frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] [tɪl] [dʌsk] , ['kʌtɪŋ]

In	the	harvest	season	there	was	much	to	do	,	from	daylight	till	dusk	,	cutting
在	这	收成	季节	那里	曾是	很多	到	做	,	从	日光	直到	黄昏	,	切割

[keɪn] [ænd; ənd][kɔ:rn] ,

cane	and	corn	,
甘蔗	和	玉米	,

收割季节有很多事要做，从天亮到黄昏，都要收割甘蔗和玉米。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] ['stækɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [pres] .

and	carrying	and	stacking	,	and	working	at	the	sugar	-	press	.
和	携带	和	堆叠	,	和	在职的	在	这	糖	-	按	.

搬运、堆放，以及在榨糖机工作。

['sʌmtaɪmz] , [strɔ:ŋ] [gɜ:rl][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , - [wept] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['wɪrinəs] .

Sometimes	,	strong	girl	as	she	was	,	Jasoda	wept	from	sheer	weariness	.
有时	,	强的	女孩	作为	她	曾是	,	-	哭泣	从	透明	疲劳	.

有时候，像贾索达这样坚强的女孩，也会因为极度疲惫而哭泣。

[jet] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [tɔɪl] , [ʃi:; ʃi] ['berli] [gɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]['semi] -

Yet	,	for	all	this	toil	,	she	barely	got	enough	to	keep	her	from	semi	-
然而	,	为了	全部	这	辛劳	,	她	仅仅	得到	足够的	到	保持	她	从	半	-

[stɑ:r'veɪʃ(ə)n] .

starvation	.
饥饿	.

然而，尽管她如此辛勤劳作，得到的却只是勉强维持生计，让她不至于饿死。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ðə; ði][skræps] [ðæt] [wɜ:r; wər] [left] [frʌm; frəm] [mi:lz] ,

She	was	flung	the	scraps	that	were	left	from	meals	,
她	曾是	扔	这	碎屑	那	是	左边	从	餐	,

她被扔去一些饭后剩下的残羹剩饭。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][rægz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

as	well	as	the	rags	of	the	family	.
作为	出色地	作为	这	破布	的	这	家庭	.

以及家里的破烂衣服。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['evər] [rɪ'siːv] [wʌn][kaɪnd][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] , [nɑːt]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

Nor	did	she	ever	receive	one	kind	word	or	look	,	not	even	from	her	grandmother	.
也不	做过	她	曾经	收到	一	种类	单词	或者	看	,	不是	甚至	从	她	祖母	.

她从未收到过一句善意的话语或一个温暖的眼神，甚至连她的祖母也没有。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æmpli] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kruːəl] [ɪn'dɪfrəns] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sɔːrs] .

However	,	she	was	amply	compensated	for	this	cruel	indifference	from	another	source	.
然而	,	她	曾是	充足的	补偿	为了	这	残忍的	漠不关心	从	其他	来源	.

然而，她从另一个方面得到了对这种残酷冷漠的充分补偿。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] [biˈstəu] [ɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

Many	were	the	kind	words	and	looks	bestowed	on	her	by	the	young	men	of	the	village	;
许多	是	这	种类	字	和	看起来	授予	在	她	经过	这	年轻的	男人	的	这	村庄	;

村里的年轻男子们对她赞不绝口，投以亲切的目光；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [praʊd] .

but	Jasoda	was	proud	.
但	-	曾是	自豪的	.

但贾索达却为此感到自豪。

- , [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [feɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['iːv(ə)l][maɪnd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [tʌŋ] [wɪ'ðɪn] ['meni] ['kɔs] ,

Jooplee	,	her	sister	-	in	-	law	,	famed	for	the	most	evil	mind	and	wicked	tongue	within	many	koss	,
-	,	她	姐姐	-	在	-	法律	,	著名的	为了	这	最多	邪恶的	头脑	和	邪恶	舌头	之内	许多	科斯	,

Jooplee，她的嫂子，在许多koss中以心狠手辣、口无遮拦而闻名，

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'fens] [ɪn][hɜːr; hər] [drʌdʒ] ,

even	she	could	find	no	cause	of	offence	in	her	drudge	,
甚至	她	可以	寻找	不	原因	的	罪行	在	她	苦力	,

就连她自己也找不到任何理由责怪她的女佣。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['meɪd(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['tɑːlə¸kɑː] ,

save	that	she	was	the	fairest	maiden	in	all	the	taluka	,
节省	那	她	曾是	这	最公平	少女	在	全部	这	乡镇	,

只不过她是全镇最美丽的姑娘。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːlt] [ʃiː; ʃi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv][æn; ən] ['enviəs] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['wʊmən] !

and	this	fault	she	punished	with	the	zeal	and	vigour	of	an	envious	and	ugly	woman	!
和	这	过错	她	受到惩罚	和	这	热情	和	活力	的	一个	羡慕	和	丑陋的	女士	!

她以一个心怀嫉妒、丑陋不堪的女人的热情和力度惩罚了这一过错！

- [wʌz; wəz] ['despərətli] [ʌn'hæpi] .

Jasoda	was	desperately	unhappy	.
-	曾是	绝望地	不开心	.

贾索达非常不高兴。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə][men][ɔːr][gɔdz] , [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ðʌs] ['kruːəli] ?

What	had	she	done	to	men	or	gods	,	to	be	treated	thus	cruelly	?
什么	有	她	完毕	到	男人	或者	神	,	到	是	治疗	因此	残酷地	?

她究竟对人或神做了什么，才落得如此残忍的下场?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] - [taɪm] .

And	there	was	nothing	to	look	forward	to	,	even	in	twenty	years	'	time	.
和	那里	曾是	没有什么	到	看	向前	到	,	甚至	在	二十	年	-	时间	.

即使二十年后，也没有什么值得期待的。

[hɜːr; hər]['prez(ə)nt][lɑːt] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['ɔːltərd] [baɪ] [deθ] — [ænd; ənd]['æftər] [deθ] ?

Her	present	lot	would	only	be	altered	by	death	—	and	after	death	?
她	展示	很多	会	仅有的	是	已修改	经过	死亡	—	和	后	死亡	?

她目前的命运只有死亡才能改变——死后呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

There	was	no	future	existence	for	such	as	she	.
那里	曾是	不	未来	存在	为了	这样的	作为	她	.

像她这样的人没有未来。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'weɪ] ,

Many	a	time	she	crept	away	,
许多	一个	时间	她	悄悄地爬	离开	,

她多次悄悄溜走，

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][skwɑːt] [stoʊn] ['aɪdl] [dɔːbd] [wɪð; wɪθ] [red] [peɪnt]

and	poured	out	all	her	wrongs	to	the	squat	stone	idol	daubed	with	red	paint
和	倾倒	出去	全部	她	错误	到	这	蹲	石头	偶像	涂抹	和	红色的	画

,

,

,

她向那尊涂着红漆的矮石像倾诉了她所有的委屈。

[huːz] ['temp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəl] [triː] .

whose	temple	was	the	shade	of	the	peepul	tree	.
谁	寺庙	曾是	这	阴影	的	这	人	树	.

它的庙宇就在菩提树荫下。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , “ [waɪ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['evər][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][lænd] ?

She	asked	him	,	“	Why	women	were	ever	born	into	the	land	?
她	问	他	,	“	为什么	女性	是	曾经	出生	进入	这	土地	?

她问他：“为什么会有女人出生在这个国家？”

” [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz][help][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['pliːdɪŋz] .

”	and	besought	his	help	with	tears	and	passionate	pleadings	.
”	和	恳求	他的	帮助	和	眼泪	和	热情的	诉状	.

她含泪恳求他的帮助。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ræm] , [ræm] , ” [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

In	vain	she	cried	,	“	Ram	,	ram	,	”	and	took	him	offerings	of	flowers	,
在	徒劳	她	哭	,	“	内存	,	内存	,	”	和	采取	他	供品	的	花朵	,

她徒劳地呼喊着“拉姆，拉姆”，并向他献上鲜花。

[ænd; ənd] [gæʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkl] , [ænd; ənd] [ʃed] [hɜːr; hər][hɑːt] [jʌŋ] [blʌd]

and	gashed	her	arm	with	a	sickle	,	and	shed	her	hot	young	blood
和	裂口	她	手臂	和	一个	镰刀	,	和	棚	她	热的	年轻的	血

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他用镰刀割破了她的手臂，让她滚烫的年轻鲜血洒在他面前。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['plæsɪd] [poʊz] , [hɪz; ɪz] ['veɪkənt] [ster] , [hɪz; ɪz] ['greɪvn] [grɪn] , [ænd; ənd]

He	maintained	his	habitual	placid	pose	,	his	vacant	stare	,	his	graven	grin	,	and
他	维持	他的	习惯性的	平静	姿势	,	他的	空缺	盯	,	他的	雕刻	咧嘴笑	,	和

[geɪv] [noʊ] [saɪn] .

gave	no	sign	.
给予	不	符号	.

他保持着惯常的平静姿态、空洞的眼神和僵硬的笑容，没有丝毫表情。

[noʊ] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [sɪks] ['wɪri] [muːnz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

No	,	at	the	end	of	six	weary	moons	there	was	still	no	answer	to	her
不	,	在	这	结尾	的	六	厌倦	月亮	那里	曾是	仍然	不	回答	到	她

[prerz] .

prayers	.
祈祷	.

不，六个漫长的月份过去了，她的祈祷仍然没有得到回应。

[hɑːrt] - [sɪk] , - [naʊ] [went] [ænd; ənd] [geɪzd] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] .

Heart	-	sick	,	Jasoda	now	went	and	gazed	longingly	at	the	river	.
心	-	生病的	,	-	现在	去	和	凝视	渴望地	在	这	河	.

贾索达心灰意冷，望着河水，眼神充满渴望。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [tʊk] [ðer; ðər] [ˌmɪd'deɪ] [rest] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪn]

She	stole	away	to	visit	it	whilst	her	relations	took	their	midday	rest	in	the	cane
她	偷窃	离开	到	访问	它	而	她	关系	采取	他们的	正午	休息	在	这	甘蔗

- [fiːldz] .

-	fields	.
-	字段	.

趁着亲戚们在甘蔗地里午休的时候，她偷偷溜出去参观。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd] [fæt] ['mʌgəz] [leɪ] [ə'pɑːn] [ɪts] [greɪ] [mʌd] [bæŋks] ,

it	was	very	low	,	and	fat	muggers	lay	upon	its	grey	mud	banks	,
它	曾是	非常	低的	,	和	胖的	抢劫犯	躺	之上	它是	灰色的	泥	银行	,

水位很低，肥硕的劫匪躺在灰色的泥岸上。

[æz; əz] ['leɪzi] [æz; əz] [soʊ] ['meni] [lɔːgz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

as	lazy	as	so	many	logs	of	wood	,
作为	懒惰的	作为	所以	许多	日志	的	木头	,

像许多木头一样懒惰，

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['iːv(ə)l] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] — ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['floʊtɪŋ] [kɔːpsiz] .

though	their	evil	little	eyes	were	active	enough	—	watching	for	floating	corpses	.
尽管	他们的	邪恶的	小的	眼睛	是	积极的	足够的	—	观看	为了	漂浮的	尸体	.

虽然它们邪恶的小眼睛很活跃——时刻警惕着漂浮的尸体。

[noʊ] , [noʊ] ; [ə; eɪ] [bɪg] ['ræpɪd] ['tɔːrənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [reɪnz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [flʌd] ,

No	,	no	;	a	big	rapid	torrent	in	the	rains	,	with	a	strong	flood	,
不	,	不	;	一个	大的	迅速的	激流	在	这	雨	,	和	一个	强的	洪水	,

不，不；是暴雨中湍急的大洪水，

[fed] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fɑːr] - [ə'weɪ] [snəuz] , ['rʌʃɪŋ] ['boʊldli] ['ɑːnwərd] , ['berɪŋ] [greɪt] [blɑːks] [ʌv; əv] [foʊm] [ɑːn]

fed	by	the	far	-	away	snows	,	rushing	boldly	onward	,	bearing	great	blocks	of	foam	on
美联储	经过	这	远的	-	离开	雪	,	匆忙	大胆地	向前	,	轴承	伟大的	积木	的	泡沫	在

[ɪts] [braʊn] ['bʊzəm] ,

its	brown	bosom	,
它是	棕色的	怀	,

受远方雪水滋养，它大胆地向前奔涌，棕色的胸膛上裹挟着大块的泡沫。

— ['ɪntuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kæst][hɜːr'self] , [bʌt; bət][nɑːt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [sloʊ] , ['slaɪmi] ['tʃænlz]

— **into** **that** **she** **could** **cast** **herself** **,** **but** **not** **into** **one** **of** **these** **slow** **,** **slimy** **channels**

— 进入 那 她 可以 投掷 她自己 , 但 不是 进入 一 的 这些 慢的 , 黏糊糊的 频道

,

,

,

——她可以把自己投入其中，但绝不会投入这些缓慢、黏腻的渠道。

['kriːpɪŋ] [pæst] ['griːsi] [bæŋks] , [wer'ɑːn] ['rævənəs] ['ælɪˌgeɪtəz] [wʊd] ['bæt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

creeping **past** **greasy** **banks** **,** **whereon** **ravenous** **alligators** **would** **battle** **for** **her** **body** **.**

爬行 过去的 腻 银行 , 其中 贪婪的 鳄鱼 会 战斗 为了 她 身体 .

她蹑手蹑脚地走过油腻腻的河岸，那里饥饿的鳄鱼会为了争夺她的身体而搏斗。

[æz; əz] [taɪm] [əd'vænst] , [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'presɪv] ,

As **time** **advanced** **,** **the** **tyranny** **of** **the** **family** **became** **more** **oppressive** **,**

作为 时间 先进的 , 这 暴政 的 这 家庭 成为 更多的 压迫性的 ,

随着时间的推移，家族的专制统治变得越来越残酷。

[ænd; ənd] - [θruː] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] — [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn]

and **Jasoda** **threw** **patience** **to** **the** **winds** **—** **indeed** **,** **it** **had** **long** **been**

和 - 扔 耐心 到 这 风 — 的确 , 它 有 长的 到过

['θredber] .

threadbare **.**

破旧的 .

贾索达彻底失去了耐心——事实上，他的耐心早已所剩无几。

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['kɔs] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [dʒuːn] [sʌn] ,

To **be** **sent** **five** **or** **six** **koss** **in** **the** **burning** **June** **sun** **,**

到 是 发送 五 或者 六 科斯 在 这 燃烧 六月 太阳 ,

在六月烈日下送去五六个科斯，

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['moʊmənteri] [wɪm] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɔːr] , ['ræðər] , [ɪmp][ʌv; əv]

to **gratify** **the** **momentary** **whim** **of** **Taramonnee** **,** **a** **child** **,** **or** **,** **rather** **,** **imp** **of**

到 满足 这 瞬间 一时兴起 的 - , 一个 孩子 , 或者 , 相当 , 重要 的

[faɪv] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] ,

five **,** **was** **beyond** **endurance** **,**

五 , 曾是 超过 耐力 ,

满足塔拉蒙尼（Taramonnee）——一个五岁的孩子，或者更确切地说，是一个五岁的小淘气——一时兴起的愿望，实在令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] “ [læst] [strɔː] .

and **represented** **the** **proverbial** **“** **last** **straw** **.**

和 代表 这 谚语 “ 最后的 稻草 .

这成了压垮骆驼的最后一根稻草。

” [ðə; ði] [də'mestɪk] ['mɑːrtər] ['biːɪŋ] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['despərət] , [naʊ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər]

” **The** **domestic** **martyr** **being** **hopeless** **and** **desperate** **,** **now** **turned** **on** **her**

” 这 国内的 烈士 存在 绝望 和 绝望的 , 现在 转向 在 她

[tɔː'mentəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lepərdes] [æt; ət] [beɪ] .

tormentors **,** **as** **a** **leopardess** **at** **bay** **.**

折磨者 , 作为 一个 豹女 在 湾 .

“这位家庭殉道者绝望无助，现在像一只被逼到绝境的母豹一样，转而攻击折磨她的人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][æz; əz][æn; ən][ɑːks] , [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] ['bɜːrðən] , [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] ?

Why **should** **she** **be** **as** **an** **ox** **,** **a** **beast** **of** **burthen** **,** **all** **her** **days** **?**

为什么 应该 她 是 作为 一个 牛 , 一个 兽 的 负担 , 全部 她 天 ?

她为何要像牛一样，终生背负重担?

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʃrɪl] [ɪn'vektɪv] [fɔːr; fər] [ɪn'vektɪv] , [ək'septɪd] [kɜːrs] [ænd; ənd] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən]

She	gave	shrill	invective	for	invective	,	accepted	curses	and	blows	with	sullen
她	给予	尖锐	谩骂	为了	谩骂	,	公认	诅咒	和	打击	和	忧郁

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

她以尖锐的辱骂回击，冷漠地接受诅咒和殴打。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][wɜːrk] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n] .

and	refused	to	work	beyond	a	certain	portion	.
和	拒绝	到	工作	超过	一个	肯定	部分	.

并拒绝完成超过一定工期的工作。

[jeɪ] , [ðeɪ] [maɪt] [kɪl] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ðeɪ] [soʊ] [wɪld] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] ;

Yea	,	they	might	kill	her	,	if	they	so	willed	;	it	would	be	all	the	better	;
是的	,	他们	可能	杀	她	,	如果	他们	所以	意志	;	它	会	是	全部	这	更好的	;

是的，如果他们想杀了她，他们完全可以；那样就更好了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔsəˌleɪtid] [bɪ'twiːn] [fɪts] [ʌv; əv][hɑːt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mudz] [ʌv; əv][koʊld] ['ɑːbstɪnəsi] .

and	she	oscillated	between	fits	of	hot	passion	and	moods	of	cold	obstinacy	.
和	她	振荡	之间	适合	的	热的	热情	和	情绪	的	寒冷的	固执	.

她时而热情似火，时而冷酷固执。

[hɜːr; hər][eɪdʒd] ['grænmʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

Her	aged	grandmother	could	not	imagine	what	had	happened	to	the	household
她	老年人	祖母	可以	不是	想象	什么	有	发生	到	这	家庭

[sleɪv] .

slave	.
奴隶	.

她年迈的祖母无法想象家里的奴隶究竟遭遇了什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [soʊ] ['iːzəli] ['drɪvn] [ænd; ənd][ə'bjuːzd] .

She	was	usually	so	long	-	suffering	,	so	easily	driven	and	abused	.
她	曾是	通常	所以	长的	-	痛苦	,	所以	容易地	驱动	和	受虐	.

她通常非常忍耐，很容易被激怒和虐待。

[ðə; ði][hæg][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tʊk] ['kaʊns(ə)l] ,

The	hag	and	the	other	women	put	their	heads	together	and	took	counsel	,
这	魔女	和	这	其他	女性	放	他们的	头部	一起	和	采取	法律顾问	,

老巫婆和其他女人聚在一起商量对策，

[waɪlst] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][sæt] [ə'luːf] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌt] ,

whilst	the	rebel	sat	aloof	in	a	dark	corner	of	her	hut	,
而	这	反叛	卫星	超然	在	一个	黑暗的	角落	的	她	小屋	,

而那名叛逆者则孤零零地坐在小屋黑暗的角落里。

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l][ɪn][ɪts] [den] ,

like	some	wild	animal	in	its	den	,
喜欢	一些	荒野	动物	在	它是	丹	,

就像野兽待在巢穴里一样，

[hɜːr; hər] [fɪkst] [dɑːrk] [aɪz] ['sterɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['glerɪŋ] [waɪt] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

her	fixed	dark	eyes	staring	out	on	the	glaring	white	courtyard	with	an	expression
她	固定的	黑暗的	眼睛	凝视	出去	在	这	刺眼	白色的	庭院	和	一个	表达

[ʌv; əv] [ɪn'tens] ,

of	intense	,
的	激烈的	,

她那双深邃的眼睛凝视着刺眼的白色庭院，神情专注而强烈。

['hoʊpləs] [dɪ'sper] .

hopeless	despair	.
绝望	绝望	.

绝望至极。

[ʃiː; ʃi] [heitid] ['evri] [wʌn] .

She	hated	every	one	.
她	憎恨	每一个	一	.

她讨厌所有人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [kɪl] [ðem; ðəm] .

She	felt	that	she	could	almost	kill	them	.
她	毛毡	那	她	可以	几乎	杀	他们	.

她感觉自己几乎能杀了他们。

['truːli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] ['aʊər] [ænd; ənd] ['ʌndər] [æn; ən]['iːv(ə)l][stɑːr] ,

Truly	she	had	been	born	in	an	evil	hour	and	under	an	evil	star	,
真的	她	有	到过	出生	在	一个	邪恶的	小时	和	在下面	一个	邪恶的	星星	,

她确实生于凶时凶星之下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][bəuθ] ['aʊər] [ænd; ənd] ['plænɪt] .

and	she	cursed	both	hour	and	planet	.
和	她	被诅咒的	两个都	小时	和	行星	.

她诅咒了时间，也诅咒了星球。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['juːniːə][ænd; ənd] - , ['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] :

There	were	Junia	and	Talloo	,	girls	who	had	played	with	her	:
那里	是	朱尼亚	和	-	,	女孩们	WHO	有	玩	和	她	:

还有朱尼亚和塔卢，她们是和她一起玩耍过的女孩：

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['beɪbiːz] [ænd; ənd] ['bæŋglz] ; [jeɪ] , [ænd; ənd] [kaʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

each	had	a	husband	and	babies	and	bangles	;	yea	,	and	cows	of	their
每个	有	一个	丈夫	和	婴儿	和	手镯	;	是的	,	和	牛	的	他们的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

她们每个人都有丈夫、孩子和手镯；是的，她们还有自己的奶牛。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['biːtn] [ænd; ənd] [hæf] [stɑːrvd] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪ] [pə'raɪə] [dɔːg] ?

Why	was	she	beaten	and	half	starved	,	and	treated	like	a	stray	pariah	dog	?
为什么	曾是	她	被打败	和	一半	饥饿	,	和	治疗	喜欢	一个	流浪	贱民	狗	?

她为什么会被殴打、挨饿，像流浪狗一样被对待?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['iːðər] .

She	was	handsomer	than	either	.
她	曾是	更英俊	比	任何一个	.

她比他们两个都漂亮。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['gʌŋgə] , [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][stɑːrz] ,

Isa	,	the	son	of	Ganga	,	had	told	her	that	her	eyes	were	stars	,
伊萨	,	这	儿子	的	恒河	,	有	讲述	她	那	她	眼睛	是	明星	,

恒河之子伊萨曾告诉她，她的眼睛是星星。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [æz; əz] [siːd] [pɜːrlz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps] [laɪk] [ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmɪgrænɪt] ;

her	teeth	as	seed	pearls	,	and	her	lips	like	the	bud	of	the	pomegranate	;
她	牙齿	作为	种子	珍珠	,	和	她	嘴唇	喜欢	这	芽	的	这	石榴	;

[jet] [ðiːz] [fæt] ,

yet	these	fat	,
然而	这些	胖的	,

她的牙齿像珍珠般细小，她的嘴唇像石榴的花蕾；然而这些肥胖的，

['ʌgli] ['wɪmɪn] [slept] [æt; ət] [iːz] [ɑːn][ðer; ðər] ['tʃɑːrpɔɪ] ,

ugly	women	slept	at	ease	on	their	charpoys	,
丑陋的	女性	睡着了	在	舒适	在	他们的	床架	,

相貌丑陋的女人们安然地睡在她们的吊床上。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [dɑːn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['nuːndeɪ] [hiːt] !

whilst	she	toiled	in	the	cold	grey	dawn	or	in	the	scorching	noonday	heat	!
而	她	辛勤劳作	在	这	寒冷的	灰色的	黎明	或者	在	这	灼热	午	热	！

无论是在寒冷灰暗的黎明，还是在酷热难耐的正午，她都在辛勤劳作！

[ə'bʌv] [ɔːl] ['kriːtʃərz] [huː] [briːðd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'testid] - , [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] - ;

Above	all	creatures	who	breathed	,	she	detested	Jooplee	,	her	sister	-	in	-	law	,	the	mother	of	Taramonnee	;
多于	全部	生物	WHO	呼吸	,	她	令人厌恶的	-	,	她	姐姐	-	在	-	法律	,	这	母亲	的	-	;

在所有会呼吸的生物中，她最憎恨的是她的嫂子乔普利，也就是塔拉蒙尼的母亲；

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] , - , [ə; eɪ] [ʃrɪl] - [vɔɪst] , [mə'lɪgnənt] [ɪmp] , [huː] [pɪntʃt] [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər] ['siːkrətli] ,

and	next	to	her	,	Taramonnee	,	a	shrill	-	voiced	,	malignant	imp	,	who	pinched	and	bit	her	secretly	,
和	下一个	到	她	,	-	,	一个	尖锐	-	配音	,	恶性	重要	,	WHO	捏	和	少量	她	偷偷	,

在她旁边，还有一只名叫塔拉蒙尼的小恶魔，它声音尖锐，心怀恶意，会偷偷地掐她、咬她。

[ænd; ənd] [huː] [wʌns] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][taɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['biːtn] — [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	who	once	—	when	she	was	tied	up	and	beaten	—	danced	before	her	,
和	WHO	一次	—	什么时候	她	曾是	系	向上	和	被打败	—	跳舞	前	她	,

曾经，当她被捆绑殴打时，是谁在她面前跳舞？

[ænd; ənd] [meɪd] [maʊðz] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɑːkt] [hɜːr; hər] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['fiːndɪʃ] ['ekstəsi] .

and	made	mouths	at	her	and	mocked	her	,	clapping	her	hands	with	fiendish	ecstasy	.
和	制成	嘴	在	她	和	嘲笑	她	,	鼓掌	她	双手	和	邪恶的	狂喜	.

她对着她做鬼脸，嘲笑她，还带着邪恶的狂喜拍着手。

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][hæd; həd] [bɪn] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn] - [hɑːrt] ,

For	many	months	a	great	fire	had	been	smouldering	in	Jasoda's	heart	,
为了	许多	几个月	一个	伟大的	火	有	到过	闷烧	在	-	心	,

几个月来，贾索达心中一直燃烧着熊熊烈火。

[ænd; ənd] [woʊ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

and	woe	be	to	the	hand	that	stirred	it	!
和	悲哀	是	到	这	手	那	搅拌	它	！

而煽动这一切的人必将遭殃！

[wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪn] - ['kʌtɪŋ] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [hɑːrd][ɔːl] [deɪ] ,

Once	more	it	was	the	cane	-	cutting	season	,	and	she	was	toiling	hard	all	day	,
一次	更多的	它	曾是	这	甘蔗	-	切割	季节	,	和	她	曾是	辛勤劳作	难的	全部	天	,

又到了甘蔗收割季节，她整天辛勤劳作。

['riːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] ['stækɪŋ] .

reaping	and	carrying	and	stacking	.
收割	和	携带	和	堆叠	.

收割、搬运和堆放。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['veri] ['wɪri] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði][kɑːrts] ['lʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	was	very	very	weary	,	and	whilst	the	carts	lumbered	villagewards	with	the
她	曾是	非常	非常	厌倦	,	和	而	这	购物车	笨重的	村庄	和	这

[læst] [loʊd] ,

last	load	,
最后的	加载	,

她非常非常疲惫，当马车拖着最后一批货物缓缓向村庄驶去时，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['piːpəl] [triː] [tuː; tə] [rest] .

she	sat	down	under	a	peepul	tree	to	rest	.
她	卫星	向下	在下面	一个	人	树	到	休息	.

她坐在菩提树下休息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnset] , [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

It	was	the	soft	hour	of	sunset	,	the	cattle	were	going	home	,
它	曾是	这	柔软的	小时	的	日落	,	这	牛	是	去	家	,

夕阳西下，天色柔和，牛群正往家走。

[bæts][wɜːr; wər] ['flɪkərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

bats	were	flickering	to	and	fro	,
蝙蝠	是	闪烁	到	和	弗	,

蝙蝠在空中来回飞舞，

[ðə; ði] [loʊ] ['iːvnɪŋ] [smoʊk] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [veɪl] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] :

the	low	evening	smoke	lay	like	a	pale	blue	veil	over	the	land	:
这	低的	晚上	抽烟	躺	喜欢	一个	苍白	蓝色的	面纱	超过	这	土地	:

傍晚的低烟像一层淡蓝色的面纱笼罩着大地：

[smoʊk] [frʌm; frəm][fairz] [wer] ['meni] ['hʌŋgri] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['beɪkɪŋ] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃə'pætɪ] .

smoke	from	fires	where	many	hungry	people	were	baking	the	universal	chupatti	.
抽烟	从	火灾	在哪里	许多	饥饿的	人们	是	烘烤	这	普遍的	丘帕蒂	.

篝火冒出滚滚浓烟，那是许多饥饿的人们在烤制世界通用的恰帕蒂饼的地方。

- [fel] [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [dremt] .

Jasoda	fell	fast	asleep	,	and	dreamt	.
-	跌倒	快速地	睡着了	,	和	梦见	.

贾索达很快睡着了，做了一个梦。

[hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dremt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

Her	dreams	were	pleasant	,	for	she	dreamt	that	she	was	dead	.
她	梦境	是	令人愉快的	,	为了	她	梦见	那	她	曾是	死的	.

她的梦境很美好，因为她梦见自己死了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ruːdli] [ə'woʊk] [baɪ][æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [peɪn] .

Suddenly	she	was	rudely	awoke	by	an	agonizing	pain	.
突然	她	曾是	粗鲁地	醒来	经过	一个	痛苦的	疼痛	.

她突然被一阵剧痛粗暴地惊醒。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sneɪk] - [baɪt] ;

No	,	it	was	not	a	snake	-	bite	;
不	,	它	曾是	不是	一个	蛇	-	咬	;

不，那不是蛇咬伤；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrp] [strɔːŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] - ['dɔːtər] , [huː] ,

it	was	a	pinch	from	the	sharp	strong	fingers	of	Jooplee's	daughter	,	who	,
它	曾是	一个	捏	从	这	锋利的	强的	手指	的	-	女儿	,	WHO	,

那是朱普莉女儿那双尖而有力的手指捏了一下，她

[geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [gliː] —

gazing	intently	into	her	face	,	cried	with	malicious	glee	—
凝视	专注地	进入	她	脸	,	哭	和	恶意	高兴	—

他目不转睛地盯着她的脸，带着恶意和得意的笑意大叫——

“ [ɑː] , ['leɪzi] [wʌn] , [ə'raɪz] [ænd; ənd] [wɜːrk] !

“	Ah	,	lazy	one	,	arise	and	work	!
“	啊	,	懒惰的	一	,	出现	和	工作	!

“啊，懒虫，起来干活吧！”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['biːtn] .

I	shall	tell	of	thee	,	and	to	-	night	thou	shalt	be	beaten	.
我	将	告诉	的	你	,	和	到	-	夜晚	你	应	是	被打败	.

我将告发你，今晚你必遭毒打。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['fɑːðər] [biːts] [ðiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [skriːm] .

The	neighbours	refuse	to	believe	that	father	beats	thee	,	because	thou	dost	not	scream	.
这	邻居	拒绝	到	相信	那	父亲	节拍	你	,	因为	你	朋友	不是	尖叫	.

邻居们不相信你父亲打你，因为你没有尖叫。

['mʌðər] [sed] [soʊ] .

Mother	said	so	.
母亲	说	所以	.

妈妈是这么说的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丛林故事(Jungle Tales)
第5/7页

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [skriːm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

But	thou	shalt	scream	to	-	night	,
但	你	应	尖叫	到	-	夜晚	,

但你今晚必将尖叫，

[soʊ] [ðæt] [ðaɪ] [kraɪz] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːrd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] - [ʃɑːp] .

so	that	thy	cries	can	be	heard	as	far	as	the	bunnia's	shop	.
所以	那	你的	哭泣	能	是	听到	作为	远的	作为	这	-	店铺	.

这样，你的哭声就能传到兔子店那边去。

[get] [ʌp] , [pɪg] !

Get	up	,	pig	!
得到	向上	,	猪	!

起来，猪!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

"	And	she	pushed	her	with	her	foot	.
"	和	她	推动	她	和	她	脚	.

她用脚推了她一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [fleɪm] .

It	needed	but	a	touch	like	this	to	rouse	the	sleeping	flame	.
它	需要	但	一个	触碰	喜欢	这	到	唤醒	这	睡眠	火焰	.

只需轻轻一触，就能唤醒沉睡的火焰。

[ˈɪnstəntli] - [spræŋ] [ɪˈrekt] , [reɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈmɜːrdər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] .

Instantly	Jasoda	sprang	erect	,	rage	in	her	heart	and	murder	in	her	eye	.
即刻	-	弹簧	直立	,	愤怒	在	她	心	和	谋杀	在	她	眼睛	.

贾索达瞬间挺直身子，心中充满愤怒，眼中充满杀意。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪd] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnsekt] , [ænd; ənd] , [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

At	least	she	would	rid	herself	of	this	insect	,	and	,	snatching	up	a	stone	,
在	至少	她	会	摆脱	她自己	的	这	昆虫	,	和	,	抢夺	向上	一个	石头	,

至少她可以摆脱这只虫子，于是，她抓起一块石头，

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌskjələr] [ɑːrm] ,

she	dashed	it	at	the	child	with	all	the	force	of	a	muscular	arm	,
她	虚线	它	在	这	孩子	和	全部	这	力量	的	一个	肌肉发达的	手臂	,

她用强壮的手臂使出浑身解数，将球猛地砸向孩子。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfjʊri] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [rɪˈprest] [ˈpæʃ(ə)n] .

and	with	the	fury	of	years	of	repressed	passion	.
和	和	这	愤怒	的	年	的	压抑	热情	.

以及多年压抑的激情所迸发出的怒火。

[ðə; ði] [eɪm] [wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] - [fel] .

The	aim	was	true	,	and	Taramonnee	fell	.
这	目的	曾是	真的	,	和	-	跌倒	.

目标准确，塔拉蒙尼倒下了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [hɜːr; hər] [lɪmz] [twɪtʃt] [kənˈvʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] — [oʊ] , ['trædʒɪkli] [stɪl] .

For	a	second	her	limbs	twitched	convulsively	,	and	then	she	lay	still	—	oh	,	tragically	still	.
为了	一个	第二	她	四肢	抽搐	痉挛地	,	和	然后	她	躺	仍然	—	哦	,	悲剧的是	仍然	.

她的四肢抽搐了一秒钟，然后她就静静地躺着——哦，悲惨地静静地躺着。

“ [raɪz] ! ” [skriːmd] - .
“ Rise ! ” screamed Jasoda .
“ 上升 ! ” 尖叫 - .

“起来！”贾索达喊道。

“ [raɪz] ! [ænd; ənd] [meɪ] [ðaɪn] [aɪz] [biː; bi] ['daːkənd] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !
“ Rise ! and may thine eyes be darkened , thou little devil !
“ 上升 ! 和 可能 你的 眼睛 是 变暗 , 你 小的 魔鬼 !

“起来！愿你的双眼昏花，你这小恶魔！”

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvmənt] ; - [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [stʌnd] .
” But there was no movement ; Taramonnee was evidently stunned .
” 但 那里 曾是 不 移动 ; - 曾是 显然 目瞪口呆 .

“但他一动不动；塔拉蒙尼显然惊呆了。”

- [stuːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] , [waɪlst] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪr] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
Jasoda stooped and raised her , whilst a terrible fear crept over her .
- 弯腰 和 提高 她 , 而 一个 糟糕的 害怕 悄悄地爬 超过 她 .

贾索达弯下腰把她抱了起来，一股可怕的恐惧涌上心头。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] [fel] [bæk] , [hɜːr; hər][hænd] [drɑːpt] .
The child's head fell back , her hand dropped .
这 孩子的 头 跌倒 后退 , 她 手 掉落 .

孩子的头向后仰去，手也垂了下来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
Was it possible ?
曾是 它 可能的 ?

有可能吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ded] ?
Could she be dead ?
可以 她 是 死的 ?

她是不是已经死了?

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,
Yes , she was dead , though she had not meant to kill her ; and ,
是的 , 她 曾是 死的 , 尽管 她 有 不是 意思是 到 杀 她 ; 和 ,

是的，她死了，尽管她并非有意要杀她；而且，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪf] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?
since she could not bring her to life , what was she to do ?
自从 她 可以 不是 带来 她 到 生活 , 什么 曾是 她 到 做 ?

既然她无法让她复活，那她该怎么办呢?

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] , ['moʊʃnləs] [θɪŋ] , [huːz] [laɪf][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]
She gazed with horror at this awful , motionless thing , whose life she herself had
她 凝视 和 恐怖 在 这 可怕 , 静止不动 事物 , 谁 生活 她 她自己 有
['teɪkən] ,
taken ,
已采取 ,

她惊恐地凝视着这个可怕的、一动不动的东西，它的生命正是她亲手夺走的。

[oʊ] , [haʊ] ['iːzəli] !
oh , how easily !
哦 , 如何 容易地 !

哦，真容易!

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] [ðoʊz] ['sterɪŋ] , ['gleɪzɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt]

She	could	no	longer	endure	those	staring	,	glazing	eyes	,	she	must	put	them	out
她	可以	不	更长	忍受	那些	凝视	,	玻璃	眼睛	,	她	必须	放	他们	出去

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] .

of	her	sight	.
的	她	视线	.

她再也无法忍受那些呆滞、目光呆滞的眼睛，她必须把它们从自己的视线中移开。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [lɪmp] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] ,

Raising	the	limp	body	with	a	supreme	effort	,
提高	这	跛行	身体	和	一个	最高	努力	,

用尽全力扶起瘫软的尸体，

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [draɪ] [wel] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

she	carried	it	in	her	arms	to	a	dry	well	at	some	distance	,
她	携带	它	在	她	武器	到	一个	干燥	出色地	在	一些	距离	,

她抱着它走到远处的一口干井边。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

and	then	averting	her	face	,	she	threw	it	down	.
和	然后	避免	她	脸	,	她	扔	它	向下	.

然后她别过脸去，把东西扔在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] ['mʌfld] [saʊnd] ,

It	struck	against	the	sides	,	with	a	dull	muffled	sound	,
它	击	反对	这	侧面	,	和	一个	乏味的	闷音	声音	,

它撞击在墙壁上，发出沉闷的闷响。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kræʃ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] .

and	fell	to	the	bottom	with	a	hideous	crash	that	made	her	shudder	.
和	跌倒	到	这	底部	和	一个	可怕	碰撞	那	制成	她	不寒而栗	.

然后重重地摔到了谷底，发出了一声可怕的巨响，让她不寒而栗。

[æz; əz] - [went] ['sloʊli] ['hoʊmwərdz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]

As	Jasoda	went	slowly	homewards	,	she	was	conscious	that	she	was	now	the
作为	-	去	缓慢地	回家	,	她	曾是	有意识的	那	她	曾是	现在	这

[seɪm] [æz; əz] ['muːlə] ,

same	as	Moola	,
相同的	作为	穆拉	,

贾索达缓缓地往家走去，她意识到自己现在和穆拉一样了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [huː] [hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪkl] ; [ɔːr] [ðə; ði] ['sɪti]

the	son	of	Maldhu	,	who	had	cut	his	wife's	throat	with	a	sickle	;	or	the	city
这	儿子	的	-	,	WHO	有	切	他的	妻子的	喉	和	一个	镰刀	;	或者	这	城市

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

马尔杜的儿子，他用镰刀割断了妻子的喉咙；或者那个城里姑娘，

[huː] [draʊnd] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['mæŋgoʊ] [toʊp] .

who	drowned	her	baby	in	the	tank	in	the	Mango	tope	.
WHO	溺水	她	婴儿	在	这	坦克	在	这	芒果	顶	.

在芒果湖畔，她将自己的孩子溺死在水箱里。

[ʃiː; ʃi] [kʊkt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [hɜːrd] - [ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər]

She	cooked	the	evening	meal	as	usual	,	and	heard	Jooplee	inquire	for
她	煮熟	这	晚上	一顿饭	作为	通常	,	和	听到	-	查询	为了

- ,

Taramonnee	,
-	,

她像往常一样准备晚饭，听到朱普利在打听塔拉蒙妮的下落。

[ænd; ənd] [send] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbɜ-z] ; ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] ,

and	send	to	seek	her	at	a	neighbour's	;	presently	she	became	anxious	,
和	发送	到	寻找	她	在	一个	邻居	;	目前	她	成为	焦虑的	,

[tɔːkt] [ʌv; əv] [sneɪks] ,

talked	of	snakes	,
谈话	的	蛇	,

于是派人去邻居家找她；过了一会儿，她变得焦躁不安，开始谈论蛇。

[haɪ'iːnəz] , [ænd; ənd] ['dɛvəlz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [went] [hɜːr'self] [tuː; tə] [iːtʃ] ['poʊstərn] [dɔːr] , [ænd; ənd]

hyenas	,	and	devils	,	and	even	went	herself	to	each	postern	door	,	and
鬣狗	,	和	魔鬼	,	和	甚至	去	她自己	到	每个	后门	门	,	和

[kɔːld] , “ - , - ;

called	,	“	Taramonnee	,	Taramonnee	;
称为	,	“	-	,	-	;

鬣狗，魔鬼，甚至亲自走到每个后门，喊道：“塔拉蒙尼，塔拉蒙尼；

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌlən] [gɜːrl] [huː]

”	but	she	never	once	thought	of	inquiring	about	her	from	the	sullen	girl	who
”	但	她	绝不	一次	想法	的	查询	关于	她	从	这	忧郁	女孩	WHO

[wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [pɔts] .

was	washing	the	cooking	-	pots	.
曾是	洗涤	这	烹饪	-	锅	.

但她从未想过要向那个正在洗锅的闷闷不乐的女孩打听她的消息。

[ðə; ði] [oʊld] ['grænmʌðər] [sed] ['suːðɪŋli] , “ ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] - , [huː]

The	old	grandmother	said	soothingly	,	“	Surely	she	hath	gone	with	Almonee	,	who
这	老的	祖母	说	舒缓地	,	“	一定	她	有	已消失	和	-	,	WHO

[laɪvz; lɪvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .

lives	across	the	river	.
生活	穿过	这	河	.

老奶奶温柔地说：“她肯定和住在河对岸的阿尔莫尼一起走了。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] ['sætɪsfaɪ] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['perənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz]

”	But	this	did	not	satisfy	her	anxious	parent	,	and	the	neighbourhood	was
”	但	这	做过	不是	满足	她	焦虑的	父母	,	和	这	邻里	曾是

['sʌmənd] ,

summoned	,
被召唤	,

但这并没有让她焦虑的父母放心，于是邻居们都被叫来了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [sɜːrtʃ] [meɪd] .

and	a	great	search	made	.
和	一个	伟大的	搜索	制成	.

一次出色的搜索。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [muːn] — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['hɑːrvɪst] [muːn] — [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .

It	was	full	moon	—	a	splendid	harvest	moon	—	and	bright	as	day	.
它	曾是	满的	月亮	—	一个	灿烂	收成	月亮	—	和	明亮的	作为	天	.

那天是满月——一轮皎洁的丰收之月——明亮如白昼。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] - [leɪ] [ə'weɪk] ,

All	night	long	Jasoda	lay	awake	,
全部	夜晚	长的	-	躺	醒	,

贾索达整夜都睡不着觉。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [haʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒækəlz] ,

watching	the	moonbeams	and	listening	to	the	melancholy	howl	of	the	jackals	,
观看	这	月光	和	聆听	到	这	忧郁	嗥	的	这	豺狼	,

望着月光，听着豺狼忧郁的嚎叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪp]['bæŋkə][fruːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

and	the	heavy	thud	of	the	ripe	banka	fruit	as	it	fell	in	the	courtyard	.
和	这	重的	砰的一声	的	这	成熟	银行	水果	作为	它	跌倒	在	这	庭院	.

成熟的番荔枝果实掉落在院子里，发出沉闷的砰然声。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔːr] [steɪ] ?

Should	she	run	away	or	stay	?
应该	她	跑步	离开	或者	停留	?

她应该逃走还是留下?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .

she	asked	herself	.
她	问	她自己	.

她问自己。

[ʃiː; ʃi] [di'beitid] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'baɪd]

She	debated	the	vital	question	long	,	and	finally	resolved	that	she	would	abide
她	辩论	这	必不可少的	问题	长的	,	和	最后	已解决	那	她	会	遵守

[ænd; ənd] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] [feɪt] !

and	await	her	fate	!
和	等待	她	命运	!

她对这个至关重要的问题进行了长时间的思考，最终决定顺从命运，等待自己的命运!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][laɪf] .

She	was	weary	of	life	.
她	曾是	厌倦	的	生活	.

她厌倦了生活。

[waɪ] [prə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	prolong	it	?
为什么	延长	它	?

为什么要拖延?

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][loʊ] ; [best] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd] [ðʌs] [end][ɔːl] .

The	river	was	low	;	best	perish	by	the	rope	,	and	thus	end	all	.
这	河	曾是	低的	;	最好的	沦	经过	这	绳索	,	和	因此	结尾	全部	.

河水水位很低；最好被绳子勒死，这样一切就结束了。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][rest][ænd; ənd] [piːs] ,

At	least	she	would	have	rest	and	peace	,
在	至少	她	会	有	休息	和	和平	,

至少她能得到休息和安宁。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['betər] [laɪf][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

and	perhaps	a	new	and	better	life	in	another	world	.
和	也许	一个	新的	和	更好的	生活	在	其他	世界	.

或许在另一个世界里，会开启一段崭新而美好的生活。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd][leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

At	daybreak	,	the	body	of	Taramonnee	was	brought	in	and	laid	before	her
在	拂晓	,	这	身体	的	-	曾是	带来	在	和	铺设	前	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

天亮时分，塔拉蒙妮的遗体被抬进来，放在她母亲面前。

[huː] [tɔːr] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] , [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

who	tore	her	hair	in	a	frenzy	,	and	beat	her	head	against	the	wall	.
WHO	撕裂	她	头发	在	一个	狂热	,	和	打	她	头	反对	这	墙	.

她疯狂地撕扯着自己的头发，并用头撞墙。

[ðə; ði][hæ'ki:m][wʌz; wəz] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][nɑ:t][met]

The	hakim	was	summoned	,	and	solemnly	declared	that	the	child	had	not	met
这	哈基姆	曾是	被召唤	,	和	庄严地	声明	那	这	孩子	有	不是	遇见

[hɜ:r; hər] [deθ] [baɪ]['æksɪdənt] .

her	death	by	accident	.
她	死亡	经过	事故	.

哈基姆被召来，郑重宣布这名儿童并非死于意外。

[noʊ] ; [bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bloʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['temp(ə)l] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

No	;	behold	,	there	was	the	blow	on	her	temple	;	of	a	surety	,	she	had
不	;	看哪	,	那里	曾是	这	吹	在	她	寺庙	;	的	一个	保证	,	她	有

[bɪn] ['mə:dəd] ,

been	murdered	,
到过	被谋杀	,

不，看，她的太阳穴上有重击；可以肯定的是，她是被谋杀的。

— [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] ?

—	and	by	whom	?
—	和	经过	谁	?

——由谁来做?

- [ri:d] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn] - [aɪz] .

Jooplee	read	the	answer	in	Jasoda's	eyes	.
-	读	这	回答	在	-	眼睛	.

Jooplee从Jasoda的眼神中读出了答案。

“ [jes] , [aɪ] [strʌk] [hɜ:r; hər] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][gɜ:rl]['boʊldli] .

“	Yes	,	I	struck	her	,	”	admitted	the	girl	boldly	.
“	是的	,	我	击	她	,	”	承认	这	女孩	大胆地	.

“是的，我打了她，”女孩大胆地承认道。

“ [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [keɪn] - [fi:ld] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ˌem 'i:] ['sɔ:rli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

“	She	came	to	me	by	the	cane	-	field	,	and	pinched	me	sorely	when	I	was
“	她	来了	到	我	经过	这	甘蔗	-	场地	,	和	捏	我	非常	什么时候	我	曾是

[ə'sli:p] .

asleep	.
睡着了	.

“她在甘蔗地里找到我，趁我睡着的时候狠狠地掐了我一下。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] .

I	am	glad	she	is	dead	.
我	是	高兴的	她	是	死的	.

我很高兴她死了。

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [fɔ:r] [pə'li:s] , [hu:] [ə'raɪvd] [æt; ət] [nu:n] , [ænd; ənd] [baʊnd]

”	She	repeated	the	same	story	to	four	police	,	who	arrived	at	noon	,	and	bound
”	她	重复	这	相同的	故事	到	四	警察	,	WHO	到达的	在	中午	,	和	边界

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

“她向中午赶到的四名警察重复了同样的说法，警察绑住了她的双手。”

[ænd; ənd][led][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə][dʒeɪl] .

and	led	her	away	to	jail	.
和	引领	她	离开	到	监狱	.

然后把她带走送进了监狱。

[ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mə:dəd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][koʊld] [blʌd] ,

She	suffered	it	to	be	believed	that	she	had	murdered	the	child	in	cold	blood	,
她	遭受	它	到	是	相信	那	她	有	被谋杀	这	孩子	在	寒冷的	血	,

她被迫让人们相信她冷血地杀害了那个孩子。

[ænd; ənd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [wel] .

and	thrown	her	down	the	well	.
和	抛掷	她	向下	这	出色地	.

然后把她扔进了井里。

- [keɪs] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['sɪmp(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['traɪəl] .

Jasoda's	case	was	unusually	simple	;	there	was	but	a	brief	trial	.
-	案件	曾是	异常地	简单的	;	那里	曾是	但	一个	简短的	审判	.

贾索达的案件异常简单；审判过程也很短暂。

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['ɔːfərd] [noʊ] [dɪ'fens] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] [noʊ] [frendz] .

The	culprit	offered	no	defence	,	and	had	apparently	no	friends	.
这	罪魁祸首	提供	不	防御	,	和	有	显然	不	朋友们	.

罪犯没有进行任何辩解，而且显然也没有朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [heitid] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

It	was	known	that	she	had	always	hated	Taramonnee	and	her	mother	;
它	曾是	已知	那	她	有	总是	憎恨	-	和	她	母亲	;

众所周知，她一直憎恨塔拉蒙妮和她的母亲；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'loʊn] , [hæd; həd] [sleɪn] [hɜːr; hər] , — [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] .

she	had	found	the	former	alone	,	had	slain	her	,	—	and	was	glad	.
她	有	成立	这	以前的	独自的	,	有	被杀	她	,	—	和	曾是	高兴的	.

她发现前者独自一人，便将她杀死——而且很高兴。

[hɜːr; hər] [oʊn] [maʊθ] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] .

Her	own	mouth	destroyed	her	.
她	自己的	嘴	损毁	她	.

她自己的嘴毁了她。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] .

The	village	was	in	a	ferment	.
这	村庄	曾是	在	一个	发酵	.

村里一片哗然。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ; - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['rævənɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ]

The	court	was	crowded	;	Jooplee	and	her	people	were	ravening	for	revenge
这	法庭	曾是	挤	;	-	和	她	人们	是	贪婪	为了	复仇

.

:

.

法庭上人山人海；朱普利和她的人都渴望复仇。

[æz; əz][fɔːr; fər] - ['kɪndrəd] ,

As	for	Jasoda's	kindred	,
作为	为了	-	亲属	,

至于贾索达的族人，

[ðeɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [hæŋd] — [wɪtʃ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['sʌtiː,sʌ'tiː] —

they	knew	she	must	be	hanged	—	which	thing	was	worse	than	suttee	—
他们	知道	她	必须	是	绞刑	—	哪个	事物	曾是	更糟	比	萨蒂	—

[dɪs'greɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['glɔːri] [wʊd] ['kʌvər] [ðem; ðəm] !

disgrace	instead	of	glory	would	cover	them	!
耻辱	反而	的	荣耀	会	覆盖	他们	!

他们知道她必须被绞死——这比殉葬更糟糕——耻辱而非荣耀将笼罩他们！

[wen] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , - [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

When	asked	if	she	had	aught	to	say	,	Jasoda	stood	up	before	the	judge	,
什么时候	问	如果	她	有	零	到	说	,	-	站立	向上	前	这	法官	,

当被问及是否有什么要说的时，贾索达站了起来，站在法官面前。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr]

a	beautiful	young	creature	,	with	the	passionate	dark	eyes	and	the	regular
一个	美丽的	年轻的	生物	,	和	这	热情的	黑暗的	眼睛	和	这	常规的

[fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,

features	of	her	race	,
特征	的	她	种族	,

她是一位美丽的年轻女性，有着热情似火的深邃双眸和她种族典型的五官。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːʃn] [nɪmf] , [ænd; ənd] ['ænsər] [dɪ'stɪŋktli] —

and	the	form	of	a	Grecian	nymph	,	and	answered	distinctly	—
和	这	形式	的	一个	希腊	仙女	,	和	回答	明显地	—

她有着希腊仙女的形象，并清晰地回答道——

“ [noʊ] , [maɪ][lɔːrd]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ; [ænd; ənd] ,

“	No	,	my	lord	sahib	,	I	care	not	for	my	life	;	and	,
“	不	,	我的	主	萨希布	,	我	关心	不是	为了	我的	生活	;	和	,

“不，我的大人，我不在乎我的性命；而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrˌkɑːr] , [let][ðem; ðəm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

if	it	is	the	will	of	the	sirkar	,	let	them	take	it	.
如果	它	是	这	将要	的	这	西尔卡尔	,	让	他们	拿	它	.

如果这是统治者的意愿，那就让他们拿去吧。

” [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['betər] [ðɪs] [end][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [loʊ] .

”	To	herself	she	said	,	“	Better	this	end	than	the	other	;	the	river	is	low	.
”	到	她自己	她	说	,	“	更好的	这	结尾	比	这	其他	;	这	河	是	低的	.

她自言自语道：“总比那条河好；河水水位低。”

” [æz; əz] - [leɪ] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] , [hɜːr; hər]['venərəb(ə)l] ['grænmʌðər] [biˈstəːd]

”	As	Jasoda	lay	under	sentence	of	death	,	her	venerable	grandmother	bestirred
”	作为	-	躺	在下面	句子	的	死亡	,	她	可敬	祖母	搅拌

[hɜːr'self][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

herself	to	save	her	.
她自己	到	节省	她	.

“当贾索达被判处死刑时，她德高望重的祖母挺身而出，想要救她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃrɪvld] , ['hɪdiəs] [oʊld][hæg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] [red] ['tʃʌdə] ['oʊvər]

She	was	a	shrivelled	,	hideous	old	hag	,	with	a	ragged	red	chuddah	over
她	曾是	一个	干瘪	,	可怕	老的	魔女	,	和	一个	破烂不堪	红色的	chuddah	超过

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她是一个干瘪丑陋的老巫婆，头上戴着破旧的红色头巾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['kɑːmpaʊnd] ['deɪli] ,

and	she	sat	at	the	gate	of	the	judge's	compound	daily	,
和	她	卫星	在	这	门	的	这	法官的	化合物	日常的	,

她每天都坐在法官大院的门口。

[ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] .

and	cried	for	the	space	of	two	hours	without	ceasing	.
和	哭	为了	这	空间	的	二	小时	没有	停止	.

他哭了整整两个小时，不停歇。

“ [duː][haɪ] !

“	Do	hai	!
“	做	嗨	!

“Do hai!

[duː][haɪ] !

Do	hai	!
做	嗨	!

嗨!

[duː][haɪ] !
Do hai !
做 嗨 !

嗨!

〞[aɪ] . [iː] . 〝 ['mɜːrsi] ! ['mɜːrsi] !
〞 i . e . 〝 Mercy ! mercy !
〞 我 . e . 〝 怜悯 ! 怜悯 !

“怜悯！怜悯！”

['mɜːrsi] !
mercy !
怜悯 !

怜悯!

〞[ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæn'tɑːnmənt] ['mædʒɪˌstreɪts] [ə'boʊd] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ðə; ði]
〞 She then adjourned to the cantonment magistrate's abode , and shrieked the
〞 她 然后 休会 到 这 驻扎 地方法官的 住所 , 和 尖叫 这
[seɪm] [prer] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [geɪts] ;
same prayer outside his gates ;
相同的 祷告 外部 他的 大门 ;

“然后她前往驻军法官的住所，在他的大门外大声祈祷同样的祷文；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɝːdʒənz] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][dʒeɪl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ;
and finally to the civil surgeon's , who was also the jail superintendent ;
和 最后 到 这 民用 外科医生的 , WHO 曾是 还 这 监狱 校长 ;
[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and to him ,
和 到 他 ,

最后，送往民事外科医生处，他同时也是监狱长；并送往他处，

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [wʌn] ['aʊər] ['ekstrə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['nevər] [wʌns] [feɪld] .
for this reason , she devoted one hour extra , and her voice never once failed .
为了 这 原因 , 她 奉献 一 小时 额外的 , 和 她 嗓音 绝不 一次 失败的 .

因此，她额外投入了一个小时，而且她的声音一次也没有出问题。

[ðʌs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][skoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !
Thus much for being the scold of the village !
因此 很多 为了 存在 这 骂 的 这 村庄 !

这就是你当全村骂人的下场!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]
There was intense excitement in the neighbourhood as the day of execution
那里 曾是 激烈的 激动 在 这 邻里 作为 这 天 的 执行
[druː] [naɪ] , [ænd; ənd][loʊ] !
drew nigh , and lo !
画 夜 , 和 洛 !

随着行刑日期的临近，附近居民都兴奋不已，瞧!

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['gæloʊz] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑːn][ðə; ði][maɪ'dɑːn] ,
one evening , when a great gallows was raised on the maidan ,
一 晚上 , 什么时候 一个 伟大的 绞刑架 曾是 提高 在 这 迈丹 ,

一天晚上，当一座巨大的绞刑架在广场上竖起来时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kə'lektɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
there were already collected thousands of people , precisely as if it
那里 是 已经 集 数千 的 人们 , 恰恰 作为 如果 它
[wɜːr; wər][sʌm; səm]['hoʊli][spɑːt] ,
were some holy spot ,
是 一些 圣 点 ,

那里已经聚集了成千上万的人，仿佛那里是某个圣地。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] — [ɔːl] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər] — [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən]

a	scene	of	pilgrimage	—	all	attracted	by	the	same	desire	—	to	see	a	woman
一个	场景	的	朝圣	—	全部	吸引	经过	这	相同的	欲望	—	到	看	一个	女士

[hæŋd] !

hanged	!
绞刑	!

一群朝圣者——所有人都怀着同样的愿望——去看一个女人被绞死！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][grænd] [tə'mɑːʃə] .

It	was	indeed	a	grand	tamasha	.
它	曾是	的确	一个	盛大	塔玛莎	.

这的确是一场盛大的歌舞表演。

[ðə; ði] [kraʊdz] [fɑːr] [sə'pɑːst] [ɪn] ['nʌmbərz] [ðoʊz] [huː] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['jɪrli] [fiːst] .

The	crowds	far	surpassed	in	numbers	those	who	assembled	at	the	yearly	feast	.
这	人群	远的	超越	在	数字	那些	WHO	组装	在	这	每年	盛宴	.

人群数量远远超过了每年参加盛宴的人数。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [st'reɪndʒəz] [huː]

The	local	inhabitants	noted	with	complacency	the	hundreds	of	total	strangers	who
这	当地的	居民	著名的	和	自满	这	数百	的	全部的	陌生人	WHO

[keɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [ɑːn] [fʊt] ,

came	for	many	miles	on	foot	,
来了	为了	许多	英里	在	脚	,

当地居民颇为自满地注意到，数百名完全陌生的人徒步跋涉了很远的路程来到这里。

[ɑːn] ['pəuniz] , [ɔːr][ɪn] .

on	ponies	,	or	in	ekkas	.
在	小马	, 或者		在	ekkas	.

骑着小马，或者乘坐独木舟。

[oʊld]['soʊnə] ['siːst] [naʊ] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [brest] .

Old	Sona	ceased	now	to	scream	and	beat	her	breast	.
老的	索娜	停止	现在	到	尖叫	和	打	她	胸部	.

老索娜停止了尖叫和捶胸。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['trædʒədi] ,

She	felt	like	one	of	the	actors	in	a	tremendous	tragedy	,
她	毛毡	喜欢	一	的	这	演员	在	一个	巨大的	悲剧	,

她觉得自己就像是巨大悲剧中的一名演员。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] —

and	was	the	object	of	a	certain	amount	of	curiosity	and	attention	—
和	曾是	这	目的	的	一个	肯定	数量	的	好奇心	和	注意力	—

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['nɑːv(ə)l] ,

a	position	that	was	entirely	novel	,
一个	位置	那	曾是	完全	小说	,

这引起了人们相当程度的好奇和关注——这是一个完全新颖的局面。

[ænd; ənd] — [ə'læs] !

and	—	alas	!
和	—	唉	!

唉！

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['krɔnɪkəld] — ['siːkrətli] [ɪn'dʒɔɪd] .

that	it	must	be	chronicled	—	secretly	enjoyed	.
那	它	必须	是	编年史	—	偷偷	享受	.

它必须被记录下来——秘密地欣赏。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [roʊz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['feɪt(ə)l] [deɪ] — [ðə; ðɪ] [læst] ['sʌnraɪz] - [wʊd] ['evər] [siː] — [ðə; ðɪ] [greɪt]

The	sun	rose	on	the	fatal	day	—	the	last	sunrise	Jasoda	would	ever	see	—	the	great
这	太阳	玫瑰	在	这	致命的	天	一	这	最后的	日出	-	会	曾经	看	一	这	伟大的

['prɪzn] [geɪts] ['oʊpənd] ,

prison	gates	opened	,
监狱	大门	打开	,

悲剧发生的那天，太阳升起了——这是贾索达最后一次看到日出——监狱大门打开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [pə'liːs] ['mɑːtʃt] ['sloʊli] [fɔːrθ] .

and	a	body	of	police	marched	slowly	forth	.
和	一个	身体	的	警察	行军	缓慢地	前进	.

一群警察缓缓向前走去。

[ðen] [keɪm] - , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɔːdəz] .

Then	came	Jasoda	,	walking	between	two	warders	.
然后	来了	-	,	步行	之间	二	狱警	.

然后贾索达走了过来，从两个狱卒中间穿过。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] .

There	was	a	murmur	among	the	throng	.
那里	曾是	一个	低语	之中	这	人群	.

人群中响起一阵低语声。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] [fer] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] ,

She	was	surprisingly	fair	to	behold	,
她	曾是	出奇	公平的	到	看哪	,

她长得出乎意料地漂亮。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [laɪk] ['gɜːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [klæs] .

and	for	once	in	her	life	she	wore	a	dress	like	girls	of	her	class	.
和	为了	一次	在	她	生活	她	穿着	一个	裙子	喜欢	女孩们	的	她	班级	.

她生平第一次穿上了和同班女生一样的裙子。

[ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

A	wealthy	and	eccentric	woman	in	the	city	had	sent	it	to	her	.
一个	富裕	和	偏心	女士	在	这	城市	有	发送	它	到	她	.

城里一位富有而古怪的女士把它寄给了她。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['nuːli] ['rɪzn] [dɑːn] .

Yes	,	she	was	as	fair	as	the	newly	risen	dawn	.
是的	,	她	曾是	作为	公平的	作为	这	新	升起	黎明	.

是的，她像初升的黎明一样美丽。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['stedəli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [ɪk'spektənt] ['mʌltɪtuːd] .

She	stood	and	steadily	surveyed	the	immense	expectant	multitude	.
她	站立	和	稳步	调查	这	巨大	怀孕	民众	.

她站着，目光坚定地扫视着眼前浩浩荡荡、翘首以盼的人群。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

She	recognized	the	eyes	of	many	people	from	her	own	village	fixed	upon	her
她	认可	这	眼睛	的	许多	人们	从	她	自己的	村庄	固定的	之上	她

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɔː] .

with	a	mixture	of	interest	and	awe	.
和	一个	混合物	的	兴趣	和	敬畏	.

她认出许多来自她家乡的人正用既好奇又敬畏的目光注视着她。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [oʊld] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [muː'niː] , [ænd; ənd]

She	beheld	her	old	grandmother	,	and	her	brother	,	and	Moonee	,	and
她	观看	她	老的	祖母	,	和	她	兄弟	,	和	穆尼	,	和

- , [ænd; ənd] [dʒaɪ] [sɪŋ] ,

Pathoo	,	and	Jai	Singh	,
-	,	和	杰伊	辛格	,

她看到了年迈的祖母、哥哥、穆尼、帕图和贾伊·辛格。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hɜ:k] [siŋ] , [hu:] [hæd; həd] [kəm'perd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] - [hɜ:r'self] [ænd; ənd]

the	son	of	Herk	Singh	,	who	had	compared	her	to	Parbutti	herself	and
这	儿子	的	赫克	辛格	,	WHO	有	比较的	她	到	-	她自己	和

[tu:; tə] [ðə; ði] [nu:] [mu:n] .

to	the	new	moon	.
到	这	新的	月亮	.

赫克·辛格的儿子曾将她比作帕尔布蒂本人和新月。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [soʊ] [væst] [ə; eɪ]

It	seemed	to	her	that	to	be	the	centre	of	interest	to	so	vast	a
它	似乎	到	她	那	到	是	这	中心	的	兴趣	到	所以	广阔的	一个

[θrɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌti:ˌsʌ'ti:] !

throng	was	almost	as	fine	as	a	suttee	!
人群	曾是	几乎	作为	美好的	作为	一个	萨蒂	!

在她看来，能成为如此众多人群关注的焦点，几乎和殉葬一样美好！

[ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

The	last	moment	arrived	,	and	the	superintendent	asked	her	if	she	had
这	最后的	片刻	到达的	,	和	这	校长	问	她	如果	她	有

['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,

anything	to	say	,
任何事物	到	说	,

最后时刻来临，校长问她是否还有什么要说的。

['eni] [bɪ'kwests] [tu:; tə] [meɪk] .

any	bequests	to	make	.
任何	遗赠	到	制作	.

有任何遗赠需要作出吗?

“ [bɪ'kwests] !

“	Bequests	!
”	遗赠	!

“遗赠！”

” [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lmoʊst] [læft] .

”	and	she	almost	laughed	.
”	和	她	几乎	笑了	.

她差点笑出声来。

“ ['tru:li] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [seɪv] [ə; eɪ] [fju:] [rægz] .

“	Truly	I	have	nothing	in	the	world	save	a	few	rags	.
”	真的	我	有	没有什么	在	这	世界	节省	一个	很少	破布	.

“我除了几件破布之外，一无所有。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] ['meiist, meist] [gɪv] [maɪ] ['bɑ:di] [tu:; tə] [maɪ] ['grænmʌðər] ; [ʃi:; ʃi] [si:mz] ['sɑ:ri] .

But	thou	mayest	give	my	body	to	my	grandmother	;	she	seems	sorry	.
但	你	五月	给	我的	身体	到	我的	祖母	;	她	似乎	对不起	.

但你可以把我的遗体交给我的祖母；她似乎很遗憾。

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

I	have	nothing	to	say	.
我	有	没有什么	到	说	.

我没什么好说的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜ:rt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [strʌk] [hɜ:r; hər] .

The	child	hurt	me	,	and	I	struck	her	.
这	孩子	伤害	我	,	和	我	击	她	.

孩子伤害了我，我打了她。

[aɪ] [ment] [nɑ:t] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] ; [ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] [daɪd] ; [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .

I	meant	not	to	kill	her	;	nevertheless	,	she	died	;	that	is	all	.
我	意思是	不是	到	杀	她	;	尽管如此	,	她	死亡	;	那	是	全部	.

我本无意杀害她；然而，她还是死了；仅此而已。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ded] ['ɔːlsoʊ] .

She	**is**	**dead**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**soon**	**be**	**dead**	**also**	**.**
她	是	死的	,	和	我	将	很快	是	死的	还	.

她死了，我也很快会死。

" - ['fɔːrtɪtuːd] [dɪd][nɑːt][feɪl][hɜːr; hər] — [noʊ] , [nɑːt] [wen] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['pɪnjənd] ,

"	**Jasoda's**	**fortitude**	**did**	**not**	**fail**	**her**	**—**	**no**	**,**	**not**	**when**	**her**	**arms**	**were**	**pinioned**	**,**
"	-	坚韧	做过	不是	失败	她	—	不	,	不是	什么时候	她	武器	是	钉住	,

“贾索达的坚韧没有让她失望——即使她的双臂被束缚着，也没有让她失望。”

[hɜːr; hər] ['petɪkəʊts] [taɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ðə; ði][kæp] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

her	**petticoats**	**tied**	**about**	**her**	**feet**	**,**	**the**	**cap**	**drawn**	**over**	**her**	**face**	**.**
她	衬裙	系	关于	她	脚	,	这	帽	绘制	超过	她	脸	.

她的衬裙绑在脚边，帽子拉下来遮住了脸。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [kweɪld] [ɔːr] ['trembld] .

She	**never**	**once**	**quailed**	**or**	**trembled**	**.**
她	绝不	一次	畏缩	或者	颤抖	.

她从未畏缩或颤抖过。

[wen] [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] ,

When	**the**	**body**	**had**	**been**	**cut**	**down**	**,**	**and**	**the**	**crowd**	**had**	**dispersed**	**,**
什么时候	这	身体	有	到过	切	向下	,	和	这	人群	有	分散的	,

尸体被砍下，人群散去之后，

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['grænmʌðər] , [huː] [keɪm] , [draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd]

the	**superintendent**	**sent**	**for**	**the**	**old**	**grandmother**	**,**	**who**	**came**	**,**	**dry**	**-**	**eyed**	**and**
这	校长	发送	为了	这	老的	祖母	,	WHO	来了	,	干燥	-	眼睛	和

[fɪrs] .

fierce	**.**
凶猛的	.

校长派人去请老奶奶，老奶奶来了，她面无表情，但神情凶狠。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [ə'genst] [ruːlz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**It**	**is**	**somewhat**	**against**	**rules**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	它	是	有些	反对	规则	,	”	他	说	,

“这有点违反规定，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][grænt][juː; jʊ][ðə; ði]['gɝːlz]['oʊnli] [rɪ'kwest] :

“	**but**	**I**	**am**	**going**	**to**	**grant**	**you**	**the**	**girl's**	**only**	**request**	**:**
“	但	我	是	去	到	授予	你	这	女孩们	仅有的	要求	:

“但我会满足女孩唯一的请求：

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['bɑːdi] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ! ”

she	**said**	**you**	**were**	**to**	**have**	**her**	**body**	**—**	**take**	**it**	**away**	**,**	**and**	**burn**	**it**	**!**	**”**
她	说	你	是	到	有	她	身体	—	拿	它	离开	,	和	烧伤	它	!	”

她说，你的人可以拥有她的遗体——把她带走，烧掉！

“ [aɪ] ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði] ['hærɪdən] .

“	**I**	**!**	**”**	**shrieked**	**the**	**harridan**	**.**
“	我	!	”	尖叫	这	泼妇	.

“我！”泼妇尖叫道。

“ [aɪ] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði] [dʌn] (['hæŋˌmɛn]) [hæv; həv][leɪd][ðer; ðər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] !

“	**I**	**touch**	**her**	**after**	**the**	**dones**	**(**	**hangmen**	**)**	**have**	**laid**	**their**	**hands**	**on**	**her**	**!**
“	我	触碰	她	后	这	完成	(	绞门	)	有	铺设	他们的	双手	在	她	!

“我是在刽子手把手放在她身上之后才碰她的！”

[aɪ] , [ə; eɪ] [haɪ] - [kæst] - !

I	**,**	**a**	**high**	**-**	**caste**	**Braminee**	**!**
我	,	一个	高的	-	种姓	-	!

我，一个高种姓的布拉米尼人！

[duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæriən] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] !

Do	**with**	**the**	**carrion**	**as**	**thou**	**wilt**	**!**
做	和	这	腐肉	作为	你	枯萎	！

随你处置腐肉吧!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][spæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [went] [hɜːr; hər] [wei] .

"	**and**	**she**	**spat**	**on**	**the**	**ground**	**and**	**went**	**her**	**way**	**.**
"	和	她	争吵	在	这	地面	和	去	她	方式	.

她朝地上吐了口唾沫，然后就走了。

[ðʌs] , ['æftər] [deθ] , [nɪ'glekt] [ænd; ənd][skɔːrn] [pər'suːd] [pʊr] [hɑːt] - ['tempərd] - , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

Thus	**,**	**after**	**death**	**,**	**neglect**	**and**	**scorn**	**pursued**	**poor**	**hot**	**-**	**tempered**	**Jasoda**	**-**	**,**	**even**	**to**
因此	,	后	死亡	,	忽视	和	轻蔑	追击	贫穷的	热的	-	淬火	-	,	甚至	到	

[ðə; ði] [greɪv] .

the	**grave**	**.**
这	严重	.

因此，死后，可怜的脾气暴躁的贾索达依然饱受冷落和鄙夷，直到坟墓也未能幸免。

[ˌnevərðə'les] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [rɔŋz] [wɜːr; wər][moʊst]['æmpli] [ə'vendʒd]

Nevertheless	**,**	**had**	**she**	**but**	**known**	**it**	**,**	**her**	**wrongs**	**were**	**most**	**amply**	**avenged**
尽管如此	,	有	她	但	已知	它	,	她	错误	是	最多	充足的	复仇

.

:
.

然而，如果她知道的话，她的冤屈早已得到了最充分的报复。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [neɪ] , [ʌv; əv][faɪv] ['fæməliz] ?

Who	**was**	**there**	**to**	**do**	**the**	**work**	**of**	**the**	**family**	**—**	**nay**	**,**	**of**	**five**	**families**	**?**
WHO	曾是	那里	到	做	这	工作	的	这	家庭	—	不	,	的	五	家庭	?

谁来承担这个家庭——不，是五个家庭——的工作?

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [sleɪv] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [mɪst] .

She	**who**	**had**	**been**	**their**	**slave**	**for**	**years**	**was**	**sorely**	**missed**	**.**
她	WHO	有	到过	他们的	奴隶	为了	年	曾是	非常	错过	.

她曾是他们的奴隶多年，他们非常想念她。

[ðə; ði]['leɪzi] , ['juːsləs] [wɪ'menkaɪnd] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [beɪk] , [drɔː] ['wɔːtər][ænd; ənd]

The	**lazy**	**,**	**useless**	**womenkind**	**had**	**now**	**to**	**cook**	**and**	**bake**	**,**	**draw**	**water**	**and**
这	懒惰的	,	无用	女性	有	现在	到	厨师	和	烤	,	画	水	和

[fiːd] [kaʊz] ,

feed	**cows**	**,**
喂养	牛	,

那些懒惰无用的妇女现在不得不做饭、烘焙、挑水和喂牛了。

[ænd; ənd] ['grʌmbld] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] ['sævɪdʒli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] — [jeɪ] ,

and	**grumbled**	**loudly**	**and**	**quarrelled**	**savagely**	**among**	**themselves**	**—**	**yea**	**,**
和	咕哝	高声	和	争吵	野蛮地	之中	他们自己	—	是的	,

他们大声抱怨，互相激烈争吵——是的，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [bloʊz] — [ðoʊ] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɔːrʃənd] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] .

even	**to**	**blows**	**—**	**though**	**the**	**task**	**of**	**one**	**was**	**now**	**portioned**	**among**	**so**	**many**	**.**
甚至	到	打击	—	尽管	这	任务	的	一	曾是	现在	份量	之中	所以	许多	.

甚至发生肢体冲突——尽管原本一个人的任务现在被分给了很多人。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , ['tɔɪlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] , [ɔːr] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

The	**patient**	**,**	**graceful**	**figure**	**,**	**toiling**	**to**	**and**	**from**	**the**	**well**	**,**	**or**	**laden**	**with**
这	病人	,	优美	数字	,	辛勤劳作	到	和	从	这	出色地	,	或者	满载	和

[wʊd] [ɔːr] ['fɑːdər] ,

wood	**or**	**fodder**	**,**
木头	或者	饲料	,

这位身姿矫健、耐心细致的老人，或背负着木柴、饲料，往返于水井边辛勤劳作。

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][met] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɪst] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][oʊn]

was	no	longer	to	be	met	,	and	was	missed	by	more	than	her	own
曾是	不	更长	到	是	遇见	,	和	曾是	错过	经过	更多的	比	她	自己的

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

她的离世令人惋惜，不仅她的家人，还有更多的人都感到悲痛。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , ” [sed] [ˌgoʊ'pɑːl] , [ðə; ði] - [sʌn] .

“	She	was	the	fairest	girl	in	all	the	district	,	”	said	Gopal	,	the	bunnia's	son	.
“	她	曾是	这	最公平	女孩	在	全部	这	区	,	”	说	戈帕尔	,	这	-	儿子	.

“她是全区最漂亮的姑娘，”兔子的儿子戈帕尔说道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [glæd][tuː; tə][daɪ] .

“	There	was	no	joy	in	her	life	,	she	seemed	glad	to	die	.
“	那里	曾是	不	喜悦	在	她	生活	,	她	似乎	高兴的	到	死	.

“她一生没有快乐，她似乎很高兴死去。”

['truːli] [hɜːr; hər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [tə'mɑːʃə] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['meni] [st'reɪndʒəz]

Truly	her	execution	was	a	grand	tamasha	,	and	brought	many	strangers
真的	她	执行	曾是	一个	盛大	塔玛莎	,	和	带来	许多	陌生人

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

from	afar	.
从	远方	.

她的处决真是一场盛大的歌舞表演，吸引了许多远道而来的陌生人前来观看。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['epɪtæf] .

”	This	was	her	epitaph	.
”	这	曾是	她	墓志铭	.

这是她的墓志铭。

- [neɪm] [ɪz] [stɪl] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [ʌv; əv] - ;

Jasoda's	name	is	still	green	in	the	memory	of	the	villagers	of	Sharsheo	;
-	姓名	是	仍然	绿色的	在	这	记忆	的	这	村民们	的	-	;

沙尔舍奥村村民至今仍铭记着贾索达的名字；

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [kleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] ['bjuːti] , ['vɜːrtʃuː] , [ɔːr]

not	that	they	acknowledge	any	special	claim	on	her	part	to	beauty	,	virtue	,	or
不是	那	他们	承认	任何	特别的	宣称	在	她	部分	到	美丽	,	美德	,	或者

['mɑːrtərdəm] ,

martyrdom	,
殉道	,

并不是说他们承认她拥有任何特殊的美貌、美德或殉道的资格。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] - , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə'kɪn]

but	simply	because	it	is	not	easy	to	forget	that	Jasoda	,	the	daughter	of	Akin
但	简单地	因为	它	是	不是	简单的	到	忘记	那	-	,	这	女儿	的	类似的

- [ə'luː] ,

-	alloo	,
-	啊卢	,

但仅仅是因为人们很难忘记贾索达，她是阿金-阿卢的女儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [hæŋd] .

and	the	widow	of	Sapona	,	was	hanged	.
和	这	寡妇	的	-	,	曾是	绞刑	.

萨波纳的遗孀被绞死了。

[æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [gɔdz] .

AN	APPEAL	TO	THE	GODS	.
一个	上诉	到	这	神	.

向神灵祈祷。

“ [wiː; wi][biː; bi][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

“	We	be	the	gods	of	the	East	,
”	我们	是	这	神	的	这	东方	,

“我们是东方的神灵，

['oʊldər][ðæn; ðən][ɔːl] ;

Older	than	all	;
老年人	比	全部	;

比所有人都古老；

['mæstərz][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [fiːst] ,

Masters	of	mourning	and	feast	,
大师	的	丧	和	盛宴	,

哀悼与宴饮之主

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][fɔːl] ?

How	shall	we	fall	?
如何	将	我们	落下	?

我们将如何陨落?

” [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] [maɪlz] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪnz] ,

”	Within	forty	miles	of	where	the	Himalayas	rise	from	the	plains	,
”	之内	四十	英里	的	在哪里	这	喜马拉雅山	上升	从	这	平原	,

“在喜马拉雅山脉从平原拔地而起的方圆四十英里内，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ʌn'veɪlz] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [snəuz] — [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [hæf][ə; eɪ] ['kɔs]

and	the	sunrise	unveils	the	blushing	snows	—	and	precisely	half	a	koss
和	这	日出	揭幕	这	脸红	雪	—	和	恰恰	一半	一个	科斯

[frʌm; frəm][ðə; ði] - ['rɪvər] — [laɪz][ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv]['hɑːruː] ,

from	the	Kanāt	river	—	lies	the	hamlet	of	Haru	,
从	这	-	河	—	谎言	这	村庄	的	春	,

日出揭开了泛着红晕的积雪——距离卡纳特河正好半个科斯——便是哈鲁村。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['kæstər] - [ɔɪl] [plænts] , ['mæŋgoʊ] [triːz] , [ænd; ənd] ['tæmərɪnd] ,

surrounded	by	a	tangle	of	castor	-	oil	plants	,	mango	trees	,	and	tamarinds	,
包围	经过	一个	纠纷	的	蓖麻	-	油	植物	,	芒果	树木	,	和	罗望子	,

周围环绕着茂密的蓖麻树、芒果树和罗望子树，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrtl] [trækt][ʌv; əv] [keɪn] , [kɔːrn] , [ænd; ənd] ['pɑːpi] .

and	standing	in	the	midst	of	a	fertile	tract	of	cane	,	corn	,	and	poppy	.
和	常设	在	这	中间	的	一个	沃	通道	的	甘蔗	,	玉米	,	和	罂粟	.

他站在一片肥沃的甘蔗、玉米和罂粟田中央。

[ðə; ði]['skɑːrlət] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['pɔpiːz] , [ðə; ði] [stɪf] , [griːn] [keɪn] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['jeloʊ] [wiːt] ,

The	scarlet	-	and	-	white	poppies	,	the	stiff	,	green	cane	,	the	waving	yellow	wheat	,
这	猩红	-	和	-	白色的	罂粟花	,	这	僵硬的	,	绿色的	甘蔗	,	这	挥手	黄色的	小麦	,

猩红与白色的罂粟花，挺拔的绿色甘蔗，摇曳的黄色麦穗，

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ([wɪtʃ] ['boʊstɪd] [naɪn] ['hʌndrəd] [soʊlz] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['sensəs]) ,

also	the	village	(	which	boasted	nine	hundred	souls	at	the	last	census	)	,
还	这	村庄	(	哪个	吹嘘	九	百	灵魂	在	这	最后的	人口普查	)	,

还有这个村庄（上次人口普查时有九百人），

[wɜːr; wər][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [tuː] ['welθi] [zə'miːndɑːr] .

were	the	joint	property	of	two	wealthy	zemindars	.
是	这	联合的	财产	的	二	富裕	地主	.

曾是两位富裕地主的共同财产。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv]['hɑːruː] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][krɑːps] [soʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpiəm] [dɪ'pɑːrtmənt]

The	northern	part	of	Haru	—	including	the	crops	sown	for	the	opium	department
这	北方	部分	的	春	—	包括	这	农作物	播种	为了	这	鸦片	部门

— [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv]['djuəgɑː] [pɜˑʃɑːd] ,

—	was	the	inheritance	of	Durga	Pershad	,
—	曾是	这	遗产	的	杜尔迦	佩尔沙德	,

哈鲁北部地区——包括为鸦片部门种植的作物——是杜尔迦·帕尔沙德的遗产。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] , [gɔːnt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	tall	,	dark	,	gaunt	man	,	with	an	unpleasant	and	sinister	expression	.
一个	高的	,	黑暗的	,	瘦削	男人	,	和	一个	令人不快的	和	险恶	表达	.

一个身材高大、皮肤黝黑、面容憔悴的男人，表情阴险可怕。

[ðə; ði] [wiːt] , [keɪn] , [ænd; ənd] ['sʌðərn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['goʊˌlæb] [raɪ] [sɪŋ] ,

The	wheat	,	cane	,	and	southern	end	of	the	town	belonged	to	Golab	Rai	Sing	,
这	小麦	,	甘蔗	,	和	南部	结尾	的	这	镇	属于	到	戈拉布	赖	唱歌	,

小麦、甘蔗和城镇南部地区都属于戈拉布·拉伊·辛格所有。

[huː] [bɔːr] [bʌt; bət][ə; eɪ][skænt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] — " [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['roʊziz] ; " [hiː; hi]

who	bore	but	a	scant	resemblance	to	his	name	—	"	the	King	of	Roses	;	"	he
WHO	钻孔	但	一个	稀少	相似	到	他的	姓名	—	"	这	国王	的	玫瑰	;	"	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他与他的名字——"玫瑰之王"——几乎毫无相似之处；

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [staʊt] , ['smaɪlɪŋ] , [pɑːk] - [mɑːrkt] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪb] [tʌŋ] , [ænd; ənd]

in	fact	,	a	stout	,	smiling	,	pock	-	marked	person	,	with	a	glib	tongue	,	and
在	事实	,	一个	肥硕	,	微笑	,	麻子	-	标记	人	,	和	一个	油嘴滑舌	舌头	,	和

[ə; eɪ] [kloʊz] [fɪst] .

a	close	fist	.
一个	关闭	拳头	.

事实上，他是一个身材矮壮、面带微笑、满脸麻子、能说会道、紧握双拳的人。

[ðiːz] [tuː] [zə'miːndɑːr] [heitid] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz] [men] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n]

These	two	zemindars	hated	one	another	as	thoroughly	as	men	in	their	position
这些	二	地主	憎恨	一	其他	作为	彻底	作为	男人	在	他们的	位置

[wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [baʊnd] ,

were	not	only	bound	,
是	不是	仅有的	边界	,

这两位地主彼此憎恨，就像他们这个地位的人不仅被束缚一样，

[bʌt; bət][bɔːrn][tuː; tə][duː] .

but	born	to	do	.
但	出生	到	做	.

但天生如此。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['mɪrli] [bɪn] [bɪ'kwiːðd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [lændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ]

They	had	not	merely	been	bequeathed	adjoining	lands	,	and	a	whole	village
他们	有	不是	仅仅	到过	遗赠	相邻的	土地	,	和	一个	所有的	村庄

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

他们不仅继承了相邻的土地，还继承了他们之间的一整个村庄，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [blʌd] [fjuːd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['hændɪd] [daʊn]

but	a	venerable	blood	feud	,	which	had	been	conscientiously	handed	down
但	一个	可敬	血	世仇	,	哪个	有	到过	切实	递交	向下

[frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

from	generation	to	generation	.
从	一代	到	一代	.

但这是一场由来已久的血仇，一代又一代人认真地传承了下来。

[ɪn] [gʊd] [oʊld] [deɪz] — [deɪz] [wɪ'ðɪn] ['lɪvɪŋ] ['meməri] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['despərət] ['autbreɪks]
In good old days — days within living memory — there had been desperate outbreaks
在 好的 老的 天 — 天 之内 活的 记忆 — 那里 有 到过 绝望的 疫情爆发
, [də'kɔɪti] , [ænd; ənd] ['mə:dəz] ,
, dacoities , and murders ,
, 抢劫 , 和 谋杀案 ,

在过去的好日子里——就在人们记忆犹新的那些日子里——曾发生过令人绝望的暴乱、抢劫和谋杀。

[ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['si:kwəl] : ['hæŋɪŋ] [ɔ:r] [ɪm'prɪznmənt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['si:z] .
attended with the usual sequel : hanging or imprisonment beyond the seas .
参加 和 这 通常 续集 : 绞刑 或者 监禁 超过 这 海域 .

通常的后续判决是：绞刑或流放海外。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪn] [mɔ:r] ['sɪvəlaɪzd] [taɪmz] ([ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [baɪ][ðə; ði]['temp(ə)l]
in more civilized times (although the vital question of the well by the temple
在 更多的 文明 时代 (虽然 这 必不可少的 问题 的 这 出色地 经过 这 寺庙
[wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [ə'beɪəns] ,
was yet in abeyance ,
曾是 然而 在 中止 ,

在较为文明的时代（尽管寺庙旁水井这一至关重要的问题当时仍处于搁置状态），

[pæst] [ɑ:n][frʌm; frəm] [kə'lektər] [tu:; tə] [kə'lektər]) , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['fækʃnz] [wɜ:r; wər]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]
passed on from collector to collector) , the rival factions were content with
通过了 在 从 集电极 到 集电极) , 这 竞争对手 派系 是 内容 和
['paʊndɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['kæt(ə)l] ,
pounding each other's cattle ,
猛击 每个 其他的 牛 ,

（这些资料在收藏家之间流传），敌对派系满足于互相殴打对方的牲畜。

['bɜ:rnɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['fɑ:dər] , [ænd; ənd] ['blækənɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['kærəktərz] .
burning each other's fodder , and blackening each other's characters .
燃烧 每个 其他的 饲料 , 和 变黑 每个 其他的 人物 .

互相攻击，诋毁对方的人格。

[bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌv; əv] ['tenənts] , [rɪ'leɪʃnz] , ['pɛrəˌsaɪts] ;
Both had a large following of tenants , relations , parasites ;
两个都 有 一个 大的 下列的 的 租户 , 关系 , 寄生虫 ;

两者都拥有大量租户、亲戚和寄生虫；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [brɔ:t] ['taɪdɪŋz] [ðæt] ['i:v(ə)l][hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tru:li]
and he who brought tidings that evil had befallen the enemy was a truly
和 他 WHO 带来 消息 那 邪恶的 有 发生 这 敌人 曾是 一个 真的
['welkəm] [gest] !
welcome guest !
欢迎 客人 !

带来敌人遭遇厄运消息的人，真是一位受欢迎的客人！

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [men] [met] , [ðeɪ] ['sɪmpli] [skauld] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] ,
When the great men met , they simply scowled and passed on their way ,
什么时候 这 伟大的 男人 遇见 , 他们 简单地 皱着眉头 和 通过了 在 他们的 方式 ,

当伟人们相遇时，他们只是皱着眉头，然后各自散去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪmɪn] - [foʊk][leɪd] ['evri] [sɪn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] [ðæt]

and	their	women	-	folk	laid	every	sin	to	the	charge	of	their	neighbours	that
和	他们的	女性	-	民间	铺设	每一个	罪	到	这	收费	的	他们的	邻居	那

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] ['neɪtɪv] ['slaːndərə][tuː; tə]

it	is	possible	for	the	depraved	imagination	of	a	practised	native	slanderer	to
它	是	可能的	为了	这	堕落的	想像力	的	一个	已实践	本国的	诽谤者	到

[kən'siːv] .

conceive	.
构想	.

她们的妇女们把邻居犯下的所有罪行都归咎于他们，这些罪行是老练的本地诽谤者所能想象到的邪恶的。

['goʊˌlæb] [raɪ] [sɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [zə'miːndɑːr] ,

Golab	Rai	Sing	was	the	richer	of	the	two	zemindars	,
戈拉布	赖	唱歌	曾是	这	更富有	的	这	二	地主	,

戈拉布·拉伊·辛格是两位地主中更富有的一位。

[ðoʊ] ['djuəgɑː] [pɜˑʃɑːd] [oʊnd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ɪk'stent][ʌv; əv] [graʊnd] ;

though	Durga	Pershad	owned	a	larger	extent	of	ground	;
尽管	杜尔迦	佩尔沙德	拥有	一个	更大的	程度	的	地面	;

虽然杜尔迦·帕尔沙德拥有更大面积的土地；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [lɔː] - [suːt] ,

but	it	was	whispered	that	he	had	lost	much	money	in	a	law	-	suit	,
但	它	曾是	低声说道	那	他	有	丢失的	很多	钱	在	一个	法律	-	套装	,

但有传言说，他在一场官司中损失了很多钱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌtrə] [dɑːs] ([ðə; ði]['sajkɑː(r)]) [held] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][best][krɑːps] ;

and	that	Muttra	Dass	(	the	soucar	)	held	a	mortgage	on	his	best	crops	;
和	那	穆特拉	达斯	(	这	苏卡尔	)	握住	一个	抵押	在	他的	最好的	农作物	;

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

而且，穆特拉·达斯（司库）还抵押了他最好的庄稼；然而，

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ,

he	carried	his	head	high	,
他	携带	他的	头	高的	,

他昂首挺胸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['riːəl] ['sɪlvər] [taiəz][tuː; tə][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ekə] !

and	his	wife	had	real	silver	tyres	to	the	wheels	of	her	ekka	!
和	他的	妻子	有	真实的	银	轮胎	到	这	车轮	的	她	艾卡	!

他的妻子给她的 ekka 车轮装上了真正的银色轮胎！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,

It	was	the	first	moon	in	the	new	year	,
它	曾是	这	第一的	月亮	在	这	新的	年	,

这是新年后的第一个月亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lɛktɚz] [kæmp][wʌz; wəz] [pɪtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði]['mæŋgoʊ] [toʊp] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	the	collector's	camp	was	pitched	under	the	mango	tope	,	between	the
和	这	收藏家的	营	曾是	投球	在下面	这	芒果	顶	,	之间	这

['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ;

village	and	the	river	;
村庄	和	这	河	;

收税员的营地设在芒果树下，村庄和河流之间；

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [tuː] ['jɪrz] - ['fɜːrloʊ] ,

he	had	but	recently	returned	from	two	years	'	furlough	,
他	有	但	最近	返回	从	二	年	-	休假	,

他最近才结束为期两年的休假返回工作岗位。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət] [haɪ] ['preʃər]

and	from	the	whirl	of	politics	and	the	turmoil	of	life	at	high	pressure
和	从	这	旋转	的	政治	和	这	动荡	的	生活	在	高的	压力

; ['ɔːlsoʊ] ,

;	also	,
;	还	,

并且，从政治的漩涡和高压生活的动荡中；此外，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

he	was	new	to	the	district	.
他	曾是	新的	到	这	区	.

他是新来的。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][æt; ət] [dɑːn] ,

As	he	stood	meditating	on	the	river	bank	at	dawn	,
作为	他	站立	冥想	在	这	河	银行	在	黎明	,

黎明时分，他站在河岸边冥想。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [snəuz] [raɪz][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,

and	saw	the	snows	rise	on	the	horizon	with	the	sun	,
和	锯	这	雪	上升	在	这	地平线	和	这	太阳	,

我看到太阳升起时，地平线上也出现了雪。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l]['soʊbərli] ['θredɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['pæstʃər] ,

watched	the	strings	of	cattle	soberly	threading	their	way	to	pasture	,
观看	这	字符串	的	牛	清醒地	螺纹	他们的	方式	到	牧场	,

看着成群的牛安静地走向牧场，

[hɜːrd] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ['kuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [θruː]

heard	the	doves	cooing	in	the	woods	,	and	the	rippling	of	the	river	through
听到	这	鸽子	咕咕	在	这	树林	,	和	这	涟漪	的	这	河	通过

[ðə; ði]['wɔːtər][plænts] ,

the	water	plants	,
这	水	植物	,

听见林中鸽子的咕咕声，还有河水潺潺流过水生植物的声音。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [hɪr] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [rest] [ænd; ənd] [piːs] .

he	said	to	himself	,	“	Here	at	least	is	rest	and	peace	.
他	说	到	他自己	,	“	这里	在	至少	是	休息	和	和平	.

他对自己说：“至少在这里有休息和安宁。”

” ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [red] - [ruːft] ['haʊzɪz] , [hæf] [kən'siːld] [ə'mʌŋ] [bə'nænəz]

”	Casting	his	eyes	toward	the	red	-	roofed	houses	,	half	concealed	among	bananas
”	铸件	他的	眼睛	朝向	这	红色的	-	有顶棚	房屋	,	一半	暗	之中	香蕉

[ænd; ənd] [kə'ʃɑːr] [triːz] ,

and	cachar	trees	,
和	卡查尔	树木	,

“他的目光投向那些红顶房屋，它们半隐没在香蕉树和卡查尔树丛中，

— [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz] —

—	with	their	exquisite	purple	flowers	—
—	和	他们的	精美的	紫色的	花朵	—

——它们开着精致的紫色花朵——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][nɑːt][sɪks][tuː; tə] [fɔːr] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	am	not	sure	that	these	people	have	not	six	to	four	the	best	of	it	,
“	我	是	不是	当然	那	这些	人们	有	不是	六	到	四	这	最好的	的	它	,

我不确定这些人是否拥有六到四分之三的最好条件，

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [əˈlaʊd] ([noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɔːg] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːnfɪdəns]) ,

”	he	remarked	aloud	(	no	one	but	his	dog	received	this	startling	confidence	)	,
”	他	评论	大声	(	不	一	但	他的	狗	已收到	这	令人震惊	信心	)	,

他大声说道（除了他的狗之外，没有人感受到他这种惊人的自信），

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['enviəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [liːn] [braʊn] ['brɑːminz] [huː] [wɜːr; wər] ['dɪpɪŋ]

as	he	gazed	enviously	at	a	group	of	lean	brown	Brahmins	who	were	dipping
作为	他	凝视	羡慕地	在	一个	团体	的	倾斜	棕色的	婆罗门	WHO	是	浸渍

['paɪəsli] [ɪn][ðə; ði] - ,

piously	in	the	Kanāt	,
虔诚地	在	这	-	,

他羡慕地看着一群身材瘦削、皮肤黝黑的婆罗门虔诚地浸入卡纳特河中。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [bræs] ['loʊtəz] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪlərz]

and	pouring	water	from	their	brass	lotahs	;	he	thought	of	his	own	tailor's
和	浇注	水	从	他们的	黄铜	洛塔斯	;	他	想法	的	他的	自己的	裁缝

[ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪlz] ,

and	other	bills	,
和	其他	账单	,

他们正从黄铜水壶里倒水；他想起了自己的裁缝费和其他账单，

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪn'seɪn] [ɪk'strævəgəns] , [hɜːr; hər] [flɜːr'teɪʃn] , [hɪz; ɪz][hɑːrd][wɜːrk] , [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv]

his	wife's	insane	extravagance	,	her	flirtations	,	his	hard	work	,	his	years	of
他的	妻子的	疯狂的	奢侈	,	她	调情	,	他的	难的	工作	,	他的	年	的

[ɪn'fɔːrst] ['eksaɪl] .

enforced	exile	.
强制执行	流亡	.

他妻子的疯狂挥霍、她的轻浮行为、他的辛勤工作、他多年的被迫流放。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	”	he	continued	,	“	we	know	nothing	about	it	.
“	是的	,	”	他	持续	,	“	我们	知道	没有什么	关于	它	.

“是的，”他继续说道，“我们对此一无所知。”

[wiː; wi] [wer] [ɑːr'selvz] [aʊt] ['rʌnɪŋ] ['æftər] ['fæntəmz] .

We	wear	ourselves	out	running	after	phantoms	.
我们	穿	我们自己	出去	跑步	后	幻影	.

我们追逐虚幻的事物，最终只会筋疲力尽。

[hɪr] [ɪz] [kən'tentmənt] , [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [piːs] .

Here	is	contentment	,	assurance	of	future	happiness	,	and	present	peace	.
这里	是	满意	,	保证	的	未来	幸福	,	和	展示	和平	.

这里有满足感，有对未来幸福的保证，也有当下的平静。

” [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] ,

”	But	then	,	you	see	,
”	但	然后	,	你	看	,

但是，你看，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [mæn] — [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	a	new	man	—	a	visionary	—	and	was	totally	ignorant	of	the
他	曾是	一个	新的	男人	—	一个	有远见的	—	和	曾是	完全	无知	的	这

[ɪn'tɜːrn(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['hæmlət] .

internal	condition	of	this	picturesque	and	primitive	hamlet	.
内部的	状况	的	这	如画	和	原始	村庄	.

他是一个焕然一新的人——一个有远见的人——却对这个风景如画、原始落后的小村庄的内部状况一无所知。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , [ðə; ði] [tuː] [zə'miːndɑːr] , [iːtʃ] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['poʊni] ,

The	same	day	,	as	in	duty	bound	,	the	two	zemindars	,	each	mounted	on	a	pony	,
这	相同的	天	,	作为	在	责任	边界	,	这	二	地主	,	每个	安装	在	一个	小马	,

当天，两位地主如同履行职责一般，各自骑着一匹小马，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] , ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'lektər] ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] ,

and	followed	by	a	crowd	of	retainers	,	waited	upon	the	collector	sahib	,
和	随后	经过	一个	人群	的	预付金	,	等待	之上	这	集电极	萨希布	,

随后，一群随从簇拥着他，侍奉着收税官。

[ə'pærəntli] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]['æmɪkəb(ə)l][tɜːrmz] .
apparently on the most amicable terms .
显然 在 这 最多 友好的 条款 .

显然是在非常友好的关系下进行的。

[dʒʌst][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˌmæskə'reɪd] [æz; əz] [frendz] ,
Just once a year they were compelled to masquerade as friends ,
只是 一次 一个 年 他们 是 被迫 到 化装舞会 作为 朋友们 ,

他们每年只有一次被迫假扮朋友，

[ðoʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [kə'lɛktɚz] [ɪr] [ɪn] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] ,
though when they had the collector's ear in private audience ,
尽管 什么时候 他们 有 这 收藏家的 耳朵 在 私人的 观众 ,

不过，当他们私下会见收藏家时，

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [kəm'pleɪnts] [wɜːr; wər][bəuθ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['bɪtər] .
their mutual complaints were both numerous and bitter .
他们的 相互的 投诉 是 两个都 很多的 和 苦的 .

他们彼此之间的抱怨既多又激烈。

[ðeɪ] [bɔːr] , [æz; əz]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,
They bore , as offerings ,
他们 钻孔 , 作为 供品 ,

他们带着祭品，

[fruːt] [ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] ['mærɪgoʊld] ([ðæt] ['nɑːkʃəs] ['flaʊər] [soʊ] [ə'meɪzɪŋli]
fruit and wreaths of evil - smelling marigolds (that noxious flower so amazingly
水果 和 花圈 的 邪恶的 - 闻起来 万寿菊 (那 有害的 花 所以 令人惊讶的是
[dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['ɪndiə]) ;
dear to the native of India) ;
亲爱的 到 这 本国的 的 印度) ;

果实和散发着恶臭的万寿菊花环（这种有毒的花朵却深受印度土著居民的喜爱）；

['ɔːlsoʊ]['goʊˌlæb] [raɪ] [sɪŋ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [lækt] ,
also Golab Rai Sing carried with him one thing which his rival lacked ,
还 戈拉布 赖 唱歌 携带 和 他 一 事物 哪个 他的 竞争对手 缺乏 ,

此外，戈拉布·拉伊·辛格还拥有他的对手所缺乏的一样东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sʌn] [ænd; ənd]['oʊnli][tʃaɪld] , - — [aɪ] . [iː] . “ [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ” —
and that was his son and only child , Soonder — i . e . “ the beautiful ” —
和 那 曾是 他的 儿子 和 仅有的 孩子 , - — 我 . e . “ 这 美丽的 ” —
[ə; eɪ] ['laɪvli] [bɔɪ] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] ,
a lively boy of five years ,
一个 热闹 男生 的 五 年 ,

那是他的儿子，也是他唯一的孩子，名叫 Soonder——意为“美丽的”——一个活泼的五岁男孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['geɪli] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] ['sætn] [koʊt] ,
who was gaily attired in a rose - coloured satin coat ,
WHO 曾是 兴高采烈地 穿着 在 一个 玫瑰 - 有色 缎 外套 ,

她身穿一件玫瑰色的缎面外套，打扮得十分艳丽。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] [kæp][ænd; ənd][goʊld] ['bæŋglz] .
and wore a purple velvet cap and gold bangles .
和 穿着 一个 紫色的 天鹅绒 帽 和 金子 手镯 .

她戴着紫色天鹅绒帽子和金色手镯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [spɔɪld] ['ɜːrtʃɪn] .
He was a sharp and unquestionably spoiled urchin .
他 曾是 一个 锋利的 和 毫无疑问 被宠坏了 顽童 .

他是个精明强干、毫无疑问被宠坏的孩子。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [frendz] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

He	sat	with	his	father	and	friends	,	or	with	his	mother	and	her
他	卫星	和	他的	父亲	和	朋友们	,	或者	和	他的	母亲	和	她

[əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['oʊpən] - [ɪrd] ,

associates	,	and	listening	open	-	eared	,
同事	,	和	聆听	打开	-	耳朵	,

他与父亲和朋友们坐在一起，或者与母亲和她的同事们坐在一起，侧耳倾听。

[laɪk] [ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] ['lɪt(ə)l] ['pɪtʃər] ,

like	the	proverbial	little	pitcher	,
喜欢	这	谚语	小的	投手	,

就像那句谚语里说的小水壶一样，

[hɜːrd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] — [hɜːrd] [pərˈpetʃuəl] ['rɪdɪkjuːl]

heard	many	things	that	were	not	good	for	his	morals	—	heard	perpetual	ridicule
听到	许多	事物	那	是	不是	好的	为了	他的	德	—	听到	永久	嘲笑

[ænd; ənd][əˈbjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

and	abuse	of	the	enemy	of	his	house	;
和	虐待	的	这	敌人	的	他的	房子	;

他听到了许多有损他道德的事情——不断听到对他家族敌人的嘲笑和辱骂；

['ðerfɔːr] , [wen] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] ['djuəgɑː] [pɝʃɑːd] [ɪn] [fiːldz] [ɔːr] ['baɪweɪ] , [hiː; hi] [meɪd]

therefore	,	when	he	encountered	Durga	Pershad	in	fields	or	byways	,	he	made
所以	,	什么时候	他	遭遇	杜尔迦	佩尔沙德	在	字段	或者	小路	,	他	制成

['hɪdiəs] ['grɪmɪsiz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

hideous	grimaces	at	him	,
可怕	鬼脸	在	他	,

因此，当他在田野或小路上遇到杜尔迦·帕尔沙德时，他就会朝他做出可怕的鬼脸。

[skwɪntid] [sɪgˈnɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [dɔːg] , ”

squinted	significantly	,	and	called	him	“	dog	,	”
眯着眼	显著地	,	和	称为	他	“	狗	,	”

他眯起眼睛，意味深长地骂他“狗”。

“ [pɪg] , ”

“	pig	,	”
“	猪	,	”

“猪， ”

“ ['rɑːbər] ” — [bɪˈheɪvjər]

“	robber	”	—	behaviour
“	强盗	”	—	行为

“强盗”——行为

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [enˈdɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɝʃɑːd] , [huː] [jəːnd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ]

that	naturally	endeared	him	to	Pershad	,	who	yearned	with	irrepressible	craving
那	自然	可爱的	他	到	佩尔沙德	,	WHO	渴望	和	不可抑制的	渴望

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][əˈloʊn] !

to	find	him	alone	!
到	寻找	他	独自的	!

这自然让他赢得了佩尔沙德的喜爱，佩尔沙德渴望能单独找到他！

['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['goʊˌlæb] [raɪ] [sɪŋ] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːnd] ['perənts] , [boʊst]

Subsequently	the	heir	of	Golab	Rai	Sing	would	return	to	his	fond	parents	,	boast
随后	这	继承人	的	戈拉布	赖	唱歌	会	返回	到	他的	喜爱	父母	,	夸

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] ,

of	his	performance	,
的	他的	表现	,

随后，戈拉布·拉伊·辛格的继承人回到他慈爱的父母身边，夸耀自己的功绩。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [æz; əz] [rɪ'wɔ:rd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [lʌmps] [ʌv; əv] ['stɪki] ['kəukə,nʌt][ænd; ənd]

and	receive	as	reward	and	encouragement	lumps	of	sticky	cocoanut	and
和	收到	作为	报酬	和	鼓励	肿块	的	黏	椰子	和

[dɪ'lɪʃəsli] [lɔ:ŋ] , ['wɜ:rmi] ['neɪtɪv] [swi:ts] .

deliciously	long	,	wormy	native	sweets	.
美味	长的	,	蠕虫状的	本国的	糖果	.

作为奖励和鼓励，他们会得到大块粘稠的椰子和美味的长条状、虫状的当地糖果。

[ɑ:n][ðə; ði] [su'pri:m] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrli] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

On	the	supreme	occasion	of	the	yearly	reception	,
在	这	最高	场合	的	这	每年	接待	,

在一年一度的盛大招待会上，

[ðə; ði] [tʃaɪld] - [wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪtɪli] [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['eldəz] .

the	child	Soonder	was	as	prettily	behaved	and	hypocritical	as	his	elders	.
这	孩子	-	曾是	作为	漂亮	表现	和	虚伪	作为	他的	长者	.

孩子Soonder和他的长辈一样，举止优雅却虚伪做作。

[ðə; ði] [kə'lɛktɜ-z] ['leɪdi] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] ['pʌblɪkli] .

The	collector's	lady	noticed	him	—	and	that	publicly	.
这	收藏家的	女士	注意到	他	—	和	那	公开	.

收藏家的女主人注意到了他——而且是在公共场合。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] ([fɔ:r; fər] ,

She	knew	better	than	to	say	he	was	a	handsome	boy	(	for	,
她	知道	更好的	比	到	说	他	曾是	一个	英俊的	男生	(	为了	,

她很清楚，不该说他是个英俊的男孩（因为，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

if	she	had	no	fear	of	the	evil	eye	,	it	was	otherwise	with	her
如果	她	有	不	害怕	的	这	邪恶的	眼睛	,	它	曾是	否则	和	她

['ɔ:diəns]) ,

audience	)	,
观众	)	,

如果她自己不怕邪眼，但她的听众却不这么认为）。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['peɪpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætəlˌdɔ:r] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɑ:k] ,

but	she	gave	him	a	picture	paper	,	and	a	battledore	and	shuttlecock	,
但	她	给予	他	一个	图片	纸	,	和	一个	战斗板	和	羽毛球	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sweld] , [bi:md] ,

and	his	father	swelled	,	beamed	,
和	他的	父亲	肿胀	,	光束	,

但她给了他一张图画纸、一个羽毛球和一个毽子，他父亲高兴极了，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [praɪd] — [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	literally	shone	with	pride	—	for	was	not	the	presentation	made	in	the
和	字面上地	闪耀	和	自豪	—	为了	曾是	不是	这	推介会	制成	在	这

[feɪs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldləs] ['djuəgɑ:] [pɜ-ʃɑ:d] ,

face	of	childless	Durga	Pershad	,
脸	的	无子女	杜尔迦	佩尔沙德	,

她脸上洋溢着自豪——因为面对膝下无子的杜尔迦·帕尔沙德，她所作的展示并非如此。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ?

and	all	the	elders	of	the	people	?
和	全部	这	长者	的	这	人们	?

还有所有长者?

[ænd; ənd] ['greɪtər] ['glɔ:ri][wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['fɔ:rtʃənət] [zə'mi:ndɑ:r] .

And	greater	glory	was	yet	in	store	for	this	fortunate	zemindar	.
和	更大的	荣耀	曾是	然而	在	店铺	为了	这	幸运	地主	.

而更大的荣耀还在后头，等待着这位幸运的地主。

[ðə; ði] [kə'lektər] , ['hævɪŋ] [lʊkt] ['oʊvər] ['veriəs] ['pepərz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['witnisiz] (['meni] [fɔːls])

The	collector	,	having	looked	over	various	papers	,	and	heard	witnesses	(	many	false	)
这	集电极	,	拥有	看起来	超过	各种各样的	文件	,	和	听到	证人	(	许多	错误的	)

,

,

,

收藏家查阅了各种文件，并听取了证人（其中许多是伪证）的证词后，

['æktʃuəli] [deɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [wel] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd]

actually	deigned	to	visit	the	well	in	person	,	and	concluded	what	he	considered
实际上	设计	到	访问	这	出色地	在	人	,	和	结束	什么	他	经过考虑的

[ə; eɪ] ['ʃeɪmfəli] [prəʊ'kræstəˌneɪtid] [keɪs] ,

a	shamefully	procrastinated	case	,
一个	可耻地	拖延症	案件	,

他竟然纡尊降贵地亲自去查看了那口井，并结案了他认为被拖延得令人羞耻的案件。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði] - [wel] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [raɪts] ,

and	finally	made	over	the	Kooah	well	,	and	all	its	rights	,
和	最后	制成	超过	这	-	出色地	,	和	全部	它是	权利	,

最终，库阿井及其所有权利都归还给了库阿。

[tuː; tə]['goʊˌlæb] [raɪ] [sɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [fɔːr; fər]['evər] !

to	Golab	Rai	Sing	and	his	heirs	for	ever	!
到	戈拉布	赖	唱歌	和	他的	继承人	为了	曾经	!

永远献给戈拉布·拉伊·辛格及其后裔！

[ðæt] [naɪt] ['goʊˌlæb] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,

That	night	Golab	made	a	great	feast	to	all	his	followers	,
那	夜晚	戈拉布	制成	一个	伟大的	盛宴	到	全部	他的	追随者	,

当晚，戈拉布为他的所有追随者设宴款待。

[ænd; ənd] ['bɪtər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːtɪd] ['raɪv(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['sliːpləs]

and	bitter	were	the	thoughts	of	his	defeated	rival	,	as	he	lay	sleepless
和	苦的	是	这	想法	的	他的	战败	竞争对手	,	作为	他	躺	失眠

[ɑːn][hɪz; ɪz] [strɪŋ] ['tʃɑːrpɔɪ] ,

on	his	string	charpoy	,
在	他的	细绳	床架	,

他的战败对手躺在简易的木床上辗转难眠，心中充满苦涩。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['devəlɪʃ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪm'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [tɑːm] - [tɑːmz] .

listening	to	the	devilish	exultation	implied	by	the	ceaseless	tom	-	toms	.
聆听	到	这	恶魔般的	大喜	暗示	经过	这	不停歇	汤姆	-	汤姆斯	.

聆听着不间断的嘹亮鼓声所暗示的邪恶狂喜。

[æz; əz] [deɪz] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] ;

As	days	went	on	,	his	thoughts	became	still	more	poignant	;
作为	天	去	在	,	他的	想法	成为	仍然	更多的	令人心酸的	;

随着时间推移，他的思绪变得越来越深刻；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [dɪ'fekʃn] .

it	seemed	to	him	that	his	friends	were	showing	defection	.
它	似乎	到	他	那	他的	朋友们	是	显示	叛逃	.

在他看来，他的朋友们似乎正在背叛他。

['goʊˌlæb] [raɪ] [hæd; həd] [faɪn] [krɑːps] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['liːən] ;

Golab	Rai	had	fine	crops	,	on	which	there	was	no	lien	;
戈拉布	赖	有	美好的	农作物	,	在	哪个	那里	曾是	不	留置权	;

戈拉布·拉伊的庄稼长势良好，而且没有抵押物；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl]['paɪər] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

he	had	a	son	to	light	the	torch	of	his	funeral	pyre	;	he	had	the
他	有	一个	儿子	到	光	这	火炬	的	他的	葬礼	火葬堆	;	他	有	这

[wel] .

well	.
出色地	.

他有一个儿子可以为他点燃葬礼的火炬；他还有那口井。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] !

Of	a	truth	,	he	had	too	much	!
的	一个	真相	,	他	有	也	很多	!

事实上，他拥有的太多了!

[ænd; ənd][hiː; hi] , [pɜˊʃɑːd] , [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [laɪk][ə; eɪ]['broʊkən] ['gɜːrə] .

And	he	,	Pershad	,	had	been	flung	in	the	dust	,	like	a	broken	gurrah	.
和	他	,	佩尔沙德	,	有	到过	扔	在	这	灰尘	,	喜欢	一个	破碎的	古拉	.

而他，帕尔沙德，则像一块破碎的古拉石板，被抛在了尘土中。

[ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][æt; ət] ['sʌndaʊn] .

Thus	he	reflected	as	he	sat	brooding	on	the	river	-	bank	at	sundown	.
因此	他	反映	作为	他	卫星	沉思	在	这	河	-	银行	在	日落	.

于是，他坐在河岸边，在日落时分沉思着。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['strəuliŋ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [mɑːʃiz] , [ðə; ði] [kreɪnz] [wɜːr; wər] ['wiːlɪŋ]

The	cattle	were	strolling	home	through	the	marshes	,	the	cranes	were	wheeling
这	牛	是	漫步	家	通过	这	沼泽	,	这	起重机	是	惠灵

[ˌoʊvər'hed] , [kloʊz][baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] ,

overhead	,	close	by	a	fierce	,
开销	,	关闭	经过	一个	凶猛的	,

牛群正穿过沼泽地悠闲地回家，起重机在头顶盘旋，附近有一场激烈的.....

[liːn] , [blæk] [pə'raɪə] [naːd] [sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] ['gæstli] [miːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

lean	,	black	pariah	gnawed	some	mysterious	and	ghastly	meal	among	the	rushes	,
倾斜	,	黑色的	贱民	被啃咬	一些	神秘	和	阴森	一顿饭	之中	这	冲刺	,

一个瘦削的黑衣流浪汉在芦苇丛中啃食着某种神秘而可怕的食物。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['sændbæŋk] [leɪ] [θriː] [hjuːdʒ] ['ælɪˌgeɪtəz] — ['moʊʃnləs] [æz; əz][lɔːgz][ʌv; əv] [wʊd] —

and	on	a	sandbank	lay	three	huge	alligators	—	motionless	as	logs	of	wood	—
和	在	一个	沙洲	躺	三	巨大的	鳄鱼	—	静止不动	作为	日志	的	木头	—

['kræfti] [æz; əz] [fɔksiz] ,

crafty	as	foxes	,
狡猾	作为	狐狸	,

沙洲上躺着三条巨大的鳄鱼——一动不动，像木头一样——狡猾得像狐狸。

[və'reɪʃəs] [æz; əz] [saʊθ] [siː] [ʃɑːrks] .

voracious	as	South	Sea	sharks	.
贪婪的	作为	南	海	鲨鱼	.

像南海鲨鱼一样贪婪。

['djuəgɑː] [pɜˊʃɑːd] [glɑːnst] [ɪn'dɪfrəntli] [æt; ət][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [kreɪnz] ,

Durga	Pershad	glanced	indifferently	at	the	cattle	,	at	the	cranes	,
杜尔迦	佩尔沙德	瞥了一眼	漠不关心	在	这	牛	,	在	这	起重机	,

杜尔迦·帕尔沙德漠然地瞥了一眼牛群和鹤群，

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtəz] [ðeɪ] ['kɪndld] ,

but	as	his	eyes	fell	on	the	alligators	they	kindled	,
但	作为	他的	眼睛	跌倒	在	这	鳄鱼	他们	点燃	,

但当他的目光落在鳄鱼身上时，他的目光就被点燃了。

[ðeɪ] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['truːli] ['sɪnɪstər] [flæʃ] — [ðə; ði]['ælɪˌgeɪtəz] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][æn; ən]

they	blazed	with	a	truly	sinister	flash	—	the	alligators	had	offered	him	an
他们	燃烧的	和	一个	真的	险恶	闪光	—	这	鳄鱼	有	提供	他	一个

[aɪ'diːə] !

idea	!
主意	!

它们闪过一道极其不祥的光芒——鳄鱼给了他一个主意！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [laɪts] [ɔːr]['læntərnz] , [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] - , [waɪf] [ʌv; əv]

It	was	the	feast	of	lights	or	lanterns	,	the	festival	of	Lucksmi	,	wife	of
它	曾是	这	盛宴	的	灯	或者	灯笼	,	这	节日	的	-	,	妻子	的

['vɪʃnuː] ,

Vishnu	,
毗湿奴	,

这是灯节或灯笼节，是毗湿奴之妻拉克什米的节日。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] .

and	the	goddess	of	festival	.
和	这	女神	的	节日	.

以及节日女神。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [brɔːt] [nɔːt] [bʌt; bət] [sɔːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['goʊˌlæb] [raɪ] ,

She	,	however	,	brought	naught	but	sore	misfortune	to	the	house	of	Golab	Rai	,
她	,	然而	,	带来	零	但	疮	不幸	到	这	房子	的	戈拉布	赖	,

然而，她却给戈拉布·拉伊家带来了无尽的不幸。

[fɔːr; fər] [sɪns] ['sʌndaʊn] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] — [wʌz; wəz] [gɔːn] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs]

for	since	sundown	the	child	was	missing	—	was	gone	,	without	leaving	a	trace
为了	自从	日落	这	孩子	曾是	丢失的	—	曾是	已消失	,	没有	离开	一个	痕迹

.

:
.

自日落以来，孩子就失踪了——消失得无影无踪。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bɪzi] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] , [hiː; hi]

Amongst	the	busy	excitement	of	preparing	the	illuminations	and	decorations	,	he
在	这	忙碌的	激动	的	准备	这	照明	和	装饰	,	他

[hæd; həd] ['vænɪʃt] .

had	vanished	.
有	消失了	.

在大家忙着准备灯饰和装饰的时候，他不见了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

His	mother	supposed	he	was	with	his	father	,
他的	母亲	据称	他	曾是	和	他的	父亲	,

他母亲以为他和父亲在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	his	father	believed	him	to	be	with	his	mother	.
和	他的	父亲	相信	他	到	是	和	他的	母亲	.

他的父亲以为他和母亲在一起。

['evri] [haʊs] , ['baɪər] , [ænd; ənd] [nʊk] — [jeɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wel] , [wʌz; wəz] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] .

Every	house	,	byre	,	and	nook	—	yea	,	even	the	well	,	was	searched	in	vain	.
每一个	房子	,	牛棚	,	和	角落	—	是的	,	甚至	这	出色地	,	曾是	搜索	在	徒劳	.

每一间房屋、每一间牛棚、每一个角落——甚至连水井都搜遍了，但都一无所获。

['djuəgɑ:] [pɜ˞ʃɑ:d] [wʌz; wəz] ['hʌmbli] [ə'pi:ld] [tu:; tə] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stɑ:lɪdli]

Durga	**Pershad**	**was**	**humbly**	**appealed**	**to**	**,**	**as**	**he**	**sat**	**on**	**his**	**chabootra**	**stolidly**
杜尔迦	佩尔沙德	曾是	谦卑地	上诉	到	,	作为	他	卫星	在	他的	查布特拉	沉稳地

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʊkə] .

smoking	**his**	**huka**	**.**
吸烟	他的	胡卡	.

杜尔迦·帕尔沙德坐在他的长凳上，一动不动地抽着他的胡卡烟，人们谦卑地向他求助。

" [waɪ] ['kwestʃən] [ˌem 'i:] ?

"	**Why**	**question**	**me**	**?**
"	为什么	问题	我	?

为什么要质问我?

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**he**	**replied**	**.**
"	他	回复	.

“他回答道。”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][bræt] ?

"	**How**	**should**	**I**	**know**	**aught**	**of**	**the**	**brat**	**?**
"	如何	应该	我	知道	零	的	这	小子	?

“我怎么可能了解这个小鬼呢？”

[wʌt] ['tʃaɪldz] [tɔ:k] [ɪz] [ðɪs] ?

What	**child's**	**talk**	**is**	**this**	**?**
什么	孩子的	讲话	是	这	?

这是哪小孩的说话方式?

" [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] — ['twenti] - [fɔ:r] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] — [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]

"	**A**	**whole**	**day**	**—**	**twenty**	**-**	**four**	**long**	**hours**	**—**	**elapsed**	**,**	**and**	**suspicion**	**pointed**	**a**
"	一个	所有的	天	—	二十	-	四	长的	小时	—	过去	,	和	怀疑	尖	一个

['stedi] ['fɪŋgər] [æt; ət]['djuəgɑ:] [pɜ˞ʃɑ:d] .

steady	**finger**	**at**	**Durga**	**Pershad**	**.**
稳定的	手指	在	杜尔迦	佩尔沙德	.

整整一天——漫长的二十四小时——过去了，怀疑的矛头始终指向杜尔迦·帕尔沙德。

[ʌv; əv] [leɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [frendz] — [ðæt]

Of	**late**	**it**	**was**	**noticed**	**that**	**he**	**and**	**the**	**child**	**had**	**been**	**friends**	**—**	**that**
的	晚的	它	曾是	注意到	那	他	和	这	孩子	有	到过	朋友们	—	那

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] - [swi:ts] — [jeɪ] ,

he	**had**	**given**	**Soonder**	**sweets**	**—**	**yea**	**,**
他	有	给定	-	糖果	—	是的	,

最近人们注意到他和那个孩子成了朋友——他还给Soonder吃过糖果——是的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔɪ] .

and	**a**	**toy**	**.**
和	一个	玩具	.

还有一个玩具。

[wʌn] [mæn] ['əvɜ:d] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [per] [rɪ'zemblɪŋ] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['rɪvər]

One	**man**	**averred**	**that**	**he**	**saw**	**a**	**pair**	**resembling**	**them**	**going**	**towards**	**the**	**river**
一	男人	断言	那	他	锯	一个	一对	类似	他们	去	向	这	河

[ə'baʊt] ['sʌndaʊn] .

about	**sundown**	**.**
关于	日落	.

一名男子声称，他在日落时分看到一对与他们长相相似的人朝河边走去。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [griːn] [er] - [bə'luːn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	child	was	jumping	for	joy	,	and	had	a	green	air	-	balloon	in	his
这	孩子	曾是	跳	为了	喜悦	,	和	有	一个	绿色的	空气	-	气球	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

孩子高兴地跳来跳去，手里拿着一个绿色的气球。

[ðɪs] , ['djuəgɑː] [pɜʃɑːd] [swɔːr] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] [laɪ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

This	,	Durga	Pershad	swore	,	was	a	black	lie	;	he	had	never	left	the	village	;
这	,	杜尔迦	佩尔沙德	发誓	,	曾是	一个	黑色的	说谎	;	他	有	绝不	左边	这	村庄	;

杜尔加·帕尔沙德发誓，这是弥天大谎；他从未离开过村子；

[hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [kʊd; kəd] [spiːk] .

his	kinsman	could	speak	.
他的	亲属	可以	说话	.

他的亲戚会说话。

“ [fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] ? ” [skɔft] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

“	For	how	much	?	”	scoffed	the	other	side	.
“	为了	如何	很多	?	”	嘲笑	这	其他	边	.

“多少钱？”对方嗤之以鼻。

“ [wʌt] [fuːl] [wɪl] ['kredɪt] [ə; eɪ] ['mænz] [rɪ'leɪʃnz] ?

“	What	fool	will	credit	a	man's	relations	?
“	什么	傻子	将要	信用	一个	男人的	关系	?

“哪个傻瓜会相信一个人的亲戚的话？”

” [fɔːr] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] ['goʊˌlæb] [raɪ] [hæd; həd] [eɪdʒd] [baɪ] ['twenti] ['jɪrz] .

”	Four	days	passed	,	and	Golab	Rai	had	aged	by	twenty	years	.
”	四	天	通过了	,	和	戈拉布	赖	有	老年人	经过	二十	年	.

“四天过去了，戈拉布·拉伊老了二十岁。”

[hɪz; ɪz] [raʊnd] , [fæt] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bent] [laɪk] [æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] ,

His	round	,	fat	face	was	drawn	and	shrivelled	;	he	was	bent	like	an	aged	man	,
他的	圆形的	,	胖的	脸	曾是	绘制	和	干瘪	;	他	曾是	弯曲	喜欢	一个	老年人	男人	,

他圆圆的胖脸变得憔悴不堪；他佝偻着身子，像个老人。

[ænd; ənd] ['tɔtəd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] .

and	tottered	as	he	walked	.
和	摇摇晃晃	作为	他	步行	.

他走路时摇摇晃晃。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

As	for	his	wife	,	she	had	almost	lost	her	senses	,
作为	为了	他的	妻子	,	她	有	几乎	丢失的	她	感官	,

至于他的妻子，她几乎失去了理智。

[ðoʊ] [bəuθ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [klʌŋ] ['waɪldli] [tuː; tə] [hoʊp] ,

though	both	she	and	her	husband	clung	wildly	to	hope	,
尽管	两个都	她	和	她	丈夫	紧紧抓住	疯狂地	到	希望	,

尽管她和丈夫都紧紧抓住希望不放，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lævɪʃt] ['mʌni] [ʌn'sperɪŋli] [ɪn] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] [hɔːrs] - [fleʃ] .

and	he	had	lavished	money	unsparingly	in	rewards	and	horse	-	flesh	.
和	他	有	慷慨的	钱	毫不留情	在	奖励	和	马	-	肉	.

他毫不吝惜金钱，挥霍在奖赏和马匹上。

[æz; əz][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] ,

As	a	last	resource	,
作为	一个	最后的	资源	,

作为最后的手段，

[ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv] - [keɪm] [ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər] [dɪ'ʃevld] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət]

the	miserable	mother	of	Soonder	came	and	cast	her	dishevelled	person	at
这	悲惨的	母亲	的	-	来了	和	投掷	她	蓬头垢面	人	在

[ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv]['djuəgɑː] [pɜ-ʃɑːd] — ['djuəgɑː] [pɜ-ʃɑːd] ,

the	feet	of	Durga	Pershad	—	Durga	Pershad	,
这	脚	的	杜尔迦	佩尔沙德	—	杜尔迦	佩尔沙德	,

Soonder悲惨的母亲前来，将她蓬头垢面的身躯跪倒在杜尔迦·帕尔沙德的脚下——杜尔迦·帕尔沙德，

[huːm] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːkt] , [rɪ'vaɪld] , [ænd; ənd] ['fɪgjərətɪvli] [spæt][ə'pɑːn] .

whom	all	her	life	she	had	mocked	,	reviled	,	and	figuratively	spat	upon	.
谁	全部	她	生活	她	有	嘲笑	,	被唾弃	,	和	比喻意义上	争吵	之上	.

她一生都在嘲笑、辱骂、甚至可以说是唾弃他。

“ [teɪk] [ɔːl][aɪ] [pə'zes] !

“	Take	all	I	possess	!
”	拿	全部	我	具有	!

“拿走我的一切！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — “ [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [maɪ] [aɪz] , [maɪ] ['veri] [laɪf] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðaʊ] [hæst]

”	she	cried	—	“	my	jewels	,	my	eyes	,	my	very	life	;	but	tell	me	what	thou	hast
”	她	哭	—	“	我的	珠宝	,	我的	眼睛	,	我的	非常	生活	;	但	告诉	我	什么	你	哈斯特

[dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

done	with	him	?
完毕	和	他	?

她哭喊道：“我的珠宝，我的眼睛，我的生命；告诉我，你把他怎么样了？”

[dʌθ; dəθ][hiː; hi] [jet] [lɪv; laɪv] ?

Doth	he	yet	live	?
确实	他	然而	居住	?

他还活着吗?

[maɪ][laɪf] , [ɔːl] [ðaʊ] [wɪlt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] !

My	life	,	all	thou	wilt	,	for	his	!
我的	生活	,	全部	你	枯萎	,	为了	他的	!

我的生命，你所愿的一切，都为他而活！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæp][wʌz; wəz] [brɔːt] — [ə; eɪ] ['velvɪt] [kæp] , ['soʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər]

”	As	she	spoke	,	a	little	cap	was	brought	—	a	velvet	cap	,	soaking	with	water
”	作为	她	辐	,	一个	小的	帽	曾是	带来	—	一个	天鹅绒	帽	,	浸泡	和	水

.

:
.

“她说话的时候，有人拿来一顶小帽子——一顶浸透了水的天鹅绒帽子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [θriː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvər] .

It	had	been	found	by	a	fisherman	three	miles	down	the	river	.
它	有	到过	成立	经过	一个	渔夫	三	英里	向下	这	河	.

它是由一名渔民在下游三英里处发现的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , “ [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [jet] [lɪv; laɪv] ?

This	was	sufficient	answer	to	the	question	,	“	Doth	he	yet	live	?
这	曾是	充足的	回答	到	这	问题	,	”	确实	他	然而	居住	?

这足以回答“他还活着吗？”这个问题。

” [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] , [hɪz; ɪz][kæp] [bɔːr] ['wɪtnəs] ; [ænd; ənd] - , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

”	The	child	was	no	more	,	his	cap	bore	witness	;	and	Gindia	,	his	mother	,
”	这	孩子	曾是	不	更多的	,	他的	帽	钻孔	证人	;	和	-	,	他的	母亲	,

“孩子已经不在了，他的帽子可以作证；而他的母亲金迪亚，

[swuːnd] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] .
swooned as one that was dead .
晕倒 作为 一 那 曾是 死的 .

昏厥过去，如同死人一般。

[jes] , - [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ælɪgeɪtəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ; [kæst]['ɪntuː][ðer; ðər]
Yes , Soonder had been thrown to the alligators , without doubt ; cast into their
是的 , - 有 到过 抛掷 到 这 鳄鱼 , 没有 怀疑 ; 投掷 进入 他们的
[dʒɔːz] ,
jaws ,
下颚 ,

是的，毫无疑问，索恩德是被扔给了鳄鱼；被扔进了它们的嘴里。

[laɪk] [ə; eɪ] [kɪd] [ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] .
like a kid or a dog .
喜欢 一个 孩子 或者 一个 狗 .

就像孩子或狗一样。

[ɪn][ðer; ðər]['maɪndz] [aɪ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [bɪ'held] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [siːn] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃriːk] ,
In their mind's eye , the villagers beheld the hideous scene , they heard the shriek ,
在 他们的 心灵的 眼睛 , 这 村民们 观看 这 可怕 场景 , 他们 听到 这 尖叫 ,
[sɔː] [ðə; ði] [splæʃ] ,
saw the splash ,
锯 这 溅 ,

村民们仿佛看到了可怕的一幕，听到了尖叫声，看到了水花四溅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['skʌf(ə)l] .
and the ensuing scuffle .
和 这 随后 扭打 .

以及随之而来的冲突。

[wʌt] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] ['djuəgɑː] [pɜʃɑːd] [daɪ] ?
What death should Durga Pershad die ?
什么 死亡 应该 杜尔迦 佩尔沙德 死 ?

杜尔迦·帕尔沙德应该以何种死法死去?

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] ; [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][æt; ət]['fiːvər] [hiːt] .
The whole place was in an uproar ; excitement was at fever heat .
这 所有的 地方 曾是 在 一个 骚动 ; 激动 曾是 在 发烧 热 .

整个地方一片沸腾，兴奋之情溢于言表。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] - , [ðə; ði] ['nɪrəst] [lɑːrdʒ]['steɪʃ(ə)n] ,
The police were sent for to Hassanpore , the nearest large station ,
这 警察 是 发送 为了 到 - , 这 最近的 大的 车站 ,

警方被派往最近的大火车站哈桑普尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spektɪd] [zə'miːndɑːr][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl]
and the suspected zemindar was marched away , and lodged in the Jail
和 这 怀疑 地主 曾是 行军 离开 , 和 已提交 在 这 监狱
['kɑːnə] ;
Khana ;
卡纳 ;

被怀疑是地主的人被押送走，关押在监狱里；

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [dʌm] .
even his own people were dumb .
甚至 他的 自己的 人们 是 哑的 .

就连他自己的人民都很愚蠢。

['djuəgɑ:] [pɝʃɑ:d] ['staʊtli] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [baɪ] ['evri] [oʊθ] ['ʌndər] [ə; eɪ][,hin'du:; 'hindu:]

Durga	**Pershad**	**stoutly**	**avowed**	**his**	**innocence**	**by**	**every**	**oath**	**under**	**a**	**Hindoo**
杜尔迦	佩尔沙德	坚定地	公开承认	他的	无辜	经过	每一个	誓言	在下面	一个	印度教

['hev(ə)n] .

heaven	**.**
天堂	.

杜尔迦·帕尔沙德以印度教诸神所发的一切誓言，坚定地宣称自己是无辜的。

[hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] , [æt; ət] [ɪ'nɔ:rməs] [ɪk'spens] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pli:də] [frʌm; frəm] ['lʌknau] .

He	**engaged**	**,**	**at**	**enormous**	**expense**	**,**	**an**	**English**	**pleader**	**from**	**Lucknow**	**.**
他	已订婚的	,	在	巨大的	费用	,	一个	英语	辩护人	从	勒克瑙	.

他花费巨资聘请了一位来自勒克瑙的英国律师。

[hi:; hi] [peɪd] [mʌtʃ] ['mʌni] ['els,wer] .

He	**paid**	**much**	**money**	**elsewhere**	**.**
他	有薪酬的	很多	钱	别处	.

他在别处花了很多钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [keɪs] .

There	**was**	**no**	**case**	**.**
那里	曾是	不	案件	.

没有这起案件。

[ɪf] [wʌn][mæn] [swɔ:r] [hi:; hi] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv]

If	**one**	**man**	**swore**	**he**	**met**	**him**	**with**	**the**	**child**	**at**	**sundown**	**on**	**the**	**feast**	**of**
如果	一	男人	发誓	他	遇见	他	和	这	孩子	在	日落	在	这	盛宴	的

[laɪts] ,

lights	**,**
灯	,

如果有人发誓说他在光明节日落时分遇见了他和孩子，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['witnisiz] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ɪn]

there	**were**	**five**	**unshaken**	**witnesses**	**who**	**had**	**seen**	**him**	**at**	**the**	**same**	**hour**	**in**
那里	是	五	坚定不移	证人	WHO	有	已见	他	在	这	相同的	小时	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	**village**	**.**
这	村庄	.

有五位目击者毫不动摇地表示，他们在同一时间在村子里见过他。

['ðerfɔ:r] ['djuəgɑ:] [pɝʃɑ:d] [wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] ; [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]

Therefore	**Durga**	**Pershad**	**was**	**acquitted**	**;**	**and**	**,**	**moreover**	**,**	**in**	**the**	**words**	**of**	**the**
所以	杜尔迦	佩尔沙德	曾是	无罪释放	;	和	,	而且	,	在	这	字	的	这

['sʌdər] [dʒʌdʒ] ,

Sudder	**judge**	**,**
突然	法官	,

因此，杜尔迦·帕尔沙德被判无罪；而且，正如苏德尔法官所言，

“ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kærəktər] !

“	**without**	**a**	**stain**	**on**	**his**	**character**	**!**
“	没有	一个	弄脏	在	他的	特点	!

“品行清白无瑕！”

” [ˌnevərðə'les] , ['mætərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [meɪd] ['i:kwəli] [ə'gri:əb(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

”	**Nevertheless**	**,**	**matters**	**were**	**not**	**made**	**equally**	**agreeable**	**for**	**him**	**at**	**home**	**.**
”	尽管如此	,	事情	是	不是	制成	同样地	同意	为了	他	在	家	.

然而，他在家里的境遇却并不那么令人满意。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɑ:ti'zænz] — [seɪv] [hɪz; ɪz] ['tenənts] — [held] [ə'lu:f] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spresɪv] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

His	**own**	**partisans**	**—**	**save**	**his**	**tenants**	**—**	**held**	**aloof**	**with**	**expressive**	**significance**	**,**
他的	自己的	党派人士	—	节省	他的	租户	—	握住	超然	和	富有表现力的	意义	,

除了他的佃户之外，他自己的支持者都对他保持着一种意味深长的疏离感。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ]

and	those	who	were	wont	to	assemble	on	his	chabootra	of	an	evening
和	那些	WHO	是	惯于	到	集合	在	他的	查布特拉	的	一个	晚上

[tuː; tə] [smoʊk] ,

to	smoke	,
到	抽烟	,

那些习惯于傍晚聚集在他的凉亭里抽烟的人，

['ɑːrgjuː] , [ænd; ənd] [bʊk] , [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] .

argue	,	and	bukh	,	were	reduced	by	more	than	half	.
争论	,	和	布赫	,	是	减少	经过	更多的	比	一半	.

争论和布赫的次数减少了一半以上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['evər] , [waɪlst] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [leɪ] [loʊ] ,

But	he	held	his	head	as	high	as	ever	,	whilst	that	of	his	enemy	lay	low	,
但	他	握住	他的	头	作为	高的	作为	曾经	,	而	那	的	他的	敌人	躺	低的	,

但他依然昂首挺胸，而他的敌人则垂头丧气。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] .

even	to	the	dust	.
甚至	到	这	灰尘	.

甚至化为尘埃。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [naʊ] [tuː; tə] ['goʊˌlæb] [raɪ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [krɑːps] , [hɪz; ɪz] [rents] ,

Of	what	avail	now	to	Golab	Rai	were	his	crops	,	his	rents	,
的	什么	可用	现在	到	戈拉布	赖	是	他的	农作物	,	他的	租金	,

戈拉布·拉伊现在拥有的只有他的庄稼和租金。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['dʒɑːrz] [ʌv; əv] “ [gʊr] ” ([kɔːrs] ['ʃʊgər]) , ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [wel] ,

his	great	jars	of	“	ghoor	”	(	coarse	sugar	)	,	even	his	well	,
他的	伟大的	罐子	的	“	古尔	”	(	粗	糖	)	,	甚至	他的	出色地	,

他那几大罐“ghoor”（粗糖），甚至他的水井，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ?

when	he	had	no	longer	a	child	—	a	son	and	heir	?
什么时候	他	有	不	更长	一个	孩子	—	一个	儿子	和	继承人	?

当他不再有孩子——儿子和继承人时?

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ;

The	immediate	effects	of	the	tragedy	gradually	faded	away	;
这	即时	效果	的	这	悲剧	逐步地	褪色	离开	;

这场悲剧的直接影响逐渐消退；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [soʊl] ['deɪli] ['tɑːpɪk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['wɪntər] -

it	had	ceased	to	be	the	sole	daily	topic	,	and	it	was	again	winter	-
它	有	停止	到	是	这	唯一	日常的	话题	,	和	它	曾是	再次	冬天	-

[taɪm] .

time	.
时间	.

它不再是唯一的日常话题，而且又到了冬天。

[wʌn] [tʃɪl] , ['stɑːrlaɪt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['djuəgɑː] [pɝʃɑːd] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

One	chill	,	starlight	evening	,	as	Durga	Pershad	was	riding	home	alone	among	the
一	寒意	,	星光	晚上	,	作为	杜尔迦	佩尔沙德	曾是	骑术	家	独自的	之中	这

[keɪn] - [fiːldz] ,

cane	-	fields	,
甘蔗	-	字段	,

在一个寒冷的星光璀璨的夜晚，杜尔迦·帕尔沙德独自骑马穿过甘蔗地回家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [set] [ə'pɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] ,

he	was	suddenly	set	upon	by	a	number	of	men	,
他	曾是	突然	放	之上	经过	一个	数字	的	男人	,

他突然遭到一群人的围攻，

[huː] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ɪn] [ðə; ði] [krɑːps] .

who	had	lain	in	ambush	in	the	crops	.
WHO	有	莱恩	在	伏击	在	这	农作物	.

他们埋伏在庄稼地里。

[ə; eɪ] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drægd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['poʊni] ,

A	cloth	was	thrown	over	his	head	,	he	was	dragged	off	his	pony	,
一个	布	曾是	抛掷	超过	他的	头	,	他	曾是	拖拽	离开	他的	小马	,

一块布蒙住了他的头，他被从马上拖了下来。

[ænd; ənd] ['hʌsəld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['duːli] , [wɪtʃ] [set] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [greɪt] [spiːd] .

and	hustled	into	a	doolie	,	which	set	off	immediately	,	and	at	great	speed	.
和	匆忙	进入	一个	杜利	,	哪个	放	离开	立即地	,	和	在	伟大的	速度	.

然后匆匆钻进一辆小汽车，小汽车立即出发，而且速度很快。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['prɪz(ə)nər] [hɜːrd]

There	were	many	riding	and	running	beside	it	—	the	terrified	prisoner	heard
那里	是	许多	骑术	和	跑步	旁	它	—	这	恐惧	囚犯	听到

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [huːf] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['vɔɪsɪz] .

the	sound	of	steps	and	hoofs	and	muttered	voices	.
这	声音	的	步骤	和	蹄子	和	低声说道	声音	.

旁边有许多人骑马奔跑——惊恐的囚犯听到了脚步声、马蹄声和低语声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['trævld] [fɔːr; fər] [deɪz] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] ,

It	seemed	to	him	that	he	travelled	for	days	;	but	,	in	truth	,
它	似乎	到	他	那	他	旅行	为了	天	;	但	,	在	真相	,

他感觉自己走了好几天；但实际上，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['dʒɜːniːd] ['twenti] ['aʊərz] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [set] [daʊn] ,

he	had	only	journeyed	twenty	hours	,	when	he	was	suddenly	set	down	,
他	有	仅有的	旅程	二十	小时	,	什么时候	他	曾是	突然	放	向下	,

他只走了二十个小时的路，就突然被放下来了。

[ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɔːld] [fɔːrθ] .

the	sliding	door	was	pushed	back	,	and	he	was	hauled	forth	.
这	滑动	门	曾是	推动	后退	,	和	他	曾是	拖拽	前进	.

推拉门被推开，他被拽了出来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] ([æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['temp(ə)l]) ,

He	found	himself	standing	in	a	temple	(	an	unknown	temple	)	,
他	成立	他自己	常设	在	一个	寺庙	(	一个	未知	寺庙	)	,

他发现自己站在一座寺庙里（一座不知名的寺庙）。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [tɔːtʃiz] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] ,

and	by	the	light	of	blazing	torches	he	recognized	at	least	one	hundred	familiar	faces	,
和	经过	这	光	的	炽烈	火炬	他	认可	在	至少	一	百	熟悉的	面孔	,

借着熊熊燃烧的火把，他认出了至少一百张熟悉的面孔。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['goʊˌlæb] [raɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɑːruː] .

including	those	of	Golab	Rai	and	the	priest	of	the	village	of	Haru	.
包括	那些	的	戈拉布	赖	和	这	牧师	的	这	村庄	的	春	.

其中包括戈拉布·拉伊和哈鲁村的祭司。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kræmpt] [ænd; ənd] [deɪzd] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['stægər] [ænd; ənd] [blɪŋk] ;

He	was	so	cramped	and	dazed	that	at	first	he	could	only	stagger	and	blink	;
他	曾是	所以	狭窄	和	茫然	那	在	第一的	他	可以	仅有的	错开	和	眨	;

他当时非常局促，神情恍惚，起初只能踉跄地走动和眨眼；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ʌn'taɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

but	as	his	hands	were	untied	,	he	found	his	voice	.
但	作为	他的	双手	是	解开	,	他	成立	他的	嗓音	.

但当他的双手被解开后，他便能说话了。

“ [wʌt] [faʊl] [diːd] [ɪz] [ðɪs] ?

“	What	foul	deed	is	this	?
”	什么	犯规	契据	是	这	?

这是什么卑鄙的行径?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['hɔːrsli] .

”	he	demanded	hoarsely	.
”	他	要求	沙哑地	.

他沙哑地问道。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”

“	Where	am	I	?	”
”	在哪里	是	我	?	”

“我这是在哪儿? ”

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][moʊst]['hoʊli]['temp(ə)l][ʌv; əv]['goʊlə] - - , ” ['ænsər] [ðə; ði] [priːst]

“	Thou	art	within	the	most	holy	temple	of	Gola	-	Gokeranath	,	”	answered	the	priest
”	你	艺术	之内	这	最多	圣	寺庙	的	戈拉	-	-	,	”	回答	这	牧师

, [ɪm'presɪvli] .

,	impressively	.
,	令人印象深刻	.

“你身处戈拉-戈克拉纳特最神圣的寺庙之中，”祭司庄严地回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][mæn][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] — [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] .

“	We	have	appealed	to	man	for	justice	—	and	in	vain	.
”	我们	有	上诉	到	男人	为了	正义	—	和	在	徒劳	.

“我们向人类呼吁正义——但徒劳无功。”

['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [naʊ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][gɔdz] !

Therefore	,	we	now	approach	the	gods	!
所以	,	我们	现在	方法	这	神	!

因此，我们现在要接近神明了!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [maɪ] ['brʌðərz] ?

Is	it	not	so	,	my	brothers	?
是	它	不是	所以	,	我的	兄弟	?

难道不是这样吗，我的兄弟们?

” [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] , [fɪrs]

”	The	reply	was	a	prolonged	murmur	of	hoarse	assent	from	the	quiet	,	fierce
”	这	回复	曾是	一个	延长	低语	的	嘶哑	同意	从	这	安静的	,	凶猛的

- [aɪd] [kraʊd] .

-	eyed	crowd	.
-	眼睛	人群	.

“回应是人群中一阵长时间沙哑的低语，那是来自安静而目光锐利的众人的赞同。”

“ [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌmɑːhɑː'deɪoʊ] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ! ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [priːst] ,

“	Behold	the	image	of	Mahadeo	,	the	destroyer	!	”	continued	the	priest	,
”	看哪	这	图像	的	马哈迪奥	,	这	驱逐舰	!	”	持续	这	牧师	,

“看哪，这是毁灭者摩诃提婆的雕像！”祭司继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnɪkl] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

pointing	to	a	conical	stone	in	the	middle	of	the	temple	,
指向	到	一个	锥	石头	在	这	中间	的	这	寺庙	,

他指着寺庙中央的一块圆锥形石头说：

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊli]['gændʒiːz]['wɔːtər] [d'rɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] .

on	which	the	holy	Ganges	water	dripped	without	ceasing	.
在	哪个	这	圣	恒河	水	滴落	没有	停止	.

圣洁的恒河水不停地滴落在其上。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] ['hɑːnʊmənz] [θʌm] ,

“	Here	is	the	mark	of	Hanuman's	thumb	,
”	这里	是	这	标记	的	哈努曼的	拇指	,

“这是哈努曼拇指的印记，

[wer] [hiː; hi] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn][tuː; tə][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒaɪənt]

where	he	rested	on	his	way	to	Ceylon	to	war	against	the	great	giant
在哪里	他	休息	在	他的	方式	到	锡兰	到	战争	反对	这	伟大的	巨大的

['reɪvən] .

Ravan	.
罗波那	.

他在前往锡兰与巨人罗波那作战的途中在此休息。

” [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mə'hɑːnt] , [ɔːr] [haɪ] - [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] , [naʊ] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [sed]

”	A	venerable	Mahant	,	or	high	-	priest	of	the	Gosains	,	now	advanced	,	and	said
”	一个	可敬	马汉特	,	或者	高的	-	牧师	的	这	戈赛因斯	,	现在	先进的	,	和	说

,

,
,

一位德高望重的戈赛因教派大祭司（Mahant）走上前来说：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] —

in	a	voice	tremulous	with	age	—
在	一个	嗓音	颤抖的	和	年龄	—

声音因年老而颤抖——

“ [leɪ] [ðaɪ][hænd][ə'pɑːn] [ðɪs] [spɑːt] , [oʊ]['djuəgɑː] [pɝʃɑːd] , [ænd; ənd] [swer] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] .

“	Lay	thy	hand	upon	this	spot	,	O	Durga	Pershad	,	and	swear	as	I	shall	speak	.
”	莱	你的	手	之上	这	点	,	哦	杜尔迦	佩尔沙德	,	和	发誓	作为	我	将	说话	.

“杜尔迦女神啊，请将你的手放在这个地方，并按照我所说的发誓。”

” ['djuəgɑː] [pɝʃɑːd] [held] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ɑːrmz] [kən'streɪnd]

”	Durga	Pershad	held	back	instinctively	,	but	the	pressure	of	fifty	arms	constrained
”	杜尔迦	佩尔沙德	握住	后退	本能地	,	但	这	压力	的	五十	武器	受限

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['jiːldɪd] .

him	,	and	he	yielded	.
他	,	和	他	产生	.

“杜尔迦·帕尔沙德本能地克制住了自己，但五十只手臂的压力让他屈服了。”

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][pɑːrt][ɔːr][lɑːt][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - ,

“	If	I	have	had	part	or	lot	in	the	death	of	Soonder	,
”	如果	我	有	有	部分	或者	很多	在	这	死亡	的	-	,

“如果我对Soonder的死负有责任，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['goʊˌlæb] [raɪ] [sɪŋ] — —

the	son	of	Golab	Rai	Sing	—	—
这	儿子	的	戈拉布	赖	唱歌	—	—

戈拉布·拉伊·辛格的儿子——

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz]

”	There	was	an	expressive	pause	for	a	full	moment	,	and	no	sound	was
”	那里	曾是	一个	富有表现力的	暂停	为了	一个	满的	片刻	,	和	不	声音	曾是

['ɔːdəbl] [seɪv] [ðə; ði] [sloʊ] ,

audible	save	the	slow	,
可听见的	节省	这	慢的	,

“一阵意味深长的沉默持续了整整一分钟，除了缓慢的……之外，听不到任何其他声音。”

[mə'nɑːtənəs] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [striːm] .

monotonous	dripping	of	the	sacred	stream	.
单调	滴落	的	这	神圣	溪流	.

圣溪单调地滴水。

['djuəgɑː] [pɜ'ʃɑːd] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] ['sʌmwʌt] [ʌn'stedəli] .

Durga	Pershad	shuddered	,	but	repeated	the	sentence	somewhat	unsteadily	.
杜尔迦	佩尔沙德	颤抖	,	但	重复	这	句子	有些	不稳定地	.

杜尔迦·帕尔沙德浑身一颤，但还是有些不稳地重复了这句话。

“ — [aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][ˌmɑːhɑː'deɪoʊ] , [ðə; ði][moʊst]['hoʊli] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ,

“	—	I	call	upon	Mahadeo	,	the	most	holy	,	the	destroyer	,
”	—	我	称呼	之上	马哈迪奥	,	这	最多	圣	,	这	驱逐舰	,

“——我呼唤至圣者摩诃提婆，毁灭者，

[tuː; tə] [smaɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['leprəsi] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

to	smite	me	with	the	black	leprosy	in	the	sight	of	all	men	,
到	惩击	我	和	这	黑色的	麻风	在	这	视线	的	全部	男人	,

当着众人的面，让我患上黑色的麻风病。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [muːnz] .

and	that	within	three	moons	.
和	那	之内	三	月亮	.

而且只用了三个月的时间。

[meɪ] [aɪ][daɪ][ɪn] ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd][baɪ] ['piːsmiːl] .

May	I	die	in	torture	,	and	by	piecemeal	.
可能	我	死	在	酷刑	,	和	经过	零散地	.

愿我死于酷刑，被一点一点地折磨致死。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [əb'hɔːrənt] [ə'laɪk][tuː; tə][men][ænd; ənd][gɔdz] , [ænd; ənd]['æftər] [deθ] ,

May	I	be	abhorrent	alike	to	men	and	gods	,	and	after	death	,
可能	我	是	令人憎恶的	同样	到	男人	和	神	,	和	后	死亡	,

愿我死后亦为世人和神明所憎恶。

[meɪ] [aɪ] [hæŋ] [baɪ][maɪ] [fiːt] [fɔːr; fər][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [tʃæf] .

may	I	hang	by	my	feet	for	one	thousand	years	above	a	fire	of	chaff	.
可能	我	悬挂	经过	我的	脚	为了	一	千	年	多于	一个	火	的	糠	.

愿我倒吊一千年，在糠秕火上燃烧。

” ['djuəgɑː] [pɜ'ʃɑːd] ['ekəud] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌvərd] [kəm'poʊʒər] .

”	Durga	Pershad	echoed	this	hideous	sentence	with	recovered	composure	.
”	杜尔迦	佩尔沙德	回声	这	可怕	句子	和	恢复	镇定	.

“杜尔迦·帕尔沙德恢复了镇定，重复了这句骇人听闻的话。”

['truːli] ,

Truly	,
真的	,

确实如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] — [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][noʊ]

it	was	a	vast	relief	to	find	that	his	end	was	not	yet	—	his	life	in	no
它	曾是	一个	广阔的	宽慰	到	寻找	那	他的	结尾	曾是	不是	然而	—	他的	生活	在	不

['prez(ə)nt]['deɪndʒər] .

present	danger	.
展示	危险	.

得知他的生命尚未走到尽头，他目前没有生命危险，这让人如释重负。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['goʊstli] [siːn] !

Here	was	a	weird	and	ghostly	scene	!
这里	曾是	一个	诡异的	和	幽灵般的	场景	!

眼前这真是诡异又阴森的一幕！

[ðə; ði][dɑːrk] , [dæmp]['temp(ə)l] , [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][stɜːrn] , [ə'kjuːzɪŋ]

The	dark	,	damp	temple	,	at	dead	of	night	,	the	crowd	of	stern	,	accusing
这	黑暗的	,	潮湿	寺庙	,	在	死的	的	夜晚	,	这	人群	的	船尾	,	指控

['kaʊntənənsiz] ,

countenances	,
面容	,

夜深人静之时，阴暗潮湿的寺庙里，人群面容严肃，充满指责。

[lɪt] [ʌp] [baɪ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃlaɪt] , [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [haɪ] - [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊb][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

lit	up	by	flashes	of	torchlight	,	the	austere	high	-	priest	in	his	robe	of	office	,
点燃	向上	经过	闪光灯	的	手电筒	,	这	简朴	高的	-	牧师	在	他的	长袍	的	办公室	,

在火炬闪烁的光芒中，身着官袍、神情严肃的大祭司映入眼帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hægərd] ['kʌlprɪt] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] , ['glerɪŋ] [dɪ'faɪəns] ,

and	the	haggard	culprit	,	the	central	figure	,	glaring	defiance	,
和	这	枯槁	罪魁祸首	,	这	中央	数字	,	刺眼	蔑视	,

而那个面容憔悴的罪犯，也就是中心人物，则公然表现出蔑视的态度。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld] [wet] [stoʊn] !

with	his	uplifted	hand	upon	the	cold	wet	stone	!
和	他的	提升	手	之上	这	寒冷的	湿的	石头	!

他高高举起的手放在冰冷潮湿的石头上!

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [ə'kjuːzd] [sʌm; səm] [ə'kɜːrsɪd] ['paʊər] [ɪn] [ðɪs] ['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] ;

There	seemed	to	the	wretched	accused	some	accursed	power	in	this	holy	image	;
那里	似乎	到	这	可怜	被告	一些	被诅咒的	力量	在	这	圣	图像	;

在可怜的被告看来，这尊圣像似乎蕴含着某种邪恶的力量;

[ðə; ði] [stoʊn] [klʌŋ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [fleʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l]

the	stone	clung	tenaciously	to	his	trembling	flesh	,	and	he	was	sensible
这	石头	紧紧抓住	顽强地	到	他的	发抖	肉	,	和	他	曾是	明智的

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ,

of	an	awful	,
的	一个	可怕	,

石头牢牢地粘在他颤抖的皮肤上，他感到一阵可怕的.....

[deθ] - [laɪk] [tʃɪl] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] .

death	-	like	chill	that	penetrated	to	the	very	marrow	of	his	bones	.
死亡	-	喜欢	寒意	那	渗透	到	这	非常	骨髓	的	他的	骨头	.

死一般的寒意渗入骨髓。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ðə; ði] ['wʊlfɪʃ] - [feɪst] [kraʊd] [hæd; həd]

In	a	few	minutes	the	lights	were	extinguished	,	the	wolfish	-	faced	crowd	had
在	一个	很少	分钟	这	灯	是	熄灭	,	这	狼	-	面对	人群	有

[meltid] [ə'weɪ] ,

melted	away	,
融化	离开	,

几分钟后，灯光熄灭了，面露凶相的人群也散去了。

[ænd; ənd]['djuəgɑː] [pɜ˞ʃɑːd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

and	Durga	Pershad	found	himself	alone	.
和	杜尔迦	佩尔沙德	成立	他自己	独自的	.

杜尔迦·帕尔沙德发现自己孤身一人。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][koʊld] ,

He	stumbled	out	of	the	shrine	,	and	by	the	cold	,
他	踉跄	出去	的	这	神社	,	和	经过	这	寒冷的	,

他踉跄着走出神社，被寒冷冻得瑟瑟发抖。

[kiːn] ['stɑːrlaɪt] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][tæŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

keen	starlight	descried	the	edge	of	a	large	tank	,	which	was	surrounded	by
敏锐的	星光	描述	这	边缘	的	一个	大的	坦克	,	哪个	曾是	包围	经过

['tɛmpəlz] .

temples	.
寺庙	.

明亮的星光勾勒出一个大水池的边缘，水池周围环绕着寺庙。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

He	had	never	visited	the	place	of	his	own	free	will	,
他	有	绝不	到访	这	地方	的	他的	自己的	自由的	将要	,

他从未自愿到访过那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst]['hoʊli]['goʊlə] ,

but	he	recognized	it	from	description	as	undoubtedly	the	most	holy	Gola	,
但	他	认可	它	从	描述	作为	无疑	这	最多	圣	戈拉	,

但他从描述中认出，这无疑是最神圣的戈拉。

[wer] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪlgrɪmz] [flɑːkt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .

where	two	hundred	thousand	pilgrims	flocked	to	worship	once	a	year	.
在哪里	二	百	千	朝圣者	成群结队的	到	崇拜	一次	一个	年	.

每年有二十万朝圣者涌向那里进行朝拜。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'zɑːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][soʊld][ə; eɪ] ['sɪlvər]

At	daybreak	he	made	his	way	to	the	bazaar	,	and	there	sold	a	silver
在	拂晓	他	制成	他的	方式	到	这	市场	,	和	那里	卖	一个	银

[tʃeɪn] ,

chain	,
链	,

天刚亮，他就来到集市，在那里卖掉了一条银链子。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] .

—	for	he	had	no	money	.
—	为了	他	有	不	钱	.

因为他身无分文。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

It	might	be	imagination	,	but	he	believed	that	people	looked	upon	him	with
它	可能	是	想像力	,	但	他	相信	那	人们	看起来	之上	他	和

[sə'spɪʃəs] [aɪz] .

suspicious	eyes	.
可疑的	眼睛	.

这或许是他的想象，但他总觉得人们用怀疑的眼光看待他。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] .

Three	days	later	,	he	was	at	home	once	more	.
三	天	之后	,	他	曾是	在	家	一次	更多的	.

三天后，他又回到了家。

[hiː; hi][toʊld][noʊ][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt] — [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr]

He	told	no	one	that	he	had	been	kidnapped	—	no	,	not	even	his	mother	or
他	讲述	不	一	那	他	有	到过	被绑架	—	不	,	不是	甚至	他的	母亲	或者

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他没有告诉任何人他被绑架了——不，甚至没有告诉他的母亲和妻子。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['djuəgɑː] [pɜːʃɑːd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] .

By	the	end	of	a	month	,	Durga	Pershad	had	become	an	altered	man	.
经过	这	结尾	的	一个	月	,	杜尔迦	佩尔沙德	有	变得	一个	已修改	男人	.

一个月后，杜尔加·帕尔沙德已经判若两人。

[hiː; hi] [lʊkt] ['woʊfəli] [liːn] [ænd; ənd] ['hægərd] , [hiː; hi] ['skersli] [eɪt] , [slept] , [ɔːr] [smoʊkt] , [ænd; ənd]

He	looked	wofully	lean	and	haggard	,	he	scarcely	ate	,	slept	,	or	smoked	,	and
他	看起来	可怜地	倾斜	和	枯槁	,	他	几乎	吃	,	睡着了	,	或者	熏制	,	和

[ə'pɪrd] ['dredfəli] [dɪ'prest] .

appeared	dreadfully	depressed	.
出现	极其糟糕	郁闷	.

他看起来极其消瘦憔悴，几乎不吃不睡也不抽烟，显得非常沮丧。

[hiː; hi] [naʊ] [kɛəd] [nɔːt] [fɔːr; fər]['tæksɪz] , [rents] , [ɔːr][krɑːps] ,

He	now	cared	nought	for	taxes	,	rents	,	or	crops	,
他	现在	关心	零	为了	税收	,	租金	,	或者	农作物	,

他现在对税收、租金和庄稼都毫不在意了。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nʌmnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

and	complained	of	a	strange	numbness	in	his	limbs	.
和	抱怨	的	一个	奇怪的	麻木	在	他的	四肢	.

他抱怨说四肢有种奇怪的麻木感。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]

Much	to	the	surprise	of	his	household	,	he	undertook	a	pilgrimage	to
很多	到	这	惊喜	的	他的	家庭	,	他	承担	一个	朝圣	到

-

Hurdwar	,
-	,

令家人大吃一惊的是，他竟然前往赫尔德瓦尔朝圣。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] ([sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [moʊst]['hoʊli]['goʊlə] —

the	source	of	the	Ganges	(	some	one	had	suggested	most	holy	Gola	—
这	来源	的	这	恒河	(	一些	一	有	建议	最多	圣	戈拉	—

[sʌm; səm][wʌn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['dɜːrgəz] [ɪn'fɔːrst] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]) .

some	one	ignorant	of	Durga's	enforced	expedition	)	.
一些	一	无知	的	杜尔迦的	强制执行	远征	)	.

恒河的源头（有人建议说是神圣的戈拉——此人对杜尔迦被迫远征一无所知）。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] - [wen] , [æz; əz] [ɪf] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːvər]

He	had	barely	returned	from	Hurdwar	when	,	as	if	possessed	by	a	fever
他	有	仅仅	返回	从	-	什么时候	,	作为	如果	拥有	经过	一个	发烧

[ʌv; əv]['paɪəti] ,

of	piety	,
的	虔诚	,

他刚从赫德瓦尔回来不久，就仿佛被虔诚的热情所驱使，

[hiː; hi][set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ˌbædrɪ'nɑːθ] , [ɪn][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .

he	set	forth	for	Badrinath	,	in	the	Himalayas	.
他	放	前进	为了	巴德里纳特	,	在	这	喜马拉雅山	.

他启程前往喜马拉雅山的巴德里纳特。

['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] ['dʒɜːrni] , [hiː; hi] [pæst] ['ræpɪdli] [daʊn] [tuː; tə] [biˈnɑːriz] .

After	that	long	and	arduous	journey	,	he	passed	rapidly	down	to	Benares	.
后	那	长的	和	艰巨	旅行	,	他	通过了	快速	向下	到	贝拿勒斯	.

经过漫长而艰辛的旅程，他迅速抵达了贝拿勒斯。

[frʌm; frəm] [ðens] , [kən'kluːdɪŋ] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [fɔːr] [mʌnθs] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['faɪnəli] [tuː; tə]

From	thence	,	concluding	an	absence	of	four	months	,	he	returned	finally	to
从	因此	,	总结	一个	缺席	的	四	几个月	,	他	返回	最后	到

['hɑːruː] ,

Haru	,
春	,

此后，在离家四个月后，他终于回到了春。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

and	shut	himself	up	within	his	own	courtyard	and	in	his	own	house	,
和	关闭	他自己	向上	之内	他的	自己的	庭院	和	在	他的	自己的	房子	,

他把自己封闭在自己的院子和房子里。

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [kɪn] .

refusing	to	see	even	his	nearest	of	kin	.
拒绝	到	看	甚至	他的	最近的	的	亲属	.

他甚至拒绝见自己的至亲。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [ðæt] ['djuəgɑː]

And	now	it	began	to	be	whispered	about	from	ear	to	ear	that	Durga
和	现在	它	开始	到	是	低声说道	关于	从	耳朵	到	耳朵	那	杜尔迦

[pɜ'ʃɑːd] ,

Pershad	,
佩尔沙德	,

于是，关于杜尔迦·帕尔沙德的传闻开始四处流传。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [pɜ'ʃɑːd] , [wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - — [ɔːr] [blæk] ['leprəsi] .

the	son	of	Govindoo	Pershad	,	was	smitten	with	the	kôrh	—	or	black	leprosy	.
这	儿子	的	-	佩尔沙德	,	曾是	迷恋	和	这	-	—	或者	黑色的	麻风	.

戈文杜·帕尔沙德的儿子患上了麻风病（又称黑麻风病）。

[jes] , [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Yes	,	the	grasp	of	that	terrible	disease	was	upon	him	.
是的	,	这	抓牢	的	那	糟糕的	疾病	曾是	之上	他	.

是的，他已经深受这种可怕疾病的折磨。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ɔːltərd] , ['θɪkənd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['liːənaɪn] [lʊk] .

His	features	altered	,	thickened	,	and	took	the	fatal	and	unmistakable	leonine	look	.
他的	特征	已修改	,	增稠	,	和	采取	这	致命的	和	毋庸置疑	狮科	看	.

他的五官发生了变化，变得粗壮，呈现出一种致命而又鲜明的狮子般的面容。

[ɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [bəuθ] [hændz] .

In	a	surprisingly	short	time	he	had	lost	the	fingers	of	both	hands	.
在	一个	出奇	短的	时间	他	有	丢失的	这	手指	的	两个都	双手	.

出乎意料的是，他在很短的时间内就失去了双手的手指。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə'brɔːd] [wʊd] ['sɪmpli] [biː; bi] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

To	show	himself	abroad	would	simply	be	to	proclaim	his	guilt	,
到	展示	他自己	国外	会	简单地	是	到	宣布	他的	有罪	,

他出国露面无异于公开承认自己的罪行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ˌmɑːhɑː'deɪoʊ] — [huːz] [ræθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌɪn'voʊkt] .

and	the	judgment	of	Mahadeo	—	whose	wrath	he	had	invoked	.
和	这	判断	的	马哈迪奥	—	谁	愤怒	他	有	调用	.

还有马哈迪奥的审判——他曾激怒了马哈迪奥。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [hiː; hi] [sək'sesfəli] [i'veidid] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['fɔːtifaid] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

For	weeks	and	weeks	he	successfully	evaded	his	enemies	,	fortified	within	his	own	house	,
为了	周	和	周	他	成功地	躲避	他的	敌人	,	强化	之内	他的	自己的	房子	,

他连续数周成功躲避敌人，把自己封闭在自己的家中。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] , [huːz] [ʃrɪl] [tʌŋz] ['gærɪsn] [ˌaɪ 'tiː]

and	protected	by	his	wife	and	mother	,	whose	shrill	tongues	garrisoned	it
和	受保护	经过	他的	妻子	和	母亲	,	谁	尖锐	舌头	驻军	它

[ɪ'fektʃuəli] .

effectually	.
有效地	.

并受到妻子和母亲的保护，她们尖锐的嗓音有效地保护了它。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]['djuəgɑː] [pɜːʃɑːd] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] , [ə; eɪ]

When	it	became	known	that	the	hours	of	Durga	Pershad	were	numbered	,	a
什么时候	它	成为	已知	那	这	小时	的	杜尔迦	佩尔沙德	是	编号	,	一个

['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] ,

body	of	the	elders	,
身体	的	这	长者	,

当得知杜尔迦·帕尔沙德的时日不多了，一群长老们……

[led][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [priːst] , [keɪm] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] [di'mɑːndid] [æn; ən] ['entrəns] .

led	by	the	village	priest	,	came	and	sternly	demanded	an	entrance	.
引领	经过	这	村庄	牧师	,	来了	和	严厉地	要求	一个	入口	.

在村里的牧师带领下，他们前来，严厉地要求进入。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [noʊ][dɪ'naɪəl] .

They	would	take	no	denial	.
他们	会	拿	不	拒绝	.

他们绝不接受否认。

['æftər]['fræntɪk] ['klæmər] [ænd; ənd] ['frenzid] [rɪ'zɪstəns] , [ðeɪ] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] — [æd'mɪt(ə)ns]

After	frantic	clamour	and	frenzied	resistance	,	they	gained	admittance	—	admittance
后	疯狂的	叫嚣	和	丧心病狂	反抗	,	他们	获得	准入	—	准入

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepər] ,

to	the	very	presence	of	the	leper	,
到	这	非常	在场	的	这	麻风病人	,

经过一番疯狂的喧闹和激烈的抵抗，他们终于获准进入——获准见到麻风病人本人。

[huː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] , ['hʌdld] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [bed] .

who	lay	in	a	darkened	room	,	huddled	up	on	a	string	bed	.
WHO	躺	在	一个	变暗	房间	,	蜷缩着	向上	在	一个	细绳	床	.

他蜷缩在昏暗的房间里，躺在一张绳床上。

“ [bɪ'hoʊld] , ” [kraɪd][ðə; ði] [priːst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] , “ [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][ˌmɑːhɑː'deɪoʊ] ,

“	Behold	,	”	cried	the	priest	in	a	sonorous	voice	,	“	the	finger	of	Mahadeo	,
“	看哪	,	”	哭	这	牧师	在	一个	响亮的	嗓音	,	“	这	手指	的	马哈迪奥	,

“看哪，”祭司用洪亮的声音喊道，“这是马哈迪奥的手指，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] !

and	the	punishment	of	the	slayer	of	a	child	!
和	这	惩罚	的	这	杀手	的	一个	孩子	!

以及对杀害儿童者的惩罚！

[spiːk] , [er] [jʊr; jər] [tʌŋ] [rɑːt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] ['ʌntəˌ'ʌntu][juː 'es] [wʌt] [bɪ'fel] [ðə; ði] [bɔɪ]

Speak	,	ere	your	tongue	rot	away	,	and	declare	unto	us	what	befell	the	boy
说话	,	埃雷	你的	舌头	腐烂	离开	,	和	宣布	到	我们	什么	发生	这	男生

[æt; ət] [ðaɪ] [hændz] ,

at	thy	hands	,
在	你的	双手	,

趁你的舌头还没烂掉，赶紧说出来，告诉我们那孩子在你手里究竟遭遇了什么。

[oʊ]['djuəgɑː] [pɜːʃɑːd] , ['lepər] ! ”

O	Durga	Pershad	,	leper	!	”
哦	杜尔迦	佩尔沙德	,	麻风病人	!	”

哦，杜尔迦·帕尔沙德，麻风病人！

“ [bɪ'gɔːn] ！ ” [skriːmd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

“	**Begone**	**!**	”	**screamed**	**his**	**wife**	**.**
”	走开	！	”	尖叫	他的	妻子	.

“走开！”他的妻子尖叫道。

“ [dɪ'pɑːrt] , ['dev(ə)l] , [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] , [kʌm] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ʌv; əv]

“	**Depart**	**,**	**devil**	**,**	**born**	**with**	**the**	**evil**	**eye**	**,**	**come**	**to**	**mock**	**at**	**the**	**afflicted**	**of**
”	离开	,	魔鬼	,	出生	和	这	邪恶的	眼睛	,	来	到	嘲笑	在	这	受苦的	的

[ðə; ði][gɔdz] ！ ”

the	**gods**	**!**	”
这	神	！	”

“滚开，魔鬼，生来就带着邪眼，来嘲笑受苦的神灵吧！”

“ [wen] [hiː; hi] [hæθ] ['spoʊkən] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['aʊər; ɑːr] [weɪz] , ” ['ænsər] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] ; “

“	**When**	**he**	**hath**	**spoken**	**,**	**we**	**will**	**go**	**our**	**ways**	**,**	”	**answered**	**a**	**solemn**	**voice**	**;**	**“**
”	什么时候	他	有	说	,	我们	将要	去	我们的	方式	,	”	回答	一个	庄严	嗓音	;	“

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ,

but	**otherwise**	**,**
但	否则	,

“等他开口之后，我们就各走各的路，”一个庄严的声音回答道；“否则，

[wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] .

we	**remain**	**until**	**the**	**end**	**.**
我们	保持	直到	这	结尾	.

我们会坚持到最后。

” ['djuəgɑː] [pɝʃɑːd] [reɪzd] [hɪm'self] [lə'bɔːriəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrpɔɪ] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['mʌfld]

”	**Durga**	**Pershad**	**raised**	**himself**	**laboriously**	**on**	**his**	**charpoy**	**;**	**his**	**head**	**was**	**muffled**
”	杜尔迦	佩尔沙德	提高	他自己	费力地	在	他的	床架	;	他的	头	曾是	闷音

[ʌp][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['blæŋkɪt] ,

up	**in**	**a**	**brown**	**blanket**	**,**
向上	在	一个	棕色的	毯子	,

“杜尔迦·帕尔沙德费力地从他的吊床上坐了起来；他的头裹在一条棕色的毯子里，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [blaɪnd] , [ænd; ənd][kraɪd] [ə'laʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['pɪrsɪŋ] [fɔːl'setoʊ] —

he	**was**	**nearly**	**blind**	**,**	**and**	**cried**	**aloud**	**,**	**in**	**a**	**shrill**	**,**	**piercing**	**falsetto**	**—**
他	曾是	几乎	瞎的	,	和	哭	大声	,	在	一个	尖锐	,	冲孔	假声	—

他几乎失明了，用尖锐刺耳的假声大声哭喊——

“ [jeɪ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] — [ðə; ði]['gɑːdz] ['ænsər] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][ə; eɪ] ['leprəs]

“	**Yea**	**,**	**here**	**is**	**the**	**answer**	**—**	**the**	**god's**	**answer**	**”**	**—**	**and**	**he**	**thrust**	**out**	**a**	**leprous**
“	是的	,	这里	是	这	回答	—	这	神的	回答	”	—	和	他	推力	出去	一个	麻风病

[ɑːrm] — “ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”

arm	**—**	**“**	**I**	**did**	**it**	**.**	**”**
手臂	—	“	我	做过	它	.	”

“是的，这就是答案——神的答案”——他伸出一只长满麻风病的胳膊——“是我做的。”

“ [haʊ] ? ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [spiːk] , [oʊ] [vaɪl] [wʌn] ！ ”

“	**How**	**?**	**Hasten**	**to**	**speak**	**,**	**O**	**vile**	**one**	**!**	**”**
“	如何	?	趋	到	说话	,	哦	卑鄙的	一	！	”

“怎么回事？快说，卑鄙之人！”

“ [aɪ] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ” [hiː; hi] [pæntid] .

“	**I**	**long**	**desired**	**his**	**life**	**,**	**”**	**he**	**panted**	**.**
“	我	长的	想要的	他的	生活	,	”	他	喘息	.

“我一直渴望拥有他那样的生活，”他喘着气说。

“ [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

“	**He**	**came**	**with**	**me**	**to**	**the**	**river**	**-**	**bank**	**of**	**his**	**own**	**accord**	**,**
“	他	来了	和	我	到	这	河	-	银行	的	他的	自己的	符合	,

“他是自愿和我一起来到河边的，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rer] ['spektək(ə)l] .

for	I	had	promised	him	a	rare	spectacle	.
为了	我	有	承诺	他	一个	稀有的	奇观	.

因为我曾答应给他一场难得一见的盛事。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [jeɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [hɔːrs] - [ʃuː] .

My	heart	was	hot	within	me	—	yea	,	as	a	red	-	hot	horse	-	shoe	.
我的	心	曾是	热的	之内	我	—	是的	,	作为	一个	红色的	-	热的	马	-	鞋	.

我的内心无比炽热——就像烧红的马蹄铁一样。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['klæmər] [fɔːr; fər][maɪ] ['prɑːmɪs] , [aɪ] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtəz] .

Even	as	he	clamoured	for	my	promise	,	I	flung	him	to	the	alligators	.
甚至	作为	他	喧闹	为了	我的	承诺	,	我	扔	他	到	这	鳄鱼	.

即使他拼命要求我兑现承诺，我还是把他扔进了鳄鱼池。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [bʌt; bət] — [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [skriːm] [naʊ] !

It	was	over	in	a	minute	—	but	—	I	hear	his	scream	now	!
它	曾是	超过	在	一个	分钟	—	但	—	我	听到	他的	尖叫	现在	!

一切都只持续了一分钟——但是——我现在好像听到了他的尖叫声！

" [ðen] ['djuəgɑː] [pɜˈʃɑːd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][loʊ] !

"	Then	Durga	Pershad	covered	his	face	,	and	lo	!
"	然后	杜尔迦	佩尔沙德	涵盖	他的	脸	,	和	洛	!

“然后杜尔迦·帕尔沙德捂住了他的脸，瞧！

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi][daɪd] .

as	he	turned	to	the	wall	,	he	died	.
作为	他	转向	到	这	墙	,	他	死亡	.

他转身面向墙壁时，就死了。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['trævələz] .

TWO	LITTLE	TRAVELLERS	.
二	小的	旅行者	.

两个小旅行者。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[græm][hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [naɪn] [siəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruː'piː] ,

Gram	had	fallen	to	nine	seers	for	the	rupee	,
克	有	倒下	到	九	先知	为了	这	卢比	,

卢比汇率跌至九比一。

[wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [huː] [kept] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['poʊloʊ] ['pəuniz] ;

which	affected	the	sahibs	who	kept	horses	and	polo	ponies	;
哪个	做作的	这	先生们	WHO	保留	马匹	和	马球	小马	;

这影响了那些饲养马匹和马球马的老爷们；

[ænd; ənd] [raɪs] [wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] [eɪt] ['meʒərz] — [ðɪs] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [ænd; ənd]['raɪəts]

and	rice	was	down	to	eight	measures	—	this	affected	the	villagers	and	ryots
和	米	曾是	向下	到	八	措施	—	这	做作的	这	村民们	和	佃农

.

:

.

大米产量降至八量——这影响了村民和佃农。

[ðə; ði] [reɪnz] [duː] [æt; ət] ['krɪsməs] [hæd; həd] [feɪld] .

The	rains	due	at	Christmas	had	failed	.
这	雨	到期的	在	圣诞节	有	失败的	.

圣诞节期间应该下的雨没有下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['skersəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːr] ['fæmɪn] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

There	was	talk	of	a	great	scarcity	and	a	sore	famine	in	the	land	,
那里	曾是	讲话	的	一个	伟大的	缺乏	和	一个	疮	饥荒	在	这	土地	,

有传言说，这片土地上物资极度匮乏，即将发生严重的饥荒。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sliːk] , ['kræfti] ['bʌnjə] ,

especially	among	the	sleek	,	crafty	bunnias	,
尤其	之中	这	光滑	,	狡猾	兔耳	,

尤其是在那些身姿矫健、机敏狡猾的兔子中，

[huː] [bɔːt] [ʌp] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [greɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃiːp] ,

who	bought	up	every	ounce	of	grain	in	the	district	when	it	was	cheap	,
WHO	买	向上	每一个	盎司	的	粮食	在	这	区	什么时候	它	曾是	便宜的	,

趁着粮食价格低廉，他把该地区所有的粮食都买光了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [krɑːps] — ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['ruːmər] ['stɑːrtɪd] [baɪ]

and	at	the	first	whisper	of	failing	crops	—	often	a	rumour	started	by
和	在	这	第一的	耳语	的	失败	农作物	—	经常	一个	谣言	开始	经过

[ðəm'selvz] — [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [rɪ'lentləsli] ,

themselves	—	locked	it	up	relentlessly	,
他们自己	—	已锁定	它	向上	毫不留情	,

而一旦听到庄稼歉收的风声——通常是他们自己散布的谣言——他们就会毫不留情地予以封锁。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n]['praɪsɪz] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sel] [seɪv] [æt; ət] [ɪg'zɔːrbɪtənt] [reɪts] .

in	hopes	of	starvation	prices	,	refusing	to	sell	save	at	exorbitant	rates	.
在	希望	的	饥饿	价格	,	拒绝	到	卖	节省	在	高昂	利率	.

希望物价低到令人发指，因此拒绝以极高的价格出售。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [roʊd] ['kuːli] [tuː; tə][duː] ['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

What	is	a	road	coolie	to	do	under	these	conditions	?
什么	是	一个	路	苦力	到	做	在下面	这些	状况	?

在这种情况下，一个公路搬运工该怎么办?

— [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['deɪli] [weɪdʒ] ['nevər] [ik'siːdz] [wʌn] ['ʌnə] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

—	a	man	whose	daily	wage	never	exceeds	one	anna	and	a	half	,
—	一个	男人	谁	日常的	工资	绝不	超过	一	安娜	和	一个	一半	,

——一个日薪不超过一安娜半的人，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [meɪ] ['flʌktʃueɪt] .

no	matter	how	markets	may	fluctuate	.
不	事情	如何	市场	可能	波动	.

无论市场如何波动。

[θriː] [ruː'piːz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [greɪn] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [fɔːr; fər] ['twenti] [deɪz] ;

Three	rupees	'	worth	of	grain	will	keep	him	alive	for	twenty	days	;
三	卢比	-	值得	的	粮食	将要	保持	他	活	为了	二十	天	;

价值三卢比的粮食可以让他活二十天;

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ?

but	how	is	he	to	exist	for	the	remainder	of	the	month	?
但	如何	是	他	到	存在	为了	这	余	的	这	月	?

但他该如何度过这个月的剩余时间呢?

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['taɪni]['rent(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

How	is	he	to	feed	his	children	,	to	pay	his	tiny	rental	,	and	the	village
如何	是	他	到	喂养	他的	孩子们	,	到	支付	他的	微小的	租赁	,	和	这	村庄

[tæks] ?

tax	?
税	?

他该如何养活孩子、支付微薄的房租和村里的税呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] - ['pɒndəd] ['oʊvər] ,

This	was	a	problem	that	Chūnnee	pondered	over	,
这	曾是	一个	问题	那	-	沉思	超过	,

这是春妮一直在思考的问题。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

as	he	sat	on	a	heap	of	stones	at	the	side	of	the	road	,
作为	他	卫星	在	一个	堆	的	石头	在	这	边	的	这	路	,

他坐在路边的一堆石头上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['empti] ['bæskɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

with	his	empty	basket	at	his	feet	,	and	a	look	of	despair	upon	his
和	他的	空的	篮子	在	他的	脚	,	和	一个	看	的	绝望	之上	他的

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

他脚边放着空篮子，英俊的脸上带着绝望的神情，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['kaʊntənəns] .

and	usually	good	-	humoured	,	countenance	.
和	通常	好的	-	幽默	,	面容	.

而且通常面带和善的表情。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

- [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ['ʌndər] [æn; ən]['iːv(ə)l][stɑːr] .

Chūnnee	had	been	born	under	an	evil	star	.
-	有	到过	出生	在下面	一个	邪恶的	星星	.

春妮出生在凶星之下。

['skɔːrpioʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] [hæd; həd] [ebd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Scorpio	was	his	constellation	,	and	all	the	luck	had	ebbed	from	him	,
天蝎座	曾是	他的	星座	,	和	全部	这	运气	有	退潮	从	他	,

他的星座是天蝎座，而他所有的好运都已离他而去。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [floʊd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] - [sɪŋ] .

as	surely	as	it	had	flowed	towards	his	half	-	brother	Zālim	Sing	.
作为	一定	作为	它	有	流动	向	他的	一半	-	兄弟	-	唱歌	.

就像它流向他的同父异母兄弟扎利姆·辛格一样。

[naʊ] , - [sɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ]

Now	,	Zālim	Sing	was	prosperous	and	well	-	to	-	do	,	the	proprietor	of	a
现在	,	-	唱歌	曾是	繁荣	和	出色地	-	到	-	做	,	这	业主	的	一个

[gʊd] [mʌd] [haʊs] ,

good	mud	house	,
好的	泥	房子	,

当时，扎利姆·辛格家境富裕，拥有一座不错的泥屋。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['kæstər][ɔɪl] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][lænd] , [pla:ntid][ɪn] [reɪp] [ænd; ənd] ['lɪnsiːd]

a	patch	of	castor	oil	,	and	two	biggahs	of	land	,	planted	in	rape	and	linseed
一个	修补	的	蓖麻	油	,	和	二	大块头	的	土地	,	已种植	在	强奸	和	亚麻籽

;

;
;

一小块蓖麻地，以及两比加（biggah，印度土地面积单位，指种植油菜和亚麻籽的土地）；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [oʊnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mɪltʃ] ['bʌfəloʊ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [plaʊ] ['bʊlək] ,

he	also	owned	a	huge	milch	buffalo	,	a	pair	of	plough	bullocks	,
他	还	拥有	一个	巨大的	牛奶	水牛	,	一个	一对	的	犁	牛	,

他还拥有一头巨大的奶水牛和两头耕牛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['ekə] [wɪ'ðɪn] [θri:] ['kɔs] .

and	the	only	ekka	within	three	koss	.
和	这	仅有的	艾卡	之内	三	科斯	.

并且是三科斯内唯一的艾卡。

[jes] , [æn; ən] ['ekə] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Yes	,	an	ekka	that	came	to	him	with	his	wife	,
是的	,	一个	艾卡	那	来了	到	他	和	他的	妻子	,

是的，一只和他妻子一起来的艾卡。

[ɔ:l] ['lævɪʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bræs] [nɑ:bz] [ænd; ənd][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [wɜ:rk] , [æn; ən] ['ekə] [ðæt]

all	lavishly	decorated	with	brass	knobs	and	ornamental	work	,	an	ekka	that
全部	慷慨地	装饰	和	黄铜	旋钮	和	装饰	工作	,	一个	艾卡	那

[hæd; həd] ['jeloʊ] ['kɜ:tənz] ,

had	yellow	curtains	,
有	黄色的	窗帘	,

所有房间都装饰得富丽堂皇，配有黄铜把手和各种装饰物，还有一个挂着黄色窗帘的房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [beɪ] [tæt] ([ə; eɪ] [bə'zɑ:r] ['poʊni]) ,

and	was	drawn	by	a	bay	tat	(	a	bazaar	pony	)	,
和	曾是	绘制	经过	一个	湾	塔特	(	一个	市场	小马	)	,

是由一匹海湾小马（集市上的小马）画的，

[wɪð; wɪθ][sɪks]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [blu:] [bi:dz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ju:] [nek] .

with	six	rows	of	blue	beads	round	her	ewe	neck	.
和	六	行	的	蓝色的	珠子	圆形的	她	母羊	脖子	.

她的母羊脖子上戴着六排蓝色珠子。

- [sɪŋ] [wʌz; wəz] ['praʊder] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜ:rn] - [aʊt] [ðæn; ðən] ['eni] - [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

Zālim	Sing	was	prouder	of	his	turn	-	out	than	any	parvenu's	wife	with	her
-	唱歌	曾是	更骄傲	的	他的	转动	-	出去	比	任何	-	妻子	和	她

[fɜ:rst] ['ekwəpɪdʒ] ;

first	equipage	;
第一的	装备	;

扎利姆·辛格对自己的出场感到比任何一个暴发户的妻子拥有第一辆马车时还要自豪；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

and	perhaps	it	was	on	the	strength	of	this	,
和	也许	它	曾是	在	这	力量	的	这	,

或许正是基于这一点，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['lɪnsi:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plɑ:t][ʌv; əv][lænd] ,

more	than	his	store	of	linseed	and	his	plot	of	land	,
更多的	比	他的	店铺	的	亚麻籽	和	他的	阴谋	的	土地	,

比他储存的亚麻籽和那块土地还要多，

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eldəz] ['hɑ:kənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

that	the	village	elders	hearkened	to	him	with	respect	.
那	这	村庄	长者	听见了	到	他	和	尊重	.

村里的长者们都恭敬地听他讲话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:n] , [ʃru:d] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

He	was	a	lean	,	shrewd	-	looking	man	,
他	曾是	一个	倾斜	,	精明	-	寻找	男人	,

他身材精瘦，看上去很精明。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæst][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɔ:lt][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] .

with	a	cast	in	his	eye	and	a	halt	in	his	gait	.
和	一个	投掷	在	他的	眼睛	和	一个	停止	在	他的	步态	.

他眼神黯淡，步履蹒跚。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd] ['prɔspəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][hæd; həd] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ]

Nevertheless	**,**	**he**	**had**	**prospered**	**,**	**and**	**the**	**world**	**had**	**gone**	**well**	**with**
尽管如此	,	他	有	繁荣昌盛	,	和	这	世界	有	已消失	出色地	和

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

然而，他事业有成，生活顺遂。

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] .

whereas	**it**	**had**	**gone**	**ill**	**with**	**his**	**half**	**-**	**brother**	**.**
然而	它	有	已消失	患病的	和	他的	一半	-	兄弟	.

而他的同父异母兄弟却生病了。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑːt][waɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

But	**Chūnnee**	**was**	**not**	**wise**	**in**	**his**	**generation**	**;**
但	-	曾是	不是	明智的	在	他的	一代	;

但春尼在他所处的时代并不明智；

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɑːrtɚd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][æn'sestrəl] [hoʊm][fɔːr; fər] [tuː] [kaʊz] , [ə; eɪ]

he	**had**	**bartered**	**away**	**his**	**share**	**of**	**the**	**ancestral**	**home**	**for**	**two**	**cows**	**,**	**a**
他	有	以物易物	离开	他的	分享	的	这	祖先的	家	为了	二	牛	,	一个

['graɪndstoʊn] ,

grindstone	**,**
磨石	,

他用自己在祖屋中的那份份额换了两头牛、一块磨石。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bræs] ['kʊkɪŋ] - [pɔts] .

and	**some**	**brass**	**cooking**	**-**	**pots**	**.**
和	一些	黄铜	烹饪	-	锅	.

还有一些黄铜烹饪锅。

[ðə; ðɪ] [kaʊz] [hæd; həd][daɪd][ðə; ðɪ][reɪnz] [bɪ'fɔːr] [læst] , [ðə; ðɪ] ['kʊkɪŋ] - [pɔts][wɜːr; wər] [pɔːnd] [tuː; tə]

The	**cows**	**had**	**died**	**the**	**rains**	**before**	**last**	**,**	**the**	**cooking**	**-**	**pots**	**were**	**pawned**	**to**
这	牛	有	死亡	这	雨	前	最后的	,	这	烹饪	-	锅	是	典当	到

[ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l]['sajkɑː(r)] ;

the	**local**	**soucar**	**;**
这	当地的	苏卡尔	;

牛群在前年的雨季中全部死亡，炊具也被典当给了当地的商贩；

[hɪz; ɪz][krɑːp][ʌv; əv][wʌn]['mæŋgoʊ] [triː] [hæd; həd] [feɪld] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['kæpɪt(ə)l] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]

his	**crop**	**of**	**one**	**mango**	**tree**	**had**	**failed**	**,**	**he**	**had**	**no**	**capital**	**except**	**his**
他的	庄稼	的	一	芒果	树	有	失败的	,	他	有	不	首都	除了	他的

['stɜːrdi] [freɪm] ,

sturdy	**frame**	**,**
结实的	框架	,

他那棵芒果树颗粒无收，除了他那身壮的身躯，他没有任何资本。

[tuː] ['hɔːrni] [hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kuːli] ['bæskɪt] .

two	**horny**	**hands**	**,**	**and**	**his**	**coolie**	**basket**	**.**
二	好色	双手	,	和	他的	苦力	篮子	.

两只发黄的手，还有他的苦力篮。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌvl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — - , [ə; eɪ] [bɔɪ] [eɪdʒd][ten] , [ænd; ənd]

In	**his**	**hovel**	**there**	**were**	**his**	**children**	**—**	**Girunda**	**,**	**a**	**boy**	**aged**	**ten**	**,**	**and**
在	他的	茅屋	那里	是	他的	孩子们	—	-	,	一个	男生	老年人	十	,	和

- , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [fɔːr] .

Gyannia	**,**	**a**	**girl**	**of**	**four**	**.**
-	,	一个	女孩	的	四	.

在他的小屋里，住着他的孩子们——十岁的男孩吉伦达和四岁的女孩吉安尼亚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæt] , [æn; ən][oʊld] ['tʃɑːrpɔɪ] , [ə; eɪ] ['riːpɪŋ] - [hʊk] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

There	**was**	**also**	**a**	**mat**	**,**	**an**	**old**	**charpoy**	**,**	**a**	**reaping**	**-**	**hook**	**,**	**a**	**couple**	**of**
那里	曾是	还	一个	垫	,	一个	老的	床架	,	一个	收割	-	钩	,	一个	夫妻	的

['ɜːrθn] [pɔts] ,

earthen	**pots**	**,**
土	锅	,

还有一张垫子、一张旧木床、一个镰刀、几个陶罐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [kæt] .

and	**a**	**white**	**cat**	**.**
和	一个	白色的	猫	.

还有一只白猫。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] - [pə'zest] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .

This	**was**	**all**	**that**	**Chūnnee**	**possessed**	**in**	**the**	**wide**	**world**	**.**
这	曾是	全部	那	-	拥有	在	这	宽的	世界	.

这就是春妮在这个广阔世界里所拥有的一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丛林故事(Jungle Tales)
第6/7页

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [səˈfaɪst] , [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɪzdəm] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs]

It	might	have	sufficed	,	had	he	had	wisdom	like	his	brother	;	but	,	alas	!
它	可能	有	足够了	,	有	他	有	智慧	喜欢	他的	兄弟	;	但	,	唉	!

如果他像他哥哥一样有智慧，或许就足够了；但是，唉！

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [breɪnz] .

he	had	no	brains	.
他	有	不	大脑	.

他没脑子。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , [ɑːn][ðə; ði] - [hiːp] , [ðæt] [ˈglerɪŋ] [ˈfebrueri] [ˌæftərˈnuːn] .

There	he	sat	,	on	the	kunker	heap	,	that	glaring	February	afternoon	.
那里	他	卫星	,	在	这	-	堆	,	那	刺眼	二月	下午	.

在那个阳光刺眼的二月下午，他坐在那堆废铁上。

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [keɪn] [krɑːps] ; [ðə; ði] [ˈbɑːrli] [wʌz; wəz] [griːn] , [ænd; ənd][ɪn] [ðə; ði] [ɪr] ;

The	land	was	still	covered	with	cane	crops	;	the	barley	was	green	,	and	in	the	ear	;
这	土地	曾是	仍然	涵盖	和	甘蔗	农作物	;	这	大麦	曾是	绿色的	,	和	在	这	耳朵	;

土地上仍然覆盖着甘蔗；大麦是绿色的，而且已经长出了穗；

[draɪ] [liːvz] [wɜːr; wər][ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ; [ðə; ði][ˈbæŋkə] [triː] [wʌz; wəz] [ˈdrɑːpɪŋ] [red] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm][ɪts] [greɪ] ,

dry	leaves	were	whirling	along	the	road	;	the	banka	tree	was	dropping	red	flowers	from	its	grey	,
干燥	树叶	是	旋转	沿着	这	路	;	这	银行	树	曾是	下降	红色的	花朵	从	它是	灰色的	,

枯叶在路边飞舞；紫檀树灰色的枝叶上飘落着红色的花朵，

[ˈliːfləs] [ˈbræntʃɪz] ; [ðə; ði][ˈmæŋgoʊ] [triː] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈblɑːsəm] .

leafless	branches	;	the	mango	tree	was	in	blossom	.
无叶	分支	;	这	芒果	树	曾是	在	开花	.

光秃秃的枝干；芒果树正在开花。

[jes] , [ðə; ði][hɑːt] [ˈweðər] , [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskersəti] , [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðem; ðəm] [suːn] .

Yes	,	the	hot	weather	,	the	time	of	parching	and	scarcity	,	would	be	on	them	soon	.
是的	,	这	热的	天气	,	这	时间	的	干旱	和	缺乏	,	会	是	在	他们	很快	.

是的，炎热的天气，干旱和物资匮乏的时期，很快就会到来。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [wɔːrm] [ˈjeloʊ] [dʌst] .

Suddenly	he	heard	a	rattling	,	and	felt	a	cloud	of	warm	yellow	dust	.
突然	他	听到	一个	嘎嘎作响	,	和	毛毡	一个	云	的	温暖的	黄色的	灰尘	.

突然，他听到一阵嘎嘎声，感觉到一团温暖的黄色尘土。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɝz] [ˈekə] .

It	was	his	brother's	ekka	.
它	曾是	他的	兄弟	艾卡	.

那是他哥哥的 ekka。

- [sɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [tɔːr] [pæst][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] ,

Zālim	Sing	and	a	friend	tore	past	at	a	gallop	,
-	唱歌	和	一个	朋友	撕裂	过去的	在	一个	驰骋	,

扎利姆·辛格和他的朋友策马飞驰而过。

[ænd; ənd] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['kuːli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [hɔːrs]

and	scarcely	noticed	the	coolie	on	the	side	of	the	road	,	beyond	a	hoarse
和	几乎	注意到	这	苦力	在	这	边	的	这	路	,	超过	一个	嘶哑

[læf] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .

laugh	of	derision	.
笑	的	嘲笑	.

除了发出沙哑的嘲笑声之外，他几乎没有注意到路边的苦力。

[waɪ] [hæd; həd] ['fɔːrtʃən] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][wʌn] ['brʌðər] [ænd; ənd]['kruːəl][tuː; tə] [ə'nʌðər] ?

Why	had	fortune	been	kind	to	one	brother	and	cruel	to	another	?
为什么	有	财富	到过	种类	到	一	兄弟	和	残忍的	到	其他	?

为什么命运对一个兄弟如此眷顾，却对另一个兄弟如此残酷?

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [kaʊz] [daɪd] ? — [hɪz; ɪz][waɪf] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ] “ [kə'raɪt] ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌt]

Why	had	his	cows	died	?	—	his	wife	been	bitten	by	a	“	karite	”	as	she	cut
为什么	有	他的	牛	死亡	?	—	他的	妻子	到过	被咬	经过	一个	“	卡里特	”	作为	她	切

[vetʃ] ,

vetches	,
野猫	,

他的牛为什么死了？——他的妻子在割野豌豆时被一种叫“卡里特”的昆虫咬伤了。

[ænd; ənd][ɪk'spaɪərd][æt; ət] ['sʌndaʊn] [ɪn] ['ægəni] ?

and	expired	at	sundown	in	agonies	?
和	已到期	在	日落	在	痛苦	?

日落时分，在痛苦中死去?

[ɑː] , ['juːniːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːs] — [naɪ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kaʊz] .

Ah	,	Junia	was	a	loss	—	nigh	as	great	as	the	cows	.
啊	,	朱尼亚	曾是	一个	损失	—	夜	作为	伟大的	作为	这	牛	.

啊，朱尼亚的离世是一个损失——几乎和失去奶牛一样令人痛惜。

[ʃiː; ʃi] [kʊkt] , [ænd; ənd]['maɪndɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [wʌn] ['ʌnə] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['riːpɪŋ] ;

She	cooked	,	and	minded	the	children	;	she	earned	one	anna	a	day	for	reaping	;
她	煮熟	,	和	有思想	这	孩子们	;	她	获得	一	安娜	一个	天	为了	收割	;

她做饭、照看孩子；她靠收割庄稼每天挣一安娜；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][daɪ] [jʌŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lɪvd] [tuː; tə] [noʊ] ['hʌŋgər] .

she	was	fortunate	to	die	young	;	she	had	never	lived	to	know	hunger	.
她	曾是	幸运	到	死	年轻的	;	她	有	绝不	居住地	到	知道	饥饿	.

她很幸运英年早逝；她从未尝过饥饿的滋味。

[waɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['treʒərz] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ]

Why	had	some	people	stores	and	treasures	,	to	whom	they	were	of	no
为什么	有	一些	人们	商店	和	宝藏	,	到	谁	他们	是	的	不

[juːz] ,

use	,
使用	,

为什么有些人拥有大量储藏的财物，却对他们毫无用处?

[waɪlst] ['ʌðər] [lækt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] ?

whilst	others	lacked	a	morsel	to	keep	them	from	perishing	?
而	其他的	缺乏	一个	小块	到	保持	他们	从	消亡	?

而另一些人却连一口食物都吃不饱，只能苟延残喘?

- [sæt][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['luːsli] ['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Chūnnee	sat	for	half	an	hour	with	his	arms	loosely	folded	on	his	breast	,
-	卫星	为了	一半	一个	小时	和	他的	武器	松散地	折叠	在	他的	胸部	,

春尼双臂松松地抱在胸前，坐了半个小时。

[ænd; ənd] ['pɒndəd] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	pondered	this	question	in	his	heart	.
和	沉思	这	问题	在	他的	心	.

他在心中反复思索这个问题。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrdz]

Presently	he	arose	,	and	picked	up	his	basket	,	and	took	the	path	towards
目前	他	出现	,	和	挑选	向上	他的	篮子	,	和	采取	这	小路	向

[hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] ,

his	village	,
他的	村庄	,

他随即起身，拿起篮子，沿着小路向村庄走去。

[wer] [ɪts] [braʊn] [mʌd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [strɔː] [ruːfs] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ə; eɪ]

where	its	brown	mud	walls	and	straw	roofs	stood	out	in	strong	relief	against	a
在哪里	它是	棕色的	泥	墙壁	和	稻草	屋顶	站立	出去	在	强的	宽慰	反对	一个

['noʊb(ə)l] [toʊp] [ʌv; əv] ['mæŋgoʊ] [triːz] ;

noble	tope	of	mango	trees	;
高贵	顶	的	芒果	树木	;

它的棕色泥墙和茅草屋顶在茂盛的芒果树的映衬下显得格外醒目；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['mæŋgoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrˌkɑːr] (['gʌvərnmənt]) .

but	these	mangoes	were	the	property	of	the	sirkar	(	government	)	.
但	这些	芒果	是	这	财产	的	这	西尔卡尔	(	政府	)	.

但这些芒果是政府的财产。

['meni] [æn; ən] ['enviəs] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [faɪn] ['jɪrli] ['hɑːvists]

Many	an	envious	eye	had	been	cast	on	them	and	their	fine	yearly	harvests
许多	一个	羡慕	眼睛	有	到过	投掷	在	他们	和	他们的	美好的	每年	收获

.

:
.

许多人都对他们和他们每年丰收的果实心生羡慕。

[dɪ'spaɪt] [bə'zɑːr] ['ruːmər] [ə'baʊt] ['skersəti] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] -

Despite	bazaar	rumours	about	scarcity	,	it	was	surely	what	is	called	a	bunnia's
尽管	市场	谣言	关于	缺乏	,	它	曾是	一定	什么	是	称为	一个	-

['fæmɪn] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hʌŋgri] ,

famine	;	for	this	hungry	,
饥荒	;	为了	这	饥饿的	,

尽管集市上流传着物资短缺的谣言，但这无疑是一场名副其实的饥荒；对于这些饥饿的兔子来说，

['hænsəm] ['rɑːdʒˌpuːt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [griːk] [gɑːd] ,

handsome	Rajpoot	,	with	the	form	and	sinews	of	some	Greek	god	,
英俊的	拉杰普特	,	和	这	形式	和	肌腱	的	一些	希腊语	上帝	,

英俊的拉杰普特，拥有希腊神祇般的体态和肌肉，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['hoʊmwərdz] [bɪ'twiːn] ['mɑːrvələs] [krɑːps] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] -

made	his	way	homewards	between	marvellous	crops	at	either	side	of	the	well	-
制成	他的	方式	回家	之间	奇妙	农作物	在	任何一个	边	的	这	出色地	-

['biːtn] [pæθ] .

beaten	path	.
被打败	小路	.

他沿着人迹罕至的小路，两旁是茂盛的庄稼，一路向家走去。

[ðə; ði] [self] - [seɪm] [rɪtʃ] [lænd] [wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [græm] , [reɪp] , ['lɪnsiːd] ; [waɪlst] ['bɑːrli] ['taʊərd] [haɪ]

The	self	-	same	rich	land	was	yielding	gram	,	rape	,	linseed	;	whilst	barley	towered	high
这	自己	-	相同的	富有的	土地	曾是	屈服	克	,	强奸	,	亚麻籽	;	而	大麦	高耸	高的

[ə'bʌv] [ɔːl] .

above	all	.
多于	全部	.

这片肥沃的土地上出产鹰嘴豆、油菜籽、亚麻籽；而大麦则高耸入云，遥遥领先于其他作物。

[wer] [els] [wɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [jiːld] [fɔːr] ['hɑːvists] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [mə'nʊr] [ɔːr] [ker] ?

Where	else	will	the	earth	yield	four	harvests	with	little	manure	or	care	?
在哪里	别的	将要	这	地球	屈服	四	收获	和	小的	肥料	或者	关心	?

还有哪里能在很少施肥或照料的情况下，让土地一年四季都丰收呢?

[bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɜːrtl] [sɔɪl] [kɔːld] - ['mæstər] !

But	not	an	inch	of	this	fertile	soil	called	Chūnnee	master	!
但	不是	一个	英寸	的	这	沃	土壤	称为	-	掌握	!

但连一寸这片名为春尼大师的肥沃土地都不能动!

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [fər'tɪlətɪ] ?

And	what	to	him	was	all	this	fertility	?
和	什么	到	他	曾是	全部	这	生育力	?

对他来说，这一切生育力又算得了什么呢?

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] [fɪrs] [temp'teɪʃ(ə)n] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [steps] ,

As	he	strode	along	,	a	fierce	temptation	kept	pace	with	his	steps	,
作为	他	大步走	沿着	,	一个	凶猛的	诱惑	保留	步伐	和	他的	步骤	,

他大步向前走着，一股强烈的诱惑也随之而来。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['iːgərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] —

and	whispered	eagerly	in	his	ear	—
和	低声说道	急切地	在	他的	耳朵	—

她急切地在他耳边低语——

“ [ðer; ðər][ɪz][oʊld] - , [ðaɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz] [naɪ] ['naɪnti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd]

“	There	is	old	Turroo	,	thy	great	-	uncle	;	he	is	nigh	ninety	years	of	age	,	and
“	那里	是	老的	-	,	你的	伟大的	-	叔叔	;	他	是	夜	九十	年	的	年龄	,	和

[rɪtʃ] ;

rich	;
富有的	;

“那是老图鲁，你的叔祖父；他快九十岁了，而且很富有；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [greɪ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtəni] [jɪr] .

his	head	was	grey	in	the	mutiny	year	.
他的	头	曾是	灰色的	在	这	兵变	年	.

叛乱那年，他的头发已经白了。

[truː] , [hiː; hi] ['feɪvəz] - [sɪŋ] .

True	,	he	favours	Zālim	Sing	.
真的	,	他	恩惠	-	唱歌	.

没错，他偏爱扎利姆·辛格。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [hæθ] ['iːv(ə)n] [əd'vænst] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [fɔːr; fər] [siːdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]

They	say	he	hath	even	advanced	him	money	for	seeds	,	because	he	is
他们	说	他	有	甚至	先进的	他	钱	为了	种子	,	因为	他	是

['prɑːspərəs] ;

prosperous	;
繁荣	;

他们说他甚至还预付了钱给他买种子，因为他很富有；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt] [pʊr] ,

and	he	will	not	look	at	thee	,	because	thou	art	poor	,
和	他	将要	不是	看	在	你	,	因为	你	艺术	贫穷的	,

他不会看你一眼，因为你贫穷。

[mʌtʃ] [les] ['sʌfər] [ðiː] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] .

much	less	suffer	thee	to	cross	his	threshold	.
很多	较少的	遭受	你	到	叉	他的	临界点	.

更不会让你踏进他的家门。

[ðeɪ] [dɪ'kler] [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['treʒər] ['berid] — [sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði]['mjuːtəni] [jɪr] .

They	declare	he	hath	a	treasure	buried	—	some	that	he	came	upon	in	the	mutiny	year	.
他们	宣布	他	有	一个	宝藏	埋葬	—	一些	那	他	来了	之上	在	这	兵变	年	.

他们宣称他埋藏着一笔宝藏——其中一些是他在叛乱那年发现的。

[wʌt] [ə'veils] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	avails	it	to	him	?
什么	可用性	它	到	他	?

对他有什么好处?

[hiː; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz]['hʊkə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊpiəm] , [hɪz; ɪz][wɔːrm] ['bedɪŋ] , [ænd; ənd] [bræs] ['kʊkɪŋ] - [pɔts] .

He	hath	his	huka	and	his	opium	,	his	warm	bedding	,	and	brass	cooking	-	pots	.
他	有	他的	胡卡	和	他的	鸦片	,	他的	温暖的	寝具	,	和	黄铜	烹饪	-	锅	.

他有他的胡卡烟斗和鸦片，温暖的被褥和黄铜炊具。

[hiː; hi]['oʊnli][in'dʒɔiz] ['mʌni] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] .

He	only	enjoys	money	when	he	looks	at	it	—	and	thy	children	are	starving	.
他	仅有的	享受	钱	什么时候	他	看起来	在	它	—	和	你的	孩子们	是	饥饿	.

他只有看到钱的时候才会感到快乐——而你的孩子们却在挨饿。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ruː'piːz] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [flɔːr] ,

They	say	that	thousands	of	rupees	are	hidden	under	his	floor	,
他们	说	那	数千	的	卢比	是	隐	在下面	他的	地面	,

据说他家地板下藏着数千卢比。

[ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] [wʊd] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

and	one	hundred	rupees	would	make	thee	a	rich	man	.
和	一	百	卢比	会	制作	你	一个	富有的	男人	.

一百卢比就能让你成为富翁。

[ðaʊ] [mait] [tɪl] [ðæt] [plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði][bɪg]['beəl] [triː] ,

Thou	mightest	till	that	plot	of	ground	near	the	big	baal	tree	,
你	最强	直到	那	阴谋	的	地面	靠近	这	大的	巴力	树	,

你可以耕种大巴力树附近的那块地，

[ænd; ənd] [bai] [tuː] [plaʊ] ['bʊlək] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] [ruː'piːz] .

and	buy	two	plough	bullocks	for	twenty	-	five	rupees	.
和	买	二	犁	牛	为了	二十	-	五	卢比	.

花二十五卢比买两头耕牛。

['krɪsnə] [wʊd] [ðen] [lend] [ðiː] [hɪz; ɪz] [plaʊ] .

Krisna	would	then	lend	thee	his	plough	.
克里希纳	会	然后	借	你	他的	犁	.

克里希纳会把他的犁借给你。

[set] [greɪn] — [nɑːt] ['lɪnsiːd] , ['hævɪŋ] [noʊ] [mɪl] — [greɪn] [æt; ət]['iːv(ə)n] [twelv] [siəz] [nekst] [jɪr] ,

Set	grain	—	not	linseed	,	having	no	mill	—	grain	at	even	twelve	seers	next	year	,
放	粮食	—	不是	亚麻籽	,	拥有	不	磨	—	粮食	在	甚至	十二	先知	下一个	年	,

明年要种谷物——不是亚麻籽，因为没有磨坊——即使明年要种十二个种子。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ; [jeɪ] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] - [sɪŋ] ,

and	thou	wilt	be	a	wealthy	man	;	yea	,	and	better	than	Zālim	Sing	,
和	你	枯萎	是	一个	富裕	男人	;	是的	,	和	更好的	比	-	唱歌	,

你将会成为一个富人；是的，而且会比扎利姆·辛格更富有。

[huː] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [skɑːf] [æt; ət] [ðiː] [ɔːr] ['kʌvər] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

who	will	no	longer	scoff	at	thee	or	cover	thee	with	dust	.
WHO	将要	不	更长	嘲笑	在	你	或者	覆盖	你	和	灰尘	.

他不再嘲笑你，也不再用尘土掩埋你。

[ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [æz; əz] ['kuːli] .

Thou	wilt	have	no	need	to	go	out	as	coolie	.
你	枯萎	有	不	需要	到	去	出去	作为	苦力	.

你将无需外出做苦力。

[ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['flaʊər] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [freʃ] [tə'bækoʊ] [ɪn] [ðaɪ] ['hʊkə] .

Thou	wilt	have	plenty	of	flour	,	and	dál	,	and	fresh	tobacco	in	thy	huka	.
你	枯萎	有	很多	的	面粉	,	和	-	,	和	新鲜的	烟草	在	你的	胡卡	.

你的水烟壶里将会装满面粉、扁豆和新鲜烟草。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] — [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['briːðɪŋ] .

It	is	easy	—	as	easy	as	breathing	.
它	是	简单的	—	作为	简单的	作为	呼吸	.

这很简单——就像呼吸一样简单。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɑːb] — [tuː; tə] [rɑːb] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ? ” [in'kwaiəd] ['kɑːnʃəns] .

But	to	rob	—	to	rob	an	old	man	?	”	inquired	conscience	.
但	到	抢	—	到	抢	一个	老的	男人	?	”	询问	良心	.

“但是抢劫——抢劫一个老人？”良心问道。

“ [truː] ; [bʌt; bət] [ðaɪn] [oʊn] ['kɪnzmən] , [huː] ['kænɑːt] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] -

“	True	;	but	thine	own	kinsman	,	who	cannot	carry	his	money	to	the	burning	ghâut
“	真的	;	但	你的	自己的	亲属	,	WHO	不能	携带	他的	钱	到	这	燃烧	-

,

,

,

“没错；但是你自己的亲戚，连钱都带不走，去不了火葬场，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪn] [sʌm; səm] [deɪ] .

it	ought	to	be	thine	some	day	.
它	应该	到	是	你的	一些	天	.

总有一天它会属于你。

[ðaʊ] [ɑːrt] [hɪz; ɪz] [er] , [ðoʊ] [hiː; hi] [heɪts] [ðiː] — [men] ['ɔːf(ə)n] [heɪt] [ðer; ðər] [nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] .

Thou	art	his	heir	,	though	he	hates	thee	—	men	often	hate	their	next	-	of	-	kin	.
你	艺术	他的	继承人	,	尽管	他	讨厌	你	—	男人	经常	恨	他们的	下一个	-	的	-	亲属	.

你是他的继承人，尽管他恨你——人往往会恨自己的至亲。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrdɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn]

His	hoarding	—	it	is	of	no	use	to	him	—	it	will	save	thee	and	thine
他的	囤积	—	它	是	的	不	使用	到	他	—	它	将要	节省	你	和	你的

[frʌm; frəm] [deθ] . ”

from	death	.	”
从	死亡	.	”

他的囤积——对他自己毫无用处——却能救你和你的家人免于死亡。

“ [bʌt; bət] [haʊ] — [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiəd] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temptər] .

“	But	how	—	how	can	I	take	it	?	”	inquired	Chūnnee	of	the	tempter	.
“	但	如何	—	如何	能	我	拿	它	?	”	询问	-	的	这	诱惑者	.

“可是，我该如何承受呢？”春妮问诱惑者。

“ [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [dɑːrk] , [ðə; ði] [muːn] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [raɪz] [tɪl] [mɔːrn] ; [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ]

“	Behold	,	the	nights	are	dark	,	the	moon	doth	not	rise	till	morn	;	thou	hast	thy
“	看哪	,	这	夜晚	是	黑暗的	,	这	月亮	确实	不是	上升	直到	早晨	;	你	哈斯特	你的

- [stɪl] ;

krooplie	still	;
-	仍然	;

“看哪，夜色漆黑，月亮直到早晨才升起；你仍然拥有你的克鲁普利；

[dɪg] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [wɔːl] .

dig	through	the	mud	wall	.
挖	通过	这	泥	墙	.

挖穿泥墙。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪz] ['berid] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] ; ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	say	the	box	is	buried	near	the	hearth	;	open	it	,
他们	说	这	盒子	是	埋葬	靠近	这	炉	;	打开	它	,

他们说盒子埋在壁炉附近；打开它，

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] [ɪn] [ðaɪ] [klɔːθ] .

and	carry	away	what	thou	wilt	in	thy	cloth	.
和	携带	离开	什么	你	枯萎	在	你的	布	.

用你的衣服把你想带走的东西都带走。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sliːps] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [kɔːrps] — [hiː; hi] [drɪŋks] ['oʊpiəm] .

The	old	man	sleeps	as	though	a	corpse	—	he	drinks	opium	.
这	老的	男人	睡觉	作为	尽管	一个	尸体	—	他	饮料	鸦片	.

老人睡得像死人一样——他吸食鸦片。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [noʊ][dɔːg] .

He	has	no	one	in	the	house	,	no	dog	.
他	有	不	一	在	这	房子	,	不	狗	.

他家里空无一人，连狗都没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] ; ['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] [rɔbd] [bɪ'fɔːr] !

It	is	so	easy	;	truly	,	it	is	a	marvel	he	hath	not	been	robbed	before	!
它	是	所以	简单的	;	真的	,	它	是	一个	奇迹	他	有	不是	到过	被抢劫	前	!

这太容易了；说真的，他以前竟然没被抢劫过，真是个奇迹!

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [biː; bi][boʊld] .

Take	it	;	be	bold	.
拿	它	;	是	大胆的	.

接受它；大胆一点。

['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hæf] [ðaɪn] .

Truly	,	it	is	half	thine	.
真的	,	它	是	一半	你的	.

的确，它有一半是你的。

[ðaʊ] [kænst] [kiːp] [ə; eɪ]['poʊni] , [tuː] , [ænd; ənd] [baɪ] ['sɪlvər] ['bæŋglz] [fɔːr; fər] - . ”

Thou	canst	keep	a	pony	,	too	,	and	buy	silver	bangles	for	Gyannia	.	”
你	罐	保持	一个	小马	,	也	,	和	买	银	手镯	为了	-	.	”

你也可以养匹小马，还可以给吉安尼亚买银手镯。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [welθ] ?

“	But	how	can	I	account	for	this	sudden	wealth	?
”	但	如何	能	我	帐户	为了	这	突然	财富	?

“但我如何解释这笔突如其来的财富呢？”

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['begər] . ”

All	the	world	knows	that	I	am	but	a	beggar	.	”
全部	这	世界	知道	那	我	是	但	一个	乞丐	.	”

全世界都知道我只是个乞丐。

“ ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

“	Carry	it	forth	and	hide	it	,	bury	it	in	a	hole	far	away	;
”	携带	它	前进	和	隐藏	它	,	埋葬	它	在	一个	洞	远的	离开	;

“把它带走藏起来，埋在远处的一个洞里；

[fɔːr; fər] ['daʊtləs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sɜːrtʃ] .

for	doubtless	there	will	be	a	great	search	.
为了	毫无疑问	那里	将要	是	一个	伟大的	搜索	.

毫无疑问，将会有一场大规模的搜寻。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] , [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ruː'piːz] , [ænd; ənd] [goʊ] [baɪ] [reɪl] [tuː; tə] ['lʌknau] ; [ænd; ənd]

Some	weeks	later	,	take	a	few	rupees	,	and	go	by	rail	to	Lucknow	;	and
一些	周	之后	,	拿	一个	很少	卢比	,	和	去	经过	轨	到	勒克瑙	;	和

[kʌm] [bæk] ,

come	back	,
来	后退	,

几周后，带上几卢比，乘火车去勒克瑙，然后再回来。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðaɪ] ['waɪfs] ['grænmʌðər] [hæθ] [daɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðiː] [wʌn] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] .

and	say	thy	wife's	grandmother	hath	died	,	and	left	thee	one	hundred	rupees	.
和	说	你的	妻子的	祖母	有	死亡	,	和	左边	你	一	百	卢比	.

并说你妻子的祖母去世了，给你留下了一百卢比。

[ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] ['bedɪŋ] [tuː; tə] ['lʌknau] ,

The	gold	and	jewels	thou	wilt	take	in	a	roll	of	bedding	to	Lucknow	,
这	金子	和	珠宝	你	枯萎	拿	在	一个	卷	的	寝具	到	勒克瑙	,

[ænd; ənd] [sel] .

and	sell	.
和	卖	.

你要把金银珠宝装在一卷被褥里带到勒克瑙去卖掉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] ['iːzi] ; [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] .

It	will	all	be	easy	;	have	no	fear	.
它	将要	全部	是	简单的	;	有	不	害怕	.

一切都会很容易的，别害怕。

" [æz; əz] [ðiːz] [aɪ'diːəz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv]

"	As	these	ideas	were	working	in	his	brain	,	and	he	was	the	sport	of
"	作为	这些	想法	是	在职的	在	他的	脑	,	和	他	曾是	这	运动	的

[tuː] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] ,

two	conflicting	feelings	,
二	冲突	情怀	,

“当这些想法在他脑海中酝酿，他被两种相互矛盾的情感所困扰时，

- [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['hʌvl] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv]

Chūnnee	was	rapidly	approaching	his	little	hovel	,	which	lay	on	the	outskirts	of
-	曾是	快速	接近	他的	小的	茅屋	,	哪个	躺	在	这	郊区	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

the	village	of	Paroor	.
这	村庄	的	-	.

春尼正迅速接近他的小茅屋，它位于帕鲁尔村郊外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmlət] [ʌv; əv] [mʌd] ['haʊzɪz] , ['hʌdld] [tə'geðər] [moʊst] [ɪ'regjələrli] .

It	was	a	small	hamlet	of	mud	houses	,	huddled	together	most	irregularly	.
它	曾是	一个	小的	村庄	的	泥	房屋	,	蜷缩着	一起	最多	不规则地	.

那是一个由泥屋组成的小村庄，房屋杂乱无章地挤在一起。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [meɪn] [striːt] , [nɔːr] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [wʌn] ;

There	was	no	main	street	,	nor	even	an	attempt	at	one	;
那里	曾是	不	主要的	街道	,	也不	甚至	一个	试图	在	一	;

没有主街，甚至连想建一条主街的尝试都没有；

[noʊ] [tʃiːf] ['entrəns] — ['mɪrli] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fʊtˌpæθs] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm]

no	chief	entrance	—	merely	half	a	dozen	footpaths	running	into	the	village	from
不	首席	入口	—	仅仅	一半	一个	打	人行道	跑步	进入	这	村庄	从

['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] .

various	directions	.
各种各样的	方向	.

没有主要入口——只有六条小路从各个方向通向村庄。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [haɪ] [mʌd] [wɔːl] [ænd; ənd] ['dɔːrweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] ,

There **would** **be** **a** **high** **mud** **wall** **and** **doorway** **leading** **into** **an** **enclosure** **,**

那里 会 是 一个 高的 泥 墙 和 门口 领导 进入 一个 外壳 ,

[kən'teɪnɪŋ] ['twenti] [smɔːl] [hʌt] ,

containing **twenty** **small** **huts** **,**

包含 二十 小的 小屋 ,

那里会有一道高高的泥墙和一个通往围墙的门，围墙内有二十间小茅屋。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['fæməliz] , [ɔːl] [kə'nektɪd] ; [hɪr] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['pəuniz] , [kævz] , [faʊl] ,

and **as** **many** **families** **,** **all** **connected** **;** **here** **were** **also** **ponies** **,** **calves** **,** **fowl** **,**

和 作为 许多 家庭 , 全部 连接 ; 这里 是 还 小马 , 小牛 , 鸡 ,

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] ,

the **property** **of** **the** **clan** **,**

这 财产 的 这 氏族 ,

这里有许多家族，彼此之间都有联系；这里还有小马、小牛、家禽，这些都是氏族的财产。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ə; eɪ] ['bʊlək] - [kɑːrt][ɔːr][ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [pres] .

and **perchance** **a** **bullock** **-** **cart** **or** **a** **sugar** **-** **press** **.**

和 或许 一个 犍 - 大车 或者 一个 糖 - 按 .

或许还有一辆牛车或一台榨糖机。

[ðiːz] [enk'ləʊʒəz] [wɜːr; wər][set] [daʊn] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [tə'geðər] ; [ðə; ði]['oʊnli]

These **enclosures** **were** **set** **down** **indiscriminately** **,** **and** **joined** **together** **;** **the** **only**

这些 外壳 是 放 向下 不加区分地 , 和 加入 一起 ; 这 仅有的

['vɪlɪdʒ] [striːt] , [æn; ən] [ɪ'regjələr] [pæθ] ,

village **street** **,** **an** **irregular** **path** **,**

村庄 街道 , 一个 不规律的 小路 ,

这些围场随意设置，彼此相连；村里唯一的街道，是一条不规则的小路。

[ðæt] ['θredɪd] [ɪts] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

that **threaded** **its** **way** **between** **them** **.**

那 螺纹 它是 方式 之间 他们 .

它穿过了他们之间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] “ [sets] ” ['iːv(ə)n] [hɪr] , [æz; əz][ɪn] ['haɪər] ['sɜːrkl] ; ['inmeits] [ʌv; əv][wʌn] [mʌd]

There **were** **“** **sets** **”** **even** **here** **,** **as** **in** **higher** **circles** **;** **inmates** **of** **one** **mud**

那里 是 “ 套 ” 甚至 这里 , 作为 在 更高 界 ; 囚犯 的 一 泥

['kɔːrtjɑːrd] ,

courtyard **,**

庭院 ,

即使在这里，也存在着“阶层”，就像在更高阶层中一样；例如，居住在同一个泥院子里的居民，

[huː] [oʊnd] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [pres] , [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

who **owned** **a** **sugar** **-** **press** **,** **looked** **down** **on** **the** **inmates** **of** **those** **who** **had**

WHO 拥有 一个 糖 - 按 , 看起来 向下 在 这 囚犯 的 那些 WHO 有

[nʌn] .

none **.**

没有任何 .

拥有榨糖机的人瞧不起那些没有榨糖机的人。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] - , [ðə; ði] ['kuːli] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

Most **people** **looked** **down** **on** **Chūnnee** **,** **the** **coolie** **—** **even** **the** **women** **,** **although** **he**

最多 人们 看起来 向下 在 - , 这 苦力 — 甚至 这 女性 , 虽然 他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [wel] - [meɪd] ['feloʊ] .

was **a** **handsome** **,** **well** **-** **made** **fellow** **.**

曾是 一个 英俊的 , 出色地 - 制成 同伴 .

大多数人瞧不起苦力春尼——甚至连女人也瞧不起他，尽管他长相英俊，身材健壮。

[wʌt] [ɑːr; ər] [lʊks] , [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][paɪs] , [ænd; ənd] [oʊnz] [nɔːt] [seɪv] [tuː]

What **are** **looks** **,** **when** **a** **man** **has** **not** **a** **pice** **,** **and** **owns** **nought** **save** **two**

什么 是 看起来 , 什么时候 一个 男人 有 不是 一个 价格 , 和 拥有 零 节省 二

['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] ?

crying **children** **?**

哭泣 孩子们 ?

外表有什么用？一个人身无分文，除了两个哭闹的孩子之外一无所有。

- [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [pæst][ə; eɪ] [kraʊd] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] - , [ɔːr] ['ʃʊgər] - [mɪl] —

Chūnnee **made** **his** **way** **past** **a** **crowd** **collected** **round** **a** **khooloo** **,** **or** **sugar** **-** **mill** **—**

- 制成 他的 方式 过去的 一个 人群 集 圆形的 一个 - , 或者 糖 - 磨 —

[ə; eɪ] [ruːd] , ['wʊd(ə)n] [ə'fer] ,

a **rude** **,** **wooden** **affair** **,**

一个 粗鲁的 , 木制的 事务 ,

春尼穿过聚集在糖厂（khooloo）周围的人群——那是一座简陋的木制糖厂。

[tɜːrnd] [baɪ] [tuː] ['bʊlək] , [fed] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [rɔː] [keɪn] ,

turned **by** **two** **bullocks** **,** **fed** **with** **bits** **of** **raw** **cane** **,**

转向 经过 二 牛 , 美联储 和 比特 的 生的 甘蔗 ,

由两头小牛拉着，喂食生甘蔗碎屑。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [skwiːziz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['emptiz]

which **it** **squeezes** **into** **a** **receptacle** **in** **the** **ground** **,** **and** **subsequently** **empties**

哪个 它 挤压 进入 一个 容器 在 这 地面 , 和 随后 空瓶

['ɪntuː] [ə'nʌðər] [væt] [ˌɪn'dɔːrz] ,

into **another** **vat** **indoors** **,**

进入 其他 增值税 室内 ,

它将液体挤入地下的容器中，随后再倒入室内的另一个大桶中。

[wer] [ðə; ðɪ] ['ʃʊgər] [ɪz] [bɔɪld] ,

where **the** **sugar** **is** **boiled** **,**

在哪里 这 糖 是 煮沸 ,

糖煮沸的地方，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pɔːd] [ɔːf] ['ɪntuː][hjuːdʒ]['dʒɑːrz] (['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['fɔːrti]

and **finally** **poured** **off** **into** **huge** **jars** **(** **similar** **to** **those** **which** **contained** **the** **forty**

和 最后 倾倒 离开 进入 巨大的 罐子 (相似的 到 那些 哪个 包含 这 四十

[θiːvz]) ,

thieves **)** **,**

窃贼) ,

最后，将这些液体倒入巨大的罐子里（类似于装四十个强盗的罐子）。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] ['mɪdlmen] , [huː] [ˌðer'baɪ] [riːp] [mʌtʃ] ['prɑːfɪt] .

and **sent** **to** **middlemen** **,** **who** **thereby** **reap** **much** **profit** **.**

和 发送 到 中间人 , WHO 从而 收割 很多 利润 .

然后送到中间商那里，中间商从中牟取暴利。

- [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊgər] ['kʌntri] ,

Paroor **was** **in** **the** **midst** **of** **a** **sugar** **country** **,**

- 曾是 在 这 中间 的 一个 糖 国家 ,

帕鲁尔位于甘蔗产区的中心地带，

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ruːd] ['ʃʊgər] - [mɪlz] .

and **boasted** **half** **a** **dozen** **of** **these** **rude** **sugar** **-** **mills** **.**

和 吹嘘 一半 一个 打 的 这些 粗鲁的 糖 - 磨坊 .

他吹嘘自己拥有六座这样的简陋糖厂。

- [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['skætərd] [strɪps] [ʌv; əv] [keɪn] , ['bæskɪt] [ɪn][hænd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]

Chūnnee	passed	through	the	scattered	strips	of	cane	,	basket	in	hand	—	there	were
-	通过了	通过	这	疏散	条状物	的	甘蔗	,	篮子	在	手	—	那里	是

[noʊ] [g'riːtɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ,

no	greetings	for	him	—	and	,
不	问候	为了	他	—	和	,

春尼提着篮子，穿过散落的芦苇丛——没有人向他问好——然后，

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [daɪvd] [bɪ'twiːn] [tuː] [mʌd] [wɔːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [hʌt] [ðæt] [stʊd] [baɪ] [ɪt'self] .

turning	a	corner	,	dived	between	two	mud	walls	into	a	small	hut	that	stood	by	itself	.
转弯	一个	角落	,	潜水	之间	二	泥	墙壁	进入	一个	小的	小屋	那	站立	经过	本身	.

转过一个弯，钻进两堵泥墙之间的一间孤零零的小屋。

[ə; eɪ] [slɪm] , ['nɪrli] ['neɪkɪd] [læd] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

A	slim	,	nearly	naked	lad	ran	out	to	meet	him	,
一个	苗条的	,	几乎	裸	小伙子	跑	出去	到	见面	他	,

一个身材瘦削、几乎赤身裸体的男孩跑出来迎接他，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

with	a	look	of	expectation	on	his	intelligent	face	,	but	,	alas	!
和	一个	看	的	期待	在	他的	聪明的	脸	,	但	,	唉	!

他睿智的脸上带着期待的神情，但是，唉！

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['empti] - ['hændɪd] .

his	father	was	empty	-	handed	.
他的	父亲	曾是	空的	-	递交	.

他父亲两手空空。

[ɑːn][ðə; ði][mæt] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['kɜːrli] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [bʌt; bət]['pjuːni] [feɪs] .

On	the	mat	lay	a	little	girl	with	curly	hair	and	a	fair	but	puny	face	.
在	这	垫	躺	一个	小的	女孩	和	卷曲	头发	和	一个	公平的	但	弱小	脸	.

垫子上躺着一个小女孩，她有着卷曲的头发和白皙但瘦小的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ,

She	was	fast	asleep	,
她	曾是	快速地	睡着了	,

她睡得很沉。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [θɪn] [bə'zɑːr] ['kɪt(ə)n] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] -

holding	in	her	arms	a	miserably	thin	bazaar	kitten	—	or	it	might	be	a	full	-
保持	在	她	武器	一个	惨痛地	薄的	市场	小猫	—	或者	它	可能	是	一个	满的	-

[groʊn] [kæt] ['stʌntɪd] [ɪn][saɪz] .

grown	cat	stunted	in	size	.
生长	猫	发育不良	在	尺寸	.

她怀里抱着一只瘦骨嶙峋的集市小猫——或者可能是一只体型矮小的成年猫。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ; [aɪ] [fetʃt] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['bæŋkə] [fruːt] [frʌm; frəm] [kaʊz] — [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]

“	She	was	hungry	;	I	fetched	her	some	banka	fruit	from	cows	—	now	she	is
“	她	曾是	饥饿的	;	我	已获取	她	一些	银行	水果	从	牛	—	现在	她	是

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

“她饿了；我从牛身上摘了一些班卡果给她——现在她睡着了，

” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

”	explained	the	boy	.
”	解释	这	男生	.

“男孩解释道。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːrli] — [ðə; ði][læst] — [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ There is a little barley — the last — I made it , ” and he pointed to a
“ 那里 是 一个 小的 大麦 — 这 最后的 — 我 制成 它 , ” 和 他 尖 到 一个
[keɪk] ,
cake ,
蛋糕 ,

“这里还有一点大麦——最后一点——是我做的，”他指着一块蛋糕说道。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] , ['beɪkɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['embərz] .
a very small one , baking on some embers .
一个 非常 小的 一 , 烘烤 在 一些 余烬 .

一个很小的，在余烬上烘烤着。

“ ['fɑːðər] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
“ Father , what shall we do to - morrow ?
“ 父亲 , 什么 将 我们 做 到 - 明天 ?

“父亲，我们明天该做什么？”

” [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði]['oʊnli] [fuːd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] .
” he asked , as his father devoured the only food he had seen that day .
” 他 问 , 作为 他的 父亲 吞噬 这 仅有的 食物 他 有 已见 那 天 .

“他问道，同时他的父亲狼吞虎咽地吃着当天唯一能找到的食物。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['riːpɪŋ] - [hʊk] . ”
“ There is still the reaping - hook . ”
“ 那里 是 仍然 这 收割 - 钩 . ”

“收割的钩子还在。”

“ - ['ɔfɘz] [tuː] ['ænəz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Gunesh offers two annas for it . ”
“ - 优惠 二 安娜斯 为了 它 . ”

“古内什出价两安那。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ] [ruː'piː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . ”
“ And it cost a rupee and a half . ”
“ 和 它 成本 一个 卢比 和 一个 一半 . ”

“而且它只花了1.5卢比。”

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][oʊld] - , [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['kauriz] ,
“ I went to - day to old Turroo , to ask him for a few cowries ,
“ 我 去 到 - 天 到 老的 - , 到 问 他 为了 一个 很少 贝壳 ,

“我今天去找老图鲁，想问他要几枚贝壳。”

[ɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃə'pætɪ] [fɔːr; fər] - — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd]
or a bit of a chupatti for Gyannia — she was crying with hunger , and
或者 一个 少量 的 一个 丘帕蒂 为了 - — 她 曾是 哭泣 和 饥饿 , 和
['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] . ”
calling for food . ”
呼叫 为了 食物 . ”

或者给吉安尼亚一点儿食物——她饿得哭了，喊着要吃的。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ðiː] ? ”
“ And what did he give thee ? ”
“ 和 什么 做过 他 给 你 ? ”

“那他给了你什么？”

“ [hiː; hi] [smoʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] ” — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːl]
“ He smote me a blow on the back with his staff ” — pointing to a weal
“ 他 猛击 我 一个 吹 在 这 后退 和 他的 职员 ” — 指向 到 一个 福利
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
on his shoulder .
在 他的 肩膀 .

“他用棍子打了我后背一下”——指着肩膀上的伤痕。

“ [hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɛvəlz] [spɑːn] , [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [laɪk] [ðiː] — [ə; eɪ] ['begər] . ”

“	He	said	I	was	a	devil's	spawn	,	good	for	nothing	;	like	thee	—	a	beggar	.	”
”	他	说	我	曾是	一个	魔鬼的	生成	,	好的	为了	没有什么	;	喜欢	你	—	一个	乞丐	.	”

他说我是魔鬼的化身，一无是处；就像你一样——是个乞丐。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] — ['nevər]

“	I	would	not	be	as	I	am	,	but	I	have	never	had	a	chance	—	never
”	我	会	不是	是	作为	我	是	,	但	我	有	绝不	有	一个	机会	—	绝不

[wʌn] [tʃæns] .

one	chance	.
一	机会	.

“如果不是因为我从未有过机会——一次也没有——我就不会成为现在的我。”

” [ænd; ənd] , ['rævənəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

”	And	,	ravenous	as	he	was	,
”	和	,	贪婪的	作为	他	曾是	,

“而且，尽管他饥肠辘辘，

- [ðə; ði] ['fæmɪʃt] ['jiːldɪd] [hæf][hɪz; ɪz] [keɪk] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd]

Chūnnee	the	famished	yielded	half	his	cake	in	answer	to	his	son's	wistful	and
-	这	饥饿	产生	一半	他的	蛋糕	在	回答	到	他的	儿子的	怅惘	和

[ɪk'spektənt] [aɪz] .

expectant	eyes	.
怀孕	眼睛	.

饥肠辘辘的春尼看到儿子渴望而期待的眼神，便将自己一半的蛋糕分给了儿子。

[wen] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

When	darkness	had	fallen	on	the	village	,
什么时候	黑暗	有	倒下	在	这	村庄	,

当夜幕降临村庄时，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [went] [tuː; tə][bed] [laɪk] [ðə; ði][bɜːrdz] — [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ɔɪl] — [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

the	inhabitants	went	to	bed	like	the	birds	—	it	saved	oil	—	though	there	were
这	居民	去	到	床	喜欢	这	鸟类	—	它	已保存	油	—	尽管	那里	是

[ə; eɪ] [fjuː] [huː] [sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] ['gæmbld] ;

a	few	budmashes	who	sat	up	all	night	and	gambled	;
一个	很少	芽糊精	WHO	卫星	向上	全部	夜晚	和	赌博	;

居民们像鸟儿一样早早入睡——这样可以节省石油——尽管也有一些闲散的人整夜守着赌桌赌博；

[iːtʃ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [haʊs] [ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

each	visiting	the	other's	house	in	turn	,	and	providing	light	and	drink	.
每个	访问	这	其他的	房子	在	转动	,	和	提供	光	和	喝	.

他们轮流到对方家里做客，并提供照明和饮料。

[jes] , [drɪŋk] — [drɪŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['maʊrə] [triː] .

Yes	,	drink	—	drink	,	from	the	fatal	mowra	tree	.
是的	,	喝	—	喝	,	从	这	致命的	莫拉	树	.

是的，喝吧——喝吧，从致命的莫拉树上喝下去。

[ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lænd] .

The	fever	of	gambling	seemed	to	be	all	over	the	land	.
这	发烧	的	赌博	似乎	到	是	全部	超过	这	土地	.

赌博热潮似乎席卷了全国各地。

[sʌm; səm] ['gæmbld] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['mʌni] , [kloʊðz] , [tuːlz] , ['kæt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] [gæŋ] [kept] [ðer; ðər]

Some	gambled	away	their	money	,	clothes	,	tools	,	cattle	,	but	this	gang	kept	their
一些	赌博	离开	他们的	钱	,	衣服	,	工具	,	牛	,	但	这	帮派	保留	他们的

[prə'siːdɪŋz] ['siːkrət] — [jeɪ] ,

proceedings	secret	—	yea	,
诉讼程序	秘密	—	是的	,

有些人赌博输光了钱财、衣服、工具、牲畜，但这伙人却把他们的活动保密——是的，

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nɪrəst] ['neɪbərz] .

even	from	their	nearest	neighbours	.
甚至	从	他们的	最近的	邻居	.

甚至来自他们最近的邻居。

- [hæd; həd] ['nevər] ['gæmbld] .

Chūnnee	had	never	gambled	.
-	有	绝不	赌博	.

春妮从未赌博过。

[æz; əz] , [baɪ] [dɪ'gri:z] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʃʌt] ,

As	,	by	degrees	,	the	children	were	called	in	,	and	the	houses	shut	,
作为	,	经过	学位	,	这	孩子们	是	称为	在	,	和	这	房屋	关闭	,

随着孩子们逐渐被叫进来，房子也陆续关上了，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gru:] [dɑ:rk][ænd; ənd]['kwaɪət] .

the	village	grew	dark	and	quiet	.
这	村庄	生长	黑暗的	和	安静的	.

村庄渐渐陷入黑暗和寂静。

[ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , - [roʊz] , [ænd; ənd] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] - ([ə; eɪ] ['mætək]

About	twelve	o'clock	,	Chūnnee	rose	,	and	felt	for	his	krooplie	(	a	mattock
关于	十二	点钟	,	-	玫瑰	,	和	毛毡	为了	他的	-	(	一个	茅草

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['hænd(ə)l]) ;

with	a	short	handle	)	;
和	一个	短的	处理	)	;

大约十二点钟，春尼起身，摸索着他的锄头（一种短柄锄头）；

[ðen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:rθ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [tu:; tə]

then	he	opened	the	door	and	looked	forth	;	there	was	not	a	sound	to
然后	他	打开	这	门	和	看起来	前进	;	那里	曾是	不是	一个	声音	到

[bi:; bi] [hɜ:rd] ,

be	heard	,
是	听到	,

然后他打开门向外望去，外面一片寂静。

[seɪv] [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]

save	the	breathing	of	the	children	and	the	distant	howling	of	a	pack	of
节省	这	呼吸	的	这	孩子们	和	这	遥远	嚎叫	的	一个	盒	的

['dʒækəlz] .

jackals	.
豺狼	.

除了孩子们的呼吸声和远处一群豺狼的嚎叫声，就没什么声音了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [klɪr] [koʊld][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .

There	were	the	clear	cold	stars	in	the	sky	,	showing	above	the	opposite	wall	.
那里	是	这	清除	寒冷的	明星	在	这	天空	,	显示	多于	这	对面的	墙	.

天空中繁星闪烁，清澈冰冷，从对面的墙壁上方清晰可见。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][du:][ˌaɪ 'ti:] ?

Should	he	do	it	?
应该	他	做	它	?

他应该这么做吗?

[oʊ] , [ɪf] ['hev(ə)n] [wʊd] [bʌt; bət][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪn] !

Oh	,	if	Heaven	would	but	send	him	a	sign	!
哦	,	如果	天堂	会	但	发送	他	一个	符号	!

唉，如果上天能给他一个启示就好了!

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈvaʊt] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [fʊlˈfɪld] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt]

It	seemed	to	him	that	his	devout	wish	was	instantly	fulfilled	,	for	at	that
它	似乎	到	他	那	他的	虔诚的	希望	曾是	即刻	已完成	,	为了	在	那

[ˈmoʊmənt]

moment
片刻

在他看来，他虔诚的愿望瞬间实现了，因为就在那一刻

- [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [ˈməʊnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l][kraɪ] [wen] [əˈweɪk]

Gyannia	turned	in	her	sleep	,	moaning	her	frequent	and	pitiful	cry	when	awake
-	转向	在	她	睡觉	,	呻吟	她	频繁	和	可怜	哭	什么时候	醒

, “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhʌŋgri] .

,	“	I	am	hungry	.
,	“	我	是	饥饿的	.

吉安尼亚在睡梦中翻了个身，醒来时发出她经常发出的可怜的呻吟声：“我饿了。”

” [ˈtʃæptər] [iː] .

”	CHAPTER	II	.
”	章	二	.

“第二章

- [hæd; həd] [naʊ] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] ; [hiː; hi] [stoʊl] [fɔːrθ] ,

Chūnnee	had	now	received	his	answer	;	he	stole	forth	,
-	有	现在	已收到	他的	回答	;	他	偷窃	前进	,

春尼得到了答复，他悄悄地离开了。

[ænd; ənd] [krept] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] , [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ]

and	crept	like	a	shadow	from	wall	to	wall	,	down	a	series	of	narrow
和	悄悄地爬	喜欢	一个	阴影	从	墙	到	墙	,	向下	一个	系列	的	狭窄的

[pæðz] ,

paths	,
路径	,

它像影子一样从一面墙爬到另一面墙，沿着一系列狭窄的小路向下移动。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [speɪs] — [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l][əˈboʊd] ,

till	he	came	to	a	house	standing	alone	in	an	open	space	—	a	notable	abode	,
直到	他	来了	到	一个	房子	常设	独自的	在	一个	打开	空间	—	一个	值得注意的	住所	,

直到他来到一栋孤零零地矗立在空地上的房子前——一处引人注目的住所，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [triː] [gruː] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] .

for	a	tree	grew	through	the	roof	.
为了	一个	树	生长	通过	这	屋顶	.

因为一棵树从屋顶长了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [jɑːrd] , [noʊ][dɔːg] .

There	was	no	gate	to	the	outer	yard	,	no	dog	.
那里	曾是	不	门	到	这	外	院子	,	不	狗	.

外院没有门，也没有狗。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] — [ˈniːdləs] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] ;

The	door	was	closed	—	needless	to	try	it	;
这	门	曾是	关闭	—	不必要	到	尝试	它	;

门关上了——无需尝试；

[hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [krɔːl] [ɪn] .

he	must	work	his	way	through	the	mud	wall	at	the	back	,	and	crawl	in	.
他	必须	工作	他的	方式	通过	这	泥	墙	在	这	后退	,	和	爬行	在	.

他必须穿过后面的泥墙，然后爬进去。

[ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['siːznz] - [sʌnz] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] ['hɑrdnd] [ðɪs] [ɪm'pedɪmənt] ,

The	baking	of	many	seasons	'	suns	had	effectually	hardened	this	impediment	,
这	烘烤	的	许多	季节	-	太阳	有	有效地	硬化	这	障碍	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊv] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

and	he	strove	for	an	hour	,
和	他	努力	为了	一个	小时	,

经过多个季节的烈日炙烤，这道障碍物已经变得坚硬无比，他努力了一个小时。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊndz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [waɪlst] [ðə; ði] [swet] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz]

listening	for	sounds	with	intense	trepidation	,	whilst	the	sweat	poured	down	his
聆听	为了	声音	和	激烈的	忐忑不安	,	而	这	汗	倾倒	向下	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他战战兢兢地侧耳倾听，汗水顺着脸颊流了下来。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [skreɪpt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ] ['æpərtʃʊr] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['slendər] [tuː; tə]

At	last	he	had	scraped	a	sufficiently	large	aperture	—	he	was	slender	to
在	最后的	他	有	刮擦	一个	足够	大的	光圈	—	他	曾是	苗条	到

['liːnnəs] .

leanness	.
瘦弱	.

他终于刮出了一个足够大的开口——他身材瘦削。

[hiː; hi] [krept] [θruː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][bæd] [lʌk] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] ;

He	crept	through	,	but	his	usual	bad	luck	pursued	him	;
他	悄悄地爬	通过	,	但	他的	通常	坏的	运气	追击	他	;

他悄悄溜了过去，但他一贯的厄运依然如影随形；

[hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ə; eɪ] [bræs] [ðæt] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

his	head	came	violently	against	a	brass	chattie	that	fell	with	a	clang	enough	to
他的	头	来了	暴力	反对	一个	黄铜	聊天	那	跌倒	和	一个	铛	足够的	到

['weɪkən][ðə; ði] [ded] .

waken	the	dead	.
唤醒	这	死的	.

他的头猛地撞到了一个黄铜钟上，钟声响起，足以惊醒死人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektʃuəli] [ə'raʊzd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

It	effectually	aroused	the	old	man	,	who	awoke	and	struck	a	match	,
它	有效地	被唤醒	这	老的	男人	,	WHO	醒来	和	击	一个	匹配	,

这有效地唤醒了老人，他醒来后划了一根火柴。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] !

and	showed	Chūnnee	that	he	had	come	too	late	!
和	显示	-	那	他	有	来	也	晚的	!

并向 Chūnnee 表明他来晚了！

[ðə; ði] [laɪt] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] , [æn; ən] ['empti] [hoʊl] .

The	light	displayed	a	deep	hole	in	the	floor	,	an	empty	hole	.
这	光	显示	一个	深的	洞	在	这	地面	,	一个	空的	洞	.

灯光照射在地板上，显示出一个深洞，一个空洞。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ; [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['stoʊlən] ; [ænd; ənd] - [stʊd]

The	door	was	ajar	;	the	treasure	was	already	stolen	;	and	Chūnnee	stood
这	门	曾是	半开	;	这	宝藏	曾是	已经	被盗	;	和	-	站立

[ðer; ðər] , - [ɪn][hænd] ,

there	,	krooplie	in	hand	,
那里	,	-	在	手	,

门半掩着；宝物已被盗走；春妮站在那里，手里拿着克鲁普利。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kævəti][ɪn][ðə; ði][wɔ:l][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [kən'vɪktɪd] [θi:f] !

with	the	cavity	in	the	wall	to	speak	for	him	—	the	convicted	thief	!
和	这	空腔	在	这	墙	到	说话	为了	他	—	这	已定罪	贼	!

墙壁上的空洞替他说话——这个被定罪的小偷!

[oʊld] - ['pɪrsɪŋ] [ʃri:ks] [ʌv; əv] “ ['mɜ:rdər] ” [ænd; ənd] “ [də'kɔɪti] ” [ə'sembld] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Old	Turroo's	piercing	shrieks	of	“	murder	”	and	“	dacoity	”	assembled	a	dozen
老的	-	冲孔	尖叫	的	“	谋杀	”	和	“	抢劫	”	组装	一个	打

['pi:p(ə)l] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['mɪnɪts] .

people	in	less	than	three	minutes	.
人们	在	较少的	比	三	分钟	.

老图鲁刺耳的“谋杀”和“抢劫”的尖叫声，在不到三分钟的时间里就聚集了十几个人。

[jeɪ] , ['tru:li] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] !

Yea	,	truly	,	he	had	been	robbed	!
是的	,	真的	,	他	有	到过	被抢劫	!

没错，他确实被抢劫了!

[ə; eɪ][bɑ:ks] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['empti] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['ku:li] , [ðə; ði] [nɛə] - [du:] - [wel] , [hæd; həd]

A	box	lay	outside	empty	,	and	Chūnnee	the	coolie	,	the	ne'er	-	do	-	well	,	had
一个	盒子	躺	外部	空的	,	和	-	这	苦力	,	这	从未	-	做	-	出色地	,	有

[kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] !

come	to	this	!
来	到	这	!

外面放着一个空箱子，游手好闲的苦力春尼竟然落得如此下场!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] !

He	was	caught	like	a	rat	in	a	trap	!
他	曾是	捕捉	喜欢	一个	鼠	在	一个	陷阱	!

他就像老鼠掉进了陷阱一样!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [ðə; ði] ['mʌdi] - [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ; [hi:; hi] [stʊd]

There	was	the	opening	in	the	wall	,	the	muddy	krooplie	in	his	grasp	;	he	stood
那里	曾是	这	开幕	在	这	墙	,	这	浑	-	在	他的	抓牢	;	他	站立

['pleɪnli] [kən'vɪktɪd] .

plainly	convicted	.
显然	已定罪	.

墙上有一个洞，他手里拿着泥泞的克鲁普利；他显然已被定罪。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] — [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][ə'vɜ:r][hɪz; ɪz]

The	criminal	hung	his	head	—	of	what	avail	to	speak	,	and	aver	his
这	刑事	悬挂	他的	头	—	的	什么	可用	到	说话	,	和	断言	他的

['ɪnəsns] ? — [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪnəs(ə)nt] !

innocence	?	—	he	was	not	innocent	!
无辜	?	—	他	曾是	不是	清白的	!

罪犯低下了头——说话又有什么用呢？说什么自己无罪又有什么用呢？——他根本不是无辜的!

['ʌðər] [hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] ['bu:ti] , [hi:; hi] [wʊd] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

Others	had	got	the	booty	,	he	would	suffer	for	them	.
其他的	有	得到	这	赃物	,	他	会	遭受	为了	他们	.

别人得到了战利品，他要替他们受苦。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] ,

As	he	had	been	toiling	and	labouring	they	had	been	within	,
作为	他	有	到过	辛勤劳作	和	劳动	他们	有	到过	之内	,

在他辛勤劳作之时，他们就待在里面。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ɔ:f] [wʌt] [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] .

and	had	carried	off	what	he	too	had	come	to	seek	.
和	有	携带	离开	什么	他	也	有	来	到	寻找	.

并且带走了他此行的目的。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɜːrvd] ['raɪtli] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] — [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

Perhaps	**he**	**was**	**served**	**rightly**	**;**	**but**	**he**	**never**	**got**	**a**	**chance**	**—**	**no**	**,**	**not**	**even**
也许	他	曾是	服务	没错	;	但	他	绝不	得到	一个	机会	—	不	,	不是	甚至

[tuː; tə][rɑːb] .

to	**rob**	**.**
到	抢	.

也许他罪有应得；但他连抢劫的机会都没有。

['miːnwaɪl] [oʊld] - ['lɪtərəli] [rent][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz]['skænti] [waɪt] [bɪrd] ,

Meanwhile	**old**	**Turroo**	**literally**	**rent**	**his**	**clothes**	**,**	**and**	**tore**	**his**	**scanty**	**white**	**beard**	**,**
同时	老的	-	字面上地	租	他的	衣服	,	和	撕裂	他的	稀少	白色的	胡须	,

[ænd; ənd] [hauld] ,

and	**howled**	**,**
和	嚎叫	,

与此同时，老图鲁撕破了自己的衣服，扯掉了稀疏的白胡子，嚎叫起来。

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

cursed	**,**	**and**	**gesticulated**	**like**	**a**	**madman**	**.**
被诅咒的	,	和	做手势	喜欢	一个	狂人	.

他咒骂着，像疯子一样挥舞着手臂。

- [sɪŋ] [stʊd] ['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋst] ['sɪmpəθaɪzəz] ([fɔːr; fər][ðə; ðiː]['venərəb(ə)l] ['relətɪv] [stɪl]

Zālim	**Sing**	**stood**	**foremost**	**amongst**	**sympathizers**	**(**	**for**	**the**	**venerable**	**relative**	**still**
-	唱歌	站立	首先	在	同情者	(	为了	这	可敬	相对的	仍然

[pə'zest] [ə; eɪ] [haʊs] , ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][lændz]) ,

possessed	**a**	**house**	**,**	**cattle**	**,**	**and**	**lands**	**)**	**,**
拥有	一个	房子	,	牛	,	和	土地	)	,

扎利姆·辛格是同情者中最杰出的一位（因为这位德高望重的亲戚仍然拥有房屋、牲畜和土地）。

[ænd; ənd] [sed] “ [ðæt] ['truːli][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðiː] [θiːf] [wʌz; wəz]

and	**said**	**“**	**that**	**truly**	**it**	**did**	**not**	**surprise**	**him**	**to**	**find**	**that**	**the**	**thief**	**was**
和	说	“	那	真的	它	做过	不是	惊喜	他	到	寻找	那	这	贼	曾是

[hɪz; ɪz] [blʌd] - ['brʌðər] .

his	**blood**	**-**	**brother**	**.**
他的	血	-	兄弟	.

他说：“发现窃贼是他的亲兄弟，这真的让他一点也不感到惊讶。”

” [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'stɑːnɪʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ə'sembli] , [fɔːr; fər] - , [ɪf] ['mɪzrəbli]

”	**Nevertheless**	**,**	**it**	**did**	**astonish**	**most**	**of**	**the**	**assembly**	**,**	**for**	**Chūnnee**	**,**	**if**	**miserably**
”	尽管如此	,	它	做过	震惊	最多	的	这	集会	,	为了	-	,	如果	惨痛地

[pʊr] ,

poor	**,**
贫穷的	,

然而，这确实让在场的大多数人感到惊讶，因为春尼虽然极其贫穷，

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['skruːpjələsli] ['ɑːnɪst] .

had	**ever**	**been**	**known**	**to**	**be**	**scrupulously**	**honest**	**.**
有	曾经	到过	已知	到	是	一丝不苟地	诚实的	.

他一向以诚实守信著称。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] !

They	**were**	**amazed**	**,**	**moreover**	**,**	**that**	**he**	**should**	**begin**	**on**	**such**	**a**	**large**	**scale**	**!**
他们	是	惊叹	,	而且	,	那	他	应该	开始	在	这样的	一个	大的	规模	!

此外，他们还惊讶于他竟然会以如此大规模的方式开展这项工作！

- ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kauhaus] ,

Chūnnee	**offered**	**no**	**resistance**	**;**	**he**	**was**	**led**	**away**	**,**	**and**	**shut**	**up**	**in**	**a**	**cowhouse**	**,**
-	提供	不	反抗	;	他	曾是	引领	离开	,	和	关闭	向上	在	一个	溷	,

春尼没有反抗；他被带走，关进了牛棚里。

[waɪlst] - ['sɪŋz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] , [ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [tuː; tə]

whilst	Zālim	Sing's	brother	-	in	-	law	,	full	of	zeal	,	ran	all	the	way	to	Bugwa	to
而	-	唱歌的	兄弟	-	在	-	法律	,	满的	的	热情	,	跑	全部	这	方式	到	-	到

[fetʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] .

fetch	the	police	.
拿来	这	警察	.

而扎利姆·辛格的姐夫则满怀热情地一路跑到布格瓦去请警察。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] — [tuː] [men] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'spektər] ,

The	police	arrived	at	daybreak	—	two	men	and	an	inspector	,
这	警察	到达的	在	拂晓	—	二	男人	和	一个	检查员	,

天刚亮，警察就到了——两名男子和一名督察。

[ɪn][ðer; ðər] [bluː] ['tjuːnɪks][ænd; ənd] [red] ['tɜːrbən] — [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [waɪz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

in	their	blue	tunics	and	red	turbans	—	all	looking	excessively	wise	;	but	their
在	他们的	蓝色的	束腰外衣	和	红色的	头巾	—	全部	寻找	过度	明智的	;	但	他们的

['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

searching	and	cross	-	examining	,
搜索	和	叉	-	检查	,

他们身穿蓝色长袍，头戴红色头巾——个个都显得异常睿智；但他们的盘问和盘问，

[dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['empti] [bɑːks] .

discovered	nothing	beyond	the	empty	box	.
发现	没有什么	超过	这	空的	盒子	.

除了空盒子之外，什么也没发现。

[haʊ] [hæd; həd] - ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['treʒərz] ?

How	had	Chūnnee	spirited	away	the	treasures	?
如何	有	-	精神抖擞	离开	这	宝藏	?

春妮是如何将宝藏偷走的?

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] ?

Who	was	his	accomplice	?
WHO	曾是	他的	同案犯	?

他的同伙是谁?

“ [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['biːtn] [tɪl] [hiː; hi] [spiːks] ,

“	Let	him	be	beaten	till	he	speaks	,
“	让	他	是	被打败	直到	他	说话	,

“打到他开口说话为止，

” [ɪm'plɔːd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rævɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] .

”	implored	the	venerable	creature	who	had	been	ravished	of	his	treasure	.
”	恳求	这	可敬	生物	WHO	有	到过	被蹂躏	的	他的	宝藏	.

“那位被洗劫一空的尊贵生灵恳求道。”

“ [let] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [biː; bi] ['roʊstɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

“	Let	the	soles	of	his	feet	be	roasted	until	he	opens	his	mouth	.
“	让	这	鞋底	的	他的	脚	是	烤	直到	他	打开	他的	嘴	.

“让他脚底被烤熟，直到他张开嘴为止。”

[wer] [hæθ] [hiː; hi] ['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm] ? ” — [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembld]

Where	hath	he	hidden	them	?	”	—	and	he	shouted	to	the	whole	assembled
在哪里	有	他	隐	他们	?	”	—	和	他	喊叫	到	这	所有的	组装

['vɪlɪdʒ] — “ [ðə; ði] [tuː] [bægz][ʌv; əv] [ruː'piːz] ,

village	—	“	the	two	bags	of	rupees	,
村庄	—	“	这	二	包	的	卢比	,

他把它们藏在哪里了？——他向聚集在一起的全村人喊道——“那两袋卢比，

[ðə; ði]['goʊldən] ['bæŋglz] , [ðə; ði] ['æŋklit] , [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] — ['fɔːrti] [per] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ]

the	golden	bangles	,	the	anklets	,	the	strings	of	pearls	—	forty	pair	without	blemish
这	金的	手镯	,	这	脚链	,	这	字符串	的	珍珠	—	四十	一对	没有	缺陷

?

?
?

金手镯、脚镯、珍珠项链——四十对，全都完美无瑕?

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pɜːrlz] !

If	he	will	only	give	me	the	pearls	!
如果	他	将要	仅有的	给	我	这	珍珠	!

如果他肯把珍珠给我该多好啊!

" — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wept] .

"	—	and	the	old	man	lifted	up	his	voice	and	wept	.
"	—	和	这	老的	男人	抬起	向上	他的	嗓音	和	哭泣	.

——老人放声大哭。

[ə; eɪ]['dɜːrti] , [hæf] - ['neɪkɪd][oʊld][mæn] , [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ['wiːpɪŋ]

A	dirty	,	half	-	naked	old	man	,	how	strange	it	seemed	,	to	behold	him	weeping
一个	肮脏的	,	一半	-	裸	老的	男人	,	如何	奇怪的	它	似乎	,	到	看哪	他	哭泣

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɜːrlz] !

for	his	pearls	!
为了	他的	珍珠	!

一个肮脏、半裸的老头，看着他为自己的珍珠哭泣，真是令人感到奇怪!

[naʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʊmən] , [ðə; ði] [griːf] [wʊd] [hæv; həv]

Now	,	had	it	been	a	young	and	lovely	woman	,	the	grief	would	have
现在	,	有	它	到过	一个	年轻的	和	迷人的	女士	,	这	悲伤	会	有

[siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] .

seemed	natural	.
似乎	自然的	.

如果是一位年轻貌美的女子，那么悲伤似乎也是人之常情。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [oʊld] - [hæd; həd] [sʌtʃ] ['treʒərz] ?

And	who	would	have	believed	that	old	Turroo	had	such	treasures	?
和	WHO	会	有	相信	那	老的	-	有	这样的	宝藏	?

谁会想到老图鲁竟然拥有如此宝藏?

[eɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪ][fɑːks] .

Ay	,	he	was	a	sly	fox	.
哎	,	他	曾是	一个	狡猾	狐狸	.

哎，他真是个狡猾的家伙。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [pɜːrlz] , [jeɪ] , [ænd; ənd][maɪ][goʊld]['moʊhərz] .

"	Give	me	my	pearls	,	yea	,	and	my	gold	mohurs	.
"	给	我	我的	珍珠	,	是的	,	和	我的	金子	莫赫尔	.

“把我的珍珠还给我，还有我的金币。”

[ðaʊ] [meist] [kiːp] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][goʊ] [friː] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] [mæg'nænɪməsli] .

Thou	mayst	keep	the	rest	,	and	go	free	,	"	he	declared	magnanimously	.
你	五月	保持	这	休息	,	和	去	自由的	,	"	他	声明	宽宏大量	.

“其余的你可以保留，然后自由离开，”他宽宏大量地宣布。

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [held] [hɪz; ɪz]

But	Chūnnee	could	not	give	what	he	had	not	got	,	and	therefore	held	his
但	-	可以	不是	给	什么	他	有	不是	得到	,	和	所以	握住	他的

[piːs] .

peace	.
和平	.

但春尼无法给予他没有的东西，因此他保持沉默。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [skri:md] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rmz] ['pɪnjənd] [wɪð; wɪθ] [roʊps] ,

His	children	screamed	when	they	saw	their	father's	arms	pinioned	with	ropes	,
他的	孩子们	尖叫	什么时候	他们	锯	他们的	父亲的	武器	钉住	和	绳索	,

孩子们看到父亲的双臂被绳子捆绑，都尖叫起来。

[ðə; ði]['aɪərn] [θɪŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,

the	iron	things	on	his	hands	,
这	铁	事物	在	他的	双手	,

他手上戴着的铁器，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ['kɑ:nə] — [skri:md] [frʌm; frəm] [fɪr]

and	heard	he	was	going	away	to	the	Jail	Khana	—	screamed	from	fear
和	听到	他	曾是	去	离开	到	这	监狱	卡纳	—	尖叫	从	害怕

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

and	hunger	.
和	饥饿	.

听说他要被送往监狱食堂——她因恐惧和饥饿而尖叫。

['mi:nwaɪl] [oʊld] - [hauld] [ænd; ənd] [reɪvd] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]

Meanwhile	old	Turroo	howled	and	raved	like	one	possessed	,	and	,	pointing	to
同时	老的	-	嚎叫	和	赞不绝口	喜欢	一	拥有	,	和	,	指向	到

[hɪz; ɪz][grænd] - ['nefju:] ,

his	grand	-	nephew	,
他的	盛大	-	侄子	,

与此同时，老图鲁像着了魔一样嚎叫咆哮，并指着他的侄孙，

[bɪ'sɔ:t] [ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [baɪ]['faɪər] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

besought	the	police	to	put	him	to	torture	by	fire	,	then	and	there	.
恳求	这	警察	到	放	他	到	酷刑	经过	火	,	然后	和	那里	.

他恳求警察当场用火刑处死他。

[ɪn] ['fɔ:rmər] [deɪz] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ;

In	former	days	strange	things	were	done	under	the	mantle	of	the	law	;
在	以前的	天	奇怪的	事物	是	完毕	在下面	这	地幔	的	这	法律	;

过去，人们常常在法律的幌子下做各种怪事；

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] [pə'li:smən] [der] ['ventʃər] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [braɪb]

but	in	these	enlightened	times	no	policeman	dare	venture	,	even	for	a	large	bribe
但	在	这些	开明	时代	不	警察	敢	风险投资	,	甚至	为了	一个	大的	贿赂

,

,

,

但在如今这个文明开化的时代，即使有巨额贿赂，也没有哪个警察敢冒险。

[tu:; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['tɔ:rtʃər] .

to	practise	the	question	by	torture	.
到	实践	这	问题	经过	酷刑	.

通过酷刑来练习提问。

[soʊ] - [wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] ['kæptɪv] , ['fɑ:loʊd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][baɪ] ['fʊli]

So	Chūnnee	was	led	away	captive	,	followed	as	far	as	the	high	-	road	by	fully
所以	-	曾是	引领	离开	俘虏	,	随后	作为	远的	作为	这	高的	-	路	经过	完全

[hæf][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

half	the	village	;
一半	这	村庄	;

于是，春尼被俘虏带走，全村一半的人一路追赶到大路；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ˈdʌsti] [træk] , [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwiːpɪŋ] [ˈkriːtʃərz]

and	for	more	than	a	mile	along	that	dusty	track	,	two	little	weeping	creatures
和	为了	更多的	比	一个	英里	沿着	那	尘土飞扬	追踪	,	二	小的	哭泣	生物

[ˈpætəd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

pattered	behind	him	.
图案	在后面	他	.

沿着那条尘土飞扬的小路，一英里多的时间里，有两个小家伙在他身后呜咽着走来走去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd] [fel] [ɪgˈzɔːstɪd] .

At	length	the	girl	could	go	no	further	,	and	fell	exhausted	.
在	长度	这	女孩	可以	去	不	更远	,	和	跌倒	筋疲力尽的	.

最终，女孩再也走不动了，精疲力竭地倒下了。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈhɔːltɪd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [sed] —

Her	father	halted	between	his	guard	,	and	said	—
她	父亲	停止	之间	他的	警卫	,	和	说	—

她父亲在卫兵之间停下脚步，说道——

“ - , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðaɪ] [ˈsɪstər] .

“	Girunda	,	take	care	of	thy	sister	.
”	-	,	拿	关心	的	你的	姐姐	.

“吉伦达，照顾好你的妹妹。”

[goʊ][tuː; tə][ðaɪ] [ˈʌŋk(ə)l] ; [hiː; hi] [wɪl] [fiːd] [ðiː] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

Go	to	thy	uncle	;	he	will	feed	thee	till	I	come	back	.
去	到	你的	叔叔	;	他	将要	喂养	你	直到	我	来	后退	.

去你叔叔家吧，他会养活你，直到我回来。

[goʊ] [naʊ] , [er] [ˈnaɪtfɔːl] .

Go	now	,	ere	nightfall	.
去	现在	,	埃雷	黄昏	.

趁天黑前赶紧走。

” [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

”	And	if	he	doth	not	receive	them	,	what	is	to	become	of	them	?
”	和	如果	他	确实	不是	收到	他们	,	什么	是	到	变得	的	他们	?

“如果他不接受这些，这些钱怎么办呢？”

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [həˈræst; ˈhærəst][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪri] [mɑːrtʃ] .

was	a	thought	that	harassed	him	all	the	weary	march	.
曾是	一个	想法	那	骚扰	他	全部	这	厌倦	行进	.

这个想法在漫长的行军途中一直困扰着他。

[æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,

At	a	turn	of	the	road	he	turned	and	looked	back	,
在	一个	转动	的	这	路	他	转向	和	看起来	后退	,

走到路口时，他转过身回头望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [fərˈlɔːrn] [ˈfɪgjərz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] , [waɪt] [ˈhaɪweɪ] ,

and	saw	the	two	small	forlorn	figures	standing	in	the	straight	,	white	highway	,
和	锯	这	二	小的	绝望	数据	常设	在	这	直的	,	白色的	公路	,

只见两个渺小孤寂的身影伫立在笔直的白色公路上。

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

watching	him	to	the	last	.
观看	他	到	这	最后的	.

一直看着他到最后一刻。

- [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [ðæt] [deɪ] .

Chūnnee	was	brought	up	before	the	magistrate	that	day	.
-	曾是	带来	向上	前	这	地方法官	那	天	.

当日，春妮被带到地方官面前受审。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [red] - ['hændɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

He	had	been	taken	red	-	handed	,	and	had	not	denied	his	guilt	.
他	有	到过	已采取	红色的	-	递交	,	和	有	不是	否认	他的	有罪	.

他被当场抓获，并且没有否认自己的罪行。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] .

He	was	silent	with	respect	to	the	treasure	.
他	曾是	沉默的	和	尊重	到	这	宝藏	.

他出于对宝藏的敬畏，保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['derɪŋ] [də'kɔɪti] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'fens] ,

It	had	been	a	most	daring	dacoity	,	but	,	as	it	was	his	first	offence	,
它	有	到过	一个	最多	大胆	抢劫	,	但	,	作为	它	曾是	他的	第一的	罪行	,

这是一起极其大胆的抢劫案，但由于这是他的初犯，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] ['sentənst] [tuː; tə] [tuː] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] - [dʒeɪl] .

he	would	be	only	sentenced	to	two	years	'	imprisonment	in	Shahjhanpur	jail	.
他	会	是	仅有的	判刑	到	二	年	-	监禁	在	-	监狱	.

他只会被判处在沙贾汉布尔监狱服刑两年。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] ?

“	And	his	two	children	?
”	和	他的	二	孩子们	?

“他的两个孩子呢？”

” [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .

”	he	ventured	to	ask	.
”	他	冒险	到	问	.

他试探性地问道。

“ [huː] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

“	Who	would	care	for	them	?
”	WHO	会	关心	为了	他们	?

谁来照顾他们?

[haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

How	were	they	to	live	?
如何	是	他们	到	居住	?

他们该如何生活?

” ([ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [pʊr] - ['haʊzɪz] [ɪn]['ɪndiə] .)

”	(	There	are	no	poor	-	houses	in	India	.	)
”	(	那里	是	不	贫穷的	-	房屋	在	印度	.	)

“印度没有贫民院。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['neɪbərz] , [ɔːr][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] , ” [sed] [ðə; ði] ['sʌdər] [dʒʌdʒ] , ['noʊɪŋ] [haʊ]

“	Oh	,	the	neighbours	,	or	your	relations	,	”	said	the	Sudder	judge	,	knowing	how
”	哦	,	这	邻居	,	或者	你的	关系	,	”	说	这	突然	法官	,	会心	如何

[ɪ'mensli] ['dʒenərəs] ,

immensely	generous	,
非常	慷慨的	,

“哦，是邻居们，或者你的亲戚们，”萨德法官说道，他知道他们有多么慷慨。

[gʊd] , [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ðə; ði] ['veri] ['puːrɪst] [ɑːr; ər][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

good	,	and	charitable	the	very	poorest	are	to	one	another	.
好的	,	和	慈善	这	非常	最贫困	是	到	一	其他	.

即使是最贫穷的人，彼此之间也充满善意和慈善。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] .

“	You	have	a	brother	,	of	course	—	he	will	take	them	.
”	你	有	一个	兄弟	,	的	课程	—	他	将要	拿	他们	.

“你当然有个兄弟——他会照顾它们的。”

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['sæŋgwɪn] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	Chūnnee	was	by	no	means	so	sanguine	on	this	point	.
"	-	曾是	经过	不	方法	所以	乐观	在	这	观点	.

“春妮对这一点却一点也不乐观。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][dʒeɪl] — [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['sɪksti][maɪlz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][pʊt]

He	was	sent	on	foot	to	jail	—	a	distance	of	sixty	miles	—	and	there	put
他	曾是	发送	在	脚	到	监狱	—	一个	距离	的	六十	英里	—	和	那里	放

[ɪn][leg] - ['aɪərnz] ,

in	leg	-	irons	,
在	腿	-	熨斗	,

他被步行送往监狱——全程六十英里——并在那里戴上了脚镣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ['sækɪŋ] - [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [kæp][tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [hed] .

and	a	convict	sacking	-	coat	,	with	a	square	cap	to	cover	his	shaven	head	.
和	一个	定罪	解雇	-	外套	,	和	一个	正方形	帽	到	覆盖	他的	剃光	头	.

他身穿囚服，头戴方帽遮住剃光的头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [pɪk] ['oʊkəm] .

He	was	set	to	work	to	pick	oakum	.
他	曾是	放	到	工作	到	挑选	麻絮	.

他被安排去捡拾麻絮。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['stedəli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] ['dɔːgɪd] [dɪ'sper] .

He	worked	steadily	,	though	with	a	face	and	air	of	dogged	despair	.
他	工作	稳步	,	尽管	和	一个	脸	和	空气	的	顽强	绝望	.

他兢兢业业地工作，但脸上却带着一种顽强的绝望。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] ?

But	what	was	the	good	of	giving	trouble	?
但	什么	曾是	这	好的	的	给予	麻烦	?

但制造麻烦有什么好处呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ?

What	was	the	good	of	anything	?
什么	曾是	这	好的	的	任何事物	?

这一切究竟有什么好处?

[ðə; ði][dʒeɪl] [fer] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒeɪl] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

The	jail	fare	was	not	jail	fare	to	him	—	it	was	better	than	he
这	监狱	票价	曾是	不是	监狱	票价	到	他	—	它	曾是	更好的	比	他

[hæd; həd][æt; ət][hoʊm] ;

had	at	home	;
有	在	家	;

监狱里的伙食对他来说不算什么——比他在家里吃的要好得多;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [iːt] , [hiː; hi] [gruː] [strɔːŋ] .

and	now	that	he	had	sufficient	to	eat	,	he	grew	strong	.
和	现在	那	他	有	充足的	到	吃	,	他	生长	强的	.

现在他吃饱了，身体也强壮了。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['fɛriːŋ] ?

But	how	were	his	children	faring	?
但	如何	是	他的	孩子们	航道	?

他的孩子们过得怎么样?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['stɑːrvɪŋ] ?

Were	they	starving	?
是	他们	饥饿	?

他们当时饿坏了吗?

['ʌðər] [kən'vɪkts] — ['rɔbəz] , ['gæmbəlz] , [də'kɔɪt] — [θɔ:t] - [praʊd] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

Other	convicts	—	robbers	,	gamblers	,	dacoits	—	thought	Chūnnee	proud	and	sullen	,
其他	罪犯	—	强盗	,	赌徒	,	土匪	—	想法	-	自豪的	和	忧郁	,

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt] ;

he	was	so	silent	;
他	曾是	所以	沉默的	;

其他囚犯——强盗、赌徒、土匪——都认为春尼骄傲而阴郁，因为他非常沉默寡言；

[ɔ:r] ['ʃʊrli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [greɪt] [kraɪm] ?

or	surely	he	was	in	for	some	great	crime	?
或者	一定	他	曾是	在	为了	一些	伟大的	犯罪	?

或者他肯定犯下了什么惊天大罪?

['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][dʒeɪl][də'roʊgə] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prə'moʊtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

Luckily	for	him	,	the	jail	daroga	liked	him	,	and	promoted	him	to
幸运的是	为了	他	,	这	监狱	达罗加	喜欢	他	,	和	推广	他	到

['bæskɪt] - ['meɪkɪŋ] ,

basket	-	making	,
篮子	-	制作	,

幸运的是，监狱长很喜欢他，提拔他去编篮子。

[ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['gɑ:rdn] .

and	thence	to	the	vegetable	garden	.
和	因此	到	这	蔬菜	花园	.

然后前往菜园。

[hɪz; ɪz] [pər'sentɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪŋz] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [aʊt] [ɪn] ['mʌni] ,

His	percentage	on	his	earnings	he	did	not	take	out	in	money	,
他的	百分比	在	他的	收益	他	做过	不是	拿	出去	在	钱	,

他没有把收入的百分比提取成现金。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [smoʊk] .

or	even	in	the	Sunday	smoke	.
或者	甚至	在	这	星期日	抽烟	.

甚至在周日的烟雾中。

[noʊ] ; [ɔ:l] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .

No	;	all	went	to	the	remission	of	his	sentence	.
不	;	全部	去	到	这	缓解	的	他的	句子	.

不，所有钱都用来减刑了。

['tru:li] , [laɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][bæd] ,

Truly	,	life	was	not	so	bad	,
真的	,	生活	曾是	不是	所以	坏的	,

其实，生活并没有那么糟糕。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] — ['evri] [kən'vɪkt] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'tend] — [ænd; ənd] [ði:z]

save	for	the	hangings	—	every	convict	was	forced	to	attend	—	and	these
节省	为了	这	绞刑	—	每一个	定罪	曾是	强制	到	出席	—	和	这些

[ˌeksi'kju:ʃənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'fri:kwənt] ,

executions	were	not	infrequent	,
处决	是	不是	不频繁	,

除了绞刑——每个囚犯都被迫参加——而且这种处决并不罕见之外，

[fɔ:r; fər] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [noʊ'tɔ:riəs] [fɔ:r; fər] ['mə:dəz] .

for	Shahjhanpur	was	in	the	centre	of	a	district	notorious	for	murders	.
为了	-	曾是	在	这	中心	的	一个	区	臭名昭著	为了	谋杀案	.

因为沙贾汉普尔位于一个以谋杀案而臭名昭著的地区的中心地带。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] “ ['seɪtn] [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l][hændz]

It	was	a	veritable	case	of	“	Satan	finds	some	mischief	still	for	idle	hands
它	曾是	一个	真正的	案件	的	“	撒但	发现	一些	恶作剧	仍然	为了	闲置的	双手

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

这真是“撒旦总能找到一些无所事事的事情让闲着没事干的人去做”的典型例子。

” [wen] [ɔːl][ðə; ði][greɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['fɜːrtl] [trækt][ɪz] ['hɑːvistid] ,

” When	all	the	grain	of	this	most	fertile	tract	is	harvested	,
” 什么时候全部	这	粮食	的	这	最多	沃	通道	是	收获	,

“当这片最肥沃土地上的所有谷物都被收割完毕后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪn] [breɪks] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bʊlək] - [kɑːrts]

and	the	sugar	-	cane	brakes	have	been	cut	and	carried	away	on	bullock	-	carts
和	这	糖	-	甘蔗	刹车	有	到过	切	和	携带	离开	在	犍	-	购物车

, [wen] [ðə; ði] ['lɪnsiːd] [ɪz] [prest] ,

, when	the	linseed	is	pressed	,
, 什么时候	这	亚麻籽	是	按下	,

甘蔗秆被割断，用牛车运走，亚麻籽也被压榨了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊgər] [soʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːt] [θreʃt] [ænd; ənd] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hɑːt]

and	the	sugar	sold	,	and	the	wheat	threshed	and	ground	,	it	is	the	hot
和	这	糖	卖	,	和	这	小麦	脱粒	和	地面	,	它	是	这	热的

['weðər] ;

weather	;
天气	;

糖卖出去了，小麦也脱粒磨碎了，这都是因为天气炎热；

[noʊ] ['soʊɪŋ] [ɔːr] ['plaʊɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

no	sowing	or	ploughing	can	be	done	.
不	播种	或者	耕作	能	是	完毕	.

不能播种或耕作。

['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] , [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [stoʊn] - [laɪk]

People	must	wait	for	the	first	burst	of	the	rains	,	to	soften	the	stone	-	like
人们	必须	等待	为了	这	第一的	爆裂	的	这	雨	,	到	软化	这	石头	-	喜欢

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

人们必须等到第一场暴雨来临，才能软化坚硬如石的地面。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒstrəlz][ɪz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][waɪld]

And	,	oh	,	how	sweet	to	the	nostrils	is	the	smell	of	earth	after	the	first	wild
和	,	哦	,	如何	甜的	到	这	鼻孔	是	这	闻	的	地球	后	这	第一的	荒野

['daʊnpɔːr] !

downpour	!
倾盆大雨	!

啊，第一场暴雨过后，泥土的芬芳是多么令人陶醉啊！

['miːnwaɪl] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər][hændz] — [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] .

Meanwhile	,	they	have	money	in	their	hands	—	the	fruit	of	their	labour	.
同时	,	他们	有	钱	在	他们的	双手	—	这	水果	的	他们的	劳动	.

与此同时，他们手里握着钱——这是他们劳动的成果。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] , [hɑːt] , ['aɪd(ə)l] [deɪz] , [ænd; ənd][noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðeɪ] [reɪk] [ʌp] [oʊld][lænd] -

They	have	long	,	hot	,	idle	days	,	and	no	occupation	,	so	they	rake	up	old	land	-
他们	有	长的	,	热的	,	闲置的	天	,	和	不	职业	,	所以	他们	耙	向上	老的	土地	-

[fjuːd] ,

feuds	,
世仇	,

他们白天时间长，天气炎热，无所事事，于是就重提旧日的土地纠纷。

[oʊld] [blʌd] - [fjuːd] , [oʊld] ['dʒeləsiːz] ,

old	blood	-	feuds	,	old	jealousies	,
老的	血	-	世仇	,	老的	嫉妒	,

旧日的血仇，旧日的嫉妒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['friːkwəntli] [ə; eɪ]['mænz]['bɑːdi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌlə] ,

and	the	result	is	but	too	frequently	a	man's	body	found	in	a	nullah	,
和	这	结果	是	但	也	频繁地	一个	男人的	身体	成立	在	一个	努拉	,

结果往往是，人们在沟渠里发现一具男性尸体。

[kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪkl] [ɔːr][ə; eɪ]['lɑːtiː] (['hevi] [stɪk]) ,

killed	by	a	sickle	or	a	lathi	(	heavy	stick	)	,
被杀	经过	一个	镰刀	或者	一个	拉蒂	(	重的	戳	)	,

被镰刀或木棍（重棍）杀死

[ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kɔːrps] [drɔːn] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'bændənd] [wel] .

or	a	woman's	corpse	drawn	out	of	some	abandoned	well	.
或者	一个	女性的	尸体	绘制	出去	的	一些	弃	出色地	.

或者从废弃的井里打捞出一具女尸。

[ðə; ði][dʒeɪl] ['gaːdnz] [sə'plaɪd] [ɔːl][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mem]

The	jail	gardens	supplied	all	the	vegetables	to	the	station	,	and	the	mem
这	监狱	花园	供应	全部	这	蔬菜	到	这	车站	,	和	这	内存

['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,

sahibs	,
先生们	,

监狱菜园为车站和狱警们供应了所有蔬菜。

[wen] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] " ['doʊli] " [keɪm] [leɪt] , [nuː] [wel] [ðə; ði]['riːz(ə)n] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

when	the	vegetable	"	doli	"	came	late	,	knew	well	the	reason	—	there	had	been
什么时候	这	蔬菜	"	多利	"	来了	晚的	,	知道	出色地	这	原因	—	那里	有	到过

[ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] .

a	hanging	.
一个	绞刑	.

当蔬菜"doli"送来晚了，我就知道原因了——发生了绞刑。

- [ə'tendid] [ðə; ði][fɜːrst][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [mɔːr] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

Chūnnee	attended	the	first	execution	with	apparently	more	trepidation	than	the
-	参加	这	第一的	执行	和	显然	更多的	忐忑不安	比	这

['krɪmɪn(ə)l] [hɪm'self] ,

criminal	himself	,
刑事	他自己	,

春妮出席了第一次死刑执行，看起来比罪犯本人还要战战兢兢。

[huː] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːnti] [er] ,

who	walked	to	his	fate	with	a	jaunty	air	,
WHO	步行	到	他的	命运	和	一个	轻快的	空气	,

他神态自若地走向了自己的命运，

[ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [sed] —

and	on	being	asked	if	he	had	arranged	all	his	affairs	said	—
和	在	存在	问	如果	他	有	安排	全部	他的	事务	说	—

当被问及是否已安排好所有事务时，他回答说——

" [baɪ][jʊr; jər] ['feɪvər] , [jeɪ] ; " [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ]

"	By	your	favour	,	yea	;	"	and	then	,	on	second	thoughts	,	added	,	with	amazing
"	经过	你的	偏爱	,	是的	;	"	和	然后	,	在	第二	想法	,	额外	,	和	惊人的

[vɪ'væsəti] ,

vivacity	,
活泼	,

"承蒙您的恩惠，是的;"然后，他又想了想，语气中带着惊人的活力补充道：

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [smɔːl] [bræs] ['ləutə] [wɪtʃ] [aɪ][fər'gɑːt] .

“	There	is	one	small	brass	lotah	which	I	forgot	.
”	那里	是	一	小的	黄铜	洛塔	哪个	我	忘了	.

“我忘记了一个小的黄铜水壶。”

[aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

I	desire	that	it	be	given	to	my	sister	-	in	-	law	.
我	欲望	那	它	是	给定	到	我的	姐姐	-	在	-	法律	.

我希望将它赠予我的嫂子。

” [ænd; ənd][soʊ] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][nɪr'vɑːnə] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['gæloʊz] [ænd; ənd] ['kɑːmli]

”	And	so	,	singing	a	song	to	Nirvana	,	he	ascended	the	gallows	and	calmly
”	和	所以	,	歌唱	一个	歌曲	到	涅槃	,	他	上升	这	绞刑架	和	平静地

[met] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

met	his	fate	.
遇见	他的	命运	.

于是，他唱着一首献给涅槃的歌，走上了绞刑架，平静地接受了自己的命运。

[ə'nʌðər] [jʌŋ] ['mænz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'raɪvəld] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

Another	young	man's	demeanour	was	outrivalled	by	that	of	his	own	father	and
其他	年轻的	男人的	风度	曾是	胜过	经过	那	的	他的	自己的	父亲	和

[ðə; ði] ['kɪnzfoʊk] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	kinsfolk	who	had	come	to	take	leave	of	him	.
这	亲属	WHO	有	来	到	拿	离开	的	他	.

另一个年轻人的举止，与他自己的父亲和前来送别的亲戚相比，就显得逊色了。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] ,

The	execution	was	at	half	-	past	six	,
这	执行	曾是	在	一半	-	过去的	六	,

行刑时间是六点半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] — [ə; eɪ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] — [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]

and	the	official	in	charge	—	a	tender	-	hearted	gentleman	—	stood	waiting	till	the
和	这	官方的	在	收费	—	一个	投标	-	心地	绅士	—	站立	等待	直到	这

['fɛə'welz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [wɑːtʃ] [ɪn][hænd] .

farewells	were	over	,	watch	in	hand	.
告别	是	超过	,	手表	在	手	.

负责的官员是一位心地善良的绅士，他手持怀表，站在那里等待告别仪式结束。

[taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

Time	was	up	,
时间	曾是	向上	,

时间到了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðɪs] ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['brɑːmɪn] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][laɪf] .

but	he	would	give	this	vigorous	young	Brahmin	yet	a	few	more	minutes	of	life	.
但	他	会	给	这	蓬勃	年轻的	婆罗门	然而	一个	很少	更多的	分钟	的	生活	.

但他会再给这位精力充沛的年轻婆罗门几分钟的生命。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['iːgər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ,

He	was	engaged	in	eager	conversation	with	his	relatives	,
他	曾是	已订婚的	在	渴望的	对话	和	他的	亲属	,

他正与亲戚们热烈地交谈着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli]

and	it	was	commonly	reported	and	suspected	that	he	had	actually
和	它	曾是	通常	据报道	和	怀疑	那	他	有	实际上

[kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] ,

confessed	to	the	crime	,
坦白	到	这	犯罪	,

普遍报道称并怀疑他实际上已经承认了犯罪事实。

[ænd; ənd] ['sækrifaist] [hɪm'self] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [nɪr] ['kɪnzmən] .

and	sacrificed	himself	in	order	to	save	a	near	kinsman	.
和	牺牲	他自己	在	命令	到	节省	一个	靠近	亲属	.

他为了拯救一位近亲而牺牲了自己。

[ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌns] [mɔːr] ,

The	official	glanced	at	his	watch	once	more	,
这	官方的	瞥了一眼	在	他的	手表	一次	更多的	,

那名官员又看了看手表，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌlprɪts] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

and	was	astounded	to	catch	the	eye	of	the	culprit's	father	,	and	hear	him	say	,
和	曾是	震惊	到	抓住	这	眼睛	的	这	罪魁祸首	父亲	,	和	听到	他	说	,

令他惊讶的是，他竟然与罪犯的父亲目光相遇，并听到他说：

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn] —

in	a	most	matter	-	of	-	fact	tone	—
在	一个	最多	事情	-	的	-	事实	语气	—

语气极其平淡——

“ [jeɪ] , ['truːli] , [maɪ][sʌn] , [taɪm][ɪz][ʌp] .

“	Yea	,	truly	,	my	son	,	time	is	up	.
“	是的	,	真的	,	我的	儿子	,	时间	是	向上	.

“是的，孩子，时间到了。”

[ðaʊ] [hædst] ['betər] [goʊ][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər] , [rɪ'membər] ,

Thou	hadst	better	go	at	once	,	for	,	remember	,
你	哈斯特	更好的	去	在	一次	,	为了	,	记住	,

你最好立刻去，记住，

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] ['kɔs] [tuː; tə] ['kæri] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gændʒiːz][tuː; tə][bɜːrn] — [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][get] [hoʊm] [tɪl] [dɑːrk] ,

we	have	fifteen	koss	to	carry	thee	to	the	Ganges	to	burn	—	and	we	shall	not	get	home	till	dark	,
我们	有	十五	科斯	到	携带	你	到	这	恒河	到	烧伤	—	和	我们	将	不是	得到	家	直到	黑暗的	,

我们有十五个科斯（koss，印度教仪式用古英语，意为“我们得跋涉十五公里才能把你送到恒河边烧死”）。而且我们得等到天黑才能回家。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [ɪz][oʊld] !

and	the	moon	is	old	!
和	这	月亮	是	老的	!

月亮很老了！

” [ðə; ðɪ][sʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [sə'lɑːm] [tuː; tə] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən]['roʊmən]['perənt] ,

”	The	son	,	without	a	word	,	salaamed	to	this	more	than	Roman	parent	,
”	这	儿子	,	没有	一个	单词	,	致以问候	到	这	更多的	比	罗马	父母	,

儿子一言不发，向这位比罗马人更像父亲的人行了礼。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	then	turned	to	meet	his	fate	without	an	instant's	hesitation	.
和	然后	转向	到	见面	他的	命运	没有	一个	即时	犹豫	.

然后他毫不犹豫地转身迎接自己的命运。

- [hæd; həd] [bɪ'held] ['meni] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] ,

Chūnnee	had	beheld	many	heroes	of	this	type	,
-	有	观看	许多	英雄	的	这	类型	,

春妮曾见过许多这样的英雄，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [siːn] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə]

but	he	had	also	seen	others	who	had	not	had	it	in	them	to
但	他	有	还	已见	其他的	WHO	有	不是	有	它	在	他们	到

[ɪn'kaʊntər] [deθ] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] ['fɔːrtɪtuːd] .

encounter	death	with	similar	fortitude	.
遇到	死亡	和	相似的	坚韧	.

但他也见过一些人，他们没有同样的勇气去面对死亡。

[hiː; hi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] , ['terəfaɪd] [aɪ] , [ðə; ði]['æʃ(ə)n] [lɪps] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm]

He	had	noted	the	wandering	,	terrified	eye	,	the	ashen	lips	drawn	back	from
他	有	著名的	这	漫游	,	恐惧	眼睛	,	这	铁青	嘴唇	绘制	后退	从

[ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,

the	chattering	teeth	,
这	喋喋不休	牙齿	,

他注意到那双游移不定、惊恐万分的眼睛，以及紧抿着的、露出颤抖牙齿的苍白嘴唇。

[ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [niː] - [kæps] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][led] [fɔːrθ] [tuː; tə][daɪ] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ;

the	twitching	knee	-	caps	,	as	the	man	was	led	forth	to	die	like	a	dog	;
这	抽搐	膝盖	-	帽子	,	作为	这	男人	曾是	引领	前进	到	死	喜欢	一个	狗	;

男人被像狗一样牵着走向死亡，他的膝盖骨不停地抽搐着；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [melt] [laɪk][wæks]

he	had	seen	it	,	and	the	sight	had	made	his	heart	melt	like	wax
他	有	已见	它	,	和	这	视线	有	制成	他的	心	熔化	喜欢	蜡

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

within	him	,
之内	他	,

他亲眼目睹了这一切，那景象令他心如蜡般融化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ʃeɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]['pɔːlzi] .

and	his	limbs	shake	as	if	he	had	been	stricken	with	palsy	.
和	他的	四肢	摇	作为	如果	他	有	到过	受打击的	和	麻痹	.

他的四肢颤抖，仿佛患了麻痹症。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] ['hɔːrər] , [tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

It	was	his	one	horror	,	to	be	warned	to	attend	an	execution	.
它	曾是	他的	一	恐怖	,	到	是	警告	到	出席	一个	执行	.

他最害怕的事情就是被警告要去观看死刑执行。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['evər] - ['hɔːntɪŋ] [fɪr] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [tuː] ['desələt] , ['helpləs]

And	then	there	was	the	ever	-	haunting	fear	about	his	two	desolate	,	helpless
和	然后	那里	曾是	这	曾经	-	令人难忘	害怕	关于	他的	二	荒凉	,	无助

['tʃɪldrən] — [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wel] [ɔːr] [ɪl] ,

children	—	were	they	well	or	ill	,
孩子们	—	是	他们	出色地	或者	患病的	,

此外，他始终牵挂着两个孤苦伶仃、无助的孩子——他们究竟是健康还是生病了。

[ə'laɪv] [ɔːr] [ded] ?

alive	or	dead	?
活	或者	死的	?

生还是死?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] - [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'^ʌnə] — [noʊ][wʌn] ['evər] ['vɪzɪtɪd]

He	was	seventy	-	six	miles	from	his	own	pergunnah	—	no	one	ever	visited
他	曾是	七十	-	六	英里	从	他的	自己的	佩尔古纳	—	不	一	曾经	到访

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

him	with	tidings	from	home	,
他	和	消息	从	家	,

他离自己的家乡有76英里远——从来没有人给他带来家乡的消息。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bəˈzɑːr] [nuːz] , [ænd; ənd] [swiːts] ,

no	one	came	to	see	him	,	and	brought	him	bazaar	news	,	and	sweets	,
不	一	来了	到	看	他	,	和	带来	他	市场	消息	,	和	糖果	,

没有人来看望他，也没有人给他带来集市上的消息和糖果。

[ə; eɪ][tɪn][pɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhwitn] [tʃəˈpætɪ] .

a	tin	pot	to	drink	from	,	or	even	a	bit	of	a	wheaten	chupatti	.
一个	锡	锅	到	喝	从	,	或者	甚至	一个	少量	的	一个	小麦	丘帕蒂	.

一个锡罐用来喝水，或者一小块小麦面包。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] , [ˈiːðər] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][dʒeɪl] , [ɔːr] [bɪˈjɑːnd] [ɪts] [wɔːlz] .

No	,	he	had	no	friends	,	either	within	the	jail	,	or	beyond	its	walls	.
不	,	他	有	不	朋友们	,	任何一个	之内	这	监狱	,	或者	超过	它是	墙壁	.

不，他没有朋友，无论是在监狱里还是监狱外。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [ˈdesələt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌp(ə)l] [hæd; həd] [ˈtɔɪld] [ˈpeɪnfəli] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]

Meanwhile	the	desolate	little	couple	had	toiled	painfully	back	to	Paroor	,	and
同时	这	荒凉	小的	夫妻	有	辛勤劳作	痛苦地	后退	到	-	,	和

[ˈhɔːltɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðer; ðər] [ˈʌŋkəlz] [ɪnˈkloʊʒər] .

halted	outside	their	uncle's	enclosure	.
停止	外部	他们的	叔叔的	外壳	.

与此同时，这对孤苦伶仃的小夫妇艰难地跋涉回到了帕鲁尔，停在了他们叔叔的围栏外。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [ˈventʃər] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ˈtɪmɪdli] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈbætərd] [ˈwʊd(ə)n]

They	dared	not	venture	in	,	and	they	crouched	timidly	without	the	battered	wooden
他们	敢于	不是	风险投资	在	,	和	他们	蹲着	胆怯地	没有	这	伤痕累累	木制的

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

他们不敢冒险进去，胆怯地蹲伏在破旧的木门外。

[waɪlst] - [sɪŋ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔː] , [ɪkˈspaʊndɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɜːrtʃʊ] ,

whilst	Zālim	Sing	laid	down	the	law	,	expounded	his	own	virtues	,
而	-	唱歌	铺设	向下	这	法律	,	阐述	他的	自己的	美德	,

当扎利姆·辛格制定法律并阐述自己的美德时，

[ænd; ənd] [diˈnaunst] - [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .

and	denounced	Chūnnee	to	more	than	half	the	village	.
和	谴责	-	到	更多的	比	一半	这	村庄	.

并向村里一半以上的村民谴责了春尼。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈsiːkrətli] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbrʌðər] , [huː] ,

He	had	always	been	secretly	jealous	of	his	good	-	looking	brother	,	who	,
他	有	总是	到过	偷偷	嫉妒的	的	他的	好的	-	寻找	兄弟	,	WHO	,

[mɔːrˈoʊvər] ,

moreover	,
而且	,

他一直暗暗嫉妒他英俊的哥哥，而且，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]

was	the	father	of	a	son	,	whilst	his	wife	had	borne	him	,	instead	of
曾是	这	父亲	的	一个	儿子	,	而	他的	妻子	有	出生	他	,	反而	的

[ðə; ðɪ] [mʌtʃ] - [dɪˈzaɪrd] [er] ,

the	much	-	desired	heir	,
这	很多	-	想要的	继承人	,

他生了一个儿子，而他的妻子生的不是他们期盼已久的继承人，而是一个儿子。

[noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['dɔtɝz] , [ʌv; əv] [huːm] [fɔːr] [sə'vaivd] ;

no	**fewer**	**than**	**seven**	**daughters**	**,**	**of**	**whom**	**four**	**survived**	**;**
不	更少	比	七	女儿们	,	的	谁	四	幸存下来	;

至少有七个女儿，其中四个幸存；

[ænd; ənd] - ['enəmi] [sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['meni] ,

and	**Zālim's**	**enemies**	**said**	**among**	**themselves**	**that**	**his**	**sins**	**must**	**be**	**many**	**,**
和	-	敌人	说	之中	他们自己	那	他的	罪孽	必须	是	许多	,

扎利姆的敌人私下议论说，他的罪行一定很多。

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['sev(ə)n] ['gɝːlz] !

or	**he**	**would**	**never**	**have**	**been**	**punished**	**with**	**seven**	**girls**	**!**
或者	他	会	绝不	有	到过	受到惩罚	和	七	女孩们	！

否则他就不会受到七个女孩的惩罚了！

[hiː; hi] [tɔːkt] ['friːli] , ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['æbsənt] ,

He	**talked**	**freely**	**,**	**knowing**	**there**	**was**	**no**	**one**	**to**	**defend**	**the**	**absent**	**,**
他	谈话	自由	,	会心	那里	曾是	不	一	到	保卫	这	缺席的	,

他畅所欲言，因为他知道没有人会为缺席者辩护。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [per] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪər] , [ə; eɪ] [də'kɔɪt] , [ə; eɪ]

and	**the**	**starving**	**pair**	**heard**	**that**	**their**	**father**	**was**	**a**	**liar**	**,**	**a**	**dacoit**	**,**	**a**
和	这	饥饿	一对	听到	那	他们的	父亲	曾是	一个	说谎者	,	一个	强盗	,	一个

[bʊdˌmɑːʃ] , [ə; eɪ] [θiːf] ,

budmash	**,**	**a**	**thief**	**,**
布德玛什	,	一个	贼	,

这对饥饿的兄妹听说他们的父亲是个骗子、强盗、奸诈之徒、小偷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'greɪtfl] ['kɪnzmən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['brʌðər] [ðæt] ['evər] [druː]

and	**the**	**most**	**ungrateful**	**kinsman**	**to**	**a**	**noble**	**-**	**hearted**	**brother**	**that**	**ever**	**drew**
和	这	最多	忘恩负义	亲属	到	一个	高贵	-	心地	兄弟	那	曾经	画

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] — [wʌn] ['kænɑːt] [tɔːk] [fɔːr; fər] ['evər] ;

the	**breath**	**of**	**life**	**—**	**one**	**cannot**	**talk**	**for**	**ever**	**;**
这	气息	的	生活	—	一	不能	讲话	为了	曾经	;

即使是最忘恩负义的亲戚，也无法弥补失去至高无上之心的兄弟的悲痛——人不能永远说下去；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['grædʒuəli] [drɑːpt] [ɔːf] ,

and	**as**	**the**	**listeners**	**gradually**	**dropped**	**off**	**,**
和	作为	这	听众	逐步地	掉落	离开	,

随着听众逐渐减少，

['noʊtɪs] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['begərz] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] — [wʌt]

notice	**was**	**naturally**	**attracted**	**by**	**the**	**two**	**wretched**	**little**	**beggars**	**in**	**the**	**lane**	**—**	**what**
注意	曾是	自然	吸引	经过	这	二	可怜	小的	乞丐	在	这	车道	—	什么

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

was	**to**	**become**	**of**	**them**	**?**
曾是	到	变得	的	他们	?

巷子里那两个可怜的小乞丐自然引起了人们的注意——他们以后会怎么样呢?

— [ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['riːpɪŋ] - [hʊk] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrpɔɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

—	**their**	**home**	**was**	**empty**	**,**	**save**	**for**	**a**	**reaping**	**-**	**hook**	**,**	**a**	**charpoy**	**,**	**and**	**a**
—	他们的	家	曾是	空的	,	节省	为了	一个	收割	-	钩	,	一个	床架	,	和	一个

[kæt] .

cat	**.**
猫	.

他们的家空无一人，只有一把镰刀、一张木床和一只猫。

- [sɪŋ] [pʊld] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] [skauld] ; [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [aɪ] [roʊld] ['fɪrsli] ,

Zālim	**Sing**	**pulled**	**his**	**beard**	**,**	**and**	**scowled**	**;**	**his**	**crooked**	**eye**	**rolled**	**fiercely**	**,**
-	唱歌	拉	他的	胡须	,	和	皱着眉头	;	他的	歪	眼睛	滚动	激烈地	,

扎利姆·辛格揪了揪胡子，皱起了眉头；他那只斜眼狠狠地转动了一下。

[tɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [klɪr] [vɔɪs] —

till	a	woman	in	the	crowd	exclaimed	in	a	loud	clear	voice	—
直到	一个	女士	在	这	人群	惊呼	在	一个	大声	清除	嗓音	—

直到人群中一个女人用响亮清晰的声音喊道——

" [sɪns] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [ʌv; əv]

"	Since	thou	sayest	thou	art	a	benevolent	man	,	and	the	most	generous	of
"	自从	你	萨耶斯特	你	艺术	一个	仁慈	男人	,	和	这	最多	慷慨的	的

['kɪnzmən] ,

kinsmen	,
亲属	,

"既然你说你是个仁慈的人，是亲戚中最慷慨的，

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [wʌnz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ?

why	dost	thou	stare	at	the	starving	ones	,	instead	of	taking	them	in	?
为什么	朋友	你	盯	在	这	饥饿	一个	,	反而	的	采取	他们	在	?

你为何只盯着那些饥饿的人看，而不去收留他们?

" [ðer; ðər] ['dʌsti] [fiːt] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] - ['strɪkən] ['feɪsɪz] [tʌʧt] [ðə; ði] [kraʊd] — [æz; əz] ['iːzəli]

"	Their	dusty	feet	and	hunger	-	stricken	faces	touched	the	crowd	—	as	easily
"	他们的	尘土飞扬	脚	和	饥饿	-	受打击的	面孔	感动	这	人群	—	作为	容易地

[swei] [æz; əz][ðə; ði] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] ,

swayed	as	the	branch	of	a	tree	to	this	side	and	that	,
摇摆	作为	这	分支	的	一个	树	到	这	边	和	那	,

"他们满是尘土的双脚和饥肠辘辘的脸庞触碰到了人群——就像树枝一样，很容易被左右摇晃。"

[baɪ] [wət'evər] [wɪnd] [meɪ] [bloʊ] .

by	whatever	wind	may	blow	.
经过	任何	风	可能	吹	.

无论风往哪里吹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] ['mɜːrmər] , [wɪʧ] [ðə; ði] ['kræfti] - ['kwɪkli] [ɪn'tɜːrprətɪd] ;

There	was	a	hoarse	murmur	,	which	the	crafty	Zālim	quickly	interpreted	;
那里	曾是	一个	嘶哑	低语	,	哪个	这	狡猾	-	迅速地	翻译	;

一阵沙哑的低语声传来，狡猾的扎利姆很快就听懂了;

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [poʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['benɪfæktər] — [ɔːr] ['nevər] ;

now	was	the	time	to	pose	as	a	noble	benefactor	—	or	never	;
现在	曾是	这	时间	到	姿势	作为	一个	高贵	恩人	—	或者	绝不	;

现在是时候扮演一位高尚的慈善家了——否则就永远没有机会了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	he	drew	the	two	children	over	the	threshold	of	the	door	,
和	他	画	这	二	孩子们	超过	这	临界点	的	这	门	,

他把两个孩子拉过门槛，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'testid] [en'kʌmbrənsɪz] .

and	shut	himself	in	with	his	detested	encumbrances	.
和	关闭	他自己	在	和	他的	令人厌恶的	债务	.

他把自己和那些令他厌恶的累赘锁在了一起。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [kɔːrs] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

He	gave	them	some	coarse	food	and	water	,
他	给予	他们	一些	粗	食物	和	水	,

他给了他们一些粗粮和水。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃed] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [sliːp] .

and	showed	them	a	sort	of	shed	where	they	might	sleep	.
和	显示	他们	一个	种类	的	棚	在哪里	他们	可能	睡觉	.

然后带他们去看了一个类似棚子的地方，他们可以在那里睡觉。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [meist] [nɑːt]['entər][maɪ] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɪldrən] ;

“	But	thou	mayst	not	enter	my	house	,	”	he	said	,	“	or	play	with	my	children	;
“	但	你	五月	不是	进入	我的	房子	,	”	他	说	,	“	或者	玩	和	我的	孩子们	;

“但是你不可进入我的房子，”他说，“也不可和我的孩子玩耍；

[ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , ['ðerfɔːr] [jiː; ji][ɑːr; ər] [pə'raɪəz] , [bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən]

thy	father	is	a	wicked	man	,	therefore	ye	are	pariahs	,	but	I	and	my	children
你的	父亲	是	一个	邪恶	男人	,	所以	是的	是	贱民	,	但	我	和	我的	孩子们

[ɑːr; ər] [gʊd] .

are	good	.
是	好的	.

你的父亲是个恶人，所以你们是贱民，但我和我的孩子们都是好人。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ə'boʊd][ænd; ənd][soʊld][ðə; ði][oʊld] ['tʃɑːrpɔɪ] ,

”	The	next	day	he	went	to	his	brother's	abode	and	sold	the	old	charpoy	,
”	这	下一个	天	他	去	到	他的	兄弟	住所	和	卖	这	老的	床架	,

['riːpɪŋ] - [hʊk] ,

reaping	-	hook	,
收割	-	钩	,

第二天，他去了哥哥家，把旧床、收割钩卖掉了。

[ænd; ənd] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['sev(ə)n] [ruː'piːz] ;

and	house	for	the	sum	of	seven	rupees	;
和	房子	为了	这	和	的	七	卢比	;

房子售价为七卢比；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [sel] [nɔːr] [kɪl] [ðə; ði][kæt] — [ʃiː; ʃi][sæt] [sə'riːnli] [ə'lɔːft][ɪn][ə; eɪ] [niːm] [triː]

but	he	could	neither	sell	nor	kill	the	cat	—	she	sat	serenely	aloft	in	a	neem	tree
但	他	可以	两者都不	卖	也不	杀	这	猫	—	她	卫星	平静地	高空	在	一个	楝树	树

,

,

,

但他既不能卖掉也不能杀死这只猫——它静静地栖息在一棵楝树上。

[fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

far	out	of	his	reach	.
远的	出去	的	他的	抵达	.

远远超出他的能力范围。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər][oʊld] ['oʊnərz] , [ɔːr] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ;

Presently	she	discovered	her	old	owners	,	or	they	discovered	her	;
目前	她	发现	她	老的	所有者	,	或者	他们	发现	她	;

不久后，她发现了她的旧主人，或者说，是她的旧主人发现了她；

[ðeɪ] [hɪd][hɜːr; hər] ['siːkrətli] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði]

they	hid	her	secretly	in	their	miserable	shelter	,	and	begged	a	little	milk	in	the
他们	隐藏	她	偷偷	在	他们的	悲惨的	庇护所	,	和	乞求	一个	小的	牛奶	在	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

他们把她偷偷藏在自己简陋的住所里，然后到村里乞讨一点牛奶。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [frend] .

she	was	their	only	friend	.
她	曾是	他们的	仅有的	朋友	.

她是他们唯一的朋友。

[ðer; ðər] ['kʌznz] — [fɔ:r] ['sæloʊ] , ['ʌgli] ['tʃɪldrən] , [tu:] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðer; ðər]

Their	cousins	—	four	sallow	,	ugly	children	,	two	of	whom	had	inherited	their
他们的	表兄弟姐妹	—	四	黄褐色	,	丑陋的	孩子们	,	二	的	谁	有	遗传	他们的

['pɛrənts] ['vaɪələnt] [skwɪnt] ,

parent's	violent	squint	,
父母	暴力	眯	,

他们的表兄弟姐妹——四个面色蜡黄、相貌丑陋的孩子，其中两个遗传了父母严重的斜视。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['æŋklit] [ænd; ənd] ['bæŋglz] ,

and	all	of	whom	were	laden	with	anklets	and	bangles	,
和	全部	的	谁	是	满载	和	脚链	和	手镯	,

他们个个都戴着沉重的脚镯和手镯。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [væst] [sens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] — [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

and	a	vast	sense	of	their	own	importance	—	condescended	to	come	and
和	一个	广阔的	感觉	的	他们的	自己的	重要性	—	居高临下的	到	来	和

['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] [tu:] ['wɪkɪd] ['begərz] [hu:] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [goʊt] - [ʃed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv]

patronize	the	two	wicked	beggars	who	lived	in	the	old	goat	-	shed	in	a	corner	of
惠顾	这	二	邪恶	乞丐	WHO	居住地	在	这	老的	山羊	-	棚	在	一个	角落	的

[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

the	enclosure	.
这	外壳	.

他们极度自负，纡尊降贵地来款待住在围栏角落旧羊棚里的两个邪恶乞丐。

[ðeɪ] [ɪk'spɪriənst] [æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['nɑ:v(ə)l] [drˈlaɪt] [ɪn] ['peɪtrənaɪzɪŋ] , ['ti:zɪŋ] , ['pɪntʃɪŋ] ,

They	experienced	an	intense	and	novel	delight	in	patronizing	,	teasing	,	pinching	,
他们	经验丰富的	一个	激烈的	和	小说	喜	在	居高临下	,	戏弄	,	捏	,

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [pə'raɪəz] ,

and	threatening	these	little	pariahs	,
和	威胁	这些	小的	贱民	,

他们从戏弄、嘲弄、掐捏和威胁这些小贱民中体验到了一种强烈而新奇的快感。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['betər] [fʌn] , [ænd; ənd] [ə'fɔ:d] [mɔ:r] [skoʊp] [fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] , [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]

who	were	better	fun	,	and	afforded	more	scope	for	amusement	,	than	any	of
WHO	是	更好的	乐趣	,	和	提供	更多的	范围	为了	娱乐	,	比	任何	的

[ðer; ðər] ['ju:ʒuəl] [geɪmz] ,

their	usual	games	,
他们的	通常	游戏	,

这些游戏比他们平时玩的任何游戏都更有趣，也更具娱乐性。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [sweld] [tu:; tə] [ɪ'nɔ:rməs] [prə'pɔ:ʃəns] .

and	their	sense	of	their	own	superiority	swelled	to	enormous	proportions	.
和	他们的	感觉	的	他们的	自己的	优势	肿胀	到	巨大的	比例	.

他们的优越感膨胀到了极致。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æt; ət] [ɔ:l] ['aʊərz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [kæt] [nu:] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

They	visited	the	unfortunates	at	all	hours	;	but	the	cat	knew	their	voices	,
他们	到访	这	不幸的	在	全部	小时	;	但	这	猫	知道	他们的	声音	,

他们随时都去看望那些不幸的人；但那只猫认得他们的声音。

[ænd; ənd] [hɪd] ['heɪstɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θætʃ] .

and	hid	hastily	among	the	thatch	.
和	隐藏	草草	之中	这	苫	.

然后匆匆躲进了茅草堆里。

[bə'zɑ:r] [kæts] [ɑ:r; ər] ['wʌndərfəli] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lsoʊ] ['mɑ:rvələs] [θi:vz] ,

Bazaar	cats	are	wonderfully	active	and	cunning	,	they	are	also	marvellous	thieves	,
市场	猫	是	太棒了	积极的	和	狡猾	,	他们	是	还	奇妙	窃贼	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [θroʊv] .

and	the	cat	throve	.
和	这	猫	茁壮成长	.

集市上的猫非常活跃狡猾，它们也是出色的窃贼，猫咪在这里繁衍生息。

['prez(ə)ntli] - ['sɪŋz] [waɪf] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] - [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz]

Presently	Zālim	Sing's	wife	discovered	that	Girunda	was	old	enough	to	be	of	use
目前	-	唱歌的	妻子	发现	那	-	曾是	老的	足够的	到	是	的	使用

.

:

.

这时，扎利姆·辛格的妻子发现吉伦达年纪大了，可以派上用场了。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [tuː] ['sɜːrvənt] , [ɔːr][wʌn]['poʊni] .

She	set	him	to	do	the	work	of	two	servants	,	or	one	pony	.
她	放	他	到	做	这	工作	的	二	仆人	,	或者	一	小马	.

她让他做两个仆人或一匹小马的工作。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] , [tuː; tə][graɪnd]

He	had	to	draw	water	and	carry	it	home	from	the	well	,	to	grind
他	有	到	画	水	和	携带	它	家	从	这	出色地	,	到	研磨

[kɔːrn] ,

corn	,
玉米	,

他必须从井里打水，然后提回家磨玉米。

[tuː; tə] [kʌt] ['fɑːdər] , [waɪlst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [kraɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] [ə'loʊn] ,

to	cut	fodder	,	whilst	his	little	sister	cried	herself	to	sleep	alone	,
到	切	饲料	,	而	他的	小的	姐姐	哭	她自己	到	睡觉	独自的	,

他去割草料，而他的小妹妹独自一人哭着睡着了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði][kæt] ,

for	she	dared	not	leave	the	cat	,
为了	她	敢于	不是	离开	这	猫	,

因为她不敢离开那只猫。

[lest] [hɜːr; hər] ['evər] - ['praɪɪŋ] ['kʌznz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [wel] .

lest	her	ever	-	prying	cousins	should	discover	it	and	throw	it	down	the	well	.
免得	她	曾经	-	窥探	表兄弟姐妹	应该	发现	它	和	扔	它	向下	这	出色地	.

以免被她那些爱打听的表亲发现，然后扔进井里。

['sɜːrt(ə)nli] [ɪts] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['dɜːrti]

Certainly	its	appearance	was	against	it	;	it	was	lean	and	long	and	dirty
当然	它是	外貌	曾是	反对	它	;	它	曾是	倾斜	和	长的	和	肮脏的

- [waɪt] ,

-	white	,
-	白色的	,

它的外表当然也不尽如人意；它又瘦又长，而且是脏兮兮的白色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [ræt][teɪl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [feɪs] — [ə; eɪ] [pjʊr] ['vɪlɪdʒ] [taɪp] —

with	a	thin	rat	tail	;	and	a	sharp	-	pointed	face	—	a	pure	village	type	—
和	一个	薄的	鼠	尾巴	;	和	一个	锋利的	-	尖	脸	—	一个	纯的	村庄	类型	—

['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] ,

hungry	,	and	careless	of	its	appearance	,
饥饿的	,	和	粗心	的	它是	外貌	,

留着一条细长的鼠尾；长着一张尖尖的脸——典型的乡村人——饥饿，不修边幅。

[ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] ['maʊsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [əd'hɪrənt] .

a	merciless	mouser	,	but	a	faithful	adherent	.
一个	无情	鼠牌	,	但	一个	忠实	信徒	.

冷酷无情的捕鼠者，却是一位忠实的追随者。

[pʊr] - [naʊ] ['tɔɪld] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nɔːt] [bʌt; bət] [bloʊz] , [ə'bjuːs] ,

Poor	Girunda	now	toiled	early	and	late	,	he	received	nought	but	blows	,	abuse	,
贫穷的	-	现在	辛勤劳作	早期的	和	晚的	,	他	已收到	零	但	打击	,	虐待	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [fer] .

and	the	coarsest	fare	.
和	这	最粗糙	票价	.

可怜的吉伦达现在早出晚归，却只得到拳打脚踢、辱骂和最粗鄙的食物。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][juː'tɪlәti][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] — [huː] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli]

Much	of	his	utility	was	unknown	to	his	uncle	—	who	was	frequently
很多	的	他的	公用事业	曾是	未知	到	他的	叔叔	—	WHO	曾是	频繁地

[frʌm; frəm] [hoʊm] — [bʌt; bət] [huː] [skauld] ['evri] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

from	home	—	but	who	scowled	every	time	that	his	glance	fell	upon	him	.
从	家	—	但	WHO	皱着眉头	每一个	时间	那	他的	瞥一眼	跌倒	之上	他	.

他的许多才能他都不知道——他的叔叔经常不在家——但每次叔叔看到他，都会皱起眉头。

[ə'ferz] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] [ˌhɪðər'tuː] [wɪð; wɪθ] - [sɪŋ] .

Affairs	were	not	going	quite	as	smoothly	as	hitherto	with	Zālim	Sing	.
事务	是	不是	去	相当	作为	顺利	作为	迄今为止	和	-	唱歌	.

与扎利姆·辛格的关系进展得并不像之前那么顺利。

[ðə; ði]['praɪsɪz][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [kə'mɑːdəti] , ['lɪnsiːd] .

The	prices	had	risen	in	everything	,	save	in	his	own	particular	commodity	,	linseed	.
这	价格	有	升起	在	一切	,	节省	在	他的	自己的	特别的	商品	,	亚麻籽	.

除了他专门种植的亚麻籽之外，所有商品的价格都上涨了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][hɑːt] , [skers] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

There	was	the	prospect	of	an	unusually	hot	,	scarce	season	,	and	his
那里	曾是	这	前景	的	一个	异常地	热的	,	稀少	季节	,	和	他的

['poʊni][wʌz; wəz] [sɪk] .

pony	was	sick	.
小马	曾是	生病的	.

预计今年将迎来一个异常炎热、粮食短缺的季节，而且他的小马也生病了。

[hiː; hi] [ventid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪl] ['hjuːmər] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ə'prest] ['tʃɪldrən] “ [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [geɪts] ” —

He	vented	all	his	ill	humour	on	the	two	oppressed	children	“	within	his	gates	”	—
他	通风	全部	他的	患病的	幽默	在	这	二	受压迫者	孩子们	“	之内	他的	大门	”	—

[ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ,

a	most	excellent	,
一个	最多	出色的	,

他将所有坏脾气都发泄在了“他家门内”的两个受压迫的孩子身上——这真是太棒了！

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] , [ænd; ənd] ['iːstərn] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['miːnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ɔːr] [stoʊn] [ɪn'kloʊʒər]

comprehensive	,	and	Eastern	expression	—	meaning	within	the	mud	or	stone	enclosure
综合的	,	和	东	表达	—	意义	之内	这	泥	或者	石头	外壳

, [wer] [ðə; ði]['mæstər][ɪz] [su'priːm] ,

,	where	the	master	is	supreme	,
,	在哪里	这	掌握	是	最高	,

全面而又具有东方特色的表达方式——意指在泥土或石头围成的范围内，主人至高无上。

[wer] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [hɪz; ɪz]['ɑːksn] ,

where	he	can	shut	out	all	the	world	save	his	household	,	his	oxen	,
在哪里	他	能	关闭	出去	全部	这	世界	节省	他的	家庭	,	他的	牛	,

在那里，他可以与世隔绝，只剩下他的家人和牛。

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] — [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] ['mɪrli] ['kloʊzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [æn; ən]['aɪərn] - [nɔbt]

and	servants	—	shut	it	out	by	merely	closing	to	the	street	an	iron	-	knobbed
和	仆人	—	关闭	它	出去	经过	仅仅	结束	到	这	街道	一个	铁	-	旋钮

['wʊd(ə)n] [dɔːr] .

wooden	door	.
木制的	门	.

仆人们只需关上一扇通往街道的铁把手木门，就能将它隔绝在外。

[wɪˈðɪn] - [geɪts] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [sleɪv] ;
Within Zālim's gates his nephew became a slave ;
之内 - 大门 他的 侄子 成为 一个 奴隶 ;

在扎利姆的城门内，他的侄子沦为奴隶；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][tend][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,
he was made to tend the furnace in the wall ,
他 曾是 制成 到 趋向 这 炉 在 这 墙 ,

他被安排去照看墙里的炉子。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔɪld] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [rɪˈseptək(ə)l][ʌv; əv] [ˈlɪnsiːd] [ɔɪl] .
at the other side of which boiled an enormous receptacle of linseed oil .
在 这 其他 边 的 哪个 煮沸 一个 巨大的 容器 的 亚麻籽 油 .

另一边，一个巨大的容器里沸腾着亚麻籽油。

[ðɪs] [ˈduːti][wʌz; wəz] [ˈmɜːrdərəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈglerɪŋ] , [ˈbreθləs] [mʌnθ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] ;
This duty was murderous in the glaring , breathless month of April ;
这 责任 曾是 杀人犯 在 这 刺眼 , 喘不过气 月 的 四月 ;

在阳光炙烤、令人窒息的四月里，这项任务简直是致命的；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfaɪrmənz] [wɜːrk][ɪn][dʒuːn][ɪn][ðə; ði] [red] [siː] — [ænd; ənd][ðə; ði]
it was worse than a fireman's work in June in the Red Sea — and the
它 曾是 更糟 比 一个 消防员的 工作 在 六月 在 这 红色的 海 — 和 这
[ˈfaɪərmən][ɪz] [rɪˈliːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ;
fireman is relieved at his post ;
消防队员 是 松了口气 在 他的 邮政 ;

这比六月份红海消防员的工作还要糟糕——而消防员却被解除了职务；

[noʊ][wʌn] [ˈevər] [rɪˈliːvd] - — [ðə; ði] [neɪm] [ˈsɪgnɪfaɪd] “ [θɪk] [bred] ;
no one ever relieved Girunda — the name signified “ thick bread ;
不 一 曾经 松了口气 - — 这 姓名 表示 “ 厚的 面包 ;

从来没有人能解救吉伦达——这个名字的意思是“厚面包”；

” [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈeni] [bred] [hɪz; ɪz] [ʃer] [wʌz; wəz] [smɔːl] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [sɪk] .
” but of any bread his share was small — and then he fell sick .
” 但 的 任何 面包 他的 分享 曾是 小的 — 和 然后 他 跌倒 生病的 .

但他分到的面包很少——然后他就病倒了。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃed] , [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfiːvər] ,
For two days he lay in his shed , burning with fever ,
为了 二 天 他 躺 在 他的 棚 , 燃烧 和 发烧 ,

他高烧不退，在棚子里躺了两天。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [biːt] [hɪm; ɪm] [rɪˈpiːtɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [stɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈleɪzinəs] — [biːt]
his uncle beat him repeatedly with a thick stick for his laziness — beat
他的 叔叔 打 他 反复 和 一个 厚的 戳 为了 他的 懒惰 — 打
[hɪm; ɪm] [ˈsævɪdʒli] [tuː] — [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [noʊ][moʊn] ,
him savagely too — but the boy made no moan ,
他 野蛮地 也 — 但 这 男生 制成 不 呻吟 ,

因为他懒惰，他的叔叔用粗棍子反复殴打他——而且下手很重——但男孩一声不吭。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [skriːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [ˈneɪbərz] .
only his little sister screamed , and the screams attracted the neighbours .
仅有的 他的 小的 姐姐 尖叫 , 和 这 尖叫 吸引 这 邻居 .

只有他妹妹发出尖叫声，尖叫声引来了邻居。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪzi] , [ˈaɪd(ə)l] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [pɪg] ! ” [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə][æn; ən]
“ He is a lazy , idle , good - for - nothing pig ! ” explained the uncle to an
” 他 是 一个 懒惰的 , 闲置的 , 好的 - 为了 - 没有什么 猪 ! ” 解释 这 叔叔 到 一个
[ˈiːgər] [ɪnˈkwaɪərər] ;
eager inquirer ;
渴望的 询问者 ;

“他是个懒惰、游手好闲、一无是处的猪！”叔叔向一位急切的询问者解释道；

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [wɜːrk] [ɔːt] [seɪv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
“ he will not work aught save his teeth .
” 他 将要 不是 工作 零 节省 他的 牙齿 .

“他除了牙齿什么都不干。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hæf] - ['wɪtɪd] . ”
And she is half - witted . ”
和 她 是 一半 - 机智的 . ”

她是个半傻子。

“ [truː] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪsənər] ; “ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [mæn] [laɪk] [ðaɪ'self] , [oʊ]
“ True , ” said the listener ; “ and it is only a charitable man like thyself , O
” 真的 , ” 说 这 听众 ; “ 和 它 是 仅有的 一个 慈善 男人 喜欢 你自己 , 哦
- [sɪŋ] ,
Zālim Sing ,
- 唱歌 ,

“没错，”听者说道；“只有像你这样仁慈的人，哦，扎利姆·辛格，

[huː] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['bɛgərz] [bræts] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] , [tuː] ;
who would keep the beggar's brats , and with a dearth in the land , too ;
WHO 会 保持 这 乞丐的 小鬼们 , 和 和 一个 匮乏 在 这 土地 , 也 ;

谁会收养乞丐的孩子？而且当时国家还很饥荒。

[ænd; ənd] [wiːt] ['raɪzɪŋ] ['evri] [wiːk] .
and wheat rising every week .
和 小麦 上升 每一个 星期 .

小麦每周都在涨价。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['kʌntri] [klɔːθ] ;
” Then she went back to her spinning of coarse country cloth ;
” 然后 她 去 后退 到 她 旋转 的 粗 国家 布 ;

然后她又回去纺纱，纺制粗糙的乡村布料；

- [leɪ] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] - ['sɒbd] [ɪn] [ə; eɪ]
Girunda lay and buried his head in his hands , and Gyannia sobbed in a
- 躺 和 埋葬 他的 头 在 他的 双手 , 和 - 啜泣 在 一个
['kɔːrnər] ;
corner ;
角落 ;

吉伦达躺下，双手捂住头，吉安尼亚则在角落里啜泣；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [kən'fɜːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
but his tormentor went into the house , to confer with his wife .
但 他的 折磨者 去 进入 这 房子 , 到 授予 和 他的 妻子 .

但折磨他的人进了屋，去和他的妻子商量。

“ [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɜːrk] , ['niːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [iːt] .
“ If the boy would not work , neither should he eat .
” 如果 这 男生 会 不是 工作 , 两者都不 应该 他 吃 .

“如果这个男孩不肯干活，就不应该给他饭吃。”

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [hɪm'self] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ?
Was he himself to mind the furnace ?
曾是 他 他自己 到 头脑 这 炉 ?

他本人要看管炉子吗?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['æŋgrəli] .
” he demanded angrily .
” 他 要求 愤怒地 .

他愤怒地质问道。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['sɪkənɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ The boy is sickening , ” said the woman .
“ 这 男生 是 令人作呕 , ” 说 这 女士 .

“这男孩真令人作呕，”女人说。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bæd] — ['meɪbi] [ðə; ði] ['kɑːlərə] , ['meɪbi] [ðə; ði]['smɔːlpɑːks] .
“ I have seen it coming — it is something bad — maybe the cholera , maybe the smallpox .
“ 我 有 已见 它 未来 — 它 是 某物 坏的 — 或许 这 霍乱 , 或许 这 天花 .

“我早就预料到了——肯定是不祥之事——也许是霍乱，也许是天花。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [sʌm; səm] ['hevi] ['sɪknəs] . ”
It is surely some heavy sickness . ”
它 是 一定 一些 重的 疾病 . ”

这肯定是重病。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [daɪ] ? ”
“ And he may die ? ”
“ 和 他 可能 死 ? ”

“他可能会死吗？”

“ [jeɪ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊərz] .
“ Yea , having given it to us and ours .
“ 是的 , 拥有 给定 它 到 我们 和 我们的 .

“是的，把它给了我们和我们的人。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? ”
What shall we do ? ”
什么 将 我们 做 ? ”

我们该怎么办?

“ [bɪ'hoʊld] , [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz]['kwaɪət] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
“ Behold , to - night , when the village is quiet , I will take the two of them ,
“ 看哪 , 到 - 夜晚 , 什么时候 这 村庄 是 安静的 , 我 将要 拿 这 二 的 他们 ,

“今晚，趁着村子安静的时候，我要把他们两个带走。”

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .
and set them on the high - road .
和 放 他们 在 这 高的 - 路 .

引导他们走上正道。

[ðaʊ] [kænst] [beɪk] [sʌm; səm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [fɔːr] ['ænəz] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'gɔːn] ,
Thou canst bake some chupattis , and I will give them four annas , and tell them to begone ,
你 罐 烤 一些 丘帕蒂 , 和 我 将要 给 他们 四 安娜斯 , 和 告诉 他们 到 走开 ,

你可以烤些恰巴提，我会给他们四安那，然后让他们滚蛋。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [ðem; ðəm] . ”
to return here no more , for if they do , of a surety I will kill them . ”
到 返回 这里 不 更多的 , 为了 如果 他们 做 , 的 一个 保证 我 将要 杀 他们 . ”

他们不得再返回这里，否则我保证会杀了他们。

“ [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðiː] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ They will believe thee ! ” said his wife with a laugh .
“ 他们 将要 相信 你 ! ” 说 他的 妻子 和 一个 笑 .

“他们会相信你的！”他的妻子笑着说。

“ [jeɪ] .
“ Yea .
” 是的 .

“是的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt][beg] , [æz; əz] ['ʌðər] [duː] ?
Why should they not beg , as others do ?
为什么 应该 他们 不是 求 , 作为 其他的 做 ?

为什么他们不能像其他人一样乞讨?

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [kæn; kən] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [æn; ən] ['ʌnə] [ə; eɪ] [deɪ] . ”
And soon the boy can work , and earn an anna a day . ”
和 很快 这 男生 能 工作 , 和 赚 一个 安娜 一个 天 . ”

很快这孩子就能工作了，每天能挣一安娜。”

“ [jeɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] , ” [ə'griːd] [ðɪs] ['tretʃərəs] ['wʊmən] .
“ Yea , he will soon be able to work , ” agreed this treacherous woman .
“ 是的 , 他 将要 很快 是 有能力的 到 工作 , ” 同意 这 奸诈 女士 .

“是的，他很快就能工作了，”这个奸诈的女人附和道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] [tɪl] ['sʌnset] ,
The children were surprised to be left in peace till sunset ,
这 孩子们 是 惊讶 到 是 左边 在 和平 直到 日落 ,

孩子们很惊讶能一直安静地待到日落。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [fraɪd] [biːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃə'pætɪ] — [moʊst] ['sʌmptʃuəs]
and then to receive some fried beans and a chupatti — most sumptuous
和 然后 到 收到 一些 油煎 豆子 和 一个 丘帕蒂 — 最多 豪华
[fer] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
fare for them !
票价 为了 他们 !

然后他们还吃到了炸豆子和印度薄饼——对他们来说，这是最丰盛的美食!

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [muːn] , - [sɪŋ] ['entərd] [ðer; ðər]
But when it was dark , save for a dying moon , Zālim Sing entered their
但 什么时候 它 曾是 黑暗的 , 节省 为了 一个 垂死 月亮 , - 唱歌 进入 他们的
[hʌt] ,
hut ,
小屋 ,

但当夜幕降临，只剩下一轮即将熄灭的月亮时，扎利姆·辛格走进了他们的茅屋。

[stɑːf] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ðem; ðəm] ['rʌfli] .
staff in hand , and awoke them roughly .
职员 在 手 , 和 醒来 他们 大致 .

手持棍棒，粗暴地将他们唤醒。

“ [ə'raɪz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] .
“ Arise quickly , and come with me ; thou shalt no more remain under my roof .
“ 出现 迅速地 , 和 来 和 我 ; 你 应 不 更多的 保持 在下面 我的 屋顶 .

“快起来，跟我走；你将不再住在我的屋檐下。”

[aɪ][hæv; həv] [fed] [ðiː] [fɔːr; fər] [θriː] [muːnz] , [naʊ] [ðaʊ] [meɪst] [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fiːd] [ðaɪ'self] .
I have fed thee for three moons , now thou mayst go forth and feed thyselves .
我 有 美联储 你 为了 三 月亮 , 现在 你 五月 去 前进 和 喂养 你们自己 .

我已经供养了你们三个月，现在你们可以自己去觅食了。

[aɪ] [wɪl] [set] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
I will set thee on the road ,
我 将要 放 你 在 这 路 ,

我将送你上路，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [fuːd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ; [get] [ðiː] [tuː; tə][sʌm; səm]

and	give	thee	food	for	two	days	and	a	little	money	;	get	thee	to	some
和	给	你	食物	为了	二	天	和	一个	小的	钱	;	得到	你	到	一些

[taʊn] ,

town	,
镇	,

给你两天的食物和一些钱；带你到某个城镇去。

[ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærətəbl] .

and	appeal	to	the	charitable	.
和	上诉	到	这	慈善	.

并呼吁慈善人士捐助。

[rɪ'tɜːrn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sleɪ] [ðiː] .

Return	here	,	and	I	will	slay	thee	.
返回	这里	,	和	我	将要	杀戮	你	.

你若返回此处，我将杀了你。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [roʊz] ['tremblɪŋ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['dresɪŋ] ,

"	The	children	rose	trembling	;	they	had	not	much	delay	in	dressing	,
"	这	孩子们	玫瑰	发抖	;	他们	有	不是	很多	延迟	在	敷料	,

孩子们颤抖着站了起来；他们很快就穿好了衣服。

[bʌt; bət] - ['smʌgld] [ðə; ði][kæt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][bɪt][ʌv; əv] [bluː] [klɔːθ] ([wʌns][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

but	Gyannia	smuggled	the	cat	under	her	bit	of	blue	cloth	(	once	her	mother's
但	-	走私	这	猫	在下面	她	少量	的	蓝色的	布	(	一次	她	母亲的

) ,

)	,
)	,

但吉安妮娅把猫偷偷藏在了她的那块蓝色布料（曾经是她母亲的）下面。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːrd][ðə; ði] ['retʃɪd] [per] ['miːkli] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	without	one	word	the	wretched	pair	meekly	followed	their	uncle	across	the
和	没有	一	单词	这	可怜	一对	温顺地	随后	他们的	叔叔	穿过	这

[ɪn'kloʊʒər] , [pæst][ðə; ði][ɔɪl] - [pres] ,

enclosure	,	past	the	oil	-	press	,
外壳	,	过去的	这	油	-	按	,

这对可怜的兄妹一言不发，温顺地跟在叔叔身后穿过围场，经过榨油机。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bʊlək] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstərn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] , [ðen]

the	sleeping	bullocks	,	out	of	the	postern	,	and	through	the	silent	village	,	then
这	睡眠	牛	,	出去	的	这	后门	,	和	通过	这	沉默的	村庄	,	然后

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .

away	to	the	high	-	road	.
离开	到	这	高的	-	路	.

睡着的牛从后门出来，穿过寂静的村庄，然后走向大路。

[ðer; ðər] ['kɪnzmən] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['paʊdəri] - [waɪt] [dʌst] , [stɪk] [ɪn][hænd] ,

Their	kinsman	walked	along	behind	them	in	the	powdery	-	white	dust	,	stick	in	hand	,
他们的	亲属	步行	沿着	在后面	他们	在	这	粉状	-	白色的	灰尘	,	戳	在	手	,

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [maɪlz] .

for	nearly	two	miles	.
为了	几乎	二	英里	.

他们的亲属手持拐杖，跟在他们身后，在漫天飞舞的白色尘土中走了近两英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪ] [dɑːn] ; [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ; [hiː; hi][mʌst; məst]

It	was	nigh	dawn	;	already	the	yellow	light	glimmered	in	the	east	;	he	must
它	曾是	夜	黎明	;	已经	这	黄色的	光	闪烁	在	这	东方	;	他	必须

[rɪ'tɜːrn] ;

return	;
返回	;

天色渐亮，东方已泛起黄光，他必须返回。

[soʊ][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [sʌm; səm] [roʊld] [ɪn]['plæntɪn,'plænteɪn]

so	he	halted	abruptly	,	and	gave	the	boy	some	chupattis	rolled	in	plantain
所以	他	停止	突然	,	和	给予	这	男生	一些	丘帕蒂	滚动	在	芭蕉

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

于是他突然停了下来，给了男孩一些用芭蕉叶卷起来的恰巴提饼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːr] - ['ʌnə] [piːs] ([faɪv] - [pens]) , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [ðer; ðər] [liːθ] [ðaɪ] [roʊd]

and	a	four	-	anna	piece	(	five	-	pence	)	,	and	then	said	,	"	There	lieth	thy	road
和	一个	四	-	安娜	片	(	五	-	便士	)	,	和	然后	说	,	"	那里	谎言	你的	路

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ;

out	into	the	world	;
出去	进入	这	世界	;

又给了他一枚四安娜（五便士）硬币，然后说："这就是你通往世界的路；

[get] [ðiː] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː][bɪ'hoʊld] [ðaɪ] [feɪs] [ə'gen] , " [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,

get	thee	gone	,	and	never	let	me	behold	thy	face	again	,	"	and	turning	,
得到	你	已消失	,	和	绝不	让	我	看哪	你的	脸	再次	,	"	和	转弯	,

"滚开，永远别让我再见到你的脸！"说完，他转身离开。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] ['hoʊmwərdz] .

he	walked	rapidly	homewards	.
他	步行	快速	回家	.

他快步往家走去。

[ðə; ði][sɔːft][tæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]

The	soft	tap	of	his	stick	gradually	died	away	,	and	then	the	children	were
这	柔软的	轻敲	的	他的	戳	逐步地	死亡	离开	,	和	然后	这	孩子们	是

[kwaɪt] [ə'loʊn] .

quite	alone	.
相当	独自的	.

他用拐杖轻轻敲击地面的声音渐渐消失了，孩子们就完全孤零零的了。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] .

They	sat	down	,	and	began	to	whisper	.
他们	卫星	向下	,	和	开始	到	耳语	.

他们坐了下来，开始窃窃私语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ; [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

It	was	not	a	dream	;	their	uncle	had	come	to	them	in	the	middle
它	曾是	不是	一个	梦	;	他们的	叔叔	有	来	到	他们	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

of	the	night	,
的	这	夜晚	,

这不是梦；他们的叔叔半夜真的来过他们家。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [fuːd]

and	brought	them	along	the	high	-	road	in	the	dark	,	and	given	them	food
和	带来	他们	沿着	这	高的	-	路	在	这	黑暗的	,	和	给定	他们	食物

,

,

,

在黑暗中沿着大路带着他们，并给他们食物。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd] ['nevər] [let][hɪm; ɪm] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	told	them	to	begone	,	and	never	let	him	see	them	again	.
和	讲述	他们	到	走开	,	和	绝不	让	他	看	他们	再次	.

他让他们滚开，永远不要再让他见到他们。

['æftər][ðer; ðər][fɜ:rst] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [hæd; həd] [ə'beɪt] , [ðeɪ] [dɪ'vaʊəd] [ə; eɪ] [tʃə'pætɪ] ,

After	their	first	feeling	of	astonishment	had	abated	,	they	devoured	a	chupatti	,
后	他们的	第一的	感觉	的	惊讶	有	减弱	,	他们	吞噬	一个	丘帕蒂	,

['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt] ;

sharing	it	with	the	cat	;
分享	它	和	这	猫	;

最初的惊讶过后，他们狼吞虎咽地吃掉了一块恰巴提，还和猫一起分享了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊd] [red] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðeɪ] [roʊz]

and	then	,	as	the	dawn	of	light	showed	red	along	the	horizon	,	they	rose
和	然后	,	作为	这	黎明	的	光	显示	红色的	沿着	这	地平线	,	他们	玫瑰

[ænd; ənd] [went] ['fɔ:rwərd] .

and	went	forward	.
和	去	向前	.

然后，当黎明的曙光在地平线上泛起红光时，他们起身向前走去。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] , [best] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [naʊ] , ” [θɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	If	they	had	to	walk	,	best	make	the	journey	now	,	”	thought	the	boy	,
“	如果	他们	有	到	走	,	最好的	制作	这	旅行	现在	,	”	想法	这	男生	,

“如果他们必须步行，最好现在就出发，”男孩心想。

[hu:] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['sensəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

who	was	wonderfully	sensible	for	his	years	.
WHO	曾是	太棒了	明智的	为了	他的	年	.

他年纪虽小，却非常通情达理。

“ ['brʌðər] , ['wɪðər] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ] ? ” [æskt] - ['prez(ə)ntli] .

“	Brother	,	whither	are	we	going	?	”	asked	Gyannia	presently	.
“	兄弟	,	往哪里去	是	我们	去	?	”	问	-	目前	.

“哥哥，我们要去哪里？”吉安尼亚问道。

“ [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bʌt; bət] ['fɑ:ðər] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	We	have	no	one	to	go	to	but	father	,	”	he	replied	.
“	我们	有	不	一	到	去	到	但	父亲	,	”	他	回复	.

“除了父亲，我们别无他处可去，”他回答说。

“ [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ['kɑ:nə] .

“	We	will	go	to	him	—	to	the	Jail	Khana	.
“	我们	将要	去	到	他	—	到	这	监狱	卡纳	.

“我们将去见他——去监狱。”

” [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] , [nɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ,

”	But	he	did	not	tell	her	,	nor	would	she	have	understood	,
”	但	他	做过	不是	告诉	她	,	也不	会	她	有	理解	,

但他没有告诉她，她就算告诉了也不会明白。

[ðæt] [ðə; ði][dʒeɪl][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [leɪ] [ɪm'prɪznd] [wʌz; wəz] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

that	the	jail	in	which	their	father	lay	imprisoned	was	seventy	miles	away	.
那	这	监狱	在	哪个	他们的	父亲	躺	被监禁	曾是	七十	英里	离开	.

他们父亲被囚禁的监狱距离他们居住地有七十英里。

[hænd] - [ɪn] - [hænd][ðə; ði] [tu:] ['aʊtˌkæsts] [went] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdləs] [waɪt] [roʊdz] ;

Hand	-	in	-	hand	the	two	outcasts	went	slowly	along	the	shadeless	white	roads	;
手	-	在	-	手	这	二	被排斥者	去	缓慢地	沿着	这	无阴影	白色的	道路	;

两个被社会遗弃的人手牵着手，沿着没有遮荫的白色道路缓缓前行；

['sevrəl] ['vɪlɪdʒɝz] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rk] [met] [ðem; ðəm] ,

several	villagers	on	the	way	to	their	work	met	them	,
一些	村民们	在	这	方式	到	他们的	工作	遇见	他们	,

几个村民在上班途中遇到了他们，

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] — [ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ,

and	halted	and	stared	at	the	party	—	a	ragged	little	boy	and	girl	,
和	停止	和	凝视	在	这	派对	—	一个	破烂不堪	小的	男生	和	女孩	,

然后停下脚步，盯着那群人——一个衣衫褴褛的小男孩和一个小女孩——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'zɑːr] [kæt] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .

with	a	bazaar	cat	running	after	them	.
和	一个	市场	猫	跑步	后	他们	.

一只集市猫在后面追赶他们。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðæt] [deɪ] - [ænd; ənd] - [wɔːkt] [faɪv] [maɪlz] , ['restɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌlə] , ['ʌndər] [tʌfts]

That	day	Girunda	and	Gyannia	walked	five	miles	,	resting	in	a	nullah	,	under	tufts
那	天	-	和	-	步行	五	英里	,	休息	在	一个	努拉	,	在下面	簇绒

[ʌv; əv] [haɪ] [græs] ,

of	high	grass	,
的	高的	草	,

那天，吉伦达和吉安尼亚走了五英里路，在一条小溪边，高高的草丛下休息。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] [naɪn] [tɪl] [sɪks] — ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [fɪrs] [hɑːt]

in	the	heat	of	the	sun	from	nine	till	six	—	during	which	time	the	fierce	hot
在	这	热	的	这	太阳	从	九	直到	六	—	期间	哪个	时间	这	凶猛的	热的

['waɪndz] [rɔːrd] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,

winds	roared	over	the	land	,
风	咆哮	超过	这	土地	,

从早上九点到下午六点，烈日当空——在此期间，凛冽的热风席卷大地。

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['roʊstɪd] [liːvz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊdz] ,

and	swept	the	roasted	leaves	up	and	down	the	roads	,
和	扫荡	这	烤	树叶	向上	和	向下	这	道路	,

然后把烤焦的树叶扫遍了整条道路。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrk] [triːz] .

and	shook	the	branches	of	the	cork	trees	.
和	摇晃	这	分支	的	这	软木	树木	.

他摇晃着软木树的枝干。

[haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [sʌm; səm] ['ʃeltər] ,

How	hot	it	was	—	every	living	thing	seemed	to	have	secured	some	shelter	,
如何	热的	它	曾是	—	每一个	活的	事物	似乎	到	有	安全	一些	庇护所	,

[seɪv] [ðiːz] [fər'lɔːrn] ['tʃɪldrən] .

save	these	forlorn	children	.
节省	这些	绝望	孩子们	.

天气真热啊——除了这些可怜的孩子，所有生物似乎都找到了避难所。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [blæst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] , [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['skɔːrtʃɪŋ]

The	air	was	like	a	blast	from	a	furnace	,	the	very	stones	were	scorching
这	空气	曾是	喜欢	一个	爆炸	从	一个	炉	,	这	非常	石头	是	灼热

[tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

to	the	touch	,
到	这	触碰	,

空气如同熔炉喷出的热浪，就连石头摸起来都滚烫。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] , [wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər][hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][ðə; ði][reɪnz] ,

and	in	the	shallows	,	where	a	great	river	had	rushed	in	the	rains	,
和	在	这	浅滩	,	在哪里	一个	伟大的	河	有	匆忙	在	这	雨	,

在浅滩，曾经有一条大河在雨季奔腾而过，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃrʌŋkən] [puːlz] [ɪn][ə; eɪ]['stoʊni][bed] ;

there	were	now	but	a	few	shrunken	pools	in	a	stony	bed	;
那里	是	现在	但	一个	很少	缩小	游泳池	在	一个	石质的	床	;

现在只剩下几处干涸的水洼，散落在布满石头的河床上；

[ɪn] [ðiːz] [puːlz] ['wɔləʊd] [bluː] ['bʌfələuz] ([ðer; ðər] ['hɪdiəs] ['noʊzɪz] ['skersli] [ə'bʌv] ['wɔːtər]) ,

in	these	pools	wallowed	blue	buffaloes	(	their	hideous	noses	scarcely	above	water	)	,
在	这些	游泳池	沉溺	蓝色的	水牛	(	他们的	可怕	鼻子	几乎	多于	水	)	,

这些水池里躺着蓝水牛（它们丑陋的鼻子几乎完全露出水面），

[end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tepɪd] [rɪ'liːf] .

enjoying	a	sort	of	tepid	relief	.
享受	一个	种类	的	温热	宽慰	.

感到一丝淡淡的解脱。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['trævələz] ['hɔːltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ;

That	night	the	travellers	halted	in	a	village	;
那	夜晚	这	旅行者	停止	在	一个	村庄	;

当晚，旅行者们在一个村庄里停了下来；

[ə; eɪ] - (['kaʊˌhɜːrdz]) [waɪf] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ]

a	gwali's	(	cowherd's	)	wife	was	surprised	to	see	an	exhausted	-	looking	boy
一个	-	(	牧牛人的	)	妻子	曾是	惊讶	到	看	一个	筋疲力尽的	-	寻找	男生

['kæriɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

carrying	on	his	back	a	little	girl	,
携带	在	他的	后退	一个	小的	女孩	,

一个牧牛人的妻子惊讶地看到一个看起来很疲惫的男孩背上背着一个小女孩。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][kæt] .

the	little	girl	in	her	turn	carrying	a	cat	.
这	小的	女孩	在	她	转动	携带	一个	猫	.

小女孩抱着一只猫。

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [mɪlk] , [ænd; ənd] [æskt] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ]

She	invited	them	in	,	and	gave	them	milk	,	and	asked	from	whence	they
她	受邀	他们	在	,	和	给予	他们	牛奶	,	和	问	从	何处	他们

[keɪm] .

came	.
来了	.

她邀请他们进来，给他们牛奶，并问他们从哪里来。

“ - , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	Paroor	,	”	replied	Girunda	.
“	-	,	”	回复	-	.

“帕鲁尔，”吉伦达回答道。

“ - ?

“	Paroor	?
“	-	?

“Paror?

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks] ['kɔs] [ə'weɪ] .

it	is	six	koss	away	.
它	是	六	科斯	离开	.

距离这里还有六个科斯。

[duː] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [noʊ] ?
Do **thy** **people** **know** **?**
做 你的 人们 知道 ?

你的人民知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" **She** **eyed** **him** **with** **suspicion** **.**
" 她 眼睛 他 和 怀疑 .

她用怀疑的目光打量着他。

" [jeɪ] ; ['aʊər; ɑːr][ˈʌŋk(ə)l] [hæθ] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə][beg] . "
" **Yea** **;** **our** **uncle** **hath** **turned** **us** **out** **to** **beg** **.** **"**
" 是的 ; 我们的 叔叔 有 转向 我们 出去 到 求 . "

"是啊，我们叔叔把我们赶出来乞讨了。"

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ['goʊɪŋ] ? "
" **And** **where** **art** **thou** **going** **?** **"**
" 和 在哪里 艺术 你 去 ? "

你要去哪里?

" [tuː; tə] - , [wer] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [dwelz] . "
" **To** **Shahjhanpur** **,** **where** **our** **father** **dwells** **.** **"**
" 到 - , 在哪里 我们的 父亲 居住地 . "

"前往沙贾汉普尔，我们父亲居住的地方。"

" - ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] ; " [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪ] ['θɜːrti] ['kɔs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst]
" **Shahjhanpur** **!** **"** **with** **a** **scream** **;** **"** **why** **,** **it** **is** **nigh** **thirty** **koss** **,** **and** **thou** **canst**
" - ! " 和 一个 尖叫 ; " 为什么 , 它 是 夜 三十 科斯 , 和 你 罐
[nɑːt] [wɔːk] [ðer; ðər] . "
not **walk** **there** **.** **"**
不是 走 那里 . "

"沙贾汉普尔！"一声尖叫；"哎呀，那里差不多有三十科斯了，你不能走那么远。"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] . "
" **There** **is** **no** **other** **means** **.** **"**
" 那里 是 不 其他 方法 . "

"没有其他办法了。"

" [hæst] [ðaʊ] ['eni] ['mʌni] ?
" **Hast** **thou** **any** **money** **?**
" 哈斯特 你 任何 钱 ?

你有钱吗?

" - [ʌn'taɪd] [ə; eɪ][ræg] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [fɔːr] - ['ʌnə] [bɪt] .
" **Girunda** **untied** **a** **rag** **,** **and** **proudly** **displayed** **his** **precious** **four** **-** **anna** **bit** **.**
" - 解开 一个 抹布 , 和 自豪地 显示 他的 宝贵的 四 - 安娜 少量 .

"吉伦达解开一块破布，骄傲地展示他珍贵的四安那口衔。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
He **had** **never** **possessed** **such** **a** **sum** **in** **his** **life** **.**
他 有 绝不 拥有 这样的 一个 和 在 他的 生活 .

他一生中从未拥有过这么多钱。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪn'teɪn] [ðiː] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['duːbiəsli] .
" **It** **may** **maintain** **thee** **for** **two** **or** **three** **days** **,** **"** **said** **the** **woman** **dubiously** **.**
" 它 可能 维持 你 为了 二 或者 三 天 , " 说 这 女士 可疑地 .

"它或许能让你维持两三天，"那女人半信半疑地说。

" [wʌt] [wɜːrk][ɪz][ðaɪ] ['fɑːðər] ['duːɪŋ] [ɪn] - ? "
" **What** **work** **is** **thy** **father** **doing** **in** **Shahjhanpur** **?** **"**
" 什么 工作 是 你的 父亲 正在做 在 - ? "

你父亲在沙贾汉布尔做什么工作?

“ [sʌm; səm][wʌn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mætɪŋ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sɪmpli] .

“	**Some**	**one**	**said**	**he**	**was**	**making**	**matting**	**,**	**”**	**rejoined**	**the**	**boy**	**,**	**simply**	**.**
”	一些	一	说	他	曾是	制作	垫子	,	”	重新加入	这	男生	,	简单地	.

“有人说他在做垫子，”男孩简单地回答道。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn][dʒeɪl] . ”

“	**He**	**is**	**in**	**jail**	**.**	**”**
”	他	是	在	监狱	.	”

“他被关进监狱了。”

“ [ɪn][dʒeɪl] !

“	**In**	**jail**	**!**
”	在	监狱	!

“进监狱了！ ”

[oʊ] , [jiː; ji] ['fɑːðəz] ! ”

Oh	**,**	**ye**	**fathers**	**!**	**”**
哦	,	是的	父亲们	!	”

哦，各位父亲们!

“ [jeɪ] ; [hiː; hi] [went] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] . ”

“	**Yea**	**;**	**he**	**went**	**three**	**months**	**ago**	**.**	**”**
”	是的	;	他	去	三	几个月	前	.	”

“是啊，他三个月前就走了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæθ] [hiː; hi] [dʌn] ? — ['mɜːrdər] — ['rɑːbəri] ? ”

“	**And**	**what**	**hath**	**he**	**done**	**?**	**—**	**murder**	**—**	**robbery**	**?**	**”**
”	和	什么	有	他	完毕	?	—	谋杀	—	抢劫	?	”

“他做了什么？——谋杀？——抢劫？ ”

“ [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [nɔːt] .

“	**He**	**hath**	**done**	**naught**	**.**
”	他	有	完毕	零	.

他什么也没做。

[ðeɪ] [dʒʌst] [tʊk] [hɪm; ɪm] . ”

They	**just**	**took**	**him**	**.**	**”**
他们	只是	采取	他	.	”

他们把他带走了。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɔbd] [ɔːr] ['plʌndəd] ? ”

“	**But**	**surely**	**he**	**must**	**have**	**robbed**	**or**	**plundered**	**?**	**”**
”	但	一定	他	必须	有	被抢劫	或者	掠夺	?	”

“但他肯定抢劫或掠夺过吧？ ”

“ [neɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [pʊr] .

“	**Nay**	**;**	**he**	**was**	**always**	**very**	**poor**	**.**
”	不	;	他	曾是	总是	非常	贫穷的	.

“不，他一直都很穷。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪkl] [ænd; ənd] [ðɪs] [kæt] ;

He	**had**	**nothing**	**to**	**leave**	**us**	**but**	**a**	**sickle**	**and**	**this**	**cat**	**;**
他	有	没有什么	到	离开	我们	但	一个	镰刀	和	这	猫	;

他留给我们的只有一把镰刀和这只猫；

[bʌt; bət][oʊld] - [sɪŋ] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['stoʊlən] . ”

but	**old**	**Turroo**	**Sing**	**had**	**all**	**his**	**money**	**stolen**	**.**	**”**
但	老的	-	唱歌	有	全部	他的	钱	被盗	.	”

但老图鲁·辛格的钱全被偷光了。

“ [aɪ] [siː] .

“	**I**	**see**	**.**
”	我	看	.

“我懂了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['berid] ['sʌmwer] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

And	now	it	is	buried	somewhere	,	”	she	added	significantly	.
和	现在	它	是	埋葬	某处	,	”	她	额外	显著地	.

“现在它被埋在某个地方了，”她意味深长地补充道。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðaɪ] ['fɑːðər] [biː; bi][ɪn][dʒeɪl] ? ”

“	How	long	will	thy	father	be	in	jail	?	”
”	如何	长的	将要	你的	父亲	是	在	监狱	?	”

你父亲还要在监狱里待多久？

“ [tuː] ['jɪrz] . ”

“	Two	years	.	”
”	二	年	.	”

“两年。”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] !

“	A	great	time	!
”	一个	伟大的	时间	!

“玩得很开心！”

[wel] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['wɪri] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [niːd] [rest] .

Well	,	thou	art	weary	,	and	must	need	rest	.
出色地	,	你	艺术	厌倦	,	和	必须	需要	休息	.

你一定很累了，需要休息。

[laɪ] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [mæt] ,

Lie	here	on	this	mat	,
说谎	这里	在	这	垫	,

躺在这张垫子上，

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [fuːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] —

and	to	-	morrow	I	will	give	thee	food	to	take	thee	on	for	a	day	or	two	—
和	到	-	明天	我	将要	给	你	食物	到	拿	你	在	为了	一个	天	或者	二	—

['mʌni] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] — [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [duː][ðə; ði] [rest] .

money	I	have	none	—	and	God	will	do	the	rest	.
钱	我	有	没有任何	—	和	上帝	将要	做	这	休息	.

明天我会给你一些食物，够你吃一两天——我没有钱——剩下的就交给上帝吧。

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɛrd] [wel] .

”	The	next	morning	the	children	fared	well	.
”	这	下一个	早晨	这	孩子们	表现	出色地	.

第二天早上孩子们情况良好。

[ðæt] [gʊd] [sə'mærɪtən] , [ðə; ði] - [waɪf] , [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm] [siːts] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['bʊlək] -

That	good	Samaritan	,	the	gwali's	wife	,	secured	them	seats	in	a	passing	bullock	-
那	好的	撒玛利亚人	,	这	-	妻子	,	安全	他们	座位	在	一个	通过	犍	-

['hækəri] ,

hackery	,
黑客行为	,

那位好心人，也就是瓜利的妻子，帮他们在路过的一家牛车夫那里弄到了座位。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

and	thus	they	accomplished	a	considerable	distance	.
和	因此	他们	完成	一个	大量	距离	.

因此，他们走了相当远的路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丛林故事(Jungle Tales)
第7/7页

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [met] [noʊ] [frendz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] — [ðə; ði] [er]

The	following	day	they	met	no	friends	,	and	the	heat	was	frightful	—	the	air
这	下列的	天	他们	遇见	不	朋友们	,	和	这	热	曾是	可怕	—	这	空气

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .

like	a	flame	.
喜欢	一个	火焰	.

第二天，他们没有遇到任何朋友，天气酷热难耐，空气如同火焰般灼热。

[ˌnevərðə'les] , - ['tɔtəd] ['dɔːgɪdli] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [fɔːr; fər]

Nevertheless	,	Girunda	tottered	doggedly	forward	,	with	his	sister	on	his	back	,	for
尽管如此	,	-	摇摇晃晃	顽强地	向前	,	和	他的	姐姐	在	他的	后退	,	为了

[faɪv] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,

five	miles	,	with	long	,
五	英里	,	和	长的	,

然而，吉伦达背着妹妹，蹒跚而行，顽强地走了五英里，一路走来，步履蹒跚。

[lɔːŋ] [rests] ; [ænd; ənd] [æt; ət] ['sʌnset] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['neɪtɪv] [taʊn] — [æt; ət] ['eni]

long	rests	;	and	at	sunset	they	were	nearing	a	large	native	town	—	at	any
长的	休息	;	和	在	日落	他们	是	临近	一个	大的	本国的	镇	—	在	任何

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

经过长时间的休息；日落时分，他们已经接近一个较大的土著城镇——至少是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɑːrdʒ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

it	seemed	large	to	them	.
它	似乎	大的	到	他们	.

在他们看来，它很大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'raɪ] — [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] ['neɪtɪv] ['weɪˌfeərəz] .

They	were	sent	to	the	serai	—	a	resting	-	place	for	native	wayfarers	.
他们	是	发送	到	这	塞莱	—	一个	休息	-	地方	为了	本国的	旅行者	.

他们被送往驿站——当地旅人休息的地方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['entrəns] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪn'kloʊzd] [speɪs] ,

There	was	a	great	entrance	gate	leading	into	a	wide	enclosed	space	,
那里	曾是	一个	伟大的	入口	门	领导	进入	一个	宽的	内	空间	,

入口处有一道高大的大门，通往一个宽敞的封闭空间。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kæməlz] , , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l]

with	plenty	of	accommodation	for	camels	,	ekkas	,	and	horses	,	and	little
和	很多	的	住宿	为了	骆驼	,	ekkas	,	和	马匹	,	和	小的

[nɪtʃiz] , [ɔːr] [ruːmz; rʊmz] , [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

niches	,	or	rooms	,	all	around	,
利基市场	,	或者	房间	,	全部	大约	,

这里有很多供骆驼、马车和马匹居住的地方，周围还有许多小壁龛或房间。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trævələz] .

for	the	travellers	.
为了	这	旅行者	.

对于旅行者而言。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [tuː; tə] - — [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

This	was	indeed	a	new	life	to	Girunda	—	his	sister	was	asleep	.
这	曾是	的确	一个	新的	生活	到	-	—	他的	姐姐	曾是	睡着了	.

对于吉伦达来说，这的确是一种全新的生活——他的妹妹睡着了。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['heri] ['diːlɚz] ['wɔːtərɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðer; ðər]

He	went	and	watched	the	hairy	Punjaubi	dealers	watering	and	feeding	their
他	去	和	观看	这	毛茸茸	旁遮普语	经销商	浇水	和	喂养	他们的

['pəuniz] ;

ponies	;
小马	;

他走过去，观看那些毛发浓密的旁遮普商人给他们的小马喂水喂食；

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['kæm(ə)l] - [men] ['gɪvɪŋ] ['fɑːdər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['skriːmɪŋ] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ,

the	bearded	camel	-	men	giving	fodder	to	their	screaming	,	bubbling	,
这	留着胡子的	骆驼	-	男人	给予	饲料	到	他们的	尖叫	,	冒泡	,

[ˌdɪskən'tentɪd] ['ænɪmlz] ; [ðə; ði] “ ['pɜːrdə] - , ” ['wɪmɪn] ,

discontented	animals	;	the	“	purda	nashins	,	”	women	,
不满	动物	;	这	“	普尔达	-	,	”	女性	,

蓄着胡须的骆驼夫们给嘶鸣、咕噜作响、不满的骆驼喂食；“purda nashins”妇女们，

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [skriːn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [frʌm; frəm] [wens] [keɪm] [mʌtʃ] [ʃrɪl]

hidden	behind	a	kind	of	screen	in	a	corner	,	from	whence	came	much	shrill
隐	在后面	一个	种类	的	屏幕	在	一个	角落	,	从	何处	来了	很多	尖锐

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] .

laughing	and	chattering	.
笑	和	喋喋不休	.

角落里有个屏风，遮挡着它，从那里传来刺耳的笑声和叽叽喳喳的声音。

['taɪərd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] [krept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]

Tired	as	he	was	,	he	was	still	more	curious	,	and	crept	forward	and
疲劳的	作为	他	曾是	,	他	曾是	仍然	更多的	好奇的	,	和	悄悄地爬	向前	和

[traɪd] [tuː; tə] [piːp] ,

tried	to	peep	,
尝试	到	窥视	,

虽然很累，但他仍然很好奇，于是蹑手蹑脚地走上前去，试图偷看。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ə'bjuːs][frʌm; frəm]

but	was	rewarded	with	a	stinging	blow	and	a	volume	of	abuse	from
但	曾是	奖励	和	一个	刺痛	吹	和	一个	体积	的	虐待	从

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [oʊld][hæg] .

a	hideous	old	hag	.
一个	可怕	老的	魔女	.

但却遭到一个丑陋老巫婆的重击和一连串辱骂。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ʌgli] , ” [soʊ][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ə; eɪ] ['hɔːkər] , [huː] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	They	were	all	ugly	,	”	so	he	assured	a	hawker	,	who	laughed	at	his
“	他们	是	全部	丑陋的	,	”	所以	他	保证	一个	小贩	,	WHO	笑了	在	他的

[dɪs'kʌmfɪtʃər] .

discomfiture	.
沮丧	.

“他们都很丑，”他向一个小贩保证道，小贩被他的窘迫逗笑了。

[ðɪs] [sə'raɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['trævələz] , [ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd]

This	serai	,	with	its	crowds	of	travellers	,	and	groups	of	animals	,	and
这	塞莱	,	和	它是	人群	的	旅行者	,	和	团体	的	动物	,	和

[ɪm'poʊzɪŋ] ['entrəns] ,

imposing	entrance	,
气势磅礴	入口	,

这座客栈，挤满了旅客，还有成群的动物，入口气势恢宏。

[wʌz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ][moʊst]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [siːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪgnərənt] ['vɪlɪdʒ] [læd] .

was	truly	a	most	novel	and	wonderful	scene	to	this	ignorant	village	lad	.
曾是	真的	一个	最多	小说	和	精彩的	场景	到	这	无知	村庄	小伙子	.

对于这个懵懂的乡村少年来说，这真是一幅新奇而美妙的景象。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , ['wʊmən] - [laɪk] ,

A	woman	,	woman	-	like	,
一个	女士	,	女士	-	喜欢	,

一个女人，像女人一样，

[wʌns] [mɔːr] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrti] — [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

once	more	took	pity	on	the	party	—	the	queer	little	group	of	a	boy	and	a
一次	更多的	采取	遗憾	在	这	派对	—	这	酷儿	小的	团体	的	一个	男生	和	一个

[gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] ,

girl	and	a	cat	,
女孩	和	一个	猫	,

再次对这群人——一个男孩、一个女孩和一只猫——心生怜悯，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

with	no	one	belonging	to	them	,	and	not	even	possessing	a	bundle	of
和	不	一	属于	到	他们	,	和	不是	甚至	拥有	一个	捆	的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他们没有亲人，甚至连一件衣服都没有。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðer; ðər] [pə'tɪʃ(ə)n] , " [oʊ] ['mʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] ?

In	reply	to	their	petition	,	"	O	mother	,	will	you	help	us	?
在	回复	到	他们的	请愿	,	"	哦	母亲	,	将要	你	帮助	我们	?

他们的请求得到了回应："哦，母亲，您能帮助我们吗？"

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [raɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['dʒɪŋglɪŋ] ['ekə] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] .

"	she	gave	them	a	ride	on	her	jingling	ekka	for	about	eight	miles	.
"	她	给予	他们	一个	骑	在	她	叮当	艾卡	为了	关于	八	英里	.

她骑着叮当作响的马车，载着他们走了大约八英里。

- [ænd; ənd] - [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ([tuː; tə][ðem; ðəm]) [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd]

Girunda	and	Gyannia	had	never	been	in	(	to	them	)	such	a	splendid
-	和	-	有	绝不	到过	在	(	到	他们	)	这样的	一个	灿烂

['ekwəpɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ,

equipage	before	,
装备	前	,

吉伦达和吉安尼亚以前从未见过（对她们而言）如此华丽的马车。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði]['waɪəri] ['tʃɛˌsnət] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] ,

and	were	extremely	happy	as	the	wiry	chesnut	animal	between	the	shafts	,
和	是	极其	快乐的	作为	这	细长的	栗子	动物	之间	这	轴	,

他们像两根轴之间的那只身躯纤细的栗色动物一样，感到无比高兴。

[huː] ['teɪstɪd] [nɔːt] [bʌt; bət][bæd] [græs] [ɔːr] ['roʊdsaɪd] , [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['stedi] ['kæntər] [maɪl]

who	tasted	naught	but	bad	grass	or	roadside	nibblings	,	kept	up	a	steady	canter	mile
WHO	尝过	零	但	坏的	草	或者	路边	轻咬	,	保留	向上	一个	稳定的	慢跑	英里

['æftər] [maɪl] .

after	mile	.
后	英里	.

除了难吃的草或路边的零食，什么也尝不到，但他仍然保持着稳定的慢跑，一英里又一英里地跑着。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] - ['oʊnər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [ðerz] ,

the	ekka's	owner	was	going	in	a	different	direction	from	theirs	,
这	-	所有者	曾是	去	在	一个	不同的	方向	从	他们的	,

艾卡的主人走的方向与他们不同，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi][set][ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	at	a	certain	bridge	she	set	them	down	,	and	took	leave	of	them	,
和	在	一个	肯定	桥	她	放	他们	向下	,	和	采取	离开	的	他们	,

她在一座桥上放下他们，然后告别了他们。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] “ [ˊkʌtʃə] ” [træk] .

turning	away	into	a	“	cutcha	”	track	.
转弯	离开	进入	一个	”	卡特查	”	追踪	.

转入“cutcha”轨道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌntri] ,

They	were	now	in	a	different	country	,
他们	是	现在	在	一个	不同的	国家	,

他们现在身处另一个国家。

[wer] [ðə; ði][roʊd][ræn][kwaɪt] [streɪt] [bɪ'twiːn] [laɪnz][ʌv; əv] [niːm] [triːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

where	the	road	ran	quite	straight	between	lines	of	neem	trees	,	and	was
在哪里	这	路	跑	相当	直的	之间	线条	的	楝树	树木	,	和	曾是

[baʊndɪd] [wɪð; wɪθ][bɜːrnt] - [ʌp] ,

bounded	with	burnt	-	up	,
有界	和	烧焦的	-	向上	,

道路笔直地穿过成排的楝树之间，两侧是烧毁的树木，

['rʌsti] [græs] .

rusty	grass	.
生锈的	草	.

锈色的草。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['desələt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['vɪlɪdʒəz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌmps]

The	landscape	was	desolate	;	there	were	no	villages	peeping	out	of	the	clumps
这	景观	曾是	荒凉	;	那里	是	不	村庄	偷窥	出去	的	这	团块

[ʌv; əv] [triːz] ,

of	trees	,
的	树木	,

景色荒凉，树丛中看不到任何村庄的踪影。

[noʊ] ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] : [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [rer] [ɪn] ['ɪndiə] .

no	houses	by	the	roadside	:	but	these	are	always	rare	in	India	.
不	房屋	经过	这	路边	:	但	这些	是	总是	稀有的	在	印度	.

路边没有房子：但这在印度总是很少见。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər]

They	halted	at	sundown	,	and	crept	under	the	arches	of	a	bridge	over
他们	停止	在	日落	,	和	悄悄地爬	在下面	这	拱门	的	一个	桥	超过

[ə; eɪ][draɪ] ['wɔːtərkɔːrs] ,

a	dry	watercourse	,
一个	干燥	河道	,

日落时分，他们停了下来，悄悄地从一座横跨干涸河道的桥拱下穿过。

[ænd; ənd] [eɪt] [rɔː] [raɪs] [ænd; ənd][dræŋk] ['wɔːtər] .

and	ate	raw	rice	and	drank	water	.
和	吃	生的	米	和	喝	水	.

他们吃了生米，喝了水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

It	was	plain	that	they	must	pass	the	night	where	they	were	,
它	曾是	清楚的	那	他们	必须	经过	这	夜晚	在哪里	他们	是	,

很明显，他们只能在原地过夜了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .

and	as	they	were	very	tired	,	they	were	not	long	in	falling	asleep	.
和	作为	他们	是	非常	疲劳的	,	他们	是	不是	长的	在	坠落	睡着了	.

由于他们非常疲惫，所以没过多久就睡着了。

- , ['ɪnfənt] - [laɪk] , [slept] ['saʊndli] [tɪl] [dɑ:n] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

Gyannia	,	infant	-	like	,	slept	soundly	till	dawn	,	but	not	so	her	brother	.
-	,	婴儿	-	喜欢	,	睡着了	稳固地	直到	黎明	,	但	不是	所以	她	兄弟	.

吉安妮娅像个婴儿一样睡得很香，一直睡到天亮，但她的哥哥却睡得很沉。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'woʊk] [baɪ][ə; eɪ][koʊld] , [dæmp] [noʊz] ['bi:ɪŋ] [poʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

At	midnight	he	was	awoke	by	a	cold	,	damp	nose	being	poked	into	his	face	;
在	午夜	他	曾是	醒来	经过	一个	寒冷的	,	潮湿	鼻子	存在	戳	进入	他的	脸	;

午夜时分，他被一个冰冷潮湿的鼻子戳到脸上而惊醒；

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ['tremblɪŋ] ,

he	started	up	trembling	,
他	开始	向上	发抖	,

他开始颤抖起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɝz] ['meləŋkɑ:li] [kraɪ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	a	few	minutes	later	he	heard	his	visitor's	melancholy	cry	—	it	was
和	一个	很少	分钟	之后	他	听到	他的	访客	忧郁	哭	—	它	曾是

['oʊnli][ə; eɪ] [praʊlɪŋ] ['dʒækl; 'dʒækɔ:l] .

only	a	prowling	jackal	.
仅有的	一个	潜行	豺狼	.

几分钟后，他听到了访客忧郁的叫声——原来只是一只四处游荡的豺狼。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] ,

As	he	sat	and	stared	into	the	grey	light	,
作为	他	卫星	和	凝视	进入	这	灰色的	光	,

他坐着，凝视着灰蒙蒙的光线，

[hɪz; ɪz] ['ʃa:pənd] [ɪrz] [hɜ:rd] [ə'nʌðər] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['veri] [fæst] — [ðə; ði] “

his	sharpened	ears	heard	another	sound	that	made	his	heart	beat	very	fast	—	the	“
他的	锋利	耳朵	听到	其他	声音	那	制成	他的	心	打	非常	快速地	—	这	“

- — - ” [ʌv; əv][ə; eɪ][haɪ'i:nə] .

haunk	—	haunk	”	of	a	hyena	.
-	—	-	”	的	一个	鬣狗	.

他敏锐的耳朵听到了另一种声音，让他的心跳加速——那是鬣狗的“haunk—haunk”叫声。

[ðə; ði][kæt] , [tu:] , [sæt][ʌp][ænd; ənd] ['lisnd] .

The	cat	,	too	,	sat	up	and	listened	.
这	猫	,	也	,	卫星	向上	和	听着	.

猫也坐了起来，侧耳倾听。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðer; ðər] [weɪ] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['wepən] ;

If	it	came	their	way	,	he	had	no	weapon	;
如果	它	来了	他们的	方式	,	他	有	不	武器	;

如果敌人朝他们袭来，他没有武器；

[ænd; ənd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][haɪ'i:nəz][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['tɑ:pɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	stories	of	children	devoured	by	hyenas	were	a	common	topic	among	the
和	故事	的	孩子们	吞噬	经过	鬣狗	是	一个	常见的	话题	之中	这

[krəunz] [ʌv; əv] - ['vɪlɪdʒ] .

crones	of	Paroor	village	.
老妪	的	-	村庄	.

在帕鲁尔村的老妇人们口中，经常会听到孩子被鬣狗吃掉的故事。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [si:n] [ə; eɪ][haɪ'i:nə] [skʌlkɪŋ] [raʊnd] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ]

He	had	several	times	seen	a	hyena	skulking	round	,	when	he	was	driving
他	有	一些	时代	已见	一个	鬣狗	潜行	圆形的	,	什么时候	他	曾是	驾驶

[hoʊm] [ðə; ði] [kaʊ] — [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ,

home	the	cow	—	a	hideous	,
家	这	奶牛	—	一个	可怕	,

他好几次赶着牛回家时，都看到一只鬣狗鬼鬼祟祟地在附近徘徊——一只丑陋的鬣狗。

[haɪ] - ['ʃoʊldərd] , ['ʃʌflɪŋ] [bruːt] ; [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] , [ænd; ənd]

high	-	shouldered	,	shuffling	brute	;	but	then	his	father	had	been	near	,	and
高的	-	肩部	,	洗牌	蛮力	;	但	然后	他的	父亲	有	到过	靠近	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] .

he	was	not	afraid	.
他	曾是	不是	害怕的	.

他是个肩膀高耸、步履蹒跚的粗壮汉子；但因为他父亲就在附近，所以他并不害怕。

[naʊ] , [ə'læs] !

Now	,	alas	!
现在	,	唉	!

唉!

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

his	father	was	miles	away	,	and	he	was	almost	sick	with	terror	.
他的	父亲	曾是	英里	离开	,	和	他	曾是	几乎	生病的	和	恐怖	.

他的父亲远在千里之外，他吓得几乎要吐了。

[ðə; ði][kraɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] — [oʊ] , ['fɪrfəli] [nɪr] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	cry	came	nearer	and	nearer	—	oh	,	fearfully	near	—	now	it	was
这	哭	来了	更近	和	更近	—	哦	,	恐惧地	靠近	—	现在	它	曾是

[də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] !

directly	overhead	!
直接地	开销	!

喊声越来越近——哦，越来越近了——现在它就在头顶上方!

[wʌt] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] !

What	intense	relief	!
什么	激烈的	宽慰	!

真是如释重负!

[ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [raɪt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ; [jes] ,

the	brute	was	on	the	high	-	road	right	above	them	;	yes	,
这	蛮力	曾是	在	这	高的	-	路	正确的	多于	他们	;	是的	,

那个恶棍就在他们正上方的大路上；没错。

[ænd; ənd][ðə; ði] " - — - " [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət]

and	the	"	haunk	—	haunk	"	was	dying	gradually	away	in	the	distance	;	but
和	这	"	-	—	-	"	曾是	垂死	逐步地	离开	在	这	距离	;	但

- [slept] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .

Girunda	slept	no	more	that	night	.
-	睡着了	不	更多的	那	夜晚	.

远处传来"haunk—haunk"的声音渐渐消失；但吉伦达当晚再也没睡着。

[səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] ?

Supposing	it	should	come	back	?
假如	它	应该	来	后退	?

假设它能回来呢?

[ðə; ði][kæt] , [tuː] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [æŋˈzaɪətiz] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kɜːrl] [ʌp] ,

The	cat	,	too	,	appeared	to	have	anxieties	;	she	did	not	curl	up	,
这	猫	,	也	,	出现	到	有	焦虑	;	她	做过	不是	卷曲	向上	,

猫似乎也很焦虑；它没有蜷缩起来。

[bʌt; bət][sæt][boʊlt] [ɪ'rekt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

but	sat	bolt	erect	beside	him	.
但	卫星	螺栓	直立	旁	他	.

但他却笔直地坐在他旁边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['ænɪm(ə)l] , [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ,

She	was	a	queer	animal	,	attached	to	people	and	not	to	a	place	,
她	曾是	一个	酷儿	动物	,	随附的	到	人们	和	不是	到	一个	地方	,

她是个古怪的动物，依恋的是人而不是地方。

[ðoʊ] [ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['diːviəs] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n]
though **the** **first** **day** **she** **had** **followed** **them** **in** **a** **devious** **and** **uncertain**
尽管 这 第一的 天 她 有 随后 他们 在 一个 狡猾的 和 不确定
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

虽然第一天她以一种狡猾而犹豫的方式跟踪他们，

['ʌtərɪŋ] [loʊ] [mjuːz] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
uttering **low** **mews** **of** **expostulation** **,** **and** **even** **sitting** **down** **in** **the** **middle** **of**
发出声音 低的 巷子 的 解释 , 和 甚至 坐着 向下 在 这 中间 的
[ðə; ði][roʊd] ,
the **road** **,**
这 路 ,

他低声发出抗议的叫喊声，甚至还坐在路中央。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
and **thus** **remonstrating** **from** **afar** **,** **till** **they** **were** **almost** **out** **of** **sight** **,**
和 因此 抗议 从 远方 , 直到 他们 是 几乎 出去 的 视线 ,

于是他们远远地抗议，直到几乎消失在视线之外。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] ['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [teɪl] .
but **subsequently** **joining** **them** **like** **a** **whirlwind** **,** **with** **a** **long** **white** **tail** **.**
但 随后 加入 他们 喜欢 一个 旋风 , 和 一个 长的 白色的 尾巴 .

但随后像旋风一样加入他们，拖着一条长长的白色尾巴。

['leɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] “ [lɪfts] ” [ɪn][ðə; ði] ['bʊlək] - [kɑːrt]
Lately **she** **had** **been** **carried** **,** **and** **had** **had** **“** **lifts** **”** **in** **the** **bullock** **-** **cart**
最近 她 有 到过 携带 , 和 有 有 “ 电梯 ” 在 这 犍 - 大车
[ænd; ənd] ['ekə] ;
and **ekka** **;**
和 艾卡 ;

最近她经常被人抬着，也坐过牛车和马车；

[soʊ][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['frɛʃəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
so **the** **cat** **was** **much** **the** **freshest** **of** **the** **party** **,**
所以 这 猫 曾是 很多 这 最新鲜的 的 这 派对 ,

所以，这只猫是派对上最时髦的。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
and **seemed** **to** **have** **become** **reconciled** **to** **the** **journey** **,**
和 似乎 到 有 变得 和解 到 这 旅行 ,

他似乎已经接受了这段旅程。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [aʊt][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
though **she** **evidently** **did** **not** **approve** **of** **sleeping** **out** **at** **night** **in** **the** **neighbourhood**
尽管 她 显然 做过 不是 批准 的 睡眠 出去 在 夜晚 在 这 邻里
[ʌv; əv][haɪ'iːnəz] .
of **hyenas** **.**
的 鬣狗 .

虽然她显然不赞成在鬣狗出没的地区过夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒuːn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪnz] [broʊk] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][laɪk]
It **was** **the** **end** **of** **June** **,** **just** **before** **the** **rains** **broke** **;** **the** **sky** **was** **like**
它 曾是 这 结尾 的 六月 , 只是 前 这 雨 打破 ; 这 天空 曾是 喜欢
['moʊltən] [bræs] ,
molten **brass** **,**
熔融的 黄铜 ,

那是六月底，雨季即将结束的时候；天空像熔化的黄铜一样。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [stoʊn] .

the	earth	like	stone	.
这	地球	喜欢	石头	.

大地像石头一样坚硬。

[huː] [wʊd] ['træv(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ? — [huː] [bʌt; bət] [tuː] ['hoʊmləs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

Who	would	travel	in	such	a	time	?	—	who	but	two	homeless	unfortunates	,
WHO	会	旅行	在	这样的	一个	时间	?	—	WHO	但	二	无家可归者	不幸的	,

谁会在这种时候旅行？——除了两个无家可归的不幸者，还能有谁？

[huː] [mʌst; məst] [pres] ['fɔːrwərd] [ɔːr] [els] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['perɪʃ] !

who	must	press	forward	or	else	lie	down	and	perish	!
WHO	必须	按	向前	或者	别的	说谎	向下	和	沦	!

要么奋勇向前，要么就倒下灭亡！

- ['stægərd] [ə'lɔːŋ] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [θriː] ['kɔs] [ə; eɪ] [deɪ] .

Girunda	staggered	along	,	carrying	his	sister	,	at	the	rate	of	three	koss	a	day	.
-	交错	沿着	,	携带	他的	姐姐	,	在	这	速度	的	三	科斯	一个	天	.

吉伦达踉跄着走，背着他的妹妹，一天走三科斯。

[ðə; ði] [fɔːr] ['ænəz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] ['oʊpənli] ['bɛgd] [ðer; ðər] [bred] !

The	four	annas	were	long	exhausted	,	and	they	now	openly	begged	their	bread	!
这	四	安娜斯	是	长的	筋疲力尽的	,	和	他们	现在	公然	乞求	他们的	面包	!

这四位安娜早已筋疲力尽，现在她们竟然公开乞讨面包！

[sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['hændzˌfʊl][ʌv; əv][raɪs] , — [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪt] [rɔː] — [sʌm; səm][ə; eɪ]

Some	gave	them	a	few	handsful	of	rice	,	—	which	they	ate	raw	—	some	a
一些	给予	他们	一个	很少	一把	的	米	,	—	哪个	他们	吃	生的	—	一些	一个

[fjuː] ['kauriz] ,

few	cowries	,
很少	贝壳	,

有些人给了他们几把米——他们生吃——有些人给了他们几枚贝壳，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [spent] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌnjə] [ʃɑːps] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['berli] [kiːp] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl]

which	they	spent	at	the	little	bunnia	shops	;	they	could	barely	keep	body	and	soul
哪个	他们	花费	在	这	小的	布尼亚	商店	;	他们	可以	仅仅	保持	身体	和	灵魂

[tə'geðər] !

together	!
一起	!

他们把钱都花在了小兔子商店里；他们几乎无法维持生计！

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['mɛndɪkənts] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [gʊd]

they	were	like	the	mendicants	that	had	come	to	their	own	door	in	the	good
他们	是	喜欢	这	乞丐	那	有	来	到	他们的	自己的	门	在	这	好的

[taɪmz] - [rɪ'membər] ,

times	Girunda	remembered	,
时代	-	记得	,

他们就像吉伦达记忆中美好时光里来到她家门口的乞丐一样。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] .

when	his	mother	was	alive	—	and	the	cow	.
什么时候	他的	母亲	曾是	活	—	和	这	奶牛	.

在他母亲还活着的时候——还有那头母牛。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [hɜːr; hər] [wel] .

His	mother	—	he	could	recollect	her	well	.
他的	母亲	—	他	可以	追忆	她	出色地	.

他的母亲——他对她记忆犹新。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɪti] [waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ['ɔːf(ə)n] ;

She	had	pretty	white	teeth	,	and	she	laughed	often	;
她	有	漂亮的	白色的	牙齿	,	和	她	笑了	经常	;

她有一口洁白漂亮的牙齿，而且经常笑；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪmɪn] .

but	one	day	she	came	back	from	the	fields	between	two	women	.
但	一	天	她	来了	后退	从	这	字段	之间	二	女性	.

但有一天，她从田里回来时，身边站着两个女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər]

She	was	weeping	,	and	so	were	they	,	and	they	sent	him	across	the	river
她	曾是	哭泣	,	和	所以	是	他们	,	和	他们	发送	他	穿过	这	河

[tuː; tə] [pleɪ] ;

to	play	;
到	玩	;

她哭了，他们也哭了，然后他们把他送到河对岸去玩；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ræn] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

and	when	he	returned	,	a	boy	in	the	village	ran	shouting	to	meet	him	,
和	什么时候	他	返回	,	一个	男生	在	这	村庄	跑	喊叫	到	见面	他	,

[ænd; ənd] [kraɪd] ,

and	cried	,
和	哭	,

当他回来时，村里一个男孩跑过来大声喊叫着迎接他，并哭了起来。

“ [ðaɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ded] ; [ə; eɪ] [sneɪk] [bɪt][hɜːr; hər] .

“	Thy	mother	is	dead	;	a	snake	bit	her	.
“	你的	母亲	是	死的	;	一个	蛇	少量	她	.

你母亲死了，是被蛇咬的。

” ['sʌmtaɪmz] - [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [tuː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] , [ænd; ənd][soʊ]['taɪərd]

”	Sometimes	Girunda	thought	he	would	die	too	;	he	was	so	hot	,	and	so	tired
”	有时	-	想法	他	会	死	也	;	他	曾是	所以	热的	,	和	所以	疲劳的

,

,
,

“有时吉伦达也觉得自己快要死了；他又热又累。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][soʊ] [sɔːr] .

and	his	feet	were	so	sore	.
和	他的	脚	是	所以	疮	.

他的脚很疼。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɜːrst] !

If	only	he	could	reach	his	father	first	!
如果	仅有的	他	可以	抵达	他的	父亲	第一的	!

如果他能先见到他父亲就好了！

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [maɪlz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] !

But	how	long	the	miles	had	become	!
但	如何	长的	这	英里	有	变得	!

但是，这距离已经变得多么遥远啊！

[haʊ] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['maɪlstoʊn] !

How	he	strained	his	eyes	to	catch	sight	of	the	next	milestone	!
如何	他	紧张	他的	眼睛	到	抓住	视线	的	这	下一个	里程碑	!

他多么努力地睁大眼睛，想要看到下一个里程碑啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] !

and	what	an	enormous	time	it	seemed	before	it	came	into	view	!
和	什么	一个	巨大的	时间	它	似乎	前	它	来了	进入	看法	!

在它出现在眼前之前，似乎过了很久很久！

[ðə; ði] [roʊd] ['nevər] ['verid] — ['nevər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɔːr] [ðə; ði] [left] ; ['sʌmtaɪmz] ,

The	road	never	varied	—	never	turned	to	the	right	hand	or	the	left	;	sometimes	,
这	路	绝不	多种多样	—	绝不	转向	到	这	正确的	手	或者	这	左边	;	有时	,

[æz; əz] [hiː; hi] ['tɔɪld] [ɑːn] ,

as	he	toiled	on	,
作为	他	辛勤劳作	在	,

这条路从未改变——既不向右拐也不向左拐；有时，当他辛勤劳作时，

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['taɪərd] [breɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [greɪ]

his	poor	tired	brain	imagined	that	it	had	taken	the	form	of	a	great	grey
他的	贫穷的	疲劳的	脑	想象	那	它	有	已采取	这	形式	的	一个	伟大的	灰色的

['sɜːrpənt] ,

serpent	,
蛇	,

他疲惫不堪的大脑想象着它变成了一条巨大的灰色巨蛇。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

and	was	coming	towards	him	to	swallow	him	up	.
和	曾是	未来	向	他	到	吞	他	向上	.

并向他走来，要将他吞噬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] - ['sɪti] — [wʊd] [hiː; hi] ['evər] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

They	were	now	within	five	miles	of	Shahjhanpur	city	—	would	he	ever	reach	it	?
他们	是	现在	之内	五	英里	的	-	城市	—	会	他	曾经	抵达	它	?

他们现在距离沙贾汉布尔市只有五英里了——他能到达那里吗?

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪn] [triːz] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [ænd; ənd]

There	were	fine	trees	lining	the	route	;	there	were	plenty	of	ekkas	and
那里	是	美好的	树木	衬垫	这	路线	;	那里	是	很多	的	ekkas	和

['pəuniz] ;

ponies	;
小马	;

道路两旁绿树成荫；到处都是小马和矮种马；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] - ['pʌfɪŋ] ['faɪər] - ['dev(ə)l] ['goʊɪŋ] ['jɑːndər] ['oʊvər] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ([hiː; hi] [hæd; həd]

there	was	a	loud	-	puffing	fire	-	devil	going	yonder	over	a	bridge	(	he	had
那里	曾是	一个	大声	-	抽气	火	-	魔鬼	去	远处	超过	一个	桥	(	他	有

[hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]) ,

heard	of	it	)	,
听到	的	它	)	,

他听说过一个喷着浓烟的火魔正从桥那边过去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [blæk] [bɑːksɪz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θriː] [maɪlz]

with	a	lot	of	black	boxes	behind	it	;	and	still	he	was	three	miles
和	一个	很多	的	黑色的	盒子	在后面	它	;	和	仍然	他	曾是	三	英里

[frʌm; frəm] - — [naʊ] [tuː] .

from	Shahjhanpur	—	now	two	.
从	-	—	现在	二	.

后面有很多黑盒子；他当时距离沙贾汉普尔还有三英里——现在只有两英里了。

[oʊ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'raɪv] [ðer; ðər] — ['nevər] !

Oh	,	he	could	never	arrive	there	—	never	!
哦	,	他	可以	绝不	到达	那里	—	绝不	!

哦，他永远也到不了那里——永远也到不了!

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst][sɪks][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ]

About	half	-	past	six	o'clock	the	next	morning	a	gang	of	convicts	were	working
关于	一半	- 过去的	六	点钟	这	下一个	早晨	一个	帮派	的	罪犯	是	在职的

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [nɪr] [ðə; ði][dʒeɪl] ,

on	the	road	near	the	jail	,
在	这	路	靠近	这	监狱	,

第二天早上六点半左右，一群囚犯正在监狱附近的道路上干活。

['kæriɪŋ] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tʃeɪn] - ['klæŋkɪŋ] , [ɔːl] [əb'truːsɪvli] [ɪn'dʌstriəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

carrying	stones	with	much	chain	-	clanking	,	all	obtrusively	industrious	for	the
携带	石头	和	很多	链	-	叮当作响	, 全部		突兀地	勤劳	为了	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他们扛着石头，链条叮当作响，此刻看起来都非常忙碌，引人注目。

[æz; əz][ðə; ði] [kiːn] [blæk] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [bɜːrkən'dɔːz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

as	the	keen	black	eye	of	the	jail	burkundaz	was	fixed	upon	them	;
作为	这	敏锐的	黑色的	眼睛	的	这	监狱	布尔昆达兹	曾是	固定的	之上	他们	;

监狱看守那双锐利的黑眼睛紧紧盯着他们；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ðæt] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] :

but	presently	his	gaze	was	attracted	by	a	little	group	that	approached	him	:
但	目前	他的	目光	曾是	吸引	经过	一个	小的	团体	那	接近	他	:

但随后，他的目光被一群向他走来的人吸引住了：

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['eskɔːtɪŋ] [tuː] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] .

a	policeman	escorting	two	ragged	children	.
一个	警察	护送	二	破烂不堪	孩子们	.

一名警察押送着两个衣衫褴褛的孩子。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

“	What	are	these	?	”	he	inquired	.
“	什么	是	这些	?	”	他	询问	.

“这些是什么？”他问道。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [læst] [naɪt] [nɪr] [ðə; ði] [pə'liːs] ['θɑːnɑː][ɑːn][ðə; ði] - [roʊd] .

“	They	were	found	last	night	near	the	police	thana	on	the	Futupore	Road	.
“	他们	是	成立	最后的	夜晚	靠近	这	警察	塔纳	在	这	-	路	.

“他们昨晚在富图波尔路警察局附近被发现。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ðem; ðəm] [tɪl] [dɑːn] ,

The	boy	had	fainted	on	the	wayside	,	and	I	kept	them	till	dawn	,
这	男生	有	昏厥	在	这	路边	,	和	我	保留	他们	直到	黎明	,

男孩晕倒在路边，我把他们留在了那里直到天亮。

[wen] [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['hækəri] .

when	I	brought	them	in	on	a	passing	hackery	.
什么时候	我	带来	他们	在	在	一个	通过	黑客行为	.

我当时是趁着一次偶然的机会把他们带进来的。

[ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [seɪ] , [frʌm; frəm] - , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [ɔːf] .

They	come	,	they	say	,	from	Paroor	,	a	village	seventy	miles	off	.
他们	来	,	他们	说	,	从	-	,	一个	村庄	七十	英里	离开	.

他们说，他们来自七十英里外的帕鲁尔村。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] — [soʊ][hiː; hi] [sez] .

The	boy	has	walked	all	the	way	,	carrying	the	girl	on	his	back	—	so	he	says	.	”
这	男生	有	步行	全部	这	方式	,	携带	这	女孩	在	他的	后退	—	所以	他	说道	.	

”

男孩说，他一路背着女孩走了这么远的路。

“ ['truːli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] !
“ Truly , but it is a fable !
“ 真的 , 但 它 是 一个 寓言 !

“的确如此，但这只是一个寓言故事！”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['begərz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪti] . ”
Of a surety , they are beggars from our own city . ”
的 一个 保证 , 他们 是 乞丐 从 我们的 自己的 城市 . ”

可以肯定的是，他们是我们自己城市的乞丐。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [pruːv] [ðem; ðəm] .
“ We can easily prove them .
“ 我们 能 容易地 证明 他们 .

“我们可以很容易地证明这一点。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz][ɪn] ['prɪzn] [hɪr] ;
They have come hither to seek their father , who is in prison here ;
他们 有 来 这里 到 寻找 他们的 父亲 , WHO 是 在 监狱 这里 ;

他们来到这里是为了寻找他们的父亲，他们的父亲被关押在这里；

[ðeɪ] [ə'vɜːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - [sɪŋ] , [ʌv; əv] - .
they aver that his name is Chūnnee Sing , of Paroor .
他们 断言 那 他的 姓名 是 - 唱歌 , 的 - .

他们声称他的名字是 Chūnnee Sing，来自 Paroor。

” [ðə; ði] [kən'vɪkts] [lægd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]
” The convicts lagged to listen , and one whispered to another , “ It is the
” 这 罪犯 滞后 到 听 , 和 一 低声说道 到 其他 , “ 它 是 这
[tɔːl] [mæn] ,
tall man ,
高的 男人 ,

囚犯们纷纷驻足侧耳倾听，其中一个低声对另一个说：“是那个高个子男人，

[huː] ['nevər] [smaɪlz] . ”
who never smiles . ”
WHO 绝不 微笑 . ”

他从不微笑。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər] [də'kɔɪti] — [tuː] ['jɪrz] - ['sentəns] . ”
“ Such a one is here for dacoity — two years ' sentence . ”
“ 这样的 一个 一 是 这里 为了 抢劫 — 二 年 - 句子 . ”

“这个人因抢劫罪被判处两年监禁。”

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði][bɜːrkən'dɔːz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .
“ Where is he ? ” inquired the burkundaz of one of the gang .
“ 在哪里 是 他 ? ” 询问 这 布尔昆达兹 的 一 的 这 帮派 .

“他在哪儿？”团伙中的一名布尔昆达兹问道。

“ ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] - ['gɑːrdn] [gæŋ] , - ” ([aɪ] . [iː] . [jʊr; jər] ['haɪnəs]) .
“ Working in the jail - garden gang , hazoor ” (i . e . your highness) .
“ 在职的 在 这 监狱 - 花园 帮派 , - ” (我 . e . 你的 高度) .

“在监狱花园帮里干活，陛下”(即殿下)。

[æn; ən]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
An order was given to fetch him at once .
一个 命令 曾是 给定 到 拿来 他 在 一次 .

已下令立即将他带走。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][kæt] , [tuː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ; “ [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['θɑːnɑː] .
“ They had a cat , too , ” continued the policeman ; “ I left it at the thana .
“ 他们 有 一个 猫 , 也 , ” 持续 这 警察 ; “ 我 左边 它 在 这 塔纳 .

“他们家还有一只猫，”警察继续说道，“我把它留在了警察局。”

[wʌt] [duː] [ðiːz] ['begərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] ?
What do these beggars with a cat ?
什么 做 这些 乞丐 和 一个 猫 ?

这些乞丐带着猫干什么?

〃 ['miːnwaɪl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['kɜːrli] - ['herd] ,
〃 Meanwhile a large crowd had collected round the children — the curly - haired ,
〃 同时 一个 大的 人群 有 集 圆形的 这 孩子们 — 这 卷曲 - 头发 ,
['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
pretty little girl ,
漂亮的 小的 女孩 ,

与此同时，一大群人围在孩子们身边——那个卷发漂亮的小女孩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəbli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [bɔɪ] ,
and the miserably emaciated boy ,
和 这 惨痛地 瘦弱 男生 ,

还有那个骨瘦如柴的男孩，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læsəreɪtɪd] [fiːt] [taɪd] [ʌp] [ɪn][rægz] — [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] ['kuːlɪz] [ænd; ənd]
with his lacerated feet tied up in rags — a number of market coolies and
和 他的 撕裂 脚 系 向上 在 破布 — 一个 数字 的 市场 苦力 和
['ɑːfəsərz] - ['sɜːrvənt] ;
officers ' servants ;
警官 - 仆人 ;

他那被割伤的双脚用破布捆着——还有许多市场苦力和官员的仆人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkts] ['dɔːdld] [nɪr] — [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [ðeɪ] [derd] .
and the convicts dawdled near — as closely as they dared .
和 这 罪犯 磨蹭 靠近 — 作为 密切 作为 他们 敢于 .

囚犯们磨磨蹭蹭地靠近——尽可能地靠近。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði]['wɔːrdər] [rɪ'tɜːrnd] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [kən'vɪkt] .
In a very short time the warder returned , preceded by a tall convict .
在 一个 非常 短的 时间 这 看守 返回 , 之前 经过 一个 高的 定罪 .

没过多久，狱卒就回来了，前面还跟着一个高个子的囚犯。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] - ,
The children stared with wistful , questioning eyes ; they did not recognize Chūnnee ,
这 孩子们 凝视 和 怅惘 , 提问 眼睛 ; 他们 做过 不是 认出 - ,
[æt; ət][fɜːrst] [glæns] ,
at first glance ,
在 第一的 瞥一眼 ,

孩子们用渴望和疑惑的眼神盯着他；乍一看，他们并没有认出春妮。

[ɪn][ðə; ði] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [kæp] [drɔːn] [wel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hɪz; ɪz] [luːs] [dres] , [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ;
in the close - fitting cap drawn well over his ears , his loose dress , and chains ;
在 这 关闭 - 配件 帽 绘制 出色地 超过 他的 耳朵 , 他的 松动的 裙子 , 和 链条 ;

他戴着紧贴耳朵的帽子，穿着宽松的衣服，戴着链子；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['breθləs] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ə'reɪ] ['koʊdə] !
but after a pause of breathless amazement he cried , “ Array khoda !
但 后 一个 暂停 的 喘不过气 惊愕 他 哭 , “ 大批 霍达 !

但经过一阵令人窒息的惊叹之后，他喊道：“Array khoda！”

- [ænd; ənd] - , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Girunda and Gyannia , my children , how came you here ?
- 和 - , 我的 孩子们 , 如何 来了 你 这里 ?

吉伦达和吉安尼亚，我的孩子们，你们怎么会在这里?

〃 [ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ,
〃 They rushed to him at the sound of that familiar voice ,
〃 他们 匆忙 到 他 在 这 声音 的 那 熟悉的 嗓音 ,

听到那熟悉的声音，他们立刻朝他跑去。

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [laʊd] [kraɪz] [ænd; ənd] ['sɒbz] — ['sɒbz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

and	broke	into	loud	cries	and	sobs	—	sobs	of	joy	and	relief	.
和	打破	进入	大声	哭泣	和	啜泣	—	啜泣	的	喜悦	和	宽慰	.

然后他们放声大哭，痛哭流涕——那是喜悦和如释重负的哭声。

“ [aɪ] [wɔːkt] , ” [pæntid] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['prez(ə)ntli] , “ [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] .

“	I	walked	,	”	panted	the	boy	presently	,	“	and	carried	her	.
“	我	步行	,	”	喘息	这	男生	目前	,	“	和	携带	她	.

“我走着，”男孩气喘吁吁地说，“把她抱了起来。”

['ʌŋk(ə)l] [θrʌst] [juː 'es] [fɔːrθ] [wʌn] [naɪt] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['evər] [went] [bæk]

Uncle	thrust	us	forth	one	night	;	he	said	he	would	kill	us	if	we	ever	went	back
叔叔	推力	我们	前进	一	夜晚	;	他	说	他	会	杀	我们	如果	我们	曾经	去	后退

,

,

,

一天晚上，叔叔把我们赶了出去；他说如果我们再回去，他就会杀了我们。

[soʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] .

so	we	came	to	thee	.
所以	我们	来了	到	你	.

所以我们来找你。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ; [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ðiː] , ” ['sɒbd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

We	will	abide	with	thee	;	we	will	never	leave	thee	,	”	sobbed	the	boy	,
我们	将要	遵守	和	你	;	我们	将要	绝不	离开	你	,	”	啜泣	这	男生	,

“我们会一直陪着你，我们永远不会离开你，”男孩抽泣着说。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] , [waɪlst] - [tʊk] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɜːr; hər] .

clinging	to	his	hands	,	whilst	Chūnnee	took	the	girl	up	in	his	arms	and	fondled	her	.
依恋	到	他的	双手	,	而	-	采取	这	女孩	向上	在	他的	武器	和	抚摸	她	.

她紧紧抓住他的手，而春尼则把女孩抱在怀里抚摸她。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , ['fɑːðər] ; [meɪ] [wiː; wi] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [rest] ?

“	We	are	so	tired	and	hungry	,	father	;	may	we	not	go	to	thy	house	and	rest	?
“	我们	是	所以	疲劳的	和	饥饿的	,	父亲	;	可能	我们	不是	去	到	你的	房子	和	休息	?

“父亲，我们又累又饿，我们能不能到你家去休息一下呢？”

” [ænd; ənd] - [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

”	and	Gyannia	dropped	her	head	on	his	shoulder	.
”	和	-	掉落	她	头	在	他的	肩膀	.

吉安妮娅将头靠在他的肩膀上。

[ðə; ðɪ] [dʒeɪl] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pər'plekst] — [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'juːʒuəl] [keɪs] :

The	jail	official	was	much	perplexed	—	here	was	a	most	unusual	case	:
这	监狱	官方的	曾是	很多	困惑	—	这里	曾是	一个	最多	异常	案件	:

监狱官员感到非常困惑——这是一个非常不寻常的案例：

[tuː] ['tʃɪldrən] ['klæmər] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['entərɪŋ] .

two	children	clamouring	for	admittance	into	an	establishment	which	every	one	else	was	averse	to	entering	.
二	孩子们	喧闹	为了	准入	进入	一个	建立	哪个	每一个	一	别的	曾是	反	到	进入	.

两个孩子吵着要进一个其他人都不愿意进去的地方。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

What	was	he	to	do	with	them	?
什么	曾是	他	到	做	和	他们	?

他该如何处置他们?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] , [tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] - ?

Were	they	to	be	left	at	the	gates	,	to	be	sent	back	to	Paroor	?
是	他们	到	是	左边	在	这	大门	,	到	是	发送	后退	到	-	?

难道要把他们留在门口，送回帕鲁尔吗?

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['sɜːrt(ə)n] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dʒeɪl] .

One	thing	was	positively	certain	—	they	could	not	be	received	inside	the	jail	.
一	事物	曾是	积极地	肯定	—	他们	可以	不是	是	已收到	里面	这	监狱	.

有一件事是绝对肯定的——他们不可能被关进监狱。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [hæd; həd] [naʊ] ['gædərd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [bɔɪ] ,

A	great	multitude	had	now	gathered	to	behold	the	convict's	boy	,
一个	伟大的	民众	有	现在	聚集	到	看哪	这	罪犯的	男生	,

一大群人聚集在一起，观看这个囚犯的儿子。

[huː] [hæd; həd] [wɔːkt] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

who	had	walked	seventy	miles	with	his	sister	on	his	back	.
WHO	有	步行	七十	英里	和	他的	姐姐	在	他的	后退	.

他背着妹妹走了七十英里。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [ə'trækt] [æn; ən] ['ɪndiən] ['ɔːdiəns] .

It	takes	but	little	at	any	time	to	attract	an	Indian	audience	.
它	需要	但	小的	在	任何	时间	到	吸引	一个	印度	观众	.

在任何时候，吸引印度观众都只需要一点点东西。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spɜːrst] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

The	crowd	was	about	to	be	dispersed	by	the	police	,
这	人群	曾是	关于	到	是	分散的	经过	这	警察	,

人群即将被警方驱散。

[wen] [ðə; ði][dʒeɪl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [droʊv] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bruːəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n]

when	the	jail	superintendent	drove	up	in	his	brougham	for	his	morning	inspection
什么时候	这	监狱	校长	驾驶	向上	在	他的	布鲁厄姆	为了	他的	早晨	检查

, [ænd; ənd] [ə'laɪt] ,

,	and	alighted	,
,	和	下车	,

当监狱长乘坐他的马车前来进行晨检并下车时，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmʌlt] .

and	asked	in	amazement	the	reason	of	the	tumult	.
和	问	在	惊愕	这	原因	的	这	骚乱	.

他惊讶地询问骚动的原因。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fækts] — [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	five	minutes	he	was	in	possession	of	all	the	facts	—	the	thread	of	the
在	五	分钟	他	曾是	在	拥有	的	全部	这	事实	—	这	线	的	这

['stɔːri] — [mʌtʃ] [dɪ'leɪd] [baɪ]['kɑːnstənt] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪmɪn]

story	—	much	delayed	by	constant	exclamations	and	additions	from	excited	women
故事	—	很多	延迟	经过	持续的	感叹词	和	新增内容	从	兴奋的	女性

[ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

in	the	throng	.
在	这	人群	.

五分钟之内，他就掌握了所有事实——故事的主线——这期间，人群中兴奋的妇女们不断地惊叹和补充，耽搁了很长时间。

“ [soʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə] - .

“	So	these	are	thy	children	?	”	said	the	superintendent	to	Chūnnee	.
”	所以	这些	是	你的	孩子们	?	”	说	这	校长	到	-	.

“这些就是你的孩子吗？”院长问春妮。

“ [jes] , [maɪ][lɔːrd] ;

“	Yes	,	my	lord	;
”	是的	,	我的	主	;

“是的，大人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðæt] [θeft] . ”

and	it	was	for	the	sake	of	these	that	I	tried	to	commit	that	theft	.	”
和	它	曾是	为了	这	清酒	的	这些	那	我	尝试	到	犯罪	那	盗窃	.	”

正是为了这些，我才试图实施那次盗窃。

“ [ænd; ənd] [ðaɪ] ['brʌðər] [hæθ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ? ”

“	And	thy	brother	hath	turned	them	out	?	”
”	和	你的	兄弟	有	转向	他们	出去	?	”

“你的兄弟把他们赶出去了？”

“ [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] . ”

“	So	they	say	;	and	it	was	like	him	.	”
”	所以	他们	说	;	和	它	曾是	喜欢	他	.	”

“他们都这么说；而且这很像他。”

“ [waɪ] [hæθ] [hiː; hi] [dʌn] [soʊ] ? ”

“	Why	hath	he	done	so	?	”
”	为什么	有	他	完毕	所以	?	”

他为什么要这样做?

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [ðiː] , [prə'tektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] ?

“	How	can	I	tell	thee	,	protector	of	the	poor	,	save	that	he	is	a	bad	man	?
”	如何	能	我	告诉	你	,	保护者	的	这	贫穷的	,	节省	那	他	是	一个	坏的	男人	?

“我该如何告诉你，穷人的保护者，他却是一个坏人呢？”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv] - [sɪŋ] [fɪts] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ; ['truːli] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [tə'rænɪk(ə)l] ['laɪən] .

His	name	of	Zālim	Sing	fits	him	but	too	well	;	truly	he	is	a	tyrannical	lion	.
他的	姓名	的	-	唱歌	适合	他	但	也	出色地	;	真的	他	是	一个	强横	狮子	.

他的名字 Zālim Sing 很适合他，但又太贴切了；他真是一头暴虐的狮子。

[ɪf] [ðə; ði] ['baʊntɪf(ə)l] ['sɜːrˌkɑːr] [wʊd] ['oʊnli] [fiːd] [maɪ] ['tʃɪldrən] ! ”

If	the	bountiful	sirkar	would	only	feed	my	children	!	”
如果	这	丰富	西尔卡尔	会	仅有的	喂养	我的	孩子们	!	”

如果慷慨的统治者能养活我的孩子们就好了！

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	You	cannot	,	of	course	,	have	these	children	with	you	;	but	I	will	look	after	them	for	you	,
”	你	不能	,	的	课程	,	有	这些	孩子们	和	你	;	但	我	将要	看	后	他们	为了	你	,

“你当然不能把这些孩子带在身边；但我会替你照顾他们。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

at	any	rate	,	for	the	present	.
在	任何	速度	,	为了	这	展示	.

至少目前是这样。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	shall	see	them	again	to	-	morrow	.
你	将	看	他们	再次	到	-	明天	.

明天你还会见到他们。

[hɪr] , [bɜːrkən'dɔːz] ; [send] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɑːn][æn; ən] ['ekə] , [ænd; ənd][let]

Here	**,**	**burkundaz**	**;**	**send**	**these**	**children**	**down**	**to**	**my**	**house**	**on**	**an**	**ekka**	**,**	**and**	**let**
这里	,	布尔昆达兹	;	发送	这些	孩子们	向下	到	我的	房子	在	一个	艾卡	,	和	让

[ðɪs] [kraʊd] [dɪ'spɜːrs] .

this	**crowd**	**disperse**	**.**
这	人群	分散	.

来吧，burkundaz；让这些孩子乘着小船到我家来，让这群人散去。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] ['rætld] [ɔːf][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

"	**As**	**soon**	**as**	**the**	**two**	**objects**	**of**	**curiosity**	**had**	**been**	**rattled**	**off**	**in**	**charge**	**of**
"	作为	很快	作为	这	二	对象	的	好奇心	有	到过	摇晃	离开	在	收费	的

[ə; eɪ]['wɔːrdər] ,

a	**warder**	**,**
一个	看守	,

“当狱警一口气把这两个令人好奇的物品介绍完后，

[ðə; ði] [ə'sembli] [meltid] [ə'weɪ] , [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌævə'keɪʃ(ə)n] .

the	**assembly**	**melted**	**away**	**,**	**each**	**to**	**his**	**own**	**avocation**	**.**
这	集会	融化	离开	,	每个	到	他的	自己的	业余爱好	.

众人散去，各自忙于自己的事情。

[ðə; ði] [ˌsuːpɝ-ɪn'tɛndənts] [waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] , ['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]

The	**superintendent's**	**wife**	**was**	**a**	**charitable**	**,**	**gentle**	**lady**	**,**	**and**	**accepted**	**the**
这	校长的	妻子	曾是	一个	慈善	,	温和的	女士	,	和	公认	这

['wɪri] , [hæf] - [stɑːrvd] ['weɪˌfeərəz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] .

weary	**,**	**half**	**-**	**starved**	**wayfarers**	**into**	**her**	**household**	**.**
厌倦	,	一半	-	饥饿	旅行者	进入	她	家庭	.

院长的妻子是一位善良温柔的女士，她收留了疲惫不堪、饥肠辘辘的旅人。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] — [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [kæst] — [ʃerd] [hɪz; ɪz] “ [goʊ] - [daʊn] ” [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

A	**servant**	**—**	**one**	**of**	**their**	**own**	**caste**	**—**	**shared**	**his**	**“**	**go**	**-**	**down**	**”**	**with**	**them**	**,**
一个	仆人	—	一	的	他们的	自己的	种姓	—	共享	他的	“	去	-	向下	”	和	他们	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [beɪðd] , [fed] ,

and	**they**	**were**	**bathed**	**,**	**fed**	**,**
和	他们	是	洗澡	, 美联储		,

一个与他们同阶层的仆人与他们共用一个“下榻之处”，他们在那里洗澡、吃饭，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔːz] [ə'tendid] [tuː; tə] .

and	**their**	**sores**	**attended**	**to**	**.**
和	他们的	疮	参加	到	.

他们的伤口得到了处理。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [lʊkt] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

In	**a**	**short**	**time**	**they**	**looked**	**totally**	**different**	**—**	**such**	**is**	**the**	**effect**	**of**	**kindness**	**.**
在	一个	短的	时间	他们	看起来	完全	不同的	—	这样的	是	这	影响	的	仁慈	.

短短时间内，他们就完全变了样——这就是善意的力量。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər]['fɑːðər] [æt; ət]['steɪtɪd] [pɪrɪədz] ,

They	**went**	**to**	**visit**	**their**	**father**	**at**	**stated**	**periods**	**,**
他们	去	到	访问	他们的	父亲	在	声明	时期	,

他们按约定时间去看望父亲。

[ænd; ənd] [wen] - [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [bloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [hændz] ,

and	**when**	**Girunda**	**related**	**his**	**life**	**of**	**toil**	**and**	**blows**	**at**	**his**	**uncle's**	**hands**	**,**
和	什么时候	-	有关的	他的	生活	的	辛劳	和	打击	在	他的	叔叔的	双手	,

当吉伦达讲述他一生中遭受叔叔虐待和毒打的经历时，

- [streɪt] [braʊz] [gruː] ['veri] [blæk] .

Chūnnee's	**straight**	**brows**	**grew**	**very**	**black**	**.**
-	直的	眉毛	生长	非常	黑色的	.

春妮笔直的眉毛变得非常黑。

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ʃeltər] [dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fi:d] [ænd; ənd]

The	charitable	lady	who	had	given	them	a	shelter	did	more	than	feed	and
这	慈善	女士	WHO	有	给定	他们	一个	庇护所	做过	更多的	比	喂养	和

[kloʊð] [ðem; ðəm] ;

clothe	them	;
衣服	他们	;

那位好心的女士不仅给他们提供食物和衣服，还做了更多的事情；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'klu:dɪd] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] - ['tʃɪldrən] , [hu:] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['munʃi] ,

they	were	included	among	her	servants	'	children	,	who	learnt	from	a	munshi	,
他们	是	包括	之中	她	仆人	-	孩子们	,	WHO	学会了	从	一个	蒙希	,

他们被列入她仆人的孩子之中，跟随一位僧侣学习。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [tɔ:t] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪk'spens] .

and	were	taught	at	her	expense	.
和	是	教授	在	她	费用	.

而她的学费却被花在了这些教育上。

[ðə; ði] ['munʃi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blu:] ['spektəklz] , [sæt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	munshi	,	with	his	blue	spectacles	,	sat	in	the	midst	of	them	,
这	蒙希	,	和	他的	蓝色的	眼镜	,	卫星	在	这	中间	的	他们	,

那位戴着蓝色眼镜的文士坐在他们中间。

[ænd; ənd] ['evri] [wi:k] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['praɪzɪz][ʌv; əv] [fru:t] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [kloʊðz] .

and	every	week	there	were	prizes	of	fruit	,	and	twice	a	year	of	clothes	.
和	每一个	星期	那里	是	奖品	的	水果	,	和	两次	一个	年	的	衣服	.

每周都有水果奖品，每年还有两次衣服奖品。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [pɪk] ['wɪðərd] [li:vz] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi:z] ['lʌvli] ['gɑ:rdn] ,

They	were	also	permitted	to	pick	withered	leaves	in	the	lady's	lovely	garden	,
他们	是	还	允许	到	挑选	干枯	树叶	在	这	女士的	迷人的	花园	,

他们还被允许在女士美丽的花园里采摘枯叶。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [praʊd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ][pɑ:t] ;

and	Girunda	was	proud	when	he	was	allowed	to	carry	a	pot	;
和	-	曾是	自豪的	什么时候	他	曾是	允许	到	携带	一个	锅	;

吉伦达被允许提锅时，他感到非常自豪；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [wɜ:rkt] [ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] ['feɪvərd]

and	sometimes	their	father	worked	there	also	,	with	a	few	other	favoured
和	有时	他们的	父亲	工作	那里	还	,	和	一个	很少	其他	受青睐

[kən'vɪkts] .

convicts	.
罪犯	.

有时他们的父亲也会在那里工作，和其他一些受优待的囚犯一起工作。

[ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ðæt] [wʌz; wəz] ! — ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][ˌblɑ'zeɪ] [ˌjʊrə'pi:ən] [aɪ] , [æn; ən]

And	oh	,	what	a	garden	that	was	!	—	even	to	a	blasé	European	eye	,	an
和	哦	,	什么	一个	花园	那	曾是	!	—	甚至	到	一个	冷漠	欧洲的	眼睛	,	一个

[ɪk'skwɪzɪt] [spɑ:t] ;

exquisite	spot	;
精美的	点	;

哦，那真是一个美丽的花园！——即使在见多识广的欧洲人看来，也是一个精致绝伦的地方；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [tu:] ['ɪgnərənt] ['neɪtɪv] ['tʃɪldrən] , [hu:] [hæv; həv] ['nevər] [si:n] ['eni] ['flaʊərz]

how	much	more	to	two	ignorant	native	children	,	who	have	never	seen	any	flowers
如何	很多	更多的	到	二	无知	本国的	孩子们	,	WHO	有	绝不	已见	任何	花朵

[bʌt; bət]['mærɪgoʊld] ?

but	marigolds	?
但	万寿菊	?

对于两个无知的土著孩子来说，这又该是怎样一番景象呢？他们除了万寿菊之外，从未见过其他任何花朵。

[ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [led] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['spredɪŋ] [lɔːn] , [griːn] [ænd; ənd]

The	steps	from	the	house	led	down	into	a	great	spreading	lawn	,	green	and
这	步骤	从	这	房子	引领	向下	进入	一个	伟大的	传播	草地	,	绿色的	和

[smuːð] [æz; əz] ['velvɪt] ,

smooth	as	velvet	,
光滑的	作为	天鹅绒	,

从房子往下走，台阶通向一片宽阔的草坪，草坪绿茵茵的，像天鹅绒一样光滑。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [waɪd] [wɔːks] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['roʊziz] .

and	surrounded	by	wide	walks	,	bordered	with	bushes	of	magnificent	roses	.
和	包围	经过	宽的	散步	,	带边框	和	灌木丛	的	壮丽	玫瑰	.

四周环绕着宽阔的步道，两侧是盛开的玫瑰花丛。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪ] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv]

Beyond	the	lawn	,	and	leading	straight	out	of	it	,	lay	an	avenue	of
超过	这	草地	,	和	领导	直的	出去	的	它	,	躺	一个	大街	的

['loʊkwɑːt] [triːz] ,

loquat	trees	,
枇杷	树木	,

穿过草坪，笔直地延伸出去，是一条枇杷树大道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [stændz] [ʌv; əv] ['meɪd(ə)n] - [her] ['fɜːnz] , ['ɔːkɪdz] , ['erəm] ['liliz] , ['dʒiːl]

which	was	lined	with	stands	of	maiden	-	hair	ferns	,	orchids	,	arum	lilies	,	jheel
哪个	曾是	衬里	和	站立	的	少女	-	头发	蕨类植物	,	兰花	,	魔芋	百合花	,	吉尔

[plænts] — [ə; eɪ] ['truːli] ['feri] - [laɪk] [siːn] .

plants	—	a	truly	fairy	-	like	scene	.
植物	—	一个	真的	仙女	-	喜欢	场景	.

那里种满了铁线蕨、兰花、马蹄莲、水仙花——真是如梦似幻的景象。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['æliz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;

There	were	long	alleys	overhung	with	fruit	trees	and	flowers	;
那里	是	长的	小巷	悬垂	和	水果	树木	和	花朵	;

长长的林荫道两旁种满了果树和鲜花；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməs] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['roʊziz] — [ɪn] [wʌn] [triː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bʊlbʊl]

there	were	enormous	bushes	of	yellow	roses	—	in	one	tree	a	pair	of	bulbuls
那里	是	巨大的	灌木丛	的	黄色的	玫瑰	—	在	一	树	一个	一对	的	白头翁

[hæd; həd] [ðer; ðər] [nest] — [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

had	their	nest	—	a	large	,
有	他们的	巢	—	一个	大的	,

那里有大片的黄色玫瑰丛——其中一棵树上有一对鹎鸟筑巢——一个大的，

[skwer] [plɑːt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dens] [krɑːp] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] [swiːt] ['piːz] .

square	plot	covered	with	a	dense	crop	of	variegated	sweet	peas	.
正方形	阴谋	涵盖	和	一个	稠密	庄稼	的	斑	甜的	豌豆	.

一块方形地块上密密麻麻地长满了花叶香豌豆。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [bɪg] ['vaɪnəri] , [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['fruːtf(ə)l] [piːtʃ] [triːz] , [ə; eɪ]

There	was	,	moreover	,	a	big	vinery	,	a	quantity	of	fruitful	peach	trees	,	a
那里	曾是	,	而且	,	一个	大的	葡萄园	,	一个	数量	的	卓有成效	桃	树木	,	一个

[koʊt] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] ,

cote	of	pigeons	,
科特	的	鸽子	,

此外，还有一座大型葡萄园、许多结果实的桃树和一个鸽舍。

[wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [ɪn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæŋgoʊ] [triː] ,

with	nearly	two	hundred	in	the	branches	of	a	mango	tree	,
和	几乎	二	百	在	这	分支	的	一个	芒果	树	,

芒果树的枝头上挂着近两百只，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪt] ['ræbəts] [wɪð; wɪθ]['ruːbi] [aɪz] !

and	a	house	full	of	white	rabbits	with	ruby	eyes	!
和	一个	房子	满的	的	白色的	兔子	和	红宝石	眼睛	！

还有一屋子红眼睛的白兔！

['truːli] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðɪs] ['gɑːrdn] , - [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər]

Truly	,	when	they	were	permitted	to	enter	this	garden	,	Girunda	said	to	his	sister
真的	, 什么时候	他们	是	允许	到	进入	这	花园	,	-	说	到	他的	姐姐

, “ [bɪ'hoʊld] ,

,	“	Behold	,
,	“	看哪	,

当他们被允许进入这座花园时，吉伦达对他的妹妹说：“看啊，

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] ['muːlə] [ment] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

this	must	be	the	place	the	preaching	moola	meant	when	he	spoke	of	the
这	必须	是	这	地方	这	布道	穆拉	意思是	什么时候	他	辐	的	这

['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] !

garden	of	Paradise	!
花园	的	天堂	！

这一定就是那位传教士所说的天堂花园吧！

” [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [duː] [ə'kɜːr] [æt; ət] [taɪmz] , ['iːv(ə)n][ɪn]

”	The	wheel	of	fortune	turns	,	and	strange	events	do	occur	at	times	,	even	in
”	这	车轮	的	财富	转弯	,	和	奇怪的	活动	做	发生	在	时代	,	甚至	在

[ə; eɪ] [mʌd] ['vɪlɪdʒ] ,

a	mud	village	,
一个	泥	村庄	,

“命运之轮转动，即使在泥泞的村庄里，有时也会发生奇怪的事情。”

[ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [loʊ'kæləti] .

in	an	obscure	locality	.
在	一个	朦胧	地点	.

在一个偏僻的地方。

[oʊld] - [sɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

Old	Turroo	Sing	had	been	wise	in	his	generation	;
老的	-	唱歌	有	到过	明智的	在	他的	一代	;

老图鲁·辛格在他那一代人中算是很有智慧的；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [grʌdʒd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] , [ɔːr][ðə; ði]

he	had	not	grudged	to	offer	a	considerable	reward	for	news	of	,	or	the
他	有	不是	心怀怨恨	到	提供	一个	大量	报酬	为了	消息	的	, 或者		这

[rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] ,

recovery	of	,
恢复	的	,

他毫不吝惜重金，悬赏征集有关此人的消息或将其找回。

[hɪz; ɪz] [lɔːst] ['treʒər] .

his	lost	treasure	.
他的	丢失的	宝藏	.

他丢失的宝藏。

[fɔːr; fər] [eɪt] ['wɪri] [mʌnθs] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

For	eight	weary	months	no	tidings	reached	him	,
为了	八	厌倦	几个月	不	消息	达到	他	,

整整八个月，他都没有收到任何消息。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [prɪ'perd] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] , [ə; eɪ]['broʊkən] -

and	he	had	almost	prepared	to	await	the	coming	of	death	,	a	broken	-
和	他	有	几乎	准备	到	等待	这	未来	的	死亡	,	一个	破碎的	-

['hɑrtɪd] [mæn] , [wen] ,

hearted	man	,	when	,
心地	男人	,	什么时候	,

他几乎已经做好了迎接死神的准备，心碎不已，就在这时，

[loʊ] ! [wʌn] [deɪ] [sɪks] [geɪ] [pə'liːsmən] — [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [red] ['tɜːrbən] , ['jeloʊ] ['traʊzərz] ,

lo	!	one	day	six	gay	policemen	—	I	allude	to	their	red	turbans	,	yellow	trousers	,
洛	!	一	天	六	同性恋	警察	—	我	暗示	到	他们的	红色的	头巾	,	黄色的	裤子	,

瞧！有一天，六名同性恋警察——我指的是他们的红色头巾和黄色裤子，

[ænd; ənd] [bluː] ['tjuːnɪks] — [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	blue	tunics	—	were	once	more	seen	approaching	the	village	.
和	蓝色的	束腰外衣	—	是	一次	更多的	已见	接近	这	村庄	.

身穿蓝色束腰外衣的人——再次出现在村庄附近。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] - , [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['praɪvətli] .

The	inspector	had	come	to	see	Turroo	,	to	confer	with	him	privately	.
这	检查员	有	来	到	看	-	,	到	授予	和	他	私下	.

督察前来拜访图鲁，与他私下商议。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fæst] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['hevi] [goʊld] ['bæŋgl] ,

When	the	door	was	closed	fast	,	the	inspector	drew	forth	a	heavy	gold	bangle	,
什么时候	这	门	曾是	关闭	快速地	,	这	检查员	画	前进	一个	重的	金子	手镯	,

门迅速关上后，检查员掏出一只沉甸甸的金手镯。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['wɪðərd] , ['tremblɪŋ] [hændz] .

and	placed	it	in	the	old	man's	withered	,	trembling	hands	.
和	放置	它	在	这	老的	男人的	干枯	,	发抖	双手	.

然后把它放在老人枯萎颤抖的手中。

“ [ɪz] [ðɪs] [jɔːrz] ?

“	Is	this	yours	?
“	是	这	你的	?

这是你的吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	It	is	;	it	is	;	it	is	!
“	它	是	;	它	是	;	它	是	!

“是的；是的；是的！”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rest] ? ” ['klæmər] - .

Where	are	the	rest	?	”	clamoured	Turroo	.
在哪里	是	这	休息	?	”	喧闹	-	.

“其他人呢？”图鲁大声问道。

“ ['peɪʃ(ə)ns] !

“	Patience	!
“	耐心	!

“耐心!

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] ['deli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [meltid] [daʊn] .

This	was	offered	for	sale	in	Delhi	,	and	was	about	to	be	melted	down	.
这	曾是	提供	为了	销售	在	德里	,	和	曾是	关于	到	是	融化	向下	.

这件物品在德里待售，原本即将被熔化。

[ðə; ði][mæn] [huː] [soʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	man	who	sold	it	is	in	the	village	.
这	男人	WHO	卖	它	是	在	这	村庄	.

卖东西的人就在村子里。

[hiː; hi][ɪz] - ['dʌt] , [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ðaɪ] ['nefjuː] , - [sɪŋ] . ”

He	is	Goora	Dutt	,	the	brother	-	in	-	law	of	thy	nephew	,	Zālim	Sing	.	”
他	是	-	达特	,	这	兄弟	-	在	-	法律	的	你的	侄子	,	-	唱歌	.	”

他是古拉·杜特，你侄子扎利姆·辛格的妹夫。

“ [meɪ] ['evri] [kɜːrs] [laɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ! ” [skriːmd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] - .

“	May	every	curse	light	on	him	!	”	screamed	the	venerable	Turroo	.
“	可能	每一个	诅咒	光	在	他	!	”	尖叫	这	可敬	-	.

“愿所有的诅咒都降临到他身上！”德高望重的图鲁大声喊道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] ; [hiː; hi] [hæθ] [kən'fest] .

“	He	was	caught	and	convicted	;	he	hath	confessed	.
“	他	曾是	捕捉	和	已定罪	;	他	有	坦白	.

“他被抓获并定罪；他已经认罪。”

[ðaʊ] [wɪlt] [get] ['nɪrli] [ɔːl] [ðaɪ] ['prɑːpərti] [bæk] , [maɪ] ['fɑːðər] ;

Thou	wilt	get	nearly	all	thy	property	back	,	my	father	;
你	枯萎	得到	几乎	全部	你的	财产	后退	,	我的	父亲	;

父亲，你几乎可以拿回你所有的财产；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['lɪbərəl] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ? ”

but	thou	wilt	be	liberal	to	the	police	?	”
但	你	枯萎	是	自由主义	到	这	警察	?	”

但你对警察却会宽容一些吗?

“ [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [mʌtʃ] - , [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊz] [teɪl] ! ”

“	As	I	live	,	I	will	give	much	buchseesh	,	I	swear	it	on	the	cow's	tail	!	”
“	作为	我	居住	,	我	将要	给	很多	-	,	我	发誓	它	在	这	牛的	尾巴	!	”

“我以我的名义发誓，我一定会慷慨解囊，我以牛尾巴发誓！”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['gæmbəlz] [hɪr] [ɪn] - .

“	There	is	a	gang	of	gamblers	here	in	Paroor	.
“	那里	是	一个	帮派	的	赌徒	这里	在	-	.

“帕鲁尔这里有一群赌徒。”

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] .

We	have	known	it	long	.
我们	有	已知	它	长的	.

我们早就知道了。

- ['dʌt] [ɪz][ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Goora	Dutt	is	the	chiefest	among	them	.
-	达特	是	这	酋长	之中	他们	.

其中古拉·杜特是最杰出的人物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] — [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] — [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ; [ðeɪ]

They	were	—	for	all	things	are	known	to	the	police	—	without	money	;	they
他们	是	—	为了	全部	事物	是	已知	到	这	警察	—	没有	钱	;	他们

[wɜːr; wər][ɪn] [det] ,

were	in	debt	,
是	在	债务	,

据警方所知，他们身无分文，还负债累累。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['krɛdɪtɜ-z] [wɜ:r; wər] ['hʌŋgri] ; ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə][rɑ:b] [ði:] , [ænd; ənd]

and	their	creditors	were	hungry	;	therefore	they	agreed	to	rob	thee	,	and
和	他们的	债权人	是	饥饿的	;	所以	他们	同意	到	抢	你	,	和

[ðeɪ] [dɪd] .

they	did	.
他们	做过	.

他们的债主们饥饿难耐，因此他们商议要抢劫你，并且他们真的这么做了。

[ðeɪ] ['kærid] [ɔ:f] [ðaɪ] ['mʌni] [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

They	carried	off	thy	money	and	jewels	.
他们	携带	离开	你的	钱	和	珠宝	.

他们抢走了你的钱财和珠宝。

[ðoʊ] - [sɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ænd; ənd] ['sentənst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ,

Though	Chūnnee	Sing	was	convicted	and	sentenced	for	the	same	,
尽管	-	唱歌	曾是	已定罪	和	判刑	为了	这	相同的	,

尽管 Chūnnee Sing 因同样的罪行被定罪并判刑，

[hi:; hi] ['nevər] ['fɪŋgərd] [ə; eɪ] [ʌv; əv][goʊld][nɔ:r][wʌn] [ru:'pi:] . ”

he	never	fingered	a	tolah	of	gold	nor	one	rupee	.	”
他	绝不	用手指	一个	托拉	的	金子	也不	一	卢比	.	”

他从未摸过一托拉金子，也从未摸过一卢比。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	And	where	is	it	?
“	和	在哪里	是	它	?

“它在哪里？”

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[oʊ] , [spi:k] ! ”

Oh	,	speak	!	”
哦	,	说话	!	”

哦，说话！

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['berid] [baɪ][ə; eɪ] [ni:m] [tri:] [nɪr] - ['dʌts] ['gɑ:rdn] .

“	It	is	buried	by	a	neem	tree	near	Goora	Dutt's	garden	.
“	它	是	埋葬	经过	一个	楝树	树	靠近	-	达特的	花园	.

“它被埋在古拉·杜特花园附近的一棵楝树下。”

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:rðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][ðer; ðər]

They	had	no	time	to	carry	it	farther	,	and	it	is	convenient	to	their
他们	有	不	时间	到	携带	它	更远	,	和	它	是	方便的	到	他们的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

他们没有时间把它搬到更远的地方，而且搬到他们家附近也很方便。

[ðə; ði] [ru:'pi:z] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [pɜ:rlz] [ænd; ənd] ['kɑ:rbʌŋkl] [ɑ:r; ər] [stɪl]

The	rupees	are	gone	,	but	the	gold	and	pearls	and	carbuncles	are	still
这	卢比	是	已消失	,	但	这	金子	和	珍珠	和	痈	是	仍然

['moʊstli][ðer; ðər] .

mostly	there	.
大多	那里	.

卢比没了，但黄金、珍珠和红宝石大多还在。

[ðeɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['nʌmbər] [ænd; ənd][maːrks][wɜːr; wər]

They	feared	to	sell	them	,	for	the	size	and	number	and	marks	were
他们	害怕	到	卖	他们	,	为了	这	尺寸	和	数字	和	标记	是

[noʊn] .

known	.
已知	.

他们不敢出售这些物品，因为它们的尺寸、数量和标记都是公开的。

" [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] - ['sɪŋz] ['treʒər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['kerəsiːn] -

"	In	half	an	hour's	time	Turroo	Sing's	treasure	,	which	was	buried	in	a	kerosene	-
"	在	一半	一个	小时	时间	-	唱歌的	宝藏	,	哪个	曾是	埋葬	在	一个	煤油	-

[ɔɪl] [tɪn] ([oʊ] ,

oil	tin	(	oh	,
油	锡	(	哦	,

“半小时后，图鲁·辛的宝藏被找到了，它被埋在一个煤油罐里（哦，

[tuː; tə] [haʊ] ['meni] ['juːzɪz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [tɪnz] [pʊt] ！ ） ,

to	how	many	uses	are	those	tins	put	!	)	,
到	如何	许多	用途	是	那些	罐头	放	！	）	,

这些罐头盒到底有多少种用途呢！）

[wʌz; wəz] [dʌg] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] ,

was	dug	up	in	the	presence	of	the	entire	village	,	and	shown	to	its	owner	,
曾是	挖	向上	在	这	在场	的	这	全部的	村庄	,	和	所示	到	它是	所有者	,

在全村人的注视下，这件物品被挖了出来，并展示给了它的主人。

[huː] [wept] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [pɜːrlz] —

who	wept	with	joy	as	he	tore	open	the	parcel	and	counted	his	pearls	—
WHO	哭泣	和	喜悦	作为	他	撕裂	打开	这	包裹	和	计数	他的	珍珠	—

[hɪz; ɪz] ['fɔːrti] [perz] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] .

his	forty	pairs	without	blemish	.
他的	四十	对	没有	缺陷	.

他喜极而泣，撕开包裹，数着他的珍珠——四十对完美无瑕的珍珠。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['veri] [glʌm] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] — [fɔːr] ['fæməliz] [wɜːr; wər]

But	there	were	some	very	glum	faces	in	the	crowd	—	four	families	were
但	那里	是	一些	非常	沮丧	面孔	在	这	人群	—	四	家庭	是

['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːbəri] — [ænd; ənd] [wen] - [sɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪz; ɪz]

implicated	in	the	robbery	—	and	when	Zālim	Sing	had	come	to	overwhelm	his
牵涉其中	在	这	抢劫	—	和	什么时候	-	唱歌	有	来	到	压倒	他的

[grænd] - ['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] [fə,lisi'teiʃən] ,

grand	-	uncle	with	felicitations	,
盛大	-	叔叔	和	祝贺	,

但人群中也有一些非常沮丧的面孔——有四个家庭牵涉到这起抢劫案中——当扎利姆·辛格前来向他的叔祖父表达热烈的祝贺时，

[ðæt] [fɪrs] [oʊld]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd][spæt][æt; ət][hɪm; ɪm] — [laɪk] [æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['tɑːdi] [kæt] .

that	fierce	old	person	had	spat	at	him	—	like	an	infuriated	toddy	cat	.
那	凶猛的	老的	人	有	争吵	在	他	—	喜欢	一个	愤怒的	托迪	猫	.

那个凶神恶煞的老人朝他吐了口唾沫——就像一只被激怒的母猫。

“ [ðaʊ] [hædst][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] , [bʌd'mɑːʃ] , [sʌn] [ʌv; əv][laɪz] !

“	Thou	hadst	a	hand	in	it	,	oh	,	badmash	,	son	of	lies	!
"	你	哈斯特	一个	手	在	它	,	哦	,	坏混	,	儿子	的	谎言	！

“你参与其中，哦，坏蛋，谎言之子！”

" [hiː; hi] [skriːmd] , ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .

"	he	screamed	,	foaming	at	the	mouth	.
"	他	尖叫	,	起泡	在	这	嘴	.

他尖叫着，口吐白沫。

“ [ðaɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , - ['dʌt] , [ɪz] [ðaɪ] ['ʃædoʊ] .
“ Thy brother - in - law , Goora Dutt , is thy shadow .
“ 你的 兄弟 - 在 - 法律 , - 达特 , 是 你的 阴影 .

“你的妹夫古拉·杜特就是你的影子。”

- [twʌz] [hi:; hi] [fetʃt] [ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:r; fər] - , [hu:] [hæθ] ['læŋgwɪʃt] [ɪn] [dʒeɪl] [fɔ:r; fər] [ðaɪ]
' Twas he fetched the police for Chūnnee , who hath languished in jail for thy
- 那是 他 已获取 这 警察 为了 - , WHO 有 萎靡不振 在 监狱 为了 你的
[sɪnz] .
sins .
罪孽 .

是他叫来了警察来救Chūnnee，Chūnnee因为你的罪孽而在监狱里受苦。

[teɪk] [ðɪs] ['rɑ:bər] , [ænd; ənd] [rɪ'li:s] - [sɪŋ] .
Take this robber , and release Chūnnee Sing .
拿 这 强盗 , 和 发布 - 唱歌 .

抓住这个强盗，释放春妮·辛。

” - ['sɪŋz] [ˌpɑ:pju'lærəti] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
” Zālim Sing's popularity had been on the wane for a considerable time .
” - 唱歌的 人气 有 到过 在 这 衰落 为了 一个 大量 时间 .

“扎利姆·辛格的人气已经持续下滑了相当长一段时间。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['plɔ:zəb(ə)l] ['mænər] , [ðæt] -
He had assured his neighbours in his most plausible manner , that Girunda
他 有 保证 他的 邻居 在 他的 最多 合情合理 方式 , 那 -
[ænd; ənd] - [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] ,
and Gyannia had run away ,
和 - 有 跑步 离开 ,

他用最令人信服的方式向邻居们保证，吉伦达和吉安尼亚已经私奔了。

[ʌn'greɪtfl] [retʃiz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [dʒʌst] [laɪk] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] [dʒeɪl] - [bɜ:rd] .
ungrateful wretches that they were — just like their father , the jail - bird .
忘恩负义 可怜虫 那 他们 是 — 只是 喜欢 他们的 父亲 , 这 监狱 - 鸟 .

他们真是忘恩负义的混蛋——就像他们的父亲，那个坐牢的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['neɪbərz] [bi'li:vd] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [teɪl] .
But the neighbours believed a wholly different tale .
但 这 邻居 相信 一个 完全 不同的 故事 .

但邻居们却相信完全不同的版本。

[ə; eɪ] ['raiət] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd] [met] - , [wʌn] [dɑ:rk] [naɪt] ,
A ryot , living in the nearest village , had met Zālim , one dark night ,
一个 佃农 , 活的 在 这 最近的 村庄 , 有 遇见 - , 一 黑暗的 夜晚 ,

在一个漆黑的夜晚，住在附近村庄的一个佃农遇到了扎利姆。

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
driving a pair of children before him .
驾驶 一个 一对 的 孩子们 前 他 .

他前面载着两个孩子。

['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊpənli] , [ʌv; əv] [skri:mz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]
People began to whisper , and then to talk openly , of screams heard from
人们 开始 到 耳语 , 和 然后 到 讲话 公然 , 的 尖叫 听到 从
- [haʊs] ;
Zālim's house ;
- 房子 ;

人们开始窃窃私语，然后公开谈论从扎利姆家传出的尖叫声；

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] - ['biːɪŋ] [siːn] ['kæriɪŋ] ['loʊdz][æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊniz] — [ænd; ənd]

of	the	boy	Girunda	being	seen	carrying	loads	as	heavy	as	a	pony's	—	and
的	这	男生	-	存在	已见	携带	负载	作为	重的	作为	一个	小马的	—	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

人们看到男孩吉伦达背着像小马一样重的货物——而现在，

['æftər][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] , ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [set][ɪn] , [ɪn] [fʊl] [taɪd] , [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] - .

after	all	these	months	,	public	opinion	set	in	,	in	full	tide	,	in	favour	of	Chūnnee	.
后	全部	这些	几个月	,	民众	观点	放	在	,	在	满的	潮	,	在	偏爱	的	-	.

经过数月的舆论，公众舆论已经完全倒向了春妮。

- [sɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [deɪz] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen]

Zālim	Sing	had	a	presentiment	that	his	good	days	were	leaving	him	when
-	唱歌	有	一个	预感	那	他的	好的	天	是	离开	他	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] - ['dʌt] [ænd; ənd] [fɔːr] ['ʌðər] [men] [led] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][krɑːps] ,

he	saw	his	friend	Goora	Dutt	and	four	other	men	led	away	between	the	crops	,
他	锯	他的	朋友	-	达特	和	四	其他	男人	引领	离开	之间	这	农作物	,

扎利姆·辛格看到他的朋友古拉·杜特和其他四个人在庄稼地里被带走时，就预感到自己的好日子即将过去。

[wɪð; wɪθ] ['hændkʌfs] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪsts] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [glæns] [wʌz; wəz][kæst][æt; ət]

with	handcuffs	on	their	wrists	;	and	many	a	curious	glance	was	cast	at
和	手铐	在	他们的	手腕	;	和	许多	一个	好奇的	瞥一眼	曾是	投掷	在

- [hɪm'self] .

Zālim	himself	.
-	他自己	.

他们的手腕上都戴着手铐；许多人好奇地打量着扎利姆本人。

“ [haʊ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [pɜːrl] [noʊz] - [rɪŋ] ?

“	How	came	his	wife	to	wear	a	pearl	nose	-	ring	?
“	如何	来了	他的	妻子	到	穿	一个	珍珠	鼻子	-	戒指	?

“他妻子为什么会戴珍珠鼻环？”

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə] [pə'zes] [fɔːr] ['bʊlək] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtəbəri; 'wɔ-] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

How	came	he	to	possess	four	bullocks	and	a	Waterbury	watch	and	a
如何	来了	他	到	具有	四	牛	和	一个	沃特伯里	手表	和	一个

['pɪst(ə)l] ?

pistol	?
手枪	?

他怎么会拥有四头牛、一块沃特伯里手表和一把手枪呢?

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [gɪv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['riːz(ə)n] ?

Could	any	one	give	an	honest	reason	?
可以	任何	一	给	一个	诚实的	原因	?

谁能给出个诚实的理由?

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz][krɑːps][hæv; həv][soʊld][æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [reɪts] [ʌv; əv]['aʊərz] ?

Could	his	crops	have	sold	at	double	the	rates	of	ours	?
可以	他的	农作物	有	卖	在	双倍的	这	利率	的	我们的	?

他的农作物售价会是我们的两倍吗?

” [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [æskt] [wʌn] [ə'nʌðər] .

”	his	neighbours	asked	one	another	.
”	他的	邻居	问	一	其他	.

他的邻居们互相询问。

['truːli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [θiːf] [æz; əz] ['eni] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] [hæd; həd] [bɪn]

Truly	**,**	**he**	**was**	**as**	**great**	**a**	**thief**	**as**	**any**	**;**	**but**	**his**	**accomplices**	**had**	**been**
真的	,	他	曾是	作为	伟大的	一个	贼	作为	任何	;	但	他的	同谋	有	到过

[stɔːntʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

staunch	**to**	**him**	**,**
坚定	到	他	,

他的确是个不折不扣的大盗；但他的同伙却对他忠心耿耿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [held] [ðer; ðər] [piːs] .

and	**had**	**held**	**their**	**peace**	**.**
和	有	握住	他们的	和平	.

他们保持沉默。

[ʌv; əv] [kɔːrs] - [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] .

Of	**course**	**Chūnnee**	**was**	**released**	**,**	**much**	**to**	**his**	**own**	**surprise**	**.**
的	课程	-	曾是	发布	,	很多	到	他的	自己的	惊喜	.

当然，令春尼自己也感到非常意外的是，他最终还是被释放了。

[hɪz; ɪz] ['rægɪd] [koʊt] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['hʊkəm] ,

His	**ragged**	**coat**	**was**	**restored**	**to**	**him**	**one**	**morning**	**,**	**with**	**a**	**“**	**hookum**	**,**
他的	破烂不堪	外套	曾是	恢复	到	他	一	早晨	,	和	一个	“	钩子	,

一天早晨，他的破旧外套被人用钩子重新披在了他身上。

” [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] .

”	**to**	**say**	**that**	**he**	**was**	**free**	**.**
”	到	说	那	他	曾是	自由的	.

” 表示他自由了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['reskjuːd]

His	**first**	**duty**	**was**	**to**	**return**	**thanks**	**to**	**the**	**benevolent**	**lady**	**who**	**had**	**rescued**
他的	第一的	责任	曾是	到	返回	谢谢	到	这	仁慈	女士	WHO	有	获救

[hɪz; ɪz] ['stɑːrvɪŋ] ['tʃɪldrən] .

his	**starving**	**children**	**.**
他的	饥饿	孩子们	.

他的首要任务是向那位救了他饥饿孩子的善良女士表达谢意。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ;

He	**laid**	**his**	**head**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**and**	**touched**	**the**	**hem**	**of**	**her**	**gown**	**;**
他	铺设	他的	头	在	她	脚	,	和	感动	这	她们	的	她	袍	;

他将头枕在她的脚边，抚摸着她的裙摆；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

and	**there**	**was**	**a**	**mist**	**in**	**his**	**eyes**	**as**	**he**	**said**	**,**
和	那里	曾是	一个	薄雾	在	他的	眼睛	作为	他	说	,

他说的时候，眼里噙满了泪水。

“ [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [gɑːd] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] ['kɑːnə] .

“	**Now**	**I**	**understand**	**why**	**God**	**suffered**	**me**	**to**	**be**	**put**	**in**	**the**	**Jail**	**Khana**	**.**
“	现在	我	理解	为什么	上帝	遭受	我	到	是	放	在	这	监狱	卡纳	.

“现在我明白了为什么上帝让我被关进监狱。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [maɪt] [noʊ] [juː; jʊ] .

It	**was**	**that**	**my**	**children**	**might**	**know**	**you**	**.**
它	曾是	那	我的	孩子们	可能	知道	你	.

我希望我的孩子们能认识你。

[ɛʃwɔr] , [ɛʃwɔr] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] . ”

Eshwar	**,**	**Eshwar**	**will**	**bless**	**you**	**always**	**.**	**”**
埃什瓦尔	,	埃什瓦尔	将要	保佑	你	总是	.	”

伊什瓦尔，伊什瓦尔会永远保佑你。

“ [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] , - ?

“	And	where	will	you	go	,	Chūnnee	?
”	和	在哪里	将要	你	去	,	-	?

“春妮，你要去哪里呢？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [er] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] .

”	she	inquired	,	ere	he	took	leave	.
”	她	询问	,	埃雷	他	采取	离开	.

“她在他离开前问道。”

“ [hoʊm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] :

“	Home	,	”	he	answered	:
”	家	,	”	他	回答	:

“家，”他回答道：

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [swɪs] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

a	native	returns	to	his	ancestral	village	as	a	Swiss	turns	to	the	mountains	.
一个	本国的	返回	到	他的	祖先的	村庄	作为	一个	瑞士	转弯	到	这	山脉	.

一个本地人回到他的祖籍村庄，就像一个瑞士人走向山区。

“ [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [maɪ] [haʊs] .

“	Back	to	Paroor	and	my	house	.
”	后退	到	-	和	我的	房子	.

“回到帕鲁尔，回到我的家。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [frendz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [frendz] ['eniwer] .

It	is	true	that	I	have	no	friends	;	but	I	have	no	friends	anywhere	.
它	是	真的	那	我	有	不	朋友们	;	但	我	有	不	朋友们	任何地方	.

我确实没有朋友；但我无论在哪里都没有朋友。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ðer; ðər] ; ['ɔːlsoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] .

I	was	born	there	;	also	my	father	and	grandfather	.
我	曾是	出生	那里	;	还	我的	父亲	和	祖父	.

我出生在那里；我的父亲和祖父也出生在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [daɪ] . ”

It	is	my	country	,	and	there	will	I	die	.	”
它	是	我的	国家	,	和	那里	将要	我	死	.	”

这是我的祖国，我将死在那里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] , [wʌns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ? ”

“	It	is	more	to	the	purpose	,	how	will	you	live	,	once	you	are	there	?	”
”	它	是	更多的	到	这	目的	,	如何	将要	你	居住	,	一次	你	是	那里	?	”

“更重要的是目的，当你到达那里之后，你将如何生活？”

“ [aɪ] [hæv; həv] [gʊd] - [kən'dʌkt] ['mʌni] .

“	I	have	good	-	conduct	money	.
”	我	有	好的	-	执行	钱	.

“我有行为良好奖励金。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['haɪər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [lænd] , [ænd; ənd] [dɪg] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [baɪ] [siːdz] .

I	shall	hire	a	little	bit	of	land	,	and	dig	it	,	and	buy	seeds	.
我	将	聘请	一个	小的	少量	的	土地	,	和	挖	它	,	和	买	种子	.

我将租一小块地，开垦土地，然后购买种子。

- [ɪz] ['groʊɪŋ] [bɪg] , [hiː; hi] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .

Girunda	is	growing	big	,	he	can	help	me	.
-	是	生长	大的	,	他	能	帮助	我	.

吉伦达长得越来越大了，他可以帮帮我。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

”	He	was	not	to	be	deterred	by	offers	of	employment	in	the	city	.
”	他	曾是	不是	到	是	威慑	经过	优惠	的	就业	在	这	城市	.

“他并没有因为城里的工作机会而退缩。”

[noʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [set] [əˈpɑːn] - — [ˈoʊnli] - ;

No	,	his	heart	was	set	upon	Paroor	—	only	Paroor	;
不	,	他的	心	曾是	放	之上	-	—	仅有的	-	;

不，他心中只有帕鲁尔——只有帕鲁尔；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ˌpeɪtrəˈnes] [ˈfɪtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [fuːd] ,

and	his	kind	patroness	fitted	out	the	children	with	clothes	and	food	,
和	他的	种类	女赞助人	适配	出去	这	孩子们	和	衣服	和	食物	,

他的善良赞助人还为孩子们提供了衣物和食物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [beɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈgɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] ['bɪtər] [terz] .

and	they	bade	farewell	to	her	,	and	her	enchanted	garden	,	with	many	bitter	tears	.
和	他们	巴德	告别	到	她	,	和	她	迷人的	花园	,	和	许多	苦的	眼泪	.

他们含着苦涩的泪水，向她和她那迷人的花园告别。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [reɪl] ,

Most	of	the	journey	was	made	by	rail	,
最多	的	这	旅行	曾是	制成	经过	轨	,

大部分旅程都是乘坐火车完成的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈnɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ] [ðeɪ] [suːn] [fərˈgɑːt] [ðer; ðər] [ˈsɔrəuz] .

and	in	the	delightful	novelty	of	the	motion	of	a	railway	carriage	they	soon	forgot	their	sorrows	.
和	在	这	愉快	新奇	的	这	运动	的	一个	铁路	运输	他们	很快	忘了	他们的	悲伤	.

在火车车厢行驶带来的愉悦新奇感中，他们很快就忘记了悲伤。

[ðə; ði] [læst] [ˈtwenti] [maɪlz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɑːn] [fʊt] .

The	last	twenty	miles	had	to	be	accomplished	on	foot	.
这	最后的	二十	英里	有	到	是	完成	在	脚	.

最后二十英里路程只能步行完成。

- [stept] [aʊt] [ˈmænfəli] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [huː] [ˈkærid] - .

Girunda	stepped	out	manfully	beside	his	father	,	who	carried	Gyannia	.
-	步	出去	勇敢地	旁	他的	父亲	,	WHO	携带	-	.

吉伦达昂首阔步地走到父亲身边，父亲抱着吉安尼亚。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈkæri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kæt] ; [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,

All	he	had	to	carry	was	the	cat	;	and	,	moreover	,
全部	他	有	到	携带	曾是	这	猫	;	和	,	而且	,

他身上只有一只猫；而且，

[hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪk] .

he	had	now	a	pair	of	shoes	and	a	stick	.
他	有	现在	一个	一对	的	鞋	和	一个	戳	.

他现在有了鞋子和拐杖。

[ðeɪ] [riːtʃt] - [æt; ət] [ˈnaɪtfɔːl] , [ænd; ənd] - [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hʌt] .

They	reached	Paroor	at	nightfall	,	and	Chūnnee	went	straight	to	his	own	hut	.
他们	达到	-	在	黄昏	,	和	-	去	直的	到	他的	自己的	小屋	.

他们傍晚时分到达帕鲁尔，春尼径直回到了自己的小屋。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] [kroʊn] , [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] - [sɪŋ] [fɔːr; fər] [sɪks] [ruːˈpiːz] ,

It	was	occupied	by	an	old	crone	,	who	had	bought	it	from	Zālim	Sing	for	six	rupees	,
它	曾是	占领	经过	一个	老的	老妪	,	WHO	有	买	它	从	-	唱歌	为了	六	卢比	,

房子里住着一位老妪，她花了六卢比从扎利姆·辛格那里买下了它。

[ænd; ənd] [huː] [felt] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [prə'praɪətres] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	who	felt	herself	a	proprietress	of	some	importance	.
和	WHO	毛毡	她自己	一个	女店主	的	一些	重要性	.

她觉得自己是一位颇具影响力的女主人。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [brænd] ,

She	thrust	him	out	with	a	lighted	brand	,
她	推力	他	出去	和	一个	照明	品牌	,

她用点燃的烙铁把他推了出去。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [strɔː] .

and	Chūnnee	and	his	family	passed	the	night	under	a	stack	of	straw	.
和	-	和	他的	家庭	通过了	这	夜晚	在下面	一个	堆	的	稻草	.

春尼和他的家人当晚就睡在一堆稻草下面。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ræpt] ['boʊldli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [dɔːr] ,

The	following	morning	he	went	and	rapped	boldly	at	his	brother's	door	,
这	下列的	早晨	他	去	和	说唱	大胆地	在	他的	兄弟	门	,

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] .

and	confronted	him	sternly	.
和	面对	他	严厉地	.

第二天早上，他大胆地敲响了哥哥的家门，严厉地质问他。

“ [soʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [bæk] , [bʌd'mɑːʃ] !

“	So	thou	art	back	,	badmash	!
“	所以	你	艺术	后退	,	坏混	!

“你回来了，坏蛋！”

[aɪ] ['wʌndər] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [hɪr] !

I	wonder	thou	hast	come	here	!
我	想知道	你	哈斯特	来	这里	!

真没想到你会来这里！

” [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - ['sɪmjuleɪtɪd] [skɔːrn] .

”	cried	Zālim	,	with	ill	-	simulated	scorn	.
”	哭	-	,	和	患病的	-	模拟	轻蔑	.

“扎利姆喊道，语气中带着拙劣的嘲讽。”

“ [haʊ] - [ðaʊ] [sel] [maɪ] [haʊs] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	How	daredst	thou	sell	my	house	?	”	rejoined	the	other	.
“	如何	-	你	卖	我的	房子	?	”	重新加入	这	其他	.

“你竟敢卖掉我的房子？”另一个人反驳道。

“ [aɪ][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['tʃɪldrənz] [fuːd] . ”

“	I	sold	it	to	pay	for	thy	children's	food	.	”
“	我	卖	它	到	支付	为了	你的	孩子们的	食物	.	”

“我把它卖了，用来给你的孩子们买食物。”

“ [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [æz; əz] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [biːt] ,

“	Speak	not	of	the	children	you	worked	as	slaves	,	and	beat	,
“	说话	不是	的	这	孩子们	你	工作	作为	奴隶	,	和	打	,

“不要提起你们像奴隶一样使唤、殴打的孩子，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

and	turned	out	at	night	to	perish	.
和	转向	出去	在	夜晚	到	沦	.

结果晚上出来后就遇难了。

[rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] , [oʊ] ['vɪlən] !

Restore	the	money	and	the	house	,	O	villain	!
恢复	这	钱	和	这	房子	,	哦	恶棍	!

恶棍啊，把钱和房子都还回来！

" ['hɪrɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kraʊd] [kə'lektɪd] .

"	**Hearing**	**loud**	**and**	**angry**	**voices**	**,**	**the**	**inevitable**	**crowd**	**collected**	**.**
"	听力	大声	和	生气的	声音	,	这	不可避免的	人群	集	.

听到愤怒的叫喊声，人群不可避免地聚集了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,

There	**was**	**Chūnnee**	**,**	**looking**	**quite**	**well**	**-**	**to**	**-**	**do**	**,**
那里	曾是	-	,	寻找	相当	出色地	-	到	-	做	,

那里还有春妮，看起来很富裕。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [toʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wʌns] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ['brʌðər] !

and	**actually**	**speaking**	**in**	**a**	**commanding**	**tone**	**to**	**his**	**once**	**all**	**-**	**powerful**	**brother**	**!**
和	实际上	请讲	在	一个	指挥	语气	到	他的	一次	全部	-	强大的	兄弟	!

而且还是用命令的语气对曾经权倾一时的哥哥说话！

" [bɪ'hoʊld] , [hiː; hi] [hæθ] [soʊld][maɪ] [pʊr] ['hʌvl] , [ænd; ənd] [hæθ] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] , " [ɪk'spleɪnd]

"	**Behold**	**,**	**he**	**hath**	**sold**	**my**	**poor**	**hovel**	**,**	**and**	**hath**	**kept**	**the**	**money**	**,**	**"**	**explained**
"	看哪	,	他	有	卖	我的	贫穷的	茅屋	,	和	有	保留	这	钱	,	"	解释

-	,
Chūnnee	**,**
-	,

“瞧，他把我的破旧小屋卖了，还把钱都留下了，”春妮解释道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] ['ɔːdiəns] .

turning	**to**	**the**	**eager**	**audience**	**.**
转弯	到	这	渴望的	观众	.

转向翘首以盼的观众。

" [hiː; hi] [hæθ] ['biːtn] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [hæθ] [θrʌst] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə]

"	**He**	**hath**	**beaten**	**and**	**starved**	**my**	**children**	**,**	**and**	**hath**	**thrust**	**them**	**out**	**to**
"	他	有	被打败	和	饥饿	我的	孩子们	,	和	有	推力	他们	出去	到

[daɪ] .

die	**.**
死	.

“他殴打我的孩子，让他们挨饿，然后把他们赶出去等死。”

[waɪ] [duː][jiː; ji] ['sʌfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnər] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ?

Why	**do**	**ye**	**suffer**	**such**	**a**	**sinner**	**among**	**you**	**?**
为什么	做	是的	遭受	这样的	一个	罪人	之中	你	?

你们为何容忍这样的罪人住在你们中间?

" [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['klæmər] [ænd; ənd] [haʊl] , [ænd; ənd] - [sɪŋ] [wɪð'druː] [ænd; ənd]

"	**The**	**crowd**	**began**	**to**	**clamour**	**and**	**howl**	**,**	**and**	**Zālim**	**Sing**	**withdrew**	**and**
"	这	人群	开始	到	叫嚣	和	嗥	,	和	-	唱歌	退出	和

[bɑːrd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ;

barred	**his**	**door**	**;**
禁止	他的	门	;

“人群开始喧闹嚎叫，扎利姆·辛格退了出去，把门闩上了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgri] ['neɪbərz] [biːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɑːn][ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] ,

but	**the**	**angry**	**neighbours**	**beat**	**upon**	**it**	**till**	**it**	**shook**	**on**	**its**	**rusty**	**hinges**	**,**
但	这	生气的	邻居	打	之上	它	直到	它	摇晃	在	它是	生锈的	铰链	,

但愤怒的邻居们把它砸得摇摇欲坠，锈迹斑斑的铰链都快把它震塌了。

[ænd; ənd] - [sɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ʃaʊt] , " [goʊ] ! [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ðaɪ] [haʊs] , [oʊ]

and	**Zālim**	**Sing**	**was**	**forced**	**to**	**shout**	**,**	**"**	**Go**	**!**	**thou**	**shalt**	**have**	**thy**	**house**	**,**	**O**
和	-	唱歌	曾是	强制	到	喊	,	"	去	!	你	应	有	你的	房子	,	哦

[bʌd'mɑːʃ] .

badmash	**.**
坏混	.

于是扎利姆·辛被迫喊道：“滚！你将拥有你的房子，坏蛋啊。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	And	for	the	first	time	in	all	his	life	,
"	和	为了	这	第一的	时间	在	全部	他的	生活	,

“而这是他一生中第一次，

- [wʌz; wəz][bɪˈhoʊldən][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .

Chūnnee	was	beholden	to	the	force	of	public	opinion	.
-	曾是	受托人	到	这	力量	的	民众	观点	.

春妮受制于舆论的力量。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[oʊld] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [əˈraɪv(ə)l] .

Old	Turroo	had	heard	of	Chūnnee's	arrival	.
老的	-	有	听到	的	-	到达	.

老图鲁听说了春妮的到来。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kəˈmjuːnəti] ,

Everything	is	known	in	a	short	time	in	a	small	community	,
一切	是	已知	在	一个	短的	时间	在	一个	小的	社区	,

在一个小社区里，所有的事情都会在短时间内被人们所知晓。

[seɪv] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [æz; əz] [ˈrɑːbəri] [ænd; ənd] [ˈgæmblɪŋ] , [ˈpræktɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv]

save	such	matters	as	robbery	and	gambling	,	practised	under	the	cover	of
节省	这样的	事情	作为	抢劫	和	赌博	,	已实践	在下面	这	覆盖	的

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

除了在夜幕掩护下进行的抢劫和赌博等犯罪活动外。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][grænd] - [ˈnefjuː] — [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [grænd] - [ˈnɛfjuːz] [sərˈpraɪz] —

He	sent	for	his	grand	-	nephew	—	much	to	that	grand	-	nephew's	surprise	—
他	发送	为了	他的	盛大	-	侄子	—	很多	到	那	盛大	-	侄子的	惊喜	—

[ænd; ənd] [ˈbekənɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

and	beckoning	him	in	with	a	long	,
和	招手	他	在	和	一个	长的	,

他派人去叫他的侄孙——这让侄孙大吃一惊——并用一声长长的招呼把他招了进来。

[klɔː] - [laɪk] [ˈfɪŋgər] , [kəˈmɑːndɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

claw	-	like	finger	,	commanded	him	to	close	the	door	,	and	be	seated	on	a
爪	-	喜欢	手指	,	命令	他	到	关闭	这	门	,	和	是	坐着	在	一个

['tʃɑːrpɔɪ] .

charpoy	.
床架	.

一只爪状的手指命令他关上门，然后坐在一张吊床上。

[hiː; hi] [ðen] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]['hʊkə] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔft] , [ænd; ənd] [sed] —

He	then	pushed	his	huka	towards	him	,	and	coughed	,	and	said	—
他	然后	推动	他的	胡卡	向	他	,	和	咳嗽	,	和	说	—

然后他把胡卡推向自己，咳嗽了一声，说道——

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] .

“	Thou	art	back	,	and	I	have	much	to	say	unto	thee	.
"	你	艺术	后退	,	和	我	有	很多	到	说	到	你	.

“你回来了，我有很多话要对你说。”

[haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðaɪ] [ˈtʃɪldrən] , [oʊ] - [sɪŋ] ? ”

How	dost	thou	mean	to	live	,	and	keep	thy	children	,	O	Chūnnee	Sing	?	”
如何	朋友	你	意思是	到	居住	,	和	保持	你的	孩子们	,	哦	-	唱歌	?	”

春妮·辛啊，你打算如何生活，如何养活你的孩子们?

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['haɪər] [ðæt] [plɑːt] [ʌv; əv] [lænd] [nɪr] [ræm] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hænd]

“	**I**	**hope**	**to**	**hire**	**that**	**plot**	**of**	**land**	**near**	**Ram**	**Lall's**	**garden**	**,**	**and**	**till**	**it**	**by**	**hand**
”	我	希望	到	聘请	那	阴谋	的	土地	靠近	内存	-	花园	,	和	直到	它	经过	手

,

,

,

“我希望租用拉姆·拉尔花园附近的那块地，并用手耕种它。”

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['kɑːt(ə)n] , [dʒəwɑːri] , [ænd; ənd] - .

and	**sow**	**it**	**with**	**cotton**	**,**	**jawarri**	**,**	**and**	**dál**	**.**
和	母猪	它	和	棉布	,	贾瓦里	,	和	-	.

然后在上面播种棉花、高粱和扁豆。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [haʊs] [wɪtʃ] - [sɪŋ] [soʊld] . ”

I	**have**	**recovered**	**my**	**house**	**which**	**Zālim**	**Sing**	**sold**	**.**	**”**
我	有	恢复	我的	房子	哪个	-	唱歌	卖	.	”

我已经收回了被扎利姆·辛格卖掉的房子。

“ [wʊdst] [ðaʊ] [liːv] [ðæt] [dɔːg] - ['ken(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'baɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? ”

“	**Wouldst**	**thou**	**leave**	**that**	**dog**	**-**	**kennel**	**,**	**and**	**come**	**and**	**abide**	**here**	**with**	**me**	**?**	**”**
”	会	你	离开	那	狗	-	狗窝	,	和	来	和	遵守	这里	和	我	?	”

“你愿意离开那狗窝，来这里和我一起生活吗？”

“ [hɪr] — [wɪð; wɪθ] [ðiː] !

“	**Here**	**—**	**with**	**thee**	**!**
”	这里	—	和	你	!

“在这里——和你在一起！”

” [hiː; hi] ['ekəud] [ɪn'kredʒələsli] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

”	**he**	**echoed**	**incredulously**	**;**	**he**	**could**	**not**	**believe**	**his**	**ears**	**.**
”	他	回声	难以置信地	;	他	可以	不是	相信	他的	耳朵	.

他难以置信地重复道；他简直不敢相信自己的耳朵。

“ [jeɪ] . ['hɑːrkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [sɪŋ] .

“	**Yea**	**.**	**Hearken**	**to**	**me**	**,**	**Chūnnee**	**,**	**the**	**son**	**of**	**Duloo**	**Sing**	**.**
”	是的	.	倾听	到	我	,	-	,	这	儿子	的	-	唱歌	.

“是的。听我说，春尼，杜鲁辛的儿子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [maɪn] [er] .

It	**is**	**in**	**my**	**mind**	**to**	**make**	**thee**	**mine**	**heir**	**.**
它	是	在	我的	头脑	到	制作	你	矿	继承人	.

我打算立你为我的继承人。

[ðaʊ] [hæst] ['sʌfərd] ['rɔːŋfəli] [fɔːr; fər] [maɪ] ['treʒər] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪn] [wʌn] [deɪ] . ”

Thou	**hast**	**suffered**	**wrongfully**	**for**	**my**	**treasure**	**;**	**it**	**shall**	**be**	**thine**	**one**	**day**	**.**	**”**
你	哈斯特	遭受	错误地	为了	我的	宝藏	;	它	将	是	你的	一	天	.	”

你因我的宝藏而蒙受冤屈；终有一天，它将属于你。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔːr] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [oʊ] - [sɪŋ] ,

“	**I**	**did**	**not**	**take**	**the**	**money**	**or**	**jewels**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**O**	**Turroo**	**Sing**	**,**
”	我	做过	不是	拿	这	钱	或者	珠宝	,	它	是	真的	,	哦	-	唱歌	,

“我确实没有拿走钱财或珠宝，哦，图鲁·辛格。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [stiːl] [ðem; ðəm] — [nɑːt] [frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv] ['luːkər]

but	**it**	**is**	**true**	**that**	**I**	**desired**	**to**	**steal**	**them**	**—**	**not**	**from**	**love**	**of**	**lucre**
但	它	是	真的	那	我	想要的	到	偷	他们	—	不是	从	爱	的	利润

[ænd; ənd] [goʊld] ,

and	**gold**	**,**
和	金子	,

但我确实想偷它们——并非出于贪婪和黄金，

[ɔːr][ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər]

or	the	vice	of	robbery	,	but	for	the	sake	of	my	children	,	who	were
或者	这	副	的	抢劫	,	但	为了	这	清酒	的	我的	孩子们	,	WHO	是

['perɪʃɪŋ] .

perishing	.
消亡	.

或者说，抢劫这种恶行，但这一切都是为了我那些即将死去的孩子们。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['teɪstɪd] [nɔːt] [bʌt; bət] ['kaʊz] [fuːd] .

All	that	day	the	little	ones	tasted	naught	but	cow's	food	.
全部	那	天	这	小的	一个	尝过	零	但	牛的	食物	.

那天，孩子们除了吃牛奶什么也没吃。

[ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['kauriz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bloʊz] ;

The	boy	asked	thee	for	a	few	cowries	,	and	thou	gavest	him	blows	;
这	男生	问	你	为了	一个	很少	贝壳	,	和	你	给予	他	打击	;

男孩向你要了几枚贝壳，你却打了他；

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ['temptɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət]['iːv(ə)n] ,

and	an	evil	spirit	tempted	me	as	I	walked	in	the	fields	at	even	,
和	一个	邪恶的	精神	受诱惑	我	作为	我	步行	在	这	字段	在	甚至	,

傍晚时分，我在田野里行走，一个邪灵诱惑我。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [maɪn] [ɪr] , - - [ɪz] [rɪtʃ] — [jeɪ] , ['veri] [rɪtʃ] .

and	said	in	mine	ear	,	'	Turroo	is	rich	—	yea	,	very	rich	.
和	说	在	矿	耳朵	,	-	-	是	富有的	—	是的	,	非常	富有的	.

他对着我的耳朵说："图鲁很有钱——是的，非常有钱。"

[hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lænd][ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][wɔːrm] ['bedɪŋ] , [ænd; ənd] [bræs]

He	hath	a	house	and	land	and	cattle	,	and	warm	bedding	,	and	brass
他	有	一个	房子	和	土地	和	牛	,	和	温暖的	寝具	,	和	黄铜

['kʊkɪŋ] - [pɔts] ,

cooking	-	pots	,
烹饪	-	锅	,

他有房子、土地、牲畜、温暖的被褥和铜锅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [greɪn] [leɪd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['greɪnəri,'grænəri][fɔːr; fər] ['meni] ['siːznz] .

and	a	store	of	grain	laid	up	in	his	granary	for	many	seasons	.
和	一个	店铺	的	粮食	铺设	向上	在	他的	粮仓	为了	许多	季节	.

他的粮仓里储存着足够多季使用的粮食。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['treʒər] ['berid] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [flɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ]

Moreover	,	he	hath	a	great	treasure	buried	beneath	his	floor	,	which	is	of	no
而且	,	他	有	一个	伟大的	宝藏	埋葬	下面	他的	地面	,	哪个	是	的	不

['prɑːfɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

profit	to	him	,
利润	到	他	,

此外，他的地板下还埋藏着一大笔宝藏，但这笔宝藏对他毫无用处。

[seɪv] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [kaʊnt] .

save	to	handle	and	to	count	.
节省	到	处理	和	到	数数	.

保存以便处理和计数。

[bɪ'hoʊld] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['juːsləs] ['sɪlvər] [wɪl] [fiːd] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Behold	,	some	of	this	useless	silver	will	feed	my	children	and	me	.
看哪	,	一些	的	这	无用	银	将要	喂养	我的	孩子们	和	我	.

瞧，这些看似无用的银子，有些可以养活我和我的孩子们。

[aɪ] [wɪl] [dɪg] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [stiːl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

I	will	dig	through	the	wall	,	and	steal	,	under	the	cover	of	darkness	.
我	将要	挖	通过	这	墙	,	和	偷	,	在下面	这	覆盖	的	黑暗	.

我将趁着夜色，挖开墙壁，偷窃。

[ðə; ði][mæn][ɪz][oʊld] ; [hiː; hi] [sliːps] [fæst] .

The	man	is	old	;	he	sleeps	fast	.
这	男人	是	老的	;	他	睡觉	快速地	.

他年纪大了，睡觉很快。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌn] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

I	shall	take	one	hundred	rupees	,	and	be	happy	.
我	将	拿	一	百	卢比	,	和	是	快乐的	.

我收下100卢比，就心满意足了。

- [bʌt; bət][aɪ] [feɪld] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] .

'	But	I	failed	,	as	thou	knowest	.
-	但	我	失败的	,	作为	你	最了解	.

但我失败了，正如你所知。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] . ”

Nevertheless	,	I	was	guilty	.	”
尽管如此	,	我	曾是	有罪的	.	”

然而，我确实有罪。

“ [ðaʊ] [wɜːrt] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] ;

“	Thou	wert	hungry	,	and	thy	children	were	crying	for	food	;
“	你	沃特	饥饿的	,	和	你的	孩子们	是	哭泣	为了	食物	;

“你饥饿，你的儿女哭着要食物；

[bʌt; bət] - [sɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'skjuːs] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃai'taːn] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʃiː; ʃi]

but	Zālim	Sing	had	no	such	excuse	—	he	is	a	shaitan	,	the	son	of	a	she
但	-	唱歌	有	不	这样的	原谅	—	他	是	一个	撒旦	,	这	儿子	的	一个	她

[æs] .

ass	.
屁股	.

但扎利姆·辛格没有这样的借口——他是个恶魔，是母驴的儿子。

[ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] ; [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] [hɪr] [naʊ] [wɪð; wɪθ]

Thou	shalt	take	his	place	,	and	come	after	me	;	thou	shalt	live	here	now	with
你	应	拿	他的	地方	,	和	来	后	我	;	你	应	居住	这里	现在	和

[ðaɪ] ['tʃɪldrən] .

thy	children	.
你的	孩子们	.

你将接替他的位置，跟随我而来；从今以后，你将和你的孩子们住在这里。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːtiː] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən][eɪdʒd] [ænd; ənd]

Surely	a	strong	man	,	with	a	lathi	,	is	better	than	an	aged	chokedar	and
一定	一个	强的	男人	,	和	一个	拉蒂	,	是	更好的	比	一个	老年人	窒息	和

[ə; eɪ][dɔːg] !

a	dog	!
一个	狗	!

一个身强力壮的男人，手持棍棒，总比一个老巫师和一条狗强吧！

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔbd] [ə'gen] ; [wɪð; wɪθ] [ðiː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] ; [fɔːr; fər] ['daʊtləs] [ðaʊ] [wɪlt] [gɑːrd]

I	may	be	robbed	again	;	with	thee	I	am	safe	;	for	doubtless	thou	wilt	guard
我	可能	是	被抢劫	再次	;	和	你	我	是	安全的	;	为了	毫无疑问	你	枯萎	警卫

[ðaɪn] [oʊn] .

thine	own	.
你的	自己的	.

我或许还会被抢劫；但有你在，我就安全了；因为你一定会守护好自己的东西。

[let] [ðə; ði][oʊld][hæg] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðaɪn] [hʌt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] ['hɪðər] .

Let	the	old	hag	remain	in	thine	hut	,	and	bring	thy	children	hither	.
让	这	老的	魔女	保持	在	你的	小屋	,	和	带来	你的	孩子们	这里	.

让那老巫婆待在你的小屋里，把你的孩子们带到这里来。

" [soʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - , [ðə; ði] ['pɔːpər] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	So	,	to	the	amazement	of	the	village	,	Chūnnee	,	the	pauper	and	the
"	所以	,	到	这	惊愕	的	这	村庄	,	-	,	这	穷光蛋	和	这

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

“于是，令全村人惊讶的是，那个贫穷的囚犯楚尼，

[wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn] - ,

was	elevated	to	the	right	hand	of	the	richest	man	in	Paroor	,
曾是	升高	到	这	正确的	手	的	这	最富有的	男人	在	-	,

被擢升为帕鲁尔首富的得力助手，

[ænd; ənd][roʊz] [prəˈpɔːrʃənətli] [ɪn] ['evri] [wʌnz] [ˌestɪˈmeɪʃn] .

and	rose	proportionately	in	every	one's	estimation	.
和	玫瑰	按比例	在	每一个	一个人的	估算	.

在每个人的评价中，这一比例也相应上升。

[hiː; hi] [tɪld] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][soʊld][ðə; ði][krɑːps] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [keɪn] ,

He	tilled	the	land	,	and	sold	the	crops	,	and	cut	the	cane	,
他	平铺	这	土地	,	和	卖	这	农作物	,	和	切	这	甘蔗	,

他耕种土地，出售庄稼，并砍伐甘蔗。

[waɪlst] - [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['munʃi] — [æz; əz]

whilst	Girunda	spent	his	time	between	the	fields	and	the	village	munshi	—	as
而	-	花费	他的	时间	之间	这	字段	和	这	村庄	蒙希	—	作为

['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

befitted	a	boy	who	would	rise	in	the	world	,
合适的	一个	男生	WHO	会	上升	在	这	世界	,

吉伦达则把时间花在田野和村里的僧侣之间——这对于一个将来要在世上有所作为的男孩来说，再合适不过了。

[ænd; ənd] [pərˈtʃæns] [goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] !

and	perchance	go	to	college	!
和	或许	去	到	大学	!

说不定还能上大学呢！

[hɪz; ɪz][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

His	grand	-	uncle	was	proud	of	him	,
他的	盛大	-	叔叔	曾是	自豪的	的	他	,

他的叔祖父为他感到骄傲。

[ænd; ənd] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] - ['sev(ə)nti] - [maɪl] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər]

and	never	tired	of	boasting	of	Girunda's	seventy	-	mile	march	with	his	sister
和	绝不	疲劳的	的	吹嘘	的	-	七十	-	英里	行进	和	他的	姐姐

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

on	his	back	.
在	他的	后退	.

他总是津津乐道地吹嘘吉伦达背着妹妹走了七十英里的路。

- [naʊ] [werz] [ə; eɪ][goʊld] [noʊz] - [rɪŋ] , ['sɪlvər] ['bæŋglz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] — [wɪtʃ]

Gyannia	now	wears	a	gold	nose	-	ring	,	silver	bangles	,	and	a	chain	—	which
-	现在	穿着	一个	金子	鼻子	-	戒指	,	银	手镯	,	和	一个	链	—	哪个

[gɔːdz] [kəmˈpraɪz] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [twɑːˈlet] .

gauds	comprise	most	of	her	toilette	.
纱丽	包括	最多	的	她	厕所	.

吉安妮娅现在戴着金鼻环、银手镯和项链——这些饰品构成了她大部分的梳妆打扮。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] ['paːsiz] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['sæloʊ] ['kʌznz] [ɪn][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [leɪn]

She	is	a	happy	infant	,	and	passes	her	four	sallow	cousins	in	the	narrowest	lane
她	是	一个	快乐的	婴儿	,	和	通过	她	四	黄褐色	表兄弟姐妹	在	这	最窄	车道

,

,

,

她是个快乐的婴儿，在最窄的小路上超过了她四个面色蜡黄的表兄弟姐妹。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] .

with	her	head	in	the	air	.
和	她	头	在	这	空气	.

她昂着头。

[hɜːr; hər] ['kʌznz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæv; həv] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['klevər]

Her	cousins	and	their	father	have	resorted	to	every	description	of	clever
她	表兄弟姐妹	和	他们的	父亲	有	复原	到	每一个	描述	的	聪明的

[ɪn'triːg] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lʌki] ['relətɪvz] ,

intrigue	to	get	on	terms	with	their	lucky	relatives	,
阴谋	到	得到	在	条款	和	他们的	幸运的	亲属	,

她的表亲和他们的父亲使尽浑身解数，用尽各种巧妙的计谋，试图与那些幸运的亲戚建立关系。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] - ['sɪŋz] [laɪf] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæloʊ] ['dɔtɚz] [ɪn]

It	is	the	dream	of	Zālim	Sing's	life	to	bestow	one	of	his	sallow	daughters	in
它	是	这	梦	的	-	唱歌的	生活	到	赐给	一	的	他的	黄褐色	女儿们	在

['mærɪdʒ] [ɑːn] - ,

marriage	on	Girunda	,
婚姻	在	-	,

扎利姆·辛格毕生的梦想就是将他面色蜡黄的女儿嫁给吉伦达。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kiːp] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ;

and	thus	keep	the	fortune	in	the	family	;
和	因此	保持	这	财富	在	这	家庭	;

从而使财富留在家族内部；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] — [huː] [ri'teinz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	is	not	probable	that	the	boy	—	who	retains	a	lively	recollection	of	the
但	它	是	不是	可能	那	这	男生	—	WHO	保留	一个	热闹	回忆	的	这

['leɪdiz] - [nɪps][ænd; ənd] [bloʊz] [ænd; ənd] [flaʊtɪŋz] — [wɪl] ['evər] [miːt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

ladies	'	nips	and	blows	and	floutings	—	will	ever	meet	his	wishes	.
女士们	-	乳头	和	打击	和	浮标	—	将要	曾经	见面	他的	愿望	.

但这个男孩——他对女士们的轻咬、轻击和轻蔑之举仍然记忆犹新——不太可能实现他的愿望。

[mɔːr'oʊvər] , - [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [braɪd] [ɪn] [vjuː] .

Moreover	,	Turroo	has	already	a	bride	in	view	.
而且	,	-	有	已经	一个	新娘	在	看法	.

此外，图鲁已经有了心仪的新娘。

[ðə; ði][kæt] ['prɔspəz] , [ðoʊ] [æz; əz] ['læŋki] [ænd; ənd]['graɪmi][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ;

The	cat	prospers	,	though	as	lanky	and	grimy	as	of	old	;
这	猫	繁荣	,	尽管	作为	瘦长的	和	肮脏的	作为	的	老的	;

猫咪虽然依然像以前一样瘦长肮脏，但依然繁盛。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kæt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['briːdɪŋ] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪk'strækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]

she	must	be	a	cat	of	some	breeding	,	or	of	Chinese	extraction	,	for
她	必须	是	一个	猫	的	一些	选育	,	或者	的	中国人	萃取	,	为了

[wen] ,

when	,
什么时候	,

她一定是只名门猫，或者有中国血统，因为.....

['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] [vi'sisitjuːdz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

after	all	her	vicissitudes	,	she	found	herself	once	more	in	her	native	village	,
后	全部	她	变迁	,	她	成立	她自己	一次	更多的	在	她	本国的	村庄	,

历经种种磨难，她最终还是回到了故乡。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [liːst] [sər'praɪz] — [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['bɑːdi] ,

she	did	not	exhibit	the	least	surprise	—	she	merely	stretched	out	her	long	body	,
她	做过	不是	展览	这	至少	惊喜	—	她	仅仅	拉伸	出去	她	长的	身体	,

她没有表现出丝毫惊讶——只是伸展了一下修长的身躯。

[ænd; ənd] ['stroʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [hɜːr; hər] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [triː] .

and	strolled	over	and	sharpened	her	claws	in	the	bark	of	a	familiar	tree	.
和	漫步	超过	和	锋利	她	爪子	在	这	吠	的	一个	熟悉的	树	.

她踱步过去，在一棵熟悉的树皮上磨利爪子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [welθ] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt]

She	has	accepted	the	transformation	from	poverty	to	wealth	with	complete
她	有	公认	这	转型	从	贫困	到	财富	和	完全的

[ˌekwə'nɪmətɪ] ,

equanimity	,
平静	,

她以完全平静的心态接受了从贫穷到富裕的转变。

[ænd; ənd][sɪts] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌaʊt'saɪd] - [dɔːr] ,

and	sits	washing	her	face	outside	Turroo's	door	,
和	坐着	洗涤	她	脸	外部	-	门	,

她坐在图鲁的门外洗脸。

[ɔːr][sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ðæt] [grəuz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,

or	surveys	the	village	from	the	tree	that	grows	through	his	roof	,
或者	调查	这	村庄	从	这	树	那	生长	通过	他的	屋顶	,

或者从穿过屋顶长出来的树上俯瞰整个村庄，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] ['elsˌwer] ;

as	if	she	had	never	lived	elsewhere	;
作为	如果	她	有	绝不	居住地	别处	;

仿佛她从未在别处生活过一样；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [ɪm'plæntɪd] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [brest]

she	has	also	implanted	a	wholesome	fear	of	her	displeasure	in	the	breast
她	有	还	植入式	一个	健康	害怕	的	她	不满	在	这	胸部

[ʌv; əv] - [ðə; ði][pə'raɪə] .

of	Chondi	the	pariah	.
的	-	这	贱民	.

她还在贱民琼迪的心中种下了对她不满的敬畏之心。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][kæt] [huː] [hæz; həz] ['trævld] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] ,

But	then	she	is	a	cat	who	has	travelled	and	seen	the	world	,
但	然后	她	是	一个	猫	WHO	有	旅行	和	已见	这	世界	,

但她毕竟是一只游历过世界各地、见多识广的猫。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['vɪlɪdʒ] [kɜːr] !

and	he	is	but	a	common	village	cur	!
和	他	是	但	一个	常见的	村庄	库尔	!

他只不过是一条普通的乡村杂种狗!

[huː] [wʊd] ['rekəgnaɪz] - [sɪŋ] [naʊ] ?
Who would recognize Chūnnee Sing now ?
WHO 会 认出 - 唱歌 现在 ?

现在谁还能认出春妮·辛呢?

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['tɜːrbən] , [ænd; ənd] ['kuːlɪz] [sə'lɑːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'dres]
He wears a handsome turban , and coolies salaam to him , and address
他 穿着 一个 英俊的 头巾 , 和 苦力 萨拉姆 到 他 , 和 地址
[hɪm; ɪm][æz; əz] " [ˌeɪ 'piː] .
him as " ap .
他 作为 " ap .

他戴着漂亮的头巾，苦力们向他致以问候，并称他为"ap"。

" [hiː; hi] [raɪdz] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] — [jes] , [ə; eɪ] [hɔːrs] , [nɑːt][ə; eɪ]['poʊni] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɪŋk]
" He rides on a white horse — yes , a horse , not a pony — with a long pink
" 他 骑行 在 一个 白色的 马 — 是的 , 一个 马 , 不是 一个 小马 — 和 一个 长的 粉色的
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,

"他骑着一匹白马——是的，是匹马，不是小马——长着一条粉红色的长尾巴，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] ; [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [teɪks] [ɪn][hænd] [ə'pɪrz] [tuː; tə]
and is the leading man in those parts ; for all he takes in hand appears to
和 是 这 领导 男人 在 那些 部分 ; 为了 全部 他 需要 在 手 出现 到
[θraɪv] .
thrive .
蓬勃发展 .

他是这些地区的领军人物；因为他经手的每件事似乎都能取得成功。

[æz; əz][hiː; hi] ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] , [koʊ'ketɪʃ] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm] ['prɪti] [dɑːrk] [aɪz] [ɑːr; ər]
As he passes through the villages , coquettish glances from pretty dark eyes are
作为 他 通过 通过 这 村庄 , 娇媚 眼神 从 漂亮的 黑暗的 眼睛 是
[kæst][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
cast at him ,
投掷 在 他 ,

当他穿过村庄时，一些漂亮黑眼睛里的女子向他投来轻佻的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ]['pleɪf(ə)l] [ri'maːks] .
and he is greeted with playful remarks .
和 他 是 问候 和 顽皮的 评论 .

他受到了大家的戏谑和调侃。

- [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ʃʌnd] .
Chūnnee is as much sought after now as he was formerly shunned .
- 是 作为 很多 寻求 后 现在 作为 他 曾是 以前 被排斥 .

春尼现在和以前一样受人追捧，而以前他却被人避之不及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [tɔːk] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tɑːkʊr] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
It is a matter of common talk that a rich thakur would gladly give him his
它 是 一个 事情 的 常见的 讲话 那 一个 富有的 塔库尔 会 乐意 给 他 他的
['dɔːtər] [tuː; tə] [waɪf] ;
daughter to wife ;
女儿 到 妻子 ;

坊间传闻，富有的土邦主很乐意把女儿嫁给他；

[bʌt; bət] - [ə'pɪrz] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][lɑːt] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]
but Chūnnee appears satisfied with his present lot , and shows no signs of
但 - 出现 使满意 和 他的 展示 很多 , 和 演出 不 标志 的
['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
changing his condition .
变化 他的 状况 .

但春尼似乎对现状很满意，没有丝毫改变现状的迹象。

['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ɪz] ['endɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Our	story	is	ended	,	and	we	will	now	take	leave	of	Chūnnee	and	his
我们的	故事	是	结束	,	和	我们	将要	现在	拿	离开	的	-	和	他的

['tʃɑːrdʒər] ,

charger	,
充电器	,

我们的故事到此结束，现在我们要告别春尼和他的坐骑了。

[ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ferɪt] - [feɪst] [kæt] ,

of	Gyannia	and	her	ferret	-	faced	cat	,
的	-	和	她	雪貂	-	面对	猫	,

吉安尼亚和她那只长着雪貂脸的猫，

[ʌv; əv] - — [huː] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['preʃəs] [tuː; tə] - [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrti] [perz] [ʌv; əv]

of	Girunda	—	who	is	almost	as	precious	to	Turroo	as	the	forty	pairs	of
的	-	—	WHO	是	几乎	作为	宝贵的	到	-	作为	这	四十	对	的

[pɜːrlz] [ə'gen] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flɔːr] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['enviəs] ,

pearls	again	buried	beneath	the	floor	—	of	the	envious	,
珍珠	再次	埋葬	下面	这	地面	—	的	这	羡慕	,

吉伦达——对图鲁来说，她几乎和埋在地板下的四十对珍珠一样珍贵——嫉妒者，

['ædər] - [tʌŋd] ['fæməli][ʌv; əv] - [sɪŋ] — [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpi]

adder	-	tongued	family	of	Zālim	Sing	—	and	cast	a	final	glance	on	the	sleepy
加法器	-	舌头	家庭	的	-	唱歌	—	和	投掷	一个	最终的	瞥一眼	在	这	困

[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

patriarchal	village	,
父权制	村庄	,

扎利姆·辛格一家，他们说话像毒蛇一样——最后瞥了一眼这个沉睡的父权制村庄，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['weɪvɪŋ] [krɑːps][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

where	it	lies	among	its	waving	crops	on	the	hillside	,
在哪里	它	谎言	之中	它是	挥手	农作物	在	这	山坡	,

它静静地躺在山坡上摇曳的庄稼丛中，

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['gændʒiːz] .

within	sight	of	a	glint	of	the	sacred	Ganges	.
之内	视线	的	一个	闪烁	的	这	神圣	恒河	.

在圣河恒河闪烁的光芒映入眼帘。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .

PRINTED	BY	WILLIAM	CLOWES	AND	SONS	,	LIMITED	,	LONDON	AND	BECCLES	.
打印	经过	威廉	克洛斯	和	儿子们	,	有限的	,	伦敦	和	贝克尔斯	.

由伦敦和贝克尔斯的威廉·克洛斯父子公司印刷。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ɑːr'keɪɪk] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .

Archaic	spellings	have	been	retained	.
古风	拼写	有	到过	保留	.

保留了古老的拼写方式。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ['saɪləntli] .

A	number	of	typographical	errors	have	been	corrected	silently	.
一个	数字	的	印刷	错误	有	到过	已更正	默默	.

一些印刷错误已被悄悄地更正。

- [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌbædrɪˈnɑːθ] .
Gadrinath **was** **changed** **to** **Badrinath** **.**
- 曾是 已更改 到 巴德里纳特 .

Gadrinath 更名为 Badrinath。

[ˌbædrɪˈnɑːθ][ɪz][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [ˈhoʊli] [ˈsɪti] [ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] -
Badrinath **is** **a** **well** **known** **holy** **city** **and** **no** **place** **by** **the** **name** **of** **Gadrinath**
巴德里纳特 是 一个 出色地 已知 圣 城市 和 不 地方 经过 这 姓名 的 -
[kʊd; kəd][biː; bi][ˈloʊkeɪtɪd] .
could **be** **located** **.**
可以 是 位于 .

巴德里纳特是著名的圣城，但找不到任何名为加德里纳特的地方。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɜːrd] [perz] [wɜːr; wər] [ˈnɔːrməlaɪzd] [tuː; tə][wʌn] [ˈspelɪŋ] [baɪ][məˈdʒɔːrəti] [voʊt] :
The **following** **word** **pairs** **were** **normalized** **to** **one** **spelling** **by** **majority** **vote** **:**
这 下列的 单词 对 是 归一化 到 一 拼写 经过 多数 投票 :

以下词对经多数投票表决统一归为一种拼写：

“ - ” [tuː; tə] “ - ”
“ **Chunnee** **”** **to** **“** **Chūnnee** **”**
“ - ” 到 “ - ”

从“春尼”到“春尼”

“ [ˈkɑːpibʊk] ” [tuː; tə] “ [ˈkɑːpi] - [bʊk] ”
“ **copybook** **”** **to** **“** **copy** **-** **book** **”**
“ 副本簿 ” 到 “ 复制 - 书 ”

“copybook”到“copybook”

“ [ˈkoʊkoʊ] - [nʌt] ” [tuː; tə] “ [ˈkəukə,nʌt] ”
“ **cocoa** **-** **nut** **”** **to** **“** **cocoanut** **”**
“ 可可 - 坚果 ” 到 “ 椰子 ”

“cocoa-nut”到“coconut”

“ [ˈdeθˌlaɪk] ” [tuː; tə] “ [deθ] - [laɪk] ”
“ **deathlike** **”** **to** **“** **death** **-** **like** **”**
“ 死气沉沉 ” 到 “ 死亡 - 喜欢 ”

“deathlike”到“death-like”

“ [ˈhɪlˌmæn] ” [tuː; tə] “ [hɪl] - [mæn] ”
“ **hillman** **”** **to** **“** **hill** **-** **man** **”**
“ 希尔曼 ” 到 “ 爬坡道 - 男人 ”

“hillman”到“hill-man”

“ [ˈpɑːkmɑːrkt] ” [tuː; tə] “ [pɑːk] - [mɑːrkt] ”
“ **pockmarked** **”** **to** **“** **pock** **-** **marked** **”**
“ 麻 ” 到 “ 麻子 - 标记 ”

“pockmarked”改为“pock-marked”

“ [reɪs] - [kɔːrs] ” [tuː; tə] “ [ˈreɪskɔːrs] ”
“ **race** **-** **course** **”** **to** **“** **racecourse** **”**
“ 种族 - 课程 ” 到 “ 赛马场 ”

“race-course”到“racecourse”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神